



انتشارات دانشگاه تهران

۱۳۵۴

چاپ دوم

# براهین العجم

تألیف  
محمد تقی پسر

حواشی و تعلیقات

دکتر سید جعفر شهیدی





University of Tehran  
Press  
1354

# Barahin - ol - Ajam

by:  
M. T. Sepehr

edited by:  
Dr. S. J. Shahidi

ISBN: 964 - 03 -4987 - 9

بها: ۳۶۰۰۰ ریال

← ۱,۵۰۰



هفتادمین سال تاسیس دانشگاه تهران - ۱۳۸۳

۷۰ کج از ۷۰ سال کنه  
دانشگاه تهران

براهن العحم







## پیشگفتار ناشر

گرچه دانشگاه تهران، هفتاد سال پیش پدید آمد، اما یک دهه و اندی پس از آن بود که انتشارات دانشگاه تهران در سال ۱۳۲۵ خورشیدی از آن رویش باشکوه، جوانه زد و بر شاخسارش شکوفه‌های خرد و اندیشه شکفتند و در همان سال نیز به بار نشستند. دیری دیگر، هنگامی که دانشگاه تهران درختی تناور شد، گشن و پر شاخسار، بر سرتاسر ایرانزمین سایه گستراند. انتشارات نیز هم گام با آن رشد شتاب‌آلود، پیشروی به عمق و درون را آغاز کرد تا بتواند از فرهنگ و دانش رده‌توشه‌ها به مشتاقان ارمغان کند.

اینک، که بیش از نیم سده از عمر انتشارات دانشگاه تهران، به مثابه نخستین ناشر دانشگاهی ایران، می‌گذرد، مفتخریم اعلام داریم که در طول این سال‌ها بسیاری از متون پارسی را به همت استادان فرهیخته‌ای که از استوانه‌های علم و فرهنگ و ادب این سرزمین کهن بوده‌اند، از دهلیزهای تار تاریخ بیرون کشیدیم، به زیور چاپ آراستیم و به خوانندگان عرضه کردیم. همچنین می‌توانیم ادعا کنیم و بر این ادعا پای بقشریم که این انتشارات دانشگاه تهران بود که سرآغازگر آشنایی مردم میهنمان با آثار فرهنگی، متون و نیز نوشتارهای دانش جهانی شد،



و در سلسله انتشارات دانشگاه تهران است که می‌توان تاریخ تطور علوم جدید را در سرزمین‌مان و در نیم قرن گذشته جستجو کرد. تا آن‌جا که امروز، شمار عناوین کتاب‌های چاپ نخست انتشارات دانشگاه تهران، فزون از دوهزار و هفتصد عنوان است.

اینک به فرخندگی هفتادمین سال پیداری دانشگاه تهران، این اثر را که برگزیده‌ای از گنجینه‌های انتشارات دانشگاه تهران است به پاس گرامیداشت این سال، به همه‌ی خوانندگان، به‌ویژه آنان که این شکوه ماندگاری، برآمدی بر تلاش سترگ آنان بود، ارمغان می‌کنیم. باشد تا انتشار هفتادگنج از گنجینه‌های انتشارات دانشگاه تهران رهاورد پربار این سال باشد.

دکتر محمد شکرچی‌زاده

سرپرست مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران



٩١٥٥٥

١٩٧٢  
١٩٧٢

براهین العجم





# برایین اسم

تألیف

محمد تقی سپهر

با حواشی و تعلیقات

دکتر سید جعفر شهیدی



## انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۳۵۴

شماره مسلسل ۴۹۸۷

سپهر، محمدتقی بن محمدعلی، ۱۲۹۷-۱۲۱۶ ق  
براهین العجم / تالیف محمدتقی سپهر؛ با حواشی و تعلیقات جعفر شهیدی — تهران:  
دانشگاه تهران، ۱۳۵۱.  
۴۳۰ ص — (انتشارات دانشگاه تهران: ۱۳۵۴).  
ISBN 964-03-4987-9: ۳۶۰۰۰ ریال  
فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.  
کتابنامه: به صورت زیرنویس.  
نمایه.  
چاپ دوم: ۱۳۸۴.  
۱. فارسی — دستور. ۲. فارسی — واژه نامه ها. الف. شهیدی، سیدجعفر، ۱۲۹۷-،  
مصحح. ب. دانشگاه تهران. ج. عنوان.  
۴ ب ۲ س / PIR ۲۶۸۸ ۴۵۵  
کتابخانه ملی ایران  
۳۱۳-۵۵۶

شابک ۹۶۴-۰۳-۴۹۸۷-۹ ISBN 964-03-4987-9

عنوان: براهین العجم

تألیف: محمدتقی سپهر

حواشی و تعلیقات: دکتر سیدجعفر شهیدی

ناشر: مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

تاریخ انتشار: ۱۳۸۳ (چاپ دوم)، (چاپ اول ۱۳۵۱)

چاپ و صحافی: مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

مسئولیت صحت مطالب کتاب با مصحح است.

«کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است»

بها: ۳۶۰۰۰ ریال

پست الکترونیک: Press@ut.ac.ir - آدرس سایت: Press.ut.ac.ir



## بسم الله الرحمن الرحيم

بسال ۱۳۴۷ هنگامیکه هنوز چند ماهی از ریاست جناب آقای پرفسور فضل الله رضا بردانشگاه تهران نگذشته بود، روزی بنده را نزد خود خواندند و فرمودند: «جناب آقای احمدعلی خان سپهر (مورخ الدوله) کتابی را که از تألیفات جد ایشان مرحوم محمد تقی سپهر (لسان الملك) است بمن داده اند، شنیده ام این کتاب در نوع خود اثری تحقیقی است و امروز نسخه های آن کمیاب شده است، در کتاب تدبری کن، تا اگر طبع آن سودمند است در چاپخانه دانشگاه تجدید شود». سپس نسخه چاپی کتاب را که «براهین العجم» نام دارد به بنده دادند، دوروز بعد بایشان اطلاع دادم، این کتاب در تعریف قافیت شعر و حروف آن، و نشان دادن عیوب قوافی است. و همت مؤلف دانشمند بیشتر صرف استقراء کلماتی شده است که دارای واو یا یاء معلوم یا مجهول است، و دستور العملی است شاعران را تا دو حرف معلوم و مجهول را بایکدیگر در قافیت ننگنجانند. در قدیم تلفظ این دو حرف یکی نبوده است، و شاعران بزرگ، آن دو را باهم قافیه نمی آوردند. اما در قرن های اخیر و با گذشت زمان، در ایران تمیز این حروف از میان برخاسته است و هر دو یکسان گفته شده و میشود. در این عصر شاعرانی که خود را ملزم بر رعایت قواعد عروضی و قافیت شعر میدانند، اگر این دقیقه را فرو نگذارند، محض پیروی از سنت های شاعران گذشته است. لیکن مطالعه کتاب برای متبعان در علم قافیت و علاقمندان به اطلاع از تطور این علم، سودمند خواهد بود، خاصه آنکه مؤلف ضمن بحث در حروف تهجی، با استقصائی وسیع درباره ردف آمدن واو یا یاء معروف یا مجهول با هر یک از آن حروف، با استشهاد

باشعار شاعران بزرگ فارسی زبان ، که این حروف را در قافیت آورده اند ، مجموعه ای از ابیات دل پذیر فراهم ساخته است ؛ بنابراین در صورت امکان ، تجدید چاپ چنین کتابی خالی از فایده ای نیست ؛ دیگر بسته برآی شما و مصلحت دانشگاه تهران است . ایشان برای مزید اطمینان دستور دادند جلسه ای مرکب از آقایان جلال الدین همائی ، بدیع الزمان فروزانفر ، دکتر ذبیح الله صفا و یکس دو تن دیگر از استادان ادبیات فارسی دانشگاه تهران تشکیل شود و آنان رأی خود را درباره تجدید چاپ کتاب اعلام دارند .

پس از استطلاع از آراء آنان ، بجز آقای فروزانفر که دسترسی بایشان ممکن نشد ، آقایان همائی ، دکتر صفا ، دکتر محقق معاون آموزشی دانشکده ادبیات و استاد ادبیات فارسی ، تجدید چاپ کتاب را مفید دانستند ، بنده هم قبلاً نظر خود را داده بودم ، بهر حال چاپخانه دانشگاه مصمم شد کتاب را تجدید طبع کند .

آقای رئیس دانشگاه و جناب آقای سپهر مایل بودند این بنده بر چاپ کتاب نظارت داشته باشم ، اما ترا کم کار و مسئولیت های سنگین رخصت تحمل چنین تکلیفی را نمیداد . از جناب آقای سپهر معذرت خواستم ، ولی این معذرت خواهی سبب گاه مندی جناب پرفسور رضا گردید ، و تصور فرمودند که با استعداد و قدرت بر انجام تکلیف از قبیل آن خودداری کرده ام ، بناچار پذیرفتم . در آغاز می خواستم متن کتاب را بدون هیچگونه اظهار نظر بچاپ برسانم ، اما متوجه شدم که مؤلف محترم ، هنگام استشهادهای ، بر کتابهایی اعتماد کرده است که امروز ادیبان و دانشمندان - فی الجمله در صحت و اصالت ابیات آن نسخ تردید دارند . بدینجهت بهتر دیدم تا آنجا که مقدور است بیت ها بر نسخه های تصحیح شده عرض شود . درباره ای موارد هم اضافه کردن مطالبی در حواشی لازم مینمود . سپس خواستم معنی لغات مشکل و ترجمه ابیات عربی و آیات قرآنی را نیز ذیل صفحات بیفزایم ، اما چون استفاده از این کتاب خاص کسانی است که خود در ادبیات فارسی و عربی تبحری دارند ، و اطلاع و بصیرت



آنان در این باره بمراتب بیش از این بی مقدار است، تحمل این رنج در پیشگاه ایشان همانند بردن زیره بکرمان یا عرضه داشتن خرما در بازار هجر مینمود. تعلیلات و وجه تسمیه‌های لغات نیز، عموماً مأخوذ از برهان است که بیشتر آن درست نیست و بخاطر وضوح بطلان، بر آن تعلیقی نوشته نشد.

چون مؤلف محترم با استقراء کامل در هر فصل از حروف تهجی، کلماتی را که در آن واو یا یاء معروف یا مجهول آمده است ذکر نموده‌اند، فهرستی از آن لغات به ترتیب حروف تهجی با ذکر شماره صفحات کتاب ترتیب دادم، و ضمن این فهرست بعضی لغات مبدل و غریب نیز که در متن یا حاشیه آمده نوشته شد. و فهرستی نیز از اییاتی که با استشهاد آمده است، بر حسب حرف اول بیت با ذکر قافیه مرتب ساختم، تا مراجعه کنندگان را سهولتی در کار پدید آید. آنچه در حواشی و تعلیقات این کتاب نوشته‌ام، بهیچوجه منقصتی را در کتاب یا سهوی را برای مؤلف بزرگوار آن اثبات نمی‌کند، آنچنانکه فضیلتی را نیز برای این بنده مدلل نمی‌سازد. در این وقت نزدیک یک قرن از مرگ مؤلف این کتاب می‌گذرد. در این نود و چهار سال صدها دانشمند و ادیب ایرانی و غیر ایرانی در تصحیح دیوانها و متون ادبی ایران و عرب رنج برده‌اند، استدراک مطالب کتاب حاصل گذشت زمان و نتیجه عمر پرثمر این بزرگان است. با این حال اگر در تعلیق یا استدراک یا استنباط خود دچار خطا شده‌ام از پیشگاه اهل فضل معذرت می‌خواهم، والعصمة لله.

از جناب آقای مجتبی مینوی متعنا الله بطول بقائه که یادداشتهای خود را در مورد حواشی صفحه ۵۸ کتاب بنده دادند نهایت امتنان را دارم و نیز از بانوی فاضل زبیده صدیقی دانشجوی پاکستانی و مهمان دانشگاه تهران که رساله خود را برای تصحیح ابیات سیف اسفرننگ در اختیارم گذاشتند سپاسگزارم. از دیگر دوستان فاضل که از ارشاد آنان بهره برده‌ام ذیل صفحات کتاب نام آمده است.

## موضوع کتاب

چنانکه اشارت رفت این کتاب در علم قافیت است. قافیه بیت چنانکه میدانیم تکرار حرف یا حروفی است در آخر اشعار که آن تکرار واجب بود. شاعران فارسی زبان را در قافیت شعر قانونی است که التزام بدان قانون را واجب و از محسنات شعر و نقص آنرا عیب قافیت شمرده اند، بحث در اینکه رعایت حدود قافیت و پرهیز از عیوب آن در شعر فارسی فی الجمله یا بطور کلی ابتکار و یا تقلید است، از حوصله این مقال افرون است. آنچه مسلم است اینکه فحول شاعران خراسان به تبعیت از لهجه متداول و بحکم قریحت و به پیروی از قوانین شعر و فروع آن، از آنچه موجب پدید آوردن عیبی در قافیت می شد پرهیز میکردند، و از جمله این عیوب آنست که واو یا یاء مجهول را با معروف آن ردیف آورند. شمس قیس رازی در این باره چنین نویسد:

« و بهیچ حال میان مکسور معروف و مکسور مجهول در قوافی جمع نشاید کرد از بهر آنکه یا، در مکسور معروف اصلی است، و در مکسور مجهول گوئی منقلب است از الف، و از این جهت آنرا با کلمات مماله عربی ایراد توان کرد. چنانکه انوری گفته است... »<sup>(۱)</sup> واو و یاء معروف و مجهول - چنانکه میدانیم - تلفظی جداگانه داشته است. یاء معروف را (ī) و یاء مجهول را (ē) و واو معروف را (ū) و واو مجهول را (ō) تلفظ می کرده اند، همین اختلاف در تلفظ موجب بوده است که شاعران، این دو را بایکدیگر قافیت قرار ندهند. و نیز یاء معلوم را با الف ممال روی نساژند. چنین التزامها را شاعران اواخر عصر سامانی به بعد پذیرفته اند، بعداً قاعده ای لازم الاتباع گردیده است. اما با گذشت زمان و با اختلاط لهجه مشرق ایران با لهجه های مرکز و غرب، تلفظ این دو حرف یکی شده است چنانکه بعدها شیر و میر و سرور و ستور را به یک آهنگ تلفظ کرده اند. لیکن باز گروهی روش دیرین را رعایت میکردند.

(۱) المعجم. مصحح آقای مدرس رضوی ص ۱۹۲

در دوره مؤلف - رحمه الله - گروهی از شاعران معاصر به تقلید از تنی چند از شاعران نزدیک به عصر خود، به علم یا از روی ناآگاهی، سنت پیشینیان را ترك گفته و از تلفظ زمان پیروی میکرده‌اند. این تخلف از سنت، برحفاظان میراث کهن و ملتزمان به قواعد سلف گران آمده است، و آنرا حمل بر ناآشنائی اینان به قواعد کرده‌اند.

فتحعلی خان صبا که از عروض و فروع آن و علم قافیت و حدود آن اطلاع داشته است، مؤلف را که در آن اوان جوان، اما مقلد رسوم گذشتگان بوده است تشویق میکند تا در این باره کتابی بنویسد و با ارشاد شاعران عصر به تتبع در اشعار قدما، و تذکار عیوب قوافی، آنان را از ارتکاب چنین لغزشها برحذر دارد. نتیجه کوشش مؤلف فراهم آوردن این کتاب است که آنرا «براهین العجم فی قوانین المعجم» نام نهاده است. مؤلف در این کتاب نیز مانند بیشتر تألیفات خویش، در ایام حیات از ثمره رنج خود بهره برده است. یعنی کتاب او در زندگانی وی و با اشراف شخص مؤلف به چاپ رسیده است. لذا می‌بینیم به شکرانه الطاف صدر اعظم وقت که دستور چاپ کتاب او را داده است از او باچنان مقدمه منشیانه‌ای ستایش می‌کند.

اما آیا اعتراض صبا و مؤلف بر شاعران معاصر و عدول کنندگان از قاعده سلف وارد است یا نه؟ و پس از گذشت چند قرن و پس از آنکه دیگر کسی بین این دو حرف تمیزی نمی‌گذارد جز آنکه در کتب لغت و آئین شاعری تبعی کرده باشد، آیا باز هم نمیتوان این دو حرف را با یکدیگر قافیت آورد؟ پرسشی است که باید بزرگان و متبعان در این علم پاسخ دهند. این بنده نظر خود را در ذیل صفحه ۷۴ کتاب نوشته‌ام.

سپهر کیست؟

مرحوم میرزا محمد تقی فرزند آخوند ملا محمد علی کاشانی ملقب به لسان - الملك و متخلص به سپهر در سال ۱۲۰۷ هجری قمری در کاشان متولد شد. طبق



نوشته آقای بامداد در جوانی از مولد خود به تهران آمد و به همشهری فاضل خویش فتحعلی خان صبا ملک الشعرای دربار فتحعلی شاه قاجار پیوست . وی پس از مرگ صبا به کاشان باز گشت . حکمران کاشان محمود میرزا فرزند پانزدهم فتحعلی شاه اورا به معاونت خود برگزید . سپس فتحعلی شاه اورا به تهران خواست و به خدمات دولتی مأمور ساخت . لیکن ظاهر نوشته مرحوم رضاقلی خان هدایت آنست که وی در دربار فتحعلی شاه خدمتی بعهدہ نداشته است چه نویسد : «در ریعان شباب با کتساب کمالات و تکمیل مقامات رنجی برده تا از هر گنجی حاصل آورده ، از انواع علوم غریبه در معارف محققین عرفا و متألهین حکما بهره وافی و حظ کافی برده ، روزگاری در خدمت شاهزادگان بسخن پیوندی و شاعری و نغزنگاری و مدحت گستری بسر برده . چون زمان ملک حضرت خاقان صاحبقران فتحعلی شاه قاجار نورالله روحه بحکم قضا مضایافت ، و شهریار عادل باذل ولی عهد شاهنشاه کامل ، محمد شاه بن سلطان منصور نایب السلطنه مغفور از تبریز بدارالخلافت ری شتافت ، و زیور تاج و سریر و سلطان برنا و پیر گشت ، میرزای سابق الذکر در حضرت اقدس شاهنشاه جوان قصاید مدح معروض داشت و مداح خاص سلطان و منشی و مستوفی دیوان گشت .»

باری وی در سلطنت محمد شاه بخدمات دیوانی پیوست و در سلطنت ناصرالدین شاه نیز مشاغل مهم دولتی را مانند منصب استیفاء و غیره بعهدہ داشت . در سال ۱۲۷۶ هجری قمری بعضویت مجلسی که مصلحت خانه نامیده میشد و وظیفه آن اصلاح امور کشور بود نائل گردید .

سپهر در هفدهم ربیع الثانی سال هزار و دویست و نود و هفت هجری قمری در سن نود سالگی در تهران در گذشت . جنازه اورا به نجف اشرف بردند و در آنجا بخاک سپرده شد .

مؤلف ریحانة الادب مرگ اورا دوازدهم یا هفدهم ربیع الاول این سال و در سن بیش از هشتاد سالگی نوشته است . مرحوم قزوینی در وفيات معاصرین نوشته است ،

پیش از هشتاد سال داشت. اعتمادالسلطنه که کتاب خود المآثر والآثار را سالی اند، پس از مرگ سپهر نوشته است، تاریخ وفات او را روز چهارشنبه هفدهم ربیع الثانی سال یکهزار و دویست و نود و هفت ثبت کرده است. بنابراین تردید مؤلف ریحانة الادب بيمورد است.

سپهر در فضل و تنوع در فنون ادب و کثرت تألیف و مزید توفیق، بی هیچ مبالغت از فضلای ممتاز عصر قاجار بلکه از نوادر تاریخ ادب ایران است و معاصران او وی را بدین صفات ستوده اند.

اعتمادالسلطنه نویسد: «در نویسندگی و سخنوری بحری زخار و سپهری دواور بوده ولی سیاق و اسلوب او در مذاق مبارک همایونی ستوده نیست چه بر لغات و الفاظ و عباراتی اشتمال دارد که فقط در اشعار و اشباها استعمال میشود». بهر حال سپهر در زندگانی علمی خود مردی موفق بوده است، کسیکه بخواهد درباره او و ارزش تألیفات او داوری کند، نخست باید آثارش را بدقت بخواند، تا بر مقدار احاطه وی بفنون ادب و تاریخ مطلع گردد.

بزرگترین و مفصل ترین اثر وی که اعجاب خواننده را برمی انگیزد، مجلدات «ناسخ التواریخ» است در تاریخ جهان. سپهر تألیف این کتاب را ظاهراً بامر محمد شاه قاجار و بابلاغ حاجی میرزا آقاسی صدر اعظم وقت آغاز کرده است. چون پس از مرگ محمد شاه ناصرالدین شاه بجای وی بر تخت سلطنت ایران نشست، سپهر را مأمور کرد تا کتاب خویش را پبایان رساند. سپهر تا پایان زندگی خود دنباله تاریخ را بشرح حال حضرت سید الشهدا (ع) رساند و مجلد شرح حال خاندان قاجار را نیز فراهم آورد. مجموع مجلدات ناسخ بالغ بر پنجهزار و چهارصد و شصت صفحه است که بقطع نیم ورقی و بخط نستعلیق خوش نوشته شده. و بعداً هم دو سه بار بچاپ رسیده است.

انشاء سپهر نثر مرسل ساده و در بعضی موارد نقل عین نوشته های سلف و یا

متأثر از آنست . دیباچه‌ها متضمن سجع و قرینه و نسبت به نثرهای مشابه پخته‌تر است ، و هرچند سبک وی برای تحصیل کرده‌های امروز خالی از تکلف نیست ، لیکن هنگام قضاوت باید شرایط عصر نویسنده را در نظر گرفت . از عبارت اعتمادالسلطنه (اگر در صحت آن تردید نکنیم) چنین برمی‌آید که ناصرالدین شاه انشاء او را نمی‌پسندیده‌است ، ولی مسلماً فضیلتی عصر وی با چنان نثر مأنوس بوده‌اند . چنانکه روش مرحوم فرهاد میرزا در نوشتن «مقام» ، و دیگر منشیان عصر قاجار نیز همانست ، بلکه نثر سپهر از آنان ساده‌تر و بی تکلف‌تر است . باری مجلدات این کتاب هرچند بنام تاریخ پیمبران و ائمه اثنی عشر نامیده شده‌است ، اما در حقیقت تاریخ عمومی جهانست ، و مؤلف وقایع عالم را ضمن شرح حال پیامبران و ائمه در کتاب خویش آورده است . درباره ارزش علمی و تاریخی مطالب ناسخ التواریخ و اهمیت کار مؤلف دانشمند آن ، نباید عجولانه قضاوت کرد و مطالب کتاب را دقیق ناخوانده له یا علیه آن حکم داد . از آن گذشته باید دید روش تاریخ نویسی در شرق از آغاز ، تا زمان مؤلف چگونه بوده‌است ، و نیز باید دانست که در عصر مؤلف و سالها پس از وی یعنی تازمانیکه رابطه علمی بین شرق و غرب گسترش یافت و نویسندگان و دانشمندان ایران با روش تحقیق مغرب زمین آشنا گشتند ، عامه مردم بلکه خواص و تحصیل کرده‌ها ، تاریخ را چگونه تلقی می‌کردند ، اگر این مطالب را بررسی کنیم و این علل و عوامل را بسنجیم ، خواهیم دانست که سپهر بچه کار بزرگی دست زده است . کنت دو گوینو که خود در تهران مؤلف را از نزدیک دیده‌است در کتاب سه سال در آسیا پس از ستایش وی بآداب دانی و فضل و فضیلت درباره اهمیت کار او چنین نوشته‌است :

«... لسان الملک با دیگران تفاوت دارد ، بدو مأموریت داده شده است که کاری بزرگ و دشوار انجام دهد ، یعنی تاریخ جهان را از روی مدارك تمام ملل جمع آوری نماید و این مدارك را با یکدیگر تلفیق کند .

با ناآشنائی با اصول نقد علمی شوق انجام دادن چنین کاری او را به قبول چنین خدمت



برمی انگیزد ولی بهر صورت قدرت معنوی فراوان برای انجام چنین کار لازمست ، بخصوص با روش تاریخ نویسی در آسیا که در نوشتن تاریخ به ذکر وقایع بزرگ اکتفا نمیکنند بلکه تمام وقایع کوچک و حتی افسانه‌ها را هم باوقایع برجسته تاریخ توأم می نمایند .

کسیکه می‌خواهد چنین کتابی بنویسد باید حافظه خارق‌العاده داشته باشد و لسان‌الملک هم دارای چنین حافظه‌ای است ، از این تاریخ تاکنون دو جلد چاپ شده است<sup>(۱)</sup> « چنانکه گوینو اشاره می‌کند روش نقد مطالب تاریخی و سنجیدن آن مطالب با دیگر وقایع و نتیجه‌گیری علمی از آن در شرق معمول نبوده است .

مورخان در ضبط وقایع ملاک‌هایی را که در علم حدیث و نقد روایت معتبر است رعایت میکردند ، و سپهر در کتاب خود از چنین اصلی پیروی کرده است . خود وی نیز در دیباچه مجلد اول اعتراف میکند که انجام چنین مأموریت از عهده یکن خارجی است ، لیکن ناصرالدین شاه بدو گفته است ، سفیران همه کشورها در دربار هستند هرگونه مطالبی که بخواهی و هرچند تن مترجم بکارت آید در اختیار تو گذاشته خواهد شد . بر فرض که بگوئیم سپهر در کار خود هیچگونه درایت و اظهار نظر را معمول نداشته و تنها باستنساخ مطالب دیگران اکتفا کرده است ، باز هم اثر او اعجاب‌آور خواهد بود در حالیکه چنان نیست . کتاب جمل که موضوع آن شرح طغیان طلحه و زبیر و عایشه بر علی (ع) و رفتن آنان به بصره و برانگیختن جنگ معروف «جمل» است در ۹۷ صفحه بقطع بزرگ است و از دوازدهم شعبان تا بیست و سوم ماه رمضان سال هزار و دویست و هشتاد و دو هجری قمری - یعنی در مدت چهل روز - نوشته شده ، تمام این صفحات متضمن اعلام اشخاص و اماکن و امثله و ارجوزه و قصیده‌های عربی است . متبع در تاریخ اسلام میداند ، مطالبی را که سپهر در این کتاب آورده در یکجا فراهم

---

(۱) از دوست عزیز آقای ایرج افشار و سرکار خانم نوش‌آفرین انصاری (محقق) برای ترجمه این فقره از کتاب گوینو سپاسگزارم .

نبوده است . او برای نوشتن این کتاب به ده ها مجلد از تاریخ ادب، تذکره ، لغت نامه و غیره مراجعه کرده و مطالب آنها را استخراج نموده و پس از تهذیب و جرح و تعدیل بفارسی درآورده است .

راستی توفیقی عظیم باید که نویسنده ای ضمن عهده داری شغل های گوناگون درچنان مدتی کوتاه چنین اثری را فراهم آورد . افسوس که سپهر بامقام شامخ خویش در علم و ادب ، و بانهایت سادگی و وارستگی در معیشت و معاشرت با ابناء زمان ، باز هم از گزند حاسدان و طعن عیب جویان - که متأسفانه همیشه بوده و هستند و خواهند بود - نرسته است تا آنجا که در مجلدات مختلف ناسخ شکایت وی را از آنان می خوانیم .

در مقدمه مجلد اول از کتاب دوم ( وقایع پس از هجرت ) چنین می نویسد :  
 « باین همه از سعایت دشمنان و مبارات حاسدان و مناظره جاهلان و مخاطره بدسگالان آسوده نبوده ام » و در مقدمه مجلد دوم از کتاب دوم ( کتاب ابوبکر ) و در آخر دیباچه مجلد پنجم از کتاب دوم ( شرح حال امام حسین ع ) باز از سعایت حاسد مینالد .  
 و در خاتمه کتاب جمل از مجلد شرح حال علی ( ع ) چنین نویسد :

« همانا بمن رسید که جماعتی از بزرگان که ایشانرا و پدران ایشانرا در کتب قاجاریه بزرگ حسب و ستوده نسب یاد کرده ام و آزاده و نژاده خوانده ام ، فراهم شدند و مرا بد گفتند و دهن زدند » و در مجلد شرح حال سیدالشهداء ( ع ) آنجا که بمناسبت ، ترجمه حطیثه شاعر را نوشته است از آنان می خواهد که بروی اعتراض نکنند که چرا در کتاب احوال فرزند پیغمبر از زندگی شاعری لثیم ، چون حطیثه با چنین تفصیل سخن میراند .

سپهر را جز مجلدات ناسخ التواریخ تألیفات دیگری بشرح زیر است :

۱ - آینه جهان نما مشتمل بر نام پنجاه هزار از پادشاهان و عارفان ، حکیمان ، پزشکان ، امیران ، قاضیان ، مدعیان امامت و مهدویت ، کیمیاگران ، خوشنویسان و شاعران عرب و عجم .

۲ - اسرار الانوار فی مناقب الائمة الاطهار ، بفارسی .

۳ - براهین المعجم فی قوانین المعجم که کتاب حاضر است .

۴ - جنگ متفرقه .

۵ - دیوان اشعار، که بنوشته خود وی کمتر از یکصد هزار بیت نبوده است .

۶ - کتاب امثله عرب که با ترجمه آن ذیل جلد دوم از کتاب دوم (خلفا) چاپ

شده است .

## مآخذ ترجمه

- ۱- Gobineau, Comte de. Trois ans en Asie, Paris, Casset. 1923 Tome 2/208
- ۲- مجمع الفصحا چاپ مؤسسه انتشارات امیر کبیر . به تصحیح آقای دکتر مظاهر مصفا ج ۴ ص ۳۵۱
- ۳- المآثر والآثار . محمد حسن خان اعتمادالسلطنه . چاپ سنگی ۱۳۰۶ هـ . ق ص ۱۷۷ و ۱۷۸
- ۴- الذریعة الى تصانیف الشيعة . مرحوم حاج شیخ آقا بزرگ ج ۱ ص ۵۱ ج ۲ ص ۴۲ ج ۳ ص ۸۱ ج ۵ ص ۱۶۵ جزء اول ج ۹ ص ۴۲۹
- ۵- ریحانة الادب ، مرحوم محمد علی مدرس تبریزی ذیل لسان الملک ج ۳ ، ص ۴۱۳ و ۴۱۵
- ۶- لغت نامه دهخدا ذیل کلمه سپهر .
- ۷- تاریخ رجال ایران، مهدی بامداد چاپ کتابفروشی زوار ۱۳۴۷ هجری شمسی ج ۳ ص ۳۱۹- ص ۳۲۱ .
- ۸- فرهنگ فارسی مرحوم دکتر معین ذیل کلمه سپهر .



## شرح احوال مؤلف در روزنامه شرف<sup>(۱)</sup>



مرحوم میرزا محمد تقی لسان الملک سپهر کاشانی طاب ثراه از بزرگان و بزرگ زادگان کاشان و مولدش نیز در همان بلد است از طرف پدر نسب بمیرزا مهدیخان

۱- این شرح حال را جناب آقای مورخ الدوله از روزنامه شرف عکس برداری کرده و به مطبعه فرستاده اند.

وزیر نادرشاه افشار میرساند و از جانب مادر بسلاطین صفویه منتهی میشود چون چندی بکسب علوم از نحو و صرف و منطق و نجوم و رمل و اسطرلاب و هندسه و حساب و حکمت و کلام و اصول پرداخت رغبتش بشعر فارسی افتاد و روزگاری در فن عروض و قافیه و استیعاب بر اشعار عجم و ضبط و حفظ لغات فرس عمر گرانمایه را مصروف داشت و در علم قوافی که تقریباً ششصد سال بود در ایران منسوخ گشته بود مقنن قوانین شد و کتابی موسوم بپراهین العجم تصنیف کرد تا رفته رفته صیت علم و فضلش بهمه جا رسید و نواب غفران مآب شاهزاده محمود میرزا ابن خاقان مغفور که در آن زمان حاکم نهاوند و مضافات بود آن مرحوم را از کاشان بمنادمت خویش طلب فرمود و چون در مراتب فضیلت و سخنوری رفعت مقام و پایه کلامش را شناخت بسپهرش ملقب ساخت و وزارت خویش بدو سپرد. و چون مراتب هنر و کفایتش بعرض آستان خاقان خلد آشیان مبرور رسید سپهر را بمرکز خلافت احضار و در سلک چاکران دربارش منسلک فرمود و در عهد شاهنشاه مبرور مغفور محمد شاه البسه الله حلال النور معزی الیه بمنصب نبیل استیفا و خدمت قرائت شعر سلام اعیاد منصوب و مخصوص گردید و از طرف قرین الشرف شهر یاری نگارش و تألیف کتاب مستطاب ناسخ التواریخ که مستغنی از توصیف است بر ذمت همت او مقرر افتاد تا گاهی که گاه کیانی بفرّ جلوس ابد مأنوس همایون اعلیحضرت اقدس صاحبقرانی خلد الله تعالی ملکه و دولته زیب و آرایش گرفت بر علو درجات آن مرحوم افزوده بلقب لسان الملکیش ملقب و قرائت دستخطهای آفتاب نمط و فرامین قضا آئین را ضمیمه سایر خدمات معزی الیه ساختند و پس از چندی جزو اعضاء و وزراء مصلحتخانه مبارکه برقرار آمد و هنگام ترتیب مجالس تنظیمات حسنه در ولایات ممالک محروسه که ریاست آن با مرحوم شاهزاده اعتضاد السلطنه بود معزی الیه بنیابت کلیه برقرار و بمنصب استیفا از درجه اول و خطاب جلیل جنابی منصوب و مخاطب گردید و باین مشاغل دولتی قریب پانصد هزار بیت بقلم خود تصنیف و تألیف فرمود و معادل بیست هزار بیت انشاد قصاید و اشعار نمود که مانند ناسخ التواریخش

ناسخ دواوینست . بالجمله چون سنین عمرش بهشتاد و اند رسید در هفدهم ربیع الثانی سنه هزار و دوست و نود و هفت هجری داعی حق را لبیک گفته جسدش در نجف اشرف مدفون گشت رحمة الله علیه .

### کتاب مؤلفه آن مرحوم

مجلدات ناسخ التواریخ از هبوط حضرت آدم علیه السلام تا پایان شرح حالات حضرت سید الشهداء علیه آلاف التحية والثناء باوقایع اقالیم ربع مسکون بعلاوه کتاب تاریخ دولت علیه قاجاریه نه جلد. کتاب براهین العجم فی قوافی معجم (کذا؟) جلد. جنگ التواریخ جلد. دیوان اشعار جلد. آئینه جهان نما که فهرست اسامی جهانیان پس از هجرت تا این عهد جاوید مهد است .

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين

چون <sup>(۱)</sup> جناب اشرف ارفع امجد ، و جواد مؤید مُمَجَّد ، قائمهٔ اصول خِلافت ، خاتمهٔ فصول شرافت ، صدر امرای کامکار ، بدر وزرای نامدار ، بهار موالی دولت ، نهار لیالی ملت ، خضارت <sup>(۲)</sup> روضهٔ اقبال ، نضارت حوزهٔ افصال ، خُضِر <sup>(۳)</sup> مرابع و ممالک ، خِضِر شوارع و مسالک ، ملاذِ مخدُول و ملهوف ، معاذِ مجهول و معروف ، غوثُ الاَنام ، غیاث الاسلام ، شخص اول ایران ، ثانی آصفِ سلیمان ، مؤتمن السُلطان ، مقرَّب الخاقان ، اعتمادالدوله میرزا آقاخانِ صدر اعظم ، لاَزالَتْ ظِلَالُ دَوْلَتِهِ مَمدودَة ، و آثارُ شوکَتِهِ مَحمودَة ، با اینکه در خدمت پادشاه ، وزحمت رعیت و سپاه ، و اصلاحِ مراصد لشکر و کشور ، و اِنجاءِ مقاصدِ کَهِتَر و مَهِتَر ، در تمامت روز و شب مأخوذ رنج و تعب است ، هم از مجاورت

---

۱ - این دیباچه را مؤلف بزرگوار برحسب معتقد خود و یا بخاطر رعایت مصالح با مدیحتی که از مبالغت خالی نیست نوشته‌اند ، امانت اقتضا میکرد که بدون کم و کاست چاپ شود .

۲ - خضارة بفتح اول ، شیر بسیار آب و بضم اول ، بمعنی تیره‌های سبز است ، در صورتیکه نكرة ، استعمال شود . و اگر معرفه بکار رود ، دریا است ، اما بمعنی سبزی معادل خضرة ، بضم اول و سکون دوم ، گویا بر ساختهٔ متعریان است که برای موازنه با نضارت ساخته‌اند . رجوع به ذیل القوایس دزی ج ۱ ص ۳۷۸ ستون دوم شود .

۳ - جمع ، اخضر : سبز .



با اهل فضل و ادب، و محاورت با کلام عرب و عجم، خویشتن داری نفرموده. لاجرم کتاب «بَرَاهِینُ الْعَجَمِ» را که از مصنفات این عبد عقیدت شیم است، فرمان داد تا نگارش داده بحضرت برم و نیز حکم کرد که در مطبع البدایع دولت، سمت انطباع پذیرد. بشکرانه این خدمت نیکو خدمتی کردم، و بقصیده‌ای که جنابش را ستوده بودم برین کتاب مصدر داشتم و هِیْ هَدِه.

در مدح جناب اشرف ارفع امجد افخم فخر الوزراء و صدر الامراء، صدر اعظم زید اِجلاله و اقباله

آنچه شاهان کرد نتوانند با تیغ و سنان

مرد دانا کرد داند بازبان و با بنان

بازبان و با بنان دانا همان داند کند

کان شهان میکرد نتوانند با تیغ و سنان

این سخن گر استوار ازمن نداری بازبین

برزبان و بر بنان آصفِ جم آستان

هین سر خوارزم شه<sup>(۱)</sup> در آستان شهریار

آبتی باشد بزرگ و حجتی باشد عیان

شاه خوارزم از پی فتح خراسان بر نشست

صد هزارش مرد جنگی در رکاب و در عنان

شد بتدبیر وزیر و بخت شه با خاک پست

جَبَدًا تدبیر پیرو قَرُخا بختِ جوان

کس به نیروی سنان و تیغ کی دانست کرد

لشکر خوارزم شه را خوار، در رزمی چنان

سر زده کلک وزیر از شاه ترکان سر گرفت

کلک بی سر، بود به زان تیغهای سرفشان

تیغها در جنگها گز جان ستم، کلک وزیر  
 گاه باشد جان فرا و، گاه باشد جانستان  
 آن وزیر نامدار و آن وزیر کامگار  
 آن وزیر شاد خوار و آن وزیر کامران  
 آنکه اول شخص و دوم آصف آمد در لقب  
 با صنادید مهان، و با سلیمان جهان  
 صدر اعظم راد آقاخان که در نظم جهان  
 رنج برد و این جهان زو شد چنان جاودان  
 گر کنون غمگین نباشد در جهان کس، دور نیست  
 این جهان شد چون چنان و غم نباشد در چنان  
 چون رمه باشند خلق و بی شبان نبود رمه  
 لیک چون او مهربان هرگز نبودستی شبان  
 ای رسیده نام نیکت باختر تا باختر  
 وی گرفته صیت جودت قیروان تا قیروان  
 عالم امکان همه در قبضه حصر است وحد  
 جز جهان جاه تو، کان بیحد است و بیکران  
 نظم ملک و مملکت در عهده تدبیر تست  
 زانکه تدبیر تو با تقدیر زاید توأمان  
 کُتب پیشین دیده ام کیش بزرگان خوانده ام  
 این صفات اندر بزرگان کس ندادستی نشان  
 بخود به تنها از رعیت و زبیه غمخور شدی  
 تا که ده چندان شد این و تا که ده چندان شد آن  
 نعمت محض است مر پیر و جوان را شخص تو

ماهیان را فلس گردد جمله دینار و درم  
 گر بخوانندی بدریا نام آن کلک و بنان  
 ورمحیط قهر تو روزی برانگیزد بخار  
 ابرآتش گردد و، باران شرر، گردون دخان  
 و رکسی را نامِ خشم بر زبان می بگذرد  
 جاودانش سوده الماس ریزد از زبان  
 ای بعهدت کامجوی و ای بدورت کامیاب  
 ای بملکت کامگار و ای بِظِلَّت کامران  
 زایران با زر و سیم و، سائلان با ساز و برگ  
 شاعران با صدر و قدر و، راویان با نام و نان  
 در روانها نیست غیر از نقش مهرت دستکار  
 بر زبانها نیست غیر از حرف جودت داستان  
 افتخارِ روزگاری اختیارِ شهریار  
 روزگارت دستیار و شهریارت پشتوان  
 عدل از تو مُسْتَمَالَ و ظلم از تو مستمند  
 خلق از تو شادخوار و شاه از تو شادمان  
 کامران چون چرخ و کیوان، پاکدل چون مهر و ماه  
 حکمران چون دهر و دوران، نامور چون بحر و کان  
 خدمت خیرُ الْفِعَال و مدحت خیرُ الْمَقَال  
 حضرتت دارُ السَّلَام و، در گهت دارُ الْأَمَان  
 دیگرت کربک نبیند یک نظیر از صد نظر  
 دیگرت گردون نیارد یک قرین از صد قیران  
 مدحت شهدی است مادِ ح را که فارغ از شرنگ  
 خدمت سودی است مردم را که ایمن از زیان

خدمت عمر ابد بخشد که اندر خدمت

هر زمان شد ، در حساب عمر ناید آن زمان

تا چو مهر دلبر آید باغ در هر فردین

تا چو رنگ عاشق آید راغ در هر مهرگان

مهرگانِ جان خصمت را مباد از پی بهار

فرو دین عمر یارت را مباد از پی خزان

دشمن بی‌نوش و نای و حسد بی‌برگ و ساز

ناصرحت با آب و رنگ و یاورت با قدر و شان

مال بادت بی‌قیاس و ملک بادت بی حساب

بخت بادت بیزوال و عمر بادت بی‌کران

چند کاین چرخ سبک پویه بپوید تو بپای

چند کاین خاک گران خفته بماند تو بمان



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

من سخن سنج و سخن یکسر بود بند و بلا

کز سخن این کثرت آمد وین همه چون و چرا

چون نه بینی روی حق تا چند وی گوئی و او؟

چون نباشد غیر او تا چند من گوئی و ما؟

سبحان الله چگویم که با او سخن نماند و من نمانم تا شبهات شک و ظن رانم .  
دور باش خفایش طلسم اسم شکسته ، و غیوبت کبریا بش سلسله رسم گسسته . علم و  
وحدتش دیباچه کثرات است ، و ازلیت و ابدیتش متعین بش ثنات . لاجرم خرد را  
چه یاراکه از خذلان شرک و تیه شک و ریب بر آید؟ ، و مُدْرِکَه را چه نیرو که بصدر  
نیزیه و اریکه غیب گراید؟ با آفتاب جمالش خفاش خیال را چه نظر بازی؟ ، و در  
جولانگاه جلالش کودن اندیشه را چه ترکازی؟ ناطقه در القای کمالاتش بیارقه  
خیالات ملتجی است ، و مُدْرِکَه در انشای شئونانش بی اریکه توهّمات مُتَکّی . این  
دست کرد خویش بکار آورد و آن دست کشت خویش بیار آورد . لِمُؤَلَّفِهِ :

مُهمَلاتی کاندرا آید در ضمیر	و آن بخاطر گرددت صورت پذیر
آن همانا زاده فهم تو است	نیست یزدان ، بنده و هم تو است
بنده خود را خدای خود شناخت	هر که زینگونه خدای از خویش ساخت

سُبْحَانَ اللَّهِ تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ . چون دریای جودش متلاطم گشت ،  
و کثرات امواج متراکم آمد ، مظاهر جمال و جلال نمودار شد ، و حدود صفات و  
جهات پدیدار ، عقول را تشریف قبول بخشود و نفوس را مرآت عکوس فرمود .  
ثوابت و سیارات در مدارج و مدارات ، غاشیه اُلوهیتش را پیرایه دوش ساختند ، و

طبقات ملایک در صفحات سع ارایک، حلقه عودش آویزه گوش شناختند  
 فَمُسَبِّحٌ وَمُقَدَّسٌ وَمُمَجَّدٌ وَمُعَظَّمٌ وَمُكَبَّرٌ وَمُهَلَّلٌ<sup>۱</sup>  
 حلّ و عقد عالم ناسوت را بمدبران ملکوت گذاشت، و قبض و بسط آب و  
 خاک را بکارکنان افلاک گماشت. باد نامیه را در طبیعت ارضیه و دیعت نهاد، و ورق  
 کوه و هامون را با سِتَبَرَقِ گوناگون خلعت داد. قالب خاک را بروان پاک مشید  
 فرمود، و ارواح مجرد را بچار میخ عناصر مقید نمود. نفوس انسانی را بافاضه  
 قوه عاقله، مرآت تجلیات کامله کرد، و سیمرخ مذکره را بتفضلات بیکران از قاف  
 دماغ آشیانه آورد. فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ<sup>۲</sup>.

نسیم این نفحات، و سحاب این رشحات، و وجود محمود صورت هرچه  
 معنی، و معنی هرچه صورت موجود است؛ یعنی محیط محدّد جهات و جلوه مجموعه  
 صفات، مربع نشین چار بالش وحدت، و بوستان پیرای احدیت و واحدیت، بدن  
 آفرینش، و روان بینش، نفس عالم و حقیقت آدم، دیباچه هرچه برزبان رود، و  
 منتهای جولان هرچه در ضمیر آید، مبدأ و معاد تقدیم و تأخیر، هو الانسان الکبیر:  
 وَلِلَّهِ دَرْقَائِلِهِ<sup>۳</sup>. شعر:

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالْثَّقَلَيْنِ  
 وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عَرَبٍ وَمِنْ عَجَمٍ  
 فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ  
 وَلَمْ يُدْأَنْوْهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ<sup>۴</sup>

۱- ابن ابی الحدید معتزلی. م - ۶۵۵ ه. ق. قصائد سبع علویات، چاپ بیروت

۱۳۷۴ ص ۵۴.

۲- از آیه ۱۴ سوره مؤمنون.

۳- شرف الدین محمد بن سعید بوسیری (۶۰۸-۶۹۴ تا ۶۹۷ ه. ق).

۴- از قصیده معروف به برده.

طایر سخن از اصابت مدارج جلالش قاصر است ، و سفیر خیال از عروج  
بمعارج کمالش حاصر . اِکلیل «لَوْلَاكَ لَمَّا خَلَقْتُ الْاَفْلَاكَ»<sup>۱</sup> بر تارک مبارکش  
دلیلی روشن است ، و «لَوْلَا عَلِيٌّ لَمَّا خَلَقْتُكَ»<sup>۲</sup> بر فضل وصی بلا فصلش  
حجتی مبرهن و الله در قائله<sup>۳</sup> :

وَفَوْزٌ عَلَيَّ بِالْعُلَى فَوْزُهَا بِهِ  
فَكُلُّ اِلَى كُلِّ مُضَافٌ وَمَنْسُوبٌ  
لِمَوْلَاهُ :

تَعَالَى عَنْ مَقُولَاتِي تَعَالَى اللَّهُ جِهَ آيَاتِي

فروغ گوهر ذاتی ظهور خالق اشیا  
ز تو روشن بود گلشن ، هم از تو تیره هر گلخن

تو جانی و آفرینش تن ، تو نفسی وین جهان اعضا

۱ - این جمله در السنه ادبا و شعرا و عامه مسلمانان کمال اشتها را دارد . بعض  
متأخران از جهت عدم جواز وقوع ضمیر متصل بعد از لولا ، بر عدم صحت آن استدلال کرده  
اند ، و این استدلال صحیح نیست . ( رجوع شود به مهدویت و اسلام ، نوشته این بنده  
طبع ۱۳۲۴ ذیل عنوان یک نکته ادبی ) . لکن با همه اشتها این فقره ، عبارت متقدمان بالفظ  
لولاک ما خلقت الدنيا . لولا محمد ما خلقت الدنيا والاخره ، آمده است . ( باخذ حدیث ، فروزانفر ،  
ص ۱۷۲ ) .

۲ - بافحص فراوان مأخذی از کتب سلف برای آن نیافتم ، ظاهراً از منشآت متصوفه  
است . و مضمون این فقره است آنچه مرحوم صفی علیشاه در زبدة الاسرار سروده است :  
احمد ا گر مهر او باعث نبود      مر قدم را سودی از حادث نبود ...  
گر نبود اظهار فضل حیدرم      در نظر حاجت چه با پیغمبرم ؟  
( زبدة الاسرار ، انتشارات مطبوعاتی صفی علیشاه ص ۲۰۴ )

۳ - ابن ابی الحديد معتزلی .

۴ - قصائد سبع ( علویات ) ص ۲ تذکار دوست فاضل آقای احمد مهدوی دامغانی .

از آن صحرا که پیغمبر جهاز بختیش منبر

ز «مَنْ كُنْتُ»<sup>۱</sup> بگوش اندر هنوزم میرسد آوا

وَلِلَّهِ دَرُّ قَائِلِهِ<sup>۲</sup>

مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَهَذَا لَهُ<sup>۱</sup>      مَوْلَى بِهِ النَّيْرَانُ تُسْتَدْفَعُ  
كُونُوا لَهُ بَعْدِي كَمَا كُنْتُمْ<sup>۲</sup>      مَعِيَ فَلَمْ يَرْضَوْا وَلَمْ يَقْنَعُوا<sup>۳</sup>

\*\*\*

اِنْ كَانَ دِينَ مُحَمَّدٍ فِيهِ الْهُدَى      حَقًّا، فَحَبُّكَ بَابُهُ وَالْمَدْخَلُ<sup>۴</sup>  
مجاهدین فی سبیلِ الله را بمشعلهُ عقل مجرد هدایت فرمود ، و منافقین گمراه  
را بشعشعه تیغ مهند کفایت نمود . خرمن زندگانی اشرار را بیرق بیض یمانی مشتعل  
کرد ، و پیکر کامرانی کفار را به نیش نیزه خیزرانی متخلخل آورد .

وَلِلَّهِ دَرُّ قَائِلِهِ<sup>۵</sup>

بَدْرُ لَهُ شَاهِدٌ وَالشَّعْبُ مِنْ أَحَدٍ

وَالْخَنْدَقَانِ وَيَوْمُ الْفَتْحِ قَدْ عَلِمُوا

وَخَيْبَرُ وَحُنَيْنُ يَشْهَدَانِ لَهُ<sup>۶</sup>

وَفِي قَرِيضَةِ<sup>۷</sup> يَوْمِ صَلِيمٍ قَتَمَ<sup>۸</sup>

۱ - من كنت مولاه فهذا علي مولاه . از حدیث مشهور و معروف يوم الغدير .

۲ - اسماعیل ابن محمد بن یزید بن ربیعہ، معروف به سید حمیری (۱۰۵-۱۷۳ هـ . ق) .

۳ - شرح قصیده . چاپ سنگی . تبریز ۱۲۸۰ هـ . ق ص ۳۲-۳۰ .

۴ - قصائد سبع (علویات) ص ۵۵ .

۵ - منسوب به فرزددق ، ظاهراً از ملحقات قصیده معروف وی در مدح امام چهارم (ع) است .

۶ - چنین است درستن ، و در مناقب ابن شهر آشوب نسخه مورد مراجعه این بنده و  
ظاهراً و بلکه صحیح ، قریظة .

۷ - مناقب ابن شهر آشوب . بتصحیح شیخ محمود بروجرودی چاپ سنگی ۱۳۱۶ هـ . ق .



اعقاب جلیش که آن آفتاب جمیل را لمعات نورند، و آن لُجَّة تبجیل را لآلی منشور، به تشیید قواعد دین مساعدند، و بعروج مراقی حَقُّ الیقین صاعد. و لِّلَّهِ دَرْ قَائِلِهِ<sup>(۱)</sup> :

مُقَدَّمٌ بَعْدَ ذِكْرِ اللَّهِ ذِكْرُهُمْ

فِي كُلِّ فَرَضٍ وَمَسْخُومٍ بِهِ الْكَلِمُ<sup>(۲)</sup>

عَلَيْهِمْ مِنَ الصَّلَاةِ أَزْكَاهَا وَمِنَ التَّحِيَّاتِ أَنْمَاهَا. دنباله پوی این قافله و راحله جوی ابن مرحله، سالک ابن وتیره زیبا، بلکه مالک ابن ذخیره عظمی، سلاطین ستوده آئینند، که بحفظ مراتب و ضرب قواضب<sup>(۳)</sup>، امین و دیعت و معین شریعت اند. و همانا این سلسله شریف را خاصه ایست و این طبقه منیف را خلاصه، که عنقای این طیور است و، طغرای ابن منشور. دارای این مواکب است و، بیضای ابن کواکب. بیت :

دَعْنِي وَوَصْفِي آيَاتٌ لَهُ ظَهَرَتْ

ظُهُورَ نَارِ الْقِرَى لَيْلًا عَلَى عِلْمٍ<sup>(۴)</sup>

حارس آریکه خسروی، فارس معركة پهلوی، محور گردون فتوت، گوهر جیحون مروت، کاسر آثار اکاسیره، قاصر بازار قیاصیره، تابش آفتاب کیاست، جوشش سیلاب سیاست، فرازنده لوای پادشائی، طرازنده ردای کبریائی، زیبای دیهیم فریدون وجم، دارای اقلیم عرب و عجم، غیاث الانام، ملاذ الاسلام، کشف السلاطین، فخر الخواقین، لمؤلفه :

ملک ناصرالدین شه نامدار جهان را یکی پاک دل شهریار

۱ - فرزдық، همام ابن غالب م - ۱۱۰ ه. ق.

۲ - رك ح ۷ ص ۲۴. ۳ - جمع قاضب، سيف قاضب، شمشير سخت برنده. در متن

غواضب.

۴ - از بوسیری. رك ح ۳ و ۴ ص ۲۲.

برزم آسمان و بیزم آفتاب

چو دریای آتش چو دریای آب

پایه بلند آسمان خاک اوست

همان کهکشان بند فترک اوست

جَعَلَ اللَّهُ آيَاتِ شَوْكَتِهِ مُحِيطَةً بِالسَّبْعِ الشَّدَادِ . وَآيَاتِ دَوْلَتِهِ  
مَنْوُطَةٌ بِبَيُومِ التَّنَادِ . در عنفوان جوانی و ریعانِ کامرانی ، کثرتِ ملاهی در حصرتِ  
الهی متحَفِ نساخته ، و محارستِ پادشاهی را ب ممارستِ مناهی نشناخته . ردای  
عصمتِ یزدانیش - جَلَّ جَلَالُهُ - زیبِ روان است ، و ادایِ شکر ربّانیش - عَمَّ  
نَوَالُهُ - ذکرِ زبان . در طلبِ رواجِ دین و منهاجِ یقینِ مطاوعتِ یزدانی را بر متابعتِ  
شیطانی برگزیده ، و فضایلِ ادریسی را از رذایلِ ابلیسی باز دیده ، و در اهتمامِ غزو و  
جهاد و انهدامِ بغی و فساد پیوسته رایتِ همیون<sup>(۱)</sup> را زینتِ هامون نموده ، و بدنِ مبارک  
را مِجَنِّ<sup>(۲)</sup> بَلَاوَكِ<sup>(۳)</sup> فرموده . از ساحلِ عمان تا ساحتِ گرگان ، و از کرانِ فُرات  
تا پایانِ هرات ، از دفترِ فتوتش هر فردی و از کشورِ مروتش هر مردی ، با استمرارِ مرسوماتِ  
وظایف ، و استقرارِ معلوماتِ طَرایف ، مَالِکُ فَذَلِکَ<sup>(۴)</sup> فَرُضُهُ<sup>(۵)</sup> عُمَانِ<sup>(۶)</sup> و سَالِکُ  
رُوضُهُ رضوانِ آمده . ظلماتِ ظلم و عَنَّا که بدستگیریِ اشرارِ متراکمِ بودی ، بشعشعه

۱ - رِک ح ۱ ص ۱ .

۲ - سپر ، و آنچه خود را بدان از آسیبِ ابزارِ جنگِ نگاهدارند .

۳ - شمشیرِ بسیارِ گوهر (بسیارِ برنده) .

۴ - فَذَلِکَ یا فَذَلِکَ ، مرکبِ است از فَا ، و ذَلِکَ . یا فَا و ذَاکَ ، معنی آن بفارسی ،  
پس نتیجه ، یا نتیجه و یا حاصل (حساب) است . سپس از این کلمه فعل ساخته اند و فَذَلِکَ  
مصدر آن است و فَذَلِکَ در اینجا بمعنی حاصل و نتیجه است .

۵ - جای در آمدنِ بکشتی از لبِ دریا .

۶ - ضبطِ این کلمه به تخفیفِ میم است ، ولی فارسی زبانان آنرا به تشدیدِ میمِ بکار  
برده اند ، از جمله عنصری گوید :

ز خونِ دشمن اوشد به بحرِ مغربِ جوش      نکند تیغِ یمانیش رخنه در عمان

شمشیر شرر بار منقش فرمود، و کدورات جور و جفا که بپایمردی مفسدین متصادم،  
 بیارقه تیر دلنشین مرتفع نمود، و تمهید قوانین ممالک و تشیید قواعد سلطنت را بکف  
 کافی و کفایت وافق مشیری صافی ضمیر سپرد، که بوعلی و بزمعشرش<sup>(۱)</sup> متعلمان  
 علم و فضل اند، و فضل و جعفرش<sup>(۲)</sup> متحیران حلم و بذل. در ابواب کیاست فلاطون  
 است، و در آداب سیاست فریدون. قاعده اصول دولت و فاتحه فضول ملت، واسطه  
 مطالب ترك و تاجیک، و رابطه مآرب دور و نزدیک، قیام الملک، نظام المسله،  
 امین الدین، معین الدولة، شخص اول ایران، ثانی آصف سلیمان، مؤتمن السلطان،  
 مقرب الخاقان میرزا آقاخان صدر اعظم، آنکه بازیردستان بمروت و مدارا کوشد،  
 و با متکبران بتکبر و کبریا روز برد. با نگاره حلم غضب نماید، و باندازه وسع ادب  
 فرماید. عفش بالطف خویشی جوید، و عفوش بر انتقام پیشی گیرد. در کمال امارت  
 کسی را گوشمال حقارت ندهد، و با ادرار نعمت تنی را بار منت نهد. از اهل کمال  
 کلال نپذیرد و از بذل مال ملال نگیرد. شعر:

مَا قَالَ لَا قَطُّ إِلَّا فِي تَشْهِيدِهِ

لَوْ لَا التَّشْهِيدُ كَانَتْ لَائِهِ نَعَمٌ<sup>(۳)</sup>

چون شهریار بخت یار، و شاهنشاه دین دار، قواعد ملک و ملت را بقوام آورد،  
 و کار کشور و لشکر را بنظام کرد، روزی وزیر کار آگاه را حاضر پیشگاه ساخت، و  
 فرمود که بالهام دولت و القای اقبال از تمامت بزرگان ایران ترا اختیار کردم، و حل  
 و عقد جمیع امور را بکف کافی تو نهادیم، و منت خدای را که خاطر ما بر خطا نبود،  
 و رای ما باصابت مقرون افتاد. در توفیر منال، و توقیر رجال، و ترفیه عباد، و تعمیر

۱ - ابومعشر، جعفر بن محمد بلخی متوفی ۲۸۲ هجری قمری، ریاضی دان معروف قرن سوم.

۲ - فضل و جعفر فرزندان یحیی برسکی. در ۱۸۷ هجری قمری کشته شدند.

۳ - از فرزدق شاعر رکن ح ۷ و ص ۲۴ و ح ۱ ص ۲۰

۴ - کردیم ؟

بلاد ، از آنچه ما جستیم برافزون بودی ، و از آنچه ما خواستیم بزیادت کردی . همانا پادشاه بسحاب ماند که برچمن و دمن یکسان بارد ، و یا آفتاب است که برخار و سمن یکسان تابد . لاجرم هیچ حرفت و صنعت را نتوانیم فرو گذاشت ، و از تربیت هیچ طبقه‌ای نتوانیم دست باز داشت . خاصه فن شریف فصاحت که مسند برهان خطابت است ، به یکک سخن فرخنده کشوری بنده شود ، و بایکک سخن لغزنده لشکری پراکنده گردد . خدای این جهان را به سخن آبادان کرده و انبیا مردمان را با سخن تعلیم ایمان کردند . مکانت سخن را قرآن مجید که معجزه اشرف انبیاست گواهی کافی است .

بالجمله اینک شعر فارسی و نظم دری از درجه خویش ساقط است ، و شعرای این زمان را از متقدمین ، محلی هابط . زیرا که چون فتنه چنگیز خان بالا گرفت ، و سلطنت مغول در ایران استیلا یافت ، وضع و شریف را باتیغ بگذرانیدند ، و قاصی و دانی را بمعرض دمار در آوردند . قانون شعر و قواعد قافیه که شعرا بر زبان داشتند و چنان نزدیک ایشان معروف بود ، که هرگز در کتابی نمی نگاشتند ، یکباره درمیانه محو و منسی گشت . چون دیگر باره جهان آرام یافت ، و نظم جهان باندام شد ، مردم انجمن ساختند ، و باز بکسب هنر پرداختند ، و یاد فصاحت کردند ، و ساز بلاغت نهادند ، السنه دیگرگون بود ، و هیچکس از آن قواعد آگهی نداشت ، لاجرم پانصد سال و برزیادت است که هیچ پارسی زبان شعر صحیح نتواند گفت ، و هرکس ازین مردمان که طبعی موزون داشته و نظم نگاشته علیل و سقیم افتاده . اکنون کسی باید که او را قوه قدسیه مدد کند ، و نفس قدسی نظر فرماید ، که باستقراء آن دقائق و لطایف را از کلام فصحا استنباط تواند کرد و بابرهان و سند رقم نمود ، تا قانون فصاحت و بلاغت در دولت ما تازه شود ، و شعرای درگاه ما از پیشینیان واپس نمانند .

جناب اشرف صدر اعظم که سورت خاطرش ظلمات معضلات را مصباح است ، و سرانگشت تدبیرش ابواب مشکلات را مفتاح ، از حضرت سلطنت بسرای صدارت تحویل کرد ، و این بنده قایل البضاعه را در سُدّه متیعه رخصت تقبیل داد ، و فرمان

کرد که انشای چنین کتابی جز از تو خواستن کوه بناخن کاستن است . غور در این امر شگرف را کس هم ترازوی تو شناسیم ، وغوص در این بحر ژرف را جز بقوت بازوی تو ندانیم . در ابداع کارهای منیع و انشای مصنفات بدیع ، کتاب ناسخ التواریخ و دیگر منشآت و منظومات تو بدین سخن گواه است .

عرض کردم که من بنده ضعیف بقوت خویشتن حمل نملی نمی توانم کرد ، و باتوان خود نیروی پشهای نتوانم داشت . اگر وقتی بابضاعت مَرْجَاة جسارتی کرده ام ، [و] پای ملخی پیش سلیمان کشیده ام ، یا خسکی بگلستان آورده ام ، هم باقبال پادشاه و مدد وزیر کار آگاه بوده است . فرمود باک مدار و طریق خدمت سپار ، که درهمه جا و همه وقت بخت پادشاه با تو همراه است ، و اهتمام ما ترا راهنما .

و چون وقتی از ایام شباب ، سید ثنا گستران ، و سند سخنوران ، فتحعلی خان ملوک الشعرا <sup>(۱)</sup> این بنده را دیدار کرد ، مقالاتم را پرداخته و سخنانم را سخته شناخت ، باینکه مرا بامداد زندگانی و آغاز سخندانی بود ، چون پیرانم خطیر داشتی و چون کار آگاهانم از مهان پنداشتی . یکشب مرا فرمود که من در نظم اشعار بایراد قواعدی چند مساعد نیامدم که رعایت آن در اشعار واجب ، و عدم استحضار در بدایت کار حاجب گشت ؛ اکنون آن سخنان در کوی و برزن ورد زبان مرد و زن است ، در تصحیح آن پای فشردن و رنج بردن باد بچنبر بستن است ، و کوه بناخن خستن . اکنون ترا شاید که بانشای نامه و انشاد چکامه قانع ابن قصور شوی و قانع ابن فتور آئی ! . من نیز اجابت این سؤال را بر خویش حتم کردم و چون درین وقت بر حسب فرمان ، بنیاد تلیق این نامه نهادم به تنمیق این چکامه نیز خامه گشادم مسود اوراق گوید ،

قصیده (۲) :

۱ - معروف به صبا ، کاشانی - م - ۱۲۳۸ هـ . ق .

۲ - منظور مصنف در این قصیده اینست که نشان دهد چگونه الف های ممدوده و مقصوره و کلمات منقوص عربی را معال کرده با یاء مجهول و نکره لغات فارسی قافیه آرند .



نعوذ بالله از دست مردم دنیسی  
 که نابگاه ستیزند همچو مرگ فجی  
 چو کژدم اند که لابد جفا کنند جفا  
 چو گرزّه<sup>(۱)</sup> اند که ناچار آذی کنند آذی  
 بجام رفق و مدارا مراره<sup>(۲)</sup> افیون  
 بکاس فضل و مروت عصاره<sup>(۳)</sup> کسنی  
 سرودشان شکند دل چو صور اسرافیل  
 لقایشان شکرد جان چوروی بویحیی<sup>(۴)</sup>  
 وکن<sup>(۵)</sup> بکوهه طوفان نهم چوپور لَمک<sup>(۶)</sup>  
 وطن ز سینه ماهی کتم چو این منی<sup>(۷)</sup>  
 ارم نخواهم این قوم را اگر مأمن  
 جنان نجویم این فوج را اگر مأوی  
 مرا چه زین که سخن آهن است و بن داود  
 که کس کنون نشناسد جریر را ز جُحیی<sup>(۸)</sup>

۱ - ماری سر بزرگ ، بسیار زهر . ۲ - تلخی .

۳ - ابو یحیی ، کنیت ملک الموت .

۴ - وکن ، بفتح اول و سکون دوم ، لانه پرنده است ، و جمع آن وکن ، بضم اول و سکون دوم یا بضم اول و دوم . و بضم اول و فتح دوم ، جمع و کته است ، بضم اول و سکون دوم ، آنجا که پرنده فرود آید .

۵ - حضرت نوح ، چه نام پدر نوح را لمک نوشته اند .

۶ - یونس (ع)

۷ - جریر ، شاعر معروف عرب (۲۸-۱۱۰ هـ . ق) و جعی ، مردی است که هزل های

اوشهور و عباقت ضرب المثل است .

در انجمن بنگر تا چه ژاژ میخوانند  
 بسی که باز ندانسته اند الف از بی  
 بدان نمط بخرافات خویش پردازند  
 که زنده گوئی کرده اند اخلط و اعشی  
 سطر و زفت همی نای آورند بگفت  
 خشن سرایند آن مهملات خود یعنی  
 عدیل ما نتوان یافت از قدیم و جدید  
 بدیل ما نتوان جست در حجیز و هری  
 بتزد عقل نکوهیده دان که در فرقان  
 سخن کنی و ندانی هنوز الف بی تی  
 نیم غمین گه درین روزگار ایزد پاک  
 ز نیش رنج فرستاده و ز نوش شفی  
 زمانه را بد و نیک اندر آید از پی هم  
 تنی نه این را بی آن بیافت نه آن بی  
 چه غم که جاهلی اندر بیان من مثلاً  
 سخن براند با جاهلی چو خویش همی  
 نبی چه رنج که دید از نبی نه من بینم  
 نه نیز گفت من استغفر الله است نبی  
 مرا اگر ز سخن بد رسد غمین نشوم  
 که هم کنم بسخن حظ خویش استیفی  
 سخن پلید کند مرد را ز مرد ، ار نه  
 بحشم و گوش و زبان هر دو شخص هست یکی

ز دیگران بسخن شد نبی پدید، مگر  
 نُبی نخواندی و یاسین<sup>(۱)</sup> ندیدی و طی هی<sup>(۲)</sup>  
 پیمبران را غیر از سخن چه بود بدست  
 برغم منکیر، بر صدق گفته و دعوی  
 چو از زبور و ز تورات موسی و داود  
 چو از نُبی و ز انجیل احمد و عیسی  
 سرود ناصر خسرو که نزد منش سخن  
 گران تر است همانا ز بوقییس و حری<sup>(۳)</sup>  
 «بدین سخن شده» تو رئیس جانوران  
 بدین فتادند ایشان بزیر بیع و شری،  
 دریغ از آنکه سخن زنده کرد در گیتی  
 نمانده هیچ بگیتی کسی بماند نی  
 صبا<sup>(۴)</sup> که از سخن دیگران سخنش بود  
 گزیده ز انسان کز لفظها همی معنی  
 فزون ز عالم صغریش فضل بود ایراک  
 گزید عالم کبری بعالم صغری  
 سخن بسوگنشته است کش پدر مرده است  
 سیاه جامه از آتش همی کنند انشی

---

۱ - مقصود آیات نخست از سوره مبارکه (یس) است که خداوند در آن آیات، رسول (ص) را می ستاید: همانا از پیمبرانی، بر راه راست.

۲ - آیه نخست از سوره مبارکه (طه) که در ستایش پیمبر (ص) است.

۳ - رک ص ۹۸.

۴ - فتحعلی خان ملک الشعرا که ذکر او در ص ۲۹ رفت.

حدیث پیر ایبورد<sup>(۱)</sup> و ذکر مفلح طوس<sup>(۲)</sup>

خوش است و نیز خوشمندان فسانه ولی

چو شعر او شنوی یاد رفتگان به مکن

دریغ دان بر عیسی فسوس برموتی

نشید او تو چه دانی ز بذله دگران

بلی چه داند رنگ سیه سفید ، اعمی

اگر بنظم قوافی تهاونی کرده است

نمی سگالم آن نیست ، کرده است بلی

چو با ستور سرور و چو با گشاد رشاد

چو بادلیر دبیر و چو با عصا موسی

بدان دقیقه که رانم بدان شوم گاهی

که بر جواز همین معنی آورم فتوی

تو نیز آئی همداستان بدین دستان

اگر برون نشوی از در لجاج و میری

غرض ز قافیه آن دان که در گه انشاد

قصیده ای چو بخوانی بمدح یا بهجی

ز هر دو شعر روی بر ، بیک ترانه رسد

همی بگوش نبوشنده در گه انهی

کنون نه جای درنگ است کز قدیم الدّهر

دگر زبانی قانون نموده هر قومی

در این زمان که گشاد و رشاد و میر و دلیر

چو هم بود چه بگفتار در چه در املی

نه بجای شنه و بیغاره باشدش بسخن  
 اگر کلیسا کرده است قافیه عیسی  
 کنون ازین بگذرکز جهان چو او بگذشت  
 مرا سرود که ای نام تو بنامه سحی<sup>(۱)</sup>  
 تو آگهی و تودانی که در گه انشاد  
 مرا بشعر شعاری است برتر از شعری  
 بحجله اندر دوشیزه ضمیر مرا  
 درنگ نیست که شوخ است این عروس آری  
 فکنده رخت بهرجا چو ثابت و سیار  
 نموده روی بهر کس چو آفتاب و سهی  
 کنون بجای تن آسوده ماشطه مانده است  
 ز خال و خطی کانرا نگار بود اولی  
 سخن چورانده شود تیرجسته است زشت  
 بتیر جسته کنون چون کنم که چاره نمی  
 توان ولی تو تن آسان بجای در منشین  
 بجای آن نرسد کان بجای بنشستی  
 قصیده ای ز در عذر بر طراز مرا  
 که عذر شعر ز شاعر نکولکک الطوبی  
 مباد مفلک مردی برای استقرا  
 سپس نشیند و خیزد ز روی استهزی  
 برین گذشت دوده سال و باز این اندرز  
 تو گفته ای که بجلیباب دل بدم در پی

کنون برآمد این ماه از وبال محاق  
کنون برون جست این شاه از بلای عری<sup>(۱)</sup>  
صبا گرفت جهان سخن چو باد بزان  
سپهر را پی نظم جهان نمود ، نیدی  
بهر سخنش جهانی ز معنی است نهان  
تو دیدی ار نگرستی بغایة القُصوی  
بین که چند گران آمده است معنی قاف  
بلفظ اگر نگری حرف قاف الف شد و فی  
خمش شوم که لغات اندک است بافضلش  
بهر زبان و هر آنچ آید از الف تا پی  
همیشه تا که به بد یا به نیک از مردم  
بجز سخن به نمانده است هیچ در دنیسی  
چنانکه مرتبه زو بر فزون نمود سخن

فزونش مرتبه هردم بجنة المأوی  
چون بیاض این اوراق غیرت سواد طبقات آفاق گشت و ریاض این اطباق  
شنت صفحات سبع طباق آمد طرازنده این صور و نگارنده این دفتر محمدتقی سپهر  
مستوفی آن را «بَرَاهِینُ الْعَجَمِ فِی قَوَائِنِ الْمُعْجَمِ» نام گذاشت، وقواعد قوافی  
را که علت غائی بر تنمیق این کتاب است در طی بیست و چهار باب برنگاشت، و  
به بیان مقدمه طراز آغاز داد و به بیان خاتمه اختتام نهاد. چنانکه بترتیب عمّا  
قریب باز نموده شود اِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى . اَلْسَعْنُ مِنْیْ وَالتَّوْفِیْقُ مِنْ اَللّهِ .





مقدمه و آن مشتمل است بر سه فصل :

## فصل اول

در بیان شناختن شعر و تمیز قافیه از مکتوبی و ملفوظی . بدانکه شعر در لغت بمعنی دانستن است، و در اصطلاح سخنی است متخیل ، موزون، معنوی، متکرّر، متساوی، که حرف آخر آن متشابه بود. پس از قید موزون، نثر بیرون شود ، و از قید معنوی، مهمل و هذیان، و از قید متکرّر مصرع خارج شود . زیرا که مصرع نیز شعر نبود . و از قید متساوی اُخت آوردن هردو مصرع لازم آید ، نه اینکه هر مصرعی از بحری بود . و از متشابه بودن حروف آخر آن قافیه لازم شود ، همانا که سخن غیر مقفّی را شعر نخوانند .

چون دانستی که شعر از قافیه ناگزیر است باید دانست که قافیه کدام است .

بدانکه :

در قافیه آنچه بدان تکلم کنند و تلفّظ نمایند منطابق است ، نه آنچه کتابت فرمایند زیرا که بسیار حروف نگاشته آید و بدان تکلم نکنند، و بسیار حرف نوشته نشود و بدان تکلم کنند. در هردو صورت آنچه بدان تکلم شود منطابق است و قافیه از آن پدید آید. از برای این هردو صورت تمثیل آورم تا نیک آشکار شود.

اما ، آنچه کتابت نمایند و بدان تکلم فرمایند چون الف و واو و یائی که از اشباع فتحه و ضمه و کسره پدید آید ، و این در الفاظ عجم و عرب هردو یافت شود . مثال آنچه در الفاظ عجم یافت شود: چون الف آغاز (۱) ، و آراست ، و آورد و امثال آنها و ازین قبیل است الف همیون چنانکه انوری گوید بیت :

من که این صفت همیونم (۲)      دایه خاك و طفل گردونم

۱- بر اساس آنکه مصوت‌های بلند ، از اشباع دو مصوت کوتاه پدید می‌آید.

۲- این رسم الخط در همه جا متداول نبوده است.

و واو که از اشباع ضمه حاصل شود چون واو کاوس و طاوس و سیاوش که مکتوباً یک و واوست و ملفوظاً دو واو چنانکه حکیم فردوسی فرماید بیت :

چو خشم آورم شاه کاوس کیست      گراو پادشاه امت پس طوس کیست (۱)

ومن گفته ام شعر:

بداندیش مردان ناسخته رای      نه بینند طاوس را جز بپای  
و باید دانست که سیاوش و کاوس بیک واونیز آمده و مخفف سیاوش و کاوس  
است چنانکه حکیم فردوسی گوید شعر:

از آواز ابریشم و بانگ نای      سمن عارضان پیش کاوس بپای  
بکنجی که بد جامه نابرید      فرستاد پیش سیاوش کلید

ویائی که از اشباع کسره حاصل شود چنانکه مولوی راست شعر :

دلوجه و حبل چه و چرخ چه (۲)      این مثال بس رکیک است ای غوی  
اطلس چه دعوی چه رهن چه      ترك شد سرمست در لاغ ای اخی (۳)

چشم چون نرگس فروبندی که چه      هین عصایم کش که کورم ای اخی (۴)

و ازین قبیل است این شعر انوری که در تقطیع پدید آید و امثال آن بسیار است  
شعر :

این منم یارب درین مجلس بکف جزو مدیح  
و آن توئی یارب بر آن مسند بکف جام شراب

همانا که چون خواهند تقطیع کنند این شعر را ، جزوی مدیح و جامی شراب شود  
چنانکه گوئی این منم یا، (فاعلاتن) رب درین میج (فاعلاتن) لس بکف جز (فاعلاتن)  
وی مدیح (فاعلات). و دیگر حروف مشدد است کلاً که یکی نویسند و دو حرف  
خوانده شود چنانکه فردوسی راست شعر :

خدنگی بر آورد دیگر چو آب      نهاده بران چار پرّ عقاب

و مثال آنچه در کلمات عرب یافت شود بدینگونه است : الفی که از ابدال تنوین

۱- چرا دست یازد بمن طوس کیست. دبیر سیاقی ج ۱ ص ۴۱۳. ۲- ضبط کلمه چنین است و بر اساس این ضبط باید چی تلفظ شود. رك تعلیقات. ۳- رك تعلیقات.

حاصل شود ، چون الف عمدا و مرحبا، و باید دانست که الفی که در اواخر این الفاظ مینویسند ، علامت تنوین است، رسم است که دوزیر را بمنزله الفی دانند ، پس در اواخر الفاظی که دوزیر دارند ، الفی علامت نگارند ، همانا این نه الفی است که بدان تلفظ نمایند زیرا که چون عمداً و سهواً هم بخوانند این الف را بنویسند . پس آن الفی که از ابدال تنوین حاصل شود مکتوب نبود . ابوالفرج راست ، بیت :

شاخ چون کرم پيله گوهر خویش      برتند گرد خود همی عمدا  
و ازین قبیل است الف معویه ، و سلیم ، و عثمان ، و سلطان . و بعضی از متقدمین کافرین و ناصرین را نیز چنین نوشته اند : کفرین و نصرین .

پس الف درینها نوشته نشود و بدان تکلم نمایند . و چنین بود الفات منقلبه از یا که ننویسند و بدان تکلم کنند چون الف در عصی که فعل ماضی است در صورتیکه با ماله نخوانند چنانکه مولوی گوید ، شعر :

دامن او گیر کو دارد عصا      در نگر آدم چها دید از عَصَی

و واوی که از اشباع ضمه حاصل شود چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

بار دیگر بایدم جستن ز جو      کَلُّ شَئٍ هَالِكٍ إِلَّا وَجْهُهُ

و واو در لفظ داود نیز چنین است که ننویسند ، و البته باید بدان تلفظ نمود و یائی که از اشباع کسره حاصل شود چنانکه مولوی راست :

فهم نان کردن نه حکمت ای رهی      زانکه حق گفتت کُلُّوا مِنْ رِزْقِهِ  
و مصلح الدین شیرازی فرماید، شعر :

سَلِّ الْمَصَّاعِ رَكْبَاتِهِمْ فِي الْقَدَوَاتِ

تو قدر آب چه دانی که در کنار فراتی

من آدمی بجمالت ندیدم و نشنیدم

اگر گلی بحقیقت عجین آب فراتی

شبان تیره امیدم بصبح روی تو باشد

لَقَدْ تَنَفَّسَ عَيْنُ الْحَيَاةِ فِي الظُّلُمَاتِ

و نیز حروفی است که از تلفّظ حروف تهجّی که بجای علاماتست حاصل شود، چون  
الر، و کهیعض، وطه، و یس، و امثال آنها چنانکه حکیم فردوسی در آغاز کتاب  
یوسف زلیخا فرماید، شعر:

بیا بشنو از من حکایات را      المر تِلْکَکَ آیات را  
مولوی فرماید، شعر :

کاف کافی آمد از بهر عباد      صدق وعده کهیعض  
و خاقانی فرموده، بیت :

کید حسود بد نسب با چون توشاه دین طلب  
خاری است جفت بولهب در راه طه ریخته  
و من گفته‌ام، شعر :

تو اختیار جهانی چو از رسل احمد      تو انتخاب وجودی چو از نبی یس  
و دیگر نونی است که از تنوین حاصل شود مولوی راست، شعر :

آنچنان دلها که بدشان ما و من      نعتشان شد بل اشدّ قسوة  
موسیا در پیش فرعون زمّن      نرم باید گفت قولاً لیّنأ  
آنکه گوید رمزِ قالت نملّة      هم بداند راز این طاق کهن  
و دیگر حروف مشدّد بود کلاً که یک حرف نویسند و دو حرف خوانده شود چنانکه  
مولوی معنوی فرماید. شعر :

آن نفاق از ضدّ آید ضدّ را      چون نباشد ضدّ نبود جز بقا  
نقش ضد گراز بهشت ای بی نظیر      چون نباشد شمس ضدّ زمهریر  
و هم اوراست، شعر :

هین پرو بر خوان کتاب طبّ را      تا شمار ریگ بینی رنجه‌ها  
اما آنچه بنگارند و شخص بدان تکلم نکند، آن نیز الف و واو و یا بود. اما  
آنچه در الفاظ فارسی بنویسند و بدان تکلم نکنند، چون الف وصل که حرکت آن

بحرف ماقبل داده شود، و همزه در تلفظ درنیاید چون همزه درین شعر که فردوسی فرموده، شعر:

چو کودك لب از شیر مادر بهشت      بگهواره محمود گوید نخست  
ومن گفته ام شعر:

این طویله که پر گهر کردم      نزا پی گنج<sup>۱</sup> طمع زر کردم  
من که بس رنج شایگان بینم      نزا پی گنج شایگان بینم

و دیگر حرف واو بود و آن از سه نوع خارج نبود: اول واو اشمام ضمه است که هم او را و او معدوله خوانند، چون: واو خواب و خور و خواجه و خوانچه و امثال آنها و ماقبل این واو مفتوح است الا آنکه بوی ضمه دهند.

نوع دوم واو بیان ضمه است که دلالت کند بر ضمه ماقبل آن چون واو تو و جو، این واو نیز بیشتر وقت مکتوب آید و ملفوظ نشود.

نوع سیم واو عطف است چون واو دادوستد، و آمد و شد، و امثال آن. این واو نیز ملفوظ نبود مگر آنکه ماقبل آن ساکن شود. و در صورتیکه ملفوظ نشود ماقبل آن البته مضموم خواهد بود.

باید دانست که کلمات فارسی کلاً موقوفه<sup>۲</sup> الا و آخرند و متحرک نشوند، مگر بواسطه عطف یا اضافه یا اتصال بروابط و ضمائر، و در هنگام عطف البته و آخر آنها مضموم خواهد بود چون دل و جان، و تن و سر<sup>۳</sup> و در هنگام اضافه البته مکسور خواهد بود چون دل من و جان من، و دل تو و جان تو، و امثال آنها که لام دل و نون جان مکسورند، و هرگز نبود که و آخر کلمات فارسی درین دو حالت مفتوح شود، لکن چون در پهلوی ضمائر و روابط بیرون آیند، مفتوح شوند چون: سراسر و دلست، و سرت و دلست، و سرم و دلتم، و سرش و دلش، و چون این الفاظ در پهلوی یا و او و الف در آیند، بالتبع مکسور و مضموم و مفتوح شوند. چون سروری و داوری و بشنوید و بگذرید، و امثال آنها که واو، و را،



بالتبع یا ، مکسور شده اند و آلا ساکن بودند ، و پسر و ، و دختر و ، که بجهت واو  
تصغیر مضموم الّا شده اند .

و دیگر از حروفی که مکتوب شود و ملفوظ نبود هآت مخفی است ، چون های  
خامه و جامه و شانه که چون در وسط مصرعها بود بدان تکلیف نکنند چنانکه  
مصلح الدین شیرازی فرماید ، شعر<sup>(۱)</sup> :

هر آن نصیبه که پیش از وجود نهاده است  
کسی که در طلبش سعی میکند باد است  
اگر تو در نگری نیک و بد ز حق بینی  
دو بینی از قبل چشم احول افتاده است  
همان که زرع و نخیل آفرید و روزی داد  
ملخ بخوردن روزی هم او فرستاده است  
تو پاک باش و مدارای برادر از کس پاک  
بیاد دار که این پندم از پدر یاد است

و بیان این هآت ان شاء الله در باب ها باز نموده خواهد شد .

اما آنچه در الفاظ عرب نوشته شود و بدان تکلام نکنند ، الفی است که علامت  
جموع بود همچون الفی که پهلوی کانوا و اُدْ خُلُوا و اَنْصَتُوا ، و امثال آنها نویسند  
سعدی فرماید شعر :

خواهیدش ز لطف بر زانو      قُضِيَ الْاَلَا مُرْكَيفَ مَا كَانُوا  
مولوی راست شعر :

چون تو کوشی او زبان بر جنس تو      گوشه را حق بفرمود انصتوا<sup>(۲)</sup>  
لقمه ای هرگز نرفت اندر گلو      تا نگوید لقمه را حق ادخلوا  
و دیگر الفی است که بجهت رفع اشتباه ، زاید نویسند . همچون الف مائه که

۱- در این چند بیت از جهت ضبط کلمات ، اختلافی در نسخ دیوان سعدی موجود است .

۲- رك تملیقات .

بجهت تفریق باسئه زاید نوشته آید و ملفوظ نبود و الف و لام چون در پهلوی حروف شمسی واقع شود بتلفظ در نیاید چون: ابوالنصر و الظفر. پس در ابوالنصر سه حرف مکتوب بود و ملفوظ نشود و آن واو و الف و لام بود، و چون الف و لام پهلوی حروف قمری واقع شود، لام آن بتلفظ درآید چون: ابوالمظفر. پس در ابوالمظفر دو حرف ملفوظ نبود و آن واو و الف است. و دیگر حرف واواست که بجهت علامت و تفریق نگارند و بدان تلفظ نکنند، چون: واو عمرو که بنویسند تامشته بعمر نشود چنانکه سعدی فرماید، شعر:

گرت دیده بخشد خداوند امر      نه بینی دگر صورت زید و عمرو  
و مولوی معنوی فرموده، بیت:

زید پُرآید تیری سوی عمرو      عمرو را بگیرفت تیرش همچو نمر  
لکن چون عمرو قافیه واقع شود نوشتن واو زاید پسندیده نیست همانا که درین صورت جای اشتباه با عمر نبود و دیگر واو در اَلُو، که بجهت اشتباه با الانویسند چون اولوالالباب و اولوالبصار و امثال آنها معزّی فرماید، شعر:

غیاث دولت اسلام و عون دین رسول      نظام ملک جهان سیّد اولوالالباب  
و دیگر واو در مثل صلوٰة و زکوة و امثال آنست که این واو را از برای تفخیم نویسند و خوانده نشود و الف نگارند و خوانده شود چنانکه سعدی شیرازی فرماید شعر:

ما خود چو تو صورتی ندیدیم      در شهر که مبطل صلوٰة است  
آخر نگهی بسوی ما کن      کاین دولت حسن را زکوة است  
و دیگر یائی بود که بجای لام الفعل افعال ناقص بود که قلب بالف شود، و در حالیکه الف آنرا به اماله نخوانند آن یا مکتوب بود و ملفوظ نشود، چنانکه عَصّی، و رَمّی، و رَحی، و امثال آنها که بیا نویسند و با الف خوانند. پس اینها همه حروفی هستند که بعضی کتابت نشوند و بدان تنطق کنند و برخی را

کتابت کنند و بدان تلافی نفرمایند . علی ای حال آنچه بدان تکلم کنند در قافیه معتبر است ، نه آنچه کتابت نمایند . چنانکه دانسته شد .  
چون این معنی محقق گشت اکنون قافیه را بشناسانیم که هرگاه در طی ابواب اشاره بدان شود یا از حرف روی سخن رود ، مستمعان را اشاره بمعلوم شده باشد نه بمجهول .

## فصل دوم

### در شناختن قافیه و حرکات آن

بدانکه قافیه در لغت ازپی رونده بود، و در اصطلاح عبارتست از تکرار آنچه در اواخر اشعار واجب بود، و در تعریف آن این بیت در اکثر نسخ ثبت است  
شعر:

قافیه در اصل یکحرف است و هشت آنرا تبّع  
چار پیش و چار پس این نقطه آنها دایره  
حرف تأسیس و دخیل و ردف و قیّد آنکه روی  
بعد از آن وصل و خروج است و مزید و نایره  
و همانا که بنای شعر بر روی بود و شعر بی روی را شعر نخوانند.  
حرف روی :

روی مشتق از روا بود، و روا در لغت ریسمانی است که بار برشتر بندند و  
در اصطلاح عبارتست از آخرین حرف اصلی از قافیه و آن بر سه نوع است :  
نوع اول اصلی بود چون نون درین شعر که من گفته ام:  
هزارستان سازد ستارهٔ ریمن بدستپاری این دیرپای اهریمن  
نون ریمن و اهریمن روی بود و نیز اصلی است.

نوع دوم غیر اصلی بود یعنی حرفی قائم مقام حرف روی شود چون الف درین  
شعر که حکیم انوری ایبوردی فرموده، شعر :

کسی چه داند کاین کوژ پشته مینارنگ چگونه موع آزار مردم داناست  
نه هیچ عقل بر اشکال دور او واقف نه هیچ دیده بر اسرار حکم او بیناست  
الف دانا و بینا را که افادهٔ معنی فاعلیت کند و اصلی نبود روی ساخته پس این

الف قائم مقام روی واقع شده . زیبا تر آنست که ازین قبیل حروف را در پهلوی هم نیاورند .

نوع سیم آنست که شاعر بتکلف حرفی را بمنزله روی آورد و این چون از عمل شاعر پدیدشود معموله خوانند، خواه در روی مفرد، و خواه مضاعف. چنانکه گفته شود. مصلح الدین راست، شعر:

ای بر توقبای حسن چالاک	صد پیرهن از جدائیت چاک
های طلب از روش فروماند	می بینم و چاره نیست الاک
بنشینم و صبر پیش گیرم	دنباله کار خویش گیرم
کاف الاک، که باچالاک و چاک روی ساخته معموله بود و هم اوراست:	
در های لطافت تو میراد	هر سرو سهی که بربل جوست
نازک بدنی که می ننگجد	در زیر قباچو غنچه در پوست
و هم اوراست، شعر:	

بخدائی که شمع گنبد چرخ	در بر نور اوست پروانه
کانچنانم ز رنج دوری تو	که ندانم که زنده ام یا نه
و من گفته ام شعر:	

بجائی کشیده است تأخیر لطف	ز کید زمان و ز دست زمانه
که در جود تو کردم استغفرالله	چو این کمونه <sup>۱</sup> بشبهه فسانه

۱ - سعد بن منصور اسرائیلی متوفی ۶۸۳ یا ۶۹۰ ق . مدح شبهه ای که بین متألهان به شبهه این کمونه معروف است و حاصل آن اینکه در نظر عقل محال نیست که علت عالم دو هویت بسیط من جمیع الجهات و متخالف بذات با یدیکر باشد و هر دو مستغنی از علت . سبزواری درباره شبهه این کمونه و دفع آن گوید :

هویتان بتمام الذات قد	خالفتا لابن الکوته استند
و ادفع بأن طبیعة ما انتزعت	مما تخالفت بما تغالفت
بل ان سألت الحق غیر واحد	لیس معنوساً لمغنی فارد
اذا الخصوصیة اما تعتبر	فی اخذه فلم یکن منه الاخر
او الخصوصیة لیست تشتترط	فالوا حدالمشترك المحکی فقط
و حیث لاموضوع او مهیة	و لا هیولی کیسف الاثنینیة ؟

ازین پیشی میسند حیران رهی را      بفرمای زین غم رهانیم یانه؟

چون روی شناخته شد باید دانست که از آن هشت حرف که گفته شد چهار قبل از روی درآید، و آن تأسیس و دخیل و ردف و قید بود.

اما تأسیس، عبارت از الفی است که یک حرف متحرك واسطه باشد میان آن و روی، چون الف شامل و جاهل و عاشق و شایق، و امثال آنها. اما رعایت این الف اگر چه خالی از حسن نیست، لازم نبود. همانا که شامل با مشکل نیز قافیه شود و عاشق با مشفق روا بود. لکن عرب رعایت آنرا واجب شمارد. و دخیل عبارت از همان حرف متحرك است که واسطه میان تأسیس و روی بود، مثلاً چون میم شامل. پس در شامل الف حرف تأسیس است و میم حرف دخیل و لام روی بود. و تکرار هیچیک، یعنی حرف تأسیس و دخیل لازم نیست. و ردف الف و واو و یا را گویند که پیش از حرف روی واقع شود بیواسطه متحرکی چون الف درین شعر که انوری ابیوردی فرموده، شعر:

اینکه می بینم به بیداری است یا رب یا بخواب

خویشتن را در چنین نعمت پس از چندین عذاب

و چون واو درین شعر که ظهیر فاریابی راست، شعر:

سپیده دم که شدم محرم سرای سرور      شنیدم آیت تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ از لب حور

و چوی پای درین شعر که ابوالفرج گوید، شعر:

شه باز به حضرت رسید هین      یکران مرا بر نهید زین

اما تکرار ردف واجب بود. و هر شعر که بدینسان بود یعنی در میان حرف ردف و روی حرف ساکن در نیامده باشد، آن قافیه را مردف بردف مفرد خوانند. و هرگاه حرف ساکن درآمده باشد، آن حرف ساکن را ردف زاید خوانند، و این الف و واو و یا را ردف اصلی گویند و ردف زاید بجز شش حرف نتواند بود، و آن ازین مصرع برآید، مصرع: «خا و را وسین و شین و فا و نون».

تمثیل آنها چون: افراخت ، و کارد، وآراست، و انباشت ، و یافت ، و ماند و کوفت، و مورد، و ریخت، و کوشت (۹) و امثال آنها . باید دانست که درقوانی فارسیه خواه آن قافیه مردف بردف مفرّد باشد، چون سرور و سریر، و خواه مردف بردف زاید چون سوخت و گسیخت ، این واو و یا بردو نوع بود ، یا معروف بود یعنی باشباع تمام گفته شود ، چون واو و یای بود و پیر که با واو ویای کلمات عرب نیز روی آورند، مثلاً پور را با سرورو پیر را با سریرتوان آورد ، و یا این واو و یا مجهول بود چون واو شور و یای شیر درنده .

پس باید دانست که واو و یای معروف را با واو و یای مجهول قافیه نتوان آورد . و با الفاظ عرب که واو و یا دارند هم آوردن خطاست . مثلاً شور را با سرور و شمشیر را با وزیر قافیه کردن صحیح نیست، مگر القاتی که در کلمات عرب در حالت اماله بیا خوانند، آن نیز حالت یای مجهول پیدا کند . مثلاً رکاب را چون رکیب خوانند با نشیب که با یای مجهول بود قافیه آورند ، لکن با طبیب قافیه کردن خطا بود ، چنانکه ان شاء الله در باره اماله گفته خواهد شد و شعرای متقدم جمعاً رعایت نموده اند و مجهول با معروف نیاورده اند .

و باید دانست که بعضی الفاظ که با واو و یا میباشند ، معانی مختلف دارند بسا باشد که در بعضی از معانی بیا و واو مجهول اند، و در بعضی از معانی بیا و واو معروف، چه بسیار کسان که چون این قواعدش القا کنی از برای انکار ازین قبیل الفاظ پیدا کند، و در نیاید و بهمان جهل باقی ماند . مثل شیر که چون بمعنی درنده بود بیای مجهول است و چون بمعنی شیر خوردنی بود بیای معروفست . مولوی معنوی در مجهولات یائی غایت سعی مبذول نموده . و نیک باید دانست که در این اشعار نیز رعایت کرده است که فرموده، شعر:

کار پا کان را قیاس از خود مگیر      گرچه باشد در نوشتن شیر شیر

یعنی در نوشتن شیر درنده را چون شیر خوردنی نویسند، البته چنین بود زیرا که در تکلم تفاوت کنند نه در نگارش . پس شیر خوردنی که با یای معروف [است] با مگیر



قافیه نموده [و] درین شعر که فرموده، شعر :

آن یکی شیری است کادم میخورد      آن یکی شیری است کادم میخورد  
با اینکه شیری موصوله است باز آدم در جائی بمنزله فاعل بود و در جائی بمنزله  
مفعول و قافیه شیر نبود و نزدیک باین بسیار است چنانکه هم اوراست شعر :  
چون ازو گشتی<sup>۱</sup> همه چیز از تو گشت      چون ازو گشتی<sup>۱</sup> همه چیز از تو گشت  
و از این الفاظ مشترکه بسیار است چون زیر، و زیر، و سیر، و زور، و امثال  
اینها که در پاره‌ای معانی بیای مجهولند و پاره‌ای بیای معروف.

مخلص سخن آنست که : متقدمین مجهول و معروف را با قافیه ندانند و  
هیچکس را درین خلافی نبود مگر مولوی که اگرچه در مجهولات یائی با شعرا  
اتفاق نموده، اما در مجهولات واوی تهاون ورزیده و با معروف روا داشته چنانکه  
گوید شعر :

رگ رگست این آب شیرین و آب شور      میرود در خلق تا یوم النشور<sup>۲</sup>  
نیست انگارد پر خود را صبور      تا پش در نفکند در شر و شور  
و از پیروی او کناره باید نمود.

چون تأسیس و دخیل و ردف دانسته شد. بدانکه حرف ساکن ماقبل روی  
هرگاه واو یا والف بود آنرا ردف گویند چنانکه گفته شد، و هرگاه بجز این سه  
حرف بود آنرا قید خوانند، و رعایت قید واجب بود مثلاً چنگ را با سنگ و عزم  
را با حزم باید آورد، اگرچه بعضی از شعرا در هنگام ضرورت بقرب مخرج متوسل  
شده‌اند و حرف قید را مختلف آورده‌اند، اما پرهیز کردن از آن زیباست بلکه لازمت  
فردوسی فرموده، شعر :

۱ - یکی بمعنی خاص او شدن و دیگر و بمعنی از او برگشتن.

۲ - در نسخ مأمون از غلط، بیت باین صورت نیست. و عموماً ابیاتی را که از مولانا شاهد  
آورده معرف است.

خداوند امر و خداوند نهی

چه گفت آنخداوند تنزیل و وحی

و مصلح الدین راست، شعر :

همه روستایند و شیراز شهر

چه صبر و چه شام و چه برّ و چه بحر

مولوی راست، شعر :

گفت گنجی یافتم آخر بصبر

پرس پرسان میکشیدش تا بصدر

لیک او رسوا شود در دار ضرب

مفسان گر خوش شوند از زَر قلب

تا رهند ارواح از سودا و عجز

باز منشوری نویسد سرخ و سبز

بلکه لاغر گردد از هر پنج عضو

زانکه بی لذّت نروید هیچ جزو

حکیم سنائی فرماید، شعر :

اطّلاع اوفتاده بر جزوی

هریکی را بلمس هر عضوی

پس دانسته شد که چهار حرف قبل از روی اندر آید که آن حرف تأسیس و دخیل و

ردف و قید بود . چنانکه گفتیم ، حرف تأسیس و دخیل را رعایت لازم نبود چون

از آن دو در گذریم حرف ردف و قید ماند ، این هر دو نیز در حقیقت یکی است ،

مخلص سخن آنکه هر حرف ساکن که قبل از روی بود حالت ردف دارد و رعایت آن

واجب بود .

اما آن چهار حرف که بعد از روی آید که وصل و خروج و مزید و نائره

باشد ، چنانکه گفته شد، اول حرف وصل است و آن حرفی است که به روی پیوندد

چون حروف ضمائر و روابط مانند شین درین شعر که من گفته ام، شعر :

ماه مبارك آمد خوی کرده راهوارش سی رومی ازیمینش سی زنگی ازیسارش

و چون تای درین بیت که انوری گوید، بیت :

ملک یوسف ای حاتم طی غلامت سلوک جهان جمله در اهمات

و قس علی هذا . دوم، حرف خروج است و آن حرفی است که بوصل پیوندد چون میم

درین شعر، بیت :

گیتی بسر سنان گرفتیم      پس با سر تازیانه دادیم

میم، حرف مزید است و آن حرفی است که بخروج پیوندد چون تایی درین بیت که انوری فرموده، شعر:

عشق تویی روی تودرد دلیست      مشکل عشق تو مشکل مشکلیست  
چهارم، نایره است و آن یک حرف یا بیشتر بود که بمزید پیوندد، چون میم و الف و نون در این شعر، بیت:

ماکار زمانه نیک دیدستیمان      از کار زمانه زان بریدستیمان  
پس درین شعر دال حرف روی بود و سین حرف وصل و تا حرف خروج و یا حرف مزید و میم و الف و نون حرف نایره باشد، و اختلاف هیچیک ازینها جایز نبود. چون حروف قافیه دانسته شد حرکات آنرا و اختلاف در حرکات را روشن سازم. در تعریف حرکات قافیه:

بدانکه حرکات قوافی را اهل این صنعت شش نوع دانسته اند و این شعر را ایراد نموده اند، شعر:

رسّ و اشباع و حذو و توجیه است      باز مجریّ و بعد از اوست نفاذ  
رسّ در لغت بمعنی ابتدا کردن بود، و اشباع در لغت بمعنی سیر کردن است و حذو در لغت بمعنی در برابر چیزی افتادن آمده، و توجیه در لغت بمعنی روی فراگردانیدن است، و مجری در لغت محل رفتن بود، و نفاذ در لغت روان گشتن فرمان بود.

اما در اصطلاح رسّ، حرکت ماقبل حرف تأسیس بود، و اشباع حرکت دخیل. پس در لفظ کامل حرکت کاف رس بود و حرکت میم اشباع، و این هر دو از مطلب ما خارج است، چه رعایت تأسیس و دخیل چنانکه گفته شد لزوم ندارد. پس حرکت میم کامل و حرکت کاف مشکل تفاوت ندارد، درین صورت این حرکت حرکت دخیل نیست، بلکه حرکت قبل از روی است، و آنرا توجیه گویند. و

حرکتی که قبل از روی واقع شود از دونوع خارج نبود، اگر مابین آن حرف متحرك و روی حرف ساکن باشد، آن حرکت را حذو ناسند، مثل فتحة سنگ و چنگک، و ضمه مور و شور، و کسره بید و شید، و هند و سند، و امثال آنها. و اگر واسطه ای فیما بین روی و آن حرف متحرك واقع نشده باشد، آنرا توجیه گویند چون فتحة سَرَوَر و داَوَر، و کسره ناظر و مناظر، و ضمه سُنْقَر و عُنْصُر، و امثال آنها. پس منحصر شد حرکت قبل از روی به حذو و توجیه. و اختلاف آنها هرگز روا نبود. مثلاً مست را باسُست و سَرَوَر را با ناظر قافیه کردن خطا بود، لکن این در صورتی است که حرف روی ساکن باشد و هرگاه روی متحرك شود اختلاف حرکت قبل از آن جایز است چنانکه سعدی شیرازی راست، شعر:

طاقت بر رسید و هم بگفتم	عشقت که ز خلق می نهفتم
تقدیر در این میانم انداخت	هر چند کناره می گرفتیم

ناصر خسرو راست، شعر:

چهره رومی و صورت حبشی را	مایه خوبی چه بود و علت زشتی؟
نعمت منعم چراست دریا دریا؟	معنت مفلس چراست کشتی کشتی؟

و هم او راست، شعر:

ای گیرد گردد گنبد بر رفته	خانه وفا بدست جفا رفته
آن جانور که سرگین گرداند	ز هراست پیش او گل بشکفته

پس در این اشعار اختلاف حذو روا داشته اند، اما اختلاف توجیه، چنانکه سعدی راست شعر:

دنیا پر ز دآنکه پریشان کند <sup>(۱)</sup> دلی	زنهار بد مکن که نکرده است عاقلی
بنیاد خاک بر سر آبت ازین سبب	خالی نباشد از خللی یا تزلزلی

حکیم ازرقی راست، شعر:

عنصری در خدمت محمود دایم فخر کرد

زانکه دادش درهم و دینار و خلعت بر سری

(۱) و چنین است، و صحیح: کنی

خواست گفتن من خدایم در میان شاعران

کز خداوند چنین فخری رسد در شاعری

اندرین میدان فخر اکنون سبق من بنده راست

گو درین میدان در آید گستر تواند عنصری

و بپاید دانست که اختلاف حذو در قافیه مردقه جایز نبود، خواه روی متحرك باشد خواه نه. اختلاف در صورتی جایز است که قافیه مردف نباشد و روی متحرك باشد، مثلاً باد ریشه را با یک کسه قافیه نتوان کرد و توشه ام را با بیشه ام ایراد نمود و در این شعر که فردوسی فرماید، شعر:

بدست وی اندر یکی پشه ام<sup>۱</sup> از آن آفرینش پر اندیشه ام

نیک تهاون ورزیده و پیروی آن از صواب دور است. اگرچه میتوان گفت که حرف روی در پشه ها بود و اندیشه را که های اصلی ندارد با پشه آوردن از قبیل قوافی معموله است، و در این صورت مراعات ردف لازم ندارد، و حکیم در ایراد آن بدین متوسل شده، امّا مطبوع نبود. و دیگر حرکت روی است، و آنرا مجری گویند چون حرکت تای درین شعر که مصلح الدین راست، شعر:

هزار عهد به بستی و عاقبت بشکستی سرا بآتش سوزان نشاندی و نشستی  
اختلاف حرکت روی ابداً جایز نبود. و دیگر حرکت حروفی است که بعد از روی درآید، از قبیل حرکت وصل و خروج و مزید و نایره. پس حرکت هریک از اینها را نفاذ گویند، و اختلاف آن نیز ابداً جایز نیست.

مخلص کلام آن است که قافیه را چهار حرکت بود، دو حرکت قبل از روی که حذو و توجیه باشد و هرگاه روی ساکن بود اختلاف آنها جایز نیست، و هرگاه روی متحرك بود اختلاف آنها جایز است، اگرچه نیکو نیست. و دو حرکت دیگر مجری و نفاذ است که حرکت روی و مابعد آن باشد، و اختلاف آنها هرگز روا نبود.

۱- در بعض نسخ، ریشه ام، و در این صورت شاهد مدعا نیست.

و دیگر باید دانست که هرگاه روی ساکن بود آنرا مقید خوانند ، و هرگاه متحرك بود آنرا مطلق خوانند زیرا که از قید سکون اطلاق یافته . و در هر دو صورت چون در پهلوی حروف قافیه نبود آنرا مجرد گویند و چون در پهلوی حروف قافیه بود بدان حرف ملقب نمایند ، مثلاً لام دل و مشکل را روی مقید مجرد گویند و لام حاصل و واصل را مقید بتأسیس و دخیل گویند و قس علی هذا . از جمیع ترکیبات سی لقب پیدا شود و ذکر هریک موجب اطناب است چه باندک تأمل دریافته شود ان شاء الله تعالی .

## فصل سیم

### در عیوب قافیه و شناختن ردیف

بدانکه عیوب ملقبه قافیه چهار است ، چنانکه ازین مصرع برآید :

( سناد است و اقوا و اکفا و ایطا ) . پس اول سناد بود ، و آن در لغت بمعنی اختلاف بود ، و در اصطلاح اختلاف ردف است چون داد ، و دود ، و دید که کس با هم روی سازد . دوّم اقوا بود ، و اقوا در لغت بمعنی تمام شدن زاد است ، و در اصطلاح اختلاف توجیه است و اختلاف حذو هر دو <sup>۱</sup> ، و امّا اختلاف توجیه مانند استر و <sup>۲</sup> اشتر در وقتیکه روی ساکن بود . اما اختلاف حذو دو نوع بود ، یا اختلاف حرکت ماقبل ردف است که بواسطه آن ردف نیز مختلف شود ، چون فردوس و طوس ، که یکی مردف است و یکی مقید ، و داد و دید ، که هر دو مردفست و مختلف ، یا اختلاف حرکت ماقبل قید است ، چون گفت و هفت . و این اختلاف حذو چون روی متحرک شود جایز است ، چنانکه گفته شد . و همچنانکه حذو بواسطه مجهول و معروف بودن ردف مختلف شود ، چون شمشیر و پیر ، توجیه نیز بواسطه معروف و مجهول بودن حرف روی مختلف شود ، چون پری و هری ، و همی و زمی ، که با هم قافیه نبود ، چنانکه ان شاء الله گفته خواهد شد . سیّم اکفا بود و اکفا در لغت برگردانیدن است از مقصود ، و در اصطلاح تبدیل روی است بحررفی که قریب المخرج بود ، چون صباح و سیاه ، و خواجه و سراچه ، و طرب و چپ ، و سگ و شک ، و امثال اینها چنانکه مولوی فرموده ، بیت :

---

۱ - کلمه هر دو زائد بنظر میرسد .

۲ - در اصل : شتر .



ذکر موسی بهر روپوش است لیک  
نور موسی نقد تست ای مرده ریگ<sup>۱</sup>  
معجزه میجست ازو بوجهل سگ  
دید و نفزودش ازوالا<sup>۲</sup> که شک  
خرده کاریهای علم هندسه  
یا نجوم و علم طب و فلسفه  
بی مراد او نجنبید هیچ رگ  
در جهان زواج ثریا تا سمک  
یار جسمانی بود رویش چو مرگ  
مصلح الدین شیرازی راست ، شعر :  
ترنجم ز خصمان اگر بر تپند  
کزین آتش فارسی در تب اند  
فردوسی گوید :

همی گرز بارید بر خود و ترک  
چو برگ خزان بارد از بید برگ (کذا)<sup>۳</sup>  
سر و پاس<sup>۴</sup> چون آبنوسی فرسپ  
چو خشم آورد بگذراند زاسب  
بنام خداوند هر دو سرای  
که جاوید ماند بهر دوسرای  
حکیم سنائی فرماید ، شعر :  
هر که او نقش خویش نشناسد  
نقش دیگر کسی چه بشناسد  
اینها نیز زیبا نبود و کناره باید نمود .

چهارم ایطاست ، و آن عبارت از تکرار قافیه است جز تکرار قافیه مطلع که  
آنها رد مطلع گویند . و ایطا بر دو قسم است ، ایطاء جلی ، و ایطاء خفی . ایطاء  
جلی آنست که تکرار ظاهر باشد چون یاران و دوستان ، و جفا گر و ستمگر ، و شایگان  
عبارت از ایطاء جلی است . و ایطاء خفی چون دانا و بینا ، و آب و گلاب ، و این روا بود  
چنانکه گفته خواهد شد ان شاء الله تعالی . و در مثل اینکه سعدی شیرازی فرماید ، شعر :

دیدار تو حل مشکلاتست  
صبر از تو خلاف ممکناتست  
زهر از قبل تو نوشداروست  
فحش از دهن تو طیباتست

۱ - در بعض نسخ ، ای یار نیک . و در این صورت شاهد مدعا نیست .

۲ - کذا ، و ظاهراً چو باد خزان ....

۳ - کذا ! و در متن شاهنامه چاپ بروخیم ص ۱۴۶۴ : سروهاش .

و در این قطعه گفته است، شعر:

کاش این مقله بودی در حیات	تا بمالیدی خطت بر مقلتین
از بهای طلعتش چون آفتاب	میدرخشد نور بین الحساجین
تا بگردون بر درخشد اختران	تا بگیتی بر بتابد نیسّریّن
ابر رحمت بر تو باران سال و ماه	راح رحمت بر روان والدین
نامت اندر مشرق و مغرب روان	چشم بد دور از تو بعد المشرّقین

پسندیده نبود، و پیروی آن ناخوبست. امّا حکیم ابیوردی در این قصیده که گوید،

شعر:

آخر ای خاك خراسان داد یزدانت نجات

از بلای غیرت خاک ره گر گانج و کات

عذر خواهد و گوید، شعر:

گرچه بعضی شایگان است از قوافی باش گو

عفو کن! وقت ادا دانی ندارم بس ادات

بود الحقّ تائی چند دیگر از وحدان ولیک

چون ممات و چون قنات و چون ذوات و چون عدات

گفتم آخر شایگان خوش به از وحدان بد

فی المثل چون حادثات ای از ورای حادثات

و این قاعده سطرّد است، که در هر چه شعرا عذر خواهند معذّورند، پس بر حکیم ابیوردی جای سخن نبود، و این که درین قطعه فرموده است، قطعه:

نور رای تو فالق الاصباح

کف و کلکک تو مجمع البحرین

ای سلامت بصحبت عطشان

چون باب حیات ذوالقرنین

از قبیل قطعه سعدی نبود، زیرا که مجمع البحرین و ذوالقرنین بمنزله علمیت اند، و حکم کلمه مفرد دارند. امثال کونین و حاجبین را در قصیده زیاده از یکی جایز

نیست که ایراد نمایند. و نیز معایب غیر ملقبه در قوافی پدید شود، از جمله آن بود که روی را در مصرعی متحرك آورند و در مصرعی دیگر ساکن، چنانکه فردوسی فرماید، شعر:

دیر خردمند بنوشت خوب      پدیدار کرد اندرو زشت و خوب  
و خواجه حافظ گوید، بیت:  
صلاح کار کجا و من خراب کجا؟      بین تفاوت ره از کجاست تا بکجا!  
حکیم سنائی فرماید، شعر:

گر شریفند و گر وضع همه      کرم او بود شفیع همه  
و دیگر آن بود که نیم از لفظی را بجای قافیه نهند و نیمی را بجای ردیف، چنانکه شاعر گوید، شعر:

هر چند ز دهر نا مرادی داریم      لیکن بغم عشق تو شادی داریم  
ای دل چو غم تو هجر و شادی است وصال      شادی کن و غم بخور که با دیداریم  
اما ردیف در لغت کسی را گویند که عقب دیگری بر مرکب سوار شده باشد، و در اصطلاح عبارتست از کلمه‌ای یا بیشتر که بعد از قافیه اصلی بیک معنی تکرار یابد چنانکه من خود درین قصیده گفته‌ام، شعر:

باز نقشی بر خلاف آسمان خواهم کشید

خط ترقین بر ورقهای زمان خواهم کشید

تا بینم من چه مردستم بهنگام نبرد

بر خلاف چرخ نقشی بامتجان خواهم کشید

و تغییر معنی در ردیف گاهی روا دارند، اما پسندیده نباشد، چنانکه بنائی هروی راست، شعر:

لاله رخ بنمود و عالم را گلستان کرد باز

کوه را دامن پر از لعل بدخشان کرد باز

غنچه گل بر گریبان تکه یاقوت داشت  
 گل بناخنهای رنگینش گریبان کرد باز  
 وازین قبیل اشعار را که معزی فرماید، شعر :  
 ایشاه زمین بر آسمان داری تخت      سست است عدو و تو کمان داری سخت  
 حمله سبک آری و گران داری رخت      پیری و بتدبیر جوان داری بخت  
 محبوب خوانند ، و رعایت کلمه پیش از قافیه اصلی را از محسنات شمرده اند ،  
 اگر چه لازم نبود . چون از نگارش مقدمه فارغ شدیم به تبیان ابواب پردازیم  
 بعون الله تعالی .

### باب اول دریان شناختن حرف الف :

بدانکه الف اعم از آنکه در کلمات تازی یا در لغات پارسی اندر آید بر دو قسم  
 منقسم شود ، یا در اول و وسط کلمه بود که مدخلیت بحرف روی ندارد ، یا در آخر  
 کلمه واقع شود که بنای روی بر آنست ، و مقصود ما در آن . اگر چه الفاتی که در اول  
 و وسط کلمات در آید با روی مربوط نیست و با غرض ما منوط نه ، لکن بجهت بصیرت  
 بینندگان بر نگارم ، و چون این کتاب پارسی است ، ذکر الفات پارسی را بر تازی  
 مقدم دارم ، و همزه ای که بر سر کلمات در آید در شمار الفات آوردم ، و اقتدا بعرف  
 عجمان نمودم که الف خوانند .

#### دربیان الفاتی که در اول کلمات در آیند :

دانسته شد که الف یا در اول کلمه واقع شود و یا در وسط و آخر بود . اما  
 آنچه در اول کلمه اندر آید ، از دو قسم بیرون نتواند بود ، همانا آنرا یا الف اصلی  
 دانند ، یا وصلی خوانند . الف اصلی نیز بر دو قسم است ، یا بسقوط آن ، کلمه از معنی  
 جدا ماند ، چون ارغون وارد شیر ، که پس از اسقاط الف ، رغون و رد شیر شود و شامل  
 معنی نباشد ، یا الفی است که از سقوط آن فساد در معنی کلمه پدید نشود مانند :  
 الف استوار و استخوان و امثال آنها ، که چون الف را بردارند ستخوان و ستوار باقی

ماند و اهدا در معنی آنها نقصانی راه نیابد. و اصلی بودن الف استوار و استخوان را چنان دریابیم که در نثر کس مستخوان و ستوار نگوید، لاجرم از برای ضرورت شعر سقوط الف را جایز دانسته‌اند، چنانکه حکیم ازرقی راست، شعر:

زیم خامه چون خیزران او شب و روز

چو خیزران بود اندر تن عدو مستخوان

ومن گفته‌ام، شعر:

همش صولت عقاب است و فلک ژولیده عصفورش

همش همت همای است و جهان پوشیده مستخوانش

ونیز مراست، شعر:

حفظت آن قلعه که چون قلعه کیهان درواخ

حزمت آن باره که چون باره گردون ستوار

ونیز مراست، شعر:

بدو گفت زآن پس هشیوار باش چو کارآیدت سست ستوار باش

والف وصلی آنست که بجهت ضرورت شعر بر سر کلماتی که بدون الف موضوع شده‌اند در آرند، و در معانی آنها زیاده و نقصانی پدید نشود، چون لفظ بر و با و بی<sup>(۱)</sup> چنانکه حکیم ابوالقاسم فردوسی راست، شعر:

چپ لشکرش را بگرشاسب داد ابر میمنه مام یل با قباد

هم او راست، شعر:

هزارت کنیزك دهم خاخی ابا یاره و طوق و با فرخی

ومن گفته‌ام، شعر:

تک بادپایش بناورد گاه ابر پشت ماهی زده روی ماه

ونیز مراست، شعر:

جهانبان جهان چون بفرهیخت خواست ابا هود پیغمبری گشت راست

(۱) چنانکه میدانیم این الفها اصلی است نه زاید و در برور زمان زبان دری افتاده است.

عنصری فرماید، شعر:

خیال شعبده جاودان فرعون است      تو گفتی آن سپهستی آییکرانه و سر  
حکیم سوزنی گوید، شعر:

ستمکاره یار است و من مانده عاجز      که تا با اییداد او چون کنم چون؟  
و باید دانست که در ادخال و اخراج الف اصلی و وصلی از مجوزات شعرا تجاوز  
جایز نیست مگر آنرا که طبع سلیم باشد و سلیقه مستقیم.

### در بیان الفاتی که در اواسط کلمات درآید :

الفاتی که در وسط کلمات واقع شود زیاده از شش نوع نتواند بود، اول الف  
اصلی است، و آن همیشه بحال خود باقی بود جز در کلمات عربیه که باماله تغییر  
پذیرد، چنانکه ان شاء الله تعالی در مقام خود بیان خواهد شد. و نیز الف اصلی که از  
اشتقاق افعال در وسط کلمات حاصل شود گاه بود که بجهت تخفیف محذوف آورند  
چنانکه سعدی گوید، شعر:

خوابنیدش ز لطف بر زانو      قُضِيَ الْأَمْرُ كَيْفَ مَا كَانُوا  
نظامی فرماید، شعر:

خوشدل شد و آرمید با او      هم خورد و هم آشید با او  
بر مهد عروس خوابنیده      خوابش بر بود و بست دیده  
همانا که الف خوابانیده و آشامیده را محذوف نموده. اما الفات زایده که در وسط  
کلمات درآید و معنی گوناگون بخشد پنج است. اول، الف تمنی و ترمیمی بود که قبل از  
حرف آخر افعال درآید، و افاده این معنی کند چنانکه سعدی فرماید، شعر:

جهان بر آب نهاده است و زندگی بر باد  
غلام همت آنم که دل بر آن نهاد  
یکی دعا کنمت بی رعونت از سر صدق

خدای در نفس آخرت پیامر زاد

همانا که الف پیامرزا بمنزله کاشکی است که افادهٔ تمنی و ترجی کند. و هم اوراست،  
شعر:

برآمد روزگار سعد بویکر      خداوندش برحمت در رساناد  
هر آنکس دل نمیسوزد برین غم      خدایش هم برین آتش نشاناد  
استاد فرخی فرماید، شعر:  
خواجه بویکر برد گوی ادب      ایزد او را بقا و عمر دهاد  
انوری راست، شعر:

صفی محمد تاریخی ای جهان نفاق      جهان زحادثه تاریخ تو ز سر گیراد  
بروز حشر ز خصمان تو نخست کسی      که دامن تو بگیرد زن و پسر گیراد  
فردوسی راست، شعر:

هزار آفرین بر چنین زن بواد      هرا زن که چون وی نباشد مباد  
اگر چه باد نیز در اصل بواد بود، بکثرت استعمال و او را از آن انداخته اند و باد  
خوانده اند، لکن چون بمنزله علمیت رسیده استاد بابواد قافیه کرده و من گفته ام، شعر:  
خواجه من بی جواز من حدیثی مینمود      کان دگر باره سپینام و دگره مشنوام  
مخلص سخن آنکه این الف را که من الف تمنی و ترجی خواندم، در بعضی نسخ  
بر دو قسم منقسم ساخته اند، و گفته اند این الف از برای حصول دعای نیک و بد  
است چنانکه مصلح الدین فرماید، شعر:

پس از مرگ جوانان گل مماناد      پس از گل در چمن بلبل مخواناد  
در آن عالم خدای از عالم غیب      نثار رحمتش بر سر فشاناد  
چنان دانند که از شعر اول دعای نیک و از ثانی دعای بد<sup>(۱)</sup> دریافته شود، لکن ذوق  
سلیم داند که ابدا الف درین دو حالت مداخلیت ندارد بلکه انهای نیک و بد از  
ترکیب الفاظ و ترتیب کلمات است.

نوع دوّم الفی است که در میان دو کلمه متجانسین درآورند و افاده قرب و  
توالی نماید همچون گوناگون ، و بردا برد ، و هوپا هوی ، و هایاهای ، و میلاملیل ،  
و گروهها گروه ، و پیایی ، و دمدام ، و رنگارنگ . حکیم انوری اییوردی در هجو قاضی  
کیرنگ گوید ،

قاصدان ییحباب بردا برد در شدند اوّلا و خدمت کرد  
هم او راست ، شعر :

صاحبایارب جزایت خیر بادا خیر کن  
کاندرین موسم همی خیرات گوناگون کنند  
هم او راست ، شعر :

فلک از مجلس انس تو پر از هوپا هوی  
عالم از گریه خصم تو پر از هایاهای  
استاد ابوالفرج راست ، شعر :

بید را سایه ای است میلاملیل جوی را دیده ای است مالامال  
ومن گفته ام ، شعر :

اجل چو کرک گله دیده سرکشیده پیایی  
فلک چوشیر کمین شسته دم گشوده دمدام  
و نیز مراست ، شعر :

در تن کردان دهقان شده برّنده حسام  
در دل ترکان چوله شده پرّنده خدنگ  
دیه این همه چون برد یمان گوناگون  
کشته آن همه چون باغ جنان رنگارنگ  
و نیز مراست ، شعر :

بآدم ز مردم گروه نمودند او نیز مردم پژوه



و باشد که پهلوی این الف حرف بای زاید درآید چنانکه نظامی فرماید، شعر :

چو دانا نظر کرد در جام ژرف      رقمهای آن خواند حرفا بحرف

نوع سیّم الفی است که در میان دو کلمه درآورند تا افاده معنی همه و تمام کند، چون سراسر، و سراپا، و این الف بجز درین دو کلمه دیده نشده حکیم فردوسی راست، شعر :

سراسر همه دشت را کشته دید      ز ایرانیان بخت بر گشته دید  
حکیم خاقانی فرماید، شعر :

تاج زرّین بسر دختر شاهنش زنگ      باز پوشیده بگیسوش سراپا بینند  
و سن گفته ام، شعر :

جهانگیر چون بر شده آفتاب      سراسر جهان را ازو پرّ و تاب  
و نوع چهارم، الفی است که بمنزله واو عطف است چون در تکاپوی و تکادو که بمعنی تک و پو، و تک و دو است، و این الف نیز جز درین دو لفظ نبود سعدی شیرازی راست، شعر :

سعدی جفا نبرده چه دانی تو قدر یار      تحصیل کام دل بتکاپوی خوشتر امت  
نوع پنجم، الفی است که در میان کلمات اندرآید و افاده معنی بائی کند که برمرر اسما در آورند، و اختصاص دهد موصوف را بصفّت مذکور، چون سراشیب و سراکوفت چنانکه سن گفته ام :

همان کشتی از بر شده آب رست      سراشیب شد تا بجدی نشست  
و نیز مراست، شعر :

گشته سراشیب باز دانش ازبالا      چون دودمان ازدها زقله ٔ هلال  
و اینکه جمال الدین حسین انجودرآئین دهم از مقدمه فرهنگ جهانگیری مذکور

نموده که الف بینم و میرام افاده معنی بائی کند یعنی به بینم و بمیرم، و این شعر را شاهد آورده :

گرد سرو پای تو چو پروانه دوانم      بوسی بده ای شمع ! که در پای تو میرام  
از طریق استقامت منحرف است، زیرا که ذوق سلیم داند که نیز همان الف است که  
آنها الف تمنّی و ترجّسی نام نهادیم، بلکه الفی که افاده معنی بائی کند همان الفی  
است که در سر اشیب واقع است، و دیگران از آن نام نبرده اند. و نیز در آئین دهم ذکر  
نموده که: «نوع دوم از الفات، الف زایده است که بجهت حسن کلام یا ضرورت شعر  
آورده اند، مانند سبکبار و پرهیزگار و ستمگار، که در اصل سبک‌بر و پرهیزگر و ستمگر  
بوده». این سخن نیز از صواب دور است زیرا که لفظ گر و گار در معنی شریکند، و  
بمعنی کننده و سازنده آمده، لکن بدون ترکیب در اواخر کلمات معنی نه بخشند، و  
هرگاه این سخن را در لفظ گار بر نتابد. در سار، چه خواهد گفت؟ که خود نیز  
عنوان نموده و گوید: «سار هفت معنی دارد اول بمعنی سر است و نگونسار بمعنی  
نگون سر است و گرزّه گاوسار بمعنی گرزّه گاوسر بود». علی‌ای حال این الف را از جمله  
الفات مذکوره ندانستیم زیرا که الف اصلی است.

### در بیان الفاتی که در اواخر کلمات اندر آیند

امّا الفاتی که در اواخر کلمات اندر آیند، و مدخلیت به روی دارند بر دو نوع  
مقصود بود. یا الف اصلی است یا الحاقی. امّا آنکه اصلی است نیز بر دو تیره بود، اول الفی  
است که جزء الفاظی است که تصرف در آنها راه ندارد، چون الف دریا و غوغا، و ایراد  
شاهدی در آنها الزوم ندارد. یا در الفاظی است که با یا موضوعند و بجهت توسیع مجال قافیه  
یا را از آن حذف کنند، و با قوافی الفی بکار برند. این نیز از دو نوع خارج نتواند بود،  
یا این یا در پهلوی اسامی بود، چون خدای و جای و پای و تایی. پس یای این الفاظ را  
اندازند و با قوافی الفی روی سازند، چنانکه سعدی شیرازی فرماید، شعر:

ارباب شوق در طلبت ییدلند و هوش      اصحاب فهم در صفتت بیسرنند و پا  
فی الجملة دستهای تهی بر تو داشتیم      خود دست جز تهی نتوان داشت بر خدا

حکیم خاقانی راست ، شعر :

آنرحمت خداست جهان خداپرا      از رحمت خدای شود خاصه خدا  
آنشب که سوی کعبه خلوت نهاد روی      این غول وارباده را کرد زیر پا  
هم اوراست ، شعر :

چراچولاله بشکفته سر فکنده نه‌ای      که آسمان زسرافکنندگی است پابرجا  
حکیم ازرقی راست ، شعر :

بکام دل بخور نعمت بمان جاوید در دولت  
ببزم اندر بچم شادان بملک اندر بمان بر پا  
و من گفته‌ام ، شعر :

برون از عرش درگاهت مقام لی مع‌اللهت  
ندیده یک صد از جاهت ملکه‌های مقرب جا  
و نیز مراست ، شعر :

پارسا از مست ترسد جان از آن چشم سیاه  
کاروان از دزد لرزد دل از آن زلف دو تا  
یا این یا در پهلوی افعال بود، این نیز بر دو قسم است ، یا در پهلوی اصول افعال  
بود ، یا فعل امر. اما در اصول، چون فرسای و نمای و ربای که حرف یا را ساقط کنند  
و با قوافی الفی روی آورند چنانکه حکیم ازرقی راست، شعر:  
فرویندی دل دشمن بدان کلک شهاب آئین  
بدرآنی صف لشکر بدان تیغ فلک فرسا  
سعدی راست ، شعر :

یاد تو روح پرور و لطف تو دلفریب      نام تو غمزدا و کلام تو دلربا  
دادار غیب‌دان و نگهدار آسمان      رزاق بنده پرور و خلاق رهنما  
و من گفته‌ام ، شعر :

من کنون از دلربا هر سو گریزانم بطبع      آنچنان کز من گریزان بود هر سو دلربا  
ای ملک تو آسمانی و آسمان اختر فروز      ای ملک تو آسگونی و آسگون گوهر نما  
و یا این یا در پهلوی افعال امری بود چون برگشای و آی . مصلح الدین فرماید  
درحالتیکه این یا را محذوف داشته و با الف، روی ساخته ، شعر :

ای نفس جهد کن که چو مردان قدم زنی  
ور پای بسته‌ای بدعا دست برگشا  
حکیم خاقانی فرموده، شعر :

چو گل مباح که هم پوست را کفن سازی  
چو لاله باری اوّل ز پوست بیرون آ  
اسّا نباید دانست که ابرام در ایراد این الفات نباید کرد، و آن الفاطی را که نمیتوان  
یا را از آن ساقط نمود بقیاس عمل ننمود، چون الفات اصلی دانسته شد نباید دانست  
که الفات الحاقی کدام اند.

### در شناختن الفات الحاقی :

اول الفی است که افاده معنی فاعلیت کند و در اینجا چنان صواب نمود که  
شطری از رأی دیگران باز نمائیم، و پس از آن مختار خود را بنگاریم .  
بدانکه نگارنده فرهنگ جهانگیری میگوید که الفی: که افاده فاعلیت کند  
چون دانا و بینا و شنوا و گویا و زیبا و شکیبیا و فریباست ، چنانکه مجد همگر  
گوید ، شعر :

هم حور بهشت نا شکیبیا از تست      هم جادو و هم پری فریبا از تست  
خوبان جهان بجامه زیبا گردند      آن خوب توئی که جامه زیبا از تست

و بسیار از کسان که درین فن چیزی نگاشته‌اند براین وتیره رفته‌اند .  
و صاحب کتاب معجم نیز با وی همداستان است در مثل دانا و بینا و شنوا .  
لکن الف زیبا و شکیبیا و فریبا را گوید الفی است که در اواخر نعمت معنی اتصاف

دهد بدان صفت، و قافیه کردن آنها در پهلوی هم در غزل و قصیده روا ندارد مگر بنحویکه  
مجدد همگر ایراد نموده و حرف ماقبل الف را همه جا سرعات کرده. چه در اصل فریب  
و شکیب و زیب است.

عجب آنست که هر دو از طریق صواب دور افتاده اند، و عجب تر آنکه شعری که  
شاهد آورده اند بصحت مقرون نیست، چه در آن دو نقصان اندر است. پس ما این  
الفاظ را مفصل باز گوئیم تا نیک شناخته آید و خطای ایشان روشن گردد.

بدانکه الفی که افاده معنی فاعلیت کند در اواخر اصول افعال لازم بحسب  
استعمال بیرون آید چون بینا و گویا و شنوا و توانا و شکبیا. و اینها نیک با هم  
شایسته اند و روی را شایند چنانکه سعدی راست:

اول دفتر بنام ایزد دانا صانع پروردگار حتی توانا  
حکیم ازرقی راست، شعر:

بسر در خنجر بر آن چو جهل اندر سر نادان  
بدل در ناوک پر آن چو دانش در دل دانا  
بزخم تیر بستانند نور از دیده روشن  
بنوک نیزه بگشایند آب از چشم نابینا  
ز بهر نظم مدح تو بمردم بر عزیز آمد  
روان روشن بخرد زبان جاری گویا  
استاد فرخی فرماید، شعر:

چو مدحش خواند نتوانی چه ناگویا چه گویائی  
چه رویش دید نتوانی چه بینائی چه نابینا  
نه خشم و قوتش جائی که بندیشد دل بخرد  
نه جود و همتش جائی که بندیشد دل دانا

دوّم الفی است که در اواخر نعوت اندر آید و معنی اتّصاف بدان صفت دهد، چون الف  
زیبا و گویا و بویا چنانکه خاقانی شیروانی ایراد فرموده، شعر:

هم ماهی و هم خور بهم حوتست و یونس در شکم  
 ماهی همه گنجی درم خور زرّ گونا داشته  
 مصلح الدین راست، شعر :

ای بزیبائی از جهان ممتاز      بیوفائی مکن که زیبا نیست  
 گر تو از دوستان شکیبائی      دوستان را دل شکیب نیست  
 ..... دستگیری کن      که مرا بیش از این تمنّا نیست<sup>۱</sup>

هم اوراست، شعر :

ترا در آینه دیدن جمال دلکش خویش      بیان کند که چه بوده است ناشکیبا را  
 که گفته در رخ زیبا نظر خطا باشد      خطا بود که نه بینند روی زیبا را  
 و من گفته ام، شعر :

نسخه زلفت شبان تیره بخوانم      چون دل مجروح را شوم بمداوا  
 این بخلاف است و من رهین خلاقم      چاره زخمین کنم بعنبر بویا  
 پس بیاید دانست که الف زیبا از الف شکیبیا نیک جد است چه شکیب فعل است و  
 زیب صفت<sup>۱</sup> لاجرم با هم آیند، و روی را شاید. لکن از آوردن گونا و بویا و زیبا با هم  
 کناره جستن نیکوست، چه این الفها با هم تفاوت ندارد.

اما در افعال متعدی الف در نیاورند، و بجز شعر مجد همگر، فریبا دیده نشده.  
 پس از این تفصیل براهل بصیرت محقق است که مؤلف فرهنگ جهانگیری که الف  
 زیبا و شکیبیا و فریبا و دانا را مانند هم قیاس کرده بر خطا رفته است<sup>۲</sup> و صاحب  
 کتاب معجم که الف زیبا و شکیبیا را از یک سنخ شناخته و با هم قافیه ندانسته  
 هم از صواب بر کران است<sup>۳</sup> اما مجد همگر را در فریبا دو خطا افتاده. اول آنکه  
 باز نمودیم که این الف را در اصول افعال لازم الحاق کنند و فریب فعلی است متعدی  
 بحسب استعمال، زیرا که بی ذکر مفعول استعمال نشود چون دلفریب و امثال آن

۱- مطالبات ص ۴۵۲ - طبع - ۱۳۰۴.

۲- زیب صفت نیست، بلکه ریشه فعل است، و الف در زیبا و شکیبیا هر دو علامت صفت فاعلی است.

۳- گفته هر دو تن درست است، و این الفها از یک سنخ اند.

و ثانی آنکه فریبارا بمعنی خود ایراد ننموده، چه بپرض که فریبا ترکیبی درست باشد بمعنی فریبنده<sup>۱</sup> خواهد بود نه فریب خورده، و در این شعر که ایراد نموده است شعر :

هم حور بهشت ناشکیبا از تست      هم جادو و هم پری فریبا از تست

معنی چنان باشد که حور در هوای توبی آرام و شکیب است و جادو و پری فریب دهنده است، حال آنکه قصد او آن است<sup>۲</sup> که حور از تو شکیب نتواند و پری بر تو فریفته است. سهو دیگر از مؤلف فرهنگ باز نمائیم « هَذِهِ لَيْسَ اَوَّلُ قَارُورَةٍ كُسِرَتْ فِي الْاِسْلَامِ » لفظ فریبا را در ذیل لغات عنوان نماید و گوید بمعنی فریبنده و فریفته آمده و متمسک بهمین رباعی مسجد همگر شده . چه بسیار تهاون ورزیده است زیرا که اگر این لفظ لغتی است جامد و بدون ترکیب و الف در آن اصلی است، چرا در پهلوی دانا و بینا ایراد نماید و گوید الف آن افاده معنی فاعلیت کند و هرگاه الف فریبا الحاقی است چرا در تحت لغات عنوان نماید و اصلی شمارد پس از این تفصیل دانسته شد که نوع اول الفی است که افاده معنی فاعلیت کند و نوع دوم الفی است که پهلوی صفت درآید و معنی اتصاف بدان صفت دهد . اما نوع سیم الفی است که بمعنی یای مصدری بود، چون درازا و فراخا و پهنا، انوری گوید :

بدان خدای که در صنع خویش بی آلت      بیافرید بدینگونه چرخ پهناور  
و من گفته ام ، شعر :

هم از رخ تو فروغی است مهر روز افروز

هم از ره تو غباری است چرخ پهناور

و نیز سراسر ، شعر :

ز تنگ دز بفراخای دشت باره براند      سپاهش آمد و پیرایه شد به پیرامن

۱- مؤلف برهان این کلمه را بمعنی صفت مفعولی نیز آورده است ولی ظاهر آبراساس همین بیت است. رجوع به لغت نامه دهخدا ذیل این کلمه شود. سعدی نیز بمعنی صفت مفعولی آورده است :  
ولیکن بدین صورت دلبذیر      فریبا مشو سیرت خوب گیر  
بوستان، مصفا . ص ۳۰۷ .  
۲- میتوان گفت که مقصود شاعر اینست : جادو و پری فریبانی را از تو آموخته اند. و در این صورت فریبا بمعنی صفت فاعلی بکار رفته .

استاد فرخی راست، شعر :

گذرگاه سپاهشن را ندارد عالمی ساحت

تمامی ظل چترش را ندارد کشوری پهنای

ناصر خسرو علوی راست ، شعر :

در بند مدارا کن و در بند میان را در بند مکن خیره طلب ملکات دارا

بادام به از بید و سپیدار ببار است هر چند فزون کرد سپیدار درازا

و این الفات در قصیده یکی زیاده جایز نیست ، اگرچه درازا جز درین شعر دیده نشده که کسی قافیه آرد ، لکن نقصانی در آن پدید نیست .

بدانکه صاحب کتاب معجم و مؤلف فرهنگ و دیگر کسان که درین فن چیزی نگاشته اند گویند، که گاه باشد در پهلوی الف مذکور نون بیرون آورند، و دراز نا و فراخنا گویند، و حال آنکه جز این است که ایشان دانسته اند. زیرا که نا لغتی است که بمعنی جای بود و فراخنا و درازنا یعنی جای فراخی و جای درازی. و مؤید گفته ماست لفظ تنگنا و تیزنا زیرا که کسی تنگا و تیزا نگفته. لفظ نا، بر آن الحاق نمایند و تنگنا و تیزنا گویند، چنانکه سعدی شیرازی فرماید، شعر :

شنیدم که در تنگنای ا شتر بیفتاد و بشکست صندوق در

در تنگنائی یعنی در جای تنگی و از این قبیل است درازنا و فراخنا. نوع چهارم الف زائده است و آن الفی است که در اشعار عرب بواسطه اشباع فتحه پدید آید چنانکه واو و یا از اشباع ضمه و کسره پدید آید، مثلاً جمال را در حالت ضمه جمالو گویند، و در حالت فتحه جمالا خوانند، و همچنین در حالت کسره جمالی خوانند. عرب این را الف اشباع خوانند، و عجم الف اطلاق نامد. زیرا که حرف روی را از سکون مطلق کند چه الفاظ فارسیّه موقوفه الاواخرنه، پس چون وزن تقاضای حرکت کند الف اندر آرند، لاجرم آن الف باعث حرکت روی شود و روی را از سکون اطلاق کند. اما الف در عمدا و عقلا و امثال آنها که الفاظ عربیه اند در مقام خود بیان خواهیم کرد بعون الله تعالی .



بدانکه الف اطلاق چون در آخر کلمات فارسی اندر آید ابدآ دخل بمعنی ندارد ، و زاید خواهد بود ، و روی کردن آنرا با سایر الفات در وقتی که رعایت ماقبل آن شود جایز است چنانکه حکیم فردوسی فرماید، شعر :

چنین گفت کای کردگار آر مرا      رهائی نخواهد بُدن زید را  
بسوی من آر اینکه گفتم ترا      که این چیز مان هست اندر خورا  
کنم با تو پیمان که خسرو ترا      بخورشید تابان برآرد سرا  
لکن ماقبل این الف را چون هم آوردن ، و روی کردن بیک حالت نیکوست ، چنانکه هم فردوسی راست، شعر :

کسی کو گزافه سخن راندا      درخت بلا را بجنباندا  
و هرگاه این الف را در قصاید ، روی سازند نیکو نبود مگر آنکه حرف ماقبل الف را در همه ابیات چون هم آورند چنانکه ابوالفرج راست، شعر :

شاهان نظام ملک و قوام جهانیا      با دولت مساعد و بخت جوانیا  
چشم است بختیاری و در چشم دیده‌ای      جسم است کامکاری و در جسم جانیا  
چون ملت رسول بپاکی ستوده‌ای      چون رحمت خدای به نیکی نشانیا  
نوع پنجم الف نداست که در اواخر اسما بیرون آید ، چون خدایا و پادشاه ، چنانکه اوحدالدین انوری فرماید، شعر :

صاحب! نه ، ملکا ! هم نه ، چرا زآنکه ترا

مدحت از وصف برون است چه جای لقب است

استاد فرخی فرماید، شعر :

خدایگانا ! شاهنشها ! خداوندا !      یکی حدیث نیوش از رهی برای صواب  
و من گفته‌ام ، شعر :

خسروا ! نغز کلام آمد بسیار بدهر      لیک نه چون من جادو سخن و روشن رای  
و این الف نیز روی تواند شد چنانکه مولوی معنوی میفرماید، شعر :

کرده با چشمت تعصّب موسیا از حماقت چشم موش آسیا  
سعدی راست، شعر :

براه تکلف مرو سعدیا اگر صدق داری بیار ویا  
ششم الف مندوبه است، چنانکه عرب نیز در محل مصیبت و ندبه گوید واحسرتا !  
واویلتا ! عجم گوید، دردا و دریغا، و این الف نیز روی را شاید، شاعر گوید، شعر :  
دردا که فراق شد فراغم سلی خور باد شد چراغم<sup>۱</sup>  
حکیم خاقانی فرماید، شعر :

چون بیای علم روز سر شب ببرند چه عجب کز دم مرغ آه و دریغا شنوند  
و این الف را نیز ندیدم که دیگران تمیز داده و نگارش کرده باشند .  
نوع هفتم الف استغاثه است که در اواخر اسما درآید چنانکه نظامی راست، شعر :  
خداوندا در توفیق بگشای نظامی را ره تحقیق بنمای  
نوع هشتم الف تعظیم و تعجب است که در اواخر اسما اندرآید ، چنانکه استاد  
فرخی فرماید، شعر :

بسا تنها که فرستد دمام اندر پس سنان نیزه اواز وجود سوی عدم  
هم اوراست، شعر :

بسا کسما که مر او را نبود جیب درست  
ز مجلس تو سوی خانه برد زر بکنار  
جاسی راست، شعر :

تو چه مظهري که ز جلوۀ تو صدای صیحه صوفیان  
گذرد ز ذروه لامکان که خوشا جمال ازل خوشا !  
و من گفته ام ، شعر :

خرّما ! شهری کوراچو کیا شهر خدیو فرّخا ! ملکی کورا چو ملک ملک خدای

۱ - ظاهر آ ذکر این بیت فقط برای نشان دادن الف ندبه است ، و شاهد روی بودن الف ،

و نیز مراست ، شعر :

بسا شاه و شهروزه دم در کشد      که خاک سیه‌شان ببر بر کشد  
بسا مرد آید چو سام سوار      که اندازد از اسبشان روزگار  
نوع نهم الف تمنی و ترجی است چنانکه در وسط کلمات اندرآمدی ، چون بود و  
کناد ، در اواخر افعال نیز درآید چنانکه استاد رودکی فرماید ، شعر :  
بادا رخ عدوی تو همچون بهی دژم      روی تو باد همچو گل از شادی و بهی  
اوحدالدین انوری راست ، شعر :

وقف بادا بر جمال و عمر و جاهت روزگار  
زانکه در اوقات احکام مؤبد میرود  
و استاد (۹) گفته ، شعر :

نشیندا از نیکوان جز تو کسی بر جای تو  
کم بیندا جز من کسی آنروی شهرآرای تو  
و بسا باشد که دو الف باین معنی در کلمه‌ای اندرآید، یکی پیش از حرف آخر، چنانکه  
ذکر نمودیم و یکی بعد از حرف آخر. استاد فرخی گوید ، شعر :  
سفر از دوست جدا کرد مرا      گم شوادا ز جهان نام سفر  
مخفی نماناد که بسیار کسان در شمار الفاتی که در اواخر کلمات در می‌آورند نوعی  
را الف زائده نوشته‌اند و مثال آورده‌اند شعر حکیم خاقانی را که فرماید :  
بدا سلطانیا کورا بود رنج دل آشوبی      خوشادرویشیا کورا بود گنج تن آسائی'  
و الف بدا و سلطانیا و خوشا و درویشیا را زاید دانسته‌اند. بر متماثل پوشیده نیست  
که این الف نیز الف تعظیم و تعجب است و با الف خرما و فرّخا هیچ فرق ندارد.

### در تجویز روی و شناختن الفات الحاقی

پس از آن که اقسام الفاتی که در اواخر کلمات اندرآید دانسته شد ، اگرچه  
در جواز روی آوردن آنها و عدم جواز ، در ذیل هریک اشاره رفت ، لکن از برای

آنکه مبتدیان درین فن نیک دریا بند ، دیگر بار هریک را از هم بازنمائیم .  
 بدانکه از این الفات هشتگانه الفی که افاده معنی فاعلیت کند در قصاید و غزلیات در پهلوی هم توان آورد ، چون دانا و بینا ، و اسال آنها چنانکه ذکر شد . و الفی که کلمه را اتصاف بهمان صفت دهد چون گونا<sup>۱</sup> و بویا و زیبا چون شایع الترکیب نباشد چندان نکوهیده نیست . اما الف بمعنی یای مصدری چون درازا و فراخا ، و الف زایده چون جهانیا و جانیبا ، و الف ندا چون صاحبا و سرورا ، و الف استغاثه چون دردا و دریغا ، و الف تعظیم و تعجب چون خوشا و خرّما ، و الف تمنّی و ترجّی چون ننشیندا و نبیندا ، که کلاً شش نوع بود ، اینها را هرگاه از جنس هم در اشعار مثنوی روی سازند ، ناچار باید حرف پیش از الف را از یک جنس آورند . مثلاً سرورا با صاحباً غلط دانند ، بلکه با مهترا روی آورند . و همچنین در قصاید در پهلوی هم جایز ندانند ، بلکه زیاده از یکی در قصیده ای نیاورند ، یا حرف ماقبل الف را در جمیع قصیده رعایت کرده و چون هم آورند . لکن هرگاه الف را مختلف آورند ، مثلاً الف تمنّی و ترجّی را با الف ندا ایراد نمایند ، اگرچه اندک از نقصان منحرف شود نیکوست که حرف قبل از الف را رعایت کنند ، بلکه لازم است . چه این الفات در حقیقت زاید است و درین صفت با هم اشتراك دارند ، و چون هم باشند . پس روی را از جنس هم آوردن نشاید . و درین شعر حکیم فردوسی نیز رعایت حرف قبل از الف را نموده ، شعر :

خردمند شاهی و من کهترا      تو خود چشم دل باز کن مهترا !

همانا الف کهترا الف زاید است ، و الف مهترا الف نداست .

### در بیان علاماتی که از الف جدا نیست

چون از الفات فارسی و شرح آن فارغ شدیم به بیان علاماتی که از الف جدا نیست و بکلمات فارسیه ملحق شود پردازیم .

بدانکه چون اسمارا خواهند مخصوص گردانند حرف را و الف که علامت

تخصیص است پهلوی آن اندر آرند، چنانکه شاه را و ماه را، و امثال آن. و استعمال این الف در قصاید شاید، امّا زیاده از یکی نباید چنانکه من ایراد نموده‌ام، شعر:

هیچ نپرسید داور ما از ما      آیا فراموش کرده باشد ما را

و نیز مراست، شعر:

مجلس چو خلد آراسته دلبرمه نا کاسته      اونیز ما را خواسته مانیز اورا داشته

مولوی فرماید، شعر:

گفت استاد احولی را کاندر      رویرون آراز وثاق آن شیشه را

مصلح الدین فرماید، شعر:

شکرو سپاس و نعمت منت خدای را<sup>۱</sup>      پروردگار خلق و خداوند کبریا

و گاه باشد این حرف را و الف را زاید آورند، و این در صورتی است که قبل از کلمه‌ای که آن کلمه بحرف را مخصوص شده لفظی بیاورند که افاده تخصیص کند، تا کلمه بدان مخصوص شود، و آنگاه را زاید مانند. چنانکه انوری گوید، شعر:

هر آن مثال که توقیع تو بر آن نبود      زمانه طی نکند جز برای حنا را<sup>۲</sup>

پس لفظ برای افاده تخصیص نموده، و را زیاد مانده است. و هم انوری راست، شعر:

زبان سوسن آزاد و چشم نرگس را      خواص نطق و نظر داد بهر انهی را

و در این بیت لفظ بهر افاده تخصیص نموده و زاید مانده، و اینکه مصلح الدین شیرازی میگوید، درین شعر:

شد موسم سبزه و تماشا      برخیز و بیا بسوی صحرا

من نیز اگر چه ناشکیم      روزی دو برای مصلحت را

اگر چه لفظ برای افاده تخصیص نموده، و در زیاد آوردن حرف را نقصانی پدید نیست لکن روی ساختن این الف را با الف جزء کلمه، در وقتی است که زاید نباشد چه حرف زاید را روی ساختن نکوهیده و معیوب است، و درین بیت مصلح الدین الف رای

۱- چنین است در اصل، ولی در نسخه سعدی فروغی، مصفا، شکرو سپاس و منت و عزت خدا را.

۲- چنین است، و صحیح (حنی) را، چه در قصیده الف شمال به یاء روی قرار گرفته است، چنانکه در بیت بعد دیده میشود.

زاید را با الف جزء کلمه روی ساخته . اما استاد ابیوردی نه چنان معمول داشته بلکه روی در آن قصیده یای مجهول است نه راء . و باید دانست که لفظ مردسی و همی و امثال آنها که زاید در کلام آورند ، در قوافی ایراد آنها جایز است ، زیرا که اینها الفاظی هستند که از برای زیب کلام موضوع اند . در حقیقت هریک اصالتاً از برای این معنی موضوع اند و بارای زاید تباین کلی دارند . پس ایراد آنها در قوافی روا بود ، و ایراد رای زاید روانبود ، اگرچه گفته شد . و حق همانست که این الف را در قصاید زیاده از یکی نتوان ایراد نمود ، لکن چون در پهلوی الفاظی درآید که شایع التركیب نباشد رواست که در جوار یکدیگر آورند ، چون الف مرا و ترا و کرا . چنانکه شاعر گفته ، شعر :

همه ملاحه و آهستگی و شرم تراست      همه ملامت و دلخستگی [و] عشق تراست  
دل من و دل تو چون دیوار ساخته اند      تراست آن تو و آن من ای نگار تراست  
مرا نشاط قرین است تا تو یار منی      دلا بنماز قرینی ، به از نشاط کراست  
اما من بر آنم که الف مرا را با ترا و کرا توان ایراد نمود . اما کرا را با ترا قافیه کردن زیبا نباشد ، از آنکه لفظ مرا از حقیقت خود خارج شده و صورتی دیگر بهم رسانیده ، چه در اصل من را بود ، نون را محذوف داشته اند ، و مرا خوانده اند . اکنون حقیقت ثانوی در آن ثابت بود ، برخلاف کرا و ترا ، که بر حال خود باقی است . و جای آن نیست که کسی را بخاطر اندرآید که کرا و ترا را نیز همین حالت است ، و چنان داند که واو از ترا محذوف گشته و ها از کرا افتاده ، چه این دو لفظ را چون حرف تخصیص در پهلوی نبود با ها و واو مینویسند ، بدین صورت (که) و (تو) ، زیرا که آن ها و واو جزء کلمه نیست اصلی نبود . چون کلمات فارسی موقوفه الاواخرند در پهلوی امثال این الفاظ ، ها و واو اندرآرند <sup>۲</sup> و آنرا های بیان فتحه و واو بیان ضمه نامند .

۱- قاینی وراق. المعجم . مدرس رضوی . دانشگاه . ص ۲۰۴      ۲- این تعلیل دقیق نیست

واو در تو و ها در که = a بر فرض آنکه برای بیان حرکت باشد . حرف آخر کلمه نیست چه تو Tuxam و که kaya بوده است (رکب برهان مصحح دکتر معین ص ۵۲ و ۷۴۴) .

پس از آن بدان کلمه تکلم نمایند. پس چون که و تو را همین حالت بود، ها وواو بدان الحاق شد، چون پهلوی حرف تخصیص اندرآمدند و حالت وقف مرتفع گشت باصل خود بازگشتند. در حقیقت تصرفی در آنها واقع نشده تا صورت حقیقت از آنها سلب شده باشد که موجب تجویز شود قافیه کردن آنها را. پس بهتر آنست که از ایراد چنین الفاظ با یکدیگر کناره کنند و با هم نیاورند. سلیقه مستقیم و طبع سلیم را نیز از اصغای آن کراهت است.

دیگر ها و الفی است که علامت جمع بود، و در اسامی ذی روح و غیر ذی روح جایز است که ملحق شود. لکن شایسته تر آنست که اسامی ذی روح را با الف و نون جمع آورند، چون: مردان و گردان، واسبان، و پلنگان. و غیر ذی روح به ها و الف چون: سنگها، و دندانها، و کاخها، و سوراخها. و همچنان اعضای ذی روح را به ها و الف جمع آورند، زیرا که مرتبه کمال ندارد، چون مشتها، و پشتها. امّا برخلاف مذکور نیز تواند شد، جز در کلماتی که مختوم بالف اند، که لابد در آنها علامت جمع است چنانکه دریاها و سرماها.

پوشیده نماناد که در مثل گدایان و هرزه گرایان در اصل با یا موضوع اند، چه مفرد آن گدای و گرای بود، این کلمات مختوم بالف نیستند، بلکه مختوم بیا باشند، ان شاء الله تعالی در قوافی یائی مفصلاً ایراد خواهیم نمود. بدانکه این الف را نیز در قصاید و غزلیات یکی توان آورد چنانکه خاقانی گوید، شعر:

مرغ سحر تشنیع زن بر قتل مرغ بایزن

مرغ صراحی در دهن تریاک اغمها داشته

و هم او راست، شعر:

با شاخ سرو آنک کمان با برگ بید آنک سنان

آئینه گون<sup>۲</sup> بر گستوان گرد شمرها ریخته

مولوی معنوی راست، شعر:

روحها هر شب ازین دل پارها چون کبوتر سوی تو آید شها  
و بیايد دانست که این الف نیز در پهلوی کلمات عربیّه درآید و افاده جمع کند،  
چون خلقها، و حلقها و دلقها. و نیز در پهلوی جموع بیرون آید چون، اقطاعها  
و ارباعها. چه این الفاظ را در زبان پارسی بمنزلّه جمع نگذارند و مفرد شمارند،  
گو در ترجمه فایده جمع دهد مولوی معنوی راست، شعر:  
از شکاف و روزن دیوارها مطلع گردند بر اسرارها  
و من گفته‌ام شعر:

در نهانخانه قضا رازی دگر مستور نیست

تا ضمیر روشنش شد کاشف اسرارها  
بدانکه بعضی لفظ آسا را چون حرف را وها دانسته‌اند، و گفته‌اند الف و سین و الف  
دیگر چون پهلوی اسما درآید افاده معنی مثل و مانند کند، نیک بر خلاف واقع است  
همانا که آسا لفظی است مشتمل بر هفت معنی: یکی از آن شبه و مانند است، و هیچ  
آشنائی با الفاتی که در اواخر الفاظ اندر آیند ندارد. و باید دانست که حرف الف  
تبدیل شود بدو حرف. اول به دال چنانکه باین را بدین گویند. دوم بحرف یا چنانکه  
اکدیش را <sup>۱</sup> یکدیش <sup>۲</sup> گویند.

در بیان الفاظی که شبیه بحرف تهجی شوند

پس از ایراد الفات الحاقی و اصلی که در اواخر کلمات درآیند، و معانی  
گوناگون بخشند، به بیان الفاظ چند پردازیم که در قوافی الف بکار برند، اعم از  
آنکه مستقلاً با معنی باشند یا با اتصال بلفظ دیگر معنی بخشند. چون بعضی ازین  
الفاظ بحروف تهجی مشتبه میتواند شد ذکر آنرا لازم دانستیم که با الفات  
جایز الاءماله بکار نبرند و بعضی را طردالباب بر شمردیم و حسن دیگر در آن  
فرض کردیم.



اول لفظ آا<sup>۱</sup> بود که مرکب ازدو الف است و معنی آن امر بآمدن است  
مولوی گوید ، شعر :

تا برآمد آفتاب انبیا      گفت ای غش دورشوصافی در  
و گاه بود که حرف امر و نهی بر سر آن اندر آرند ، و یک الف آنر قلب بیا کند ، و  
بیا و میا خوانند ، چنانکه خاقانی راست :  
با قطار خولك در بیت المقدس پا منه      با سپاه پیل بر درگاه بیت الله میا  
و هم اوراست ، شعر :

سراست قیمت آن تاج اگر سرش داری

بمن یزید چنین تاج سر پیار و بیا<sup>۲</sup>  
و باید دانست که قافیه آوردن پیار او میارا ، و امثال آن نیز از قبیل اکفا بود ، که  
اختلاف حرف روی است و از معایب بزرگ است .  
دوّم حرف با بود که معنی معیّت بخشید ، و نیز روی را شاید ، چنانکه  
مصلح الدین شیرازی فرماید ، شعر :

بگذشت و نگه نکرد با من      در پای کشان ز کبر دامن  
ای قبله عاشقان مشتاق      گر با همه آن کنی که با من  
و مستقلاً نیز دو معنی دارد ، اول آش را گویند چو سبکا که بمعنی آتش سرکه بود .  
حکیم خاقانی فرماید ، شعر :

زعفران رنگ نماید سگ<sup>۳</sup> سبکباش ولیک

گونه سگ<sup>۴</sup> مگس است آنکه ز سبکا بینند

دوّم مخفّف باد بود چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

مهمان شاهم هر شبی برخوان اخوان صفا

مهمان صاحب دولتی کش دولت پاینده با

سیم حرف تا بود ، و آنرا شش معنی بود ، اول بمعنی شبه و مانند است فرخی راست :

۱- کذا ؛ و ظاهر آ      ۲- خاقانی . دکتر سجادی ص ۱۰ : سربار بها .

۳- خاقانی . سر . ص ۹۹ .      ۴- خرمگس .

ایا شاهی که از شاهان نیاید کس چوتو دیگر<sup>۱</sup>  
 ایا میری که از میران نیاید کس ترا همتا  
 یعنی هم کفو و مانند. ازرقی راست ، شعر :  
 طبایع داند این روشن که اندر گردش گیتی  
 نیارد آسمان او را ز گشت اختران همتا  
 من گفته ام ، شعر :

رخش خورشید روز افزون کفش ابرو دلش جیحون  
 بسان قادر بیچون بری از شبه و از همتا  
 کاتبی راست ، شعر :

چون خواجه نظام نیست بزم آرائی      بی صوت خوشش مباد خالی جائی  
 هر ساز که هست تای آن بتوان یافت      طنبوروی است آنکه ندارد تائی  
 دوم بمعنی تار آمده و سیّم بمعنی عدد. حکیم خاقانی این هردو معنی را بنظم آورده،  
 شعر :

و آن هشت تا بربط نگر جان را بهشت هشت در  
 هر تا ازو طوبی مگر<sup>۲</sup> صد میوه هر تا ریخته  
 چهارم بمعنی انتها آمده، چه انتهای مکانی و چه زمانی. در انتهای مکانی من گفته ام ، شعر :  
 ازیدر بران تا بمرز حجاز      جهان بین مکن هیچ زی پس فراز  
 و در انتهای زمانی خاقانی گوید ، شعر :  
 سر زان فرو برم که برآرم دمار نفس      نفس اژدهاست هیچ مگو تا برآورم  
 و هم او گوید ، شعر :

خاک خواران ز فلک خواری بینند چو خاک  
 خاک بر سر همه را هیچ مگو تا بینند

پنجم بمعنی زنهار آمده. حکیم خاقانی راست، شعر :

از سر زلف تو بوئی سر بمهر آمد بما

جان باستقبال شد کای مهد جانها تا کجا

سعدی گوید، شعر :

ز صاحب غرض تا سخن نشوی که گر کاربندی پشیمان شوی

ششم بمعنی چندانکه آمده. اماسی هروی گوید ، شعر :

دوش بیخود ز خود جدا گشتم با خدای خود آشنا گشتم

کس نشانم نداد آب حیات گرد این هردو خطّه تا گشتم

هفتم کلاسی را که از شرطیه مأخوذ باشد ، جزای شرط واقع شود و من در شعری

که بقرینه نیمی از آن محذوف مانده ام گفته ام ، شعر :

خورشیدش خواندم آنکه خواند سهیلم

هم تو مرا جز سهیل بر بمخوان تا

یعنی تا ترا نیز خورشید بخوانم.

هشتم بمعنی بو که و باشد که آمده ، چنانکه مولوی معنوی فرموده است ،

شعر :

کاشتران قربان همی کردند تا چیره گردد تیغشان بر مصطفی

همنشین اهل معنی باش تا هم عطا یابی و هم باشی فتا

چهارم لفظ جای بود که با یا موضوع است ، و بجهت توسیع مجال قافیه یا را انداخته و جا خوانده اند ، و با قوافی الفی روی آورند. و هرگاه بود که اسم اشاره بر سر آن درآورند، اینجا و آنجا خوانند. باید دانست که این دو لفظ را با هم قافیه نتوان آورد ، برخلاف کجا که با اینجا و آنجا قافیه کردن غلط نبود ، زیرا که کجا افاده استفهام کند ، و اینجا و آنجا اشارت بود لکن نیکو و زیبا نبود. حکیم خاقانی راست ، شعر :

گرز من چون سایه ام رایات من گیرد زمین<sup>۱</sup>

آفتاب آسا رود منزل بمنزل جا بجا

این از آن پیرسان که آخر نام این فرزانه چیست

وین بدان گویان که آخر جای این ساحر کجا

پنجم لفظ خا بود، و آن بمعنی پارگین است. ششم لفظ فا، بود و آن دو معنی دارد، اول بمعنی شرمگین است و دوم بجای حرف به و با استعمال شود، چنانکه فا او گفتم یعنی با او گفتم. هفتم لفظ نا بود و آن چهار معنی دارد، اول بمعنی جای و محل<sup>۲</sup> بود چنانکه درازنا و فراخنا و تنگنا و تیزنا چنانکه من گفته ام شعر:

چو تنگ گشت زمین نبرد بر گردان فراخنای جهان شد چو دیده ورزن<sup>۳</sup>  
دوم بمعنی آب بود منوچهری گوید، شعر:

تا باغ پدید آرد برگ گل نیسانی تا ابر فرو ریزد ناو نم<sup>۴</sup> آزاری  
سیم مخفف نای است که نی باشد امیر خسرو گوید، شعر:

سماع عاشقان تسبیح دان زیرا که خوش باشد

هر آن نوحه که صاحب ماتمی با چنگ ونا گوید

چهارم افاده حرف نفی کند، لکن مقام استعمال آنرا نیک باید دانست، چنانکه بر سر اصول افعال لازم بیرون آید، چون ناتوان و نادان و ناشکیب، و نفی معنی فاعلیت کند یعنی توانا نیست و دانا و شکیب نیست، و این لفظ ضد الفی است که در اواخر این اصول بیرون آمدی، و افاده معنی فاعلیت کردی. و با هم آوردن این لفظ نا را با الف مذکور نیز رواست، چون نایبنا و ناشکیبا و امثال آن. و بر سر نعوت بیرون آید، چون نا بویا و نازیبا. لکن بایست دانست که چون بر سر نعوت بیرون آید بدون الفی

۱ - رک، دیوان. دکتر سجادی. ص ۱۸ ۲ - نا = نای در این کلمات بمعنی جا نیست،

پسوندی است که صفت را با اسم معنی مبدل میکند چنانکه درازنا بمعنی درازی است نه جای دراز.

۳ - چنین است، و ظاهراً درزن.

۴ - این کلمه در نسخ منوچهری بصورت های مختلف، از جمله ثاد، (عر = نم) آمده است.

که در اواخر نعوت افادهٔ اتصاف بصفّت میکرد، نشاید. مثلاً نا زیب و نا بوی نتوان گفت. و در افعال جز بر سر اسم مفعول نتواند بیرون آمد، چون نازده و ناخوانده، و نا گفته و ناشنیده، و امثال آنها. مثلاً نا گفت و ناخواند، نباید گفت. و بر سر اسم مصدر بیرون آید، چون ناچار و ناگذر و نا پیدا و امثال آنها. و در الفاظ عربیه بر سر صفت مشبّهه<sup>۱</sup> بیرون آید چون از فعل لازم بود<sup>۲</sup> چون نا صبور. همانا ناشرور و نامظلوم نتوان گفت. زیرا که صفت مشبّهه از فعل متعدی نبود. و چون باین وزن آورند آنرا صیغهٔ فعول خوانند نه صفت مشبه و چون نا، این قسم از الفاظ را بر سر اندر آید، با قوافی الفی روی تواند شد. اما بدون ترکیب در هیچ قسمی از این اقسام جایز نبود. و هرگاه بدون ترکیب آوری آن نا نخواهد بود بلکه آن نی بود و با یای مجهول قافیه شود، چنانکه خواهد آمد. حکیم خاقانی فرماید، شعر:

ای تیر باران غمت خون دل ما ریخته

نگذاشت طوفان غمت خون دلی ناریخته

هشتم لفظ وا بود و آن شش معنی دارد اول بمعنی بجا و جدا بود چنانکه گوئی وادار یعنی جدا بدار! و واماند یعنی جدا ماند، و بجا ماند. حکیم خاقانی ایراد نموده، شعر:

دور فلک ده جام را از نور عذرا داشته

چون عدهٔ داران چارمه در طارسی واداشته

دوم بمعنی باز بود، چنانکه گوئی واگو یعنی بازگو! و هم خاقانی راست: صبح شد هدهد جاسوس کزو واپرسند گوش شد طوطی غماز کزو واشنوند سیم بمعنی گشاد و باز بود. سعدی راست، شعر:

برخیز و درسرای دریند بنشین و قبای بسته واکن

چهارم آتش را گویند. حکیم سنائی راست، شعر:

گرت نزهت همی باید به صحرای قناعت شو  
که آنجا باغ در باغست و خوان در خوان و وا در وا  
پنجم بمعنی به و با استعمال کنند چنانکه : وا او گفتم یعنی با او گفتم  
شاعر گوید :

گرچه ماوا سوری مأوی میرویم      با دل آشفته زاینجا میرویم  
ششم کلمه ایست که مردم مریض بدان ندا کنند.  
نهم لفظ ها بود و آنرا از برای آگاهانیدن و تنبیه آورند چنانکه حکیم خاقانی  
گوید ، شعر :

چو من ناورد پانصدسال هجرت      دروغی نیست ها برهان من ها  
و من گفته ام ، شعر :

باری ستخوان تو خود بفضل گران کن  
پرّ هما جستی و بگفتمت آن ، ها  
دهم یا بود و آن نیز روی را شاید ، و هم خاقانی راست ، شعر :  
سخنش معجز دهر آمد ازین به سخنان      بخدا گرشنوند اهل عجم یا بینند  
ضیاءالدین فارسی گوید ، شعر :  
شب تا بروزگار من و روز تا شب      نالیدن است از غم تو یا گریستن  
مولوی فرماید ، شعر :

این ز بارانهای رحمت بود یا      بهر تهدید است و عدل کبریا  
و من در جائی که نیمی از کلام محذوف گذاشته ام گفته ام ، شعر :  
دور ز تو یا بدر که تو دهم جان      زین دو بگو تا کدام بهتر این ؟ یا  
چون ذکر الفات فارسیه و الفاظی که بحروف تهجی مشتبه می شد بپایان آمد ، نباید  
دانست که این الفات و این الفاظ که مختوم بالفاءند ابدآ تغییر و تبدیل نپذیرد ،

و همیشه در قوافی الفی روی آید و اماله در آنها هرگز جایز نبود، برخلاف الفات کلمات عربیه که بسیاری را با اماله خوانند، و با یای مجهول روی سازند، چنانکه بعون الله تعالی بیان خواهیم نمود.

### در بیان الفات عربیه و شناختن همزه از الف

بدانکه آنچه قبول حرکت نکند آنرا الف هاوی<sup>۱</sup> گویند، چون الف قَبَالَ و خَابَ و امثال آنها. و آنچه متحرك بود یا ساکن، آنرا همزه نامند.

اما همزه متحرك مثل همزه اُنس و الف، و همزه ساکن چون همزه یأس و یأس. و باید دانست که الف نیز اطلاق بر همزه شود، و همزه را الف گویند، اما الف را همزه نخوانند. و هرگاه دو همزه پهلوی هم در کلمه ای یافت شود و اول مفتوح بود و ثانی ساکن، ثانی را قلب بالف کنند. مثل اَامن که اَمین گویند. و هرگاه اول مکسور بود دوم ساکن، دوم را قلب یا کنند مثل اِامان که همزه ساکن را قلب یا کنند و ایمان خوانند، و البته باید چنین کرد، و گاه بود که این همزه بدرج ساقط شود چنانکه ناصر خسرو فرماید، شعر:

بسمل چرا حلال شد و سرده چون حرام

این ابتدا نبود کنون بانتها شده است

پس الف ابتدا و انتها هردو ساقط شده و در معنی خللی راه نیافته، و من گفته ام، شعر:

تا بینم من چه مرد ستم بهنگام نبرد

برخلاف چرخ نقشی بامتحان خواهم کشید

و اما باید دانست که همزه باب افعال که بوزن اَفْعَل و اَفْعَال [است] در درج

---

۱ - حرف الف از حروف الفبا را هاوی گویند بمعنی ذوالهوا. برای وسعتی که مخرج دهان هنگام تلفظ این حرف برای هوا دارد (از اقرب الموارد). (المنجد).

ساقط نمیتوان کرد، چه آن همزه قطع است، و همزه قطع چون افاده معنی کند حذف نتوان کرد، چون همزه باب افعال که فعل لازم را متعدی کند، مانند همزه اکرام و همزه اکرم. و دیگر همزه افعیل تفضیل است چون همزه اعظم و افضل. و دیگر افعیل تعجب است، چون همزه احسن و اعجب، چون ما احسنک و ما اعجبک. دیگر همزه فعل متکلم است، چون همزه اضرب و اقتل. دیگر همزه استفهام بود، چون همزه قل الله. دیگر همزه حرف نداشت، چون همزه عبد الله. دیگر همزه ایست که جزء کلمه باشد، چون همزه اسحق و اسمعیل و امثال آنها. پس این همزه ها چون افاده معنی کند نتوان حذف کرد، و جمله را همزه قطع گویند، و شش نوع است چنانکه شمرده شد.

اما همزه وصل آنست که افاده معنی نکند، چون همزه ابن و ابنة، و ابنم، و امرء و امرأة و اسم و است، و اثنان و اثنتان، و ایمن الله. و در کل مصادری که بعد از الف، فعل ماضیش چهار حرف یا بیشتر داشته باشد، مثل اقتدار و استخراج، و در افعال این مصادر از ماضی و امر، و در صیغه امر ثلاثی، مثل اضرب، و در لام و میم تعریف که همزه وصل مفتوح است مثل الرجل، و ام صیام. بالجمله، درین دو مقام همزه وصل مفتوح است و چون بعد از حرف ساکنی که پهلوی همزه وصل است، حرف مضموم باشد، همزه وصل مضموم خواهد بود چون انصر. دیگر در تمامی اسامی و افعال، همزه وصل مکسور است، و بهمه حال در درج ساقط میشود، برای آنکه از حذف آن خللی در معنی پیدانمی شود. و هر گاه همزه در وسط کلمات واقع شود چون ما قبل آن مفتوح بود، گاه بود از برای تخفیف قلب بالف کنند، چون یاس و یاس و کاس، و امثال آن. چنانکه مصلح الدین سعدی شیرازی راست، درین شعر:

ای دیدنت آسایش و خندیدنت آفت      گوی از همه خوبان بر بودی بلطافت

ای سرو خرامان گذری از سر رحمت      وی ماه درخشان نظری از سر اراحت

همانا که همزه رفت را قلب بالف نموده. انوری گوید، شعر:



چون مراد خویش را باسلک ری کردم قیاس  
 در خراسان تازه بنهادم اقامت را اساس  
 چون غنیمت را مقابل کرده شد با ایمنی  
 عقل سی روز و طمع ماهی بود راساً براس  
 ای طمع! از خاک رنگین گر تهی داری تو کیس  
 وی طرب! از آب رنگین گر تهی داری تو کاس  
 مرکب بیرون ماند از گیتی چو تقدیر محال  
 گردد او سدّی کشی از خاک حلم و آب باس  
 تا که باشد این مثل کما لیساً احدى الراحتین  
 بادی اندر راحتی کآنها نباشد بیم یاس  
 و گاه بود که بحال خود باقی ماند ، و هرگاه سابقل همزه مکسور بود قلب بیا کنند ،  
 و یای آن معروف بود چنانکه انوری گوید ، شعر :

دیدۀ جان بوعلی سینا	بود از نور معرفت بینا
سایۀ آفتاب حکمت او	تافت از مشرق ولّو شینا

و هم اوراست ، شعر :

نگر تا حلقۀ اقبال ناممکن نجنبانی      سلیم! ابلها! لا، بلکه مرحوما و مسکینا  
 برو جان پدرتن در مشیت ده که دیر افتد      زیاجوج تمثلاً رخنه در سدّ ولّوشینا  
 و آنچه از جنس همزه در اواخر کلمات اندر آید، در تعریف الف مذکور خواهد شد.

### در تعریف الف ممدوده و مقصوره

بدانکه از جنس الف آنچه در اواخر کلمات اندر آید یا ممدوده بود یا مقصوره .  
 امّا الف ممدوده را علامت آن بود که ماقبل همزه واقع شود ، و این از اقسام متفاوت  
 حاصل شود . چنانکه از صیغۀ اَفْعَلْ آنچه منسوب برنگ و لون و عیب و نقص بود  
 صیغۀ مَوْنَشْ بفتح فاء الفعل و الف ممدوده خواهد بود . مثلاً از اَحْمَر وَاخْضَر  
 حمراء و خضراء با فتح حا و خا و الف ممدوده آید . و اگر کسی بضم حا و خا بخواند

بر خطا رفته است . و همچنان از اَعْوَر وَاَبْرَص، عوراء و برصاء بفتح عین و با آید، و مُکَلّ وزن افعال که جمع قلّة است چون معتل اللام بود با الف ممدود آید، چون اَعْضَاء و اَمْعَاء و اَحْشَاء، و امثال آنها. و کُلّ مصادر، از معتل السلام در باب افعال نیز با الف ممدود است، چون اَرْمَاء که در اصل اَرْمای بوده، چنانکه گوئی اَرْمَی یُرْمَی ارمایاً، چون این نوع یا را قلب بهمزه کنند، پس امثال این الفاظ با الف ممدود آیند. و الف بعضی کلمات را قیاس باین الفاظ کنند و ممدوده خوانند، و آن در وقتی است که ماقبل آخر نظیر صحیح آن الف باشد، مثلاً اعطا که بر وزن اکرام بود ماقبل آخر اکرام که نظیر صحیح اعطاء است الف است، پس الف اعطاء ممدود بود و ازین قبیل است رِساء و اشتراء که نظیر صحیح آنها طِلاب و اِفتِتاح است، و قبس علی هذا.

پس باید دانست که الفات ممدوده را عجمان با الفات فارسیه و الفات مقصوره قافیه نمایند، و آن در وقتی است که الفات ممدوده را مقصوره خوانند، و همزه مابعد آنرا محذوف آرند. بدانکه این قاعده بطرد است که در هنگام وقف این کلمات وقف بر همزه کردن خطاست. پس بنابرین البته این همزه محذوف خواهد بود. و درین دو قول است، بعضی گویند که چون همزه محذوف شود این الفات مقصوره خواهد بود و بنابرین هر کلمه ای که مختوم بالف ممدوده بود در هنگام وقف با الفات مقصوره قافیه شود. و بعضی گویند که حذف بی عوض قبیح بود پس در هنگام وقف این کلمات، چون همزه محذوف شود، بعوض آن الف را بمد و تطویل خوانند و بنابرین قول، قافیه آوردن این کلمات را با الف مقصوره از بابت تخفیف من باب الضروره خواهد بود. مخلص سخن آنست که بنابر هر قاعده که باشد، این کلمات با الفات مقصوره قافیه بود چنانکه فرخی گوید :

ببارید وز هم بگسست و گردان گشت بر گردون

چو سیلاب پراکنده میان آبگون صحرا<sup>۱</sup>

بسان مرغزار سبز رنگ اندر شده گردش  
 به یک ساعت ملون کرد روی گنبد خضرا  
 دل اعدای او سنگ است لیکن آتش اندر وی<sup>۱</sup>  
 از آن پیکان او هرگز نجوید جز دل اعدا  
 همی تا در شب تاری ستاره تابد از گردون  
 چو بر دیبای فیروزه فشاند<sup>۲</sup> لؤلؤی بیضا<sup>۳</sup>

استاد ابوالفرج راست ، شعر :

ابر بی شرط مهر و عقد نکاح      گشت حامل بلؤلؤی لالا  
 اینک از شرم او همی فکند      لؤلؤی نا رسیده بر صحرا  
 تا بر آرد هزار لعب همی      در شبان روز گنبد خضرا  
 لکن اصرار در ایراد این کلمات پسندیده نبود. و درین شعر که نظامی همزه را با  
 اینکه در محل وقف واقع نشده محذوف داشته و الف را بدرج ساقط ساخته و الف و  
 لام نیز بواسطه اتصال بحرف شمسی بتلفظ در نیامده قدری مساهله فرموده<sup>۴</sup> و آن شعر  
 این است ، شعر :

چوشه کشور ماورالنهر دید      جهانی نگویم که یک شهر دید  
 و بیاید دانست که لفظ ماء که تازی آبست ، از قبیل الفات ممدوده نیست که بحذف

۱- : لیکن سنگ آهن کش      ۲- : فشاند. فشانی

۳ - مقصود این است که این الفات ممدوده با دنیا ، مولا و همچنین با دیبا. ترما.  
 قافیه آمده است.

۴ - فردوسی نیز (چنانکه در نسخه ای ضبط است) . ماورالنهر گفته است :  
 یکی مهتر از ماورالنهر در      که بگذارد از چرخ گردنده سر  
 (بروخیم ص ۹۱۸).

همزه با سایر الفات قافیه شود ، زیرا که جمع آن میاه است و دراصل موه بوده ، و او ماقبل مفتوح را قلب الف کردند ماه شده و ها را بهمزه تبدیل نمودند ، ماء گفتند حذف و تصرف در آن جایز نیست و با قوافی الفی ایراد نمودن نشاید .

### در تعریف الف مقصوره

اما الفات مقصوره : بدانکه الف مقصوره آنست که ماقبل آن مفتوح باشد و مابعد آن همزه نبود مثل رَحَى و عَصَى . پس باید دانست که کُلّ مؤنث از افعال تفضیل بر وزن فُعلا<sup>۱</sup> بضم فاء آید و با الف مقصور بود ، مثلاً از أَفْضَلَ فُضِّلَتِ ، و از أَقْصَى قُصُوئِی ، و از أَقْرَبَ قُرْبِی ، بضم فاء الفعل و الف مقصور آید . و کُلّ اسم زمان و اسم مکان و مصدر میمی از ثلاثی و مزید چون معتل اللام بود با الف مقصور آید ، مشروط بر اینکه عین الفعل آن یا مفتوح بود یا مضموم<sup>۲</sup> چه هرگاه عین الفعل آن مکسور بود یا خوانده شود نه با الف . مثلاً از رَمِیَ رَمَیَ می آید ، با الف ، و از رَمِیَ رَمِیَ می آید با یا و کسر سین مهمله<sup>۳</sup> .

چون الفات ممدوده و مقصوره شناخته شد ، باید دانست که الفاتی که در اواخر کلمات عرب اندر آید یا اصلی بود یا وصلی ، اگرچه بعد از تجویز قافیه آوردن الف ممدوده را با مقصوره و الفات فارسیه ضرور باین تطویل نبود ، بجهت بصیرت متتبعان مجملی بر نگارم و اشاره بهریک نمایم .

### در بیان اقسام الفات و الفاظ عربیه

بدانکه این الفات را صرفین جزء کلمات دانند و ده نوع خوانند .

۱ - چنین است و ظاهراً فعلی .

۲ - این شرط ، در منقوص معتبر نیست ، چنانکه اسم زمان و مکان و مصدر میمی از رمی ، رمی ، بفتح اول و سوم آید ، چنانکه مؤلف نیز در مثالی که آورده تصریح کرده است .

۳ - چنین است دراصل و مقصود معلوم نشد . رجوع به پاورقی شماره ۲ شود .

اول الف مبدله از نون است ، مثل الف اذاكه دراصل اذن بوده .

دوم الف تکثیر است ، مثل الف قَبَعْتَرَى<sup>۱</sup> .

سیم الف تأنث است ، مثل الف حُبْلَى<sup>۲</sup> .

چهارم الف الحاق بود ، مثل الف اَرطَى<sup>۳</sup> .

پنجم الف اطلاق بود ، مثل الف اَنْهَجَا .

یا صاح ما هاج العیون ذرقا مین طلل کالاد خمی اَنْهَجَا<sup>۴</sup>

ششم الف تشبیه بود ، مثل الف زیدان .

هفتم الف اشباع بود ، مثل الف مَنّا در جائی که باید گفت مَن ضَرَبَ

زیدا گویند مَنّا ضَرَبَ زیداً .

هشتم الف عندالضروره بود مثل الف عَقْرَاب ، چنانکه گوئی: «اعُوذُ بِاللّٰهِ

مِنَ الْعَقْرَابِ»<sup>۵</sup> .

نهم الف تصغیر بود مثل الف ذِیّا واللذّا یا<sup>۶</sup> .

۱ - بمعنی شتر بزرگ . بچه شتر لاغر از شیر بریده . و جانوری دریائی است . و الف

آن برای مبالغت و افاده زیادت بود . ۲ - آبتن .

۳ - بار درختی است . بدان پوست پیرایند و الف آن (بقولی) برای الحاق بناء ثلاثی

به رباعی است .

۴ - صورت صحیح این بیت چنین است :

«ما هاج اشواقاً اشجائاً و صدراً قد شجا من طلل کالا تحمی اَنْهَجَا»

بیت از عجاج التمیمی است . طلل ، آثار خانه و جای بلند و شخص هرچیز بود .

اتحمی نوعی برد (پارچه بافته) یمن است که خطهای باریک دارد . انهاج ، کهنه شدن .

رجوع شود به مغنی طبع محمد محی الدین عبدالحمید ج ۲ ص ۳۷۲ و شرح شواهد مغنی

ص ۷۹۳ و اراجیز العرب ص ۷۱ و جامع الشواهد ذیل بیت: (ما هاج اشجائاً) و رجوع شود

به امالی قالی ج ۱ ص ۳۸ و تاج العروس ج ۸ ص ۳۱۰ .

۵ - «الشائلات عقد الاذنان» شرح شواهد مغنی ص ۷۹۵ .

۶ - دراصل ، ذیا بضم ذال و الذیا .

دهم الف بیان حرکت ، مثل الف آنا اگرچه آنا بمذهب قومی با الف موضوع است، و بزعم طایفه ای آن<sup>۱</sup> بود، و آنرا الف نبود. و در هنگام اتصال بکلمات نیز با فتح نون نویسند و الف در پهلوی آن نگاشتن خطاست، مگر در هنگام وقف با الف نویسند ، و تلفظ بدان نکنند. همانا که مولوی معنوی اقتفا ببصریین<sup>۱</sup> نموده که با الف آورده و روی فرموده چنانکه گوید ، درین شعر :

پس نشاید که بگوید سنگ آنا	او همه تاریکی است و در فنا
گفت فرعونى انا الحق گشت پست	گفت منصورى انا الحق و برست
آن انا رالعنة الله در عقب	این انا را رحمة الله ای محب

و هم اوراست ، شعر :

دانش دیگر زنادانی ما      سربرآورده عیان کیانی آنا

### در تعریف الفات زایده

و الفات زاید آنچه مشهور میان اهل ادب و اصحاب لغت است زیاده از یازده قسم نبود .

اول الف انکار است مثل الف آزیدا<sup>۲</sup>؟، در جواب کسی که گوید : لَقِيتُ زَيْدًا گوید، آزیدا ؟

دوم الف افکار<sup>۲</sup> است مثل الف آلرَجُلَّاه، در هنگامی که شخص فراموش کرده است فعل او را، درجائی که باید گفت الرَّجُلُ أَكْرَمَتْهُ، گوید الرَّجُلَّاه

۱ - اشارت باختلاف کوفیان و بصریان در وضع کلمه (انا) است که کوفیان ضمیر را مجموع همزه و نون و الف دانند ، بخلاف بصریان که آنرا همزه و نون دانند فقط .

۲ - چنین است درستن ، و افکار در لغت اندیشه کردن بود . در مغنی: (برای تذکر) نوشته است و مثال آن : رایت الرجلَه ، ضبط شده .

بمد و تطویل ، چون فعل او را بخاطر آرد گوید *أَكْرَمْتُهُ* . و باید دانست که این هردو الف حاصل از اشباع اند .

سیم الفی است که ضمیر تثنیه واقع شود ، مثل الف *قَامَا دَرِ الدَّيْنِ قَامَا* .  
چهارم علامت تثنیه ، مثل الف *الْقَيْتَا عَيْنَاكَ* در قول شاعر که گوید ، شعر:  
*الْقَيْتَا عَيْنَاكَ عِنْدَ الْقَفَا      وَقَدْ اسْلَمَاهُ مَبْعَدُ وَحْمِيمٍ<sup>۲</sup>*  
پنجم الف کافه که الف زایده بود ، مثل الف *بَيْنَا* در قول شاعر که گوید ، شعر :

*فَبَيْنَا نَسُوسُ النَّاسَ وَالْأَمْرَ أَمْرُنَا*

*إِذَا نَحْنُ فِيهِمْ سَوْقَهُ لَيْسَ يُنْصَفُ<sup>۳</sup>*

ششم الفی است که فیما بین دو همزه واقع شود مثل الف در قاء که در اصل *قَاءَ*<sup>۴</sup> بوده پس الفی فیما بین همزین بیرون آوردند، قاء گفتند .

۱- حصول الف اشباع در مثل *الرجلاه* در صورتی است که اسم مشغول عنده را منصوب بخوانیم .  
۲- مؤلف محترم را در نقل بیت خلطی رخ داده است ، چه دو مصراع این بیت هر یک از بحری جدا گانه است . در مغنی چنین آمده است : چهارم الف علامت تثنیه بود مانند قول شاعر «*الْقَيْتَا عَيْنَاكَ عِنْدَ الْقَفَا*» و قول شاعر «*وَقَدْ اسْلَمَاهُ مَبْعَدُ وَحْمِيمٍ*» . مصراع دوم بیت نخست اینست «*أُولَى فَاوَلَى لَكَ ذَاوَاقِيَّةٌ*» و مصراع دوم بیت دوم «*تَوَلَّى قَتَالَ الْمَارِقِينَ بِنَفْسِهِ*» .  
بیت نخست از عمرو بن ملقظ الطائنی از شعرای جاهلی است . برای اطلاع از تمام ابیات رجوع شود به شرح شواهد مغنی ص ۳۲۰-۳۳۱ و بیت دوم از عبدالله بن قیس الرقیات است .  
در رثاء مصعب بن زبیر ، رجوع شود به دیوان وی طبع (دارصادر ص ۱۹۶ و حاشیه آن) و شرح شواهد مغنی ص ۷۸۵ .

۳- از ابیات هند ، دختر نعمان بن منذر است و بجای لیس ینصف ، نصف ضبط شده و در شرح شواهد مغنی : «*إِذَا نَحْنُ مِنْهُمْ سَوْقَةً نَنْصَفُ*» . رجوع به جامع الشواهد . و رجوع به مغنی طبع محمد محی الدین عبدالحمید ص ۳۷۱ ج ۲ و شرح شواهد مغنی ص ۷۲۳ شود .  
۴ - الف قاء در صورتیکه در اصل قیاً باشد مقلوب از یاء است . و قاء (بهموز العین واللام) دیده نشد . در مغنی برای این مورد مثال (آنذر تهم) آورده است .

هفتم الفی است که میان نون نِسوة و نون تأکید واقع شود ، چون الف اضْرِبَنَّ که در اصل اضْرِبَنَّ بود چون نون تأکید در پهلوی آن درآوردند اضْرِبَنَّ گفتند .

هشتم الف مستغاث بود چنانکه در هنگامی که کسی یاری خواهد ، و استعانت جوید گوید : یا محمدًا یا علیّا .

نهم الف مندوبست که در هنگام ندبه وزاری بر کسی گویند ، چنانکه یا حُسَینا یا اَبَتا و امثال آنها .

دهم الف مستعجب منہ است چنانکه گویی یا لَلَّهَا وَ یا لَلْعَجَبَا آی لِهَذِهِ الفَرِیقَةُ<sup>۱</sup> .

یازدهم الف تبدیل است و این نیز بردو قسم است یا تبدیل از نون تأکید بود چنانکه اضْرِبَنَّ را اضْرِبَا گویند در مثل قول تو که گوئی یا زیدُ اضْرِبَا عَنْقَهُ ، بجای اضْرِبَنَّ عَنْقَهُ ، و یا تبدیل از تنوین بود چون رایت زیداً که تنوین زیداً را بدل بالف کنند و بالف خوانند ، و اینها کلاً در اشعار عجم باقوافی الفی روی تواند واقع شد ، لکن اصرار در ایراد آنها کلام را از فصاحت خارج کند ، و ازین تطویل نه غرض ایراد مسائل نحو و صرف بود ، بلکه مقصود آنست که هرگاه در اشعار ضرورت داعی شد جایز است ایراد آنها ، و نیکو آنست که از یکنوع در

۱ - در نقل این دو مثال نیز تخلیط شده است ، صحیح یالها و :

یا عجبا لهذه الفلیقة      هل تغلبن (تذهبن) القواء الریقة

بیت از ابن قنّان را جزاست که چون به بیماری قواء مبتلا بود گفتند آب دهان بر آن

بمال و او این بیت را سرود . رجوع شود به جامع الشواهد ذیل این بیت و شرح شواهد مغنی

ص ۷۹۱ و لسان العرب ، ساده قوب . مؤلف لسان گوید و عرب گوید یا للفلیقة .



پهلوی هم روا ندارند. واز برای الف ابدال و مندوب چون بیشتر عجمان بکاردارند،

تمثیل آوردم. اما تمثیل الف ابدال چنانکه مولوی معنوی فرماید، شعر:

پنجه را گر قبض باشد دایما      یا همه بسط او بود چون مبتلا  
آسمان گوید زمین را مرجبا      با توأم چون آهن و آهن ربا  
نعره یا نار کونی با ردآ      عصمت جان تو گشت ای مقتدا  
شاه امروزینه و فردای ماست      پوست کنده مغز نغزش دایماست  
سعیدی شیرازی فرماید، شعر:

روی تو خوش سینماید آینه ما      کآینه پاکیزه است و روی تو زیبا  
صید بیابان سر از کمند نه پیچد<sup>۱</sup>      ما همه پیچیده در کمند تو عمدا  
ملمان ساوجی راست، شعر:

در زیر طاق صفه ات ارکان دولتند      همچون ستون ستاده بیک پای دایما  
انوری فرماید، شعر:

بر خوانم راحِلُون اگر نیست      امید بمرحبا و اهلا  
و من گفته ام، شعر:

خوب و هژیر ای بساط کاشان اهلا      کار گرفتت ز سغد و سَغْسین<sup>۲</sup> بالا  
خاقانی فرماید، شعر:

خاقان اعظم کز شرف دارد جهانرا در کنف

باران جود از ابر کف شرقا و غربا داشته<sup>۴</sup>

۱- بنده ... نیکلسن ص ۲۹۳ ج ۶، خاور ص ۳۸۳. ۲- پیچد

۳- سغسین شهری در ترکستان بوده است، در ساحل شرقی بحر خزر.

۴- این بیت از مطلع دوم قصیده ای است که ردیف آن (ریخته) است. در نقل آن خلطی رخ داده و صحیح آن اینست:

خاقان اکبر کز شرف هستش سلاطین را کنف      باران جود از ابر کف شرقا و غربا ریخته  
رجوع به المعجم ص ۱۵۸. (خاقانی دکتر سجادی: ص ۳۷۸) شود.

بعضی گفته اند که چون شرقا و غربا را عجمان ایراد نموده و الفاظ متداوله نیست نیکو نبود ، و حکیم خاقانی مساهله نموده و هم اوراست :

گفتم ای جبریل عصمت گفتم ایهدهد خبر

وحی پردازى عَفَاَ اللّٰه مَلُوكَ بَخْشِی مَرَحْبَا

دعوتم کردی بلشکرگاه خاقان کبیر

حَبَّذَا الشُّكْرُگَه خاقان اکبر حَبَّذَا

و من برآتم که این الفاظ را در پهلوی هم آوردن ناپسندیده تر است از ایراد شرقا و غربا . و من گفته ام ، شعر :

حَبَّذَا مرغ سلیمان فرُّ خا پیک سِبا از سلیمان سوررآمزده رساندی حَبَّذَا

و مثال الف مندوب چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

پس بگورستان دیو افتاده ما تا قیامت نعرهٔ واحسرتا<sup>۱</sup>

بر سر چاهی بدید آن دزد را که فغان میکرد و هم واویلَتا<sup>۲</sup>

### در دانستن کلمات مختوم الالف و املاى آن

چون الفاتی که در اواخر کلمات عرب اندر آمدی باز نموده شد، باید دانست که اسلای کلماتی که مختوم بالف اند چه گونه است . بدانکه از افعال مُعْتَلُّ اللام ثلاثی مجرد آنچه مختوم بالف اند ، هرگاه الف مذکور منقلب از یا بود، آن لفظ را بیا نویسند ، و بالف خوانند چون رَمَی و عَمَی<sup>۳</sup> بر وزن کیا و نَمَا که در اصل

۱- پس بگورستان غریو افتاد و آه تا قیامت زین غلط واحسرتاه

نیکلسن: ۴-۳۵۹. خاور ۲۳۷ :

کای واویلَتا. نیکلسن ۶۰-۲۹۸ در فغان و گریه و واویلَتا خاور ص ۳۵۹.

۳- این کلمه را باید از باب فعل یفعل بفتح عین الفعل در ماضی و کسر آن در مضارع گرفت که بمعنی ریزش باران از ابر است . نه از مصدر عمی بمعنی کور بودن چه ماضی عمی بمعنی کور بودن بکسر عین است . مگر آنکه گوئیم از کلمه (عمی) مقصود مفرد مذکر فعل ماضی نیست بلکه مصدر یا اسم مقصود است و در هر دو این کلمات میم مفتوح است . لکن عبارت متن : «بدانکه از افعال معتل اللام ثلاثی مجرد...» صراحت یا ظهور تام در صیغه فعل دارد، و مانع از آنست که بگوئیم صیغه (عمی) فعل ماضی نیست.

رَمَى و عَمَى بر وزن فَعَلَ بود، یایِ ماقبل مفتوح را قلب الف کردند، رَمَى و عَمَى بر وزن کِیَاو نَمَا خواندند، و بیا کتابت نمایند. و هرگاه الف مذکور منقلب از واو بود، باید بالف نوشت و بیا نوشتن خطاست، مثل دَعَا و غَزَا که الف آنها منقلب از واو است، پس بالف نویسند. و شناختن این الف واجبست که منقلب از واو است یا یا، چه الف منقلب از واو را اماله نتوان نمود چنانکه گفته خواهد شد.

### در شناختن الف منقلب از واو و یا

بدانکه کُلُّ الفاظی که فاءُ الفعل آن واو باشد، البته لام الفعل آن یا بود<sup>۱</sup> چون وَعَى و وَفَى، و کُلُّ الفاظی که عین الفعل آن واو باشد نیز لام الفعل یا بود مگر، نادراً و شناخته شود<sup>۲</sup> بِمَرَّةٍ و نوع چنانکه گوئی وَفِیتُ رَمِیَّةً و رِسیَّةً و دَعْوَةً و دَعْوَةً و شناخته شود بِرَدِّ فِعْلِ الی نَفْسِکَ چنانکه گوئی وَفِیتُ و غَزَوْتُ<sup>۳</sup>. پس از آوردن صیغهُ متکلم وحده معلوم شد که رَمَى یا نیست

۱ - معنی عبارت این نیست که هرگاه فاء الفعل کلمه‌ای واو بود لام الفعل آن یا است زیرا کلماتی مانند وعد. وصل. وهب و غیره در کلمات عرب موجود است. بمقصود اینست که اگر تردید کنیم که آیا الف آخر منقلب از واو است یا یا یکی از نشانه‌های شناخت آن اینست که اگر فاء الفعل کلمه واو بود، الف لام الفعل مبدل از یا است نه واو، پس مصداق تعریف مؤلف کلماتی است که فاء الفعل و لام الفعل آن هر دو حرف علة باشد، اما معتل بودن عین الفعل شرط نیست.

۲ - ظاهر عبارت این است که مستدلیه (شناخته شود) بود «کل الفاظی است که عین الفعل آن واو باشد». . . در صورتیکه چنین نیست و تعریف با ضابطه منطبق نمی‌گردد چه اولاً قاعده: «کل الفاظی که عین الفعل آن واو باشد، نیز لام الفعل آن یا بود» منحصر در لفیف مقرون است و چنانکه میدانیم لفیف مقرون بکسر عین در ماضی (ثلاثی) و فتح آن در مستقبل و فتح عین در ماضی و کسر آن در مستقبل آمده است. در باب اول یا قلب به الف نشود و در باب دوم قلب شود. دوم آنکه لام الفعل در لفیف مقرون یا است بهر حال که چون ماقبل آن مفتوح بود بالف قلب گردد چنانکه در شوی (بفتح واو) و در رد فعل به نفس و یا رد مفرد به تثنیه و و جمع لام الفعل یا بود بهر حال.

و غزا واوی. و شناخته شود بجمع چون خَشَیَّات و غَزَوَات. و هر گاه باین قواعد کسی مساعد نیاید، بر اوست که چون لفظی را خواهد با ماله بیاورد از متبعان دستوری جوید. و کل معتل الّلام از ثلاثی مزید را اعمّ از آنکه یائی باشد یا واوی، باید بیا نوشت، همانا که چون واو در چهارم واقع شود قلب بیا کنند، چون اَعْلَى و اَجْرَى و مُقْتَدَى و مُصْطَفَى و مُفْتَرَى. و باید دانست که یحیی و دنیا را چون ماقبل حرف آخر نیز یا بود بجهت مجاور آمدن دو یا با هم بالف نویسند، و مع هذا یحیی اسمی را بیا باید نوشت.

### در شناختن اماله

بدانکه اهل حجاز را در جواز اماله انکار بلیغ است، و بنو تمیم که طایفه ای از عرب اند و از ارکان ادب، اماله در کلمات را از محسّنات شمرده اند، و هر که اقتفا بدیشان نماید ناچار است که نخست بداند اماله چه بود، و از شرایطی که علت تجویز شود نیز آگاهی بهم رساند. پس بیا بدانست که اماله میل نمودن از فتحه بکسره است مثل مَطَر که بفتح تا بود، گاه باشد که با ماله طاء مفتوح را مکسور آورند مَطِر خوانند، و بعضی میل نمودن از ضمه بکسره را نیز جایز



سوم آنکه مقیاس تشخیص، یعنی رد کلمه به مره و نوع و رد آن به صیغه متکلم وحده ضابطه شناخت الف متطرف است که آن در زیاده بر سه حرفی به یا، نوشته شود مطلقاً و در سه حرفی منقلب از یاء نیز، و اگر سه حرفی منقلب از واو باشد بالف نوشته شود، چنانکه در کتب صرف و مخصوصاً در شرح قطرانندی آمده است، و گمان دارم مأخذ مصنف بزرگوار نیز همان کتاب است که گوید: هر گاه معلوم نباشد که الف آخر منقلب از واو بود یا یاء فعل را به تاء متکلم یا مخاطب متصل ساز چنانکه در ربیت (بضم تاء) و هدیت (بفتح تاء) و در دعوت و عفوت و نیز به رد صیغه به تثنیه چنانکه در فیتان و عصوان، چنانکه می بینیم قاعده برای شناخت الف متطرف است و بعضی از عین الفعل کلمه در میان نیست. رجوع شود به (شرح قطرانندی ص ۳۳۰ تصحیح محمد محی الدین عبدالحمید).

دانسته‌اند، مثلاً *مُنْقَرُ* که بضم میم و قاف است بر وزن *سُنْقَرُ*، قاف را مکسور سازند، و منقِر خوانند، و دیگر میل نمودن از الف بیما بود چنانکه کتاب را کتیب و حجاز را حجیز خوانند. و باید دانست که یائی که در کلمات مماله بود بترقیق خوانند، و با یای مجهول عجمان انباز بود و قافیه شود، و ایراد آنها با یای معروف بر خطابود. مثلاً کتیب و حسیب با نشیب و فریب قافیه‌شود، اما با طیب و حبیب روا نبود. و همچنان ادبیر با شوشیر آید و با تدبیر نشاید، و حجیز با گریز روا بود، اما با عزیز قافیه نشود. و اقبیل با اردبیل آید، و با نیل نشاید.

و احدی از شعرای متقدم کلمات مماله را با یای معروف قافیه نیاورده‌اند، چنانکه در طی ابواب از ایراد اشعار ایشان این معنی محقق خواهد شد و فتحه‌ای که مجاور یا بود چون بکسره من باب الاماله خوانند، آن یا نیز به ترقیق بود چون عَیْب و شعِیب که بکسر عین خوانند پس با نشیب و ذیب آید، و سَیْل و خَیْل که در اماله بکسر سین مهمله و خای معجمه خوانند، با اردبیل و بیل که با یای مجهول است قافیه سازند. و قِیس علی‌هذا. تمثیل آنها در طی ابواب مذکور خواهد شد.

چون اماله شناخته شد، باید شرایط تجویز آنرا نیز دریافت تا شخص در ایراد آن مصاب باشد.

### در شرایط تجویز اماله

بدانکه یکی از هفت چیز چون با کلمه‌ای مقرون آید موجب صحت اماله شود، و اماله در آن روا بود.

شرط اول وجود کسره است در مجاورت الف، اعم از آنکه کسره مذکور قبل از الف واقع شود یا بعد از آن، اما کسره مجاور قبل از الف چون عماد که با عین مکسور بود، پس در هنگام اماله عمید خوانند. و اگر ملاحظه دال و ذال نشود با خورشید و ناهید که با یای مجهول است قافیه بود، و کسره مجاور بعد از الف

چون عالم بکسر لام که در هنگام اماله عیلم خوانند ، و هر گاه کسره مذکور مجاور الف نباشد بلکه یک حرف فاصله باشد این نیز بر دو قسم است ، اگر حرف فاصله ساکن باشد اماله جایز بود مثل شمال بکسر شین قرشت و سکون میم ، پس در هنگام اماله شملیل خوانند .

شرط دوم آنست که حرف یاء مجاور الف باشد بشرط آنکه قبل از الف بود چون سیال که در هنگام اماله سییل خوانند ، و هر گاه حرفی در میان یاء و الف فاصله بود اگر حرف فاصله متحرک بود اماله جایز نیست ، و اگر حرف فاصله ساکن باشد اماله جایز است . مثل شبیان که بکسر شین قرشت و سکون یا بود ، پس هنگام اماله شبیین خوانند ، و یاء اول را که اصلی است بتفخیم و ثانی را که از اماله حاصل شد بترقیق خوانند .

شرط سیم الف منقلب از یاء است ، و الف منقلب از یاء کلاً اماله شود ، چون ناب و باع که در هنگام اماله نیب و بیع خوانند ، و شرّی و رمّی که بروزن کیا و نما بود ، در هنگام اماله شرّی و رمّی بروزن همی و هری خوانند .

شرط چهارم الف منقلب از واو است ، لکن الف منقلب از واو اماله نشود مگر در وقتی که منقلب از واو مکسور بود ، چون خاف که در هنگام اماله خیف خوانند و خاف در اصل خوف بود بکسر واو ، پس واو متحرک ماقبل مفتوح را قلب الف کردند خاف خوانند . چون الف آن منقلب از واو مکسور است اماله در آن جایز است . شرط پنجم الفی است که در اشتقاقات گاه باشد که بیاید چون حبلی که در وقت تمنیه حبلیان <sup>۱</sup> شود و علّا <sup>۲</sup> که مفرد آن علّیا بود پس علّا <sup>۳</sup> و

۱- حبلی مؤنث و مختوم بالف مقصوره است . الف مقصوره بصورت یاء نوشته میشود

و الف خوانند . هر گاه از اسم مقصور تنثیه بنا کنند و الف سومین حرف و در طرف باشد ، الف باصل مقلوب عنه خود باز گردد ، چنانکه تنثیه رجا رجوان و تنثیه قتی قتیان باشد . و اگر چهارمین به بالا بود به یاء قلب گردد غالباً چنانکه در حبلیان

۲- چنین است و صحیح علی (بضم اول و فتح دوم)

حُبْلَى<sup>۱</sup> را در هنگام اماله حُبْلَى و عَلِی بکسریای اصلی و ترقیق یای مماله آورند. شرط ششم الف فواصل است<sup>۲</sup>، که در هنگام وقف بیای ترقیق خوانند چنانکه سَجَى را در کریمه و الضُّحَى و اللَّیْلِ اِذَا سَجَى، بکسر جیم و ترقیق یاء خوانند.

شرط هفتم الفی که واقع شود در جوار الف بماله، باماله خوانند. اعم از آنکه الف اول را تابع الف ثانی کنند یا الف ثانی را تابع الف اول. مثلاً عِمَاداً و سَجَا یارا وقت بود که در هنگام وقف، الف ثانی را مماله آورند، عِمَادِی و سَجَا یی خوانند. پس الف اول را تابع الف ثانی سازند و عمیدی و سجیی خوانند، و وقت بود که الف اول را باماله آورند و عمیداً و سَجَّیا گویند، پس الف ثانی را تابع الف اول آورند و عمیدی و سجیی خوانند. چون شرایط اماله دانسته شد موانع اماله را نیز باید دانست، گاه باشد که از شرایط اماله در کلمه‌ای واقع است لکن علتی نیز در آن موجود است که منع از اماله کند و با آن علت اماله خطا بود.

### در شناختن موانع اماله

بدانکه چون حرف استعلا در جوار الف واقع شود - اگر چه مکسور باشد - اماله جایز نبود، و حروف استعلا هفت است، چنانکه از این شعر برآید:

حرف استعلا همانا هفت باشد بی خلاف

صاد و ضاد و ط و ظا پس خا شناس و عین و قاف

پس خال و ظالم اماله نشود، بعلمت آنکه الف آن مجاور حرف استعلاست. و هر گاه یک حرف هم فاصله شود میان حرف استعلا و الف، نیز اماله جایز نبود.

۱- بهتر این است که گفته شود پس علی و حبلی و علیا را در هنگام اماله حبلی و علی و علی بکسریاء اصلی... رجوع شود به شرح شافیه ج ۳ ص ۱۲-۱۳ تصحیح محمد محبی الدین عبد الحمید.

۲- جمع فاصله. اواخر آیات در قرآن کریم، که بمنزله قافیه‌های شعر است. (لسان)

مثل ظلام و غلام ، و قواعد و خوالد که باماله نتوان خواند. و هرگاه حرف استعلا بعد از الف واقع شود ، اگر چه مکسور بود نیز اماله نشود، مثل عاطل ، و شاقل ، و آخذ باماله نتوان خواند ، و هرگاه یک حرف فاصله بود نیز اماله نشود ، مثل باسط و سالخ ، که باماله نتوان خواند. و هرگاه دو حرف فاصله شود میان حرف استعلا و الف ، در این صورت هم برای اکثر اماله جایز نیست ، چون مواغیط<sup>۱</sup> و مبالیغ، که باماله نخوانند. و دیگر حرف را ، اگر چه از حروف استعلا نبود ، لکن چون حرف مکرر است<sup>۲</sup> هرگاه مجاور الف واقع شود مانع اماله بود، چنانکه کرام و راحم را باماله نتوان آورد.

### درشناختن رفع موانع از اماله

و باید دانست که مقتضیات چند در کلمات واقع شود که رفع مانع کنند، و اماله جایز آید. مثلاً الف خاب و طاب و صقی<sup>۳</sup> که مجاور حرف استعلاست مهاله واقع شود، و هریک را علتی است. اما علت در خاب الف منقلب از واو ساکن است ، که با

- ۱- چنین است در متن، و در قوامیس عرب : لسان العرب . تاج العروس . محیط و دیگر فرهنگها که در دسترس بود چنین صیغه ای نیافتیم و گمان ندارم صرفیان ذکری از آن کرده باشند. در شرح شافیه مثالهایی که آمده است : مناشیط . معاریض . معالیق . منافیخ مبالیغ است. (ص ۱۹ ج ۲) آیا سواقیت است که کاتب بغلط چنین نوشته است ؟
- ۲- صرفیان راء را حرف مکرر خوانند بدان سبب که چون براین حرف وقف کنی کنار زبان بخاطر تکریری که در حرف هست تغییر می کند، پس گویند که راء چون از حروف مکرره است هرگاه مضموم یا مفتوح باشد ضمه و فتحه آن در حکم دو ضمه یا دو فتحه خواهد بود و کسره آن در حکم دو کسره است ، بنا براین هرگاه راء مفتوح یا مضموم در کلمه واقع شود فتحه و ضمه آن چون در حکم تکرار است مانند حرف استعلا ، مانع از اماله خواهد بود. پس کلمه فراش و حمار را نمیتوان اماله کرد ، اما اگر راء مکسور بود، چون کسره آن در حکم تکرار است هرگاه با حرف استعلا نیز در کلمه جمع شود، اثر آن حرف را از میان می برد و کلمه مهال خواهد شد چنانکه در طار دو غارم ، بخلاف طالب و غالب که مهال نخواهد شد.

۳- چنین است و صحیح صفا. رک شرح شافیه ج ۲ ص ۱۴



وجود مجاورت حرف استعلا اماله شود، و در طاب الف منقلب از یا علت است و در صقی  
 صیورت الف به یاء باعث تجویز اماله شده، چنانکه در تشبیه صقیان خوانند.  
 و دیگر حرف رای مضموم و مفتوح که حرف مکرر است و مانع اماله، هرگاه  
 مکسور بود و مجاور الف اگرچه مجاور حرف استعلا نیز باشد مثل طارد و ضارب که  
 که اماله نمایند و طیرد و ضیرب خوانند. و هرگاه رای مکسور مجاور الف باشد  
 و الف مجاور رای مفتوح، نیز اماله جایز است<sup>۱</sup> مثل اقرار<sup>۲</sup> در وقتی که مین<sup>۳</sup> اقرارک<sup>۴</sup>  
 گویند بکسر را اماله شود. لکن هرگاه حرفی فاصله شود میان را و الف، رای مذکور  
 از درجه اعتبار ساقط است و حکم عدم دارد مثل کافر، که حرف فاء، میان الف و را  
 فاصله شده جایز الاماله است<sup>۵</sup> پس در هنگام اماله کیفر بکسر کاف و ترقیق یا  
 توان گفت.

و دیگر حرف استعلا هرگاه ساکن بود مانع اماله نشود، مثل اضعاف و  
 اظلام و اقبال و مصباح که مماله واقع شوند. و حرف استعلا چون قبل از الف  
 آید و مکسور بود مانع اماله نشود، مثل خیلاف و ضیعاف و امثال آن، که خلیف  
 و ضعیف توان گفت.

و هرگاه حرف استعلا متحرک بود لکن در کلمه دیگر بود مانع اماله نشود  
 مثل ضبط عالم که در اماله ضبط عیلم گویند<sup>۶</sup> و هرگاه حرف استعلا در کلمه بعد  
 واقع شود مثل عماد قاسم، بعضی گویند اماله جایز است در اول، و توان عمید  
 قاسم گفت، و بعضی گویند روا نبود.

۱- زیرا رای مکسور با رای مفتوح تکافؤ خواهد کرد و مانع اثر رای مفتوح خواهد  
 شد؛ چنانکه در حاشیه ۲ ص قبل نوشته شد.

۲- بعض عرب حرف استعلاء ساکن را بی اثر میداند و مصنف نیز چند سطر بعد بدین  
 نکته تصریح کرده است.

۳- هر چند را، مفتوح یا مضموم باشد.

۴- چه مستعلی منفصل در حکم معدوم خواهد بود (شرح شافیه)

## در تجويز امالۀ حروف و امثال آن

و بايد دانست که حروف ابدالاً اماله نشود مگر الاّ و امّا<sup>۱</sup> و علت تجويز اماله در اين دو حرف آنست که الف در چهارم واقع است و حکم ميشود که الف در چهارم از ياء بود، چنانکه در تشنيه الاّ و امّا را اليّان و امّيان خوانند، پس اماله در آنها روا بود. و هرگاه الف در دوم و سيم واقع شود، حکم ميشود که واوی است و اماله جايز نبود، چون الف علی و لا و ما که در تشنيه علوان و لوان و موان گویند. و لکن بلی و یا مماله واقع شوند و در هنگام اماله بلی و یی گویند بکسر لام و ياء و ترقیق یای مماله، بعلى آنکه در بلی کلام تمام شود<sup>۲</sup> پس مستقلاً لفظی بود، و از نقصان حرفيت خارج باشد و ياء. نیز مستقلاً با معنی بود و نایب مثاب ادعوا<sup>۳</sup> باشد.

و لای در امّالاّ که در اصل انّ مالا بوده و نون را قلب میم نموده اند و میم در میم ادغام کردند امّالاّ گفتند، جایز الاماله بود. و هنگام اماله امّالی گویند. و دیگر عَسَى که از افعال متقاربه است (۹) با اینکه تصرف در آن جایز نیست بعلى آنکه الف آن منقلب از ياء است اماله شود. پس عسى بکسر سین مهمله و ترقیق ياء جايز بود. و دیگر حرف قبل تاء تأنيث اماله شود، مثلاً رحمة را که بفتح میم بود، اماله نمایند و بکسر میم خوانند، لکن مشروط بر اینکه تاء تأنيث مجاور حرف استعلاى مفتوح و مجاور رای مفتوح که حرف مکرر است نباشد. چون

۱- وجه این اختصاص معلوم نشد، چه حروف ممال نشوند، مگر آنکه نام چیزی باشند، آنگاه در حکم اسم خواهند بود. و هرگاه حرفی اسم چیزی قرار گیرد، اگر شرط اماله در آن موجود باشد، ممال شود و اختصاص به الا و اما، ندارد، چنانکه حتى وهلا (به تشديد لام) نیز ممال شود

۲- یعنی بلی، مستقلاً جواب قرار میگیرد چنانکه در جواب کسی که گوید اما کتب علی؟، گویی بلی!

۳- این تعلیل فقط در مورد ياء حرف ندا درست است، در صورتیکه یا (حرف تهجی) نیز ممال شود

کُدْرَة<sup>۱</sup> و حَقَّة که اماله در آن جایز نبود. و دیگر باید دانست که اسماء حروف تهجی مماله واقع شود مثلاً با و تا و ثا و حا و زای معجمه و فا و ها و یا را باماله توان خواند، و همه را بکسر اول و ترقیق یاء آورند، بعلت آنکه اینها وضعاً موقوف علیها واقع شده‌اند. و لکن خا و طا و ظا را باماله نتوان آورد، بعلت آنکه الف آنها مجاور حروف استعلا واقع شده. و حرف رای مهمله را نتوان باماله آورد، بعلت آنکه الف مجاور حرف مکرر واقع شده. اما هرگاه اسماء حروف مذکور را با الف و لام آورند، در هیچیک اماله جایز نیست<sup>۲</sup>. پس اَلْبَا و التَّاء و امثال آنها که بالف و لام باشند اماله در آنها جایز نیست.

**در ذکر اشعار بعضی از متأخرین از برای اثبات عدم شعور ایشان بر مجهولات یائی**  
با این براهین رزین و قوانین متین دانسته شد که الفاظ جایز الاماله کدامند، و روشن گشت که یای در کلمات مماله حالت یای مجهول دارد و با یای معروف قافیه نشود. چون این معنی بر اهل این زمان پوشیده بود<sup>۳</sup> لازم شمردم تحقیق آنرا و از صنادید متأخرین که هریک خود را در فنون شعراستاد می‌پنداشتند از برای اثبات این مدعا شعری چند برنگاشتم که خرده‌بینان پندار نکنند که سخن گفته گفته‌ام و در سفته سفته‌ام آذر بیکدلی مؤلف آتشکده گوید:

میان آن گروه افتاد آشوب<sup>۴</sup> ز خواب یوسف و گفتار یعقوب

- ۱ - تیرگی  
۲ - اسماء حروف تهجی مانند باء، تا، ثا، را اماله کنند و بی، تی وئی گویند و این کلمات هر چند مبنی هستند ولی ممال شوند چون در وضع موقوف علیها باشند. لیکن هرگاه این خصوصیت از آنها زائل شوند، چنانکه الف و لام بر سر آنها درآید یا محدود شوند و باء، و تاء، و ثاء گفته شود ممال نگردند.  
۳ - رک ح ۱ ص ۴۷.  
۴ - پریشان گشته اخوان پر آشوب... (آتشکده) مصحح نگارنده ص ۴۳۸. و نیز چاپ بمبئی ص ۴۳۶.

ز رویش تار زلفین گرهگیر	چو تار عنکبوتان شد سرازیر
بود هر کوچه آن از هری به	ددش از حور و دیوش از پری به
لباسی از نمد دادند ترتیب	که چون آئینه اش باشد بتن زیب
فروشنند و خرند آنجا همه چیز	دل جان پرور و جان دل آویز
نشسته حاجبان زان بارگه دور	ره آمد شدن را بسته بر مور
چنین کز بخت حاصل شد امیدم	بکام دل رخ مقصود دیدم
دگر میگفت نه این نیست یاری	بود این کار دور از یاری آری

پس باید دانست که آشوب با یعقوب، و سرازیر با گرهگیر، و هری با پری، و زیب با ترتیب، و دلاویز با چیز، و مور با دور، و امید با دید، و آری با یاری، قافیه نبود چه واو و یای هریک ازین الفاظ که اول ذکر شد مجهول اند و ثانی معروف. هاتف گوید، شعر:

بندگان را تفقدی فرمای      تو که بر خسروان خداوندی

تو بمانی بکام دل گر مرد      در تمنایت آرزومندی

یای خداوندی یای خطاب است و معروف بود، و یای آرزومندی یای نکره بود، و مجهول است، و باهم ایراد کردن خطا و ناصواب بود. صباحی گوید، شعر:

مکش بخون پرویالم که من هر آنچه پریدم

بغیر گوشه بامت نشیمنی نگزیدم

وطن به بید گل اما کسی ندیده صباحی

بدست دسته گل یا بفرق سایه ییدم

یای پرید و گزید معروف بود، و یای بید مجهول، و باهم روان بود. صباح گوید، شعر:

یکی مصاحب پر گوی محترم دارم

که پاس حرمت او لازم است در هر کیش

شرار صحبت بیحاصلش بیخبرین عمر  
 فروغ ماه و کتان و شعاع برق و حشیش  
 ولی ز ترس بتصدیق قول او بایسد  
 مدام همچو بسز اخفشم بجنبید ریش

وله شعر :

سر پیش او فرود نیارم چگونه کس  
 تعظیم این چنین جنبی پیس میکند  
 ابلیس را ز سجده آدم چو بود ننگ  
 آدم چگونه سجده ابلیس میکند  
 یای حشیش و ریش معروفست و یای کیش مجهول ، و همچنان یای پیس  
 مجهولست و یای ابلیس معروف، و باهم قافیه کردن برخطا بود . مجمر گوید، شعر:  
 تو اگر صاحب نوشی و اگر ضارب نیش

دیگران راست که من بیخبرم باتو ز خویش

تا چه بر درد کشان میرود از آتش سی

صوفیان را چو بر افلاک برد دود حشیش

یای نیش و خویش مجهول بود و یای حشیش معروف است، و با هم نشاید. عاشق  
 اصفهانی راست، شعر :

دراین خرابه پرغم که نیست جای سرور

خوش آنکه پیش نگیرد بجز طریق عبور

هوای گنج سلیمان ترا و ترک فلک

بفکر اینکه بغارت برد ذخیره مور

و او سرور و عبور معروفست، و او مور مجهولست، و با هم سزا نبود.

واله اصفهانی گفته است، شعر :

این است اگر جدا ز رخ او شکیب ما  
 مردن بود بهجروی امشب نصیب ما

آزار بسی به شد و بیمار بسی زیست      فریاد که درد دل من به شدنی نیست  
اکسیر که گردد مسمم از خاصیتش زر      جز خاک در با اثر پیر مغان چیست ؟  
بارد همه از بام فلک سنگ حوادث      جز گوشه میخانه بجائی نکم ایست

یای شکیب مجهولست و یای نصیب معروف، و همچنان یای زیست و چیست معروفست و یای نیست و ایست مجهول، و باهم روا نبود. با گفتار ایشان کردار سایر آشکار است، و در کلام هر یک از اینگونه سخن بسیار، که ذکر همه موجب اطناب است و مایه رنجش قلوب اصحاب. بعدی درین عهد در ایراد غلطات جهد کنند که امثال این قصیده حکیم ابیوردی را که فرموده، شعر:

صبا بسبزه بیاراست دار دنیی را      نمونه گشت جهان مرغزار عقبی را

لفظ دنیی و عقبی و سایر قوافی را بالف خوانند و چنان صحیح دانند، و هیچ ننگرند که کسنی و فربی که حکیم درین قصیده قافیه فرموده این هردو لغت فارسی است و با یای مجهول موضوع است، چگونه میشود که کس با الف خواند، و روی را الف داند ؟ پس باید دانست که الفاظ قوافی در امثال این قصیده آنچه فارسی است از قبیل کسنی و در پی و فربی و همی، همه با یای مجهول موضوع است. و آنچه عربی است از قبیل دنیی و عقبی و املی و اولی ماله به یاء خوانند، و یاء این الفاظ حالت یاء مجهول دارد، پس نه بالف قافیه شوند و نه با یای معروف. و بسیاری از این الفاظ را عجمان مشترک آورند، یعنی در قوافی الفی با الف ایراد نمایند، و در قوافی یائی اماله نموده با یای مجهول قافیه سازند. و بسیاری از این الفاظ را لازم الاماله دانسته اند و همیشه ماله آورده اند و با قوافی الفی بکار نبسته اند.

اگرچه سزاوار آن بود که در باب یاء ایراد این الفاظ نموده شود، لکن چون بیشتر با قوافی الفی اشتباه کرده اند، در باب الف برنگارم، و از برای هر لفظ مثالی

دگر آورم. نخست از برای آنکه مستمعین را جای شبهه نماند که این قوافی یائی بود و با الف خواندن خطاست، لغات فارسی که با یای مجهول موضوعند نگاشته آمد، و مثال آنها مذکور شد، تا آشکار شود که این قوافی یائی است و با الف خواندن خطاست.

### در ذکر لغات فارسی که مختم به یای مجهولند<sup>۱</sup>

آری، با یای مجهول معروفست.

باری، با بای ابجد و الف ها و ی و یای مجهول از برای تقلیل و انحصار است همچو القصه و بهمه حال و بهر حال.

بی، با یای مجهول برای مفارقت بود، چنانکه گوئی بی او و بی من و امثال

۱- در این تألیف، مبحث یای معروف و مجهول و تمییز آن دو از یکدیگر، مورد کمال توجه مؤلف فقید بوده است، بلکه بنظر می رسد نوشتن این کتاب فقط بخاطر بحث از شناسائی این دو نوع یاء است و مباحث دیگر جنبه استطراد دارد.

یای مجهول که تلفظ آن (e) است و یاء معروف که (i) تلفظ میشود در لهجه شرق ایران وجود داشته است. هم اکنون نیز در افغانستان و تاجیکستان و بعضی نقاط شرق ایران اثر آن باقی است. هنگامیکه شعر فارسی در مشرق سرزمین ایران آغاز شد، به تبع تلفظ محلی، این دو یاء از یکدیگر ممتاز بوده است. سپس که شعرا حدود شرق ایران تجاوز کرد و به نواحی مرکزی و غربی رسید، چون شعرای شرق سمت پیشروی این کاروان را داشته اند شعرای مرکزی و غربی ایران قاعدهٔ بآنان اقتفا کرده اند و این سنت را نگاهداشته اند، لیکن اندک اندک اختلاف تلفظ از میان رفت و دیگر فرقی برای یاء معروف و مجهول قائل نبودند (چنانکه امروز دیگر نشانی از این اختلاف در بسیاری از لهجه های ایران نیست) و در عصر مؤلف و دورهٔ ماقبل او مردم ایران فرقی برای این دو یاء قائل نبوده اند و ضرورتی نداشته است که شعرایی چون آذر و هاتف و صباحی و سحاب و مجمر و عاشق و واله و غیر آنان یاء معروف و مجهول را با یکدیگر قافیه ن سازند. در مقدمه کتاب نیز بحثی در این باره خواهد شد بعون الله.

آن، و باید دانست که این لفظ سوای حرف بائی است که از اسماء حروف تهجی است و با مالیه بی خوانند.

در پی، بفتح دال مهمله و سکون ثانی و بای عجمی و یای مجهول پینه و پیوندی بود که به جامه دوزند.

فربی، بفتح اول و سکون ثانی و یاء مجهول بمعنی فربه است که ضد لاغر باشد.

کسنی، با کاف عربی مفتوح و بثانی زده و یای مجهول مخفف کاسنی است و آن گیاهی است معروف و با کاف فارسی نیز صحیح است.

مانی، نام نقاشی بوده<sup>۱</sup> مشهور در زمان بهرام شاه<sup>۲</sup> که بعد از عیسی (ع)<sup>۳</sup> دعوی پیغمبری کرد و بهرام شاه بن هرموز او را بقتل آورد.

سری،<sup>۴</sup> بکسر اول و یای مجهول، بمعنی خصومت و لجاج و کوشیدن و برابری کردن با کسی بود.

سی، بکسر اول و یای مجهول در کلام از برای زیب و زینت آرند.

نُبی، بضم نون و یای مجهول، کلام الله و قرآن را گویند و بکسر اول نیز صحیح است.

نوی، بکسر اول و یای مجهول، کلام الله و قرآن را گویند و بضم اول نیز صحیح است و با فتح اول بمعنی تجدید و تازگی بود.

نی، بکسر اول و یای مجهول، افاده لای نفی کند.

۱- پیشه مانی نقاشی نبوده است، بلکه کتابی مصور داشته است که تصویرهای آن نشان دهنده مطالب کتاب بوده است.

۲- وهرام اول برادر هرمزد اول (۲۱۶-۲۷۷ ق م)

۳- مؤلف به پیروی از صاحب برهان این کلمه را فارسی دانسته است، در صورتیکه

سری ممال کلمه مراء عربی است، چنانکه رشیدی نیز متذکر شده است.



هیری ، بکسر اول و ثانی و یای مجهول ، شهر هرات را نامند .  
 همی ، با یای مجهول نفطی است که از برای زیب و زینت در کلام زاید  
 آورند . انوری فرماید ، شعر :

صبا بسبزه بیاراست داردنی را	نمونه گشت جهان مرغزار عقیبی را
بیارگاه تو دایم بیک شکم زاید	زمانه صوت سؤال و جواب آری را
حراست سخت با گران رکابی سنگ	ذبول کاه دهد کوههای فترّبی را
خدای عزّوجلّ گوئی از طریق مزاج	باعتدال هوا داد جان مانی را
روایح کرمست با ستیزه روئی طبع	خواص نیشکر آرد مزاج کسنی را
استاد ابوالفرج راست ، شعر :	

دروddار خلافت رسید و عید نوی	بیارگاه همایون حضرت اعلی
بشکل و هیأت ، جرم سپهر معذور است	اگر نیارد با او بقبه کرد میری
ظہیر فاریابی گوید ، شعر :	

سفر گزیدم و بشکست عهد قُربی را	مگر به حله <sup>۲</sup> به بینم جمال سلّعی را
مزاج کودکی از روی خاصیت بمذاق	هنوز حکم شکر مینهاد کسنی را
اگرچه طایقه ای پیش من در این دعوی	بریشخند برون میپرند آری را
حکیم ناصر خسرو راست ، شعر :	

چه چیز بهتر و نیکوتر است در دنی	سپاه نی ملکی نی ضیاع نی رمه نی
نگاه کن که بدین حرفها چگونه خبر	بجان زید رساند زبان عمر و همی
خط فریشتگان را همی نخواهی خواند	چنین به بی ادبی کردن و لجاج و سیری
همیت گوید هر یک که کار خویش بکن	اگر چشم درست است در نگر باری

۱ - خشکی - کم وزنی .

۲ - اصل ، حیلہ ، تصحیح از نسخه آقای یزد گردی .

ادیب صابر راست ، شعر :

تتم بمهر اسیر است و دل بعشق فدی  
همی بگوش من آید زلف عشق ندی  
رقیع رای تو بر من تغییری دارد  
بتهمتی که بمن نسبتی ندارد نی  
بسوره سورۀ توریة و سطر سطر زبور  
بآیه آیه انجیل و حرف حرف نُبّی  
سلمان ساوجی راست ، شعر :

بسان غنچه بدن در کفن همی بالد  
زاعتدال هوای بهار مَوْتی ' را  
بجز میان بتان هیچ لاغری نکشید  
بدور دولت عدل تو بار فَرَنی را  
جمال الدین عبدالرزاق گوید ، شعر :

من ز جمع شاعران باری کیم  
من زلاف دانش و دعوی کیم  
چیست این باد بروت خواجگی  
سیم دارم فاضلم آری کیم  
سیف اسفرننگ راست ، شر :

ای همچو سراب ، آسمان را  
با صورت تو حقیقتی نی  
لفظش بزبان لطف گفته  
عذر تلخی ز کام کَنَسنی  
در کوه بدولت تو سائل  
ازنی شنود صدای آری

هم اوراست ، شعر :

سلطان آل یس کز عشق نعل امبش  
سرباز پس برآید نون هلال چون فی  
آئینه مینماید گه گه نظیر او را  
از آینه دوروئی دوری نباشد آری

هم اوراست ، شعر :

کفایت تو بعزم علاج باطن خصم      مزاج شهد نهد در طبیعت کس نمی  
و هم اوراست ، شعر :

ای ز ادراك وصفت افکنده      در ره فکرت اسب 'معنی گوشت'<sup>۲</sup>  
تا چه مرغم در آشیان جهان      که ورم<sup>۳</sup> دارم فر بهم بی گوشت  
حکیم انوری ایوردی گوید ، شعر :  
چهار کس یابی که مهجو<sup>۴</sup> مند      گر بجوئی از ثریا تا ثری  
قاضی طوس و سدید بیهقی      تاجک عمزاد و کافی<sup>۵</sup> هری  
و من گفته ام ، شعر :

نبی چه رنج که دید از نُوی نه من بینم  
نه نیز گفت من استغفرالله است نُوی  
سخن چو رانده شود تیر بسته است از شصت  
بتیر بسته کنون چون کنم که چاره نمی  
توان ولی تو تن آسان بجای در منشین  
بجای آن نرسد کان بجای بنشستی<sup>۳</sup>

اگر چه نیکو نبود که نیمی از لفظی را بجای قافیه گذارند و نیمی را جزء شعر دیگر کنند، لکن از برای آنکه باز نموده شود که یای سی نیز از یاهای مجهولست، چنین گفته شد. و چون یاء نکره نیز مجهولست، پس هر لفظی را که با یاء نکره آورند در امثال این قصاید میتوان قافیه نمود. از برای اثبات این مطلب چند لفظ که در

۱- در اصل، آب معنی گوشت افکندن، لاغر شدن. مقابل گوشت آوردن.

۲- چنین است، و ظاهراً بنشمنی

۳- در اصل درم

کلام فصحا یافت شد ایراد نمود، چون تیری و حرفی و ابری و کنجی<sup>۱</sup> و یکی و قومی و عضوی و دگری و محملی و صورتی منوچهری فرماید :

بزن ای ترک آهو چشم آهو از سر تیری  
که باغ و راغ و کوه و دشت یکسر هست<sup>۲</sup> پرشعری  
استاد ابوالفرج راست ، شعر :

بزرگوارا شهری که شهر عزت تست<sup>۳</sup> چه شهر عالم کُبری نه عالم<sup>۴</sup> صغری  
از آنکه عالم صغری ز خشک رودش خود نباشد<sup>۵</sup> الا عضوی کمینه از عضوی  
حکیم ناصر خسرو راست ، شعر :

سخن نهان ز ستوران بما رسید چه وحی نهان رسید زمازی نبی بکوه حری  
ستور و مردم و پیغمبران سه سرتبت اند بدین دو وحی جدا مانده هریک از دگری  
میف اسفرنگ راست ، شعر :

بسعادات طالعش برچیس تهنیت کرده عید اضحی را  
در جهان چون نماند کس که از این بر سر آورد بوهم حرفی را  
و هم او گوید ، شعر :

از مصدر جلالت اسم کمال مشتق در مصحف وقارت ترکیب قاف<sup>۶</sup> حرفی  
جان در حساب داده خاک درت خریده از ترو خشک دنیا کرده بطوع<sup>۷</sup> ابری<sup>۸</sup>

۱- برای کنجی شاهد ذکر نشده

۲- ... پر ما هست و ... (دبیر سیاقی ص ۱۳۰)

۳- ... که شهر غزنین است (دیوان . ص ۱۲۰) . ۴- بعالم ...

۵- مقصود کوه قاف است، که میگفتند گرداگرد عالم را فرا گرفته است. گوید کوه قاف با همه سنگینی در مقابل وقار تو حرفی از مصحفی است.

۶- = ابراء .

و هم او گوید ، شعر :

فلان مجاور دولتسرای وقت مرا      که تن بمهراسیراست و دل بعشق فدی  
زنه فلک بجهان ارچه پس برآمده‌ای      بوضع مرتبه پیشی چو در حساب یکی  
مولوی معنوی راست ، شعر :

در تک آب اربه بینی صوفی      عکس بیرون باشد این نقش ای فتی  
پس تو حیران باش بی لا و بلی      تا ز رحمت پیش آید محملی  
و من در قصیده‌ای که در صدر کتاب ثبت است گفته‌ام ، شعر :

کنون نه جای درنگست کز قدیم الدّهر  
دگر زبانی قانون نموده هر قوسی  
درین مان که گشاد و رشاد و سیر و دلیر

چو هم بود چو بگفتار در ، چه در املی  
نه جای شُعه<sup>۲</sup> و بیغاره<sup>۳</sup> باشدش بسخن

اگر کلیسا کرده است قافیه عیسی

با این اشعار و قوافی یائی و لغات فارسی جای آن نبود که کس این قصائد را بالف خواند و حرف روی را الف داند .

پس از ذکر لغات فارسی در نگارش الفاظ عربیه پرداختم که گاهی شعرا باماله خوانند ، و در امثال این قصاید که حرف روی با (ی) مجهول است قافیه سازند ، و گاهی بحال خود باقی گذارند و با قوافی الفی قافیه نمایند .

در ذکر لغات مشترکه که عجمان بالف قافیه کنند و گاه باشد که اماله نموده با یای مجهول آورند

ابتداء ، مصدر باب افتعال است مجردش بدّء بود ، مهموزاللام است و معنی آن آغاز کردن است .

استسقاء ، مصدر باب استفعال است ، مجردش سقی بود معتل اللام و ناقص یائی است بمعنی آب خواستن و نام مرضی است مشهور.

استغناء ، معتل اللام و ناقص یائی مصدر باب استفعال است ، مجرد آن غنی است بمعنی بی نیاز شدن بود .

استیفا ، معتل اللام و مثال واوی که باصطلاح لفیف مفروق نامندش مصدر باب استفعال است ، مجردش وفی بمعنی تمام فرا گرفتن است .

آسرای ، بفتح همزه و سکون سین مهمله ، ناقص یائی و فعل ماضی است .  
مصدرش اسراء بکسر همزه و مدّ است بمعنی راه رفتن در شب بود .  
اشتراء ، مصدر باب افتعال و ناقص یائی است ، مجردش شترای بمعنی خریدن و فروختن است .

اعلی ، معتل اللام و ناقص واوی است ، افعال تفضیل از باب علایعلاو بمعنی بلندتر بود ، مصدرش علو است .

انشاء ، بکسر همزه ، مصدر باب افعال است و مهموز اللام بود ، مجردش نشأ است ، بمعنی آفریدن و آغاز کردن و از خود چیزی گفتن بود .

اولی ، افعال تفضیل است بروزن اعلی مشتق از ولی یلی ، مثال واوی است و لفیف مفروق بمعنی صواب تر و سزاوارتر و بمعنی وای نیز آمده کَقَوْلِهِ تَعَالَى اُولٰٓئِیْ لَکَ فَا وَّلٰی .

بَلٰی ، بفتح باء حرف ایجاب است بمعنی نعم و آری بود ، و بمعانی دیگر مصدر است و از مقصود ما درین مقام خارج .

بَنٰی ، معتل اللام و ناقص یائی است بمعنی خانه<sup>۱</sup> و برآوردن خانه بود .

۱ - کلمه خانه زائد بنظر میرسد، مگر آنکه مقصود (بناء) باشد . وصیغه مصدری نیز بصورت مکتوب در متن فقط با فتح فاء الفعل و سکون عین الفعل درست است .

تَجَلَّى، ناقص واوی است ، مصدر باب تفعّل است . مجردش جَلَاً يَجْلُوْا  
بمعنی روشن و آشکار شدن ، و جلوه کردن بود .

تَعَالَى ، مصدر باب تفاعل است بمعنی بلند شدن ، و تعالی که فعل است  
بمعنی بلند شد بود ، ناقص واوی است مشتق از علو است .

تَمَنَّى ، ناقص یائی است . و مصدر باب تفعّل ، بمعنی آرزو کردن بود .

ثَرَى ، خاك نمناك را گویند ، ناقص یائی است ، زیرا که تشبیه اش ثریان آید .

دُنْیَی ، ناقص واوی است ، از دنایدنوا بود و معروفست .<sup>۱</sup>

رَدِی ، بکسر راء مهمله ناقص واوی است ، چادری را گویند که بردوش گیرند<sup>۲</sup> .

زَنَی ، بکسر زاء معجمه ناقص یائی است . و معنی آن معروفست<sup>۳</sup> .

سَحَی ، ناقص واوی و یائی است<sup>۴</sup> [مهر] نامه را گویند ، سَحَوْتُ الْكِتَابَ  
و سَحَيْتُهُ اَي شَدَدْتُهٗ بِالسَّحَى یعنی مهر کردم .

سُهَى ، بضم سین مهمله اسم ستاره ایست معروف . و ناقص واوی است .

شِرَى ، بکسر شین معجمه و فتح آن ، بمعنی خریدن و فروختن بود . ناقص  
یائی است .

شَفَى ، بکسر شین معجمه ، ناقص یائی است بمعنی تندرستی بود<sup>۵</sup> .

عُقْبَى ، مشتق از عقب است و صحیح است نه معتل ، بمعنی آنجهان و جزاء و پس  
چیزی باشد .

غِذَى ، بکسر غین معجمه ، ناقص واوی است . بمعنی خوردنی بود<sup>۶</sup> .

فَتَى ، معتل اللّام و ناقص است ، بمعنی جوان و جوانمرد بود .

۱- مال - دنیا . ۲- مال رداء و ناقص یایی است نه واوی

۳- مال زناء (بمذ) یا زنی (بقصر) . ۴- مال سحاء بکسر سین

۵- مال شفاء . ۶- مال غذاء .

فَجِی ، مهموز اللام است ، بمعنی ناگاه گرفتن بود <sup>۱</sup> .  
 فدِی ، ناقص یائی است ، و معنی آن معروفست .  
 کُبِری ، صحیح است نه ناقص و مؤنث اکبر است .  
 کِسری ، معرّب خسرو است ، صحیح است نه معتل ، و در فرهنگ جهانگیری  
 مسطور است که کسری بکسر کاف و سکون سین مهمله و یای مجهول نام انوشیروان ،  
 و هریک از سلاطین عجم را نیز گویند .  
 لِوی ، بکسر لام ، لفیف مقرون است . رایت بزرگ را گویند <sup>۲</sup> .  
 مُصلّی ، ناقص یائی است .  
 مِنی ، بکسر میم ، موضعی است در مکه معظمه و ناقص است .  
 موسی ، تیغ را گویند .  
 مَوّلی ، ناقص و لفیف مقرون است و معنی آن معروفست .  
 نِیدی ، معتل اللّام و ناقص است و بکسر نون بود بمعنی آواز کردن است <sup>۳</sup> .  
 وَثَقی ، بضم واو ، مؤنث آوَتْق است بمعنی محکمتر بود .  
 هِجِی ، ناقص واوی است بکسر ها بمعنی نکوهیدن است <sup>۴</sup> .  
 هُدّی ، بضم ها راه راست و راه راست یافتن است .  
 هی ، از حروف تهجی است <sup>۵</sup> که با مالّه بیا خوانند .  
 هِیْوَلی ، طینت و ماده عالم که قابل صور و اشکال است .  
 یحیی ، نام پیغمبری است معروف .

باید دانست که ازین قبیل الفاظ بسیار است . که با قوافی الفی سزاوار است  
 که قافیه آورند ، و با یای مجهول نیز جایز است که اماله نموده قافیه سازند . درحین

۱- معال فجاء . ۲- معال لواء .

۳- معال نداء . ۴- معال هجاء . ۵- هاء



تسوید این اوراق چون ، ازین زیاده نیافتم که شعرای ما تقدّم درجائی با یا قافیه نموده باشند ، از برای آنکه هر لفظی را مثالی در دست باشد بهمین قدر قناعت شد . چون شخص قواعد و شرایط تجویز اماله را دریافت ، چندانکه انباز این الفاظ خواهد دریابد ، و بکاربرد ، چنانکه سبق ذکر یافت . اکنون اشعاریکه این لفظ را اماله نموده با یای مجهول قافیه آورده اند ذکر کنیم تا بر مطالعه کنندگان آشکار گردد .

ذکر اشعاریکه محتوی است بر الفاظی که عجمان با یای مجهول و الف هر دو قافیه آورده اند و در اینجا مثال یائی بود .

استاد ابوالفرج راست ، شعر :

آمدن آن برگ عقل و بارندی <sup>۱</sup>	آمد آن اصل شرع و شاخ هدی
عمده ملک و دین ابوالاعلی	سید عالم و عمید اجل
رفعت او سپرده عهد ولوی <sup>۱</sup>	رتبت او نهاده منبر و تخت
دولتش را زمانه کبش فدی <sup>۲</sup>	همتش را سپهر کفش بساط
نامه فتح <sup>۳</sup> او گشاده سحی	سایه عدل او کشیده طناب
رای او افسر سهیل و سهی	حکم او مالک قلوب و رقاب
نخل مهرش نهاده شهد شفی	باد خلقتش دمیده عطر حسب
در عروق صلاح خون غدی	زاید از اهتمام او گردون <sup>۴</sup>
نخورد زو فساد حد زنی	نشود زو نفاق پند دروغ <sup>۵</sup>

۱- ندی در این بیت شمال ندی با فتح نون و دال است بمعنی جود و با آواز تناسبی ندارد

۲- در اصل عهد لوی .

ابراهیم آمد تا بجای فرزندش اسماعیل آنرا قربان کند و محتملاً کیس فدی . رجوع شود

به حواشی این بنده بردیوان انوری .

۳- نسخه چاپی : افضل .

۴- نسخه چاپی : اکنون

۵- نسخه چاپی : بشنود زونفاق پند

۶- نسخه چاپی : بخورد زو فساد حد زنی .

وحشی مکر <sup>۱</sup> بر جهد بکمر	دمنه حيله در خزد بشری
نبود <sup>۲</sup> با ودیعت استحقار	نبود <sup>۳</sup> با شریعت استهزی
چون سخن گوید او زهر صلاح	که کند گوش سوی هزل و هجی؟
تا مهیاست شغل داد و ستد	تا مهتاست کار بیع و شری
شغل شغل تو باد با خسرو	کار کار تو باد با مولی

هم اوراست ، شعر :

بیارگاهی کز فخر همتش جوید	ز ظل پرده او دوش آفتاب ردی
خدای تربت او را عزیز دنیا کرد	بعز دولت میمون خسرو دنی
ستوده سیرت شاهی که روز مظلمتش <sup>۴</sup>	بدو پناهد عالم ، زسیرت کسری <sup>۵</sup>
مدار هیچ عجب گر ز عدل <sup>۶</sup> و قوت او	بشرق و غرب نیابند فتنه را ماوی

ظهیر فاریابی راست ، شعر :

ز روزگار بدین روز گشته ام خرسند	وداع کرده بکلی دیار و ماوی را
اگر بدعوی دیگر برون نمی آیم	نگاه داشته باشم طریق اولی را

۱- اضافه مشبه به مسند.

۲- نسخه چاپی ، نرود .

۳- نسخه چاپی ، نرود .

۴- = روز مظالم . روزی که به

شکوه داد خواهان می رسد .

۵- نسخه چاپی ، کبری . و صورت

متن صحیح است . و سیرت کبری در اینجا معنی ندارد . مقصود شاعر این است که با همه

شهرت کسری به عدالت ، روز مظالم ، عالم از سیرت به سیرت او سمدوح من پناه میبرد .

۶- نسخه چاپی هول قوت او . آقای ناصح : حول و قوت ... ( تصحیحات ذیل

دیوان ) . اگر چه با کلمه قوت حول مناسب است ولی عدل با فتنه انسب است . باید

نسخه قدیمی مضبوط یافت شود تا صحت معلوم گردد .

ولیکن اینهمه چندان بود که بگشاییم بدست نطق سر حقه‌های انشی را  
 خلاصه نظر سعد مخلص الدین آنک سعادست از نظر اوست دین و دنی را  
 اگر عنایت لطف تونیستی که ازوست نعیم نامتناهی ریاض عقبی را  
 جزای حسن عمل بین که روزگار هنوز خراب می نکند بارگاه کسری را  
 همیشه تا زره عقل بر عقول و نفوس تقدیمی نبود صورت و هیولی را  
 ترا شرایط تقدیم جمع باد چنانک که اقتدا بتو باشد عقول اولی را  
 حکیم انوری فرماید ، شعر :

صبا تعرض زلف بنفشه کرد شبی  
 بنفشه سر چو در آورد این تمنی را  
 چنار پنجه گشوده است ونی کمر بسته است  
 دعا و خدمت دستور صدر دنی را  
 سپهر فتح ابوالفتح آنکه هست ردای<sup>۱</sup>  
 ز ظل رایت فتحش سپهر اعلی را  
 قصور عقل تصور کند جلالت تو ؟  
 اساس طور تحمل کند تجلی را ؟  
 بخاک پای تو صدبار بیش طعنه زده است  
 سپهر تخت سلیمان و تاج کسری را  
 دو مفتی اند که فتوی امر و نهی دهند  
 قضا و رای تو ملک ملک تعالی را  
 چو روز جلوه انشاد راوی شعرم<sup>۲</sup>  
 بیارگاه در آرد عروس انشی را

اگرچه طایفه‌ای در حریم کعبه ملک  
ورای پایه خود ساختند مأوی را  
ترا عطیه عمری چنانکه هیلاجش  
کند کیسه سالش عطای کبری را  
هم اوراست ، شعر :

ننابد بر آن آفتاب حوادث      که در سایه عدل او یافت مأوی  
نهد کشت قدر ترا ماه خرمن      بود آب تیغ ترا بحر مجری  
و هم اوراست ، شعر :

چار کس یابی که مهجو<sup>۱</sup> مند      گر بجوئی از ثریا تا ثری  
توهمی خواهی<sup>۲</sup> که پنجمشان شوی      احتیاطی کن درین بیع و شری  
ایر آن هر چار آوخ گفته شد      ای دریغا گردهی باری کری<sup>۳</sup>  
ادیب صابر فرماید ، شعر :

از آنسبب که غسل را حلاوت ازلب تست  
خدای عزّ وجلّ در غسل نهاد شفیی  
قوی بتقویت رای تست عالم حسن  
چو دین بتقویت مجد دین و فخر هدی  
همی کند هنرش بر زمانه استخفاف  
همی کند نسبش بر ستاره استهزی  
کلام او بدل پند نامه لقمان  
حدیث او حسد عهدنامه کسری

۱- نسخه آقای مدرس : روح      ۲- دیوان ، نفیسی . کوشی .

۲- دیوان ، نفیسی : ای دریغا کرده‌ای بازیگری .

وفاق او تن و جانرا حلال گشت چو بیع

نفاق او دل و دین را حرام شد چو زنی<sup>۱</sup>

بذات ایزد و توحید او و حرمت دین

بحق کعبه و آنکس که کعبه کرد بنی

بزمزم و عرفات و حطیم و رکن مقام

بعمُره<sup>۲</sup> و حجر و مروه و صفا و منی

بآب دیده یعقوب و خوبی یوسف

به پیری زکریّا و طاعت یحیی

بدولت تو که جان را ز بهر اوست حیات

به نعمت تو که تن را ز بهر اوست غذی

ترا که حشمت ذاتی و هر چه خواهی هست

بکعبه گر کند این زادهای پجمله کری

چو مایه شعر که در مدح منتشر گردد

کریم را بمدیح و لئیم را بهجی

هم اوراست ، شعر :

ز بیم باد سموم و بلای خوف روان      روان شخص همی کرد آرزوی فَنی

جمال حسن معالی ابوالحسن طاهر      که از ثنری اثر قدر اوست تابه علی

اگر درستی حق در امانت دو گواست<sup>۴</sup>      تو در شرف دو گواهی هم از اُمی<sup>۱</sup> وایی

حکیم ناصر خسرو راست ، شعر :

۱- ظ ، چوری . = ربا .      ۲- عملی است حاجیان را ، و آن احرام است و

طواف سعی و تقصیر در عمره مفرده و عمره تمتع ، و در عمره مفرده بعد از تقصیر باید طواف نساء کرد .

۴- اشارت است بدانکه باید دو شاهد گواهی بِنفع مدعی دهند

سخن سپارد بیهوش را به بند و بلا<sup>۱</sup>  
 سخن سپارد<sup>۲</sup> هشیار را بعهده لوی<sup>۱</sup>  
 بدین سخن شده تو رئیس جانوران  
 بدین فتادند ایشان بزیر بیع و شری  
 سخن مجوی فزون زآنکه حق تست از من  
 که آن<sup>۲</sup> ربی بود نیستان حلال ربی  
 خدای ما سوی ما نامه‌ای نبشت شگفت  
 نبشته‌اش موالید و آسمانش سیحی<sup>۴</sup>  
 زحل همی چکند آنچه هست کار زحل  
 سُهی همی چکند آنچه هست کار سُهی  
 باسب و جامه نیکو چرا شدی مشغول  
 سخت نیکو باید نه طیلسان وردی  
 برآورند بیکجا دروغ و رسوائی  
 بسی بتر بسوی عاقلان زمرگ فجی<sup>\*</sup>

سلمان ساوجی راست ، شعر :

خیال سبزه و آب روان بدان ماند	که خضر بر سر آب افکند مُصلّی را
اگرچو کوه شود خصم پاره پاره شود	کجا شکوه تو ظاهر کند تجلی
بشکر نعمت عدلت جهان قیام نمود	از آنکه شکر نِعَم واجب است مَولی را
همیشه تا که گشاید ورق دبیر بهار	کند هوا قلم خار تیز انشی را <sup>۶</sup>

۱- دیوان: به بند بلا

۲- دیوان : رساند

۳- دیوان : که این

۴- رکع ح ۴ ص ۸۲

۵- جدا ندید مرآرا از این هگرز کسی. دیوان ص ۵۵

۶- دیوان : ... دبیر وقت بهار؟ ص ۲۷۸

منوچهری فرماید ، شعر :

گل زرد و گل دورو ، گل سرخ و گل نسرین  
 ز درد و داغ دادستند ما را خطِ استغنی  
 یکی ماء معین آمد دگر عین الیقین آمد  
 سوم جبل الممتین آمد چهارم عروة الوثقی  
 گل زرد و گل خیری و بید و باد شبگیری  
 ز فردوس آمدند امروز سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى

سیف اسفرننگ راست ، شعر :

ای ز دست گهر نشان تو پر دامن و آستین تمنی را  
 گویمان هیچکس که در عالم گویدی شکر حق تعالی را  
 و هم او گوید ، شعر :

با کمالات فیض روحانی تیر منطق نگار را انشی  
 از سواد و بیاض دفتر تو میکند خط خویش استیفی  
 هم او گوید ، شعر :

بنور مشعلۀ امتحان دلالت کن بحضرت شرف الملک خواجه دینی  
 نسیم خلقتش اگر حامی خواص شدی در آب تعبیه کردی علاجِ استیفی  
 ز عشق لوح ثنای تو طفل در مکتب نشید حرف برون آرد از حروف هجی  
 جمال الدین عبدالرزاق گوید ، شعر :

بنماید هر زمان ید بیضا با سبلت دشمنان تو موسی  
 بر مسند شرع دیده گردون مثل تو ندیده والذی آسری  
 قدر تو مقدم است بر اشیا چون نزد حکیم علت ولی

تا سوره‌ای از نبی بود طاهی

تا خانه‌ای از فلک بود جوزا

و هم او گوید، شعر :

قیر همی چیره شد بنور تجلی

خار همی طیره کرد گلبن سوری

پاك بماندم غمان برده و مولی

از همگان گرچه جان و دل بگرفتم

شاد زیاد آنکه آن بهارش ماوی

سور کناد آنکه آن بهشتش مامن

مولوی فرماید ، شعر :

ورنه خاکی را چه زهره آن بدی

این دعا تو امر کردی ز ابتدی

مر ترا شش گرده همدستیم نی

چون مرا پنجاه نان هست اشتھی

عکس بیرون باشد این نقش ای فتی

در تک آب ار به بینی صورتی

تا ز رحمت پیش آید محملی

پس تو حیران باش بی لا و بلی

آمدنشان از عدم باشد بلی

گر نمی آید بلی ز ایشان ولی ؟

اشتری گم کرده است او هم ؟ بلی

اندرین اشتر نبودش حق ولی

امامی هروی فرماید ، شعر :

غرض فیض علت اُولی

دو نتیجه است در جهان وجود

قلم صدر مسند انشی

رقم کلک منشی ارزاق

چون اشعاری که محتوی بر الفاظی بود که شعرا اماله نموده با یای مجهول

قافیه آورده بودند ، و در قصاید یائی بسته بودند بانجام رسید ، اکنون در ذکر

اشعاری پردازیم که همان الفاظ را در قصاید الفی بکار بسته و آنها را با الف قافیه

نموده اند .

در ذکر اشعاریکه الفاظ جایز الاماله را با الف قافیه نموده اند .

حکیم خاقانی فرماید ، شعر :



در این مقام کسی کو چو مار شد دو زبان  
 چو ماهی است بریده زبان در آن مأوا  
 چو کاسه باز گشاده دهان ز جوع الکلب  
 چو کوزه پیش نهاده شکم باستسقا

هم او راست ، شعر :

عزالت کزین که از سر عزالت شناختند آدم در خلافت و عیسی ره شفا  
 اول ز پیشگاه عدم عقل زاد و بس آری که از یکی یکی آید بابتدا  
 هم او گوید ، شعر :

چون رسیدی بر در لاصدر الا جوی از آنک  
 کعبه را هم دید باید چون رسیدی در منا  
 من شنیدم کز نهیب تیر این شیر زمین  
 شیر گردون را آغشا یا غیاث آمد ندا  
 و هم او گوید ، شعر :

ازین گروه که هر کار در درامانند دلم چو نقطه خون است در خط دنیا  
 مرا بباطن محتاج جاه خود شمرند بحق حق که جز از حق مراست استغنا  
 هم او گوید ، شعر :

چرا سوزن چنین دجال چشم است که اندر جیب عیسی یافت مأوی  
 پس از الحمد والرحمن و الکهف پس از یاسین و طاسین میم و طاها  
 گشایم راز لاهوت از تفرد نمایم ساز ناسوت از هیولا  
 مگو این کفر و ایمان تازه کردان بگو استغفرالله زین تمنا  
 فقل اشهد بان الله واحد تعالی عن مقولاتی تعالی  
 بمهد راستین و حامل بکر بدست و آستین و باد و مجری<sup>۲</sup>

هم او گوید ، شعر :

زن <sup>۱</sup> رومی آید کند کاغذین سر      که از هندی آهن بنائی نیابی  
نه نیز آتشی کز سر خام طمع      غذا کم پزی گر غذائی نیابی  
هم او گوید ، شعر :

شه طغان عقل را نایب منم نعم الوکیل  
نوعروس فضل را صاحب منم نعم الفتا  
گر مرادشمن شدند این قوم معذورند از آنک  
من سهيلم کامدم برفوت <sup>۲</sup> اولاد الزنا  
هم او گوید ، شعر :

عقل واله شده از نور <sup>۳</sup> محمد یابید  
طور پاره شده از نور تجلی بینند  
بنده خاقانی و درگاه رسول الله از آنک  
بندگان حرمت ازین حضرت مولا بینند <sup>۴</sup>  
چون تمسکت بحبل الله اول <sup>۵</sup> دیدند  
حسبنا الله کفی آخر انشا بینند <sup>۶</sup>  
هم او گوید ، شعر :

بنده خاقانی و نعت و سر بالین رسول  
تاش تحسین ملک در صف اعلی شنوند

۱- زنی : دیوان . دکتر سجادی . عبد الرسولی . ۲- دیوان : موت .

۳- دیوان : فر . ۴- ... درگه والا بینند . عبد الرسولی ص ۹۲ درگه اعلی

۵- دیوان : از اول ... ۶- دیوان : ص ۹۹

۶- حسبی الله و کفی . عبد الرسولی .

حکیم انوری فرماید ، شعر :

خدایگان بزرگان که در مراتب قدر

برش سپهر بود چون بر سپهر سُها

ز باد صولت او خاک خواهد استعفا

ز تَفَّ هِیت او آب گیرد استسقا

مجیر بیلقانی گوید ، شعر :

مسیح وقت و حکیم زمانه خاقانی

کسی بدرگه تو گر بجهل مستغنی است

و هم او گوید :

ببین سَبَّحَ و حاءِ سورهٔ حامیم

دم مجیر بمدحت زبان مرغان است

حقایقی فرماید ، شعر :

بعلم تابع طاسیم حامل حامیم

بحضرت توتق-رب کنند اهل علوم

جهان ملاذ علوم تو باد در دنیی

عبدالواسع جبلی راست ، شعر :

ناصرخت با تاج و گنج و حاسدت با درد و رنج

تخت این فوق الثریاً بخت آن تحت الشَّرَی

ناصر خسرو فرماید ، شعر :

دنیا بجمالگی همه امروز است

هم او گوید ، شعر :

مرتن نعمت را طاعت سراست

نامهٔ نیکی را طاعت سحاست

هم او گوید ، شعر :

بسمل چرا حلال شد و مرده چون حرام  
این ز ابتدا نبود کنون بانها شده است  
بر این بلند منبر با بانك قال و قيل  
از بهر طيلسان و عمامه وردا شده است  
اثيرالدين اخسيكتي گوید ، شعر :  
آيد ازین پس دگر طفل رحم سرنگون  
حامله را گر دهی از کف دولت غذا  
سلمان ساوجی راست ، شعر :

تا در اطراف جهان زمره مردم خواهند  
بزبان ذکر جهانداري کسری آورد  
و هم او راست ، شعر :  
تا شبیه اند بماران سیاه فرعون  
مویهای سیه و آفت ایشان موساست  
و هم او راست ، شعر :

سدهات مر سالکان را بیت معمور آمده  
حلقهات روحانیان را عروة الوثقی شده  
سیف اسفرنگ راست ، شعر :

ای زاده دُر سَخنت عقد ثریا	طومار نویسی قلمت صاحب جوزا <sup>۱</sup>
بادا ید بیضای <sup>۲</sup> تو در دست وزارت	سر فاتحه دولت تو آیت کبری
در پرده ابداع کند ناطقه انشاد	هر گه که نشیدی کنم از مدح تو انشا
تا قابله کلک سخن زای تو باشد	آبستن آبکار معانی <sup>۳</sup> هیولا

۱- ستاره عطارد . چه برج جوزا خانه عطارد است . (برهان . غیاث) وعطارد را دبیر فلک گویند .  
۲- دراصل دست موسی بن عمران . در تداول شوکت و قدرت .

۳- ظ ، معانی است .

و هم او راست ، شعر :

گرچه حرف نداشت باطن او  
چون الف راست از برای نداشت  
مدح او را گشاد نامه طبع  
عقل پرور چو علت اولی است

مولوی راست ، شعر :

مشتري من خدای است او مرا  
میگفت از شکنجه و از بلا  
لب به بسته مست در بیع و شری  
همچو جان کافران قالوا بلی  
آنچنانش تنگ آورد آن قضا  
مشتري بیحد که الله اشتري  
ای ضیاء الحق حسام الدین بیا  
که منافق را کشد مرگ فجأ  
ابوالعلی گنجه ای فرماید ، شعر :

ضمیرم ابرو سخن گوهر است و دل دریا  
زبان منادی و دل گوهر و زمانه بها  
نماند نقلی کز من نمیکنند دروغ  
نماند هزلی کز من نمیکنند انشا  
بحق عرش و بقدر قلم برتبت روح  
بدان فرشته که اوراست رتبه اعلی  
بحق گریه داود و حق کربت نوح  
بحق محنت ایوب و عصمت یحیی  
جامی راست ، شعر :

يَا مَنْ بَدَا جَمَالُكَ فِي كُلِّ مَا بَدَا

بادا هزار جان مقدس ترا فدا

حکیم فردوسی گوید ، شعر :

بگفتم ازیدر بیائی رواست  
بایران ترا تخت و گنچ و لواست

سعدی فرماید، شعر :

آندمست در تضرع این روی بر زمین  
این چشم بر اشارت و آن گوش بر ندا  
گر تقویت کنی ز ملک بگذرد بشر  
ور تربیت کنی بشریا رسد ثری  
گر بر وجود عاشق صادق نهند تیغ  
گوید بکش که مال سبیل است و جان فدا

چون لغات جایزالاماله که گاه شعرا اماله نموده بایای مجهول قافیه کرده‌اند و گاه اماله ننموده و با الف آورده‌اند بانجام رسید ، اکنون در ذکر الفاظی پردازیم که شعرای متقدم در کلام عجم لازم الاماله دانسته‌اند و پیوسته با یای مجهول قافیه کرده و هرگز با الف روا نداشته‌اند .

در ذکر لغاتیکه عجمان همیشه مماله<sup>۱</sup> با یای مجهول قافیه سازند و بالف روا ندارند و برخطا دانند .

أَضْحَى ، ناقص واوی است ، عید گوسفند کشان را گویند .  
 أَعْشَى ناقص واوی است ، نام شاعریست مشهور<sup>۱</sup> و شب کور را نیز گویند .  
 أَفْعَى ، ناقص واوی است و نام ماری است معروف .  
 بَلَوْنِی ، ناقص یائی است ، بمعنی آزمایش و محنت و تجربه کردن بود .  
 بَصْرَى ، بضم با ، نام موضعی است در شام و صحیح است .  
 بَوِیجِی ، کنیت ملک الموت است ، سزاوار آنست که با قوافی الفی روا باشد ، اگر چه دیده نشده است که کسی آورده باشد .  
 بَی ، حرفی است از حروف تهجی . همه این حروف را که مختوم بالف‌اند مماله<sup>۲</sup> با یای مجهول قافیه میتوان آورد جز چند حرف که شرایط منع اماله در آن موجود است چنانکه سبق ذکر یافت<sup>۳</sup> .

تَسْعَى ، ناقص یائی است و مجردش سعی بود .  
 تَقْوَى ، ناقص یائی است بمعنی پرهیز کار [ی] بود .  
 حَجِی<sup>۴</sup> نام مردی است که بهزالی و مطایبه مشهور بود .  
 حُبْلَى ، آبستن را گویند و صحیح است .

۱ - لقب چند تن ، و مشهور تر از همه ، میمون بن قیس معروف به صنّاجه العرب

متوفی ۶۲۹ - م

۲ - چنین است و صحیح ، جعی

۳ - رک ص ۶۶

حری<sup>۱</sup> بضم حاء مهمله نام کوهی است در مکه معظمه .  
حُسْنی ، بضم حاء مهمله صحیح است ، بمعنی نیکوئی، وزن نیکو و بهشت بود .

حُمّی ، بتشدید میم تب را گویند .

حَنّی ، نام برگه است معروف که بدان خضاب کنند .

خَنّی ، بضم خاء معجمه معروفست .

دَعوی ، ناقص واوی است ، و معنی آن معروفست .

رَضْوِی ناقص یائی ، نام کوهی است در مدینه .

سَلَمّی ، نام زنی است معروفه بحسن و صحیح است .

سَلَوِی<sup>۲</sup> نام مرغی است و ناقص است .

شِعْرِی بکسر شین معجمه ، نام ستاره ایست معروف ، و صحیح است .

شکوی ، ناقص یائی است بمعنی گله کردن بود .

طوبی اجوف یائی است ، و مؤنث اَطْيَب بمعنی خوش و خوبی و نام

درختی است در بهشت .

عُدَوِی بضم عین مهمله ناقص واوی است . ، بمعنی ستم کردن بود .

عُزّی بضم عین مهمله نام ، بت<sup>۳</sup> بود و مؤنث اَعَزّ است .

عیسی ، نام مسیح علیه السلام است .

فَشَوِی ، آنچه فقیه بدان حکم کند .

فی ، حرفی است از حروف تهجی .

قَصَوِی ، ناقص است و مؤنث اقصى ، افعال تفضیل است یعنی کرانه .

لِیلى ، نام زنی است معروفه .

مَتّی ، بتخفیف و تشدید تای فوقانی، نام پدر یونس بود .

۱- صحیح حراء بکسر اول . ۲- کر جفو .

۳- بتی بود بین مکه و طائف از آن قبیله غطفان .

سید ری، تخت و سریر<sup>۱</sup> را گویند.

معنی، معروفست.

موتی، مردگان بود.

موسی، نام پیغمبری است معروف و این لغت عبرانی است مو، در آن لغت بمعنی آبست و سی بمعنی درخت<sup>۲</sup> چون وی را در میان آب و درخت یافتند بدین نام خواندند.

ولی، مخفف ولكن بود که در تخفیف و لا خوانده اند و باماله ولی گفته اند. یعنی، شایع المعنی است. و باید دانست که یعنی صیغه مضارع است و باماله با یا خوانده اند و این از باب غنی یعنی نیست که یا اصلی باشد در مضارع، بلکه از باب علم یعلم بیباشد که مضارع آن بروزن یرضی می آید و در این باب یاء ماله است. بی، از حروف تهجی است.

در ذکر اشعاری که محتوی است برالفاظی که شعرا لازم الاماله دانسته اند و با الف رواندارند.

استاد ابوالفرج راست، شعر:

نهاده گوئی رضوان بشاهراش بر

میان هردوسه گامی نهالی از طویی

خرد بساحت آن<sup>۳</sup> بر دلیل قربان دید

چنانکه باشد عادت بموسم اضحی

۱- این معنی را بغلط از شعر انوری که مدری را به تاج عطف کرده است:

به پنج روزه ترقی به سقف او بردند چولات وعزی اطراف تاج و مدری را

فهمیده اند، و چنین نیست. مدراة بمعنی سرخاره، (شانه) بود و استعمال کلمه در نظم، چنین برسی آید که نیمتاجی از استخوان بوده است شانه مانند، که پادشاهان بر سر سی زده اند شکوه و جلال را. رجوع به تعلیقات نگارنده بر دیوان انوری شود

۲- صحیح نیست. سی = شه. کشیده شده. موسی = از آب کشیده شده

۳- دیوان: او... ص ۱۲۰



گشاده رایت منصور او در قنّوج

شکسته هیبت شمشیر او دل سلیمی (؟)

بایمنیش برون تازد از کمین مهدی

بدوستیش فرود آید از فلک عیسی

براق همت او اوج مشتری و زحل

سریر دولت او فرق فرّقد و شیعرِی

نه از جمالش طبع جمال را سیرِی

نه در کمالش عین کمال<sup>۱</sup> را دعوی

هم او گوید، شعر:

سخنش پر لطیفه معنی

قلمش پر عجیبه نکته

چون کرامت<sup>۲</sup> کریم و بادعوی

چون تکبر عظیم و با حشمت

قهر اعوان فتنه را عیسی

گوئی از آسمان فرود آمد

حکیم انوری فرماید، شعر:

نسیم باد در اعجاز زنده کردن خاک

ببرد آب همه معجزات عیسی را

بهار درّ و گهر میکشد بدامن ابر

نثار موکب اردی بهشت و اضحی را

چمن مگر سرطان شد که شاخ نسترنش

طلوع داد به یکشب هزار شیعرِی را

چه طعنه هاست که اطفال باغ می نزنند

بگونه گونه بلاغت بلوغ طویّی را

۱ = عین الکمال، چشم زخم

۲- دیوان: چون تواضع...

کجاست میجنون تا عرض داده دریا بد  
 نگارخانه حسن و جمال لیلی را  
 حدیث عارض گل در گرفت و لاله شنید  
 به نفس نامیه برداشت این دو معنی را  
 چو نفس نامیه قومی ز لشکرش را دید  
 که پشت پای زدند از گزاف تقوی را  
 چنانکه سوسن و نرگس بخدمت انهی  
 مرتب‌اند چه انکار را چه دعوی را  
 زهی بتقویت دین نهاده صد انگشت  
 مآثر ید بیضات دست موسی را  
 نموده عکس نگینت بچشم دشمن ملک  
 چنانکه عکس زسرد نموده افعی را  
 زکنه رتبت توقاصر است قوت عقل  
 بلی ز روز خبر نیست چشم اعمی را  
 بهرچه مفتی رایت قلم بدست گرفت  
 قضا برات نویسد جواب فتوی را  
 هر آن مثال که توقع تو بر آن نبود  
 زمانه طی نکند جز برای حینی را  
 وجود بی کف تو تنگدست بود چنان  
 که آمن و سلوت میخواند من و سلوی را  
 زهی روایح جودت ز راه استعداد  
 امید شرکت احیا فکنده سوتی را  
 برقصد در کشد اندر هوای بارگهت  
 هوای مدح توجان جریر و اعشی را

به پنجروز ترقی بسقف آن بردند

چولات و عَزَّی اطراف تاج و میدری را

ز باس کاک توشمشیر فتنه باد چنان

که تیغ بید نماید بچشم خنثی را

و هم او راست ، شعر :

لیک برخوانم آیتی ز نبی

نکنم خواجه را بشعر هجی

خواجه آنست کآید از پس فی'

ان قارون کان من موسی

ناصر خسرو علوی راست ، شعر :

ز هرچه هست درین روزگار بی معنی

سخن شریفتر و بهتر است سوی حکیم

نهان رسد زمازی نبی بکوه حرّی

سخن نهان زستوران بما رسید چو وحی

دروهمی نگرد جبرئیل و بو یحیی<sup>۲</sup>

به لوح محفوظ اندر نگر که پیش تو است

بخط خویش الف را همی<sup>۳</sup> بجهدازی

مگر که یادنداری که چشم تو نشناخت

درافکنی بخرافات خنده ناک جحی<sup>۴</sup>

ترا سخن نه بدان داده اند تا تو زبان

بیک سخن<sup>۵</sup> چو شنیدیم یونس بن متی

رها شد از شکم ماهی و شب دریا

ادیب صابر راست ، شعر :

دو نایب اند ز جود تو دجله و جیحون

دو چا کردند ز حلم تو بوقییس و حرّی

۱- در باب معنی این بیت چند سال پیش پرسشی در مجله یغما مطرح شد و پاسخی نوشتند که درست نبود. مقصود از فی ، فاء شمال در کلمه فبغی ، آیه ۷۶ سوره قصص است ان قارون کان من قوم موسی فبغی : ۰۰ الایة.

۲- دیوان : مگر ... ص ۴۵۴

۳- ملک الموت .

۴- جحا . جوحی ، مرد هزالی که او را با سلا نصر الدین یکی دانسته اند؟ دیوان :

هجی ، صفحه ۴۵۴

۵- آیه ۸۷ سوره انبیاء

تو مفتی همه شرقی و سید همه غرب  
 بده جواب سؤال من اندرین فتوی  
 نعوذ بالله اگر خود خیانتی کردم  
 طریق عفو چرا بسته‌ای در این معنی  
 چوماه و شاهم کاندلر فراق خدست تو  
 چومه اسیر مُحاقم چوشه اسیر عیری<sup>۱</sup>  
 چو شعر نیک ییابی نظر نباید کرد  
 بهزلهای ربابی<sup>۲</sup> و طنزهای جعی  
 سرور راحت و نعمت نصیب جان تو باد  
 همیشه باد عدویت در آتش بلوی  
 ظهیر فاریابی فرماید، شعر :  
 سفرگزیدم و بشکست عهد قُرُنی را  
 مگر بحیله<sup>۳</sup> به بینم جمال سلمی را  
 زمانه هر نفسم تازه محنتی زاید  
 اگرچه وعده معین شده است حُبلی را  
 رضا دهم بحوادث که بی مشقت و رنج  
 زجای پرنشان داشت قدس<sup>۴</sup> و رضوی<sup>۵</sup> را

۱- از ریشه (عری) اصطلاحی است در شطرنج و آن چنانست که مهره ای بین رخ و شاه واقع شود و شاه را حمایت کند، ولی در نسخه های خطی قدیمی، عری وضع فیل است که مورد سلطه رخ قرار گیرد (از تعلیقات راحة الصدور راوندی ص ۵۰۸، چاپ اقبال)

۲- ابوبکر ربابی مردی هزال بوده است، ظاهراً بعهد محمود غزنوی. نام او از جمله در شعر منوچهری و لطائف عبید زاکانی آمده است

۳- کوهی است به نجد .

۴- رک ح ۲ ص ۷۶

۵- کوهی است بمدینه .

چرا بشعر مجرد مفاخرت نکنم  
 ز شاعری چه بد آمد جریر<sup>۱</sup> و اعشی<sup>۲</sup> را  
 نه در طریق زن<sup>۳</sup> است و نه در طویله<sup>۴</sup> مرد  
 اگر چه هر دو صفت حاصل است خُنْثی را  
 چنان بنای تعدی خراب کرد برفق  
 که منقطع شده نسبت روان<sup>۵</sup> عُدوی<sup>۶</sup> را  
 مرا اگر ز هنر نیست بهره‌ای چه عجب<sup>۷</sup>  
 ز رنگ خویش نباشد نصیب خُنْثی را  
 مرا زمانه بعهدی که طعن میزدمش<sup>۸</sup>  
 هزار بار بهر بیت شعر شعری را  
 وجود او که جهان را در ابتدای ظهور<sup>۹</sup>  
 بجای نور بصر بود چشم اعمی را  
 بر آستانه صدر زمانه بفشانم<sup>۱۰</sup>  
 جواهر سخن خویش صدق دعوی را  
 عجب نبودى اگر تندباد هیبت تو  
 زیخ و باد بکندی درخت طوبی را  
 سلمان ساوجی راست، شعر :

بسان غنچه بدن در کفن همی بالَد      ز اعتدال هوای بهار مَوْتی را

- ۱- بتولد ۲۸- هـ ق. متوفی ۱۱۰ هـ ق.
- ۲- رک ح ۱ ص ۹۷
- ۳- نه در حساب زن آمد ... (دیوان، مصحح دکتر یزدگردی) ۴- رشته، سلک
- ۵- چنانکه منقطع آمد اساس ... (یزدگردی) ۶- فساد، تجاوز.
- ۷- اگر مرا ز هنر نیست راحتی چه کنم (یزدگردی)
- ۸- ... که طعنه‌ای میزد (دیوان، یزدگردی).
- ۹- اسور (یزدگردی).
- ۱۰- ... افشانم. (یزدگردی).

بوی صبح چو مجنون صبا ز جای بجست مگر گشاد دم صبح زلف لیلی را  
در تو در که افلاک را ز کار انداخت چو کعبه و حرمش قدس را و رضوی را  
عجب نباشد اگر شیر لرزد از سیخط که تاب قدر او در وی سرشت جسمی<sup>۲</sup> را  
و هم او راست ، شعر :

اگر عکس رخ و بوی سر زلفت نبودندی  
که بنمودی شب دیچور نور از طور موسی را ؟  
اگر نقش رخت ظاهر نبودی در همه اشیا  
مغان<sup>۳</sup> هرگز نکردندی پرستش لات و عزّی را  
چو یاد عشق زد سلمان هوس دارد که بریادت  
بمهر دل کند چون صبح روشن صدق دعوی را

رفیع الدین لبنانی راست ، شعر :  
نموده است در احیای ملک و دین عدلش  
هر آنچه پایه اعجاز بود عیسی را  
خرد چو دید در اجزای چار ارکانش  
حقیر یافت به نسبت هزار رضوی را

۱ - دیوان : قهر ص ۳۷۸  
۲ - گویند که چون نوح درندگان و از جمله شیر را در کشتی سوار کرد ، مردم  
کشتی بدو شکایت کردند که ما بر رُم خود از شیر سیرسیم . نوح نفرین کرد و تب بر شیر  
مستولی گشت و رجوع شود به حیوة الحیوان دمیری ذیل کلمه اسد و رجوع شود به نزهة -  
القلوب چاپ استفسن ذیل کلمه شیر (ص ۳۹):  
گرفتند ذره ای از خشم تو بر اوج سپهر گردد از هیبت تو شیر سپهر اندر تب . سنائی  
گاو زنی از لطفش چون گاو فلک در تک شیر فلک از قهرش چون شیر زمین در تب . سنائی .

۳ - مرغ را پرستنده لات و عزّی دانستن ناشی از اشتباه و یا تسامح است .

۴ - دیوان : لاف ص ۲۵۱ .

زهی عنایت ایزد که با چنین عظمت  
 شعار سلطنت خویش ساخت تقوی را  
 ز روز نصرت و فتحش که عید مملکت است  
 ذخیره‌های طرب مانند فطر و اضحی را  
 امامی هروی راست ، شعر :

تا بود در زبان مردم دهر      ذکر مجنون و خوبی لیلی  
 در عری حروف عمر تو باد      مدت عمر از الف تا بی  
 شمس‌الدین طبری راست ، شعر :

از عمر بکیر اطولُ الأعمار      وز کام بیاب غایة القصوی  
 بدخواه تو جمله فربه و لاغر      قربان تو گشته اندر این اضحی  
 و هم اوراست ، شعر :

من ز جمع شاعران باری کیم      من زلاف دانش و دعوی کیم  
 گویم از من زنده شد جان سخن      من نه نفخ صورت و نه عیسی کیم  
 منوچهر [ی] شصت کله<sup>۲</sup> راست ، شعر :

بزن ای ترک آهو چشم آهو از سر تیری  
 که باغ و راغ و کوه و دشت یکسر هست<sup>۳</sup> پر شعری  
 خداوندیکه عزم و حزم و خشم او و خوشنودی  
 رسیده بینی<sup>۴</sup> این هریک بحد غایة القصوی  
 یکی پران تر از صرصر دوم بران تر از خنجر  
 سیم شیرین تر از شکر چهارم تلخ چون دُفلی<sup>۵</sup>

۲ - اشتباهی است، که منوچهری داستان را

۳ - رک ح ۲ ص ۷۹

۵ - خرزهره وحشی .

۱ - چنین است و صحیح: بی

با منوچهری شصت کله یکی گرفته‌اند.

۴ - دیوان: رسید ستند.

یکی درویش را نعمت دوم محبوب را راحت  
 سیم بیراه را عطف چهارم خلق را فتوی<sup>۱</sup>  
 یکی معراج نیکوئی دوم سلاخ بیروزی  
 سه دیگر چشمه کوثر چهارم حیة<sup>۲</sup> تَسْعٰی<sup>۳</sup>  
 حمام و فاخته بر سرو و سارو<sup>۴</sup> قمری اندر گل  
 همه خوانند اشعار و همی گویند یا لهفی  
 یکی یعقوب بن اسحاق و دیگر یوسف چاهی  
 سیم ایوب پیغمبر چهارم یونس متی<sup>۵</sup>  
 سیف اسفرنگ راست ، شعر :

جان را نظر تو پای بند است	چون مجنون را هوای لیلی
بی منت نامیه درخت	افراخته تر ز شاخ طوبی
بیزحمت قافیه سوادت	آراسته تر زیت شِعرِی
بر دامن کوهسار حلمش	سر پیش فکنده قاف <sup>۶</sup> چون فی
خون در درگ کان ز بحر دستش	چون بحر شد از عصای موسی
ای حکم تو پیشکار طاعت	ای حزم تو دستیار تقوی
خصم تو چهار مادران <sup>۷</sup> را	فرزند یگانه ایست خنثی

هم او گوید ، شعر :

قاف از کتابت تو یک حرف خواند و ز شرم  
 بر اوج امتحان شد گردن شکسته چون فی

- ۱- این بیت در دیوان چاپ دکتر دبیرسیاقی نیست. ۲- حیة تسعی، مأخوذ از قرآن کریم است در داستان عصای موسی.
- ۳- ... بر شاخ و تز ... دیوان.
- ۴- ایهام بمعنی دیگر قاف که کوهی است گردا گرد جهان.
- ۵- عناصر چهار گانه ، یعنی از طبیعت برای تو جز یک دشمن که از او هم کاری ساخته نیست بوجود نیامده.



تا مهر کرد روشن از خاکپای او چشم  
شده‌ام روزگور از گرد کسوف، آغشی

و هم اوراست، شعر:

ز زیر پرده گلریز شب سوی خورشید سحر بچشم تابشیر خنده زد یعنی  
و هم اوراست، شعر:

زاتش روزه<sup>۱</sup> پوست برتن من خشک شد چون بعید آغشی گوشت  
دور نبود اگر دهی با نان پاره بیخ پشم یعنی گوشت  
و من گفته‌ام، شعر:

ای بکمالی که گاه فضل و کیاست

جرعه چن مجلس تو آخطل<sup>۲</sup> و آغشی<sup>۳</sup>

از تو ندارم گذر چنانکه ندارد

چاره ز تریاک قهر کرده آغی

جانش گسار از قحط می‌برهد شاید

هر که ندانست قدر سلوت سلوی

که بسلامی انوشه کین دل محزون

نفتجه عیسی است آخر از پی موتی

باب دوم در تعریف حرف با :

بدانکه از جنس با، آنچه بر سر کلمات اندر آید از شش نوع بیرون نباشد. اول  
بای قسمیه است، و آن همیشه مفتوح بود<sup>۴</sup> چنانکه در کلام عرب همیشه مکسور

۱ - در اصل، روز.

۲ - غیث بن غوث بن صلت ثعلبی (۶۲۹ - ۷۱۲ - م).

۳ - رک ح ۱ ص ۹۷ ۴ - در بسیاری لهجه‌ها مخصوصاً مرکز و غرب

ایران مکسور است.

است و این هردو از شعر ابوالعلاء ، مستفاد شود که فرموده است ، شعر :

بیزدان اگر گفته‌ام این سخنها      و گر گفته‌ام نیست بالله بیادم

نوع دوم بمعنی فی بود ، چنانکه گوئی بخانه رفتم یعنی در خانه رفتم و  
باورد گه رفت یعنی درآورد گه رفت. مختاری فرماید ، شعر :

بخانه بردم و سرچرب کردوسوی سترد      کله خریدم و ببرید جامه و دستار  
حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

چو خورشید بر کرد از کوه سر      باورد گه کرد رستم گذر

سیم ، بر سر اسمائی که در مقام مفعولیت واقع شوند اندرآید ، چنانکه گوئی  
باو گفتم و بمن گفت یعنی او را گفتم و مرا گفت من گفته‌ام ، شعر :

بدو گفت شبیه که ای نامجوی      خرابی آهادت آرا مجوی

چهارم ، افاده تخصیص کند چنانکه حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

کمانی بزه بر ببازو فکند      بخم کمر بر بزد تیر چند

و من گفته‌ام ، شعر :

تو همی گوئی قمر از شمس باشد تابناک

این قمر بین تاجسان شمس ایتاب انگیخته

پنجم ، بر سر مشتقات بیرون آورند و همیشه مکسور بود ، چون بزد ، و بزنند ،  
و بزن . و امثال آنها . و گاه بود که بمناسبت ضمه مابعد این با را مضموم خوانند ،  
چون بگشای ، و بگذار ، و بگذشت . اما مرا اعتقاد آنست که این با را همیشه  
مکسور باید خواند ، چه هرگاه مابعد این با مضموم است مانع حرکت با نبود ، و  
هرگاه ساکن است آن ساکن تابع متحرك خواهد بود ، پس بگشای و بگذار را  
در حالت سکون گاف بکسر یا خواهیم خواند . علی ای حال علامت اشتقاق بود

و من گفته‌ام ، شعر :

چو بشنید نمرود آشفست سخت      زمانی دژم بود در کار بخت  
و این با نیز قریب بباء زائده بود .

ششم ، باء زائده است که باقتضای وزن شعر در کلام آورند ، و بیاید دانست که چون این با بامی زاید در کلام اندر آید می را بر با مقدم دارند ، چنانکه من گفته‌ام ، شعر :

مگر ندیدی رسحش که می بلرزد شیر      چو می بلرزد در چنگ میر شیر شکر  
و چنانچه با سیم ناهیه آورند با را بر میم مقدم دارند و من گفته‌ام ، شعر :  
گوش ازین جادوئی سخن به‌بند      صدف خویش بی گهر می‌سند  
و هر گاه با نون ناهیه آورند نیز با را مقدم دارند ، لکن این ترکیب نیکو نبود . و هم این باء حرف روی تواند واقع شد ، چون درین شعر حکیم فردوسی که در باب الف نیز مذکور شد .

بنام خداوند هر دو سرای      که جاوید ماند بهر دو سرای<sup>۱</sup>  
و باید دانست که حرف با تبدیل شود بحرف واو ، چنانکه آب را او ، و تاب را تاو ، و نهیب را نهیو ، و بزرگ را وزرگ ، و بس را وس گویند ، لکن نتوان با همه لفظی بدین قاعده اقتفا نمود . همانا که اهل زبان بجهت قرب مخرج با و واو در کلماتی چند چنین تلفظ کرده‌اند ، اکنون چنان بود که این الفاظ بائی و واوی در معانی مشترک‌اند . و هر گاه این بابر الف مصدر شود ، الف را قلب یا کنند ، چنانکه در افراز و افروز و افراخت و امثال آنها ، که بیفراز و بیفروز و بیفراخت خوانند . و گاه باشد که بضرورت شعر این یا را حذف کنند ، و بفراز و بفروز و بفراخت گویند . و هر گاه بر سر همزه ، الف مصدر شود همزه قلب بیاشود ، و الف هاوی<sup>۲</sup> بحال خود ماند ، چنانکه در لفظ آراست و آکنند که بیاراست و بیا کنند گویند . و چون در پهلوی

۱ - ظاهراً از فردوسی نیست .

۲ - رک ح ۱ ص ۵۰

جنس خود بیرون آید ادغام شود، چون شبّو و شبّا که شب بو و شب باز بود، و چون در پهلوی حرفی که قرب مخرج دارد اندر آید، هر گاه قریب المخرج به باشد قلب بدان کنند، و ادغام نمایند چون شپّره که شب پره بوده، و هر گاه برعکس این بود برعکس این کنند. و چون در پهلوی حرف قریب المخرج بیرون آید که ادغام بدان ثقیل بود محذوف شود، چون آب وند که بمعنی ظرف آب بود با را حذف کردند آورند خواندند. و چون با نون پهلوی هم اوفتند پارسی زبانان در ضرورت قلب بعیم کنند چنانکه کُنْنب که شهر قم است کُم خوانند، و سنب را سم و خنب را خم و دنب را دم و دنبل را دمنبل گفتند. و افعالی که در مصدر و ماضی آنها حرف فا باشد در مضارع و امر بیا بدل شود چنانکه کوفتن و کوفت میکوبد و بکوب شود، و تافتن و تافت، میتابد و بتاب شود، و خفتن و خفت، میخوابد و بخواب، شود، و شتافتن و شتافت، میشتابد و بشتاب شود و روفتن و روفت، میروبد و بروب، و آشوفتن و آشوفت، می آشوبد و بیاشوب.

اما آنچه در اواخر کلمات در آید، بدانکه از جنس هیچ حرف زاید در آخر الفاظ نبود، لکن لفظ آب و تاب، باشد که مکرر شود و سخن را فاسد کند. پس الفاظی که با آب و تاب مرکب شود آنچه شایع ترکیب نبود رواست که با هم روی سازند، چون آب و گلاب، و سیماب و خوشاب، و زهاب و دوشاب، که هر یک گوئی بمنزل علمیت رسیده اند، پس با هم قافیه آوردن چندان نقصانی ندارد چنانکه حکیم ازرقی راست، شعر:

اگر گلاب ز گل ساختند نیست عجب

عجبتر آنکه همی باغ گل کند ز گلاب

بهاری ابر سیه فام تند [و] پیچیده

بمار و افعی مانند دهان پر آتش و آب

شگفت نیست که از برف لاله ساخت زمین

که هست لاله چو شنگرف و برف چون سیماب

بقؤ گل و سبزه زمین باغ اکنون

چو بخت خواجه عمید است روشن و شاداب<sup>۱</sup>

گر آب ابر بگیرد صدف بنام عدوش

خسک کند بگلو در، چو لولوی خوشاب

اما امثال خونا بوزرد آب، و بن آب و شور آب، روا نبود چه ترکیب در اینها ظهور  
دارد و در این دو شعر که سعدی شیرازی گوید، شعر:

مقدار یار هم نفس چون من نداند هیچکس

ماهی که در خشک اوفتد قیمت بداند آب را

امروز حالا غرقه ام تا در کناری اوفتم

و آنکه حکایت میکنم گر زنده ام غرقاب را<sup>۲</sup>

قدری مساهله فرموده اند و هم او راست، شعر:

ترا حکایت ما مختصر بگوش آید که حال تشنه نمیدانی ای گل سیراب

کجائی ای که تعنت کنی و طعنه زنی تو در کناری و ما اوفتاده در غرقاب

اگر چه صبر من از روی دوست ممکن نیست همی کنم، بضرورت چو صبر ماهی از آب

و همچنان تاب و پرتاب و ماهتاب و آفتاب را با هم توان ایراد نمود، اگر چه

آب بمعنی خورشید است و تاب با وی ترکیب شده و در ماهتاب نیز ترکیب

هوید است، لکن بمنزله علمیت رسیده اند. پس با هم روا بود اما پسندیده تر آنست

که با هم آوردن اینها را شاعر شعار خود نکند.

چون این قواعد دانسته شد، باید دانست که بواسطه مجهول و معروف بودن

حرف ردف در قافیه باینه اختلاف نیز واقع شود و خطا افتد، پس مجهول و معروف

آنها باز نمایم.

۱ - چو بخت خواجه عمید آمده است روشن و شاب دیوان. نفیسی. ص ۳

۲ - امروز حالی غرقه ام تا با کناری اوفتم آنکه حکایت گویمت درد دل غرقاب را.

سعدی. فروغی. غزلیات ص ۶.

### در معروفات واوی از قوافی بائی

انبوب یا اول مفتوح و واو معروف ، فرش و بساط را گویند .  
اندروب و اندوب و انروب و انزوب با اول مفتوح و واو معروف ، نام جوششی  
است که بر پوست بدن اوفتد و سیاه کند .  
بوب با واو معروف ، بساط بود .  
خوب با واو معروف ، معنی آن نیز معروفست  
مثال اینها آنچه در اشعار شعرا یافت شده از این سان است . نظامی فرماید ، شعر :  
هشت پیکر در آن نگاشته خوب      هریکی ز آن بمشتری منسوب  
جامی راست ، شعر :

بقانون خلیل و دین یعقوب      بر آئین جمیل و صورت خوب  
افضل الدین کرمانی گفته ، شعر :  
ترا کی خوش کند دیدار محبوب      که داری در همه اندام اندوب  
استاد رودکی فرماید ، شعر :  
روز دیگر شاه باغ آراست خوب      تختها بنهاد و پس گسترد بوب

### در مجهولات واوی از قوافی بائی

آشکوب با همزه و الف هاوی ' و واو مجهول ، هر مرتبه از پوشش خانه را گویند .  
آشوب با واو مجهول ، شایع المعنی است .  
بتکوب ، با بای عربی و تای فوقانی ساکن و واو مجهول ، ریچالی باشد که از  
مغز جوز و ماست و شبت سازند .  
پاروب با بای عجمی و واو مجهول ، دوسعنی دارد ، اول زن پیر را گویند دوم  
بیل چوبین بود .  
پوب با بای عجمی و واو مجهول ، کاکل مرغان بود .

چوب با واو مجهول ، معروفست .

داروکوب با واو مجهول ، بمعنی گیرودار آمده .

دلاشوب با الف مکسور و واو مجهول ، نام درختی است بس لطیف و خوش قامت که برگ آن پنج شاخه داشته باشد و آنرا پنج انگشت نیز خوانند، اکثر در کنارهای جویها و رودها روید و مرض استسقا را بغایت مفید است .

روب با واو مجهول ، امر برویدن بود .

شکوب با اول مضموم و واو مجهول ، دستار را گویند .

شوب با واو مجهول ، بمعنی شکوب است که مرقوم شد .

غوك چوب با واو مجهول ، دوچوب باشد که کودکان بدان بازی کنند یکی بمقدار یکوجب و دیگری بمقدار یکگز .

کوب با واو مجهول ، امر بکویدن است ، انوری فرماید ، شعر :

بنظم مرثیه‌ای<sup>۱</sup> در که چون ز موجب آن

یتیم وار تفکر کنم بر آشوبم

امیر عادل در یکدو بیت نقدی<sup>۲</sup> کرد

هنوزش از سر انصاف خاک میرویم

وزان نشاط که آن نظم از او منتقح شد

چو سرونو<sup>۳</sup> ز صبا پای حال میکویم

زهی مفید که تنبیه کرد بی زجرم<sup>۴</sup>

زهی ادیب که تعلیم داد بسی چویم

کمال‌الدین راست ، شعر :

وقتست که باز بلبل آشوب کند      فراش چمن ز باد پاروب کند  
گل پیرهن دریده خون آلود      از دست رخ تو برسر چوب کند  
و هم اوراست ، شعر :

بر آشکوب نخستینش دست فکرت من  
بزیر پای فلک را چو نردبان افکنند  
لسان الشعرا گوید ، شعر :

آشکوب اولت سبع سموات طباق  
نقش درگاه تو «طَبَّتُمْ فَاذْ خُلُوهَا خَمَالِدِينَ»  
نظاسی راست ، شعر :

همچنان پا کشیده بر سرچوب      دست و پائی کشیده بی آشوب  
هم او راست ، شعر :  
کردی توازین نمط فروروب      پا برسر این نمط فروکوب  
سعدی شیرازی راست ، شعر :  
مگو شاید این مارکشتن بچوب      چوسر زیر سنگ تو دارد بکوب  
شمس فخری گوید ، شعر :

بر دشمن در او شد روز تیره ازغم      لوزینه در مذاقش بتکوب مینماید  
خواجه عمید راست ، شعر :

از باده راووقت بجان وزسوک هوب ازسر کنان  
طاق فلک ندهد نشان جنسی موافق تر ازین  
حکیم فردوسی راست ، شعر :

برآمد خروشیدن داروکوب      درخشیدن خنجر و زخم چوب  
استاد راست ، شعر :

سر برهنه دو تا نهد بر سر      شوب سربسته ای چو خرمن خویش<sup>۱</sup>

۱ - سربرهنه که تا نهد ب سرم  
شوب در بسته ای چو خرمن خویش  
سوزنی. بنقل رشیدی. حاشیه برهان دکتر معین ص ۱۳۰۶.



ومن گفته‌ام ، شعر :

هان ای پسر این چه فتنه و آشوبست      برخود چه زمانه می برآشوبی  
 یا من بسخن نبرد میجوئی      یا خارستان بمژّه می‌روی  
 برآتش تفته پی منه گستاخ      هشیار بزی که اُستن چوبی !  
 هان گرم آتش بگاز میخوانی      هان سرد آهن بمشت می‌کوبی

### در مجهولات یائی از قوافی بائی

آسیب با الف هاوی<sup>۱</sup> و یای مجهول ، بمعنی فرو کوفتن و محنت و کلفت بود .  
 اریب بضم الف و یای مجهول ، منحرف است .

پاشیب با بای عجمی و یای مجهول ، زینّه پایه را گویند .  
 بت فریب ، نام روزیست و چهارم است از ماههای ملکی .

زیب با یای مجهول ، زینت بود .

سراشیب با یای مجهول ، بمعنی سرازیر است .

سیب با یای مجهول ، میوه ایست معروف .

شبان فریب با یای مجهول ، نام مرغی است کوچک که شبیه باشد بباشه  
 چنان بر روی زمین نشیند که هر کس آنرا بیند تصور نماید که قوت برخاستن و  
 پریدن ندارد چون نزدیک او روند برخیزد و اندک دورتر نشیند .

شکیب با اول مکسور و کاف عربی و یای مجهول ، بمعنی آرام و صبر بود .  
 تیمب با اول مکسور ، سرگشته و مدهوش بود .

شیب با یای مجهول ، چهار معنی دارد : اول ، بمعنی فرود و نشیب بود .  
 دوم ، زمینی را گویند که از آب باران ناهموار شده باشد . سوم ، دنباله تازیانه  
 بود . چهارم ، بمعنی مدهوش بود .

فریب با یای مجهول ، بمعنی عشوه و مکر و غافل کردن بخدعه بود .  
کعب با یای مجهول ، امر به از راه پیچیدن است . مکعب ، یعنی از راه

پلیج .

نشیب با یای مجهول ، معروفست .

نهیپ <sup>۱</sup> با الف مکسور و یای مجهول، ترس و بیم را گویند .

وریب با اول مضموم و یای مجهول ، بمعنی منحرف بود .

چون مجهولات یائی از قوافی یائی در لغات پارسی دانسته شد ، بدانکه  
الفاظ عرب را شعرا درین باب نیز با اماله خوانده و با کلمات مذکوره قافیه نموده اند،  
چون کتاب و حساب ، و رکاب و حجاب ، و عتاب و قتاب و جلباب ، و شعیب  
و حبیب و امثال اینها هر چه باشد جایز است، چنانکه در جواز و شرایط اماله گفته  
شد . لکن چون مثال این کلمات را از اشعار شعرا یافتیم بدینها قناعت شد . ناصر خسرو  
علوی فرماید ، شعر :

ای روا کرده فریبده جهان بر تو فریب

مر ترا خوانده و خود روی نهاده به نشیب

اینجهان را بجز از خوابی و بازی مشمر

گر مقرر ی بخدا و برسول و بکتیب

بر دل از زهد یکی نادره تعویض نویس

تا نیایدش ازین دیو فریبده نهیب

بهره خویشتن از عمر فراموش مکن

رهگذارت به حسابست نگهدار حسیب

دامن وجیب مکن جهد که زرفت کنی

جهد آن کن که مگر پاک کنی دامن وجیب

زیور و زیب زناست حریر و زرو سیم  
 مرد را نیست جز از علم و خرد<sup>۱</sup> زیور و زیب  
 کی شود عز و شرف بر سر تو افسر و تاج  
 تا تو مر علم و خرد را نکنی زین و رکیب  
 خویشتن را بزه بهمان و احسنت فلان  
 گرهمی خنده و افسوس نخواهی، مغریب  
 خجلت عیب تن خویش و غم جهل کشد  
 کودکی کو نکشد مالش استاد و عتیب<sup>۲</sup>  
 پند بپذیر چو کثره رمکی سخت مرم  
 جاهل از پند حکیمان رمد و کره ز شیب  
 مریتاب از حسد و گفته پر مکر و دروغ  
 چوب کن<sup>۳</sup> مغز و مخرج امه پر کوس و اریب  
 ای برادر سخن نادان خاری است درشت  
 دور باش از سخن بیهده آسیب آسیب  
 زرق دنیا را گر من بفخردم تو مخر  
 و رکسی بر سخن دیو بشیب تو مشیب

فردوسی فرماید، شعر:

همی داشتم چون یکی تازه سبب	که از باد ناید بمن بر نهیب
بدر پی و پوستشان از نهیب	عنان را ندانند و پا از رکیب
سبک کشد عنان و گران شد رکیب	همی تاخت اندر فراز و نشیب
چو آگاهی آمد بنصر قتیب	کز بود مر مکه را فرو زیب

نظامی راست ، شعر :

صنعت من برده ز جادو شکیب  
و هم اوراست ، شعر :

عنان عمر از انسان در نشیب است  
و من گفته ام ، شعر :

همان هندوی دانه آدم فریب  
شاعر گوید ، شعر :

ساحت بستان سراو هام قدرش کز علو  
کاخ و فرواره فراز لامکان آورده اند  
از عمود صبح پا شبی برین بر بسته اند  
وز بنات نعش آنرا نردهاں آورده اند

مسعود سعد سلمان گوید ، شعر :

امید وصال تو مرا بفریید  
ای آنکه ترا مشاطه حورا زبید  
جامی راست ، شعر :

چو خواهم از وصال سیب چینم  
نچیده سیب صد آسیب بینم  
مولوی فرماید ، شعر :

بانگ حق اندر حجیب بی حجیب<sup>۱</sup>  
یکقدم چون رخ ز بالا تا بشیب<sup>۲</sup>  
من ترا بیدار کردم از نهیب  
آن دهد که داد مریم را زجیب  
یکقدم چون پیل رفته در<sup>۳</sup> اریب  
تا نسوزد آنچنان آهی حجیب<sup>۴</sup>

۱ - کذا. بانگ حق اندر حجاب و بی حجیب ... خاور ص ۴۰.

۲ - نشیب . خاور ص ۴۰.

۳ - : بر

۴ - تا نسوزاند چنین آهی . خاور ص ۱۲۲

حکیم اسدی راست ، شعر :

در آن دامن کوه اندر وریب      یکی دشت دیدند با فر و زیب  
استاد دقیقی گوید ، شعر :

نبوده مرا با تو هیچ از وریب      مرایی سبب کرده‌ای شیب و تیب  
حکیم سنائی راست ، شعر :

تا دیده‌ام آن سیب خوش دوست فریب      کو برب چون نار تو میزد آسیب  
اندیشه آن خود ز دلم برد شکیب      تا از چه گرفت جای شفتالو سیب  
و در مدار الافاضل سیب بمعنی سرگشته نیز آورده و بدین شعر متوسل گردیده:  
نبود هیچ مرا باقی از عتاب و خدا      نگر که کرد مرایی گنه پریشان سیب  
مرا هنوز وثوقی نبود <sup>۱</sup> . و از اشعار شعرای دانا نیافته‌ام . سعدی شیرازی  
فرماید، شعر :

رفتی و صدهزار دل و دست <sup>۲</sup> در رکیب  
ایجان اهل دل که تواند ز تو شکیب  
گوئی که احتمال کند شدت فراق  
آنها که یک نفس نبود طاقت عتیب  
تا همچو آفتاب برائی دگر ز شرق  
ما جمله دیده در ره و انگشت بر حسیب  
از دست قاصدی که کتابت بما رسد  
در پای قاصد افتم و بر سر نهم کتیب  
چون دیگران ز دل نروی گر روی ز چشم  
کاندر میان جانی و از دیده در حجیب

۱ - بمعنی سرگشته است و با تیب با اتباع آید .

۲ - دلت دست . (فروغی) قصاید ص ۶۰ .

امروز<sup>۱</sup> روز وصل دل خلق میدهد  
 ورنه فراق خون بچکانیدی از نهیب  
 در بوستانسرای تو بعد از تو کی رود<sup>۲</sup>  
 خندان انار و تازه به و سرخ روی سیب  
 این عید متفق نشود خلق را نشاط  
 از بسکه بر رسیدنت آئین<sup>۳</sup> کنند و زیب  
 این طلعت خجسته که با تست غم مدار  
 کاقبال یاورت بود اندر فراز و شیب  
 همراه تست خاطر سعدی بحکم آنک  
 خلق خوشت چو گفته سعدیست دلفریب  
 و هم اوراست ، شعر :  
 از عجایبهای عالم سی و دو چیز عجیب  
 جمع می بینم عیان در روی او من بی حجب  
 ماه و پروین ، تیر و زهره ، شمس و قوس و کاج و عاج  
 مورد و نرگس ، لعل و گل ، سبزی و می ، وصل و فریب  
 بان و خطمی ، شمع و صندل ، شیر و قند و نور و نار  
 شاهد و شکر ، مشک و عنبر ، درّ و لولو ، نار و سیب  
 معجزات پنج پیغمبر ز رویش در پدید  
 احمد و داود و عیسی خضر دانا و شعیم  
 و هم اوراست ، شعر :

اکرم تو خصم باشی نروم ز پیش تیرت      و گرم تو سیل باشی نگریم از نشیبت  
 بقیاس در نکنجی و بوصف در نیائی      متحیرم در اوصاف جمال و روی و زیت

استاد رودکی راست ، شعر :

گل صد برگ و مشک و عنبر و سیب یاسمین سفید و مورد بزیب  
این همه یکسره تمام شده است نزد تو ای بت ملوک فریب  
شب عشاق لیلۃ القدر است چون برون آوری سر از جلیب  
درجائی دیدم که براستاد مذکور احدی از اهل این صنعت خرده گرفته بود  
که جلیب را با مالہ نتوان خواند<sup>۱</sup> ، همانا از قواعد تجویز امالہ بی خبر بوده<sup>۲</sup> با  
آن بسطی که در باب امالہ داده شد جای شبہه باقی نخواهد ماند. و من گفته ام، شعر:  
این طره که بر چهره تو زیب شده است

مشکی است که بر ماه سرایشیب شده است

وین قد که زغب بدل آسیب شده است

سروست که پر بر ز به و سیب شده است

### باب سیم در تعریف بای فارسی

بدانکه تبدیل شود بای فارسی بقا ، چنانکه سپید را سفید ، و پارسی را فارسی  
و اسپند را اسفند ، و نوراسپهود را نوراسفهود خوانند ، و امثال اینها بسیار است  
لکن این قاعده را نیز مطرد ندانند.

### در معروفات واوی از بای فارسی

سوپ با سین مهمله و واو معروف و بای عجمی ، آب بود.

کوپ با کاف عربی و واو معروف و بای عجمی ، دومعنی دارد اول کوره<sup>۳</sup> را  
گویند، دوم بمعنی حصیر باشد. انوری راست ، شعر :

محنت سوپ و پکنند<sup>۴</sup> او که از ییخم بکند

طبع موزونم همی ز اندیشه ناموزون کند

۲- شمس قیس جلیب را خلاف

۱- رک ، المعجم ، ص ۱۹۳

متعارف ادیبان فارسی دانسته نه آنکه منکر امالہ جلیب است.

۴- نان.

۳- چنین است . و صحیح کوه = جبل (برهان)

و باید دانست که بای عربی یا عجمی چون در آخر کلماتی که مردف بردف زاید واقع شوند ، هرگاه آن کلمه در وسط سخن اندرآید ، دو حرف ساکن در پهلوی هم واقع خواهد شد ، عجمان در چنین مواقع این دو حرف ساکن را یک حرف شمارند و بجای یک حرف معمول دارند ، چنانکه حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

تو گرچه دلیری و چه سرکشی	نه شاهی نه گرشاسب گردنکشی
یکی نام گشتاسب دیگر زریز	که زیر آوریدی همی نره شیر
چه گفت آن سراینده دهقان پیر	ز گشتاسب وز نامدار اردشیر

### باب چهارم در تعریف حرف تا

بدانکه حرف تا در لغت خوارزم گاهی بدل بدال واقع شود. چنانکه بجای کردید و شنیدید کردیت و شنیدیت گویند. و زاید این حرف در اواخر کلمات، تایی ساکن است که علامت ضمیر واحد است ، و در اواخر اسما و مصادر بمعنی تو باشد، چنانکه جانت و رفتنت ، یعنی جان تو و رفتن تو، و در اواخر افعال بمعنی ترا باشد چنانکه گوئی میدهمت و می نشانمت ، یعنی میدهم ترا و می نشانم ترا ، و ماقبل این تا مفتوح است مگر بضرورت که ساکن آرند ، چنانکه سعدی راست ، شعر :

برای نعمت دنیا که خاك بر سر آن	بدین نشانه که گفتم بسیت باید بود
هزار سال تنعم کنی بدان نرسد	که یکزمان بمراد کسیت باید بود

و من گفته ام ، شعر :

می چه سرایم گرم شبی بسگالند	روز چسان برده ای بمرز لرستان
جانت بتعلیم بود یا بتعلّم	تنت بتکریم بود یا بگروگان
این فلک گرد گرد نادره کار است	دلت دهد تا جگر خوردت بتاوان

و چون در پهلوی الفاظی که مختوم بیا باشد اندرآید، گاه بود که آن یاء بحال خود باقی باشد ، چنانکه ابوالفرج گوید ، شعر :

ای رای سفر کرده فغان از رایت      خود بی تو چگونه دید بتوان جایت



از دیده کنم رکاب هجر افزایت      تا مردمکش همی ببوسد پایت  
و من گفته ام ، شعر :

پوشیده سیه شب ز غم کیسویت      بدریده سحر جامه بیاد رویت  
خورشید بود بتاب و تب درخویت      باین همه من چون گذرم از کویت

و چون کلمات فارسی مضاف واقع شوند از کسره ناچار باشند ، چنانکه گوئی دست تو. زلف نگار. تـای دست و قـای زلف البته مکسور است. اما چون کلماتی که مختوم بالف اند خواهند اضافه کنند ، همانا الف قبول حرکت نکند پس یائی زاید آرند و کسرۀ مضاف را بیا دهند، چون دارای ایران و دریای عمان. و کلمات عرب را نیز پارسی زبانان چنین معمول دارند، چون صحرای چین و هوای حورالعین. و یاه درامثال این کلمات همیشه مکسور است ، لکن چون اضافه بتای ضمیر مخاطب شود مفتوح گردد ، بعـلت آنکه ماقبل تـای مذکور هر گاه متحرک بود البته مفتوح است ، چنانکه مذکور شد. مصلح الدین راست ، شعر :

روزگاری است که سودای تو در سردارم

مگرم سر برود تا برود سودایت

و گاه بود که از کلماتی که مختوم بیاء اند یاه اصلی - و ازین کلمات عرب یاه زاید بجهت تخفیف محذوف آورند ، چنانکه سعدی شیرازی از کیسو یاه اصلی اندازد و گوید ، شعر :

کیسوت عنبرینه گردن تمام بود      معشوق خو بروی چه محتاج زیور است  
و خاقانی یاه زاید ازین کلمات اندازد و گوید ، شعر :

ای گمشده دل کجاست جویم      جانی و بجان هوات جویم  
دیروز چو آفتاب بودی      امروز چو کیمیات جویم

و گاه بود بمقتضای مفتوح بودن ماقبل تا و ضرورت شعر واو ساکن را از مثل کیسو و ابرو مفتوح نمایند چنانکه شاعر گوید ، شعر :

کمان ابروت پیوسته مارا بتیر غمزه خوش خوش می نوازد  
و چون این تا در پهلوی کلماتی که مختوم به هاء اند واقع شود ، برد و گونه  
است ، هر گاه هاء مذکور غیر مختفی بود چون سایر حروف ، البته مفتوح خواهد  
بود مانند شَهَت و مَهَت و سپاهَت و پناهَت . و هر گاه های مختفی باشد در میان  
حرف ها و تاهمزه مفتوح زیاد کنند ، چون سینهات و خزینهات و خانهات و کاشانهات .  
و گاه بود که بضرورت این همزه را نیز محذوف آورند ، و این نیز یا از پهلوی هائی  
محذوف شود که آن هاء در لفظ زاید بوده ، چون در لفظ که ، که ها را از برای آن  
در پهلوی کاف رابطه زیاد کرده اند که بدان وقف توان نمود . پس چون تای مخاطب  
زیاد کنند بقاعده ای که گفته شد همزه مفتوح آورند و کهات خوانند . لهذا چون  
همزه محذوف شود کت خوانند و این حذف بغایت نیکوست . من گفته ام ، شعر :

کنون آنوقت آمد کت بر آویزم بیاد افره

مرا زین سالیان از تو چو نامد هیچ پاداشن

و یا این همزه از پهلوی هائی محذوف شود که آن هاء اصلی بود و این بغایت  
ناپسندیده بود چنانکه شاعر گوید ، شعر :

تهی از گوهر علم است سینت ولیکن پر گهر باشد خزینت

و چون تای مذکور بر الف و نون مصدّر شود و پهلوی کلمات اندر آید ، علامت  
تثنيه و جمع حاضر بود چنانکه من گفته ام ، شعر :

خاطر اعدایتان ازین در ، درهم حالت حسادتان ازین ره پژمان

و چون حرف تا بر الف و سین مؤخر شود و در اواخر کلمات اندر آید حرف  
رابطه و اثبات بود ، زیرا که ربط دهد صفت را بموصوف ، و اثبات کند صفت را از  
برای موصوف . و کلمات فارسی بی حرف رابطه تمام نشوند ، چنانکه گویی شنیده است ،  
و فهمیده است . و این همزه را نیز ساقط نمایند و بدان هاء زایده که بیان فتحه بود  
تلفظ نمایند چنانکه نظامی راست ، شعر :

آن سی که محیط بخش گشته است<sup>۱</sup> همشیره شیرۀ بهشت است  
 مجنون بخدنگ خار خفته است<sup>۱</sup> لیلی بکدام یار جفت است  
 و این در صورتی است که در پهلوی حروفی واقع شده باشد که در کتابت ترکیب  
 توان کرد، چون عالمست و حاکمست. لاجرم در مثل سرور است باید همزه نوشته  
 شود.

بدانکه این تای ضمیر و این لفظ رابطه هر دو روی توانند شد و در آن حالت  
 از قوافی معموله خواهند بود. مثال تای ضمیر چنانکه مولوی راست، شعر:  
 گر قضا پوشد سیه همچون شب  
 هم قضا دست بگیرد عاقبت  
 ای بلال افراز بانگ سلطنت  
 ز آن دمی کاندردمید او در دلت  
 اما رعایت حرف ماقبل تاء، نیک شایسته است. من گفته ام، شعر:  
 تا در آئی تو ز در چون شاه و، مات<sup>۲</sup>

واله و حیران برخ چون شاه مات

و مثال لفظ. رابطه چنانکه سعدی راست، شعر:  
 ادیم زمین سفرۀ عام اوست برین خوان یغما چه دشمن چه دوست  
 و ادیب صابر گوید، شعر:

چون بادل تو نیست وفا در یک پوست

در چشم تو یکرنگ بود دشمن و دوست

بس بس که شکایت تو نا کرده به است

رو رو که حکایت تو نا گفته نکوست

اما در قوافی تائیه باید دانست که چون حرف تا روی واقع شود، هر گاه قبل  
 از آن حرف قید بود چون مست و سخت و هفت و دشت، در حالت سکون تاء که

۱ - چنین است و مقصود آن بود که در تلفظ گشتست و خفتست آید.

۲ - ماتورا.

حرف روی است اختلاف حرکت حرف ماقبل قید ابدآ جایز نبود، چنانکه در مقدمه کتاب بدان اشارت رفت، و بر طالبین این صنعت لازمست که در اشعار شعرا بسر سری نگذرند تا در اشتباه نمانند. مثلاً لفظ شکفت که بمعنی عجب است بضم گاف و کسر هر دو صحیح است<sup>۱</sup> چنانکه نظامی گوید، شعر:

جوانمرد را پیر دیرینه گفت      هنرمند باشی نباشد شکفت  
و بکسر گاف نیز فردوسی گوید، شعر:

تهمن بدو ماند اندر شکفت      وز آن کار اندیشه بر گرفت  
و بسیار الفاظ بود که فریب دهد، مثل لفظ نوشت. پس باید دانست که آنچه از آن نگارش خواهند بکسر واو بود، و آنچه از آن در نوردیدن و طی کردن بود بفتح واو است، چنانکه بمعنی در نوردیدن نظامی فرماید، شعر:

دو هفته کم و بیش در کوه و دشت      بصید افکنی راه را می نوشت  
ز خرپشته آسمان در گشت      زمین و زمان را ورق در نوشت  
و بمعنی نگارش فرموده، شعر:

اگر نیکم و گر بدم در سرشت      قضای تو این نقش بر من نوشت  
و همچنان در بسیار از افعال ماضی از برای مبتدی اشتباه افتد که حرکت حروف آن چگونه است، چون توانست و دانست و شایست و آست و امثال آنها. پس از این قبیل الفاظ را با اشتقاقات توان شناخت، چنانکه از توانستن و دانستن چون مضارع بنا کنی، میداند و میتواند گوئی بفتح نون. پس معلوم است که در فعل ماضی نیز نون مفتوح است. و در آرستن می آرد، و در شایستن می شاید، و از پرداخت می پردازد آید، و در فرستادن میفرستد گویند. چون حرف را ویا و دال و تا در مضارع مفتوح است، در ماضی نیز مفتوح بود. اما مضارع نوشت مینویسد آید و

۱- هر چند در بعض فرهنگها ضبط کلمه را بکسر گاف نوشته اند ولی در پهلوی Shkuft

آمده و با شکفتن هم ریشه است. رک حاشیه برهان. د کتر معین ص ۱۲۸۷.

واو مکسور است ، پس در ماضی نیز واو مکسور بود ، و آن نوشت که بفتح واو بود  
و بمعنی در نوردید آمده در مضارع آن مینویسد ایراد نکنند پس از برای هریک  
مثالی ذکر کنیم . حکیم انوری ، فرماید ، شعر :

بهر پای نشستم آخر الامر	چونانکه گمان همگنان است
پی کور کنان حریف جویان	زانگونه که هیچکس ندانست

و هم اوراست ، شعر :

گره عهد آسمان سست است	گره کیسه عناصر سخت
کیست بحری که موج بغشش او	کیسه بحر و کان کند پردخت
عرش میگفت در اُحد تکبیر	پدرش تیغ فتح می آهخت

حکیم فردوسی راست ، شعر :

زیگانه ایوانت پردخت کن	در کاخ شاهنشهان سخت کن
------------------------	------------------------

ناصر خسرو فرماید ، شعر :

باز جهان تیز پرّ و خلق شکار است  
باز جهان را جز از شکار چکار است ؟  
هر که بدانست خوی او ز حکیمان  
همره این باز صعب رفت نیارست

حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

گروگان که داری سوی من فرست

به بندگران کن سر و پا و دست

و من نیز درین قطعه<sup>۱</sup> لفظ آرست آورده ام ، اگرچه ذکر دو شعر از برای مثال  
کفایت مینمود لکن چون قطعه مذکور بسببی انشاد شد ، آنرا ایراد نمودیم  
تفصیل این اجمال آنکه در سنه یک هزار و دوست و چهل و سه در قصبه نهاوند

روزی ملکزاده آزاده نواب محمود میرزا، من بنده را احضار فرمودند، در زمانی که شیخ علی هراتی مُلَفَّق تذکرة الشعرا حضور داشت، و نواب سابق الالقاب قصیده‌ای که درحواشی کاخ مکتوب بود مطالعه مینمود. پس از ادراک خدمت بنده را مخاطب فرمودند که مثل این قصیده را در چه مدت انشاد نمائی؟ گفتم در ساعتی بهم در نشانم و برخوانم. فرمودند: مشروط براینکه از قوافی این قصیده تجاوز نکنی و از مطلع تا مقطع قوافی مذکور را بترتیب آوری و اقتفا بهمین قصیده نمائی! این شرایط را نیز پذیرفتم و خامه گرفتم و در بیست و سه دقیقه بدان و تیره گفتم. چون قصیده پایان آمد هر مصرعی را مثقال زر بجایزه عطا فرمود، و زر جایزه را به میرزا شیدا نامی که واقف حضور بود سپرد، که بسیار و قطعه بجای قبض رسید بستان! این قطعه در همان مجلس بدیهة انشاد یافت.

و هی هده :

بیرج دارا محمود شاه بنده نواز

بخواست بنده مدحگر و نشاند و نشست

سخن ز شاعری افتاد، گفت اندر شعر

ترا چه پایه بود تا کجا توانت هست؟

بگفتم آرم در هر دقیقه شعری نغز

بروز هفصد و بیست و بساعت اندر شست

بگفت تانی بهمان قصیده را اکنون

بساعتی بهم از پای تا بسر پیوست

بگفتم آری از یمن مدحت خسرو

قلم گرفتم و آنگه بلوح کردم دست

بسه و بیست دقیقه قصیده‌ای گفتم

که در فصاحت بازار انوری بشکست

ستوده شیخ علی نیز اندر آن مجلس  
 ازین حدیث عجب دست و لب بدنندان خست  
 سپس پی صله دوشیزگان طبع مرا  
 دُرُستی ' از قبل هر عروس کایین بست  
 بدست چاکر درگاه پادشه ، شیدا  
 برُست بستد و مرجان مرا ز شاخ کبست  
 پس از سپردن زر گفت نیز بسرایم  
 سه چهار بیتی و گفتم چنانکه طبع آرست  
 خهی خدیو منش پادشاه بنده نواز  
 زهی بدیع سخن بنده خدیو پرست  
 ز بخل غزنی شاه و ز جود فردوسی  
 فسانه ایست که داند چه هوشیار و چه مست  
 کنون ز همت محمود شاه ملک خدا  
 ز ننگ چو نان محمود ، شاه غزنی آرست  
 بدهر پادشهی تا ابد تراست سزا

که سرنبشت تو است از بوش ز روز الست  
 اما چون حرف تا در اواخر کلماتی واقع شود که قبل از آن حرف ردف بود،  
 آن نیز بر دو قسم است ، یا مجهول و معروف در آن بواسطه ردف مفرد واقع شود،  
 یا بواسطه ردف زاید . پس کلماتی که مردف بردف زاید باشند ، چون در  
 وسط سخن اندر آیند، لاید دوسا کن جمع شود، لهذا آن هر دو ساکن را بجای یک حرف  
 شمارند ، چون ساخت و سوخت ، و گسیخت و آراست ، و پوست و بیست ، و تافت  
 و کوفت ، و شیفت و کاشت و گوشت . پس ازین قبیل کلمات اعم از آنکه واو و یای

واقعۀ در آنها مجهول باشد یا معروف ، چون در وسط سخن در آیند هر دوساکن را بجای یکحرف شمارند ، چنانکه فردوسی فرماید، شعر:

بشهرم یکی مهربان دوست بود      که بامن توگفتی زیک پست بود<sup>۱</sup>  
همانا هرگاه از سین و تای دوست و پست هر کدام را محذوف آوریم نقصانی در وزن شعر پدید نشود و هم اوست ، شعر:

پشوتن غمین شد میان زنان      خروشان و گوشت از تن خود کنان  
اگر صد بمانی و گر بیست و پنج      همی بگذری زین سرای سپنج  
بدرد پی و پوستشان از نهیب      عنان را ندانند و پا از رکیب  
و چون این کلمات در اواخر سخن واقع شود مجهول و معروف آنرا رعایت باید نمود ، چنانکه رعایت آن در ردف معروف لزوم دارد ، در ردف زاید نیز واجب است . پس نخست معروف کلمات مفرد را باز نمایم تا طالبان این فن بر بصیرت باشند .

### در معروفات از قوافی تائی مردف مردف مفرد

آموت ، بالف هاوی<sup>۲</sup> و واو معروف ، آشیانه پرندگان شکاری را گویند .  
توت ، با واو معروف میوه ایست معروف .

خرتوت ، جنسی از توت بود در نهایت زبونی و بیمزگی .

بروت ، با اول مضموم شارب را گویند .

فرتوت ، پیر سالخورده بود .

کروت ، با کاف عربی مضموم و واو معروف فربه را گویند .

الموت ، با واو معروف قلعه ایست از نواحی گیلان در اصل اله اموت بوده  
چه اله عقاب را گویند و آموت آشیانه بود، یعنی آشیانه عقاب . همانا بجهة ارتفاع

۱ - توگفتی که با من یکک پست بود . (نسخ چاپی)

۲ - رک ح ۱ ص ۵۰



قلعه مذکور باین نام موسوم شده و احوالات حسن صباح در تفسیر آن در تواریخ مسطور است.

سموت ، با اول مفتوح و واو معروف فترک باشد.

سنبوت ، با اول مفتوح و واو معروف سنبات باشد یعنی نمودنی<sup>۱</sup>.

پوت ، با یای عجمی و واو معروف جگر را گویند ، و قلیه جگر را قلیه پوتی گویند ، و باستعاره انواع خوردنی ها را پوت گویند.

لوت و پوت ، با واو معروف، انواع خوردنی ها بود و تمثیل این کلمات آنچه یافته شد این است. حکیم انوری راست ، شعر :

فضله<sup>۲</sup> طبعم نسیج الواحد از این معنی شده است

فضله کرمک نسیج از الف<sup>۳</sup> شد با برگ توت

انوری لاف سخن تا کی زنی خاموش باش

بوکه چون مردان مسلم گرددت ملک سکوت

و هم اوراست ، شعر :

روزگاری در کمال ناقصان روزگار اطلس کند از برگ توت

گرچه در تالیف این ابیات نیست بی سمن غشی و بی غشی کروت<sup>۴</sup>

ای بحق بخت تو حی لاینام بادی اندر حفظ حی لایموت

خاقانی راست ، شعر :

قومی همه مرد لات و لوتند بادِ جبروت در پروت اند

۱- از بساخته های فرقه آذریکیان (برهان. د کتر معین. ذیل سنبات) رک ح ۲ ص ۱۳۳

۲- متن، قطعه. و تصحیح از روی دیوان مصحح.

۳- نسیج الالف. دیوان. مدرس. ص ۵۸۰ ج ۲.

۴- در نسخه چاپ آقای مدرس: بی سمن غشی و قسبی بی کروت (۹) کروت بمعنی فربه بود و ظاهر بیت طبق ضبط متن در بعض نسخ انوری ، بی اشکال است.

نظامی راست ، شعر :

شبا هنگام کاین عنقای فرتوت      شکم پر کرد زین یکدانه یاقوت

منجیک گوید ، شعر :

برقله فاف بخت و اقبال      آموست عقاب دولت تست

حکیم اسدی راست ، شعر ،

زبوی گل و سنبل و ارغوان      همی گشت فرتوت ، ازسرجوان

شاعر<sup>۱</sup> گوید ، شعر :

کمال قدرت اورا بچشم عبرت بین      بیاورد شکر ازنی بریشم از خرتوت

سنائی راست ، شعر :

تا که از خوان شرع بی قوتی      تو وسالوس و کبر سنبوتی<sup>۲</sup>

مولوی فرماید ، شعر :

عشق باشد لوت و پوت جانها      جان ازین روی است قوت جانها

شاعر گوید<sup>۳</sup> ، شعر :

کراست قدرت آن ؟ کاین حصارگردان را

بجای خویش بدارد چو قلعه الموت

و از مجهولات واوی و ردف مفرد ازین باب بجز لوت نیافته ام درعین تسوید

این اوراق ، و آن در وقتی است که بمعنی انواع خوردنی ها بود چه بمعنی عربانی

با واو معروفست . حکیم ایبوردی انوری فرماید ، شعر :

۱ - عبدالقادر نائینی (لغت نامه . بنقل از انجمن آرا) .

۲ - در ذیل کلمه سنبوت ح ۱ ص ۳۲ نظر استاد محترم آقای دکتر معین نوشته شد .

لیکن با انتساب این شعر به سنایی و تصریح سروری بدین معنی سنبوت ، احتمال دساتیری بودن

کلمه از میان می رود لیکن بیت در حدیقه یافت نشد (لغت نامه . از جهانگیری) .

۳ - عبدالقادر نائینی (لغت نامه از جهانگیری) . لیکن در حدیقه یافت کنند .

دی مرا حاجب امیر بخشم      گفت روکت اسیر ندهد لوت

گفتم ارلوت ندهم قدری      مبلغی ... در ... .. اوت

### دو معروفات یائی از ردف مفرد از باب تا

تریت با یای معروف ، ریزه کردن نان باشد در میان آب گوشت و امثال آن .  
سرگزیت، جزیه ای را گویند که از کفار سرشمار کرده بستانند، چه گزیت بمعنی  
جزیه است .

گزیت با اول مفتوح و یای معروف ، دو معنی دارد اول جزیه ای بود که از  
کفار ذمی گیرند ، دوم بمعنی خراج بود .

تملیت ، با تای فوقانی مفتوح و میم ساکن و یای معروف، بار اندک بود که  
بر زیر بار بزرگ بندند .

تنبلیت، با تای فوقانی مفتوح و نون ساکن و بای عربی مفتوح و یای معروف  
بمعنی تملیت است که مرقوم شد .

شنبلیت، با فتح شین معجمه و نون ساکن و بای عربی مفتوح و یای معروف،  
کلی باشد زرد رنگ که آنرا بعربی حُلْبَه خوانند . فردوسی فرماید ، شعر :

گزیتی نهادند بر یکک درم      گزیتی که دهقان نباشد دژم

نهادند روی زمین را خراج      درخت گزیت از بی تخت و تاج

نظامی راست ، شعر :

گزیت رباخوارگان چون دهیم      بخود بر چنین خوارئی چون نهیم

بسحق اطمعه گوید ، شعر :

روغنی کز پاچه جمع آورد پیر کله پز

کفچه کفچه بر تریث شیردان خواهم فشاند

غضایری راست ، شعر :

خراج قیصر روم است سرگزیت چلم      بهای بندگی دلهره ابا چپپال

## در مجهولات واوی از ردف زاید

آموخت ، معنی آن ظاهر است .

سپوخت ، بکسر سین مهمله و واو مجهول و بای عجمی دو معنی دارد ، این لغت از اضداد است بمعنی فروبرد و پیرون آورد ، هردو آمده .

شپوخت ، بکسر شین معجمه و بای عجمی و واو مجهول ، دو معنی دارد ، اول یعنی آسیب زد و صدمه زد . دوم یعنی افشاند .

دژهوخت ، با زای عجمی بیت المقدس را گویند .

افروخت ، ماضی افروختن بود .

اندوخت ، یعنی جمع کرد و فراهم آورد .

گنک دژهوخت ، با کاف عجمی بیت المقدس را گویند .

بوخت با بای سوخته و واو مجهول ، پیر<sup>۱</sup> را گویند .

پوخت با بای عجمی و واو مجهول بمعنی پخت آمد .

توخت ، با تای فوقانی چهار معنی دارد اول یعنی خواست . دوم گزارد .

سیم فرو کرد . چهارم یعنی بر کشد . این لغت نیز از اضداد است .

دوخت دو معنی دارد اول معروفست ، دوم یعنی دوشید .

سوخت ، ماضی سوختن است .

هوخت ، با واو مجهول بیت المقدس را گویند . سعدی راست ، شعر :

تا دل دوستان بدست آری بوستان پدر فروخته به

پختن دیک نیک خواهان را هر چه رخت سراسر است سوخته به

با بد اندیش هم نکوئی کن دهن سگ بلقمه دوخته به

دیده تنگ دشمنان خدا بسنان اجل سپوخته به

ابوالفرج راست ، شعر :

که سخت بگفتار برافراخت مرا      که نیک بکردار جگر سوخت مرا  
چون بستن زنار پیاموخت مرا      بر سخته عشق کرد و بفروخت مرا  
امیر خسرو راست ، شعر :

همه کس بهر غارت حیل می پوخت      شه غازی بت و بتخانه میسوخت  
حکیم اسدی راست ، شعر :

بتیغ و سنان هر کجا فتنه توخت      گهی دل درید و گهی سینه دوخت  
حکیم فردوسی راست ، شعر :

چو بر پهلوانی زبان راندند      همی گنگ دژ هوختش خواندند  
و من گفته ام ، شعر :

چو کارها همه کش شد شدم بهجره خویش

زبان خامه بریدم بتوختم دفتر      و نیز مراست ، شعر :

شمع که پروانه صفت سوخته      ز آتش عشق که برافروخته  
رخ یکی از حسن بر افروختی      دل یکی از شوق همی سوختی

در مجهولات یایی از ردف زاید در حرف خا از باب تا

آمیخت ، ماضی آمیختن .

آهیخت ، یعنی بر کشید .

آویخت ، ماضی آویختن است .

شپیخت با شین معجمه مکسور و بای عجمی و یای مجهول ، یعنی پاشید .

برآهیخت ، یعنی بر کشید .

فراهیخت ، دو معنی دارد ، اول یعنی بر کشید . دوم یعنی ادب کرد . فرهیختن ، بمعنی ادب کردنست .

فرهیخت ، در هر دو معنی بافراهیخت توأم بود .

دژهیخت ، با اول مکسور و زای عجمی بیت المقدس را گویند .

انگیخت ، با یای مجهول، یعنی بر شورانید ، و بلند ساخت ، و پیدا کرد ، و برکشید ، و دور کرد . همه این معانی را می‌تواند شامل شد .

گنگ دژهیخت ، با کاف عجمی بیت المقدس بود .

پیخت ، ماضی پیختن است .

ریخت ماضی ریختن است . انوری فرماید، شعر:

دل باز چو بر دام غم عشق آویخت

صبر آمد و گفت خون غم خواهم ریخت

پس برنامد که دامن اندر دندان

از دست غم آخر بتک پای گریخت

استاد ابوالفرج راست ، شعر :

یا رنگ تو از نام من آویخته‌اند      یا نام من از رنگ تو انگیخته‌اند

وز رنگ من این هر دو چه آمیخته‌اند      گر شان نه زیک پوته فرو ریخته‌اند

صاحب فرهنگ راست ، شعر :

هست یاقوت بهرمان پرهیخت      ادب آمد که دیو ازو بگریخت

شمس فخری راست ، شعر :

ابو اسحق سلطانی که در رزم      چو کینش تیغ بی باکی بر آهیخت

بسان هندوان ترک فلک را      بچوب کین بمالید و پرهیخت

مصلح الدین سعدی راست ، شعر :

وفا در که جوید که پیمان گسیخت

خراج از که خواهد چو دهقان گریخت

وزیری که جاه من آهش بریخت

بفرسنگ باید ز مکرش گریخت

شاعر گوید ، شعر :

کعبه نظم سخن خراب شد از تو      همچو زبخت نصر حظیره دژ هیخت<sup>۱</sup>  
و نیز دیگری پرشته نظم کشیده :  
ریاضت تو بداغ ادب فلک فر هیخت      عنایت تو بشیر کرم جهان پرورد  
در مجهولات واوی از ردف زاید در حرف سین مهمله  
پوست ، معروفست .

دوست ، دو معنی دارد اول : معروف است . دوم معشوق را گویند .  
کوست ، با واو مجهول و کاف عربی دو معنی دارد : اول نقاره بزرگ بود  
که هم آنرا کوس خوانند . دوم بمعنی کوفتن آمده حکیم فردوسی راست ، شعر :  
دلیران نترسند زاواز کوست  
که دوپاره چوب است و دوپاره پوست  
حکیم انوری راست ، شعر :

مقلوب لفظ پارس<sup>۲</sup> بتصحیف از لبت<sup>۳</sup>

دارم طمع که علت با من زده است کوست

سعدی شیرازی راست :

ادیم زمین سفره عام اوست      برین خوان یغما چه دشمن چه دوست  
حکیم سنائی راست ، شعر :  
جانب هر که با علی نه نکوست      هر که گوباش من ندارم دوست  
حکیم ازرقی راست ، شعر :

آنکس که ز بهر او مرا غم نیکوست

یا دشمن من همی رود در یک پوست

۱ - در سروری لغت و شاهد ، دژ هخت ضبط شده .

۲ - دیوان . مدرس رضوی . از گفت

۳ - شراب .

گر دشمن بنده را همی دارد دوست

بدبختی بنده دان نه بد عهدی اوست

و من گفته‌ام ، شعر :

چون مار مکش زبان بر دشمن و دوست

تا سرت نکوبند و کفن ناری پوست

عالم همه پر غلغله کردند از کوست

خاموش بود صدف که دُردانه دروست

در معروفات یائی از ردف زاید در حرف سین مهمله

بیست، با یای معروف، عددی است معروف و هرگاه امر بایستادن باشد چنانکه

گوئی بیست یعنی بایست چنانکه در حذف همزه گفته شد، در این صورت با یای مجهول خواهد بود.

چیست ، معروفست.

کیست ، نیز معروفست.

زیست ، با رای مهمله دوسعی دارد : اول فرورفتن باشد بچاه و حوض و امثال

آن. دوم یعنی نوحه کرد و موئید ، و زیستن مصدر آنست.

زیست ، با زای معجمه بمعنی زندگان نیست و زیستن بمعنی زندگانی کردن

بود. مولوی راست ، شعر :

گشت رسوا بین که اورا نام چیست

سالها ابلیس نیکونام زیست

بنگری تا تو چه دیدی از گریست

گفت آب دیده‌اش از بهر چیست

تا بداند هر کسی کوچیست کیست<sup>۱</sup>

گفتم آخر آینه از بهر چیست ؟

بر چنین جائی بیاید ریستن<sup>۲</sup>

چون در اینجا نیست وجه زیستن

۲ - این کلمه در این بیت

۱ - تا بیند هر کسی کوچیست و کیست.

بهیچ یک از دو معنی که مؤلف ذکر کرده نیست ، بلکه بمعنی ریستن است.



فردوسی فرماید ، شعر :

همه یکسره زار بگریستند      بدان شوربختی همی ریستند  
همانا که از صد نمائنده است بیست      بدین ماندگان نیز باید گریست  
نظامی راست ، شعر :

چنان در عشق شیرین زار بگریست      که شد آواز گریه بیست در بیست  
و هم اوراست ، شعر :

شورش باغ بنگرد که ز چیست      باغ چونست باغبانش کیست  
و من گفته ام ، شعر :

مپس نیز می سال شیرین گریست      سپر غم همیدون از آن آب زیست  
ز مردم بجز سه تن از چار بیست      پس از رنج دریا و کشتی نزیست  
جهان را پس سالیان هفت بیست      گر انمایه باداد و دانش بزیست  
ناصر خسرو فرماید ، شعر :

آن یکی ریست در بن چاهی      و آند گرفت بر سر ویران  
و هم اوراست ، شعر :

نشنیده ای که زیر چناری کدو بنی

بر رست و بر دوید بر او بر روز بیست

پرسید از چنار که تو چند ساله ای <sup>۱</sup>

گفتش <sup>۲</sup> چنار سال مرا بیشتر ز سی است

خندید و گفت چونکه من از توبه بیست روز

بگذشته ام بگو که ترا کاهلی ز چیست <sup>۳</sup>

۱ - ... چند روزه ای. دیوان ص ۵۰۰      ۲ - دیوان : گفتا

۳ - دیوان :

خندید پس بدو که من از توبه بیست روز      برتر شدم بگوی که این کاهلیت چیست ؟  
ورک : (انوری. مدرس ص ۵۶۰. نفیسی ص ۳۵۶)

با او چنار باز چنین گفت ای کدو<sup>۱</sup>  
 با تو مرا هنوز نه هنگام داوری است  
 فردا که بر من و تو وزد باد مهرگان  
 آنکه شود پدید که نامرد و مرد کیست

همانا که این قطعه را در دیوان ناصر خسرو و حکیم انوری و سعدی شیرازی باندک تحریف یافتیم ، لکن از طرز کلام چنان معلوم شود که از مقالات ناصر خسرو است، و در بعضی نسخ مصرع ثانی از شعر ثانی را چنین مرقوم نموده اند :  
 گفتا که هست عمر من افزون تر از دویست . باید دانست که خطای کُتّابست، زیرا که یای دویست یای مجهولست و با امثال این کلمات ایراد نتوان نمود.

### در مجهولات یائی از ردف زاید در حرف سین مهمله

سَوِست با سین مهمله مفتوح و یای مجهول ، بمعنی نا گاهی<sup>۲</sup> و غفلت بود .  
 کوِستن با کاف عربی و یای مجهول ، دوطرف سرین را گویند<sup>۳</sup> گوِستن با کاف عجمی ، بمعنی کوفتگی بود .

نیست با یای مجهول ، معروفست .

ایست با یای مجهول ، امر ایستادن است .

دویست با یای مجهول ، عددی است معروف .

باید دانست که هر کلمه ای که مختوم بیای مجهول است ، چون حرف رابطه پهلوی آن درآید با امثال این الفاظ قافیه خواهد بود ، مثلاً هری و همی را که با یای مجهول اند هر گاه هریست و همیست بخوانند، با دویست و ایست قافیه بود، و لفظ نیست در اصل ازین قبیل بوده چه اصل آن نی بود ، حرف رابطه پهلوی آن

۱ - او را چنار گفت که امروزه ای کدو ... (دیوان)

۲ - صحیح ، نا گاهی .

۳ - مصحف کونسته .

درآوردند و نیست خواندند. لکن اکنون گوئی اصاله کلمه ای بود. و همچنان کلمات عرب را چون باماله بخوانند، و حرف رابطه درپهلوی آن درآرند همین حالت دارند، مثلاً تقوی و دنیبی را هرگاه تقوی است و دنیبی است بخوانند، با این الفاظ قافیه است اما از قوافی معموله است. حکیم انوری ایبوردی فرماید، شعر:

برترین پایه <sup>۱</sup> مرد را عقل است	بهترین مایه <sup>۲</sup> مرد را تقوی است
بر جمادات فضل آدمیان	هیچ بیرون از این دو معنی نیست
چون ازین هردو مرد خالی گشت <sup>۳</sup>	آدمی و بهیمه هردو یکی است
کافران را که آدمی نسباند	نقض <sup>۴</sup> بل هم اضل ازین معنی است

حکیم فردوسی فرماید، شعر:

اگر سال گردد هزار و دویست	بجز خاک تیره ترا جای نیست
بزد بر سرش تازیانه دویست	بدو گفت کاین جای گفتار نیست
وزان نامداران هزار و دویست	که صد شیر با جنگ ایشان یکی است
سرافراز گردی و مردی دویست	بدو داد و گفتا که دیگر مایست

حکیم اسدی راست، شعر:

زدانش به اندر جهان هیچ نیست	تن مرده و جان نادان یکی است
-----------------------------	-----------------------------

سعدی فرماید، شعر:

بر علم او هیچ پوشیده نیست	که پیدا و پنهان بنزدش یکی است
دگر مرکب عقل را پویه نیست	عنانش بگیرد تحیر که ایست
اگر تو هزاری و دشمن دویست	چو شب شد در اقلیم دشمن مایست
خود ای مدعی عشق کار تو نیست	که نه صبرداری نه یارای ایست

۱ - مایه . دیوان. مدرس رضوی ص ۵۶۸

۲ - دیوان: پایه

۳ - دیوان: ماند.

۴ - خطاست، صحیح، نص بل هم اضل،

چنانکه در دیوان وی نیز چنین است. و بل هم اضل مأخوذ است از آیه ۱۷۸ سوره اعراف

مولوی فرماید ، شعر :

این نشان ظاهر است این هیچ نیست  
باطنی جوی و بظاهر در مایست  
گفت دارم از درم نقره دویست  
نک به بسته سخت بر گوشه ردی است

### در معروفات واوی از ردف زاید در حرف فا

بدانکه بجز لفظ توقفت در معروفات واوی در حرف فا نیافتم و آن بمعنی برهم خورد و غوغا برخاست و جنبید بُود .

### در مجهولات واوی از ردف زاید در حرف فا

باید دانست که الفاظی که در مصدر و مضارع با واو مجهولست در ماضی که تبدیل به فا یابد ، نیز واو آن مجهول بود مثل :

آشوفت که ماضی آشوب بود ، و رفت که ماضی روب بود ، و کوفت که ماضی کوبیدنست . در باب باء عربی مذکور شد ' و واو افتادن نیز مجهول بود چنانکه سعدی راست ، شعر :

چو زنبور خانه برآشوفتی      گریزاز محلت ! که گرم اوفتی  
شاعر گوید ، شعر :

بمژگان گهی خاک راهش بروفت      گهی سرچو مارش بسندان بکوفت

### در مجهولات یائی از ردف زاید در حرف فا

شکیفت با کاف عربی و یای مجهول ، دو معنی دارد : اول ، بمعنی عجب که آنرا شگفت نیز خوانند . دوم ، قرار و آرام بود .

شیفت با یای مجهول ، یعنی عاشق و مدهوش شد .

فریفت ، یعنی حيله کرد و فریب داد .

این لغات نیز ماضی شکیب و شیب <sup>۱</sup> و فریب بود که در باب باء عربی گفته شد سعدی فرماید ، شعر :

مرا پنجروز این پسر دلفریفت      زمهرش چنانم که نتوان شکیفت  
استاد گوید ، شعر :

ز دیدار او هیچ نشکیفتی      و گر هیچ دیدی بر او شیفتی

در مجهولات واوی از ردف زاید در حرف شین معجمه  
غوشت ، برهنه مادرزاد را گویند .  
گوشت ، معروفست .

نوشت با واو مجهول ، بمعنی نوش باشد . استاد رودکی راست :  
شد بگرما به درون استاد غوشت      بود فریبی و کلان بسیار گوشت  
مولوی راست ، شعر :

گاهی اسیر صومعه گاهی اسیر بتکده

که رند دردی نوشتم که شیخ و گاهی صوفیم  
و باید دانست که حرف تا در الفاظ مردفّه بردف زاید چون ساکن واقع شود  
در اتصال بکلمات ، گاه بود که تایی مذکور محذوف شود چون هفصد و هشتصد ، که  
هفتصد و هشتصد بوده چنانکه مولوی راست :

نفس را هفصد سراست و هر سری

از فراز عرش تا تحت الشّری <sup>۲</sup>

ومن گفته ام ، شعر :

جهاندار جمشید پیروز بخت      خداوند تخت و خداوند بخت

۱ - مصدر شکیب و شیب جز مصدر شکیفت و شیفت است .

۲ - در فهرست آیات مثنوی ( خاور . علاءالدوله ) یافت نشد .

بکیهان خدائی برافراخت بال      فری راند کیهان بهفصدش سال  
بهشصد چو سالش چل افزوده شد      ستاره اش بقیر اندر آلوده شد

### در تعریف تائ عربی

و باید دانست که در کلمات عرب تائ تأیث در هنگام وقف بدل بها شود، چنانکه در باب ها گفته خواهد شد چون معینُ الدَّوله و غیاثُ المَلَّه . اما در هنگام اتصال و اضافه بحال خود باقی بود چون دولتِ اسلام و ملتِ روم . و فصیحای عجم در قوافی رعایت حرف ماقبل آنرا بسیار پسندیده میدارند، مثلاً امارت را با مرارت و آیت را با هدایت ایراد نمایند و باشد که برخلاف این نیز روا دارند چنانکه مولوی راست ، شعر :

عاقبت بین است عقل از خاصیت      نفس باشد گرنه <sup>۱</sup> بیند عاقبت  
جفت یابی <sup>۲</sup> جفت باید هم صفت      تا برآید در مصالح مصلحت <sup>۳</sup>  
آنکه مانده است باشد عاریت      عاریت باقی نماند عاقبت

حکیم انوری در قوافی مردف گوید ، شعر :

ایجهان را ایمنی از دولت طغرلتکین

جاودان منصور بادا رایت طغرلتکین

نور وظلمت از حضور و غیبت خورشیددان

امن و تشویش از حضور و غیبت طغرلتکین

### باب پنجم در تعریف جیم عربی

بدانکه تبدیل شود جیم برای معجمه، چون رجه که رزه خوانند ، و تبدیل شود برای عجمی مانند کچ که کژ خوانند ، و لجن که لژن گویند، و هجیر که هژیر، و باج که باژ خوانند ، لکن در آنچه میان شعرا متداول نیست نباید اقدام نمود .

### در مجهولات واوی از باب جیم عربی

آبلوج با الف هاوی <sup>۱</sup> بمعنی قند باشد.

آبلُوج بفتح اول و سکون با ، بمعنی آبلوج است که قند سفید مکرر باشد.

اُندوج با اول مضموم ، جوششی است که بدن را سیاه و خشن کند.

توج ، میوه‌ایست که آنرا به وبهی گویند.

نوج ، درخت کاج را گویند.

لوج ، نام ولایتی است.

بهروج با اول مکسور ، نوعی از بلور است که در نهایت لطافت و کم‌قیمتی

است.

### در معروفات یایی از باب جیم عربی

واویج ، و وایج <sup>۲</sup> جفتی را گویند که تالک انگور بر بالای آن اندازند.

کریج با اول مضموم ، خانه کوچکی باشد که اکثراً دهقانان از نی و علف

در کنارهای زراعت سازند.

وَرَنیج و وَرَدیج ، نام پرنده‌ایست شبیه به تیهو و از تیهو کوچکتر است.

وَرسیج ، سقف خانه و آسمانه را گویند.

کلیج با الف مفتوح و کاف عربی ، دو معنی دارد: اول معجب و خود ستارا

گویند. دوم چرك و ریم را گویند.

زیج نام کتابی است معروف. بعضی گویند معرّب زیگ است <sup>۳</sup> شمس فخری

۲ - مصحف است ، در لغت فارس ص ۶۰

۱ - رک ح ۱ ص ۵۰

چاپ مرحوم اقبال ، و ادیج و در صحاح الفرس چاپ طاعتی ص ۵۵ و از نیج و در برهان و ادیج آمده.

۳ - زیگ ، کتابی که منجمان احوال و اوضاع نجوم و افلاک را از جداول آن معلوم کنند (برهان).

گوید ، شعر :

بین که قبه تعظیم او کجا باشد  
چو هست کیوان صدمبار زیرش از ورسبج  
خوش آمدی که نشینم ز آفتاب فراق  
بصحن گلشن وصلت بسایه وایبج<sup>۱</sup>  
هلاک ساختم این مرغ نیم بسمل را  
سحر که وصف جمالت شنیدم از وردیج<sup>۲</sup>

### در مجهولات یائی از باب جیم عربی

کلیج با اول و ثانی مکسور ، اسب سگ دست را گویند یعنی هردو دست آن  
کج باشد. استاد عسجدی فرماید ، شعر :  
پیش رخس تو سبز خنگ فلک  
لنگ و سکسک بود بسان کلیج<sup>۳</sup>

### باب ششم در تعریف جیم فارسی

بدانکه جیم عجمی را با جیم ابجد قافیه کردن روا نبود ، و از معایب بزرگ  
شعر است. و آنرا اکفا خوانند ، و از جنس عجمی در اواخر کلمات حرف زاید نباشد ،  
و تبدیل شود جیم عجمی بدو حرف : اول بشین منقوطه چون لخچه و لخشه خوانند ،  
و کاجی که کاشی خوانند ، دوم بزای عجمی مانند کاج که آنرا کاژ خوانند معروف  
و مجهول آنرا نیک باید دانست .

### در معروفات و اوای از باب جیم فارسی

با نوچ<sup>۴</sup> با بای عربی ، ریسمانی است که کودکان از طاق پیاویزند و بر آن  
نشینند و آیند و روند .

۱ - سروری این بیت را بدون ذکر نام گوینده آورده و بجای وایبج وازبج ضبط کرده .

۲ - لغت درست است اما شاهد در نسخه چاپی دیده نشد .

۳ - رشیدی : کلیج . ۴ - ظاهراً مصحف بادپیچ یا بازپیچ .



نغروج با اول مضموم بثانی زده ، چوبی را گویند که نان را بدان پهن سازند .  
چکچوک با اول مفتوح ، دو معنی دارد : اول دست افزاری باشد سرتیز که دسته  
داشته باشد و بدان آسیا را درست کنند تا غله بزودی آرد شود . دوم چکش و مطرقة  
را گویند .

خوج ، دو معنی دارد : اول گوشت پاره سرخی است که بر سر خروس باشد ، دوم  
کلی است سرخ رنگ که شبیه بتاج خروس باشد .

لوج ، برهنه مادر زاد را گویند .

نوج ، درخت کاج را گویند . شمس فخری گوید ، شعر :

هر خروسی که سحر مدح شه نشه گوید

بامدادان ز شرف برفلکش شاید خوج

میجد همگر گوید ، شعر :

زیب زبانه باد ز تاج و سریر تو      تاهست زیب بستان از سرو و بید و نوچ

مختاری فرماید ، شعر :

چون خوج و چو نیلوفر بودم برخ دوست

اکنون برخ دوست چو نیلوفر خوچم<sup>۱</sup>

شاعر<sup>۲</sup> گوید ، شعر :

طاری از سرای تسمت فلک      منطقه ریسمان با نوچ است

-۱ :

چون جوجم و نیلوفر بودم برخ و دست      و اکنون برخ و دست چو نیلوفر و جوجم

دیوان مختاری . مصحح آقای همائی ص ۳۴۲ . و معنی که از جوجم در حاشیه

کرده اند و جوجم را در صرع دوم نیز بسیط گرفته اند محل تأمل است . رجوع به دیوان شود .

۲ - در جهانگیری و لغت نامه : بیت به فرا لوی نسبت داده شده .

## در مجهولات واوی از باب جیم فارسی

خُرُوج با اول و ثانی مضموم ، خروس را گویند .

سَرُوج بفتح اول ، نام دشتی است از نواحی کرمان <sup>۱</sup> .

کُلوچ ، دو معنی دارد ، اول بدل و عوض باشد . دوم خائیدن و جاویدن چیزی است که صدای دندان برآید و مصدر آن کلوچیدن بود .

کوچ ، پنج معنی دارد : اول احوال و لوچ را گویند . دوم نام طایفه ایست در سرحد کرمان که ایشان را بلوچ نیز گویند . سیم تحویل کردن از منزل بمنزل و از مقامی بمقامی است ، چهارم نام جانوری است شوم که آنرا بوم و کوف نیز گویند پنجم زن و اهل و عیال را گویند ، و بزبان هندی نام ولایتی است از هندوستان .

کوچ و بلوچ ، این لغت از توابع است ، نام طایفه ایست از صحرائشینان کرمان که بدزدی و غارت مشهورند ، گویند اصل آنها از اعراب حجازند .

لُوج ، چشم احوال را گویند .

دیو کُلوچ ، طفل مصرع و کودك جن گرفته را گویند .

فردوسی گوید ، شعر :

هم از پهلوی پارس کوچ و بلوچ      ز گیلان جنگی و دشت سروچ

سپاهی بکردار لوچ <sup>۲</sup> و بلوچ      سگالنده جنگ مانند کوچ

سگالنده جنگ مانند قوچ      تبر برده بر سر چو تاج خروج

ز کوه بلوچ و زدشت سروچ      برفتند خنجرگذاران کوچ

حکیم قطران گوید ، شعر :

شاهها ز انتظار زمانی <sup>۳</sup> که دادی ام

چشمان راست بین دعاگوی کشت لوچ

۱- رك: برهان مصحح دکتر معین . حاشیه بر این کلمه .

۲- ن. ل. کوچ      ۳- سروری : زبانی . (ذیل کلمه کوچ)

هستند اهل فارس هراسان ز کار من  
 زانسان که اهل کرمان ترسان زدزد کوچ  
 کوچت مبارکست و ندارم بدست هیچ  
 جز خیمه کهنه‌ای و دوبرگی برای کوچ<sup>۱</sup>

سعدی فرماید ، شعر :

خویشتن را بزرگ پنداری      راست گویم یکی دو بیند لوچ  
 رئیس فخرالدین محمود گوید ، شعر :  
 گرهما از نظر همت او دور افتد      شوم و ویرانه نشین گردد مانده کوچ

### در معروفات یائی از باب جیم فارسی

بازنیچ و وازنیچ<sup>۲</sup> بابای عربی و زای منقوطه و نون مکسور و در لغت ثانی  
 با واو، ریسمانی باشد که کودکان در ایام عروسی از بام و درخت بیاویزند و بر آن  
 نشسته در هوا آیند و روند.

آخشیچ ، بمعنی ضداست و ازین جهت عناصر را آخشیچان گویند.

زانیچ با نون مکسور، وطن را گویند.

کابلیچ ، انگشت کهین را گویند که بتازی خنصر خوانند.

آخشیچ بفتح همزه ، بمعنی آخشیچ است که مرقوم شد.

غِغلیچ و غِلملیچ با اول مکسور، جنباندن انگشتان بود در زیر بغل و پهلوی  
 کسی تا بخنده افتد.

تیچ سه معنی دارد: اول تیر را گویند که از کمان اندازند. دوم نخ ابریشم  
 را گویند. سوم پنبه‌ای بود که بدست از هم گشایند.

زیچ سه معنی دارد: اول، کشیدن باشد. دوم، چست و چابک را گویند. سیم،  
 نوعی از انگور بود که در غایت نازکی است.

۱ - در دیوان قطران دیده نشد. سروری بنام مجد همگر ضبط کرده است و رشیدی هر  
 سه بیت را بنام قطران ضبط کرده است.

۲ - رك: ح ۴ ص ۱۴۷ زیچ، سه معنی دارد:

سپج ، بمعنی رنج و محنت است ، شمس فخری گوید ، شعر :  
 عالم از عدل ابواسحاق گشته است آنچنانکه  
 کز جهان برخواست رسم گفتگوی آخشیچ  
 امن و عدل و استقامت در هوای ملک تو  
 باد چون بازیگران با زنگیان بر باز پیچ<sup>۱</sup>  
 چون باستحقاق شاه است و ممالک<sup>۲</sup> زان اوست  
 خاتم ملک سلیمان دارد اندر کابلیچ  
 دیده بدخواه ملکت دایماً در<sup>۳</sup> گریه باد  
 تا که بی شک کودکان را خنده آرد غلغلیچ

#### در مجهولات یائی از باب جیم فارسی

بسپج ، بمعنی آماده شدن و ساخته شدن و قصد کردن باشد .  
 گوش پیچ ، دومعنی دارد : اول بمعنی گوشمال آمده . دوم چیزی را گویند که  
 بجهت دفع سرما بر سر پیچند .  
 نویچ بفتح اول ، نام گیاهی است که در تازی آنرا عشقه خوانند .  
 کهپیچ<sup>۴</sup> نام قلعه ایست از سیستان و درین ایام جیم عجمی را انداخته اند و  
 کهی میخوانند<sup>۵</sup> .  
 ایچ ، بمعنی هیچ آمده .  
 پیچ ، بمعنی تاب و حلقه و خم باشد و کنایه از رشک و حسد هم هست .

۱ - باد . چون بازی کنان بازی کنان بر باد پیچ . (واژه نامه فارسی ص ۵۲) .

۲ - شاهی ممالک ... (واژه نامه ص ۵۱) . ۳ - پر (واژه نامه ص ۵۱) .

۴ - رك حاشیه دکتر معین بر این کلمه . برهان ص ۱۷۸۸ .

۵ - سروری . رشیدی .

خیج ، گاو آهن را گویند .  
 میج ، بمعنی ساز و ترتیب است .  
 گیج ، با کاف عجمی ، بمعنی پریشان و پراکنده ، و کسی که مغزش پریشان باشد .  
 هیچ ، بدو معنی اطلاق شود اول بمعنی معدوم است . دوم بمعنی اندک و  
 قلیل بود . حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

نمانیم کارام گیرند هیچ	سواران <sup>۱</sup> ما با سپاه که هیچ
چراغ است مر تیره شب را بسیج	به بد تا توانی تو هرگز میج
از آن پس که بر کارها شد بسیج	نبد خوردنیها بجز سود هیچ <sup>۲</sup>
بگفت ستاره شمر منکرایج	خرد گیر و کار سیاوش بسیج

نظامی فرماید ، شعر :

گفت اگر بایدت بوقت بسیج	آن کنم کاین برش نباشد هیچ
کوهی از قیر پیچ پیچ شده	ز آن شکار افکنی بسیج شده

مولوی فرماید ، شعر :

ما که ایم اندر جهان پیچ پیچ	چون الف کو خود ندارد <sup>۳</sup> هیچ هیچ
اژدها یک لقمه کرد آن گیج را	سهل باشد خون خوری حجاج را
گفتگو بسیار گشت و خلق گیج	در سر و پایان این چرخ بسیج

شاعر گوید ، شعر :

اگر بیگناهت دهم گوش پیچ	که داند که تو هیچی و کم ز هیچ <sup>۴</sup>
-------------------------	--

### باب هفتم در تعریف خای نقطه دار

بدانکه از باب خا حرف زاید لاخ است ، که در اواخر کلمات درآید . و آن

۱ - سپاهان .      ۲ - این بیت را نیاتم .

۳ - ... او و خود چه دارد .

۴ - و گرنه چنانست دهم گوش پیچ      که دانی که هیچی و کمتر ز هیچ  
 نظامی . لغت نامه و رک ، جهانگیری .

بمعنی جای انبوهی و بسیاری بود ، لکن استعمال آن بغير از این سه محل جایز نباشد چون دیولاخ و سنگلاخ و رودلاخ . و درجائی دیگر دیده نشده<sup>۱</sup> لکن باید دانست که دیولاخ و سنگلاخ و رودلاخ باهم قافیه نشود .

و تبدیل شود حرف خا بدو حرف : اول به ها ، چنانکه خجیر را هجیر گویند . دوم به غین چنانکه ستیخ را ستیغ گویند ، و معروف و مجهول آنرا نیک باید شناخت .

### در معروفات واوی از باب خای نقطه‌دار

دوخ ، دو معنی دارد : اول صحرای از علف ساده و شاخ از برگ و بر خالی و سر و روی بیموی را گویند . دوم علفی را گویند که از آن بوريا بافند .

روخ ، علفی را گویند که از آن حصیر و بوريا بافند .

سوخ ، بمعنی پیاز است که در تازی به سَل خوانند .

شوخ ، بمعنی چرك بود .

لوخ ، دو معنی دارد : اول گیاهی بود که بدان بوريا و حصیر بافند . دوم

بمعنی کوژ و خمیده پشت بود . زراتشت بهرام گوید ، شعر :

شود رخ زرد و پشتت لوخ گردد      تنست باریکتر از دوخ گردد

### در مجهولات واوی از باب خای نقطه‌دار

کدوخ با اول مفتوح ، حمام را گویند .

کلوخ ، معروف است .

آنجوخ با اول مفتوح ، بمعنی چین و شکنج بود .

شوخ ، دلیر و بی باک را گویند .

کوخ ، خانه‌ای را گویند که از چوب و نی و علف سازند .

هوخ ، نام بیت المقدس باشد . شمس فخری گوید ، شعر :

۱ - آتش لاخ . اهرمن لاخ . کلوخ لاخ . نمک لاخ ، هم آمده است .

سپهر گفت که <sup>۱</sup> بخت شهنشهم دیروز  
 شنید عقل و بدو گفت هان مگو ایشوخ  
 که بخت شاه جوان است <sup>۲</sup> چهره اش شادان  
 گرفته روی تراز غایت کبر انجوخ

حکیم خاقانی فرماید ، شعر :

دنیا که دو روزه کاخ و کوخ است در راه محمدی کلوخ است  
 رود کی راست ، شعر :

پیشم آمد بامدادان آن نگارین از کدوخ <sup>۳</sup>  
 با دورخ از تاب گلگون با دو چشم از سحر شوخ  
 سنائی فرماید ، شعر :

در ربودن بسان گره شوخ خانه چون موش ساخته ز کلوخ

در معروفات یائی از باب خای نقطه دار

ستیخ با اول و ثانی مکسور ، بمعنی راست و بلند بود .  
 گُرسیخ با کاف عجمی مضموم ، میخ بزرگ را گویند ، خواه از آهن باشد خواه  
 از چوب .

شلیخ بفتح اول ، آواز و صدا باشد .

پِیخ ، چرك چشم باشد .

تیخ ، هر چیز تیز را گویند که سر آن تیز باشد .

چیخ ، شخصی را گویند که چشم او همیشه چرك کند .

۱ - : جو . واژه نامه فارسی . دکتر کیا . ص ۷۴ .

۲ - شاداب . واژه نامه . ۳ - سروری به شاهد کروخ : نام دهی

کیخ ، چرکی را گویند که در گوشهای چشم پدید شود .  
 بیخ با یای موحدۀ مکسور ، معروف است . سعدی گوید ، شعر :  
 اگر ز باغ رعیت ملک خورد سیبی  
 بر آورند غلامان او درخت از بیخ  
 به نیم بیضه که سلطان ستم روا دارد  
 زنند لشکریانش هزار سرغ بسیخ  
 مولوی راست ، شعر :  
 بر نوشتند آزمان تاریخ را      از کیاب آراستند آن سیخ را  
 نظامی راست ، شعر :  
 بقطب شمالی یکی میخ بود      بارض جنوبی دگر بیخ بود  
 شمس فخری گوید ، شعر :  
 ز بسکه خون رود از چشم خصم شاه شود  
 همیشه بر مژه اش خشک خون بصورت پیخ  
 حکیم اسدی راست ، شعر :  
 ز زر اندرو صد ستون ستیخ      ز ابریشمش رشته وز سیم میخ  
 امیر خسرو گوید ، شعر :  
 گل بگل اندر خزد از کوب میخ      خاک شد در خاک از نیروی تیخ

### باب هشتم در تعریف دال مهمله

بدانکه دال زاید در اواخر کلمات اندر آید ، چنانکه لفظ مند ، که به معنی صاحب است ، مثل دانشمند و دردمند و ارجمند ، یعنی صاحب دانش و صاحب درد و صاحب ارج . و از این قبیل الفاظ بسیار است . پس حاجتمند و دردمند را با هم قافیه کردن خطاست ، مگر یکی از آن بمنزلۀ علمیت رسیده باشد ، چون



دانشمند که اکنون از برای دانا علم است ، مع هذا کناره جستن بهتر است . و دیگر حرف و نند بود که در پهلوی الفاظ درآید ، چون خداوند و خویشاوند و امثال آن . پس از این قبیل الفاظ را با هم ایراد نباید کرد . و دیگر حرف رابطه است که نون و دال باشد ، و در آخر الفاظ درآید ، چنانکه گوئی عالمند ، و فاضل اند . و هرگاه این نون و دال در پهلوی حرفی درآید که در کتابت اتصال آن بحرف نون جایز نیست ، بضرورت همزه ای درسیانه اندر آرند ، چنانکه گوئی گفته اند ، و کرده اند . و باید دانست که حرف دال در کلام عجم یافت نشود مگر آنکه ماقبل آن یکی ازین سه حرف باشد ، و ساکن باشد و آن حرف رای مهمله است ، چون آرد و مرد و درد و امثال آن . و باید دانست که لفظ آرد و کارد و امثال آن هرگاه در وسط اشعار واقع شود ، بجهت بودن سه ساکن با هم یکی را از تقطیع شمارند و دو حرف ساکن حساب کنند ، چنانکه سنائی گوید ، شعر :

تا صدف را بکارد نشکافند      همچو دریا ز موج کی لافند

و حرف زای معجمه است ، چون دزد و مزد و امثال آن . و حرف نون است ، چون هند و سند ، و پند و کمند و امثال آن . و هرگاه جز این باشد ، آن ذال با نقطه خواهد بود . بدانکه آب خورد و خورد که بمعنی خوردن است ، با سرد و نبرد قافیه است ، و با سپرد و سترد جایز نیست . زیرا که واو این الفاظ واو معدوله میباشد ، و ماقبل آن مفتوح است . و مادام که حرف روی موصول نباشد حرکت حرف ماقبل حرف قید را رعایت باید نمود . و لفظ خرد را که شعرا با یرد و سترد قافیه کرده اند بمعنی کوچک است که ضد بزرگ باشد و بی واو نویسند و بضم خابود چنانکه حکیم انوری فرماید ، شعر :

گرچه شب سقطة من هر که دید      پاره ای از روز قیامت شمرد  
عاقبت عافیت آمیـسز او<sup>۱</sup>      کنج بزرگست پس از رنج خرد

و هم اوراست ، شعر :

جور یکسر چنان جهان بگرفت      که همی بوی عدل نتوان برد  
وز بزرگی که نفس حادثه است      میشناسم که فاعلی است نه خرد

و هم اوراست ، شعر :

بکلاهی بزرگ کرد مرا      آنکه گیتی به پیش چشمش خرد  
آنکه آب کلاه‌داری چرخ      آب دستار خواجگیش پبرد  
حکیم سوزنی راست ، شعر :

هر کرا تا . . یه بفشردم      آسمان مهتری بدو بسپرد  
همه یاران من بزرگ شدند      من بماندم بچشم ایشان خرد  
ایدریغا که می نه بتوانم      خویشتن را یکی به . . در برد  
و لفظ خورد که بمعنی خوردن است با سرد و کرد قافیه شود ، چنانکه انوری  
فرماید ، شعر :

ای برادر نسل آدم را خداوندی و لطف

نامهاداده است بیش از ترّ و خشک و گرم و سرد  
هر کسی را کنیت و نام و لقب در خورد او<sup>۱</sup>

پس درآورد مستشان<sup>۲</sup> اندر جهان خواب و خورد

نظامی فرماید ، شعر :

روان آب در سبزه آب خورد      چو سیماب در پیکر لاجورد  
و باید دانست که لفظ هند و سبزه با فتح سین<sup>۳</sup> موضوعند . چنانکه فردوسی فرماید ،  
شعر :

۱ - ... در خورد اوست . دیوان مدرس رضوی ص ۵۹۶

۲ - ... پس درآورد مستشان ...

۳ - فتح ها و سین بخاطر ضرورت شعر است . نه آنکه در وضع کلمه چنین است .

ز زابلستان تا بدریای سند      نوشتیم عهد ترا بر پرند  
 نه سقلاب مانم برایشان نه هند      نه شمشیر چینی نه هندی پرند  
 از چنین الفاظ نباید فریب خورد. و از قبیل آبخورد و خورد را با سترد و فسرد قافیه  
 دانست، و درین رباعی که رشید وطواط فرموده است، شعر:

شاهها که بهجامت می صافی است نه درد

اعدای ترا ز غصه خون باید خورد

گر خصم توای شاه شود<sup>۲</sup> رستم گرد

یک خمر هزار اسب نتواند ببرد

جز این شعر دیده نشد که لفظ خورد را با برد<sup>۳</sup> قافیه کرده باشند و من بر آنم  
 که از تحریف کتابست و رشید شعر غلط نگوید و همانا این قافیه غلط است.

### باب نهم در تعریف ذال معجمه

قبل از این مذکور شد که ماقبل دال مهمله باید ساکن باشد، و سوای حرف  
 الف و واو و یا باشد، زیرا که هرگاه ماقبل دال یکی از این سه حرف باشد، در صورتیکه  
 ساکن هم باشد باز ذال معجمه خواهد بود چنانکه گفته اند، شعر:

ماقبل وی ار ساکن جز وی بود

دال است و گرنه ذال معجم خوانند

پس داد و دود و دید، هم با ذال معجمه است، نه با دال مهمله. و زواید  
 آن که در آخر کلمات اندر آید سه است، و آن حرف مضارع، چنانکه گوئی دهد و  
 آید و رود، و این الفاظ را با هم قافیه نتوان آورد. و دیگر حرف رابطه است چون

۱ - ای شه (دیوان. نفیسی ص ۶۱۴). ۲ - بود

۳ - خوردن و بردن قافیه آمده است آنچه فعلا بیاد دارم این است:

ساقیان لا ابالی در طواف      هوش می خواران مجلس برده اند...  
 ما یک شربت چنین بی خود شدیم      دیگران چندین قدح چون خورده اند  
 (سعدی)

عالمیدو فاضلید و کردید و گفتید. و دیگر حرف دعاست که چون در لفظی درآرند  
ذال معجمه در آخر آن لفظ بود چون دهاد و کناد و باد و مباد.

باید دانست که این الفاظ با هم قافیه نشوند مگر آنکه در قطعه و قصیده‌ای  
یکی از آنها جایز است. و هرگاه ذال معجمه در پهلوی جنس خود درآید و ساکن  
بود، جایز است که آنرا حذف کنند، و از دو حرف ذال یکی را باقی بگذارند،  
چنانکه در سپید دیو، چون در فارسی مقرر است که هر جا صفت بر موصوف مقدم شود  
حرف آخر صفت ساکن خواهد بود. پس ذال سفید ساکن است آنرا حذف کنند سپیدو  
خوانند، چنانکه فتحعلی خان ملک الشعرا فرماید، شعر:

چشم من دور از غبار موکب دارای ری

شد ز نیرنگ سپیدو فلک چون چشم کی

فردوسی فرماید، شعر:

سپیدو از تو هلاک آمده است      مرا از تو هم سر بخاک آمده است

و هرگاه حرف ذال در پهلوی حرف قریب المخرج اندرآید، هم حذف آن جایز است،  
چنانکه بدتر را بتر، و زودتر را زوتر گویند. و من گفته‌ام، شعر:

بخیز زوتر و بکشای کار بسته بزر      بخیز زوتر و بر بند دست فتنه بزور

جوهری گوید، شعر:

بر مسکنش هر لحظه من نالم ز درد جان و تن

یارب ز لطف خویشتن بازش بمن زوتر رسان

و باید دانست که لفظ خود لفظی است که از برای زیب و زینت در کلام زاید آورند  
چنانکه خاقانی فرماید، شعر:

قدرخان مرد چون روزی بگرید خود سمرقندش

ملکشه رفت چون وقتی بموید خود خراسانش

بدانکه مستقدسین شعرا دال مهمله را با ذال معجمه قافیه ندانند و با هم نیاورند،  
و هرگاه با هم روا دانسته اند عذر خواسته اند تا معاف باشند، چنانکه انوری ایبوردی  
فرماید، شعر:

خداوند من عصمة الدین همیشه  
بجز ساکن ستر عصمت مبادی  
توئی عالم داد و دین را مدبر  
نه ای<sup>۱</sup> بلکه خود عالم دین و دادی  
ن شاید فراموش کردن کسی را  
که در هر دعا و ثنائش بیادی  
چه گر در دعا قافیه دال گردد  
چو لفظ معادی<sup>۲</sup> مثل بامبادی  
بیک قافیه سند عیبی نباشد  
نگوئی<sup>۳</sup> که ناید زمن سند بادی  
معادی مبادت و گر چاره نبود  
مبادی تو هرگز بکام معادی

سایر قوافی با ذال معجمه است، و چون معادی با دال مهمله است عذر خواهد  
و گوید: بیک قافیه سند عیبی نباشد، یعنی یک قافیه حرامزاده، زیرا که سند بمعنی  
حرامزاده است، و سند باد اسم کتابی است<sup>۴</sup> در حکمت عملی که حکیم ازرقی تصنیف  
نموده. پس یک قافیه دال در میان قوافی ذال معجمه کانه<sup>۵</sup> حرامزاده است و نیز  
انوزی فرموده، شعر:

۱- نه بل ... (دیوان مدرس رضوی ص ۷۴۵) ۲- ... مبادی مثل یا منادی

۳- نگویم ۴- عین عبارت برهان قاطع است و در آن

چند اشتباه رخ داده است، که در حاشیه برهان براین کلمه بدان اشارت شده. برهان.

دکتر معین ص ۱۱۷۳.

دستت بسخا چون ید بیضا بنمود  
از جود تو برجها ن جهاننی افزود  
کس چون تو سخی نه هست و نه خواهد بود  
گو قافیه دال شو زهی عالم جود  
و من گفته‌ام ، شعر :

ز خامه نغمه ناهید میکنم بنیاد  
ز نامه گلشن نوشاد میدهم برباد  
صریر این یک آرد ترانه ناهید  
بهار آن یک دارد تراوت (کذا) نوشاد  
بنظم حیران حسان ثابت است مرا  
بنثر قافیه گو باش صاحب ابن عباد  
و روشن تر ازین آنست که در هر جا فصحا باقوافی فارسیه کلمات عرب را قافیه آورده‌اند،  
الفاظی است که با ذال معجمه است چنانکه سعدی فرموده است ، شعر :  
باتفاق دگر دل بکس نباید داد  
ز خستگی که درین نوبت اتفاق افتاد  
روان پاک ابو بکر سعد زنگی را  
خدای تا که بفضل و کرم پیامرزا  
کسان حکومت دنیا کنند و پندارند  
که حکم را همه وقتی ملازمست نفاذ  
هنوز روی سلامت بکشور است و بملک  
هنوز پشت سعادت بمسند است و معاذ

و هم اوراست ، شعر :

د ریغی ماند و فریادی و دادی <sup>۱</sup>	برفت آن گلبن خرم بیادی
گرش سیلاب خون باز ایستادی	زمانی چشم حسرت بین <sup>۲</sup> نهفتی
که آمد پشت دولت را ملاذی	نکو خواهان تصور کرده بودند

و هم اوراست ، شعر :

اگر خدای نباشد ز بنده ای خوشنود  
شفاعت همه پیغمبران ندارد سود  
گنه نبود و عبادت نبود بر سر خلق  
نوشته بود که آن ناجی است و این مأخوذ

و هم اوراست ، شعر :

هفته ای میرود از عمر و بده روز رسید  
کز گلستان صفا بوی وفائی ندیدید  
هرچه زان تلخ تر اندر حق من خواهد گفت  
گو بگو ز آن لب شیرین که لطیف است و لذیذ  
پس نفاذ و معاذ و ملاذ و مأخوذ و لذیذ همه با ذال معجمه است .

امیر خسرو دهلوی گوید ، شعر :

مسطر کج چون ته کاغذ بود      هر خط او را ز کجی خود بود  
و باید دانست که لفظ کاغذ و بغداد ، در لغت عرب بدال مهمله و بذال معجمه  
هر دو وارد است ، پس هر گاه این دو لغت را به بینند که شعرا با ذال و دال هر دو  
قافیه کرده اند ، در شبهه نباید افتاد . چنانکه مولوی درین بیت مشنوی لفظ کاغذ را  
با دال مهمله عربی قافیه کرده و آن شعر این است :

گر بگویم شرح آن بیحد<sup>۱</sup> شود      مثنوی هفتاد من کاغد شود  
ظهیر فاریابی راست ، شعر :

ای عید نیکوان بده آن می بیاد عید  
بنمای نیمشب رخ چون بامداد عید  
دانی مگر که موسم عیش است ازین قبیل  
آفاق شد مسخر حکم و نفاذ عید  
و هم اوراست ، شعر :

مربی فضلالی زمانه شمس الدین  
توئی که قفل امل را سخای تست کلید  
سرا بخدمت تو محض دوستی آورد  
نه رغبت زر و سیم نه حرص نقل و نبیذ  
نفاذ و نبیذ با ذال معجمه است . حکیم انوری فرماید ، شعر :

مثال عالی دستور چون به بنده رسید      قیام کرد و ببوسید و بر دو دیده نهاد  
چه گفت گفت زهی ساکن ازوقارتو خاک      چه گفت گفت زهی سایر از نفاذ تو باد  
توئی که بر در اسروز دی و فردا را      اگر بخواهی حاضر کنی ز روی نفاذ  
حکیم قطران گوید ، شعر :

بار خدایا بسی عذاب کشیدی      انده و تیمار گونه گونه بدیدی  
چون تو برفتی همه شدند خماری      ز آمدن تو همه شدند نبیذی

نفاذ و نبیذ ، با ذال معجمه است . با این براهین روشن گشت که کلمات  
فارسی که با این الفاظ قافیه کرده اند کلاً با ذال معجمه است ، و شعرای متقدم  
هیچیک دال مهمله را با ذال معجمه قافیه نکرده جز اهل بخارا که فرقی میان دال و ذال



نگذاشته‌اند ، و جناب مولوی نیز فرق نمیگذارد و با هم قافیه می‌آرد ، با اینکه  
درین شعر اقتفا بمتقدمین کرده‌اند، شعر:

آن پناهم من که مخلصهات بود      تو اَعُوذ آری و من خود آن اعود  
درین بیت رعایت قافیه کرده‌اند ، لکن در بسیاری اعتنا نفرموده‌اند چنانکه  
میفرماید ، شعر :

کم کش ایشان را که کشتن سود نیست      دین ندارد بوی و مشک و عود نیست  
گفت شیر آری ولی ربُّ العباد      نردبانی پیش پای ما نهاد  
تا نتانند شیر علم دین کشید      تا نگردد گرد آن قصر مشید  
میکشدشان سوی نیک و سوی بد      گفت حق فی جیدها جبل "مسد"  
و دراین اشعار فرق میان دال و ذال نگذاشته‌اند . و جمعی از متأخرین شعرا  
پیروی جناب مولوی را نموده‌اند و تفاوت میان دال و ذال نمیدانند ، چنانکه جامی  
گوید ، شعر :

کهی پرآب چشمش ز اشک شادی      کهی پر خون ز بیم نامرادی  
و هم اوراست ، شعر :

برمن از جور تو هر چند که بیداد رود  
چون رخ خوب تو بینم همه از یاد رود  
دل بآن غمزه خونریز کشد جامی را  
صید را چون اجل آید سوی صیاد رود  
شیخ آذری گوید ، شعر :

دیوان بنده را که اسینا سواد کرد  
تنها دراونه شعر مجرد نوشته است  
از نظم و نثر هرچه بطبعش خوش آمده  
دیوان بنده پر ز خوش آمد نوشته است

هرجا که لفظ ید مثلاً دیده در سخن

دست تصرفش همه را بد نوشته است

اکنون شریک مهتر دیوان بنده اوست

زیرا که بیشتر سخن خود نوشته است

اسیدی گوید ، شعر :

مغنی تو هم بر کران گیر عود      که این آتش از من برآورد دود

مکتبی گوید ، شعر :

زنجیری عشق بایدش بود      کاین سلسله میرسد بمقصود

آن خنده کند که شاد باشد      کارش همه بر مراد باشد

امامی هروی راست ، شعر :

ایا ز بهر تقاخر مخدّرات سپهر

همیشه در حرم حرمت تو کرده سجود

اگر چنانکه پیرسی ز چرخ آئین گون

که زنگ حادثه ز آئینه رخت که زدود

اثیرالدین اخسیکتی گوید ، شعر :

شهنشاه اکبر که چرخ کبود      کندروز و شب بنده وارث سجود

از آن گوشه ای دان فراخی جود      وزین پایه ای اوج چرخ کبود

همانا که این شعرا اقتفا بمولوی نموده اند ، و فرق میان دال مهمله و ذال معجمه نگذاشته اند ، لکن بهتر آنست که سخنوران شعرا با هم جایز ندانند ، و باهم قافیه نکنند .

بدانکه لفظ صد و قباد اگر چه با صاد و قاف متداول شده و مینویسد ، لیکن

این الفاظ فارسی است ، و با ذال معجمه است چنانکه انوری راست :

ای فلک پیش طالع نیکت      کرده بر دار اختر بد را  
فتح باب گفت بیاراید      قلب دی ماه شاخ بسد را  
تو بمان صد قران و گر بشبی      برسد همچو روز من ا صدرا

چون فرق میان دال و ذال گفته شد ، و مدلل گشت ، اکنون باید دانست که در مجهولات و معلومات یائی و واوی ذال معجمه ، شعرای متقدم کمال جد و جهد داشته اند ، و ابدأ در مجهولات یائی خلاف نکرده اند و با یای معروف قافیه نمیدانند ، پس لغاتی که در مجهولات یائی یافت شده نگارش مییابد بعون الله .

### در مجهولات یائی از باب ذال معجمه

آئین جمشید ، نام نوائی است از موسیقی .

جاوید ، بمعنی همیشه و ابدی بود .

ناهید ، سه معنی دارد : اول دختر نارستان را گویند <sup>۲</sup> . دوم ستاره زهره است .

سیم نام مادر اسکندر ذوالقرنین است .

نبید با یای مجهول ، بمعنی خبر خوش آمده که آنرا نوید نیز گویند .

سپید ، با یای عجمی معروفست .

برگ بید ، نوعی از پیکان تیر باشد که بهیات برگ بید سازند .

فرشید ، نام برادر پیران و سه است .

گریه بید با کاف فارسی و یای مجهول ، بید مشک باشد .

جمشید با اول مفتوح و یاء مجهول ، هرجا که با انگشتی و دیومذکور

بود ، نام حضرت سلیمان باشد ، و هرجا با جام ، نام جمشید است ، و با تشدید سیم

نیز آمده است .

۱ - برسد روز همچو من ... (دیوان . مدرس رضوی ص ۵۱۷) .

۲ - با (ناهید) که عربی است ، اشتباه شده .

نمید ، با نون مضموم ویای مجهول مخفف ناامید و ناامیدی است .

خورشید با یای مجهول ، معروف است .

لوید بفتح اول و یای مجهول ، دیگک سرگشاده را گویند .

نوید با اول مضموم و یای مجهول ، دومعنی دارد : اول بمعنی خرام و رفتار است<sup>۱</sup> . دوم خبر خوشی بود .

بید با یای مجهول ، چهارمعنی دارد ، اول نام درختی است معروف . دوم نام دیوی است از دیوهای مازندران . سیم بمعنی بوید و باشید آمده . چهارم نام کرمی است که جامه های پشمین را بخورد .

شید ، سه معنی دارد : اول بمعنی چیز بسیار روشن . دوم نام نیر اعظم است . سیم نام پسر افراسیاب است که از غایت حسن بدین نام خوانده شد . گویند کیخسروش چنان بزمین زد که بمرد . انوری فرماید ، شعر :

هفت مُدُ بر مُدُ بَرِ فلک اند	چون اجل جمله قاطعان امید
قمر قلتبان و تیر دوروی	که رید بر سیه ز خبث سفید
آفتابی که گرش دست رسد	تیغ بیرون برد ز سایه بید
شرح آن دیگران همی ندهم	گر فرودند گر بر از خورشید
... کیوان بسبالت برجیس	... بهرام در ... ناهید

سعدی فرماید :

یارب این نامه سیه کرده بیفایده عمر

همچنان از کرمت بر نگرفته است امید

گر بزدان عقوبت بری ام روز شمار

جای آنست که محبوس بمانم جاوید

هر درختی ثمری دارد و هر کس هنری

من بیچاره نوید ، تهی دست چو بید

لیکن از مشرق الطاف الهی چه عجب

که چو شب روز شود بر همه تابد خورشید

ما کیانیم؟ که در معرض مردان آئیم

ما کیان را چه محل در نظر باز سفید؟

حکیم فردوسی فرماید، شعر:

گرفتار دل زوشده ناامید

سپه گشت رخشان چو روز سپید

جهاندار با فرّ جمشید بود

بچهره چنان بود برسان شید

نه ارژنگ مام نه دیو سفید

بایرانیان گفت بیدار بید

بیاورد ارزیز و روئین لوید

نظامی راست، شعر:

داد نعمان بنعمتیش نوید

شیده نامی بروشنی چون شید

و هم اوراست، شعر:

دیران نگر تا بروز سفید

دهانی فراخ و سپه چون لوید

و هم اوراست، شعر:

زان درد کشیده گشت نویسد

حکیم سنائی راست، شعر:

ای جوانمرد نکته‌ای بشنو

قهرش ادريس را نداده نوید

روان لرز لرزان بکردار بید

گسستند پیوند با جمشید

بکردار تابنده خورشید بود

ولیکن همه موی بودش سفید

نه سنجه نه اولاد غنّدی وید

که من کردم آهنگ دیو سفید

برافروخت آتش بروز سفید

که بیک نیمه زان نداشت امید

نقش پیرای هر سیاه سفید

قلم چون تراشند از این مشک بید

کزو چشم بیننده گشتی سفید

کاسید بهی نداشت جاوید

از عطای خدا نمید مشو

لطفش ابلیس را نکرده نمید

حکیم اسدی فرماید ، شعر :

بدو باشد ایرانیان را امید      ازو پهلوان باخرام و نوید

ابن یمین گوید ، شعر :

سر برآورد از کمینگه گربه ید از بهر صید

چون همی بیند که پای بط برآمد از چنار

بدانکه لغات جامده سوای این الفاظی که ذکر شد ، کلاً با پای معروفست ، مثل پلید و شنبلید ، و مروارید و کلید ، و ترید و گزید و غیر ذلک ، و با این الفاظ قافیه نشود . چون سخن بدرازا میکشید از برای هریک شاهی نیاردم ، و از افعال ماضی آنچه ذال معجمه حاصل شود ، نیز با پای معروفست مثل ، رسید و کشید ، و شنید و آرمید و امثال آنها . پس این الفاظ با کلید و مروارید و امثال آن قافیه شود ، و با خورشید و ناهید و سایر مجهولات که ذکر شد قافیه نشود ، و باید دانست که از فعل امر آنچه ذال معجمه حاصل شود مثل بشنوید و بروید ! با مجهولات یائی یکی توان آورد چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

ای اسیران سوی میدانگه روید	کز شهنشده دیدن جود است امید
دست بر سبلت نهادی در روید	رمز یعنی سوی سبلت بنگرید
هیچ کافر را بخواری منگرید	که مسلمان مردنش باشد امید

حکیم انوری فرماید ، شعر :

خدایگانا نزدیک شد که صبح ظفر

ز ظلّ گوهر چترت شود سیاه و سفید

توئی که بعد سلیمان و نوح داد خدای

ترا بملک سلیمان و عمر نوح نوید

توئی که سایه عدلت چنان بسیط شده است

که رخنه کردن آن مشکل است برخوردار

برد یمین ترا سجده خامه تقدیر

دهد یسار ترا بوسه خاتم جمشید

شود چو غنچه گل چاک ترک دشمن تو

گرش بنام تو بر سر زند خنجر بید

بدان خدای که خورشید آسمان را داد

جوار سکنه بهرام و حجره ناهید

که در مفارقت بارگاه چون فلک

مرا ز سایه بخورشید عمر بنشانید<sup>۱</sup>

بنا بقاعده کلیه‌ای که ذکر شد، کلمات مماله چون حالت یای مجهول

بهم‌رسانند، جناب مولوی مداد را با ماله مدید خوانده، و چون فرق میان دال

مهمله و ذال معجمه نمی‌گذارد، با امید که با یای مجهولست قافیه نموده، و هر چند

مدید با دال مهمله است و امید با ذال معجمه، مضایقه نکرده‌اند. لہذا می‌فرماید، شعر:

گر شود بیشه قلم دریا مدید      مثنوی را نیست پایانی امید

اثیرالدین اخسیکتی راست<sup>۲</sup>، شعر:

گذشت آن کزان چرخ با اعتماد      چو شب دور باشی ز روز سفید

که دایم چو دارای با اعتماد      شتابد سویم چون بمقصد امید

پس هریک از شعرا که اقتفا بجناب مولوی نموده‌اند، و فرق در میان دال و

ذال نمیدانند، کلمات مماله را با ذال معجمه قافیه آرند.

### در معروفات واوی از باب ذال معجمه

بدانکه آنچه از افعال ماضی ذال معجمه در اواخر کلمات افتد، با واو معروفست

۱ - مرا ز سایه بخورشید عمر نیست امید. (دیوان. مدرس رضوی ص ۶۴۴).

۲ - در دیوان مطبوع اثیر یافت شد.

مثل : شنود و ستود ، و فزود و نمود ، و امثال آنها . پس از افعال و لغات جامده آنچه در زبان شعرا رایج است نوشته شد .

آبرود ، با الف هاوی <sup>۱</sup> سنبل باشد .

آب کبود ، نام دریای چین است و بتازی آنرا بحر اخضر خوانند .

آسود ، با الف هاوی <sup>۱</sup> معروفست .

آلود ، با الف هاوی <sup>۱</sup> معروفست .

آمود ، یعنی آراست <sup>۲</sup> بالود <sup>۲</sup> یعنی بزرگ شد و نمو کرد .

پالود ، یعنی صاف کرد .

سابود دومعنی دارد اول : هاله <sup>۴</sup> بود . دوم رسانی است که اطفال بجائی آویخته در هوا آیند و روند .

ربود ، <sup>۵</sup> معروفست .

کبود ، رنگی است معروف .

ستود ، یعنی ستایش کرد و صفت کرد .

بدرود ، با اول مکسور دو معنی دارد : اول بمعنی سلامت باشد . دوم بمعنی وداع بود .

زدود ، یعنی پاک کرد .

<sup>۸</sup> ارمود با اول مضموم بثنائی زده ، اسرود را گویند .

برهود بفتح اول ، چیز را گویند که نزدیک بسوختن رسیده باشد .

دروده ، سه معنی دارد : اول صلوات بود . دوم بمعنی درود کردن <sup>۶</sup> بود .

سیم روز پنجم از خمسه مسترقه است از سالهای ملکی .

۲ - از مصدر آسودن .

۱ - رك ح ۱ ص ۵۰

۴ - مصحف شاپورد ؟

۳ - از مصدر بالیدن

۶ - سوم شخص از مصدر درودن .

۵ - از مصدر ربودن .



غَرود ، زنی را گویند که بدوشیزگی بشوهر دهند و دوشیزه نباشد .  
فرتود ، پیر سالخورده <sup>۱</sup> را گویند .

فرسود ، یعنی کهنه شد و از هم ریخت .

فرو د ، نام پسر سیاوش است که از دختر پیران ویسه متولد شد .  
فرمود ، معروفست .

کُرود باکاف عربی مضموم ، چاهی بود که بدشواری آب از آن برآید .  
مُرود ، مخفف امرود است .

مرورود ، نام رودخانه ایست که شهر مرو بر لب آن واقع است .  
ورارود و وراروز ، و ورزرود ماوراءالنهر را گویند .

اسفَرود ، مرغکی است کوچک چون گنجشک که بر سر آن چند پراست ، و  
آنها بتازی قطات <sup>۲</sup> میگویند .

اشنود بفتح اول ، یعنی شنید .

بیشخود ، یعنی خراشید <sup>۳</sup> .

خوشنود ، معروفست .

خُشود با اول و ثانی مضموم ، پیراستن شاخ درخت را گویند <sup>۴</sup> .  
گشود ، معروفست .

مُغود ، نام مرغی است که آنها منگخوار نیز گویند .

افزود ، معروفست .

سَفَرود ، مرغیست معروف که منگ ریزه غذا کند .

شفталود ، کنایه از بوسه است ، و نام میوه ایست معروف .

فلخود با اول مفتوح ، پنبه دانه را گویند .

- خراسرود ، نام نوعی از امرود بود .
- امرود ، نام میوه ایست معروف .
- نمرود ، نام پادشاهی است معروف <sup>۱</sup> .
- آنبرود با الف مفتوح ، امرود باشد .
- انبود ، بمعنی چیدن بود <sup>۲</sup> .
- اندود ، معروفست .
- تنود بفتح اول ، یعنی کشید .
- زنگانه رود ، نام سازيست که زنگیان در جنگ نوازند .
- شنود ، معروفست <sup>۳</sup> .
- غنود ، یعنی آسود و آرمید .
- بود ، با بای عربی معروفست .
- پود ، با بای فارسی ، سه معنی دارد : اول ریسمان بود که در عرض کار بافند .
- دوم ، بمعنی کهنه بود . سیم خف <sup>۴</sup> را گویند که بر بالای سنگ گذارند و چخماغ زنند تا آتش در او افتد .
- تود ، بمعنی توت بود و بمعنی توده نیز آمده .
- دود ، دو معنی دارد : اول معروفست . دوم بمعنی غم و اندوه باشد .
- زود ، معروفست .
- سود ، دو معنی دارد : اول ، مقابل زیان است . دوم بمعنی جشن و شادی و میزبانی بود .
- کود ، سه معنی دارد : اول بمعنی جمع <sup>۵</sup> آمد . دوم توده خرمن را گویند سیم باری را گویند که در زمین زراعت اندازند تا غله قوت گیرد .

۱- پادشاه کلدانی ، معاصر ابراهیم (ع) . ۲- سوم شخص ماضی ، از مصدر انبودن .

۳- از مصدر شنودن . ۴- آتشگیره . ۵- مجموعه ، مقابل پراکنده (برهان) .

هود با اول مضموم ، دو معنی دارد: اول خف بود که بر بالای سنگ نهند و چخماخ بر سنگ زنند تا آتش در آن افتد. دوم جامه ای بود که نزدیک بسوختن رسیده باشد و آنرا بر هود نیز گویند. و بتازی نام پیغمبری است که بر قوم عاد مبعوث شد.

جهود ، نام قومی است معروف.

شهرود ، پنج معنی دارد : اول ، هر رودخانه بزرگ را گویند عموماً و نام رودخانه ایست خصوصاً. دوم، شهری است در ملک عراق که خسرو پرویز آنرا بر لب رودخانه ای بنانهاد. سیم نام سازی بود مانند موسیقار که رویان در رزم و بزم نوازند. چهارم تاریمی را گویند که بر سازها بندند. پنجم نام صوتیست از موسیقی.

شهرود بازای منقطه نام شهری بود نزدیک بابل <sup>۱</sup>.

پیل امرو ، نوعی از امرو باشد.

پیمود ، یعنی پرداخت و نوردید و طی کرد.

بدانکه در باب ذال معجمه مجهول واوی نیافتم، اگرچه چند لغت را در فرهنگ جهانگیری با واو مجهول مرقوم نموده ، چون فرود و سفرو و انبرود و تنود و تود و کود و هود، لکن چون جستجو و پژوهش رفت نه چنان است، بلکه با واو معروفست چنانکه از اشعاری که ذکر میشود از کلام فصحاء میتوان دانست. و اینکه اینگونه لغات را با کلمات عربی قافیه نکرده اند از بابت آنست که ذال را با دال قافیه ندانسته اند، مثلاً این الفاظ را با معبود و موجود و امثال آن قافیه نکنند، چه این کلمات با دال مهمله است نه از بابت رعایت مجهول و معروفست، چنانکه با اعوذ و مأخوذ و امثال آن که با ذال معجمه است قافیه کنند، همچنانکه ذکر شد. حکیم فردوسی فرموده ، شعر :

حکیم چو کس نیست گفتن چه سود

ازین پس بگو کافرینش چه بود

خرد را و جانرا که یارد ستود  
و گرمین متایم که یارد شنود  
زیاتوت سرخ است چرخ کبود  
نه از آب و باد و نه از گرد و دود  
چو آگاهی آسد بنزد فرود  
که شد روی خورشید تابان کبود  
برفتند یکسر سوی کاسه رود  
زبانیشان از آن کشتگان پر درود  
که دانست نام و نشان فرود  
کز و شاه را دل بخواهد شخود

سعدی شیرازی فرماید ، شعر :

زمین آسمان شد ز گرد کبود      چو انجم در آن برق شمشیر و خود  
و هم اوراست ، شعر :

خلق از تو برنجد و خدا ناخشنود

لعنت بتو میباید<sup>۱</sup> و بر کبر و جهود  
سر زخم نگوید که چرا میزاید<sup>۲</sup>  
آن قجه که نه مه بتو آبستن بود

و هم او راست ، شعر :

یکی غله مرداد مه توده کرد      ز تیماروی خاطر آسوده کرد  
و نیز اوراست ، شعر :

گر خوبتر از روی تو باغی بودی      پایم همه روزه راه آن پیمودی  
چندان کرم نیست که خشنود کنی      درویشی از آن باغ بشتالودی

۲ - بی رحم نگویی که چرا میزائید...

۱ - میبارد.

(کلیات. چاپ سنگی ۴۱۳۰ ص ۴۰۰).

انوری گوید ، شعر :

یاد میدار کانچه بنمودی	در وفا برخلاف آن بودی
بوسه‌ای خواستم نبخشیدی	نال‌ها کردم و نه بخشودی
حال من دیده در کشاکش هجر	وصل را هیچ روی نمودی
راستی خواهی <sup>۱</sup> از لب‌ت خجلم	که شبی جز جفاش <sup>۲</sup> فرمودی
انوری این چه شیوه غزلست	که بدان گوی نطق پر بودی
دامن از چرخ برکشید سخن	تا تو را من بدو بیالودی

حکیم سنائی فرماید، شعر:

شود از تف آن نفس چونمود      موج دریا چو آتش نمرود  
ظهیر قاریابی راست:

بزرگوارا ! من در میان اهل عراق  
بنعمت تو که محسود همگنان بودم  
سموم وحشت غربت بدان<sup>۳</sup> تنعم و ناز  
که داشتم بوطن اختیار فرسودم  
چو طبع بنده باین میل کرده<sup>۴</sup> بود خطا  
صواب دیدم با او خلاف بنمودم<sup>۵</sup>  
خرد نصیحت من کرد و من نکردم گوش  
زمانه پند همی داد و من نه بشنودم

۱- باید (دیوان. مدرس رضوی ص ۹۱۹).

۲ - که بسی خرجهاش فرمودی.  
برآن ... (دیوان مصحح یزدگردی).

۳ - هموم و وحشت غربت  
۴ - چو طبع میل بدین خطه کرد و ... (یزدگردی).  
۵ - ننمودم.

دوسال خدمت این سده<sup>۱</sup> کردم و امروز  
 زیخت، شا کرو از روزگار خشنودم  
 بجام هیچ بزرگی شبی نبردم دست  
 بنان هیچ کریمی دهن بنگشودم  
 خمار باده نازش<sup>۲</sup> هنوز در سر هست  
 که لب بجرعه جام کسی<sup>۳</sup> نیالودم  
 چو مدتی بکشیدم عنا، بدانستم  
 که خاک خوردم چون مار و باد پیمودم  
 بترک گفتم و رفتم که<sup>۴</sup> اندراین دولت  
 چو دم<sup>۵</sup> خرز گزی هیچ می نیفزودم  
 وهم اوراست، شعر:

پناه مقصد عالم صفی<sup>۶</sup> دولت و دین  
 توئی که همت تو سر بر آسمان سوده است  
 قلم که دعوی وصفانی جمال تو کرد  
 رخس بدوده وحشت همیشه اندوده است  
 بزرگوارا بی سعی تو در این مدت  
 دلم ز غصه و جانم زغم نیاسوده است  
 بیخرمی همه شب تا که دمیدن صبح  
 چوبخت خویش نهفته است و هیچ نغنوده است  
 ابوالفرج راست، شعر:

۱ - ... قوم ... (دیوان مصحح دکتریزدگردی). ۲ - پارین.

۳ - ... بجرعه ای از جام کس. ۴ - چو ...

۵ - دسب

تا تن بغم عشق تو نابود شده است  
 تن تار بلا و رنج را پود شده است  
 در عشق تو مایهٔ دوسر سود شده است  
 زان چون آتش همه دلم دود شده است<sup>۱</sup>  
 مسعود سعد سلمان راست ، شعر :

گهی بمر کب پوینده قعر بحر شکافت  
 گهی برایت بر رفته اوج چرخ بسود  
 نموده<sup>۲</sup> خون عدو بر کشیده خنجر او  
 بگونهٔ شفق سرخ بر سپهر کبود  
 دل رعیت و چشم حشم بدولت تو  
 بیزم و رزم تو بر شادی و نشاط افزود  
 ز سود<sup>۳</sup> فرخ تو روی خرمی بشکفت  
 ز فتح کامل<sup>۴</sup> تو جان کافری فرسود  
 برزمگاه تو گرینده<sup>۵</sup> ابر لؤلؤ ریخت  
 بیزمگاه تو پوینده باد عنبر سود  
 ز شاخ مدح تو دولت<sup>۶</sup> چو ارغوان خندید  
 بباغ لهُو تو رامش<sup>۷</sup> چو عندلیب سرود  
 همیشه تا که شود باد دشت مهر آگین<sup>۸</sup>  
 همیشه تا که شود<sup>۹</sup> مهر کوه زراندود

۱ - این رباعی در دیوان ابوالفرج دیده نشد. ۲ - نمود (دیوان ص ۹۱).

۳ - سور. ۴ - شامل

۵ - بارنده ۶ - بباغ لهُو تو رامش...

۷ - ز شاخ مدح تو دولت... ۸ - همیشه تا شود از باغ دشت مشک آگین

۹ - همیشه تا شود از...

زمانه و فلکت رهنما و یاری گر  
 خدایگان و خدا از توراضی و خشنود  
 چو شد سخاوت او با زمانه<sup>۱</sup> مستولی  
 نیاز کرد جهان را بدرد دل بدرود

ابن یمین راست ، شعر :

باغبانی بنفشه می انبود      گفتش ای کوژ پشت جامه کبود  
 چه رسیده است از زمانه ترا      پیر نا گشته در شکستی زود  
 گفت پیران شکسته دهرند      در جوانی شکسته باید بود  
 ناصر خسرو فرماید ، شعر :

ربوده<sup>۲</sup> خواهد این پیرهن ترا اکنون  
 همه گسسته و فرسوده گشت تارش و پود  
 ترا چگونه بساود مگر<sup>۳</sup> بپاکی علم  
 که جان ودلت جز از جهل و فعل بد ننمود<sup>۴</sup>  
 چونرم گویم با تو مرا درشت مگو<sup>۵</sup>  
 بسوز دست مرا آنرا که مر ترا بر هود<sup>۶</sup>

جمال الدین عبدالرزاق راست ، شعر :

ازین مقرنس زنگار خورد دود اندود  
 مرا بکام بد اندیش چند باید بود  
 برغم دشمن بدخواه پیش دشمن و دوست  
 چو صبح خنده زخم خنده های خون آلود<sup>۷</sup>

۲ - دیوان : ربود. ص ۹۱

۴ - نشود.

۶ - بسوز دست جز آنرا ...

۱ - بر زمانه

۳ - هگرز پاکی

۵ - مگوی .

۷ - :

برغم حاسد و بدخواه پیش دشمن و دوست      چو صبح چند زخم خنده های خون آلود  
 (دیوان. وحید. ص ۸۰)



چو کرم پیلله زمن اطلسی طمع دارند

اگر دهند بعمریم نیم برگ از تود

و باید دانست که کسانی که رعایت دال و ذال کنند، نیز لفظ بُسَد و صد، و بدو خود، را با معبد و سرمد، وحد، قافیه نیارند.

### باب دهم در تعریف رای مهمله

بدانکه زواید آن بسیار است که در اواخر کلمات درآید، و بسا باشد که مردم را سایه سهو و خطا شود، چون لفظ، گار، که در پهلوی افعال درآید و فایده فاعلیت دهد، چنانکه کرد گار، و در پهلوی اسما افاده صفت کند چون، ستمگار، و سازگار، و نزدیک باین است یاد گار و روزگار. و لفظ گر بُود که افاده حرفت و صنعت و صفت کند، چون آهنگر و درود گر و ستمگر، و امثال اینها. و چون حرف را با الف در پهلوی افعال درآید، گاه باشد که افاده معنی مصدر کند، چون رفتار و گفتار. و گاه افاده صفت کند، چون مردار و گرفتار. و دیگر لفظ سار است که در پاره ای معانی در اواخر اسامی درآید، چون مردم سار و گرگ سار و دیوسار و کوه سار. و دیگر حرف تفضیل است، چون بهتر و نیکوتر و بدتر. و دیگر حرف وار بود که در پهلوی اسامی اندرآید، گاه بمعنی لیاقت بود، چون شاهوار، و گاه بمعنی مانند و ماندگی بود، چون مردوار. و دیگر حرف ور بود که بمعنی خداوندی بود چون تاجور و ناسور. و نزدیک باین است مزدور و گنجور. و دیگر حرف زار و بار بود، که افاده انبوهی و بسیاری<sup>۱</sup> چیزها را کند، چون لاله زار و کشت زار و امثال اینها. و همچنان است در بار و هندو بار و زنگبار. و دیگر حرف سر، و در، و بر بود، که این هر سه حرف را باشد که محض از برای زیب و زینت در کلام زیاد آورند، چنانکه حکیم سوزنی لفظ بر را زاید<sup>۲</sup> آورده و گوید، شعر:

۱ - پسوندی است که افاده اسم مکان میکند. افاده انبوهی لازم عقلی لفظ است نه

آنکه لفظ برای آن وضع شده. ۲ - بر، تاکید باء، حرف اضافه است.

پیچیده یکی لامک رندانه بسر بر      بر بسته یکی گزلکک رومی بکمر بر  
فردوسی راست ، شعر :

کمانی بزه بر بازو فکند      بیخم کمر بر بزد تیر چند  
پس باید دانست ، کرد گار و پرورد گار ، باهم قافیه نیست . و همچنان زیان کار  
و ستمکار و مردوار و خورشیدوار باهم روا نیست . و نیز دین دار و نامدار ، و گفتار  
با کردار ، و دریابار با هندوبار ، با هم قافیه آوردن خطاست . و همچنین دیوسار  
با گرگسار ، و دولت یار با پختیار ، و کشت زار با لاله زار روا نباشد . و دیگر خوبتر  
با بهتر و گزیر با ناگزیر جایز نیست . و باید دانست که بعضی از این الفاظ مرکب  
بمنزله علمیت رسیده اند ، و قائم مقام کلمه مفرداند ، پس آنها با هم قافیه خواهند  
بود ، چون دلبر که علم شده است از برای معشوق ، پس با رهبر قافیه بود . و همچنان  
رنجور و مزدور با هم زور ، و گوشوار با مردوار ، جایز است . و گاه باشد که بجهت  
اختلاف معانی با هم قافیه آرند ، اگر چه بمنزله علمیت نرسیده باشند ، چون آفتاب وار  
که با شاهوار قافیه بود . زیرا که حرف وار در جائی بمعنی لیاقت است و در جائی  
بمعنی تشبیه ، چنانچه عمیق بخاری گوید ، شعر :

خیز ای بت بهشتی و آن جام می بیار  
کاردی هشت کرد جهان را بهشت وار  
یا لعبتان باغ بهشتی شدند باز  
آراسته بدرّو گهر گوش و گوشوار  
گرد وداع گاه تو ایدوست روز و شب  
یعقوب وار مانده خروشان و سوگوار  
با این اطناب ، بر ارباب طلب چیزی محبوب نماند . و هرگاه حرفی از خامه  
مسود اوراق افتاده باشد ، بمقیاس دریابد .

و باید دانست که تبدیل شود رای مهمله به لام ، چنانکه سور را سول ، و  
کاچار را کاچال ، خوانند . و لفظ گرفت و پذیرفت که ماضی است و در مضارع و امر باید

حرف فا بقا یا با بدل شود . برخلاف قیاس برای مهمله بدل کنند . و میگیرد و بگیر  
و میپذیرد و بپذیر گویند . و الفاظی که علامت ماضی آن شین نقطه دار بود ، در  
مضارع و امر برای مهمله بدل شود ، چون کاشت که میکار و بکار ، و گماشت که  
میگمارد و بگمار ، و گذاشت که میگذارد و بگذارد ، و انباشت که می انبارد و بینبار ،  
و داشت که میدارد و دارد ، و پنداشت که می پندارد و به پندارد و برداشت که می بردارد و  
بردار ، و نگاشت که مینگارد و بنگارد و انگاشت که می انگارد و بینگار گویند . اما فراشت  
در اصل انراخت بوده و در باب را مرقوم شد . بدانکه مجهول و معروف یائی و واوی  
این باب را باید نیک دقت نمود . مثلاً شمشیر را باتدبیر ، و غرور را با ستور ، قافیه ندانست  
مگر کلمات مماله را که در قوافی بکار برند .

### در مجهولات و اوای از باب را

غار و غور با واو مجهول ، بمعنی هرج و مرج بود .

ستور ، هر چارها را گویند عموماً ، و استر را خوانند خصوصاً .

تفقور ، گل و طین بود .

ژکور با زای عجمی ، بخیل و ممسک را گویند .

بلور ، معروف است .

کلاهور ، نام پهلوان است مازندرانی .

دسور با اول مفتوح ، نام یکی از خویشان افراسیابست که در قتل سیاوش

سعی نمود .

سمور ، نام جانوری است معروف که از پوستش پوستین کنند .

تنور ، معروف است .

خنور ، ظروف و اوانی را گویند .

لنْدَهور ، نام یکی از پادشاهان هند بود ، گویند که آفتاب بمادرش نظر عنایت

کرده حامله شده فارسیان او را پسر آفتاب گفتند چهلند پسر بود و هور نام آفتابست .

بور، اسب سرخ رنگ را گویند.

شور، هشت معنی دارد: اول طعمی بود معروف. دوم غوغا بود. سیم بمعنی نحس و شوم آمده. چهارم بمعنی کوشش بود. پنجم نفیر را گویند و آنرا شیپور نیز خوانند. ششم ورزیدن را نامند. هفتم بر همزدن و برهم خوردن بود، شورش و شوریدن مصدر آنست. هشتم، بمعنی شستن آمد.

شور و سور، این لغت از توابع است، بمعنی هر چیز ضعیف و نحس و شوم بود چون هر ضعیف را به سور تشبیه کنند و شور بمعنی شوم و نحس است.

عور، بزبان فارسی<sup>۱</sup> با واو مجهول قافیه آرند.

غور، نام ولایتی است معروف<sup>۲</sup>.

کور با کاف عربی و واو مجهول، اعمی را گویند و آن معروف است، و با کاف عجمی و واو مجهول، سه معنی دارد: اول، معروفست، و آنرا در تازی قبر خوانند. دوم، دشت و همواری بود. سیم، خر دشتی را گویند.

گورا گور، بمعنی زودازود و تیزاتیز بود.

گورگور، بمعنی زود زود بود.

لور، چهار معنی دارد: اول، زمینی بود که سیلاب کنده باشد. دوم، نوعی از پنیر باشد. سیم، بی شرم و بیحیا را گویند. چهارم، کمان ندافی را گویند.

سور با واو مجهول، معروفست، و نیز زنگار را گویند که در جسم آهن کار کنند.

هور، دو معنی دارد: اول، نام آفتابست. دوم، بخت و طالع را گویند. حکیم

انوری فرموده، شعر:

۱ - صورت کلمه عربی است ولی بدین معنی فقط در فارسی بکار رفته شاید از عورا،

ساخته باشند. ۲ - مرز زمینی در جنوب غزنین و مشرق و جنوب

غرجستان.

هر که تواند که فرشته شود  
تا نکنی ای پسر ناخلف  
چیست جهان؟ قعر تنور ائیر  
جان که دلش سیر نگرده ز تن  
خشم چو دندان بزند همچو مار  
طیره توان کرد<sup>۱</sup> فلک را بقدر؟  
چشمه خورشید شو از اعتدال  
خاک بشهرت<sup>۲</sup> مسپر چون سپهر  
بو که گریبان بگیری خرد  
گیر که گیتی همه چنگ است و نای  
طبع ترا زان چه؟ که کوشی است کر  
و من گفته ام، شعر:

کنون چه وقتست؟ آنوقت کز ستیزه هور  
شده است خطه دارالسّرور پرشر و شور  
بدفع فتنه سپهدار شیردل کرده است  
جهان بمردم رویاه باز دیده مور  
ملک سرود مثالی نگاشتند و بزد  
گرفت پیک و نهفتش بیاروشست<sup>۴</sup> به بور  
چو هیر\* تفته بدارالسّرور راند و سپرد  
بدست راد سپهبد ستوده مه و هور.

۱ - دیوان : داد (مدرس رضوی ۶۵۴).

۲ - تا نه زنت عنقره گیرد نه پور (دیوان)، ظ غتفره = نادان . احمق . چنانکه در

تعلیقات دیوان نیز چنین است.

۵ - آتش

۴ - نشست

نوشته بود شهنش کان توئی که در ره ما  
 زهم ندانی نیش سنان و خار سمور  
 مگر نه بینی کز دست دیو خو مردم  
 چو گرمگاه نشور از جهان برآمد شور  
 باین گروه بجز تو هرآنکه پنجه زند  
 همان برد که ز چنگال شیر گرسنه کور  
 نهفته نیست که کفشیر<sup>۱</sup> مرکرا باید  
 بسنگ خارا چهره شود چو جام بلور (؟)  
 مدار ملک کنون بر مدار تیغ تو است  
 تراست چشمه چه شیرین بزاید آب و چه شور  
 بخیز زوترو بگشای کار بسته بزر  
 بخیز زوتر و بر بند دست فتنه بزور  
 حلال دانشان خون و مباح دانشان مال  
 برآر گرد زبنگاهشان بسم ستور  
 مدار خود که این فتنه بس بزرگ شود  
 نخست جنبش طوفان پدید شد ز تنور<sup>۲</sup>  
 مجبوی راحت زنهار بر مگرد ز رنج  
 که مرد راحت جوید چو باژگون شد هور  
 یکی سپاه برآور نبرد آز و دلیر  
 کزین گروه برآرد دمار گوراگور  
 که از سنانشان سهراب موید اندر خاک  
 که از کمانشان بهرام لرزد اندر گور

۱- داروئی که شکستگیهای ظروف فلز با آن لحیم کنند

۲- اشارت بدانسان طوفان نوح.

بآب تیغ بشو ملک زاین گروه پلید  
 بره ز کوه مدان لور کند و کوی زلور  
 ز حکم شاه سپهبد چو گشت آگه ساخت  
 تن فراغت و راحت همی ز کسوت عور  
 بگفت از پی راحت شوم ؟ نه ، خاصه کنون  
 که رنج هست بکردار یوز و راحت لور  
 بدیگران نکند شه حدیث ملک و سزاست  
 کسی نپرسد رنگ سیه سفید از کور  
 مرا مزد که باختر برم مه اختر  
 جهان بمهر رهانم ز کین اختر شور

نظامی فرماید ، شعر :

شاه از آن گور بر نتافت ستور  
 چون توان تافتن عنان از گور

و هم اوراست ، شعر :

زچین و زخوارزم و غزنین و غور  
 سکندر فرود آمد از پشت بور  
 زرازقره کردن عقیق از بلور  
 زمین آهنین شد ز نعل ستور  
 درآسد بیسالین آن پیل زور  
 رسانیدن میوه باشد بزور

و هم اوراست ، شعر :

چون یافت سلیمش آنچنان عود  
 بی گور و کفن میان آن گور

حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

در او اندر آگنده موی سمور  
 ز شبگیر تا سایه افکند هور  
 سواری که نامش کلاه‌ور بود  
 که باز ندران زو پراز شور بود  
 در آنجا به پیچید فرخ دمور  
 گرفته بر او گردن او بزور  
 برخ بر نگاریده ناهید و هور  
 همی آن باین این بآن کرد زور

حکیم خاقانی راست ، شعر :

گفتم که در آن بلاد پرشور

اوحدی تبریزی گوید ، شعر :

از تست فتاده در خلائق همه شور

ای با همه در حدیث و گوش همه کر

مکتبی راست ، شعر :

چون مرده نه خود روان بگورم

ناگه ز گوی شنید شوری

گفتا چه طلب کنی ازین عور

اثیرالدین اخسیکتی راست ، شعر :

قلب تو ز نور معرفت عور چراست

ابلیس اگر نیستی ای مردك زشت

سعدی فرماید ، شعر :

شنیدم که از پادشاهان غور

جهان در سماع است و مستی و شور

ز خورشید پنهان شود موش کور

و هم اوراست ، شعر :

موی گردد پس از سیاهی بور

حکیم سنائی راست ، شعر :

از آن دشمن و دوست لازم بخانه

و هم اوراست ، شعر :

هر که انبار نه چومور بود

نانها شیرین بد آبها شور

در پیشش تو درویش و توانگر همه عور

وی با همه در حضور و چشم همه کور

کآیام همی برد بزورم

چون ناله مرده ای ز گوری

تو زنده چه میکنی درین گور

بینی تو بروی تو چون کور چراست

پس راست بگو چشم چیت کور چراست

یکی پادشه خر گرفتگی بزور

ولیکن چه بیند در آئینه کور

که جهل است با آهنین پنجه زور

نیست بعد از سفیدی الا کور

که خالی است از خشک و از تر خنورم

نه همانا که غار و غور بود



امیر خسرو گوید ، شعر :

سنان در چشمها پر زور می شد      درون دیده گورا گور میشد  
خواجه حافظ راست ، شعر :

شراب تلخ می خواهم که مردافکن بود زورش  
که تا یکدم بیاسایم زدنی و شر و شورش  
بیاور می که نتوان شد زمکر آسمان ایمن  
به لعب زهره چنگی و بهرام سلحشورش

### در مجهولات یائی از باب را

آزیر<sup>۱</sup> بالالف هاوی<sup>۲</sup> و زای نقطه دار و یای مجهول، صاحب حرص و آز بود.  
ستیر با یای مجهول، وزنی بود که آنرا سیر گویند.  
پریر، روز قبل از دیروز را گویند.  
زریر، نام برادر گشتاسب است.  
دلیر، پهلوان و دلاور است.  
شمشیر، معروفست.

چیر، بمعنی غالب، و بهره و نصیب بود<sup>۳</sup>.  
دیر، بمعنی قدیمی و پیشین است.  
زیر، مقابل فوق را گویند.

کفشیر با فتح کاف و سکون فا و شین معجمه، لحیم را گویند که چون دوجنس  
صلب را میخواهند با هم بچسبانند بکار برند.  
کویر با کاف عربی و یای مجهول، زمین شوره باشد.

۱ - بدین معنی آזור است، آزیر دیده نشد.

۲ - رک ح ۱ ص ۵۰

۳ - معنی دوم مصحف تیر است. (دکتر معین. برهان)

سیر ، مقابل گرسنه را گویند .

شیر ، حیوانی است معروف .

باید دانست که پاره‌ای ازین قوافی در معانی مختلف وارد شده و در پاره‌ای از معانی با یای مجهول موضوع اند ، و در پاره‌ای معانی با یای معروف وارد است . مثلاً سیر چون بمعنی سیری که ضد گرسنگی است باشد با یای مجهولست ، و چون برادر پیاز منظور باشد با یای معروفست . همچنان شیر ، چون شیر درنده را خواهند با یای مجهولست ، و شیر خوردنی با یای معروفست . و زیر ، چون مقابل بالارا خواهند با یای مجهولست ، و در سایر معانی با یای معروفست . پس از این قبیل الفاظ در هربابی بسیار است ، نباید اگر در قصیده‌ای مثلاً زیر و شیر به یکنواختی همراه شوند و جایز دانند ، یا بتعریف کتاب و نویسندگان در اشتباه افتند . و کلمات مماله از قبیل ادیر که ادبار بوده ، و غیر ذلک از قرار است که مکرر ذکر شد ، چون یای آن شبیه به یاء مجهول باشد با قوافی مجهول روا باشد .

انوری فرماید ، شعر :

در جهان چندانکه خواهی بشمار	نیستی و محنت [و] ادیر هست
وز فلک چندانکه خواهی بی قیاس	نفرت آهو و خشم شیر هست
گر ز بالای سپهر آگه نه‌ای	زین قیاسی کن که اندر زیر هست
دورها بگذشت بر خوان نیاز	کافرم گر جز قناعت سیر هست
نام آسایش همی بر دم شبی	چرخ گفتا این تمنا ' دیر هست
گفتمش عمر است گفتا آن گذشت	گر کنون رغبت نمائی ... هست

و من گفته‌ام ، شعر :

ای ندانسته سخن یک سخن از من بشنو

گرچه هرگز بسخن همچو مرا نامد چیر

خود شنیدستی در مدح کسی خوانم شعر  
 پس نشینم بر او بهر صله سر در زیر  
 شعر خوانم بکس آنگاه بامید عطا ؟  
 یارب این روز مبیناد کس و این ادبیر  
 هرگز از جامه کس زایده چینی نکنم  
 همه در جامه من موی ، شود گر شمشیر  
 چو خودم گرسنه انگاشتی و بیخبری  
 که من از نعمت سلطان و وزیر ستم سیر  
 این خصومت بمن از چیست چه می آرد سود  
 روبهی کوز در جنگ زند چنگک بشیر  
 من نه هم کفو توام کوشش بیهوده چرا  
 مگذر ای پشه بجولانگه سیمرغ دلیر  
 دیر روزی است سرودی که مرائی سالار  
 زین هوایت فکنم زود نیائی بس دیر  
 برو اینگونه سخنها به مگو بخرد باش  
 ای ... زن مانند تو صد شاعر ...

مسعود سعد سلمان راست ، شعر :

خواجه بوسعد عمدة الملکی	همچنین سالها بمانی دیر
عقل را دانش تو گیرد دست	آزرا بخشش تو دارد سیر
عدل را کرد خواست ظلم ' تباه	در جهان خواست گشت فتنه دلیر
حشمت تو دو رویه کرد مصاف	هیبت تو دو دسته زد شمشیر
باز باس تو یافت کوه پیل	زخم خشم تو یافت پنجه شیر

این به پستی بایستاد ز کار  
آفت کاست یافت بر من دست  
خرد بشکستیم کنون شاید  
وان ز بالا در افتاد بزیر  
انده خواست گشت بر من چیر  
که کنی این شکسته را کفشیر  
ابوالعلا<sup>۱</sup> راست ، شعر :

کودک مکتب من خواجه سراسر است  
با همه طنطنه جباری  
حکیم فردوسی فرماید ، شعر :

پری و پلنگ انجمن کرد و شیر  
بیابانی از وی رمان دیو و شیر  
گریزان و از خویشتن گشت سیر  
زهی بر کمانش بر از چرم شیر  
دو صد تیر و پیکان آن ده ستیر  
یکی نام گشتاسب دیگر زریر  
که این جز با آواز اسب زریر  
همی تاخت نیز از پی او زریر  
ز درندگان گرگ و ببر دلیر  
همه خاک شخ و همه ره کویر  
بر آویخت ناگاه در دام شیر  
یکی تیر و پیکان آن ده ستیر  
کمندی بتاییده از چرم شیر  
که زیر آوریدی همه نره شیر  
نماند که اوراست آواز شیر  
زمانی بجائی نیاسود دیر  
سعدی شیرازی فرماید، شعر:

ملک را بود بر عدو دست چیر  
و هم اوراست ، شعر :

این ریش تو سخت دیر بر می آید  
سوی ز نخت زریر بر می آید  
با این همه چون . . . تومی آرم یاد  
آبم بدهان . . . بر می آید

مولوی معنوی فرماید ، شعر :

مکر او معکوس<sup>۱</sup> و او سر زیر شد  
روز گارش<sup>۲</sup> بر دو روزش دیر شد  
جنگ میکردند حملان پریر  
تو مکش تامن کشم حملش چوشیر  
حکیم سوزنی گوید ، شعر :

... دارم چو گردن شیر شما  
رگهاست بر آن چو پشت شمشیر شما  
گر در نهم و سنگ بود زیر شما  
تا ... بسنگ در رود ... شما

اگرچه حکم قوافی موصول جداست، و عمر خیام بدان متوسل شده، و شیر را باقوافی معروف آورده در این رباعی که فرموده ، شعر :

گر می نوشد گدا بمیری برسد  
ور روبهکی خورد بشیری برسد  
ور پیر خورد جوانی از سر گیرد  
ور زانکه جوان خورد به پیری برسد  
بهتر آن است که قوافی موصول نیز رعایت شود .

### باب پانزدهم در تعریف زای معجمه

بدانکه حرف زای معجمه را زایدی نیست، و از قبیل هنرورز و کشاورز، و نوروز و اسروز، باهم قافیه میشوند، و تبدیل میشود زای معجمه بچهار حرف: اول، بجیم چنانکه سوز را سوج و پوزش را پوجش، و آویز را آویج، گویند. دوم، بجیم عجمی بدل کنند، چنانکه پزشک را پچشک گویند. سیم بدل شود او را غین، چنانکه گریز را گریغ خوانند. چهارم، سین مهمله بدل آن بیاورند، چنانکه ایاز را ایاس گویند. و باید دانست که افعالی که علامت ماضی آن حرف خا بود در مضارع و امر بدل میشود به زای نقطه دار<sup>۳</sup> مثلاً آموخت می آموزد، و بیاموز و دوخت، میدوزد و بدوز، و باخت میبازد، و یباز، پخت می پزد و به پز، پرداخت می پردازد و بپرداز، و تاخت می تازد و بتاز، ریخت می ریزد و بریز، سوخت میسوزد و بسوز، آموخت می آموزد

۱ - مکر او سر زیر و ...  
۲ - روز گاری.

۳ - این قاعده کلیت ندارد، چنانکه د گسیخت و شناخت، و مؤلف در باب نوزدهم در تعریف حرف لام آنرا ذکر کنند.

و بیاموز، آویخت می‌آویزد و بیاویز، افراخت می‌افرازد و بیفراز، افروخت می‌افروزد و بیفروز، انداخت می‌اندازد و بینداز، اندوخت می‌اندوزد و بیندوز، گداخت می‌گدازد و بگداز، گریخت می‌گریزد و بگریز، نواخت می‌نوازد و بنواز، فروخت می‌افروزد و بیفروز، دوختن می‌دوزد و بدوز.

بدانکه مجهول‌واوی در باب زای نقطه‌دار، باعتقاد مسوّد اوراق نایاب است، و من بنده چیزی که توان استوار داشت نیافته‌ام. اگرچه این لغات که: دالپوز<sup>۱</sup> و اسپروز<sup>۲</sup> و بتکوز<sup>۳</sup> و بوز<sup>۴</sup> و پوز و سپوز و بتفوز<sup>۵</sup> و نوز و بهروز، باشد در بعضی از کتاب لغات و فرهنگ بواو مجهول عنوان کرده‌اند، اما من برآنم که تفحص و جستجوی تمام نکرده‌اند چنانکه از اشعار متقدمین آشکار میشود که با معروفات واوی قافیه نموده‌اند، و بعد از ذکر لغات، اشعار فصحا باز نموده خواهد شد ان شاء الله تعالی.

### در معروفات واوی از باب زای نقطه‌دار

آموز، بمعنی آساختن است.

آینه‌افروز، صیقل را گویند.

آبادان فیروز، نام شهر اردبیل است زیرا فیروز آنرا بنا گذاشته و آبادان بمعنی آبادان است.

باد نوروژ، نام لحنی است از موسیقی.

چاهپوز،<sup>۶</sup> قلابی چند را گویند که چون دلو بچاه افتد بدان بیرون آورند.

دالپوز<sup>۱</sup>، پرستوك را گویند.

۱- = دالبزه. دال بوزه، مرغی کوچک که بمری صحوه گویند. نوعی وطواط. (برهان)

۲- = زاگروس (کوه) ۳- رک ح ۲ ص ۱۹۶

۴- اسب نیله. اسب تند. مرد تیز فهم. (برهان). ۵- پیرامون دهان (برهان).

۶- چاه‌پوز. از چاه- پوز = جستجو کننده. (حاشیه برهان مصحح دکتر معین).

راموز ، ناخدای کشتی را گویند .

نازنوروز ، نوائی است از موسیقی .

جَبَرُوز ، خارپشت را گویند .

شب افروز ، دومعنی دارد : اول ، کرم شب تاب را گویند . دوم ، نام ماه دهم است از سالهای ملکی .

سپندوز ، با اول مکسور ، بادریسهٔ خیمه را گویند .

سپوز ، با اول و ثانی مضموم امراز برآوردن و فروبردن هردو بود .  
شپَپُوز ، شپیره باشد .

بَتَقُوز با اول مفتوح ، پیرامون دهان را گویند .

رخ فروز ، نام روز هفتم باشد از ماههای ملکی .

بدپوز و بدفوز ، پیرامون دهان را گویند .

برفوز و برپوز و برکاپوز و برکافوز ، بمعنی بدپوز است که پیرامون دهان باشد .

برموز با اول مفتوح و واو معروف ، دومعنی دارد : اول ، علف باشد . دوم ، بمعنی انتظار باشد .

پریسوز ، نام کدیری است .

خرپوز ' ، شپیره بزرگ باشد .

خرد سوز ، نام آتشکده باشد در آذربایجان .

دریوز ، بمعنی گدائی .

فرخ روز ، نام نوائی باشد از موسیقی که باربد مخترع آنست .

فروز ، بمعنی تابش و روشنی باشد .

کرکوز با کاف عربی ، علامت راه و دلیل باشد .

کُروز با کاف عربی ، نشاط و طرب باشد .

گرگوز با هر دو کاف عجمی مضموم ، ذو معنی دارد : اول ، ضابط ولایت را گویند . دوم ، نام پهلوانی <sup>۱</sup> بوده که افراسیاب بیاری پیران فرستاده .

اسپروز با اول مکسور ، نام کوهی است بلند <sup>۲</sup> .

بستان افروز ، نام گلی است خوش رنگ <sup>۳</sup> .

افروز ، بمعنی افروختن و روشن کردن باشد .

ککلوز با کاف عربی مفتوح ، غوزه پنبه را گویند .

گلوز با کاف عجمی مفتوح ، فندق باشد .

تَمَوز بفتح اول ، گرمای سخت . و نام ماه اول تابستان . و نام ماه دهم از سال رومیان بود .

اندوز با اول مفتوح بثنائی زده ، بمعنی فراهم آورده <sup>۴</sup> . و جمع کرده شده باشد . و امر باین معنی هم هست یعنی جمع کن .

بوز با یای عربی ، اسب نیله را گویند و مردم فهیم را باستعاره تندى و تیزی فهم بوز گویند .

توز ، دو معنی دارد : اول بمعنی تاخت و تاز آمده . دوم نام شهری است که کتان خوب از آنجا آورند .

چوز با جیم عجمی ، سه معنی دارد : اول جانور شکاری بود که بر آن سال بسیار گذشته باشد . دوم فرج زنان را گویند . سیم نام بوته گیاهی است .

خودبسوز <sup>۵</sup> نام آتشکده ایست از آذربایجان .

سوز ، معروفست .

۱ - مصحف گرگوی . (حاشیه برهان . دکتر معین) ۲ = زاگروس .

۳ - تاج خروس . ۴ - بمعنی اندوزنده و اندوخته هردو بکار رفته

۵ - خودسوز . خودبسوز مأخوذ از شعر نظامی گنجوی . رک برهان . دکتر معین



کوز، با کاف عربی پشت خمیده را گویند.

کو کوز با هردو کاف عربی مضموم، نوعی اقشمه باشد که بسیار لطیف است.

گوز، با کاف عجمی سه معنی دارد: اول گردگان را گویند. دوم، بادی را گویند که از مقعد با صدا برآید. سیم، بد را گویند که مقابل نیک باشد.

نوروز، معروفست.

نوز، دو معنی دارد: اول، درخت کاج را گویند و آنرا با زای عجمی هم خوانده اند. دوم، مخفف هنوز آمده.

یوز، چهار معنی دارد: اول تفحص کردن و جستن، و با رزم یوز، رزم جوی را خواهند. دوم، جانوری است شکاری و آن معروفست. سیم، سگ توله بود که جستجوی جانوران کند و از زیر بوته برآرد. چهارم، خبر کردن را گویند.

بهروز، دو معنی دارد: اول، نوعی از بلور کبود است در نهایت لطافت و کم قیمتی است. دوم، کندر هندی را گویند.

بیروز، با یای عربی، سنگی باشد سبز رنگ که شبیه بزمرد بود و بغایت کم بهاست.

پیروز، بمعنی مظفر و غالب بود.

بتکوز<sup>۲</sup>، با کاف عربی کشک و قروت باشد.

فیروز، دو معنی دارد: اول، مظفر و منصور را گویند. دوم، روز سیم از خمسة مسترقة است.

نیروز با اول مفتوح بثنائی زده، نوروز را گویند.

۱- چنین است و شاید، خیز کردن، و آن نیز خطاست چه گویا جستن را که بضم اول است بفتح اول خوانده اند آنگاه معنی خیز کردن را مرادف آن آورده اند.

۲- رک ح ۲ ص ۱۹۳. با فحص فراوان اصل کلمه و معنی آنرا نیافتیم. شاهدی هم برای آن نیاورده است.

نیمروز، دو معنی دارد: اول، ولایت سیستان را گویند. دوم، پرده ایست از

موسیقی. حکیم فردوسی فرماید، شعر:

روان اندر آن گوهر دلفروز	کزو روشنائی گرفته است روز
گرفتند و بردند بسته چو یوز	برو بر سر آورد ضحاک روز
سپهری که پشت مرا کرد کوز	نشده پست گردون <sup>۱</sup> بجای است نوز
که زنده است آن خرد کودک هنوز	دگر شد ز سرما و مهر و تموز
چو برگشت فیروز گیتی فروز	بیامد دمان تا بکوه اسپروز
همی بود یک ماه در نیمروز	گهی رود می خواست گه بازویوز
چو با رنج و با درد و غم دید روز	بیامد دمان تا بکوه اسپروز

حکیم سنائی فرماید، شعر:

دایه دین زلایجوز و یجوز	سیر شیرش نکرده بود هنوز
نام ایتم و دوک و غزل عجزوز	بستد و حرص پیش کرده هنوز
توجه بادام و پسته رخ مفروز	کانچه گنبد کند ندارد گوز
صوفی و عشق در حدیث هنوز	سلب و ایجاب و لایجوز و یجوز

نظامی فرماید، شعر:

چو بازش پرده فرخ روز گشتی	زمانه فرخ و فیروز گشتی
از آنجا تا در دیر پریسوز	پریدندی پیرویان در آنروز

و هم اوراست:

تو دهی صبح را شب افروزی	روز را سرخ و سرخ را روزی
ز آن زمینها که رخنه کرد عجزوز	مانده آن خاک رخنه رخنه هنوز
میل در سرمه دان نرفته هنوز	بازی باز کرد گنبد گوز
حقه پستی نعوذ بالله قوز	چون کمانی که در کشتند به توز

و هم اوراست:

چو باران فراوان بود در تموز      هوا سرد گردد چو بردالعجوز  
حکیم سوزنی، راست:

کنون ای قلیبان ز آن در باین در      همی رو چون گدایان تو بدر یوز  
بمرو شاهجان باشی تو آنکه      که آنجا لشکر سرما کند توز  
ولی را گاه کن بر گاه بنشان      عدو را چاه کن در چاه بسپوز  
و هم اوراست:

منم کلوك خرافشار كنك خشك سپوز

حرامزاده و قلاش و رند عالم سوز!

و هم اوراست:

عاریت داده پدر سبلیت و ریش و بتفوز

بیخارا شده هنگام صبی علم آسوز

حکیم ازرقی راست:

جامهٔ باغ سوخت بی آتش      جامه ای<sup>۱</sup> گرم خواه و آتش سوز  
زال شد باغ تا نه دیر از برف      چون سر زال زر شود سر نوز<sup>۲</sup>  
حکیم نزاری راست:

اسبی دارم که نعره وازی      خالی نکند<sup>۳</sup> بیک شبانروز  
گر بر اثرش پلنگ باشد      بیرون نشود زجا چو خرپوز  
باوی بزبان حال گفتم      این قصه چنانکه هست کرکوز  
شمس فخری گوید، شعر:

زهفت حصن فلک پنجمین شود خالی

چوشه بمیدان رو آورد مبارز یوز

ز فر دولت او پندگان درگاهش

اگر چه دارند اقبال و جاه و کام و کروز

تو باش تا که شود صبح دولتش روشن

که در جهان ندیده است صبح بختش نوز

خواجه عمید راست :

خجسته باد بر ایام پهلوان کین توز

وصول موکب میمون و موسم نوروز

در اوج مستند دولت هزار تن نیروز

بعون ایزد بیچون مبارکت بادا

امیر خسرو دهلوی گوید :

حیف بود در حق جاهل هنوز

گر نه بانصاف شوی پرده دوز

از قبل خویش تو در نیمروز

قافله در شام رسید و هنوز

زانکه فراوان نرید اسب بوز

پیش ستمکاره مکن پشت کوز

وین عجب آمد که رود کوز کوز

نیست عجب دزدی گردون بروز

سعدی فرماید ، شعر :

غریب از برون گو بگرما بسوز

تو خفته خنک در حرم نیمروز

همی گفت با خود بزاری و سوز

گرفتار درد است آن کینه توز

حکیم انوری فرماید ، شعر :

در مکافات این آن شب و روز

ای بر اعدا و اولیا پیروز

وز دگر جاه قاهره کین توز

بریکی جود قایضت غالب

کرمت وام توز شکر اندوز

بذل، نزدیک همت تو چو وام

دور این مایه ساز صورت سوز

داده بی میل و کرده بی کینه

حالت دشمنانت را سگ یوز

قالب دوستان را دل شیر

مالک هر دوئی بدر و بدوز

ای بحق هر دو در تصرف تو

بارخ دلگشای جان افروز

زانکه اقبال خویش را دیدم

گفتمش هان چگونه داری حال	زیر این ورطه باب <sup>۱</sup> حادثه توز
گفت و یحک خبر نداری تو	که به گو بازگشت آخر گوز
حدثان کرد رای پای افزار	آسمان گشت مرغ دست آموز
شب محنت بآخر آمد و شد	شب من روز و روز من نوروز
روزم از روز بهتر است اکنون	از مراعات شمس دین بهروز
باد عمرش چو جاه روز افزون	عمر اعداش عمر روز سپوز
وقف بر آبریز سبلتشان	آنکه گویند صوفیانش گوز
جاودان از فلک خطابش این	کای بر اعدا و اولیا پیروز

بدانکه معروف و مجهول یائی از باب زای نقطه دار را نیک باید شناخت ،  
و با هم قافیه نساخت . چنانکه استادان غایت جدوجهد مرعی داشته اند .

### در معروفات یائی از باب زای نقطه دار

پالیز با یای معروف ، باغ و بستان و کشت زار را گویند .

جالیز با یای معروف ، بمعنی پالیز است .

سامیز ، سنگی که بدان کارد و شمشیر تیز کنند .

شجلیز بفتح اول ، سرمای سخت بود .

خرخیز با اول مفتوح ، نام شهریست در ملک ختا و در آنجا مشک و جامه  
ابریشی خوب شود .

کریز بضم کاف عربی، دومعنی دارد: اول خانه کوچکی بود که دهقانان با  
نی و علف سازند . دوم پر ریختن مرغان را گویند .

اریز با اول مفتوح ، بانک و ناله باشد<sup>۲</sup> .

۱ - ورطه تاب (دیوان . مدرس رضوی ص ۲۶۱) .

۲ - در عربی ، بانک رعد . بانک جوشیدن دیگ .

پشیز ، دو معنی دارد اول پول ریزه‌ای باشد بغایت کوچک و تنک . دوم  
فلس ماهی گویند .

کشیز بکسر اول ، رستنی باشد معروف ، و بفتح اول رفتار با ناز و شادمانی  
است .

سکیز با اول سکسور ، برجستن و جفته انداختن مشهور را گویند .

کتلیز ، با کاف عربی زنبور را گویند .

کنیز با کاف عربی مفتوح ، دو معنی دارد : اول معروفست . دوم دختر بکر را  
گویند .

تیریز ، شاخ جامه را گویند .

تیز با یای معروف ، بادی بود که از مقعد برآید .

چیز لیز ، این کلمه از توابع است بمعنی کالای اندکست که در تازی بضاعه  
سزجاة گویند .

کنکیز<sup>۱</sup> ، با هردو کاف عربی مکسور ترتیزك را گویند .

مویز و میمیز ، انگور خشک را گویند .

نیز ، بمعنی دیگر بود که بعربی ایضاً خوانند .

هیز ، مخنث بود و اینکه حیز بجای ها حای بی نقطه نویسند ، غلط محض

است چه این لغت پارسی است و در فارسی حای غیر منقوطه نیامده است . حکیم انوری  
راست ، شعر :

۱ - در جهانگیری و رشیدی کیکیز آمده و شعر سوزنی را که در ص ۲۰۲ ذکر شده

شاهد آورده است و در برهان کیکیز و کیکیز ضبط شده . در لغت فرس اسدی . چاپ اقبال

ص ۱۸۹ کیلیز آمده و شعری برای آن شاهد آورده است و در ص ۴۰۲ ذیل کلمه دژن  
این شعر را آورده است :

کیکیز و گندنا و سپندان و کاسنی

این هر چهار گونه که دادی همه دژن

دژن بکسر اول و فتح دوم ، تیز

ای خدایت عزیز کرده زخلق  
گرچه دارم هم از مکارم تو  
لیکن<sup>۱</sup> از جور دختر انگور  
اگر از در درآیدم امشب  
حال<sup>۲</sup> مشاطگیش کرده برنگ  
زده بر چهره خالها ز حباب  
دختر طفل را نشاید خواست  
جز با سرولیش وان چو توئی  
دل بتن خرم است و جان بخرد  
و هم اوراست، شعر:

ای بتودین عزیز و دنیا خوار  
پیش طبع حدیث در یار است  
تا میان هزیمت و نصرت  
از تف تیغ فتنه باد تهی  
فردوسی فرماید، شعر:

همانا که یزدان بما برقفیز  
ز پندت نبدهیچ مانند چیز  
بدینار و دیبا واسب و کنیز  
مولوی فرماید، شعر:

زان سبب کز غیرت و رشک کنیز

مادر فرزند دارد صد ازیز

۱- لیک. (دیوان نفیسی ص ۴۱۱).

۲- برم.

۳- خال.

۴- سیاه.

۵- هیچ یک از این دو بیت بدین صورت از فردوسی نیست رک بروخیم حاشیه  
ص ۵۴۷ ج ۳ و حاشیه ص ۱۷۲۴ ج ۶ و حاشیه ص ۳۰۱۶ ج ۹

چون به از جان نیست جان باشد عزیز  
 چون به آمد نام جان شد چیز لیز  
 حکیم سوزنی گوید ، شعر :  
 هر روز بنو جامه شادی و طرب بخش  
 تا جامه غم را بدرد دامن و تیریز  
 و هم اوراست ، شعر :  
 گنده دماغی و جیفه بوئی کالوج  
 گنده دماغی کرفس خواهی کنکیز<sup>۱</sup>  
 منجیک گوید ، شعر :

هست از آهم آتش دوزخ ایز  
 ناله‌ای از من ز تندر صد ایز  
 شمس فخری راست ، شعر :  
 ز خصمش ار نشود ملک پاک ، نیست عجب  
 که نیست از سر خر چاره‌ای بهر جالیز

### در مجهولات یایی از باب زای نقطه‌دار

آبریز با الف هاوی<sup>۲</sup> ، چهار معنی دارد : اول طهارت‌خانه را گویند . دوم ،  
 دلورا نامند . سیم ، ظرفی بود که در هنگام غسل آب از آن بر سر و بدن بریزند .  
 چهارم ، گودالی باشد که بجهت آبهای مستعمل کنده باشند .  
 آمیز ،<sup>۳</sup> با الف هاوی<sup>۲</sup> ، دوم معنی دارد ، اول آمیخته بود . دوم مباشرت و  
 مجامعت را گویند .  
 آویز ، با الف هاوی<sup>۲</sup> معروفست . و امر با ویختن است .

۱ - گنده دماغی بنفشه بوی نه کالوخ      گنده دهانی کرفس‌خای نه کیکیژ

سروری به شاهد کیکیژ

۳ - = آمیزیده ، آمیزنده .

۲ - رك ح ۱ ص ۵۰



بادانگیز ، نام گلی است که هرگاه زارعین خواهند غله را از کاه جدا کنند ، و بادنبود ، آن گل را بدست مالیده برگ آنرا بر هوا پاشند ، بفرمان ایزد تعالی باد دروزیدن آید .

خایه ریز ، خاگینه را گویند .

راه شب دیز ، نام لحنی است از موسیقی .

ساویز ، نیک خوی و خوش خلق بود .

شب انگیز ، درخت بذرا بنج<sup>۱</sup> باشد که بیخ آنرا بنج گویند .

شب آویز ، نام مرغ حق دوست است .

شب دیز ، دو معنی دارد : اول نام اسب خسرو پرویز است . دوم ، نام لحنی است از موسیقی .

تبریز ، نام شهری است معروف .

آپرویز ، با اول و ثانی مفتوح بمعنی پرویز است که مرقوم خواهد شد .

ستیز ، سه معنی دارد : اول جنگ و خصومت بود . دوم لجاج و سرکشی بود .

سیم خشم و کین است .

برگ ریز ، فصل خزان را گویند .

پرویز ، با بای عجمی هفت معنی دارد : اول مظفر و منصور را گویند . دوم

بمعنی عزیز بود . سیم ماهی را گویند ، و گفته اند چون خسرو ماهی را دوست داشت

او را پرویز گفتند . چهارم آلتی است که بدان شکر بیزند<sup>۲</sup> . پنجم بمعنی بیختن بود .

ششم ستاره پروین را گویند . هفتم بمعنی جلوه کردن بود .

پرهیز ، بمعنی ترس و بیم و نگاه داشت خود آمده .

پریز ، دو معنی دارد : اول ، فریاد و نعره باشد . دوم ، سبزه ای را گویند که

کنار رودها و جویبارها بروید .

تیریز ، شاخ جامه را گویند که آنرا تیریز نیز خوانند .

فریز ، چهار معنی دارد : اول ، سبزه‌ای است که آنرا مرسخ<sup>۱</sup> خوانند . دوم ، شاخ و تیریز جامه را گویند . سیم ، گوشت قدید را گویند . چهارم ، ستردن موی و پشم بود از هرجا .

گریز با کاف عجمی ، معروفست .

مرغ شبخیز ، بلبل را گویند .

مرغ شب‌آویز ، بمعنی شب‌آویز است که مرغ حق دوست بود .

اسب‌انگیز ، آهنی باشد که بر پاشنه کفش و موزه نصب کنند ، و هنگام سواری بر پهلوی اسب زنند و آنرا مهمیز نیز گویند .

اسپریز با اول مکسور<sup>۲</sup> میدان را گویند .

رستاخیز و رسته‌خیز ، روز قیامت را گویند .

چشم‌آویز ، چیزی باشد که از موی مشبک بیافند و زنان آنرا پیش چشم خویش بیاویزند .

مخیز ، آهنی باشد که بر پاشنه موزه و کفش نصب کنند ، و اسب را بدان برانگیزانند .

کفچلیز و کفلیز ، در لغت اول با کاف عربی و جیم عجمی و در لغت ثانی نیز با کاف عربی کفچه‌ای را گویند که طباطبائی کف از روی گوشت و غیره بگیرند . سیکیز ، فواق باشد<sup>۳</sup> .

شکر ریز ، نثاری را گویند که بر سر عروس افشانند .

۱ - ضبط این کلمه معلوم نشد و در فرهنگها نیافتم .

۲ - بفتح اول است ، هر چند مؤلف برهان نویسد ، بکسر اول هم آمده است .

۳ - سکیز بمعنی جستن ، و فواق سکسکه است .

جلویز و جلبیز با اول مفتوح ، دو معنی دارد: اول ، کمند را خوانند . دوم ، مفسد و غماز را گویند .

غلمیز ، <sup>۱</sup> غربال را گویند .

گمیز با کاف عجمی مکسور ، بمعنی بول بود و آنرا میز نیز گویند .

تیز ، بمعنی تندى و تیزی است که معروفست .

هماویز ، دو کس را گویند که در جنگ با هم درآویزند .

دندان آفریز ، و دندان پریز ، و دندان آفریز ، و دندان فریز ، اینها همه نام خلل است .

شَنگبیز ، و شَنگویز ، دو معنی دارد : اول ، شرابی که از درخت خرما حاصل کنند . دوم ، بزبان پهلوی <sup>۲</sup> زنجبیل را گویند .

کویز ، با کاف عربی مکسور <sup>۳</sup> گوشه خانه را گویند .

خیز ، امر بپرخاستن بود .

دیز ، شش معنی دارد: اول ، لون و رنگ بود و چون اسب خسروپرویز سیاه بود آنرا شب‌دیز گفتند . دوم ، رنگ سیاه بود خصوصاً . سیم ، رنگ خاکستری مایل بسیاهی است ، مخصوص مراسم و بعضی حیوانات دیگر را . چهارم ، قلعه <sup>۴</sup> و حصار را گویند . پنجم ، نوعی از دیگ باشد . ششم ، نوعی از شیافات که در چشم مرمود <sup>۵</sup> کشند .

ریز ، بمعنی جرعه باشد ، و بمعنی رحمت ، و کام ، و هوا ، و خرده ریز نیز آمد .

سبز ، پنج معنی دارد: اول ، میهمان را گویند ، دوم ، تمیز را خوانند . سیم ،

۱ - مصحف غلبیر . ۲ - رك برهان مصحح دکتر معین ص ۱۳۰۲ .

۳ - رشیدی ، با اول مفتوح . فولرس . باضم اول از شعوری . و شعری از میر نظامی شاهد آن آورده است . در شعوری دیده نشد .

۵ - رم‌دار .

۴ - = دز

کرسی که بر بالای آن طعام کشند و بکرسی دیگر نشسته تناول کند. چهارم، بیتاب<sup>۱</sup> را گویند. پنجم، بمعنی بول و امر بیول کردن و شاشیدن است، میزیدن مصدر آنست. سعدی شیرازی فرماید، و درین غزل جهاز و احتزاز و حجاز را با باله آورده و با یای مجهول قافیه ساخته بنابر قاعده‌ای که مکرر ذکر آن شده<sup>۲</sup> شعر:

پیوند روح میکند این باد مشک بهیز

نزدیک<sup>۳</sup> نوبت سحر است ای ندیم خیز

شاهد بخوان و شمع بر افروز و می بنه

عنبر بسای و عود بسوزان و گل بریز

گر<sup>۴</sup> دوست دست میدهدت هیچ گومباش

خوشر بود عروس نکوروی بی جهیز

امروز باید ار کرمی میکند سحاب

فردا که تشنه مرده بود لای گو مخیز

من در وفا و عهد چنان کشد نیستم

کز دامن تو دست بدارم ز تیغ<sup>۵</sup> تیز

لیکن بدست خویشتم کش که گفته‌اند

از دوستان تحمل و از دشمنان ستیز

گرتیغ میزنی سپر اینک وجود من

عیار مدعی کند از کشتن احتریز

فردا که سر ز خاک بر آرم اگر ترا

بینم فراغتم بود از روز رستخیز

۱ - صحیح پیشاب است (معنی پنجم) که بخطا بیتاب خوانده‌اند.

۲ - رك ص ۶۴ به بعد

۳ - هنگام.

۴ - به تیغ

۵ - ور

تا خود کجما رسد بقیامت نماز من

من روی در تو و همه کس روی در حجیز

سعدی بدام عشق تو در پای بند ماند

قیدی نکرده‌ای که میسر شود گریز

و هم اوراست ، شعر :

آب شادی بر آتش غم ریز  
پس بگردان شراب شهد آمیز  
در خرابات <sup>۲</sup> جامه پرهیز  
یار شیرین دهان شورانگیز  
در سر زلف دوستان آویز  
تا قیامت کنند و رستاخیز

ساقی سیمتن چه خسی ؟ خیز !  
بوسه‌ای بر کنار ساغر نه  
جهد کردیم تا بیالاید <sup>۱</sup>  
توبه را تلخ میکند در حلق  
سعدیا هر دمست که دست دهد  
دشمنان را بحال خود بگذار

و هم اوراست ، شعر :

که همواره بیدار و شبخیز بود

عزیزی در اقصای تبریز بود

حکیم انوری فرماید ، شعر :

همه از یکدگر فرو ریزد ؟  
بر جهان آتش بلا میزد  
چند از این رنگ و فتنه آمیزد  
من ندانم کزین چه برخیزد  
دیو ازین روزگار بگریزد  
زانکه چون سگ زبد نپرهیزد  
با مقیمان خاک بستیزد

کی بود کاین سپهر حادثه زای  
تاچه پرویزن است او ؟ که مدام  
در جهان بوی عافیت نگذاشت  
بر نخیزد مگر بدست ستم  
می نیارم گریخت ارئه نه من  
به بیوسی چو گربه چند کنم ؟  
بالله از بس که این لئیم ظفر

آنچنان شد که بر فلک بمثل گاو با شیر اگر بر آویزد  
هر کجا در دل زمین موشی است سرنگونسار بر فلک سیزد<sup>۱</sup>  
ظهیر فاریابی راست :

ایا شهی که از آثار نعل شبیدیزت<sup>۲</sup>  
حسد برد بگه حمله صاحب شبیدیز  
اگر زکین تو دندان خصم کند شود  
عجب نباشد از آن عزم تند و خنجر تیز  
خدایگانا من بنده بر بساط سلوک  
که جمله کم ز تو بودند و بیش از پرویز  
بصد هنر قدری آبروی یافته ام  
جهان ز حکم تودر نگذرد بگو که سروز

سولوی فرماید ، شعر :

اندر خور شهسوار شبیدیز بود  
اندر خور دیگ و کاسه کفلیز بود  
آنجا که دلاله حفصل<sup>۳</sup> هیز بود  
آنجا چه جهیز و چه شکر ریز بود

حکیم سنائی راست ، شعر :

۱ - دانستن معنی این بیت اولاً متوقف بر بیت قبل است:  
زانکه باشد که در مزاج فلک چون پلنگان فسادى انگیزد  
و نیز نظر بافسانه معروف دارد که در چند جای دیوان انوری آمده است که اگر زخمی  
از پنجه پلنگ بر کسی رسد و موش بر آن زخم بشاشد ، موجب هلاکت شود .

۲ - شیرنگت . ( یزدگردی ) .

۳ - جائی که دلاله حفصک حیز بود . ( دیوان . فروزانفر ص ۱۲۹ ج ۸ ) .

با هوا خود به نیک و بد ماسیز  
آز چون آتش است و تن هیزم  
تو و من کمرهی است زو پرهیز  
نظامی راست ، شعر :

گشته دلم بحر گهر ریز تو  
و هم اوراست :

از آن شد نام آن شهزاده پرویز  
نهاده نام آن شیرنگ شبدیز  
منم در آجۀ سرغان شبخیز  
حکیم فردوسی راست ، شعر :

چو رستم ورا دید آنگونه تیز  
بدژخیم فرمود تا تیغ تیز  
برانگیخت از جای شبدیز را  
حکیم زجاجی گوید ، شعر :

میان بسته بکسر برای گریز  
حکیم علی فرقدی گوید :

دلر با شوخ باید و خونریز  
حکیم نزاری گوید :

بهرمز نعره ای برزد که بگریز  
زمانی نیک هم آویز بودند  
اسیر خسرو دهلوی راست :

هوا بر سرت زد برهنه مخیز  
سرت شد بیاد آبرو گو بریز

### باب دوازدهم در تعریف زای عجمی

بدانکه زای عجمی را بازای هوز قافیه کردن روان بود، و آن از معایب بزرگ شعر

است. و از زای عجمی در آخر کلمات هیچ حرف زاید نبود. یکک چند لغت که در مجهول و معروف یائی و واوی آن یافت میشود نگارش می یابد. بدانکه از معروفات واوی زای عجمی درحین نگارش اوراق بجز نوژ<sup>۱</sup> درنظر نیامد و آن بمعنی درخت کاج است و بزای هوز نیز آمده است.

### در مجهولات واوی از باب زای عجمی

توژ، پوست درختی است که بر کمان و تیر و ساخت زین و امثال آن بکشند. کوژ<sup>۲</sup>، پشت خمیده را گویند. اسیر خسرو است: تیر بالاش چون کمان شد کوژ بر کمان کهن برآمد توژ

### در معروفات یائی از باب زای عجمی

ژابیژ، دو معنی دارد: اول سرشک آتش باشد و آن آبی است که از هیزم تر هنگام سوختن بچکد. دوم نام داروئی باشد که آنرا بوی مادران گویند. انیژ، با اول و ثانی مکسور<sup>۳</sup>، نام داروئی است که آنرا بوی مادران گویند. ژیژ، مردار را گویند.

### در مجهولات یائی از باب زای عجمی

ریژ، کام و آرزو و هوا باشد. ویژ، سه معنی دارد: اول، بمعنی خصوص باشد. دوم بمعنی خاصه باشد. سیم، خالص را گویند و این سه معنی نزدیک بهم است در لغت.

### باب سیزدهم در تعریف سین مهمله

بدانکه حرف زاید در سین مهمله، دیس و دس بود که اواخر کلمات اندر آید، و بمعنی شبه و مانند بود چون ماه دیس، و مهر دیس، و حور دیس، و امثال آنها. و تبدیل شود سین مهمله بدو حرف: اول، بشین منقوطة، چون بالوس که

۱ - نوژ، را مؤلف برهان به واو مجهول ضبط کرده است.

۲ - برهان بفتح اول.

۳ - و از این گروه است: پوژ = پوز



بالوش خوانند. دوم، تبدیل شود به ها چون آماس که آماه گویند. و باید دانست که برخلاف افعال ماضی که علامت آن حرف خا بود، و در مضارع و امر بزای نقطه دار بدل میشد چنانکه درباب زا مرقوم شد، شناختن است<sup>۱</sup> که ماضی آن شناخت است و در مضارع می شناسد و در امر بشناس آید و این بسبب قرب مخرج زای منقوط و سین بی نقطه است. مجهول و معروف آن از قرار نیست که نگارش میابد.

### در معروفات واوی از باب سین مهمله

بالوس و بلوس<sup>۲</sup> کافور مغشوش را گویند.

بالیوس، با بای عربی و یای تحتانی ولایت قندهار را گویند.

سالیوس، با یای تحتانی تخمی که آنرا بذرقطونا گویند.

نااوس، با الف مضموم، بزبان روسی بمعنی امیر و بزرگ باشد و بمعنی خرامیدن و گذشتن و سبقت گرفتن هم هست.

نااوس، معبد ترسایان را گویند و نیز نام آتشکده باشد.

ناوس، پروزن طاوس، بمعنی نااوس است که مرقوم شد.

ادوس بفتح اول، کسی را گویند که چشم او بتاریکی زند.

برفوس و برکافوس، پیرامون دهان را گویند.

بوس سختی<sup>۳</sup>، و فروتنی بود.

سوس، دوم معنی دارد: اول، کرمی باشد که در جامه ابریشمی افتد و تباہ

کند. دوم، سوسمار را گویند. حکیم سنائی فرماید، شعر:

گرچه زاغ سیاه گشتستم      نگزینم مقام جز نااوس

اگرم بشنود<sup>۴</sup> کند درحال      زین سخنها کرشمه بر طاوس

۱ - یعنی برخلاف افعال ماضی ...، مصدر شناختن است.

۲ - بلوس، شخصی که بچرب زبانی و فریبندگی مردم از راه بیرون برد. (سروری).

۳ - = بؤس (عربی). (برهان).

۴ - زاغ گر بشنود ... (دیوان. مدرس رضوی ص ۲۵۶).

حکیم انوری ناوس را بسته <sup>۱</sup> اگرچه درین قطعه رعایت مجهول و معروف - چون قوافی موصوله است و چندان اعتباری ندارد - نکرده، شعر :

عاشر آن اکرم معاشر غر <sup>۲</sup> گوئی از گبرکان ناوسی است  
اکرم اکرم نعوذ بالله از آن <sup>۳</sup> پیکر<sup>۴</sup> مدبری و منحوسی است

### در مجهولات واوی از باب سین مهمله

چاپلوس با جیم عجمی و بای عجمی ساکن، کسی را گویند که مردم را به سخنهای شیرین بفرید.

چالپوس، بمعنی چاپلوس است که مرقوم شد.

سالوس، فریب را گویند.

قالپوس<sup>۵</sup> نام قلعه ایست که در شاهنامه مذکور است.

کاسوس، نام پهلوانی است که در شاهنامه مسطور است.

کاوس، نام پادشاهی است معروف.

کیوس با کاف عربی مضموم، کج و نارااست بود.

سپرلوس با اول مکسور و ثانی مفتوح، خانه پادشاهان و سلاطین را گویند.

سپوس بفتح اول و بای عربی، نخاله هر چیز را گویند عموماً، و نخاله گندم و جو را گویند خصوصاً.

ناموس، بمعنی بانگ و آوازه و عفت و عصمت و جنگ و جدل بود.

میجوس، تابعان زردشت را گویند.

آروس بفتح اول، متاع و کالا بود.

۱ - ظاهراً عبارت افتادگی دارد، گویا چنین بوده است. حکیم انوری ناوس را با

افسوس و روس قافیه بسته اگرچه ... ۲ - ثمر (مدرس رضوی. ص ۵۶۷).

۳ - از او. ۴ - هیکل.

۵ - رك ح ۳ ص ۲۱۵

خسروس ، نام جانوری است معروف .

طرطوس ، نام مبارزی است .

عروس ، معروف است ، و نام گنج اولست از گنجهای خسرو پرویز و نام یکی از گنجهای کیکاوس هم هست .

فرطوس ، نام پهلوانی است که در شاهنامه مفصل مذکور است .

فروریوس <sup>۱</sup> نام حکیمی است از حکمای یونان .

اسپرلوس با اول مکسور ، خانه پادشاهان را گویند <sup>۲</sup> .

اسکندر روس با اول مکسور ، نام پسر اسکندر است .

فسوس با اول مکسور ، ثانی مضموم ، سه معنی دارد : اول ، سخره و لاغ باشد و فسوسیدن مصدر آنست . دوم ، از راه بیراه شدن و بیراهی کردن بود . سیم ، دریغ و حسرت بود .

اشکبوس ، نام پهلوانی است . معروف .

افسوس ، سه معنی دارد : اول دریغ و حسرت بود . دوم بمعنی سخره و لاغ باشد . سیم ظلم و ستم بود .

دقیانوس ، نام پادشاهی است معروف <sup>۴</sup> .

الکوس نام یکی از پهلوانان تورانی است که بدست رستم کشته شد .

سندروس ، صمغی است زرد رنگ شبیه بکاهربا .

یوس ، مخفف یوسه است ، و امر بپوسیدن هم بود .

روس ، نام ولایتی است در جانب شمال <sup>۵</sup> و بمعنی روباه هم آمده است .

طوس ، دو معنی دارد : اول ، ولایتی است معروف . دوم ، نام طوس نوزر است ، و در شاهنامه مبسوط ذکر او شده .

۱ - (۲۳۲ - ۳۰۴ م) . شاگرد فلوطین .

۲ - اسپراتور رم متولد بسال ۲۰۱ در ۲۴۹

۳ - سپرلوس .

به سلطنت رسید . در ۲۵۱ درگذشت .

۵ - کشور روسیه .

کوس، شش معنی دارد: اول فرو کوفتن بود. دوم نقاره بزرگ باشد. سیم، بمعنی صف آمده<sup>۱</sup>. چهارم، نام قصبه ایست از مازندران. پنجم، نام بازی می است شبیه به نرد. ششم، گوشه جامه و گلیم و امثال آنرا گویند که از گوشه های دیگر زیاد شده باشد. لوس، دوم معنی دارد: اول فروتنی و تملق بود. دوم غشی را گویند که بکافور مخلوط کنند.

هوس، بمعنی هوا و هوس باشد.

بیوس، با اول مکسور و ثانی مضموم، دوم معنی دارد: اول، بمعنی طمع بود. دوم، بمعنی چالپوسی و تواضع آمده. حکیم فردوسی فرماید:

یکی پهن لشکر بسان عروس	پیاز استه همچو چشم خروس
و دیگر دلاور سپهدار طوس	که در جنگ بر شیر دارد فسوس
چو این کرده شد ماکیان و خروس	کجا بر خروشد که زخم کوس
رخ لاله گون کرد چون سندروس	بنزد سپهد زمین داد بوس
رخش برمه و خور فسوسد همی	پری خاک پایش ببوسد همی
فریبنده و ریمن چالپوس	جوان دلیر است داماد طوس
به بینم سرافراز کاموس را	برابر کنم شنگل و طوس را
وز آن جایگه نزد کاموس رفت	بنزدیک منشور فرطوس رفت
در گنج کش خواندندی عروس	که آکنده کاوس در شهر طوس
چو خشم شاه کاوس کیست	گراو پادشاه است پس طوس کیست <sup>۲</sup>
دی بود با لشکر فیل کوس	کجا خواندندش دز قالبوس <sup>۳</sup>
پیاده از آنم فرستاده طوس	که تا اسب بستانم از اشکیوس

۱- این معنی را از شعر نظامی که در سطر ۲ ص ۲۱۶ آمده استنباط کرده اند، در صورتیکه کوس بر کشیدن دریت بمعنی نقاره زدن هم مکن است. رک: رشیدی.

۲- چنین است و صحیح بیت:

چو خشم آورم شاه کاوس کیست؟ چرا دست یازد بمن طوس کیست؟

۳- دژی بود با لشکر و بوق و کوس کجا خواندندش قالبیوس

(شاهنامه. بروخیم. ج ۸ ص ۲۳۴۵)

نظامی فرماید ، شعر :

چو شطرنجی از آب و از آبنوس	دولشکر بهم برکشیدند کوس
فروشست عالم چو بیت عروس	ز سودای هند و ز صفرای روس
خودآرای باشد بسان عروس	شنیدم که رویاه رنگین به روس
بمردی برآورده در روس نام	یکی ناسور بود طرطوس نام
که بر وی توانند کردن فسوس	نوی را بشاهی نوازند کوس
بخدمت در آن خانه چندین عروس	بآئین زردشت و رسم مجوس
بفرمان اسکندر اسکندروس	نهادند نامش پس از مهدو بوس
که روح القدس دستشان داد بوس	فلاطون و والیس و فرفور بوس

سعدی فرماید ، شعر :

چو دستی نشاید بریدن ببوس      که باغالبان چاره رفق است و لوس

و هم اوراست ، شعر :

امشب مگر بوقت نمیخواند این خروس

عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس

پستان یار در خم زلفین تابدار

چون کوی عاج در خم چوگان آبنوس

یکدم که چشم فتنه بخواب است زینهار

بیدارباش تا نرود عمر بر فسوس

تا نشنوی ز مسجد آدینه بانگ صبح

یا از در سرای اتابک غریو کوس

لب از لب چو چشم خروس ابلهی بود

برداشتن بگفته بیهوده خروس

و هم اوراست ، شعر :

چون زهره شیران بدرد نعره کوس  
بر باد مده جان گرامی بفسوس  
با آنکه خصوصیت نتوان کرد بساز  
دستی که بدنجان نتوان خست بیوس

حکیم سنائی فرماید ، شعر :

تو چو سرد کناری و بوسی	سرد زرقی و یار سالوسی
زرق و تلبیس و مکر دقیانوس	گشت معلومشان که هست افسوس
ساخته دست بر ره سالوس	بهر یکمن جو و دو کاسه سبوس
آنکه داعی و آنکه سالوسی است	آنکه خمّار و آنکه ناموسی است
راه خود را بشغرك و ناموس	نیک پی کور کردی از سالوس
بشنیدند نام بظلم-یوس	پر فغان و میان تهی چون کوس

این یمین راست ، شعر :

در قنح کن ز حلق بط خونی	همچو روی تذرو و چشم خروس
رزم بر بزم اختیار مکن	هست مارا بخود هزاران هوس

و هم اوراست ، شعر :

با عقل کار دیده بخلوت شکایتی  
بیکردم از نکایت کردون و پرفسوس  
گفتم که جور اوست که اصحاب فضل را  
عمر عزیز میرود اندر سر پوس

شاعر گوید ، شعر :

افسوس که دور به بیوسی بگذشت  
آن عمر عزیزم بفسوسی بگذشت

اکنون چه خوشی و گر خوشی دست دهد صد کاسه بنانی چو عروسی بگذشت

### در معروفات یالی از باب سین مهمله

بادریس ، چرم یا چوبی مدّور باشد که در دوک کنند. و کلیچه<sup>۱</sup> خیمه را نیز گویند.

سایس<sup>۲</sup> ، سه معنی دارد: اول چیز گرانبه را گویند. دوم جامه پنبه آکنده بود که در جنگ پوشند. سیم سبّدی باشد که پنبه را برای رشتن در آن بگذارند. برجیس بکسر اول ، ستاره مشتری را گویند.

فرنگیس با اول و ثانی مفتوح ، نام دختر افراسیاب است.

بلیتینس بکسر اول ، نام داروئی است.

خلّیس دو چیز بهم آمیخته را گویند.

نویس ، معنی آن معروفست که نوشتن و امر بنوشتن باشد.

ریس ، بمعنی قهر و خشم بود. و امر برشتن و تافتن پنبه و غیر آن هم هست.

مییس ، سه معنی دارد: اول ، اسب تند و تیز را گویند. دوم ، جست و خیز

بود ، و سیستن بمعنی جستن باشد. سیم ، ظرف شراب را گویند.

نظامی راست :

ز نورش زهره خرچنگ و برجیس فلک را داده از تثلیث و تسدیس<sup>۳</sup> و هم اوراست ، شعر :

ز تألیف آن درس ملیان نویس که نقشی عجب بود و نقدی نفیس<sup>۴</sup>  
بیرف آب رحمت مکن بر خسیس چو کردی مکافات بر یخ نویس

۱ - تخته گرد میان سوراخ که بر سر چوب خیمه گذارند.

۲ - چنین است و صحیح آن ساویس  
۳ - چنین است و صحیح است و صحیح بیت.  
زئورش زهره و خرچنگ برجیس سعادت داده از تثلیث و تسدیس

\*\*\*

۴ - به تعلیق آن درس پنهان نویس که نقشی عجب بود و نقدی نفیس  
(نظامی. اقبالنامه. وحید. ص ۹۰).

سنائی فرماید ، شعر :

شد چوشیر خدای حرز نویس رخت بر گاو برنهد ابلیس

## در مجهولات یائی از باب سین مهمله

آسپریس<sup>۱</sup> ، با الف هاوی<sup>۲</sup> ، میدان را گویند .خایه دیس ، رستنی است سفید که در جای نمناك بروید و آنرا مردم فقیر پخته بخورند<sup>۳</sup> .سپریس ، با اول مکسور ، میدان باشد<sup>۴</sup> .

سد کیس ، با اول مفتوح قوس قزح باشد .

آریس ، بفتح اول زیرك و هشیار را گویند .

ذرن دیس<sup>۵</sup> ، بکسر اول و فتح ثانی ، بمعنی همانا بود .

اسپریس ، با اول مکسور ، میدان را گویند .

مکیس<sup>۶</sup> ، دو معنی دارد: اول، مبالغه در معامله و نهایت طلبی در چیزی باشد .

دوم ، باج را گویند .

تندیس با اول مفتوح ، تمثال باشد و معنی ترکیبی آن تن مانند باشد .

سویس ، غفلت را گویند .

دیس ، شبه و مانند را گویند .

ریس ، شوربای غلیظ باشد .

لیس ، لیسیدن و امر بلیسیدن باشد .

فردوسی فرماید ، شعر :

خوش آید ترا از گدایان مکیس که در بنذل هستی تویی شبه و دیس<sup>۷</sup>

۲ - رك ح ۱ ص ۵۰

۱ - اسپریس

۴ - اسپریس .

۳ - سماروغ

۵ - دزدیس (برهان) احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص ۱۱۱۰ .

۶ - از ریشه کوس، و عربی است . ۷ - این بیت ظاهراً از فردوسی نیست .



نشانه نهادند بر اسپریس      سیاوش نکرد ایچ با کس مکیس  
رود کی گوید ، شعر :

اگر چه در وفا بی شبهی و دیس      نمیدانی تو قدر من ذرندیس  
نظامی راست ، شعر :

در آن آرزوگاه فرخار دیس      نکرد آرزو با مقابل ' مکیس  
حکیم سوزنی راست ، شعر :

هست امشب شب مکاس و مکیس      عوض ماست ماهتاب ملیس !  
عمادی گوید ، شعر :

ندارد درگه شاه جهان دیس      بگیتی در بجز تمثال سد کیس

### باب چهاردهم در تعریف شین نقطه دار

بدانکه زواید حرف شین که در اواخر کلمات درآید حرف تشبیه است ، چون  
پش و فش و وش . پس ماه وش و حوروش با هم قافیه نبود . و چون حرف شین  
در آخر اصول افعال درآید ، معنی مصدری بخشد . چون کوشش و بخشش ، و روش  
و دهش . و چون در پهلوی اسماء درآید فایده اضافه دهد ، چون اسبش و غلامش .  
پس باید دانست که بخشش و روش و اسبش و غلامش با هم قافیه نبود . و همچنین  
بیش ، و کمایش ، و فرایش ، جایز نبود . و تبدیل شود حرف شین به سین بی نقطه  
چون شار ، که سار گویند ، و شارک که سارک ، نامند . و افعالی که علامت ماضی آن  
خا بود ، در مضارع و امر یزای هوز بدل میشد ، چنانکه در باب زای نقطه دار گذشت  
لیکن فروختن که بمعنی بیع کردن باشد و ماضی آن فروخت باشد در مضارع و امر  
بشین نقطه دار بدل شود و میفروشد و بفروش ، گویند . و همچنین دوخت که بمعنی  
دوشیدن باشد ، میدوشد و بدوش گویند . مجهول و معروف وای آنرا نیک باید دانست .

### در معروفات واوی از باب شین معجمه

بالوش ، کافور مغشوش را گویند .  
 سیمبوش با اول مکسور ، نام تخمی است که آنرا بذرقطونا گویند .  
 خرموش ، موش بزرگ را گویند .  
 چموش ، دو معنی دارد : اول ، اسب و استر بد فعل و لگدن را گویند .  
 دوم ، نوعی از پافزار را گویند <sup>۱</sup> .  
 لوش ، سه معنی دارد : اول ، گلی است که درین حوضها و رودخانه ها بهمرسد .  
 دوم ، کج ذهن <sup>۲</sup> باشد . سیم ، کسی که را گویند که بمرض جذام گرفتار باشد  
 نعوذ بالله .

### در مجهولات واوی از باب شین منقوطه

آذرنوش ، نام آتشکده <sup>۳</sup> باشد .  
 آغوش ، با واو مجهول دو معنی دارد : اول برپود که معروفست . دوم بنده  
 را گویند .  
 آگوش ، بمعنی آغوش است که مرقوم شد .  
 پاغوش ، بمعنی غوطه خوردن و سر بآب فروبردن باشد .  
 چاوش ، نقیب لشکر و قافله را گویند .  
 دارگوش <sup>۴</sup> ، بمعنی نگاهدار ! و محافظت کن ! بود .

۲ - این کلمه را فرهنگ نویسان کج ذهن نوشته

۱ - چاموش

و شعر رود کی را :

زن چو این بشنید شد خاموش بود      کفشگر کانا و مردی لوش بود  
 شاهد آورده اند لیکن محتملاً بقرینه کانا صحیح کج ذهن است .

۳ - نوش آذر . و جای آن بگفته فردوسی بلخ بوده است . رک ص ۲۸ برهان مصحح

۴ - = گوشدار .

دکتر معین .

کالجوش ، نوعی از ماحضر بود <sup>۱</sup> که درویشان بپزند.  
 گاودوش ، ظرفی باشد سرگشاده که بن آنرا تنگ سازند و شیر گاو و گاومیش  
 در آن دوشند.  
 زَبَرپوش ، لحاف را گویند و آنرا بالاپوش نیز گویند.  
 خرگوش ، حیوانی معروف.  
 سراغوش و سراگوش ، کیسوپوش زنان را گویند.  
 سروش ، چهار معنی دارد: اول فرشته بود. دوم، ملکی بود که ریاست بندگان  
 بدوست. سیم ، نام روز هفدهم است از هر ماه شمسی. چهارم نغمه و آوازخوش را  
 گویند.

فرموش ، بمعنی فراموش است.  
 مَرزَنگُوش ، نام نوعی از ریحان باشد.  
 نسرين نوش ، نام دختر پادشاه سقلاست که در حباله بهرام بود.  
 خَلاَنوش <sup>۲</sup> با اول مفتوح ، بانگ و غلغله باشد.  
 شَلَل گوش ، سگ تازی را گویند.  
 کلاکموش ، موش دشتی را گویند.  
 هلالوش ، بمعنی خلالوش است که مرقوم شد. (؟)  
 پنج نوش ، نام معجونى است.  
 خموش ، معروفست.  
 تنگلوش <sup>۳</sup> ، اول نام کتابیست که لوشای <sup>۴</sup> حکیم صورتهای و نقشها در آن کرده  
 بود. و نام حکیمی هم هست.  
 رنگ فروش ، ابریشم فروش را گویند.

---

۱ - دوغ کشک که بجوشانند و نعنا در روغن سرخ کرده بر آن ریزند و گاه فلفل و  
 مغز گردو بدان افزایند.  
 ۲ - خلالوش.  
 ۳ - درست نیست. رک برهان، مصحح د کتر معین ذیل تنگلوشا. و ذیل لوشا.

بوفروش ، عطار را گویند .

توش ، چهار معنی دارد : اول ، طاقت باشد . دوم ، بدن و تن را گویند .  
سیم ، قوت بود . چهارم ، توشه و قوت را گویند .

خوش ، سه معنی دارد : اول ، خشک را گویند ، و خوشیدن مصدر آنست .  
دوم ، بمعنی خود و خویش آمده . سیم ، خوب را گویند .

خون سیاوش ، صمغی است سرخ و معروفست ، و کنایه از شراب هم هست .  
دوش ، سه معنی دارد : اول ، کتف بود . دوم ، شب گذشته را گویند . سیم ،  
دوشیدن و اسر بدان است .

روپوش ، برقع را گویند .

رُوش ، مخفف روشن است . و اسر بروشن کردن هم هست .

زوش ، بدخوی و خشمگین بود .

غوش ، پنج معنی دارد : اول ، اسب جنیبت بود . دوم ، سرگین حیوانات را  
گویند . سیم ، چوبی باشد سخت که از آن چوب تیر و نیزه بسازند . چهارم ، گوش را  
خوانند . پنجم ، بمعنی نگاه آمد .

کوش ، با کاف عربی بمعنی کوشش و اسر بکوشیدن است .

گوش با کاف فارسی ، پنج معنی دارد : اول معروفست . دوم ، بمعنی گوشه  
آمده . سیم ، نام فرشته ایست . چهارم ، نام روز چهاردهم از هر ماه شمسی بود .  
پنجم بمعنی نظر و انتظار آمد .

لوش ، نام حکیمی است <sup>۱</sup> که نقاش بوده و آنرا لوشا <sup>۱</sup> نیز گویند .

موش ، بمعنی گریه و مویه باشد .

نوش ، سه معنی دارد : اول ، بمعنی نوشیدن و آشامیدن بود . دوم ، تریاک و  
پادزهر را گویند . سیم ، بمعنی شنیدن آمده .

هوش ، چهار معنی دارد : اول ، خرد و زیرکی بود . دوم ، جان را گویند .  
سیم ، بمعنی مرگ و هلاک آمده . چهارم ، زهر را گویند .

۱- درست نیست . رك برهان ، مصحح دکتر معین ذیل تنگلوша و ذیل لوشا .

یُوش ، بمعنی جستن و تفحص کردن بود .

نه خوش ، گیاهی است و چون در زمستان خشک نمیشود آنرا نه خوش گویند .  
 پیلغوش و پیلگوش ، دومعنی دارد : اول ، نام گلی است که برکنارهای  
 نقطه های سیاه بود . دوم ، خاك انداز را گویند که فراشان خس و خاشاک را بدان  
 پاك کنند .

سیاوش ، نام پسر کیکاوس است .

نظامی فرماید ، شعر :

جعد بر جعد بسته مرزنگوش      دیلم آسا فکنده بر سر دوش  
 و هم اوراست ، شعر :

بفرمود تا طوطیانوش را      کشتند و برنداز تنش هوش را  
 چو هم رشته خفتگانی خموش      فرو خفت یا پنبه ای نه بگوش  
 و هم اوراست ، شعر :

آهو چشمی که چشم آهوش      میداد به شهر خواب خرگوش  
 و نیز اوراست ، شعر :

چو زخمه راندی از خون سیاوش      پر از خون سیاوشان شدی گوش  
 بخور کاین خاص شربت نوش بادت      بجز شیرین همه فرموش بادت  
 فردوسی گوید ، شعر :

روان خردمند را توش گشت

هرآن می که خوردم بتن هوش گشت<sup>۱</sup>

۱- هرآن می که با تو خورم نوش گشت      روان خردمند را توش گشت

(بروخیم ج ۶ ص ۱۶۷۸).

بفرمود کردند بر در خروش  
که هر کس که دارید بسیار هوش<sup>۱</sup>  
سلیح نبردان جنگی بپوش  
بجان و تن خویشتن دار گوش  
بگفتند کای مرد بازور و توش  
بدینگونه<sup>۲</sup> پیلای پلنگینه پوش  
بآورد گه تیز شد مهرنوش  
نبودش همی با فرامرز توش  
برادرش گریان دلی<sup>۳</sup> پر زجوش  
جوانی که بد نام او مهرنوش  
که داماد را نام بد قیدروش  
بدوداده بود او دل و چشم و گوش  
حکیم نزاری راست ، شعر :

آسمان را حلقه فرمان بری در گوش کن  
عیش را دامن بگیر و دست در آغوش کن  
باخرد گو طیلسان بر خنب می سرپوش کن  
بر کُمیّتِ می نشین خنک طرب را غوش کن  
رود کی راست ، شعر :

بود زودا که آئی نیک خاموش  
چو مرغابی زنی در خالک پاغوش  
و هم اوراست ، شعر :  
بر گرد گل سرخ کشیده خط سبزی  
تا خلق جهان را بفکنده بخلالوش  
شمس فخری راست ، شعر :

۱ - بفرمود کردن بدربر خروش که ای ناسداران با فر و هوش  
(بروخیم ج ۱ ص ۵۹).

۲ - برین گونه (بروخیم ج ۴ ص ۱۰۲۱).

۳ - برادرش گریان ودل ... (بروخیم ص ۱۶۹۴ ج ۶).

۴ - بدوداده فریان ... (بروخیم ج ۷-۱۸۵۲).

وصف خلق شاه میکردند دوش  
سنبل و نسرين و ورد و پیلغوش  
بلبلی بشتید و در زاری فتاد  
وزخالوشش برآمد صد خروش  
فخر گرگانی گوید ، شعر :

چرا با من بتلخی همچو هوشی  
که با هرکس بشیرینی چونوشی  
امیر خسرو<sup>۱</sup> راست ، شعر :

هلالوش خوبان دین بیهشی است  
تو بیهوش را در هلالوش کن  
اسدی فرماید ، شعر :

چنین گفت دانا گه خشم وجوش  
زبانم یکی بسته شیری است زوش  
بیالای گاوی بد از خشم و جوش  
یکی جانور مه زپیلان بتوش  
کمال اسماعیل راست ، شعر :

از خروش و شغب و ناله چرا خاموشید  
خواجه را حال بدینسان و شما با هوشید  
عصمت آواره شد و امن چو راحت بگریخت  
عافیت رخت برون برد و شما با خوشید  
گرددانید حقیقت که چه کار افتاده است  
همچنین زنده همانا که بخود برخوشید  
ظہیر فاریابی راست ، شعر :

میمون و مبارکست شاها  
عزمت که ازو جهان<sup>۲</sup> پر از جوش

۱ - بیت از ناصر خسرو است و چنین است :

هلالوش جویان دین بی هشدند  
تو بیهوش را در هلالوش کن  
(دیوان ص ۵۰۷)

۲ - ... که جهان از اوست ... (یزد گردی)

در موج سپاه ذره فوجت      خورشید سزد بجای چاوش  
 بیداری دولتت فکنده      دردیده فتنه خواب خرگوش  
 در مدح تو نفس ناطقه کیست؟      گنگی بزبان عجز خاموش  
 اقبال نهاده بر فلک زین      چون غاشیه ات گرفته بردوش  
 دیر است که بر امید امروز      بگذاشته است امشب و دوش  
 حکیم انوری گوید ، شعر :

خدایگان بزرگان و پادشاه صدور  
 که بانفاذ تو هست از قضا فراموشم  
 یکی ز آتش جور سپهر بازم خر  
 که از تجاوز او همچو دیگ میجوشم  
 عجب مدار که امروز مرا دیده است  
 در آن لبچه که تشریف داده ای دوشم  
 ز بهر خسرو سیارگان همی خواهد  
 که عشوهای بخرم و آن لبچه بفروشم  
 و گرنه جفته نهد باقبای کحلی خویش  
 همی بر آید ازین غصه دم بدم هوشم  
 ستارگان را صد ره بمن شفیع آورد  
 بگو چه چاره کنم با کدماشان کوشم  
 مرا بدفع چنان خصم التفات تو بس  
 که بعد از این سخن او بگوش ننیوشم

۱ - جفته بفتح اول بمعنی خمیده. انوری دوبار این کلمه را بدین معنی بکار برده:  
 یخدائی که روز را دامن      با گریبان شب گره کرده است  
 پشت چرخ از نهیب تیر قضا      جفته همچون کمان بزه کرده است



خطی کشیده‌ای از خط در آن ورق<sup>۱</sup> بکشد

در آن<sup>۲</sup> نگه نکنم من که بی تن و ترشم

بنعمتت که ورق‌هایش جمله معجزه کنم

ز جاه تست که در مجلس تو خاموشم

در معروفات یائی از باب شین معجمه

کاویش ، ظرف دوغ و شیر بود .

خَریش و خنده خَریش ، کسی باشد که از روی استهزا بروخندند .

خشیش ، بمعنی غلبه باشد .

کَویش ، ظرف شیر و دوغ باشد .

غیش<sup>۳</sup> ، بمعنی غم و اندوه باشد .

در مجهولات یائی از باب شین نقطه‌دار

آدیش ، بمعنی آتش باشد .

آذرکیش ، آتش پرست را گویند .

گاومیش ، معروفست .

هادرویش ، نام دشتی است نزدیک خجند .

خدیش ، با اول و ثانی مکسور ، کدبانو را گویند .

بُرُنیش<sup>۴</sup> ، با اول مضموم ، دردشکم و پیچش را گویند .

پَرویش ، تقصیر و کاهلی باشد در کارها .

پریش ، پریشان ، و پریشان کننده ، و امر از پریشان کردن است .

خریش ، بمعنی خراش که از خراشیدن است ، و امر باین معنی هم هست ،

یعنی بخراش ! . و پوست از اندامش بکن .

۱ - خطی کشیده ام ( از خط در این ... ) (نقیمی ص ۴۳۳ . مدرس ۶۹۰) .

۲ - بدان . ۳ - اصل کلمه و غیش است . ۴ - = برینش

سیریش ، سه معنی دارد : اول : معروفست . دوم ، بمعنی ناله و افغان آمده . سیم ، بدو زبون را گویند .

فردیش ' ، هشت معنی دارد : اول ، تقصیر . دوم ، کاهلی بود . سیم ، فراسوشی را گویند . چهارم درنگ در کارهاست . پنجم ، پیکار را گویند . ششم ، درستی و خشونت بود . هفتم ، گوشت بریان را گویند . هشتم ، نام زنی بود .

فریش ، سه معنی دارد : اول تاخت و تاراج بود . دوم بمعنی آفرین باشد . سیم ، گوشت بریان را گویند .

هشتویش ، نام روز پنجم از خمسة مسترقة .

و غیش ، بسیار انبوه را گویند .

دندان پریش ، و دندان فریش ، و دندان افریش ، و دندان اپریش ، نامهای خلال است .

گنج گاو میش ، نام گنجی بوده از جمشید . و بمعنی لحنی از موسیقی هم هست . خویش ، شش معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، بمعنی خود آمده ، سیم ، گاواهن<sup>۲</sup> بود . چهارم ، وجود را گویند . پنجم ، خوب و خوش بود . ششم ، نوعی از بافته کتان است .

بی خویش ، بی خود را گویند .

بیش با بای عربی ، معروفست .

پیش با بای عجمی ، معروفست .

خیش ، دو معنی دارد : اول ، نوعی از یافته کتان است . دوم آلتی است که بدان زمین را شیار کنند .

دیش ، بمعنی دهش آمده .

۱ - چنین است و صحیح ، فرویش چنانکه در شعر مؤلف ص ۲۳۲ آمده است .

۲ - رك ، خیش .

ریش ، بمعنی زخم است .

کیش ، هفت معنی دارد : اول ، ترکش بود . دوم ، دین و مذهب را گویند .  
سیم ، سپر <sup>۱</sup> را گویند . چهارم ، نام جزیره ایست که بهرموز مشهور است . پنجم ،  
نوعی از جامه کتان است . ششم ، جانوری است که از پوستش پوستین کنند . هفتم ،  
درخت شمشاد را گویند .

نیش ، بمعنی نشان بود . نیشان فلان چیز پیدا است ، یعنی نشان آن پیدا است .  
و تیزی سر هر چیز را نیز گویند . و بمعنی زهر هم هست .

همیش ، سه معنی دارد : اول ، بمعنی هیچ آمده . دوم ، نوعی از کتان باشد  
که در گجرات و سند بافند . سیم ، گاواهن را گویند . حکیم انوری فرماید ، شعر :  
ای نهان کشته در بزرگی خویش

وز بزرگان بکبریا در بیش

آفتاب این چنین بود که توئی

آشکار و نهان ز تابش خویش

توز اندیشه ز آنسوی دو جهان <sup>۲</sup>

همه زین سوی عقل دور اندیش

باد بر سده توهم نرسد

باد فکرت نه باد خاک پریش

وهم را بین که نیز بر <sup>۳</sup> گشته است

پر بیفکنده پای ز آبله ریش

۱ - صحیح ، پر ، چنانکه در برهان و بعض کتب لغت آمده است :

ز رای اوست کار ملک و رایت چو تیر چار کیش از فاق و پیکان

(عبدالقادر نائینی . بنقل آندراج) . و سپر سهو القلم کاتب است

۲ - توز اندیشه آن سوئی و جهان ... دیوان . مدرس رضوی ص ۲۶۸ .

۳ - وهم را بین که طیره برگشتست ...

ای توانگر ز تو بسیط زمین  
 و از نظیر تو آسمان درویش  
 بی تو رفته است اگر نه در زنبور  
 درئی<sup>۱</sup> نوش کی نشستی نیش  
 لطفت ارپای در نهد بمیان  
 گرگ را آشتی دهد با میش  
 آسمان گر سلاح بر بندد  
 تیر تدبیر تو نهد در کیش  
 ماهتاب از مزاج بر گردد  
 گر بخلاق تو بر بمالد خیش  
 ور کند چوب آستان تو حکم  
 شحنة چوبها شود آدیش  
 جان نو داده ای جهانی را  
 فرق نا کرده اهل مذهب و کیش  
 این نه خلق است نور خورشید است  
 که به بیگانه آن رسد که بخویش  
 شادباش ای بمعجزات کرم  
 سریمی از هزار عیسی بیش  
 تا نگوئی که شعر مختصر است  
 مختصر نیست چون توئی معنیش  
 بخدای ارکس این قوافی را  
 بسخن بر نشاندی بسریش  
 و من در بندی از ترکیب گفته ام :

چو این دقیقه یل اسفندیار کردانهیش  
 خدیو پیش نگر با وزیر دور اندیش  
 چنان صواب شمرند کز دقینه و گنج  
 نهند پنبه داغ و کنند مرهم ریش  
 بشست صره کشیدندشش هزار درست  
 بمویائی ده صد شکسته کاری خویش  
 یکی سخندان کردند اختیار ز جیش  
 بدو سپردند آن زر ساو بی کم و بیش  
 بلی چو زر بسخندان رسد بدینسان است  
 که رنج حمل بماند بدو و دیگر هیش  
 چو زر بنزد یل اسفندیار آوردند  
 باب فرهی از دل فرو نشاند آدیش  
 بخواست پیکری و گفتش که از پرشاهین  
 دوپای وام کن و در شدن معجو پرویش  
 نمود راد مپهد سفر ز دار سرو  
 درنگ سلطان آباد آمدش در پیش  
 به پو بنزد وی و بوسه زن بخاک درش  
 بگو که ای بزمان تو یار گرگ زمیش  
 چنانکه امر تو بود آنچنان سپردم راه  
 نبود هیچ ز فرمایش توام فرویش  
 ز روزگار مرا خدمت تو مقصود است  
 و گر نه کاهشی بیگانه ام نه رامش خویش  
 بدین بزام و هم برنگشتم از این دین  
 بدین بمیرم و هم برنگردم از این کیش

حدیث رنج ملکزاده و سپردن گنج  
 بگوی و نیز بگفت اندرون کژی مندیش  
 بگو که در هوس خاک بوسی در تو  
 زمانه تنگ بر او گشته چون دل درویش  
 بهره حکم کند چون قضای میرم دان  
 بین چه بهره دهد مان زنوش یا از نیش  
 سخن رسید بپا رهسپار آمد پیک  
 بکوه و هامون چون صرصر زمانه پریش  
 رسید نزد سپهبد پیام او بسرود  
 که نک تو حکم بفرمای فریه یار فریش  
 کنون بدوری درگاه تو همی کاهد  
 بدان صفت که زخورشید شبنم، ازمه، خیش  
 سرشتاید اینک چو تیر جسته ز شست  
 همی بپاید یا چون خدنگ مانده بکیش  
 بگو ز خاک کنون سر برآر آنکه سرود  
 که این قوافی برهم نیست کس بسریش

بدانکه چون یای معنی باماله حاصل شده ، حالت یای مجهول دارد ، پس  
 انوری شین ضمیر غایب را در پهلوی آن در آورده و با قوافی مجهول قافیه کرده ، و  
 لفظ انهی را که من قافیه کرده‌ام بر همان قاعده است . نظامی راست ، شعر :  
 گر از بهر گنج آرم اینجا فریش      بمغرب زر مغربی هست پیش  
 به پیلان گردن کش گاومیش      سپه راهمی توشه بردند پیش

حکیم سوزنی راست :

نمک زدی همه ارباب فضل را که کسی  
 نکرده تره طبع ترا فری و فریش  
 زقریهی بکمالی که گر فریش کنم  
 رود دو نایزه روغن از آن دو لخت فریش  
 حکیم اسدی گوید ، شعر :

بر راغشان نیستان وغیش      یله شیر هرسو ، زاندازه بیش  
 ابومسلم (؟) راست ، شعر:  
 درظاها اگر برت نمایم درویش      زینم چه زنی بطعنه هردم صدنیش  
 دارد هرکس بتا باندازه خویش      درخانه خود بنده و آزاد و خدیش  
 مسعود سعد سلمان راست :

هر گه که فلک دل مرا ریش کند  
 تنها فکند مرا و فرویش کند  
 در سُمج<sup>۱</sup> کند مرا و دلریش کند  
 پس هر ساعت عذاب را بیش کند  
 زنده پیل احمد جامی راست ، شعر :

هر که آمد هر که آید بگذرد  
 این جهان محنت سرائی بیش نیست  
 دیگران رفتند و ما هم میرویم  
 کیست او را منزلی در پیش نیست ؟  
 احمد جامی ترا پندی دهد  
 آخرت را باش دنیا هیش نیست<sup>۲</sup>

سعدی فرماید ، شعر :

بوی بغلت می‌رود از پارس به کیش

همسایه بجان رسید و بیگانه و خویش

هم اوراست ، شعر :

چه خوش گفت گرگین بفرزند خویش

چو قربان پیمکار برپست و کیش

باید دانست که ریشی که بمعنی موی زنج است ، فارسی<sup>۱</sup> نیست و با این

قوافی جایز نیست ، و با یای معروف قافیه است چنانکه مولوی بطریق معموله با

یای مصدری که معروفست قافیه کرده و میفرماید ، شعر :

همچو فرعون مرصع کرده ریش برتر از موسی<sup>۲</sup> پریدی از خریش

حکیم انوری راست ، شعر :

جوابداد سلام مرا بگوشه ریش

چگونه ریشی مانند یکک دو دسته حشیش

مرا بریش همی پرسد ای مسلمانان

هزار بار بخوان من آمده بی ریش

باب پانزدهم در تعریف غین نقطه دار

بدانکه در باب غین حرف زاید نبود، تبدیل شود بحرف گاف چون لغام، که

لگام گویند، و غوچی، که گوچی گویند، مجهول و معروف آنرا بنگارم تا معلوم شود.

در معروفات واوی از باب غین معجمه

آزوغ با الف هاوی<sup>۳</sup> و زای عجمی، پیراستن شاخ درختان بود و بمعنی لیف

خرما هم باشد.

۱ - بدین معنی فارسی است، و با یاء مجهول، و بمعنی پر، عربی است.

۲ - رک ح ۱ ص ۵۰

۳ - عیسی



آشوغ ، شخص مجهول را گویند مثل فلان و بهمان .

داموغ ، فریاد و زاری باشد .

توغ <sup>۱</sup> ، نام هیزمی است که آتش آن دیر بماند .

### در مجهولات واوی از باب غین معجمه

آروغ ، با الف هاوی <sup>۲</sup> معروفست .

آسموغ ، با الف هاوی ، <sup>۲</sup> نام دیوی است که سخن چینی و دروغ گویی منسوب بدوست .

دوغ ، معروفست .

زُروغ با زای نقطه دار و رای مهمله ، بمعنی آروغ است .

فروغ ، بمعنی تابش و روشنی بود .

وروغ با واو مضموم ، دومعنی دارد: اول بمعنی تیرگی و کدورت بود . دوم ، بمعنی آروغ آمده .

أُفروغ با همزه مضموم <sup>۳</sup> بمعنی تابش و روشنی باشد .

رُوغ ، بمعنی آروغ باشد .

شوغ ، پوست و اندام باشد که بسبب کثرت کار سخت شود ، و آنرا پینه نیز گویند .

یوغ ، چوبی باشد که برگردن گاو بندند تا زمین را شیار کنند . حکیم سنائی فرماید ، شعر :

بی فراغند و بی فروغ همه	که دریغ اند و گه دروغ همه
ای همه قول تو نفاق و دروغ	پیش دنیا تو گردن اندر یوغ
چکنی لاف مستی بدروغ	تات گویند خورده مردك دروغ

حکیم انوری راست ، شعر :

چون ز خوان پایه خود لاف زند خواجه بگو  
پایه خوان به ... زنش که بدروغ زند  
بکس از کبر اشارت نکند جز بخلال  
یک شبان روزگر انگشت فرادوغ زند<sup>۱</sup>  
زامتلا حیض نیارد بدوسه کوزه فقاق  
گر کسی<sup>۲</sup> نان خورد و بردرش آروغ زند

فردوسی فرماید ، شعر :

بدین ساز چندین فریب و دروغ      بر مرد مسکین نگیرد فروغ<sup>۳</sup>  
شاعر<sup>۴</sup> گوید ، شعر :  
گفته اش سر بسر دروغ بود      او سخن چین چو آسموغ بود  
امیر خسرو راست ، شعر :  
نیست چو ارزنده معنی دروغ      چند توان زد کلمه چون مشک دوغ  
فخر گرگانی راست ، شعر :  
بیا ساقی آن آب آتش فروغ      که از دل برد زنگ و ازجان دروغ  
شمس فخری راست ، شعر :  
پهلوی بسکه با خارا بغلطم      چوروی خصم شه شد پهلویم شوغ

۱ - این بیت در نسخ انوری بصورت های گوناگون ضبط شده و صورت نزدیک بصحیح همانست که در متن آورده شد .  
۲ - که کسی

۳ - برین ساز و چندین فریب و دروغ      بر مرد سنگی نگیری فروغ

(شاهنامه . دبیرسیاقی ج ۲ ص ۷۹۲) .

۴ - طیان (لغت نامه)      ۵ - گفته اش جملگی ... (لغت نامه . آسموغ)

### در مجهولات یائی از باب غین نقطه دار

آریغ و آزیغ ، با الف هاوی <sup>۱</sup> در لغت اول با رای سهمله و در ثانی با زای با زای معجمه ، بمعنی کینه و عداوت و نفرت آمده است .

آسیغ ، با الف هاوی <sup>۱</sup> دو معنی دارد : اول ، دو چیز بهم آمیخته بود . دوم ، بمعنی مباشرت و مجامعت است .

تاریغ ؛ بخاری است که در زمستان بهمرسد و آنرا میغ نیز گویند .

سُپَرِیغ با اول مضموم و ثانی مفتوح ، دو معنی دارد : اول ، خوشه انگور و خرما و امثال آنرا گویند . دوم ، راه راست بود .

سَتیغ با اول مکسور ، دو معنی دارد : اول ، بمعنی بلند و راست و بلندی و راستی آمده . دوم ، سرکوه را گویند .

دریغ ، با اول و ثانی مکسور ، کلمه ای باشد که در محل حسرت و تأسف گویند . گُریغ با کاف عجمی مضموم ، بمعنی گریز باشد .

تیغ ، سه معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، بلندی سرکوه و هر چیز بلند را گویند . سیم ، روشنی و فروغ هر چیز باشد .

ریغ ، بمعنی کینه باشد . و بمعنی راغ هم هست که دامن کوه باشد . زیغ ، <sup>۲</sup> بمعنی نفرت و عداوت آمده .

میغ ، بخاری است که زمستان بر روی هوا پدید آید که مماس بزمین باشد ، و بعضی گفته اند ایر بود فردوسی گوید :

همان جوشن و خود زرین و تیغ کلاه و کمر هم نبودش دریغ <sup>۳</sup>

۱ - رک ح ۱ ص ۵۰

۲ - این کلمه در فرهنگ رشیدی، سروری، انجمن -

آرا. آندراج بهمین معنی آمده و بیت زیر از اسدی

ز درد خزان در دل زاغ زیغ هوا بسته از لشکر باغ میغ

شاهد آنست. در آندراج بیتی هم از فردوسی شاهد آمده است ۳ - گویا از فردوسی نیست.

کس از داد یزدان نیابد گرینغ  
 ز روزی ما بر دل زاغ و زینغ  
 جهان زنده کردم<sup>۲</sup> ببرنده تیغ  
 ز گرد سوران هوا بست میغ  
 حکیم سنائی فرماید ، شعر :

عدد کشتگان تیغ ملک  
 مرد را گلشن است مایه تیغ  
 ذره‌ای تیغ با متیغ ملک  
 ورنه کیرد چو خیره راه گرینغ  
 خاقانی راست ، شعر :

بحری است کفش که ماهی تیغ  
 اسدی راست ، شعر :  
 با ماهی بحر کرده آمیغ

همه کوه و غار و همه دشت و ریغ  
 شمس فخری گوید ، شعر :  
 برافکنده دست و سرو ترک و تیغ

از جفای زمانه چند رسد  
 نیستم همچو تانک پشت دوتا  
 بر دل خسته نفرت و آریغ  
 از پی چند دانه سپریغ  
 در معروفات یائی از باب غین چیزی که توان استوار داشت یافت نشد .

### باب شانزدهم در تعریف حرف فا

بدانکه تبدیل شود حرف فا بواو ، چون فام ، که آنرا وام گویند .

### در معروفات یائی از باب فا

زلیف ، ترس و بیم را گویند .

۱- ز درد خزان در دل زاغ و زینغ  
 این بیت از فردوسی نیست گویا همان شعرا سدی است که چنین تخیلی در آن روی داده است .  
 ۲ - جهان ویژه کردم . بروخیم ج ۶ ص ۱۵۴۷ .

لیف، چیزی باشد که از پوست خرما و سوی اسب ترتیب کنند، و روی کفش و امثال آنرا پاک کنند.

### در معروفات واوی از باب فا

زبَرْفُوف با زای منقوطة مفتوح و با بای عربی، بمعنی دشنام<sup>۱</sup> بود.

خرکوف، جنسی از بوم است که بغایت بزرگ شود.

بوف، جانوری است که بنحوست اشتها داد و آنرا بوم نیز گویند.

توف، دو معنی دارد: اول، صدا و ندا و برهم خوردگی باشد. دوم، بمعنی جنبش آمده. توفیدن مصدر آنست.

کوف، با کاف عربی بمعنی بوف است که مرقوم شد.

نوف، بمعنی توف است که رقمزد خامه آمد.

شاه قاسم انوار گوید :

عاشق که سمندر نبود خرکوف است

صوفی که قلندر نبود موقوف است

زاهد که نه پارسا بود نامرد است

رندی که نه شاهدیش باشد بوف است

فردوسی راست، شعر :

قلادید در لشکر افتاده توف      زگرد یلان رفت خور در کسوف<sup>۲</sup>

### باب هفدهم در تعریف کاف عربی

بدانکه در باب کاف ناك زايد آید، چون سهمناك و ترسناك. پس سهمناك

۱ - این بیت اورمزدی را شاهد آورده اند :

یک زبَرْفُوف از زیانت نزد من      از دعای عالمی خوشتر بود  
(آندراج. از انجمن آرا).

۲ - این بیت از فردوسی نیست.

و ترسناك باهم قافیه نبود، و حرف کاف در آخر اسامی افاده تصغیر کند چون پسرك و دخترک. چنانکه مولوی معنوی فرماید :

این مگر خویش است با آن طوطیک

این مگر دو جسم بود و روح یک

و این حرف کاف چون در پهلوی جنس خود یا حرفی که قریب المخرج باشد بیرون آید، باشد که حذف کنند، چون : یکان که یک کان<sup>۱</sup> بوده کاف را حذف کردند یکان گفتند. و بدل آورده میشود حرف کاف بدو حرف، اول بحرف خا چنانکه شاما کچه را شاما خچه گویند. دوم به غین چنانکه کژگا و را غژغا و خوانند. معروف و مجهول این باب بدین و تیره است که نگاشته میشود.

### در معروفات واوی از باب کاف عربی

چاپوك، بمعنی چست و چابک بود.

زالوك، گلوله ای باشد که از کمان گروه اندازند.

غالوك، بمعنی زالوك است که مرقوم شد.

آبلوك، منافق و دورنگ را گویند.

تبوك، قالبی را گویند که زر و سیم گداخته در آن بریزند<sup>۲</sup>.

خبوك، محکم و استوار باشد.

کپوك با کاف عربی و بای فارسی، جانوریست پرنده که باغیر هم جنس خود

جفتی کند. و اگر احیاناً کپوك نر جانور دیگر را بیند در زمان ماده شود و با آن نیز

جفتی کند.

چتوك، گنجشک باشد<sup>۳</sup>.

۱ - نیازی باین تکلف نیست. یکان از یک + آن پسوند.

۲ - این معنی در هیچیک از فرهنگها نوشته نشده. تبوك، طبقی باشد بر مثال دفی که بقالان ماکولات در آن نهند. طبق حلوائیان. ۳ = چغوك.

خُدُوك با اول و ثانی مضموم ، پراکنده و پریشان شدن طبیعت بود ، و بمعنی  
 رشك و حسد و خجلت و خشم هم هست .  
 چَرُوك ، با اول مفتوح ، نان باشد <sup>۱</sup> .  
 خَرَّ چَكُوك ، دستنبو را گویند .  
 فَرَّاشَتُوك ، فَرْتُوك ، فَرَسْتُوك ، پَرَسْتُوك ، همه نام پَرَسْتُوك است و آن مرغی  
 بود معروف .

فَرَمُوك ، گروههٔ ریسمان رشته است که بردوك پیچد .  
 وَرْدُوك ، خانه ای را گویند که بعلف پوشیده باشند .  
 خَزْوَوك <sup>۲</sup> بفتح اول ، جعل را گویند .  
 دُسُوك با اول مضموم ، هیزم باریك را گویند .  
 خُشُوك با اول و ثانی مضموم ، حرامزاده را گویند .  
 كَشْتُوك با كاف عربی مفتوح ، لاک پشت را گویند .  
 دَفَشُوك با اول مفتوح ، غاشیه را گویند .  
 بُلُوك با اول و ثانی مضموم ، ظرفی باشد که بدان شراب خورند .  
 زَلُوك با اول مفتوح نام کرمی است معروف که آنر زلو <sup>۳</sup> گویند .  
 تَلُوك و تَمُوك ، نشانه را گویند .  
 كَمَابُوك ، چیزی باشد که از کهنه دوزند و خمیر بر آن پهن کرده بر تنور بندند  
 و آنرا كابوك نیز گویند .

تُوك ، بمعنی پشم و موی كاكل ، و موی پیشانی اسب را هم گویند .  
 چُوك ، دو معنی دارد : اول مرغ حق دوست است . دوم ، آلت تناسل را  
 گویند .

۲ = خبز دوك .

۱ - تركی ، چورك .

۳ = زالو .

دوك ، معروفست .  
 سوك ، غم و اندوه و مصیبت بود .  
 كوژنوك ، پره‌كلیدان باشد .  
 كوك ، با هردو کاف عربی آواز بسیار بلند را گویند .  
 سوك ، میش را گویند .  
 نوك ، سر هرچیز را گویند و منقار جانوران را نیز گویند .  
 بوك ، آهنی را گویند که بر بالای تنور نهند و بریان را ازو بیاویزند .  
 ایتوك بفتح اول مژده و مؤدگانی را گویند .  
 حکیم انوری فرماید ، شعر :  
 منعی بر پیر دهقانی گذشت اندر دهی  
 نان جو میخورد و پیشش پاره‌ای بزموی و دوك  
 گفت ای مسکین بین با اینچنین<sup>۱</sup> روزی وعیش  
 پیر دهقان گفت من<sup>۲</sup> لَدَا اَتِنَا اَيْنَ الْمُلُوكِ  
 ظهیر فاریابی<sup>۳</sup> راست :  
 ای جمع کرده مبدع کن در نهاد تو  
 هم سیرت ملائک و هم صورت ملوک<sup>۴</sup>  
 چندین که دهر پیش تو سر در زمین نهاد  
 دارم عجب که قند ز شب را بسوخت توك<sup>۵</sup>  
 من بنده را زبسکه کنم با فلک نبرد  
 در سینه از سنان حوادث شکسته<sup>۶</sup> نوک

۱ - گفتش ای مسکین نگر با آنچه‌ان (دیوان . مدرس رضوی ص ۶۶۹).

۲ - این قطعه در نسخ قدیمی دیوان ظهیر نیست (دکتر یزدگردی). تصحیح از روی نسخه چاپ آقای پیش .  
 هم صورت ملایک و هم سیرت ملوک

۳ - ... قندس شب را بسوخت تو .  
 ۴ - نشست .



دهرم هزار گونه ریاضت نمود و من

هر لحظه محتلی ترم از غصه و خدوک<sup>۱</sup>

من جامه بر وفات کرم قرطه کرده ام

جز فیض لطف تو که فزود آردم<sup>۲</sup> زسوک

شمس فخری راست ، شعر :

حبذا دبّه جوال و تبوک

خاک بر تارک دوات و قلم

از بلایه چه زاد غیر خشوک

گرفلک بغض علم زاد<sup>۳</sup> چه شد

نکند پیش تیر یافه تموک

سپر مدح شاه بس که مرا

سنائی فرماید ، شعر :

پیش ما بادو بادریسه و دوک

نشود مرد پر دل و صلوک

سعدی فرماید ، شعر :

که بیماری رشته کردش چو دوک

یکی را حکایت کنند از ملوک

نظامی راست ، شعر :

تیر آلت جعبه ملوک است

خیاگر زن صریردوک است

### در مجهولات واوی از باب کاف عجمی

جامه غوک ، سبزی باشد که در میان آب بهمرسد .

خبّز دوک با خای مضموم و بای عربی مفتوح و زای نقطه دار ، جعل را

گویند .

فرغوک ، خاموش و تن زده را گویند .

جغوک با جیم عجمی مضموم ، بمعنی گنجشگ باشد .

۱ - از غصه خدوک .

۲ - جز فیض جود تو که برون آردم . . . (دیوان . چاپ بینش . ص ۴۵ - ۳۳۶ .

۳ - نقص علم داد . (واژه نامه فارسی ص ۲۴۵) .

پَكوك با بای عجمی ، دو معنی دارد : اول ، پتک آهنگران را گویند . دوم ، غرفه عمارات را نامند .

تَكوك ، با اول مفتوح ، صراحی باشد که از زرو سیم و گل و فلزات بصورت جانور سازند . و با اول و ثانی مضموم ، غرفه بزرگ را گویند .

چَكوك با اول و ثانی مضموم ، دو معنی دارد : اول ، گیاهی است که آنرا خرفه گویند . دوم ، گنجشگ باشد .

مَكوك ، دست افزاریست جولا هکاران را که ریسمان در میان آن پیچیده بیافند . چَكوك با کاف فارسی ، بمعنی چَكوك با کاف عربی است که مرقوم شد . پُلوك ، دو معنی دارد : اول ، پتک آهنگران را گویند . دوم ، مخارجه و غرفه عمارت بود .

شَمَلتوك ، برنجی را گویند که از پوست برنیاورده باشند .

كُلوك ، بی حیا و شطاح را گویند .

چَنَكَلوك ، آدمی و حیوانی باشد که دست و پایش کج شده باشد .

سَنگوك ۱ ، با کاف عجمی بادریسه دوك را گویند .

بوك ، بمعنی بلکه و باشد که بود .

چوك ، با جیم عجمی زانو زدن شتر را گویند .

خَوَزَدوك ۲ ، جعل باشد .

خوك ، دو معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، گرهما بود که بر اندام آدمی افتد .

غوك ، وزغ باشد .

كوك ، پنج معنی دارد : اول ، کاهو را گویند . دوم ، پاره جامه را بهم پیوند

کردن باستعجال، تا در دوختن زیاد و کم نشود. سیم، آهنگ ساختن سازها و موافق کردن آوازا باشد. چهارم، سرفه را گویند. پنجم، گنبد را نامند.  
 گوک با کاف فارسی مضموم، سه معنی دارد: اول، تکمه را گویند. دوم، دانه‌ها بود که بر اعضای آدمی برآید و پیخته نشود<sup>۱</sup>. سیم، گوساله را نامند.  
 لوک، دو معنی داود: اول نوعی از شتر باشد. دوم، چیزی حقیر و زبون را گویند.

ریش خوک، خنازیر بود.

امیر خسرو گوید، شعر:

حریر عنکبوت و جامه غوک  
 حکیم سنائی راست:

اندرین بحر بیکرانه چو غوک  
 دست و پائی بزن چه دانی بوک  
 جامی گوید، شعر:

برانم از عقب کوچ کرده خود لوک

زند جمازه سعیم بخیمه کاهش چوک

### در معروفات یائی از باب کاف عربی

باریک، معروفست.

بالیک، پای افزار بود.

پالیک با بای فارسی، پاتابه را گویند.

تاریک، معروفست.

تاجیک، معروفست.

تفتیک، پشم بز باشد که آنرا کُرک نامند.

کَلِیک با اول مفتوح ، تخم گل بود ، و با اول مکسور دو معنی دارد: اول، انگشت کَهِین ، را گویند. دوم ، چشم احوال و کاژ را گویند. دَمِیک بفتح اول و کسر ثانی ، زمین و بوم را گویند. بَنِیک با اول مفتوح و نون مکسور، کژ، را گویند و آن ابریشم فرومایه است. مَنَجَنِیک ، فلاخن بزرگی است که از بیرون حصار سنگ باندرون قلعه اندازند و معرب آن منجنیق است.

هُوْیَدِیک با اول مضموم و ثانی مفتوح ، نام یکی از پیشوایان ملحدان<sup>۱</sup> بود. جِیک جِیک ، آواز اقسام مرغان بود. ژِیک ، قطره باران باشد. سِیک ، زردی کشت زار بود.

شِیک ، دست و پائی را گویند که قوت رفتار نداشته باشد. کِیک ، دو معنی دارد: اول آدمی بود. دوم مردمک چشم را گویند. دِیک ، کلمه ایست که چون از چیزی نفرت کنند بگویند<sup>۲</sup>.

مولوی راست :

جمله مرغان ترک کرده جِیک جِیک

همزمان و یار داود ملیک<sup>۳</sup>

حکیم سنائی راست :

پس بدان کاین حساب باریک است

ز آنکه هفده بهژده نزدیک است

۱ - در برهان هویدک. برای توضیح به تعلیقات آقای دکتر معین براین کلمه، برهان

ص ۲۴۰۱ رجوع شود. ۲ - بدین معنی در هیچیک از فرهنگ‌های معتبر و

حتی غیر معتبر هم دیده نشد. مؤلف مرحوم شاهی هم برای آن ذکر نکرده است. شاید مقصود وی همان اسم صوتی است که امروزه (دکی) تلفظ کنند.

۳ - ... با سلیمان گشته افصح من اخیک (خاور نیکلسن).

دور شسو ! دور شو ! ز نزدیکش

روشنی شو ز تنگ و تاریکش

فردوسی راست ، شعر :

شود روشن این جان تاریک من

بیایند شادان بنزدیک من

نظامی راست ، شعر :

کس نبیند دراو ز تاریکی

آنچنان کز حجاب تاریکی

شمس فخری گوید ، شعر :

سوی درشهنشاه از دیده کایک

گرمه نیدروز<sup>۱</sup> ز گردون نظر کند

از کینه مهر بر کند از دید هاش کیک

هنگام اهتمام<sup>۲</sup> بوقت مقابله

خاقانی راست ، شعر :

باشد بمثابه هریدیک

او کیست که باروان تاریک

سعدی راست ، شعر :

شرم آمد و شد هلال باریک

از روی تو ماه آسمان را

ترك تو بریخت خون تاجیک

شاید که بیادشه بگویند

هم روز شود شبان تاریک

با این همه گر حیات باشد

ای دل تو مرا نمیگذاریک

دردا که بخیر عمر بگذشت

باید دانست که قافیه نمیگذاریک معموله است ، کاف را در پهلوی یای خطاب

که معروفست آورده و با قوافی معروف قافیه نموده است .

در مجهولات یائی از باب کاف عربی

مروای نیک نام لحنی است از موسیقی .

۱ - نیم کوژ (واژه نامه فارسی ص ۲۴۸) .

۲ - اجتماع .

آنندیک بفتح اول، دو معنی دارد : اول بمعنی باشد که، و بود که، باشد<sup>۱</sup>.  
دوم بمعنی چرا که، و زیرا که، آمده.

نیک دو معنی دارد : اول، بمعنی خوب و نیکوست. دوم، بمعنی بسیار است<sup>۲</sup>.

ویک،<sup>۳</sup> بجای ویحک استعمال نمایند، و ویحک کلمه ترحم است ضد ویلک،  
که کلمه عذابست. حکیم فردوسی فرماید، شعر :

همانا که در دهر گفتار نیک      نگردد تبه تاجهان است ویک  
مولوی راست، شعر :

تو قیاس از خویش میگیری ولیک

دور دور افتاده ای تو نیک نیک<sup>۴</sup>

جان دریغم نیست از عیبی<sup>۵</sup> ولیک

واقفم از علم و دانش<sup>۶</sup> نیک نیک

امیر خسرو گوید، شعر :

زفت و ترش هست هلیله ولیک      روشنی چشم شد از خوی نیک  
و هم اوراست، شعر :

۱ - گر حله حیات مطرا نگرددت      اندیک در نماندت این کسوت از بها

خاقانی. عبدالرسولی. ص ۱۲

۲ این معنی را از بعض موارد حالت قید بودن کلمه استخراج کرده اند.

۳ - این کلمه در عربی مستعمل است:

لا تدعونی ویک ام البنین      تذکرونی یلیوث العرین

(منسوب بام البنین زوجه حضرت علی علیه السلام)

۴ - بنگر تو نیک (خاور. ص ۷).      ۵ - از عیبی.

۶ - واقفم بر علم دینش ...

بد و نیکست بیخلاف ولیک  
حکیم سنائی راست ، شعر :

چون بعلت کند سلام و علیک  
از بد و نیک تو شود بد و نیک  
چند گویم که هست یاری نیک  
در تو مسموع نیست قول ولیک

باید دانست که ولیک مخفف ولکن میباشد، و از بابت اماله الف را بحرف یا بدل کرده اند ، و چون یائی که از اماله حاصل شد حالت یای مجهول دارد ، با کلمات مجهول قافیه کرده اند، و علیک را نیز حکم سنائی بقاعده اماله، لام مفتوح را مکسور آورده و قافیه با مجهول نموده است .

### باب هیجدهم در تعریف کاف عجمی

بدانکه بدل آرند کاف عجمی را غین معجمه ، چون گلوله که غلوله خوانند، و گاو را غاو گویند ، و ازین باب لفظ مشک<sup>۱</sup> بضم میم و کسر میم هر دو صحیح است . پس از مختلف آوردن در قافیه نباید حمل بر تجویز اختلاف حرکت قبل از حرف قید کرد . چنانکه نظامی گوید ، شعر :

از شتر بارهای پر ز رخشک  
وز کران مایه های گوهر و مشک  
و هم او راست ، شعر :

شناسم من از باز گنجشک را  
همان از جگر نافه مشک را  
و باید دانست که کاف عجمی را با کاف عربی قافیه آوردن از معایب بزرگ است در شعر . مجهول و معروف آن نگاشته آمد تا روشن باشد .

### در معروفات واوی از باب کاف فارسی

سپاروك ، کبوتر را گویند .

سماروك ، بمعنی سپاروك است که کبوتر باشد .  
 سوك ، غم و مصیبت و اندوه باشد . همانا که درهنگام تحریر این اوراق از  
 مجهولات واوی از باب کاف عجمی لغتی یافت نشد .

### در معروفات یائی از باب کاف عجمی

دیگ ، روز گذشته را گویند .

زیگ ، سه معنی دارد : اول ریسمانی را گویند که نقش جامها بدان بندند ، و  
 کتاب زیگ را چون نقوش آسمانی دارد بدین مناسبت زیگ گویند ، و معرب آن زیج  
 است . دوم نام پرنده‌ای است کوچک‌تر از گنجشک . سیم نام طایفه‌ایست از کردان  
 که در کوه کیلویه منزل دارند و آنجا قریب بیبهان است .

### در مجهولات یائی از باب کاف عجمی

مرده ریگ ، چیزی که از مرده بازمانده باشد و آنرا در تازی میراث خوانند .

دیگ ، دو معنی دارد : اول معروفست . دوم توپ بزرگ را گویند .

ریگ ، دو معنی دارد : اول معروفست . دوم بخت و طالع را گویند .

کمال اسمعیل راست ، شعر :

بخدمت آدمم دی بامدادان	نبودی در وثاق مرده ریگت
گذارم بر طریق مرده <sup>۱</sup> افتاد	بدیدم لوت و پوت همچو ریگت
بخار جوع گاوی <sup>۲</sup> از چهل کام	بمغز من همی آمد ز دیگت

۱ - مطبخ ، دیوان . مصحح دکتر بحر العلومی . ص ۴۷۱ .

۲ - جوع کلبی (دیوان) . و صهیح همین است . جوع کلبی = جوع الکاب . شهوت

کلبی . بیماری که مبتلا بدان هر چند خورد سیر نشود :

چو کاسه باز گشاده دهان بجوع الکلب      چو کوزه پیش نهاده شکم باستسقا  
 (خاقانی . بنقل لغت‌نامه) .



مولوی فرماید ، شعر :

میل توسوی مغیلان است و ریگ  
تا چه گل چینی ز خار مرده ریگ  
از خراج ار جمع آری زر چو ریگ  
آخر از تو آن بماند مرده ریگ  
ذکر موسی بهر روپوش است لیک  
نور موسی نقد تست ای مرده ریگ<sup>۱</sup>

در شعر اخیر لیک که مخفف لکن میباشد و یای آن مماله است ، با یای  
مجهول قافیه کرده ، لکن کاف عربی را با کاف عجمی آورده و این نمیگو نباشد .  
سعدی فرماید ، شعر :

فرو برده سر کاروانی بدیک      چو از پا فروماند گانش<sup>۲</sup> بریک  
حکیم سنائی راست ، شعر :  
ماند چون پای مرده<sup>۳</sup> اندریک      آن سر مرده ریگش اندر دیک

### باب نوزدهم در تعریف حرف لام

بدانکه در باب لام حرف زاید نبود ، اما تبدیل میشود به رای مهمله ، چنانکه  
ز لورا زرو گویند ، و باید دانست که گسیخت که فعل ماضی است ، و علامت ماضی  
بودن آن حرف خا بود . و آن در مضارع و امر باید بحرف زای نقطه دار بدل شود ،  
چنانکه در باب زای نقطه دار مرقوم شد<sup>۴</sup> برخلاف قیاس بدل به لام شود و در مضارع  
و امر میگلاند و بگسل گویند ، در مجهولات و معروفات آن تمیز و شناخت لازم  
است .

۱ - ای یار نیک .      ۲ - ... رفتگانش ... ( لغت نامه )

۳ - صحیح ، بقعد ، ( بضم اول و سکون دوم و کسر سوم )      ۴ - رک ص ۱۹۲

## در معروفات واوی از باب لام

تانول ، پیرامون دهان را گویند .

شاکلول با کاف عربی ساکن ، بسیار خوار و بسیار گو باشد .

مالول ، غلامی را گویند که مرتبه بزرگی یافته باشد .

خچکول<sup>۱</sup> با خای نقطه دار و جیم عجمی ، گدا را گویند و کاسه خچکول کاسه گدائی را گویند .

کچکول<sup>۲</sup> بمعنی خچکول است که مرقوم شد .

کچول ، جنبانیدن سرین باشد در هنگام رقص کردن .

شخول بفتح اول ، دو معنی دارد : اول بمعنی بانگ و فریاد و صفیر زدن بجهت آب خوردن اسبان بود . دوم بمعنی بمنقار گزیدن جانوران است گوشت را .

کشکول ، بمعنی خچکول<sup>۲</sup> بود که مرقوم شد .

مول ، بزبان هندی دو معنی دارد : اول پیچ و تاب بود . دوم سرما را گویند .

پول ، دو معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، پل را گویند که بر سر آب پندند .

نول ، جنگ و پر خاش بود .

چول ، سه معنی دارد : اول بیابان بود . دوم بمعنی خمیده آمده . سیم آلت

تناسل را گویند .

۱- این کلمه ظاهراً حجکول است ، بهاء هممه . و در السامی و المرقاة و البلغة ، معافر بدین کلمه معنی شده . در شعر انوری :

بروزگار ملکشه عرابی حجکول      مگر بیار گهش رفت از قضا گه بار

نیز بتصریح آقای مدرس رضوی ، بجز یک نسخه ، جمیع نسخه های خطی و چاپی حجکول بوده است و ایشان با اعتماد گفته جهانگیری خجکول را صحیح دانسته اند . معافر کسی است که خود را بر حاجیان تحمیل کند و بدین جهت حجکول گذشته از آنکه بر وفق نقل است از لحاظ معنی نیز درست است .

۲- کچکول = کشکول ، با حجکول ارتباطی ندارد . برای معنی کشکول رک برهان صحیح د کتر معین ذیل کشکول .

سول، دومعنی دارد: اول رنگی بودخاکستری بسیاهی مایل،مراسب و استر را  
دوم، ناودان را گویند.

نول، منقار مرغان را گویند از هر جنس.  
سولوی فرماید، شعر:

هرچه جز عشق است شد مأکول عشق  
هر دو عالم دانه ای در<sup>۱</sup> نول عشق  
تو دعا را سخت گیر و می شخول  
عاقبت برهاندت از بانگ<sup>۲</sup> غول

قاضی احمد سیستانی راست:

ای سبز ملیح من دخول تو خوش است  
و آن غلغله های با اصول تو خوش است<sup>۳</sup>

ابوسعید ابوالخیر فرماید، شعر:

اسرار ملک بین که به غول افتاده است  
وان سکه زر بین که بپول افتاده است  
وان دست برافشاندن مردان ز<sup>۴</sup> دوکون  
اکنون بترانه<sup>۵</sup> کچول افتاده است

حکیم سنائی راست:

این یکی عیسی آن یکی<sup>۶</sup> خر سول  
این سیم خضر و آن چهارم غول

۲ - ... از دست ...

۱ - دو جهان یکدانه پیش ...

۳ - بیت مورد استشهاد این است:

صدبار بگفتم که کچول تو خوش است یکبار تو هم بگو که چول تو خوش است

ولی در متن از قلم افتاده است. رك: رشیدی.

۵ - ... بترانه و ...

۴ - افشاندن دست شیر مردان ...

۶ - ... دگر ...

باید دانست که غول در جمیع معانی با واو مجهول است و درین شعر که سنائی با واو معروف آورده‌اند، نه در معانی فارسی است، بلکه معنی عربی آنرا قصد فرموده که آن نوعی از جن باشد و در این معنی با واو معروفست.

### در مجهولات واوی از باب لام

آغول، بگوشه چشم نگریستن بود.  
تامول و تانبول، برگگی بود که آنرا در هند با فوفل و کات هندی و هیل میخورند و بزبان هندی آنرا پان میگویند.  
جامغول<sup>۱</sup>، حرامزاده را گویند.  
داخول، درگاه پادشاهان را گریند.  
داغول، حرامزاده را گویند.  
دامغول، دومعنی دارد: اول، غول را گویند و آن نوعی از جن باشد. دوم، گرهی باشد که در گلو و اعضای مردم افتد و درد نکند.  
خرغول، نام گیاهی است که در دواها بکاربرند.  
فرغول، بمعنی تأخیر و درنگ و غفلت بود.  
مرغول، دومعنی دارد: اول پیچ و تاب‌زلف و خط و پیچ و تاب‌آواز مرغان و مطربان باشد. دوم، بمعنی نشاط و خرمی بود.  
بشپول، با بای عربی مکسور و با بای عجمی مضموم، پریشان و پراکنده را گویند.

۱ - این لغت از غلط خواندن شعر مولانا:

همچنان کاینجا مغول حیل‌دان      گفت می‌جویم کسی از مصریان  
استخراج‌شده و در برهان و بعضی فرهنگ‌های فارسی آمده‌است.

پیشکول ، با الف مکسور ، مرد جلد و هشیار و چست و حریص در کارها را گویند .

بشول ، بمعنی ببین و بدان آمده .

اغول بفتح همزه ، بمعنی آغول <sup>۱</sup> است . نغول با اول مفتوح ، جائی را گویند که در صحراها بجهت گوسفند و دیگر چهارپایان بسازند که در زمستان در آن روند ، و با اول مضموم ژرف و عمیق را گویند ، و با اول مکسور پوشش نردبان را گویند و آن چنان بود که نردبان را گاهی مسقف سازند و آن سقف را نغول گویند .

شمول ، جمعیت و سامان و سکون و آرام را گویند .

تنبُول بفتح اول ، سه معنی دارد : اول ، هرگی باشد در هند که با فوفل و آهک بخورند . دوم کمان نیرم <sup>۲</sup> را گویند . سیم قلعه ایست از هندوستان .

شنکول ، دو معنی دارد . اول ، شوخ و ظریف و رعنا بود . دوم ، دزد و راهزن را گویند .

تول ، بمعنی رم و رمیدن بود ، و تولیدن مصدر آنست .

خول ، نام پرنده ایست که بر سر راه نشیند .

دول ، شش معنی دارد : اول ، دلو آب کشی را گویند . دوم ، برج دلو بود . سیم ، مکار و محیل و شطاح را گویند . چهارم ، دلو آسیا را گویند ، و آن ظرفی بود از چوب که ته آن سوراخی دارد و غله از آن در آسیا ریزد و آرد شود . پنجم ، تیر کشتی را گویند . ششم ، کیسه و خریطه باشد .

ژول ، با زای عجمی بمعنی چین و شکنج و ناهمواری بود .

شول ، سه معنی دارد : اول ، بمعنی دید <sup>۳</sup> و دانست بود . بشول یعنی ببین و

۱ - بگوشت چشم نگریستن . ۲ - چنین است و در برهان کم زور

در جهانگیری در معنی دیگر آن که کباده است ، نرم ، ذکر شده . رشیدی . برهان . لغت نامه : لیزم .

۳ - دیدن و دانستن ؟

بدان. دوم، نام طایفه ایست مثل لر و کرد. سیم، امر از شولیدن باشد یعنی پریشان کن.

غول، چهار معنی دارد: اول، جائی بود که در کوهها و صحراها بسازند تا چهارپایان در شبانگاه در آنجا روند. دوم، حرامزاده را گویند. سیم، دوظفل را گویند که از مادر توأمان زائیده شده باشند. چهارم، گوش را گویند، و تخمی که آنرا اسبغول نامند بسبب آنست که برکش بگوش اسب میماند، و با واو معروف در عربی نوعی از جن را گویند.

کول، با کاف عربی چهار معنی دارد: اول آبگیر باشد. دوم کف را نامند. سیم، جانوریست که آن را بوم و کوف خوانند. چهارم، مردم گیلان و<sup>۱</sup> تل و پس پشته را گویند.

لؤل، بیشرم و بیحیا را گویند.

مول پنج معنی دارد: اول، معشوق زن را گویند. دوم بودن و امر از بودن. سیم، بازگشت باشد. چهارم، ناراست<sup>۲</sup> را گویند. پنجم، حرامزاده را گویند.

هول، دو معنی دارد: اول، راست و درست را گویند. دوم، بلند را خوانند.

حکیم اسدی راست، شعر:

بهر کار بیدار و بشکول باش	بدل دشمن خواب و فرقول باش
نریمان بشد شاد و گفتا بمول	همه کارهای جهان شد شمول

حکیم انوری راست، شعر:

زرد گشت از فراق لقمه بشول	روی سرخ من ای سیاهه دول
---------------------------	-------------------------

مولوی راست، شعر:

شه چو حوضی و آن حشَم<sup>۳</sup> چون لولها

آبرو از لولها<sup>۴</sup> در کولها

۱ - واو زائد است.

۲ - برهان، آندراج، ناز و غمزه.

۳ - شه چو حوضی دان حشم...

۴ - آب از لوله رود.

آن زنگ میخواست تا با مول خویش<sup>۱</sup>

برزند در پیش شوی گول خویش<sup>۱</sup>

جنک فعلی جنک قولی<sup>۲</sup> جنک غول<sup>۳</sup>

از میان حرفها<sup>۴</sup> حرفی است هول

حکیم سنائی راست ، شعر :

باز دو پیکر و ترازو و دول از هوا یافت بهره بیش ممول

کرده از قفل زلف مرغولان بهر دولی و فتنه دولان

رودکی راست ، شعر :

ایستاده دید آنجا دزد غول

روی زشت و چشمها همچون دو غول

امیر خسرو راست ، شعر :

د کرجیلی ملک فرمانده کول که بر عنقا زند پیکان ز تنبول<sup>۵</sup>

در معروفات یائی از باب لام

آغیل ، بگوشه چشم نگریستن بود .

چشم آغیل ، بمعنی آغیل است که سرقوم شد .

نشپیل با اول مکسور و بای فارسی ، قلاب بود عموماً و شست ماهی گیری را

خوانند خصوصاً .

شلیل ، نام میوه ایست معروف .

زنبیل ، معروفست و آن ظرفی است که میوه و امثال آن در آن نهند .

کنفلیل<sup>۶</sup> بروزن زنجبیل ریش بزرگ را گویند .

۱ - خود

۲ - طبعی

۳ - قول

۴ - در میان جزوها

۵ - آندراج ، لغت نامه ، ذیل تنبول .

۶ - رجل کنفلیل اللحية ، ضخمة (لسان العرب)

بنابر این کلمه عربی است .

تَویل ، پیشانی را گویند .

پیل ، جانوری است معروف .

کیل ، با کاف عربی بمعنی خمیده باشد .

وِیل ، بمعنی ظفر و نصرت باشد .

شمس فخری گوید ، شعر :

گر کند شهریار خصم شکار      سوی گردون نظر بچشم آغیل

اختران بر زمین نهند ز سهم      از پی بندگی شاه تویل

عبدالواسع جیلی راست :

زتیر و نیزه او دشمنان هراسانند

چو اهرمن ز شهاب و چوماهی از نشیبل

حکیم سنائی راست ، شعر :

حاجت آنرا بود سوی زنبیل      کش نباشد زمین کثیر و قلیل

فردوسی راست ، شعر :

بیجان جبرئیل و بتن زنده پیل      بکف ابر بهمن بدل رود نیل

### در مجهولات یائی از باب لام

مِیتیل با اول و ثانی مکسور ، پیه سوز را گویند .

اردییل ، نام شهر است معروف .

ییل ، سه معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، تخته‌ای باشد بهیأت ییل که

بر سر چوبی کرده و کشتیهای کوچک را بدان برانند . سیم ، نام سیوه‌ایست در هند

که آنرا رای ییل نیز گویند .

گیل با کاف فارسی ، گیلان را گویند ، و بزبان گیلانی رعیت و روستائی را نامند .

سعدی فرماید ، شعر :



یکی آهنین پنجه در اردبیل      همی بگذرانید پیکان<sup>۱</sup> ز بیل  
کنونم که در پنجه اقبیل نیست      نمد پیش تیرم کم از بیل نیست  
اقبال را باساله اقبیل خوانده و با مجهول قافیه آورده.

حکیم فردوسی راست ، شعر :

سپاهی که از بردع و اردبیل      بیامد بفرمود تا خیل خیل<sup>۲</sup>  
همی راند از آنسان که در کوه سیل      بآمل گذشت از در اردبیل  
سیل و خیل را حکیم فردوسی باساله بایا خوانده و با اردبیل که مجهول است  
قافیه آورده.

### باب بیستم در تعریف میم

بدانکه حرف میم چون بر سر افعال درآید افاده معنی نهی کند ، چون بگیر و  
مزن و مکن ، و در اواخر اسما و افعال و صفات فایده ضمیر متکلم واحد دهد که  
بمعنی من باشد ، در اسماء چون : زرم و گوهرم ، و در افعال چون آمدم و رفتم ، و  
در صفات چون عالمم و فاضلم ، و گاهی این میم را بقرینه حذف کنند چنانکه مختاری  
گوید ، شعر :

بخانه بردم و سر چرب کرد و موی سترد

کله خریدم و ببرید جامه و شلوار

یعنی بخانه بردم و سرش چرب کردم و مویش ستردم و کله خریدم و جامه و  
شلوار بریدم .

سعدی شیرازی فرماید ، شعر :

گفتم که گلی بچینم از باغ      گل دیدم و مست شد بیوئی<sup>۳</sup>

۱ - بیلک

۲ - گویا از سعدی نیست.

۳ - در این بیت تخلیطی است. رک بروخیم ص ۲۷۰۸.

یعنی گل دیدم و مست شدم. و چون حرف میم در اواخر اسامی<sup>۱</sup> درآید و بر فعلی مقدم شود بمعنی مرا باشد، چنانکه گوئی گوهرم داد و زرم بخشید، یعنی گوهر مرا داد و زر مرا بخشید. و گاه بود که در پهلوی فعل درآید و بمعنی مرا باشد چون انگيختم و افروختم، یعنی انگيخت مرا و افروخت مرا.

چنانکه سعدی گوید:

تَوَلَّایِ مردان آن مرزو بوم      برانگيختم خاطر از شام و روم

و چون حرف میم بحرف یا ملحق شود، و در پهلوی اسما و افعال و صفات درآید، فایده متکلم مع الغیر دهد: چون گفتیم و کردیم و عالمیم و مردانیم، و این حرف میم در پهلوی کلمه عدد تخصیص اعداد دهد، چون پنجم و ششم، و هفتم و هشتم، و زاید آید درین باب میم حرف لون چون پام و قام و وام. پس باید دانست که عالمیم و فاضلیم قافیه نبود، و سرخ قام و لعل قام نیز قافیه نبود، و همچنین دو دستکام و دشمن کام روا نبود، لکن پنجم را با هفتم قافیه کردن جایز است.

باید دانست که چون دو میم در پهلوی هم بیرون آید، بسا باشد که یکی را حذف کنند، چنانکه شرم<sup>۲</sup> منده را شرم منده، و غم منده<sup>۳</sup> را غم منده گویند، و همچنین نیم من را نیم من و بادام مغز را بادام مغز خوانند. چنانکه شرف شفروه گفته است، شعر:

چون برای خنده بگشاید نمکدان حیات

در میان پسته اش سی و دو بادام مغز بین

شاعر گوید، شعر:

دارم دست و روی، نیم من را؟

در وضو کن به نیم استنجا

و نیز باشد که حذف نکنند.

۱ - اسم مصدر و حاصل مصدر نیز.

۲ - نیازی بدین تکلف نیست. شرم + نده. غم + نده.

چنانکه مولوی گوید :

بر کشیدش بود گربه نیم من

پس بگفت آزن که ای محتال زن<sup>۱</sup>

بدانکه در مجهولات واوی از باب میم بجز هروتوم که با اول مفتوح و ثانی مضموم و تای فوقانی بواو کشیده ، بمعنی بذرقطوناست لغتی یافت نشد . و در مجهولات یائی بجز نشیم که بمعنی نشیمن است دیده نشده ، جمیع قوافی واوی و یائی آن معروفست .

### باب بیست و یکم در تعریف حرف نون

بدانکه حرف نون بر سر افعال بیرون آید و مفید معنی نفی باشد ، چون نیفزاز و نفروز و امثال آن ، و در اواخر افعال نون مفرد ساکن افاده معنی مصدری کند ، مثل کردن و گفتن ، و این نون بعد از تای فوقانی یادال باشد . و گاه باشد که این نون را محذوف آرند و آن لفظ افاده معنی مصدری کند ، و این معنی بیشتر در الفاظی که با هم ضدند استعمال میشود در حالت عطف ، چون آمد و شد ، یعنی آمدن و شدن ، و گفت و شنید یعنی گفتن و شنیدن ، و امثال آنها ، چون دادوستد ، و آمد و رفت و غیر ذلک . و باید دانست که این نون را روی توان آورد ، چنانکه من گفته ام ، شعر :

یکقدم بیرون زن آخر از کنار خویشتن

شرم از این کردار بادت تا بکی این ما و من

شیر مردان چون بعشق اندر چنین دارند زیست

شیر یزدان را چسان بوده است یارب زیستن

لکن این در صورتیست که فعلی بر آن لفظ مصدر نشده باشد ، چون خواهی آمدن و خواهی رفتن ، و میباید گفتن ، در این حال قافیه آوردن خطاست . پس هرگاه گوئی

خواهی آمد ، و میباید گفت ، معنی مصدري حاصل باشد، پس این نون زاید است و قافیه را نشاید ، و افصح آنست که فعل برین صیغ مصدر نشود. و دیگر حرف الف و نون است که چون در اواخر صفات ملحق شود افاده معنی فاعلیت کند ، چون رخشان و تابان ، این قسم الف و نون را با هم توان قافیه کرد اگرچه خوش نبود چنانکه مسعود سعد سلمان گفته ، شعر :

لأله خود روی زیر جعد مسلسل      سوسن آزاد زیر زلف پریشان  
گریان گریان نگاه کردم در وی      دیده من پاک کرد خندان خندان

اینگونه قافیه را شایکان خفی و ایطاء خفی گویند ، چنانکه در مقدمه کتاب گفته شد. و چون این الف و نون در پهلوی اسامی درآید، علامت جمع باشد، چون: اسبان و شتران. قافیه کردن این الف و نون با هم شایگان جلی است ، و غلط بود. و دیگر چون این الف و نون در اواخر افعال اسری درآید ، علامت تعدیه بود ، و افاده تعدیه کند ، چون بگریان و بخندان. این الف و نون نیز با هم نشاید ، و قافیه آوردن جایز نبود. و چون حرف میم باین الف و نون ملحق شود ، و در پهلوی الفاظ درآید، علامت نفس جماعت بود ، چون دل مان و سر مان و دست مان، از این قبیل الفاظ نیز با هم قافیه نشوند ، و جایز نبود. و چون بجای حرف میم نای فوقانی درآورند ، علامت جمع مخاطب بود ، چون اسبتان و غلامتان. و چون حرف شین درآورند ، فایده جماعت غایب دهد ، چون اسبشان و غلامشان ، این نیز با هم روا نبود. و دیگر این الف و نون چون در پهلوی الفاظ اوقات و ازمنه درآید حرف ظرف باشد ، چون بامدادان و صبحگاهان ، این الف و نون نیز هم قافیه نشود. و چون حرف یای تحتانی با نون ملحق شود و در اواخر اسما درآید ، افاده تخصیص صفت کند و مفید نسبت باشد ، چون زرین و سمین و امسالین و پارین ، این الفاظ نیز با هم قافیه نشوند ، و روی را روا نباشند. اما در اسری ، بنشین ! و بگزین ! با هم قافیه شوند ، و جایز است.

و باید دانست که زواید باب نون بسیار است که در اواخر الفاظ درآید ، و معانی گوناگون بخشد، چون: ستان و آن افاده معنی بسیاری و انبوهی کند، چنانکه گوئی گلستان و بوستان و سنگستان، یعنی جای بسیار گل و بسیار بو و بسیار سنگ . پس باید دانست که نیستان و سنگستان را با هم نتوان آورد . لکن چون بوستان و بستان که مخفف بوستان است بمنزله علمیت رسیده، نقصانی نیست که با هندوستان و سنگستان و امثال آن روا باشد .

چنانکه حکیم فردوسی گوید ، شعر :

خروش آمد از رسته بوستان      سرمایه مرز هندوستان <sup>۱</sup>

و دیگر حرف سان، و وان، و ون باشد که افاده معنی شبه و مانند کند ، چون شهرسان، و شیروان و شیرون . پس باید دانست که شیرسان و پانگسان ، و شیروان و پلنگوان ، و شیرون و پلنگون ، با هم قافیه نبود .

و دیگر حرف بان، و وان است که افاده معنی محافظ کند، چون فیلبان و دربان، و شیروان و استروان، و ساروان، این الفاظ نیز با هم قافیه نشوند .

و دیگر لفظ گین بود . که مفید معنی اتصاف بچیزی بود، چون شرمگین و خشمگین و غمگین ، اینها نیز با هم روا نبود و بتخفیف یا نیز جایز است، مثلاً شرمگن بکسر کاف عجمی مخفف شرمگین است .

و دیگر لفظ گون بود که مفید معنی رنگ و لون است، چون گلگون و سرخ گون و با هم جایز نبود . و باید دانست که حرف گون چون بمعنی مانند نیز آمده ، هرگاه باختلاف معانی آورند جایز است ، چون دگرگون و گوناگون که در جائی بمعنی مانند است و در جائی بمعنی لون و رنگ ، پس با هم توان آورد .

و دیگر لفظ دان بود، که مفید معنی ظرفیت است، چون قلمدان و سرمه دان، و با هم روا نبود .

و دیگر حرف گان بود که نیز مفید نسبت باشد چون مزد گانی و زند گانی ، و چون بعد از اعداد بیرون آید افاده تخصیص کند ، مانند یگان و دوگان و سه گان . این الفاظ نیز با هم قافیه نشوند .

و باید دانست که در هر یک از این زواید هرگاه معانی مختلف یافت شود ، با هم روا باشد، مثلاً چنین و همچنین ، هرگاه یکی بمعنی اشارت و دیگری تشبیه بود، نیز با هم جایز است و قس علی هذا .

و تبدیل شود حرف نون بمیم ، چنانکه بان را بام گویند ، و باید دانست که شناخت که فعل ماضی است و در مضارع و امر باید حرف خا بدل برای نقطه دار شود، برخلاف قیاس بدل آرند، و می نشانند و بنشان گویند . و سفت که علامت ماضی بودن آن حرف فابود، و در مضارع و امر باید بحرف با یاواو بدل شود ، برخلاف قیاس بنون بدل آرند و می سنبند و بسنب گویند . در مجهولات باب نون بجز یک لغت که مجهول یائی است لفظی یافت نشد و این است آن لفظ :

### در مجهولات یائی از باب نون

درپین با اول مفتوح و ثانی زده و بای عجمی مکسور و یای مجهول، پارچه ای را گویند که بر جامه پاره پیوند کنند . و باید دانست که لغت پشین و کی پشین را در فرهنگ بیای مجهول عنوان نموده اند، و حال آنکه چنان نیست و بایای معروفست ، چنانکه حکیم فردوسی فرماید :

هم او را بد از گوهر کی پشین      که کردی برو بر بسی آفرین<sup>۱</sup>

و باید دانست که چنانکه گفته شد الف و نون جمع را با هم بستن شایگان جلی و ایطاء جلی است و غلط است، لکن هرگاه رعایت حرف ماقبل الف و نون در همه اشعار میشود نقصانی ندارد و جایز است ، چنانکه سعدی فرماید ، شعر :

۱ - هم اورند از تخمه کی پشین      که کردی پدر بر پشین آفرین  
(بروخیم . ص ۱۶۷۰ ج ۶) .

یارب تو هر چه بهتر و نیکوترش بده  
 این پادشاه<sup>۱</sup> عادل و سالار دادران  
 توفیق طاعتش ده و پرهیز معصیت  
 هر چه آن ترا پسند نباشد<sup>۲</sup> بر او مران  
 بسیار بر چو تو<sup>۳</sup> گذشته است روزگار  
 اکنون که بر تو میگذرد نیک بگذران  
 زین<sup>۴</sup> پنجروزه مهلت دنیا بهوش باش  
 تا دل شکسته ای نکند بر تو دل گران  
 تا آنزمان که پیکر ماه است بر فلک  
 خالی مباد مجلس از ماه پیکران  
 وهم اوراست<sup>۵</sup> شعر :

دیگر بکجا میرود آن سرو خرامان  
 چندین دل صاحب نظران<sup>۶</sup> دست بدامان  
 خون میرود از چشم اسیران کمندش  
 یکروز نپرسد که کیایند و کداسان  
 در پای رقیبش چکنم گر نهم سر  
 محتاج ملک بوسه زند دست غلامان  
 حکیم انوری فرماید، شعر :

ای جهان‌ت بمهر دل جویان      آسمان هم در این هوس پویان

۳ - بسیار کس بر او.

۲ - نباید

۱ - شهریار

۵ - صاحب نظرش.

۴ - این

عمر خوش خوی رو ترش کرده  
 کرده اجرام ماتمت بد روی  
 من زحجّ زیارتت عاجز  
 روزم از دود آتش تقدیر  
 خونم از نعمت تو برد نهان  
 ز آنکه پیوسته مردم چشمم  
 ایکه مستور عدّت کف تست  
 نور و ظلمت ز پویه قدمت  
 حکیم خاقانی راست ، شعر :

صبح است کمانش اختران را  
 زهره بدو زخمه از سر نعش  
 نراد طرب بمهره بازی  
 می درده و مهره نه بتعجیل  
 خاقانی خاک جرعه چین است  
 وز درّ دری نثار ساز است  
 خاقان کبیر ابوالمظفر  
 در گردن گردنان خزران  
 فتح تو بجنک لشکر روس<sup>۳</sup>  
 چون از مه نو زنی عطارد  
 در مدحت تو بهفت اقلیم  
 گرشادی دل ز زعفران خواست

آتش زده آب پیکران را  
 در رقص کشد سه خواهران را<sup>۲</sup>  
 از دست بنفش کرده ران را  
 این ششدره ستمگران را  
 جام زر شاه کامران را  
 شروانشه صاحب القران را  
 سر جمله شده مظفران را  
 افکنده کمند خیزران را  
 صرصر شده شاخ ضیمران را  
 مریخ هدف شود مرآن را  
 شش ضربه دهد سخنوران را  
 چون رنگ غم است زعفران را؟

۱ - خوانم از نعمت تو بود و نهاد در کمی روی و داردش روی آن  
 (مدرس رضوی ، دیوان ص ۷۰۳)  
 ۲ - بنات نعش  
 ۳ - رایات تو روس را علی الروس



و باید دانست که کلماتی که مختوم بواو و نون ، یابه یا و نون است ، چون در وسط مصرع درآید ، گاه بود که بضرورت وزن شعر بنا بتخفیف ، ماقبل واو را مضموم و ماقبل یا را مکسور آورند ، تا شعر از وزن خارج نشود ، چنانکه مولوی راست ، شعر:

لیک ازو فرعون تری آمد پدید<sup>۱</sup>      هم او را هم مکر او را در کشید  
سعدی فرماید :

یکی خورده بر شاه غزنین<sup>۲</sup> گرفت      که حسنی ندارد ایازا شکفت  
حکیم سنائی راست :

جز مکرر<sup>۳</sup> همی فزون نشود<sup>۳</sup>      مأتین ، جز بیچپ نشد عشرین<sup>۴</sup>  
و گاه بود که ماقبل این واو و یا را مضموم و مکسور خوانند و قافیه سازند ، چنانکه حکیم سنائی راست ، شعر :  
ز آتشی کان بودت گوناگون      تکیه بر آب کرده<sup>۵</sup> چون فرعون  
شده از صخره تا سوی رفر      قاب قوسین با لطف<sup>۶</sup> کرده بکف  
خاقانی فرماید :

در قمره زمانه فتادی بدستخون

و امال کعبتین که حریضی است بس دغا

- ۱- لیک از او فرعون تر آمد پدید (نیکلسن - ص ۳ و ۵) بنا بر این شاهد مدعانیست.
- ۲- نون غزنین ، مکسور نیز ضبط شده و بدون نون (غزنی) نیز آمده است.
- ۳- جز بکر کژ همی فزون نشود (دیوان. مدرس. ص ۴۳۱).
- ۴- در حساب عقدانامل ، آنچه در دست راست دلالت بر عقدی از عقود نهگانه عشرات کند از ده تا نود ، در دست چپ همان عقد ، دلالت بر عقود مات کند از یکصد تا نهصد. مثلاً برای عقد بیست ، طرف عقد زیرین سیاه دست راست را که متصل وسطی است ، بر پشت ناخن ابهام باید نهاد ، در صورتیکه همین عقد در دست چپ دلالت بر دویست کند.
- ۵- تکیه بر آب روی (حدیقه ص ۱۴۶)      ۶- لطف (ص ۲۹۵)

وهم اوراست ، شعر :

باتو قرب قاب قوسین آنکه افتد عاشق را

کز صفات خود به بعدالمشرقین مانی جدا

ابوالفرج فرماید، شعر :

جشن فرخنده فروردین است روز بازار گل و نسربین است

آب چین یافته درحوض از باد همچو پرگار حریر چین است

بط چینی نه پیاده است در او چون پیاده است که بانعلین است

اگر چه تصرف در علم و تشنیه جایز نبود ، بضرورت نعلین را بکسر لام و  
 فرعون را بضم عین آورده اند . و من بر آنم که کناره از چنین تصرفات نیکوتر است .  
 و باید دانست که لفظ کهن و سخن بضم های هوز و خای نقطه [دار] هر دو صحیح  
 است ، چنان نباید دانست که هر گاه شعرا سخن را و کهن را با بُن قافیه کرده باشند ،  
 اختلاف حرکت توجیه روا داشته اند ، و این خطاست .

### باب بیست و دوم در تعریف حرف واو

بدانکه حرف واو آنچه برسر کلمات درآید بر سه قسم است :

اول ، واو عطف است چنانکه گوئی : آمدم و رفتم ، و گفتم و شنیدم . یا شخصی  
 سخنی گوید ، و دیگری ابتدا بواو عطف کند ، مثل اینکه شخصی گوید بحمام رفتم ، و  
 دیگری گوید ، و بمسجدهم . یعنی بمسجدهم بگورفتم یا شخصی سلام کند و دیگری  
 گوید ، و علیک السلام ، چنانکه در جواب این شعر :

سلام علیک انوری کیف حالک مرا حال بی تو نه خوب است باری

حکیم انوری فرماید ، شعر :

و علیک السلام فخرالدین افتخار زمان و فخر زمین

دوم ، مختصر او باشد که الف را حذف کنند و واو مفتوح بگذارند ، اما تا حرف تخصیص که حرف را باشد در پهلوی واو بیرون نیاید ، الف آنرا نمیتوان حذف کرده پس ورا گفت بمعنی او را گفت است ، و ورا دید یعنی او را دید . حکیم فردوسی راست :

کشانی ورا دید و خیره بماند      عنان را گران کرد و او را بخواند  
سیم ، واو زاید است چنانکه نیز حکیم فردوسی فرماید :

به بینیم تا اسب اسفندیار      سوی آخور آید همی بی سوار

و یا باره رستم جنگجوی      بایوان نهد بی خداوند روی

و واوی که در وسط کلمات درآید بر دو قسم است ، یا ملفوظی بود ، یعنی بنویسند و بگویند ، یا مکتوبی بود و غیر ملفوظی ، یعنی بنویسند و گفته نشود . پس آنچه نوشته میشود و بدان تکلم نمیکنند ، بر دو قسم است ، اول واو معدوله است ، و این واو را بدان سبب واو معدوله گویند که از آن عدول کنند و بحرف بعد از آن تکلم کنند ، چون خواب و خواجه ، که از واو عدول کنند و بالف تکلم نمایند .

بدانکه قبل از واو معدوله البته حرف خای نقطه دار است ، و همیشه مفتوح است مگر در چند لغت که مضموم و مکسور بود . مثل : خوهل و خوهله و خویله ، که درین لغات حرف خا مضموم است ، و در خویش ' که حرف خا مکسور است ، دیگر در جمیع لغات ماقبل واو معدوله مفتوح است . و حروفی که بعد از واو معدوله درآید ، اول حرف الف است چون خواب و خواجه و خوارزم و خوانچه و امثال آن . دوم ، بجز این هشت حرف نباشد چنانکه شاعر گوید ، شعر :

نیست بعد از واو معدوله مگر این حرفها

دال و را و زا و سین و شین و نون و هاو یا

چرخ خود و خور ، و خوزم ، و پای خوست و خوش و خوند و خوهل و خویله .

پس باید دانست که حرف خائی که قبل از واو معدوله است ، همیشه مفتوح است ،  
با کلمات مضموم نباید قافیه کرد .

چنانکه انوری گوید ، شعر :

ای فلک پیش طالع نیکت      کرده بردار اختر بد را  
درد پای من آن محل دارد      که تو در دسری دهی خود را ؟

و هم او راست ، شعر :

ای برادر نسل آدم را خدا از روی لطف  
نام ها داده است بیش از تر و خشک و گرم و سرد  
هر کسی را کنیت و علم و لقب در خورد او  
پس در آوردستان اندر جهان خواب و خورد

مسعود سعد سلمان گوید :

پادشاه بزرگ دین گستر      شهریار کریم حق پرور  
تا ابد خسروی تو خواهی کرد      از چنین ملک خسروا بر خور

فردوسی گوید ، شعر :

کنون سالیان اندر آمد بشش      که نگذشت بر ما یکی روز خوش  
و باید دانست که واو معدوله را واو اشمام ضمه نیز گویند ، زیرا که این واو  
را قبل از خای مفتوح بدان مسبب نویسند ، که دانسته شود که فتحه خا خالص نیست ،  
بلکه بوی ضمه دارد ، همانا که اشمام در لغت عرب بمعنی بویانیدن است .

دوم ، واو عطف است در هنگامی که ماقبل آن ساکن است . واو عطف مفتوح  
است ، و بر سر کلمه واقع است چنانکه مذکور شد<sup>۱</sup> و در هنگامی که حرف ماقبل  
واو عطف متحرك است البته آن حرکت ضمه خواهد بود ، و واو عطف بتلفظ در

نخواهد آمد؛ چنانکه در میان دو فعل که از یک شخص بصدور رسیده باشد درآید، چون رفت و آمد، و گفت و شنید، و امثال آن. و آنچه در وسط کلمات درآید و بدان تکلم کنند بر دو قسم است:

اول، واو معروفست یعنی باشباع تمام گفته شود و درگفتن سیراب شود. دوم، واو مجهول است و آن واوی است که درگفتن باشباع گفته نشود، و از برای این واو شاهدی ضرور نیست، زیرا که در بیشتر این نسخه مرقوم است و این دو واو چنانکه در وسط کلمات درآیند، در آخر کلمات نیز بیرون آیند و تکلم بدان شود، و از جنس واو آنچه در آخر کلمات بیرون آید و شایسته اول و وسط نباشد بر دو قسم است: اول واو بیان ضمه است و بدان تکلم نشود، چون این قاعده مطرد است که لغات فارسی موقوفة الاواخرند، و این نیز بدیهی است که ابتدا بساکن محال است پس بعد از تاء فوقانی مضموم، و جیم عجمی مضموم، و دال مضموم، واو نوشتند تا بدان وقف کنند، پس دو، و چو، و تو، گفتند و این واو بجز بیان ضمه ماقبل فایده ای ندارد. دوم واو تصغیر است و بدان تکلم کنند چون پسرو و دختر، شاعر گوید:

چشم خوش تو که آفرین باد برو      با ما نظری نمیکند ای پسرو

و تبدیل شود حرف واو به سه حرف، اول بحرف بای عربی چون نوشته که نبشته خوانند، دوم بحرف بای عجمی چنانکه وام را که پام خوانند، سیم بدل شود بحرف فا چنانکه یاوه را یافه خوانند. و بعضی الفاظ که علامت ماضی در آن حرف فا بود در مضارع و امر بدل بواو شود، چون گفت که میگوید و بگو، و رفت که میرود و برو، و شنفت که میشنود و بشنو، و کافت که میکاود و بکاو، و تافت که میتاود و بتاو، آید. و تافتن مشترك است زیرا که سی تا بد و بتاب نیز آمده است. و باید دانست که نهفت و آفت صیغه مضارع و امر ندارد.

۱- واو در این کلمات اضافه نشده، بلکه باقیمانده از حروفی است که در تلفظ ماقبل دری کلمه وجود داشته است. مؤلف مغفور اصراری در زاید دانستن حروف دارد!.

و ازین باب لفظ فرو گاهی در اشعار زاید<sup>۱</sup> آید چنانکه نظامی گوید :

یکی محرم ز نزدیکان درگاه      فرو گفت این حکایت جمله باشاه

یعنی گفت. و باید دانست که پاره‌ای الفاظ مختوم بیای تحتانی می‌باشد، گاهی یای این الفاظ را بتخفیف انداخته با قوافی واوی قافیه سازند، چون روی و کوی و سوی و امثال آنها، و از آنچه جایز نیست نباید روا داشت و حرف یا را انداخت. این الفاظ در باب یا شناخته خواهد شد ان شاء الله تعالی.

و باید دانست که بعضی لغات عربیه را که مختوم بواوند و ماقبل واو مفتوح یا ساکن است، یا حرف واو مشدد است و ماقبل آن سرفوع، یا واو متحرک است، در هر حال حرف واو را مخفف و ساکن نموده و حرف ماقبل واو را مضموم نموده با قوافی واوی قافیه کنند. این قبیل اشعار را که متقدمین شعرا موزون کرده‌اند، در اقتضای بایشان ابرام نباید نمود و از جمله اقوا نیز نباید شمرد.

چنانکه شیخ سعدی شیرازی فرماید :

لبان لعل چون خون کبوتر      سواد زلف چون پرّ پرستو  
تحمّل کن جنای یار سعدی      که جور نیکوان ذنبی است معفو  
مولوی فرماید، شعر :

باد جنس آتش است و یار او      که بود آهنگ هر دو بر علّو  
حکیم سنائی راست :

گفت بابا نصیبه من کو      گفت قسم تو در خزانه هو  
ناصر خسرو راست :

فریاد بِلَا لَهَ - الْاَهُو      زین بی معنی زمانه بدخو

۱ - این پیشوند در قدیم معنی خود ( نشیب . داخل . به ) را در افعالی که با آن ترکیب می‌شود داشته‌است، و نمیتوان مطلقاً، آنرا زاید دانست.

فردوسی فرماید :

الهی عفو کن <sup>۱</sup> گناه ورا      یوفزای در حشر جاه ورا  
و باید دانست که لفظ تو با اظهار واو صحیح است، و لفظ نو که بمعنی جدید  
است بضم نون نیز آمده است، بدان سبب قافیه شود.

چنانکه حکیم فردوسی فرماید، شعر :

که من این نبیره سپردم بتو      که من رفتنی گشتم ای نیک خو <sup>۲</sup>  
چو دم دار برداشتی پیش او <sup>۳</sup>      بمنزل رسیدی همی نو بنو  
حکیم انوری فرماید :

ای روی تو آفت نکوئی      حسن تو و فال <sup>۴</sup> خوبروئی  
راتب شده عالم کهن را      هر دم ز تو فتنه ای بنوئی  
باید دانست که خشنو <sup>۵</sup> مخفف خشنود است، و درین شعر تصرفی نشده که  
فردوسی گوید، شعر :

ز دانش سراسر بیکسو شدند      بنادانی خویش خوشنو <sup>۶</sup> شدند  
حکیم سنائی فرماید :

هیچ سائل بخشنوی <sup>۶</sup> و بخشم      لا در ابروی او ندیده بچشم

۱ - خدایا ببخشا گناه ورا. (دیرسیاقی. ج ۱ ص ۸) در این صورت شاهد مدعا نیست.

۲ - سپردم بگفت این نبیره بتو... و در بروخیم بیت چنین است:

سپردم بگفت این نبیره ترا      که من رفتنی گشتم ام زین سرا

(ج ۱ ص ۱۲۶)

۳ - پیش رو. (بروخیم ص ۱۳۸۲ ج ۵).

۴ - چنین است. و صحیح: حسن تو کمال (مدرس رضوی ص ۹۴۱) و بعض نسخ: زوال و بال.

۵ - مؤلف خستو، را خشنو خوانده:

ز دانش سراسر بیکسو شدند      بنادانی خویش خستو شدند

(شاهنامه. دیرسیاقی. ج ۵ ص ۴۱).

۶ - این کلمه خشنداست هم در بیت سنایی و هم در شعر فردوسی. فرخی. ناصر خسرو.

مسعود سعد. رک لغت نامه

و لفظ عم و خال ، که برادر پدر و برادر مادر باشد ، بزبان تازی است لکن اکنون که خالو و عمو گویند و همان معانی را اراده کنند ، و شعرا بعضی قافیه نمایند ، بدان سبب است که اکنون از برای این لغات حقیقت ثانوی بهمرسیده ، و چون لغت عجمان شده پس نقصانی ندارد .

بدانکه نگاشتن معروفات واوی مایه تطویل و اطناب است و این قوافی که در السنه شعرا متداول است همه معروفست پس نگاشتن مجهولات آن اولی نمود .

### در مجهولات واوی از باب واو

آشو ، با الف هاوی <sup>۱</sup> مخفف آشوب است .

باشو ، با بای عربی ، چلباسه را گویند .

پارو با بای فارسی ، دوعنی دارد : اول بیل چوبی است که بدان برف و سرگین پاك كنند . دوم ، زن پیر را گویند .

سارو ، نام مرغی است که آنرا سار نیز گویند .

تربو <sup>۲</sup> با اول مفتوح و ثانی زده و را و بای مضموم ، ظرافت و هزل و لاغ باشد .

سیتو با اول مکسور ، طنپوره را گویند و آنرا سه تار نیز نامند ، و زر قلبی را گویند که روی آنرا زراندود کرده باشند .

مُرگو با الف مضموم و کاف عجمی گنجشک را گویند .

آشکو <sup>۳</sup> بفتح اول ، سقف خانه را گویند .

پشتو با بای عجمی ، زبان افغانی را گویند .

کُلو با کاف عربی مضموم ، رئیس و کدخدای محله را گویند .

۱ - رك ح ۱ ص ۵۰

۲ - چنین است در متن و صحیح بدین معنی ، تربو .

۳ - در متن اشکوا است و الف زاید و سهوالقلم کاتب است .



زَمُو با زای مَنقُوطَه مَفْتُوح ، گَل و طین خشک و تر را گویند این لغت از اضداد است.

تَنکُو<sup>۱</sup> با اول مَفْتُوح ، پادشاه ختا و ختن را گویند.

یو ، یک را گویند که عدد واحد است.

پَیْمُو ، با بای عجمی مَفْتُوح ، رشته باشد که از اعضای مردم بیرون آید ،

ویو با واو مَفْتُوح و بای مضموم ، عروس را گویند.

انوری راست:

ای قَبْسَه بیت الحرم عام تو ششدر

وی سَدَه خاک دَرِت ایوان نَه اشکو

سوزنی راست :

لیکن نه باز کردم از شر دشمنان<sup>۲</sup> کاندَر خور تماخره و تتربو شوم

خواجه عمید گوید :

با حکم قدیم تو چه کسری و چه قیصر

در پیش قضای تو چه خاقان و چه تنگو

در مجهولات یائی از باب واو

کالیو با کاف عربی ، دو معنی دارد : اول پریشان و سرگشته را گویند. دوم ، بمعنی کر بود که در تازی اصم خوانند.

ناخن دیو ، نوعی از صدف باشد که بغایت خوشبوست.

ایو با اول مکسور ، رنگ آبی را گویند.

شبان فریو<sup>۳</sup> ، نام مرغی است شبیه بیاشه و چنان بر زمین نشیند که شخص

۱ - مصحف ، تنگو ؟ . ۲ - از شرم سردمان .

۳ - شبان فریب . رك ص ۱۱۶

گمان کند که قوت برخاستن ندارد ، چون نزدیک او روند برخیزد و قدری دورتر نشیند و هکذا و آنرا به بیغو<sup>۱</sup> شکار کنند .

خدیو با اول و ثانی مکسور ، سلطان و پادشاه را گویند .  
پَرَمیو ، مرضی بود که چرک و ریم از مجری احلیل آید و آنرا سوزاک نیز گویند .

زَرُ ایو با اول مکسور و ثانی زده ، بمعنی نقاب و برقع باشد .  
فَکلیو ، بمعنی بیهوده و یاوه بود .  
نِهیو با اول مکسور ، ترس و بیم باشد .  
تیو با تائی فوقانی مکسور ، بمعنی تاب و طاقت بود .  
دیو ، سه معنی دارد : اول معروفست ، که نوعی از جن باشد . دوم ، پهلوان را گویند . سیم ، نوعی از جامهٔ پشمینه بود که در روز جنگ پوشند .  
ریو با اول مکسور و یائی مجهول ، دوم معنی دارد : اول ، مکر و حیل باشد .  
دوم ، نام پسرکی کاوس است که داماد طوس بود که بردست فرود پسر سیاوش کشته شد .

سیو ، سیم را گویند و آن میوه ایست معروف .  
شیو با شین نقطه دار مکسور ، بمعنی کمان تیراندازی باشد .  
غیو ، آواز و صدای بلند را گویند .  
گیو با کاف عجمی مکسور ، نام یکی از پهلوانان ایران است که داماد رستم بود .

لیو ، اسم آفتاب است .  
میو ، موی را گویند که در تازی شعر خوانند .

۱ - چنین است در سروری ، رشیدی ، انجمن آرا ، آندراج و بیغو نام جانوری است شکاری شبیه به باز ، اما از باز کوچکتر که گنجشک و امثال آنرا بدان صید میکنند (سنگلاخ)

نیو ، دومعنی دارد: اول ، دلاور و شجاع را گویند . دوم ، ناودان را گویند .  
حکیم فردوسی فرماید :

سیامک بدانست چون زور دیو<sup>۱</sup>  
تبه گشت و شد انجمن بی خدیو  
سپهدار کاکوی برزد غریو  
بمیدان درآسد بمانند<sup>۲</sup> دیو  
چه طوس و چه گودرز و کشواد و گیو  
چه خرّاد گرگین و شاپور نیو  
چو با تیغ نزدیک شد ریو نیو  
بزه بر نهاد آن خمائیده شیو<sup>۳</sup>  
بزد تیر بر سینه اسب گیو  
فرود آمد از اسب و برگشت نیو  
چه طوس و فریبرز و گودرز و گیو  
چو رهام و بهرام و گرگین نیو

نظامی فرماید ، شعر :

از جرسِ نفس برآور غریو      بنده دین باش نه مزدور دیو  
حکیم اسدی فرماید :  
فتادند بر خاک بیهوش و تیو      همی داشتند از غم دل غریو  
نگه کرد از دور سالار نیو      گریزان و تازان و بیهوش و تیو

۱ - سیامک بدست چنان زشت دیو ... (بروخیم ج ۱۰ ص ۱۵)

۲ - بکردار . (بروخیم ج ۱ ص ۱۲۰)

۳ - چو با تیغ نزدیک شد ریو نیز      بزه برکشید آن خمائیده شیز .

(بروخیم ج ۲ ص ۸۱۰) .

مولوی فرماید :

جام می مستی شیخ است ای فلیو

کاندرو دردی نگنجد بول دیو<sup>۱</sup>

سعدی فرماید :

بزاری برآورد بانک غریو

شنید این سخن بخت برگشته دیو

حکیم سنائی فرماید :

چه کند نقش نفس مایه دیو

آنکه زد نقش کل<sup>۲</sup> کالیو

چه کنی از پی خروش غریو

بردسوی سران<sup>۳</sup> دو گوش چونیو

هیزم از برق نعل اسبش دیو

خرد از نعره دلش کالیو

نیست سموع لایه نزد خدیو

چون زلا حول تو نترسد دیو

عمادالدین گوید ، شعر :

سر ما را مکن ای شیخ کالیو

بزور معرفتهای پر از نیو

زنخدان نگار خویش را سیو

غلط کردم درین صورت که گفتم

حکیم آذری گوید :

نساء شام پس پردهای چرخ شدند

لوای روز چو بر زد سر از فضای ایو

نقاب شام برافکند نوعروس ختن

چو ترك من که ز توران بر افکند زرایو

چو ساربان شه نیمروز سر بر کرد

بتختگاه افق خورد شاه شام نهیو

۱- کاندو اندر نگنجد بول دیو

جام می هستی شیخ استای فلیو

(نیکلسن- ۲ ص ۴۸)

۳- نرود سوی آن ...

۲- آنکه زو نفس کل ...

در باب واو معروف یائی یافت نشد که نگارش یابد .

### باب بیست و سیم در تعریف حرف ها

بدانکه حرف ها بر دو قسم است ، ملفوظی و غیر ملفوظی . ملفوظی آنست که حرف ها ظاهر شود و ملفوظ بود ، خواه ماقبل آن مضموم باشد چون اُنْده و کُنه ، و خواه ماقبل آن مفتوح باشد چون چَته و رَه ، و خواه ماقبل آن مکسور باشد چون گِیره و زَرِه . درحالت جمع بحال خود ماند چون اُنْدُها و کُها و رَها و چَها و گِیرِها و زِرِها ، و درحالت تصغیر مفتوح شود چون اُنْدُک و کُک و چَک و گِیرِک و زِرِک و گِیرِک و زِرِک ، و درحالت اضافه مکسور شود چون اُنْدُهِ من و رَهِ من و زِرِهِ من ، و در اتصال بضمیر نیز مفتوح شود ، خواه غایب باشد ، چون اندوهش و رهش و زرش ، و خواه ضمیر حاضر باشد چون اندوهت و رهت و زرت ، و خواه متکلم چون آندوهَم و رهَم و زِرِهم .

بدانکه ماقبل های ملفوظی همیشه مکسور است . و مضموم نمیشود ، مگر آنکه قبل از حرف ها ، واو محذوف بوده باشد ، چون اندوه و کوه و گروه که واو را اندازند و اُنْده و کُنه و گِیره بضم دال و کاف را خوانند ، و نیز ماقبل های ملفوظی مفتوح نمیشود مگر آنکه الف محذوف قبل از ها بوده باشد ، چون ماه و راه و شاه و سیاه و چاه و امثال آن ، که الف را حذف کنند و مه و ره و شه و سیه و چه خوانند . و باید دانست که ماقبل های ملفوظی در امر حاضر مفرد نیز مکسور است چون بیده و بیجه و غیر ذلک .

چنانکه مولوی فرماید :

دو سر انگشت بر دو چشم نه

هیچ یمنی در جهان انصاف ده

همچو گرگی غافل<sup>۱</sup> اندر ساسجیه

ای ز ننگ عقل تو بی عقل به

باز فرمان آید از سالار ده

مر عدم را کانچه خوردی باز ده

گفت رو بفروش خود را و بره

چونکه استا گشته‌ای از چه بجه<sup>۲</sup>

لکن با این تصرفات باید ظاهر باشد و ملفوظ گردد.

اما های غیر ملفوظی آنست که ملفوظ نشود، و در جمع از کتابت نیز ساقط شود، چون نامها و خامها<sup>۳</sup>. و درحالت اضافه بهمزه، مُلَیِّنَه تبدیل شود، چون نامه من و خامه من، و درحالت تصغیر بکاف عجمی بدل شود چون نامسگک و خامسگک. و چون خواهند که جمع با الف و نون بندند، نیز بدل بکاف عجمی شود، چون همسایگان و دایگان، و چون در پهلوی یای مصدری درآید نیز بدل بکاف عجمی گردد، چون پیوستگی و آهستگی، و زندگی و مردگی، و در عطف بسا باشد که محذوف شود، چنانکه حکیم سنائی فرماید، شعر:

نطع پراسب و پیاده<sup>۴</sup> و فیل و فرزین و رخ است

کار از اینها شاه دارد درمیانه شاه کو؟

ناصر خسرو فرماید:

براین بلند منبر با بانگ قال و قیل

از بهر طیلسان و عمامه و ردا شده است

۱ - همچو گرگ زشت ... ۲ - ... برجه زجه. و جیم در بجه قاعده مفتوح

است زیرا با (بره)، (امر از رهیدن) قافیه آمده.

۳ - در امثال این کلمات برای رفع اشتباه (ها) را نباید در نوشتن ساقط کرد.

۴ - که در تلفظ پیاد و فیل ... گفته میشود.

و این های غیر ملفوظی بر دو قسم است ، اصلی و وصلی . های اصلی آنست که کلمه بی آن معنی نداشته باشد چون شانه و بهانه و امثال آن که بعد از اسقاط حرف ها این الفاظ بی معنی شود <sup>۱</sup> و های وصلی بر شش قسم است : اول هائی است که در پهلوی الفاظ درآید و افاده معنی نسبت و تصغیر کند ، و آن در وقتی است که نام چیزی را بر چیزی دیگر که شبیه بآن باشد بنهند ، و های مختلفی در آخر آن درآورند چون دندان و دندانسه و زبان و زبانه و کوه و کوهه و دست و دسته . دوم ، هائی است که در اواخر اسامی زمان درآید و تحدید زمان و مدت کند چون یکساله و یکماهه و یکروزه و یکشبه و امثال آن . انوری فرماید ، شعر :

به بوالفتح قصاب گفتم که آخر

دومن گوشت کو از وجوه دو ماهه ؟

مرا گفت برسیخ . . . همی زن

ز . . . . روزکی دو تباهه

برفتم بگفتم سه ساله وظیفه

چو برف سفیدم بداد آن سیاهه

سیم ، هائی است که در پهلوی الفاظ درآید و افاده بیان فتحه ماقبل کند ، چون زمانه و جانانه و خودکامه و رزینه <sup>۲</sup> و نگینه و پارینه و دانه و آستانه و امثال آن . و این هائی است که جز دلالت بر فتحه ماقبل <sup>۳</sup> هیچ مداخلیت در کلمه ندارد . چهارم هائی است که در اواخر افعال درآید و افاده تعمیم زمان ماضی و اتصاف صفت از برای موصوف کند ، چنانکه هرگاه شخصی گوید که فلان این حرف گفته و این در سفته ، چنان مفهوم شود که یک وقتی از اوقات زمان ماضی این سخن گفت و این گهر سفت . و هرگاه گوید فلان این سخن گفت و این گهر سفت چنان مفهوم شود

۱ - شمس قیس را بر این تعلیل ابرادی است که چون خالی از دقت است ، از ذکر

آن صرف نظر شد . رجوع به المعجم مبحث حرف (ه) شود . ۲ - (کذا) رزینه ؟

۳ - این ها ، علامت فتحه ماقبل نیست ، بلکه بدل شده آك يا آگ است .

که در نزد قایل زمان گفتن و سفتن معین است. پنجم ، در افعال ماضی درآید و علامت اسم مفعول باشد چون سوخته یعنی سوخته شده و کوفته یعنی کوفته شده. ششم هائی است که تحدید صفت از برای موصوف کنند چون یکک اسبه و یکک تنه و دوزبانه و ده دله و امثال آن.

مولوی فرماید ، شعر :

گر تن خاکی ثقیل و تیره است	صیقش کن زانکه صیقل گیره است
شرح این بگذارم کیرم گله	از جفای آن نگار ده دله
خار خار و حیلها <sup>۱</sup> و وسوسه	از هزاران کس بود نی یکک کسه

و باید دانست که درین الفاظ که سین علامت ماضی است ، در مضارع و اسر بحرف ها بدل شود ، چون کاست که میکاهد و بکاه ، و خواست که میخواهد و بخواه ، وجست که میجهد و بجهد ، و رست که میرهد و یره گویند . و این های مختفی در پهلوی حرف با بیرون آید و افاده معانی کنند چنانکه در باب با ذکر شد<sup>۲</sup> . و این ها زاید است و از برای این نویسند که بدان وقف کنند ، و این های مختفی در پهلوی جیم عجمی مکسور بیرون آید و افاده چند معنی کند :

اول ، مفید معنی علت و دلیل بود ، چنانکه گوئی تأدیش کردم چه بی ادب سردی بود ، یعنی بعلت آنکه مرد بی ادبی بود ، و همچنانکه گوئی چیزی از او نخواهم چه او را دست بخشنده نیست .

دوم ، در مقام تحقیق گویند ، چنانکه حکیم انوری گوید :

چه باره است بزیر تو در بنام ایزد

که منزلیش بود باختر دگر خاور

چه گفت گفت نه سوگند خورده ای بسرم

که هرگز از خط عشق تو بر ندارم سر



سیم، بمعنی چرا و از برای چه آمده. چنانکه خاقانی گوید، شعر:

چو طاووست چه باید لبس اگر باز هوا گیری؟

چو خرگوش چه باید حیض اگر شیر نیستانی؟

چهارم، بمعنی شیئی و چیز آید. چنانکه خاقانی نیز گوید، شعر:

هرچه جز نورالسموات از خدائی عزل کن

گر ترا مشکات دل روشن شد از مصباح لا

پنجم، بمعنی هرچه آمده چنانکه حکیم سوزنی گوید، شعر:

قطعه‌ای گفته‌ام فرستادم او رسانید قطعه را بر تو

چه میسر شود بدو برسان تا رساند بمن میسر تو

ششم، چون گویند چه این و چه آن، یعنی خواه این و خواه آن. حکیم سنائی

فرماید:

سخن کز بهر حق گوئی چه سریانى چه عبرانى

مکان کز بهر حق جوئی چه جابلسا چه جابلقا

هفتم، افاده معنی نفی کند. چنانکه خاقانی گوید، شعر:

چه جای راحت و امن است دهر پر نکبت

چه روز باشد و صید است دشت پر نکبا

هشتم، افاده معنی بسیاری و زیادتی کند. هم‌اوراست:

چه آزادند درویشان از آسیب گرانباری

چه محتاج‌اند سلطانان باسبان جهانباری

نهم، مخفف گرچه بود. فردوسی گوید:

تو گرچه دلیری و چه سرکشی نه سامی نه گرشاسب گردنکشی

و باید دانست که ها در پهلوی جیم عجمی مکسور، چون واواست در پهلوی

جیم عجمی مضموم ، محض از برای آن نویسند که بدان وقف کنند و زاید بودن این حرف ها از آن بشناسند که در وقت اتصال بحرف دیگر در درج ساقط شود . چنانکه مولوی راست :

این سزد<sup>۱</sup> از ما چنان کامد بما

ریگ اندر چشم چه افزاید<sup>۲</sup> عمی

آن یکی در پی دوید و گفت خیر

در پیت کس نیست چه گریزی<sup>۳</sup> چه طیر

و دیگر این حرف های مختفی در پهلوی کاف عربی مکسور بیرون آید و افاده چند معنی کند :

اول ، حرف رابطه است که در میان کلام واقع شود ، چنانکه سعدی راست ،

شعر :

گفته بودم چو بیائی غم دل با تو بگویم

چه بگویم که غم از دل برود چون تو بیائی

دوم ، در مقام تحقیق از برای شخص مجهول گویند ، چنانکه حکیم فردوسی

گوید ، شعر :

که گفتت برو دست رستم به بند نه بند مرا دست چرخ بلند

سیم ، بمعنی هر که آمده است . حکیم نزاری گوید ، شعر :

کرا جراحت عشق است گوا مید مدار

که التیام پذیرد بصنعت جراح

چهارم ، افاده معنی و علت و دلیل کند ، چنانکه گوئی زدم او را که فرمان

نمی برد ، یعنی بعلت آنکه فرمان نمی برد . و این ها نیز از برای آن در پهلوی کاف

۱ - این سزید ... ۲ - که در تلفظ چفزاید، گفته شود.

۳ = چگریزی.

درآید که بدان وقف کنند و زاید است و در درج ساقط گردد.

چنانکه مولوی فرماید :

لیک آنرا کیہ شَنوَد؟ صاحب مشام !

بر خر سرگین پرست آن شد حرام

و این های مخفی در پهلوی نون مفتوح بیرون آید و مفید معنی نهی باشد ،

چنانکه حکیم سنائی فرماید :

مکن در جسم و جان منزل ! که این دون است و آن والا

قدم زین هر دو بیرون نه ! نه اینجا باش و نه آنجا !

این ها نیز زاید است ، و از برای آن نویسند که بدان وقف کنند ، چنانکه در

وقت اتصال با کلمات نوشته نشود ، چون نزنم و نکنم و امثال آن . و گاه باشد که

این نون و ها افاده نسبت کند چون دینه و پرینه ، یعنی دیروزی و پریروزی . سنائی

گوید ، شعر :

بچه بط اگر چه دینه بود آب دریاش تا بسینه بود

اما مرا اعتقاد آنست که دینه و پرینه حکم پارینه و زرینه دارد ، و های بیان

حراکت است که در پهلوی یا و نون نسبت بیرون آمده چون لفظ دی مختوم بیا بود ،

و یا و نون نسبت که در پهلوی آن درآمد دو یا باهم واقع شد ، یکی را حذف کردند

و دینه گفتند . و چون این های مخفی با الف و نون ملحق شود و در آخر کلمات

درآید مفید معانی باشد :

اول ، افاده معنی لیاقت کند ، چنانکه شهرست شاهانه و ملوکانه یعنی لایق

پادشاه و سزاوار ملوک .

دوم ، معنی نسبت و مانند باشد ، چنانکه گوئی دزدانه برد و رندانه خورد ،

و بمعنی فی باشد چنانکه گوئی شبانه چنین کردم یعنی در شب چنین کردم . پس

باید دانست که ها آت مخفی هیچیک روی نشوند ، و لایق قافیه نباشند ، بلکه

حرف ماقبل این هآت را رعایت باید کرد ، مثلاً خامه را با هاله نباید قافیه نمود . بلکه با جاسه و نامه باید آورد ، مگر در وقتی که اضافه شود و بدل بهمزه ملینه گردد ، آنوقت رعایت ماقبل لازم نیست چنانکه سنائی راست :

هر کجا ذکر او بود تو که      جمله تسلیم کن بدو تو چه

و این نیز نیکو نباشد ، و باعتقاد من علت اکفا در آن درج است ، لکن های ملفوظی باهم قافیه شوند ، و احتیاج بر رعایت حرف ماقبل نیست ، مثلاً گره باده و به ، قافیه است ، لزومی ندارد که با زره باید آورد . باید دانست که شاهانه و دوستانه و سلکانه با هم روا نبود ، و جایز نیست . و همچنین ابرام در ایراد زرینه و سیمینه و امثال آن نباید نمود .

بدانکه الفاظی که درین باب زاید است ، و در پهلوی کلمات درآید بسیار است ، چون چه که باجیم عجمی مفتوح و های مخفی است و مفید معنی تصغیر است ، چون غلامچه و باغچه پس غلامچه و باغچه را باهم قافیه نتوان کرد ، و از امثال آن باید پرهیز نمود . دیگر لفظ چرته و چرده بود که در پهلوی لفظ سیه و سیاه بیرون آید ، چون سیه چرته و سیه چرده و سیاه چرته و سیاه چرده .

دیگر گونه است چون کلمه گونه و سرخ گونه ( است ) پس از با هم روا داشتن این الفاظ احتراز لازمست .

و لفظ باره چون غلام باره و دوست باره یعنی غلام دوست و معشوق دوست ، ایشها نیز با هم روا نبود .

و دیگر لفظ شده زاید آید و افاده معنی مفعولیت کند ، و علامت اسم مفعول بود چون زده شده و خوانده شده .

و دیگر حرف ها چون با نون و دال ملحق شود علامت اسم فاعل بود چون داننده و خواننده و گوینده و شنونده .

و دیگر گاه و گاه بود که بجای اسم مکان است چون خوابگاه و بارگاه و جایگاه و امثال آن .

و دیگر حرف ها با کاف فارسی و الف و نون ملحق شود و در پهلوی حرف  
عدد بیرون آید و حصر اعداد کند چون یگانه و دوگانه و سه گانه و امثال آن .  
بدانکه لغات عربیه را چون تای وحدت و تای تأنیث در پهلوی درآید، درهنگام  
وقف حرف تای وحدت و تای تأنیث حالت های مختلفی دارد .

چنانکه حکیم خاقانی گوید ، شعر :

یا خلعه مده بزیر دستان      یا داده خویش باز مستان

و هم اوراست ، شعر :

بوقت مکرمه بحر کفش چو موج زدی

حباب وار بدی هفت گنبد خضرا

و با الفاظ فارسی که مختوم بهای مختلفی است قافیه شود لکن رعایت حرف  
مقابل ها چنانکه گفته شد ضرور است .

چنانکه مسعود سعد سلمان گوید :

لاله رویاند سر شکم لاله در هر مرحله

بس بهاری در زمستان دارد از من<sup>۱</sup> قافله

هند و روم و زنگ را بر من بشوراند همی

یار هندو چشم رومی عارض زنگی کله

در وداعش آب دیده<sup>۲</sup> آتش دل راست کرد

کام طعم حنظل و رخساره همچون<sup>۳</sup> حنظله

من دریده جیب و اندر گردن آن سیمتن

دستها افکنده در هم همچو گوی و انگاه<sup>۴</sup>

انوری راست :

۱- بس بهاری دارد از من در زمستان (دیوان ص ۴۸۱) .

۲- ز آب دیده . (دیوان) .

۳- کام طعم حنظل و رخسار زنگ .

۴- تکمه و حلقه ای که برگریبان جاسه دوزند .

تو آن کریمی کافراط اصطناع گفت  
 بر آن کشیده که کان همچو بحر ناله کند  
 چنان کشید دم سرد از نوال تو ابر<sup>۱</sup>  
 که اشک حسرتش اندر کنار ژاله کند  
 فریضه دان که مرا چیز کی حواله کنی  
 برون از آنکه شهابم همی حواله کند  
 که فضله کرم تو از آن شگرف تر است  
 که احتباس چنین فضله و فضاله کند

و هم اوراست :

ای کریمی که از نوال گفت	کان و دریا همیشه ناله کند
عیش خوش بردلم حرام شده است	بامیش باری حلاله کند <sup>۲</sup>

و نیز اوراست :

ای حکم ترا قضای یزدان	داده چو قدر گشاد نامه
در خاک نهاده آب و آتش	پیش سخط تو بار نامه
در جنب گفت میاه کاسه است	حاشا فلک کبود جامه
در حجر گک نصیر خباز	بودیم چه خاصه و چه عامه
بردست چیم یگانه کرد <sup>۳</sup>	در کسوت جُبّه و عمامه
اورا بطلب بگو چه کردی؟	ما را بدو وعده شاد کامه

پس معلوم شد که از این قبیل تا آت الفاظ عربیه که بر آن وقف کنند ، چون  
 های مختلفی عجم است در جمع و تصغیر نیز یکسانند ، در جمع چون بحرف ها آرند

۱ - چنان کشد دم سرد از نوال دست تو ابر (نفیسی ص ۲۸۹) .

۲ - بامیش باز می حلاله کند .

۳ - ... یگانه ای بود (دیوان . مدرس رضوی ص ۷۲۱) .

حرف تـای تأنیث یا وحدت هرچه باشد ساقط شود<sup>۱</sup> چون حجرها و قافلها و امثال آنها، چنانکه مسعود سعد سلمان گوید:

ای خدمت<sup>۲</sup> تو فرض و دگر نافلها

در بخشش تو<sup>۳</sup> قافله در قافلها

حصنی که بصد تیغ کس آنرا نگشود

کَلْکَکْ تو کنند عالییهـا سَافِلِیهـا<sup>۴</sup>

و چون با الف و نون جمع بـندند، حرف ها بدل بکاف عجمی شود، چون حجرگان و صُرَّگان و امثال آن. و چون یای مصدری در پهلوی آن درآید نیز بدل بکاف فارسی شود، چون حجرگی و صُرَّگی و چون تصغیر کنند هم بدل بکاف عجمی شود چون حجرگک و صُرَّگک، و امثال آن، در هر حالت باهای مختلفی یکسان باشد. بدانکه معروف واوی درین باب یافت نشد. مجهولات آنرا نگاشتم.

### در مجهولات واوی از باب ها

ماشوه، پرویزن و ترشی پالا را گویند.

ابركوه، نام شهریست از عراق عجم که اکنون بابرکو مشهور است.

تَبْرَبُوه<sup>۵</sup>، با اول مفتوح و ثانی زده و رای مفتوح و بای عربی مضموم، بمعنی

ظرافت و شوخی و لاغ بود.

ستوه با اول مکسور، بمعنی ملول و بتنگ آمده بود.

بِرَاكُوه، بفتح اول نام کوهی است<sup>۶</sup>.

۱ - در تلفظ ساقط شود، و در کتابت در موارد التباس نوشته میشود.

۲ - ای مدحت... (دیوان ص ۶۸۱).

۳ - در وصلت تو... ۴ - قرآن کریم. هود آیه ۸۴

۵ - صحیح تتربوه بفتح اول و سوم و سکون دوم، یا فتح اول و دوم و سکون سوم.

۶ - بین مشرق و جنوب قصبه اوش از ولایت فرغانه (برهان).

بَر کوه ، با اول مفتوح و ثانی زده بمعنی ابر کوه است که مرقوم شد .

بَر هوه بفتح اول ، صابون را گویند .

خروه با اول مضموم ، خروس را گویند .

زر کوه با زای معجمه مفتوح ، نام کوهی است که در میان دریا واقع است و اغلب کشتی بر آن برخوردیده بشکند .

کروه با کاف عربی مضموم ، دوسمعنی دارد : اول ثلث فرسنگ را گویند . دوم ، آرامگاه و آشیانه باشد .

گروه با کاف عجمی مضموم ، جماعت مردم را گویند .

وَر کوه با واو مفتوح ، بمعنی ابر کوه است که مرقوم شد .

پژوه با بای عجمی مفتوح و زای عجمی مضموم ، بمعنی تفحص و جستجوست ، و مردم پژوه ، یعنی آنکه تفحص احوال مردم کند .

وژوه با واو مفتوح و زای عجمی ، چکیدن باران است از سقف خانه .

استوه و بیستوه با اول مکسور ، بمعنی ستوه است که مرقوم شد .

نستوه با اول مفتوح ، دوسمعنی دارد : اول جنگی و ستیزنده را گویند دوم ، نام یکی از پهلوانان است .

اشکوه با اول مکسور و کاف عربی مضموم ، عظمت و حشمت باشد .

شکوه با کاف عربی ، دو معنی دارد : اول ، مهابت و بزرگی بود . دوم ، ده کوچک را گویند .

چکان کوه با جیم فارسی مفتوح ، نام کوهی است در حوالی یمن

انبوه ، بمعنی بسیاری چیزها خواه مردم و خواه سایر حیوانات باشد و بمعنی فرو ریختن خانه نیز بود . و بمعنی پری و مملوئی هم آمده .



اندوه ، بمعنی گرفتگی و دلگیری است .

خود خروه بر وزن بدشکوه ، تاج خروس و گلستان افروز را گویند .

کوه ، با کاف عربی معروفست .

کوه بر کوه ، عنبر مطبق را گویند و آن نوعی از عنبر است که بر روی طبقه

نشسته باشد . حکیم فردوسی گوید ، شعر :

سرتخت و تاجش برآمد ز کوه	پلنگینه پوشید خود با گروه
بهم درفتادند هر دو گروه	شدند از ددو دام دیوان ستوه
چو خورشید بر زد سر از تیغ کوه	بیامد سبک مرد دانش پژوه
بپردش روان <sup>۱</sup> تا بالبرز کوه	که بودش در آنجا کنام و گروه

نظامی فرماید ، شعر :

مردم ایمن شده بدشت و بکوه	ناز عزت شده <sup>۲</sup> گروه گروه
تا شب و روز رفت کوه بکوه	آمد از جان و از جهان بستوه
از خلایق که گشته بود انبوه	بی عمارت نه دشت ماندونه کوه
شه نترسد از آن شکنج و شکوه	شیر کی ترسد از گریوه و کوه

و هم اوراست ، شعر :

بجوشم بجوشد جهان از شکوه	بجنبم بجنبید همه دشت و کوه
استاد گوید ، شعر :	
شب از حمله روز گشته ستوه	شده پر ز اغش چو پر خروه <sup>۳</sup>

معدی راست :

خداوند فرمان و رای و شکوه	ز غوغای مردم نگردد ستوه
زمین از تب لرزه آمد ستوه	فرو کوفت بر دامنش میخ کوه

۱ - دیوان ۲ - ناز و عشرت کنان ... (هفت پیکر . وحید . ص ۱۰۷) .

۳ - شب از حمله روز گردد ستوه

شود پر ز اغش چو پر خروه

(عنصری قریب . ص ۲۰)

جامی گوید ، شعر :

منم آن راحله کم کرده در کوه      ز بی زادی بزیر کوه اندوه  
حکیم سنائی راست :

من ز بار گنه چو کوه شدم      وز تن و جان خود ستوه شدم  
شهاب گوید ، شعر :

گشت آنکه شد همیشه پی هزل تبر بوه<sup>۱</sup>  
از که سبکتر ار چه گران بود همچو کوه  
حکیم نزاری راست :

بکوهی بر شد از تشویش و انبوه      که خوانندش در آن کشور چلان کوه

### باب بیست و چهارم در تعریف حرف یا

بدانکه یای مفرد چون در پهلوی الفاظ درآید بر دو قسم است ، معروف بود و مجهول ، و مفید معانی گوناگون باشد .

#### در بیان یای معروف مفرد

باید دانست که یای معروف که در آخر کلمات درآید بر هفت قسم است : اول ، یای مفرد مخاطب حاضر باشد ، چنانکه گوئی چنین کردی ! و چنان گفتی ! . ادیب صابر گوید ، شعر :

ای زلف دلبر من دل بند و دل گسلی      که در پناه مهی گه در جوار گلی

این یا بحال خود باقی باشد و در اضافت متحرک نشود .

دوم یای لیاقت بود چنانکه گوئی خوردنی و کشتنی ، یعنی لایق خوردن و لایق کشتن . این یا ، در اضافت متحرک شود و چون اضافه بیای مخاطب حاضر شود به همزه ملینه تبدیل یابد . مولوی راست :

کافر بسته دو دست او کشتنی است

کشتنش<sup>۱</sup> را موجب تأخیر نیست

من بدانم در دل من روشنی است

بایدت گفتن هر آنچه گفتنی است

سیم یائی است که افاده معنی مصدري کند چنانکه مشک بیزی و گل ریزی

یعنی مشک بیختن و گل ریختن، چنانکه حکیم انوری فرماید :

او ترا کی گفت کاین کلپترها را جمع کن

تا ترا واجب شود چندین شکایت گستری

چهارم، یای نسبت باشد چنانکه سعدی فرماید، شعر :

تو خواهی آستین افشان و خواهی روی در هم کش

مگس جائی نخواهد رفت از دکان حلوائی

فردوسی فرماید :

کنون گر تو در آب ماهی شوی و یا چون شب اندر سیاهی شوی

یای مصدري و یای نسبت در اضافت در همه حال چون یای لیاقت باشد.

پنجم، یای تعظیم و حشمت است که در صورتی که مخاطب حاضر باشد معروفست

چنانکه گوئی تو بسیار مرد فاضلی!، و بزرگ عالمی!، این یا نیز نزدیک یای خطاب

است. حکیم سنایی فرماید :

بانی خشکئی و قابل نم پدر عیسی و مرکب جم<sup>۲</sup>

ششم، یای تعجب است، این یا نیز در صورتیکه مخاطب حاضر باشد معروفست،

چنانکه گوئی تو مرد بدی بوده ای و چه بد مردی.

هفتم، یای اثبات صفت باشد<sup>۱</sup>، چنانکه گوئی آخر تو مرد نجاری و بزازی، یعنی صفت نجاری و بزازی از برای توثبات است. و باید دانست که یای تعظیم و یای تعجب و یای اثبات صفت در اضافت چون یای مخاطب حاضر باشد. این یا ها باهم قافیه شوند و با الفاظی که مختوم بیای معروف اند روا باشند.

### در بیان یای مفرد مجهول

اما یای مجهول که در آخر کلمات درآید بر هشت قسم است :  
اول یای تنکیر است چنانکه گوئی گرگی در گله افتاد ، و مردی بشهر آمد.  
یعنی گرگ غیر معلوم و مرد غیر معین . سعدی راست :  
ای زلف تو هر خمی کمندی      چشمت بکرشمه چشم بندی  
مختاری فرماید ، شعر :

ای مهرگان ز گاه فریدون نامدار

تا گاه شاه یافته ای خسروی هزار

و من گفته ام ، شعر :

چرخ یکهفته ای آثارش اگر حصر کند

بر سرش سالی هفتاد بپاید استاد

دوم، یای وحدت است چنانکه گوئی مردی و گرگی، یعنی یکمرد و یک گرگ

چنانکه شاعر گوید ، شعر :

آبداری شد از عطاش امید      خاکبوسی شد از درش خورشید

سیم ، یای تعظیم و تمجید است، در صورتیکه مخاطب غایب باشد. چنانکه

گوئی چه بزرگ سردی بود و چه بلند همت پادشاهی رفت . انوری فرماید ، شعر :

باقی بدوامی که در آحاد سنبش      ساعات شمارند الوق دوران را

قائم بوزیری که ز آثار وجودش      مقصود عیان گشت وجود حیوان را

۱ - این معنی و معنی ششم و پنجم از قرینه استفاده میشود، نه آنکه یا نفید معنی

چهارم، یای زاید است که از برای زیب و زینت در کلام آورند، چنانکه گوئی  
چنین کردمی و گفتمی<sup>۱</sup> یعنی کردم و گفتم سعدی گوید:  
کاشکی خاک بود می در راه      تا مگر سایه بر من افکندی  
و هم اوراست:

ای کاش ز در در آمدی دوست      تا دیده دشمنان بکندی  
یارب چه شدی اگر برحمت      باری سوی ما نظر فکندی  
پنجم، در آخر سین و تای رابطه بیرون آید و افاده اثبات صفت کند از برای  
موصوف و این یا را نیز زاید<sup>۱</sup> توان گفت. سعدی فرماید، شعر:

اگر گل را نظر بودی چو نرگس تا جهان بیند

ز شرم رنگ رخسارش چو نیلوفر در آبستی

گر این ساعد که وی دارد بدی با رستم دستان

بیکساعت یی فکندی اگر افراسیابستی

ششم، در بهلوی سین و تای رابطه بیرون آید و نیز زاید باشد. چنانکه من گفته‌ام:

سحر گه یک کنیزك دیدم اندر گوشه بامت

فروزد چهره گفتم کیست گفتند آفتابستی

هفتم، حرف شرط و جزاست چون بخواستی آمدی و کاشکی نیامدی. حکیم

فردوسی فرماید، شعر:

مرا کاشکی این خرد نیستی      که آگاهی از روز بد نیستی

هشتم، یای تعجب<sup>۲</sup> است در صورتیکه مخاطب حاضر نباشد، چنانکه گوئی

فلان مرد بدی است و چه مرد بدی. پس این یا های مجهول با هم قافیه شوند و با  
کلماتی که مختوم بیای مجهولند با هم آورند.

۱ - این یاء زاید نیست بلکه گاهی مفید شرط یا تمنی است

۲ - رک، ح ۱ ص ۲۹۵

و باید دانست که چون لفظی را یای تنکیر و یای وحدت و یای تعظیم در پهلوی باشد، و خواهند اضافه کنند یا صفت بیاورند، هرگاه صفت و مضاف الیه با یای نکره باشد، یای مضاف و موصوف را باید انداخت. مثلاً مردی پردلی نباید گفت، یا باید یای نکره را در پهلوی مرد گذاشت و مردی پردل گفت یا آنکه یای نکره را در پهلوی پردل گذاشت و مرد را بی یا خواند. پس مرد پردلی گفت و هکذا.

و باید دانست که در حالت اضافه این حرف یا، هر نوع باشد، همیشه مکسور است، زیرا که مضاف در فارسی همیشه مکسور است، مگر اینکه گاهی در اشعار بضرورت وزن ساکن آرند، لکن پسندیده و نیکو نباشد. چنانکه نظامی فرماید، شعر:

زان سعادت که در سرت دادند      مقبلی هفت کشورت دادند

و باید دانست که الفاظی چند است که علامت ماضی آن سین مهمله است، و در مضارع و امر بدل بحرف یای تحتانی شود، چون رست که میروید و بروی، و جست، که میجوید و بجوی، و شست که میشوید و بشوی، و پیراست، که می پیراید و به پیرای، و آراست، که می آرایید و بیارای، گویند. و سایر یا های مجهول همه با هم قافیه اند و یا های معروف نیز همه با هم قافیه اند. لیکن چون حرف یا زاید است و جزء کلمه نیست رعایت حرف ماقبل یا نیکوتر بود، تا حرف یا بجای وصل باشد، چنانکه در اشعار شعرا بسیار است، و حاجت بشاهد نیست. و گاه باشد که این یاها بجای روی آیند، لکن مجهول با مجهول و معروف با معروف آید، چنانکه مولوی در این شعر یای خطاب را با یای مصدری آورده که میفرماید، شعر:

تو مگر خود مرد صوفی نیستی      نقد را از نسیه خیزد نیستی

و کلماتی که مختم بیا هستند خواه ماقبل حرف یا مفتوح باشد چون بی و نی، خواه مکسور باشد چون پری و دری، هرگاه یای زاید در پهلوی آن در آید یای

اصلی را قلب بهمزه ملینه<sup>۱</sup> کنند.

چنانکه مولوی گوید، شعر:

تو فسرده در خور این دم نه      با شکر مقرون نه گرچه نئی  
و هم اوراست<sup>۲</sup>:

گر عنایات بود ما باقی ایم      کی بود بیمی از آن دزد لثیم  
بدانکه لفظ زاید در این باب حرف می و لفظ همی است، که از برای زیب و  
زینت در کلام آرند و مفید هیچ معنی نباشد<sup>۳</sup> چنانکه فرخی گوید:  
دلیم همی نشود بر فراق یار صبور  
همی بخواهد پرسیدن [و] سلام زدور

مولوی راست:

چند گویی من بگیرم عالمی      اینجهان را پر کنم از خود همی  
مسعود سعد سلمان راست:

خدا یگانا بر من چرا نمیتابی      چو می بتابی بر خلق اینجهان یکسر  
و لفظ جی باجیم عربی درین باب زاید آرند چون میانجی و گوانجی<sup>۴</sup> و بمعنی  
آقاسی و چی بود که در پهلوی الفاظ ترکی بیرون آورند چون باشماق چی و آیشیک  
آقاسی، لکن جز میانجی و گوانجی چیزی بخاطر ندارم که در پهلوی لفظی دیگر  
لفظ جی بیرون آمده باشد.

و باید دانست که لغاتی چند است که با حرف یا موضوع است، یای آنرا  
بتخفیف حذف کنند، و با قوافی الفی قافیه آرند، چون جای و پای و امثال آن، و

۱ - امروز جز رسم الخط فوق، طریق دیگری نیز متداولست و آن اینکه بجای همزه  
ملینه یاء نویسند چنانکه بجای نئی، نهی نوشته شود.

۲ - این بیت دیده نشد.

۳ - مفید معنی تأکید و یا استمرار بود.

۴ - گو+آن+جی پسوند اتصاف. مردار گوان. سپهسالاران.

بعضی حرف یا را اندازند و با قافیهٔ واوی قافیه سازند، چون کوی و خوی. پس باید دانست که از هرلغتی نتوان حرف یا را انداخت و بر هرلغتی نتوان افزود و با قوافی یائی قافیه کرد، لاجرم مفصل نگاشتم تا پوشیده نماند.

### در بیان الفاظی که حرف یا را بتخفیف انداخته با قوافی الفی قافیه سازند

آی، بمعنی آمدن و امر بآمدن است.

آرای، بمعنی آرایش کننده و امر بدین معنی هم هست.

آزمای،<sup>۱</sup> بمعنی آزمایش و امتحان و امر بدین معنی هم هست.

آسای، بمعنی تمکین و وقار و آسودن<sup>۲</sup> و امر به آسودن هم هست.

آلای،<sup>۱</sup> بمعنی آلودگی و عیب و امر باین معنی هم هست.

آهن خای، اسب را گویند.

آهو پای، خانهٔ مقرنس و گچ بری کرده را گویند.

پالای، بمعنی صاف کننده و زیاد کننده و امر بصاف کردن هم هست.

پای، دومعنی دارد: اول معروفست. دوم، بمعنی تاب و طاقت بود.

تای، بمعنی عدد آمده چون یکتای و دوتای.

جائفزای، نام روز بیست و یکم<sup>۲</sup> از هرماه ملکی است.

جای، بمعنی مکان و مقام است.

زای، بمعنی حاصل شدن<sup>۳</sup> و زائیدن بود، چون حادثه زای و نادره زای.

سای، فاعل سائیدن است و امر باین معنی هم هست.

شاهنای، نام سازی است که آنرا سرنا گویند.

کاه ربای، معروفست، گویند هر که با خود دارد از علت یرقان ایمن بود.

لای، پنج معنی دارد: اول، گفتن: هرزه ملای، بمعنی هرزه مگو، و میلاید

۱- باین صورت معنی اسم مصدری یا حاصل مصدری نمیدهد ۲- بیست و سوم. (برهان).

۳- مصنف مرحوم، ریشهٔ فعل را گاه اسم و گاه مصدر معنی میکند



یعنی میگوید. دوم، نوعی از بافته ابریشمی بود که از چین آرند. سیم، گل تیره بن حوض و جویها را گویند، و درد شراب و امثال آنرا نیز گویند. چهارم، بمعنی تای است، چنانکه کوئی این ریسمان یکک لای است، یعنی یکتای است، پنجم، دره کوه را گویند.

مارافسای، افسونگر را گویند.

ناپروای، بمعنی سراسیمه و بیقرار و بی التفات و بی ترس و بیدانش بود. نای، بمعنی نی باشد که مطربان نوازند، و بمعنی جای نیز بود چون تنگنای که بمعنی جای تنگ است.

وای، لفظی است که در محل تأسف گویند و در وقت الم بر زبان آید.

وایاوی، شور و غوغای واقعه رسیدگان را گویند.

هاهای، بمعنی زود زود و تعجیل است.

ربای، بضم اول بمعنی ربودن و امر بر بودن است.

قبای، معروفست.

ستای، بمعنی ستایش و دعا و شکر است و بدینمعنی بدون ترکیب در آخر کلمات در نیاید چون خود ستا و آفتاب ستا و امثال آن، و امر بستودن هم هست.

بخشای، بمعنی بخشیدن و امر بدینمعنی است.

خدای، دوسمعنی دارد: اول معروف است. دوم، بمعنی خداوند و صاحب است.

گدای، معروفست.

کدخدای، سه معنی دارد: اول صاحب خانه را گویند، چون کدو کده بمعنی خانه است، و خدای بمعنی صاحب. دوم، پادشاه را گویند. سیم، باصطلاح منجمین دلیل روح و جان را گویند.

زدای ، پاک و پاکیزه کردن بود ، و امر بدین معنی هم هست .  
 پروای ، بمعنی آرام و دانش و توجه و التفات و سر و سامان و ترس و باک  
 و فراغت بود .  
 دروای ، چیز ضرور را گویند که آنرا در بایست نیز خوانند ، و بمعنی سرگشته  
 و سرگردان بود ، و بمعنی سرنگون هم هست .  
 فرمای ، بمعنی فرمایش<sup>۱</sup> و امر بفرمودن است .  
 سزای ، سه معنی دارد : اول ، بمعنی لایق و سزاوار آمده . دوم ، منافق<sup>۲</sup> را  
 نامند . سیم ، پاداش نیکی و بدی را گویند .  
 گزای ، بمعنی گزند رساندن و امر بدین معنی هم هست<sup>۳</sup> .  
 خرنای ، بمعنی کرنای باشد .  
 درای ، چهار معنی دارد : اول ، جرس باشد . دوم ، بمعنی گفت و امر بگفتن  
 بود . سیم ، امر بدرآمدن و درون آمدن بود . چهارم ، پتک آهنگران باشد .  
 سرای ، بمعنی خانه باشد ، و بمعنی خوانندگی و سخن گوئی نیز بود لکن  
 این معنی بدون ترکیب نشود ، چون سخن سرای و نغمه سرای .  
 سرخ پای ، نام سبزی است و علفی بسیار نازک .  
 سرمافزای ، نام ماه نهم است از سالهای ملکی .  
 گرمافزای ، نام ماه سیم است از سال ملکی .  
 فزای ، بمعنی افزایش و فزاینده و امر باین معنی هم هست .

۱ - بمعنی امر و ریشه فعل بود ، اما بمعنی حاصل مصدر با شین آید .

۲ - صحیح ، موافق . ۳ - رک سطر اول ص ۳۰۲ .

گزای با کاف عجمی ، بمعنی گزنده و گزند رساننده ، و امر باین معنی هم هست .  
 فسای ، فسونگر ، و امر به سون کردن است .  
 خُشای بضم اول ، بمعنی خوش کننده باشد .  
 گشای ، بمعنی گشودن ، و امر بگشودن بود .  
 افزای ، بمعنی فزای است که مرقوم شد .  
 افسای ، بمعنی فسای است که مرقوم شد .  
 کمای با کاف عربی ، دو معنی دارد : اول علفی است بدبوی و آن معروفست .  
 دوم ، نام یکی از پهلوانان است <sup>۱</sup> .

نمای ، بمعنی نمودن و ظاهر کردن ، و امر باین معنی هم هست .  
 همای بضم اول ، نام مرغی است مشهور که استخوان خورد . و نام یکی از  
 خواهران اسفندیار است که ارجاسب او را اسیر کرد ، و نام دختر بهمن که در حباله  
 نکاح پدر خود بود ، و نام پادشاه زاده ای که به همایون عاشق بود و قصه همای و  
 همایون مشهور است ، و نام دختر قیصر روم که زن بهرام گور بود .  
 اندای ، بمعنی اندودن و امر باندودن است .

اَنَدَ رَوای بفتح اول و نون ساکن ، بمعنی حیران و سرگشته و پریشان بود .  
 خای ، بمعنی خائیدن و امر بخوردن و خائیدن هم هست .  
 خَمَوای بفتح اول و واو معدوله ، بمعنی قوت باشد ، و آن چیز خوردنی است  
 که روز بدان گذرانند .

روز افزای <sup>۲</sup> ، نام ماه چهارم است از سال ملکی .  
 سورنای ، بمعنی شهنای و شاهنای بود که مرقوم شد و آنرا سرنا نیز گویند و  
 آن نائی باشد که در سور و جشن نوازند .

۱ - رك ، حاشیه دکتر معین بر این کلمه . (برهان)

۲ - برهان : روزی افزای .

کوتاه پای، و کوتاه پای، نام جانوری است شبیه به گوزن.  
جهان آرای، نام ماه ششم است از سال ملکی.  
ره گشای، نام روز هفدهم است از هر ماه سال ملکی.  
شهناهی، بمعنی سورنای است که مرقوم شد.  
کهربای، مخفف کاهربای است.  
پیرای، بمعنی پیراینده باشد و آن شخصی است که چیزی را کم کند از برای  
خوش آیندگی چون باغبان که شاخ زیاد را ببرد بجهت خوش آیندگی.  
پیشوای، پیشرو مردم و مقتدا را گویند.  
پیمای، بمعنی پیمودن و طی کردن<sup>۱</sup> و اسر باین معنی هم هست. مسعود سعد  
سلمان گوید:

ا خداوند! عید روزه گشای	بر تو فرخنده شد چو فرّ همای
مژده ها داردت ز نصرت و فتح	شاد باش و بعزّ و ناز گرای
ای بر اطراف مملکت کرده	پاسبان خنجر عدو پیرای
بگه جود حاتمی تو بحق	بگه جنگ رستمی تو بجای
چون برآید بحمله رویا روی <sup>۲</sup>	چون برآید بحمله ها یا های
چرخ با رخس تو ندارد تاب	کوه با زخم تو ندارد پای

و هم اوراست:

نالم ز دل<sup>۳</sup> چو نای، من اندر حصار نای  
پستی گرفت همت من زین بلند جای  
گر شیرش رزه نیستی ای فضل، کم شکر!  
ور مارگرزه نیستی ای عقل، کم گزای!

۱- و پیمایند. ۲- چون درآید دو فوج رو باروی (دیوان. یاسمی ص ۵۱۸).

۳- بدل.

در آتش شکیم چون گل فروچکان !

بر سنگ امتحانم چون زر بیازمای !

ابوالفرج راست :

آهویی نا نهاده در تو خدای	ای همایون بنای آهن <sup>۱</sup> پای
در تو شیران و آهوان سرای	ایمن از مکر و قصد یکدیگر
صحن تو چون بهشت روح افزای	سقف تو چون فلک نگارپذیر
مرحبا مرحبا درای درای	گفته باز ایران صریر درت
مانده خرطوم پیل او دروای	خورده آسیب شیر او نخجیر
لب نائیش در دمیده بنای	دست چنگیش بردویده بچنگ
قالب رزبخواه و بزم آرای	سوده از رزمگاه مجلس او
صدر دنیا رشید روشن رای	ناصر حق جمال ملت و ملک
سخن کاه طبع کاه ربای	آنکه با عدل او نیارد گفت
گرد سوراخ مار، مار افسای	آنکه بی حرز او نداند گشت
شادمان روی خرمی فرمای <sup>۲</sup>	دایمش در چنین بنا خواهم
قرص خورشید آسمان پیمای	سایه قصر او نه پیموده
گردش گنبد جهان فرسای	جامه عمر <sup>۳</sup> او نفرسوده

حکیم انوری گوید :

پیش حلمش دل زمین دروای	پیش جاهش سر فلک درپیش
آفتاب سپهر ذره نمای	در هوای اجابت <sup>۳</sup> رایش
وقت این لاف نیست هرزه ملای !	رعد را ابر گفته پیش کفش

۲- شادکامی و خرمی افزای. (دیوان).

۱- آهو (دیوان. وحید ص ۲۱)

۳- عز

وحید ص ۱۲۱).

۳- اصابت (دیوان مدرس رضوی. ص ۴۴۹)

موج را بحر گفته پیش دلش  
 ذهن او خامه ایست غیب نگار  
 ای بر اطراف دهر فرمان ده  
 زور عزم تو، آسمان قدرت  
 همه عالم عیال جود تواند  
 بآس تو آتشی است حادثه سوز  
 دی بر جعت شود بفردا باز  
 عاقبت نیست زانکه هست یتیم<sup>۲</sup>  
 نعمت آلود پیش نیست جهان  
 گرچه در اطلسند مشتی کرم<sup>۳</sup>  
 بلبلان نیز در سماع و سرود  
 در کمین سیاست کینش  
 گر خیالت نیامدی در خواب  
 رنگ پالوده سر کویست  
 در پی<sup>۶</sup> کاروان جاه شما  
 تا ز گردش جهان<sup>۸</sup> نیاساید  
 مجلس عشرت بهویاهوی  
 روز این عرض نیست ژاژ مخای  
 کلک او ناطقی است و حی سرای  
 وی بر ابنای عصر بار خدای  
 گل مهر<sup>۱</sup> تو آفتاب اندای  
 وای اگر جود تو نبودی وای  
 امن تو صیقلی است فتنه زدای  
 گراشارت کنی که باز پس آی  
 از نظیر تو چرخ نادره زای  
 دامن همت بدو مالای  
 ورچه در عشرتند قوم<sup>۴</sup> گدای  
 هدهدان نیز با کلاه و قبای  
 پشه<sup>۵</sup> انتقام<sup>۵</sup> پیل ربای  
 کس ندیدیت در جهان همتای  
 امتحانش کن و فرو پالای  
 از غم<sup>۷</sup> نان و جامه نا پروای  
 در نعیم جهان همی آسای  
 گریه دشمنت بها یا های

ومن گفته ام :

۱ - قهر. (دیوان مدرس رضوی ص ۴۵۰) ۲ - عقیم

۳ - گرچه در عشرتند مشتی لوم. ۴ - ... اطلسند چند ...

۵ - پشه ای ز انتقام (دیوان. ص ۴۴۸) ۶ - وز بی

۷ - از پی ... ۸ - فلک

حور را طّره ز گرد ره تو غالیه بوی  
 چرخ را پهنه ز خاک درتولخلخه سای  
 یاد با بزمش ناورده کیائی ز کلاه  
 نام با رزمش نا برده قبای ز قبای  
 خون شیر آنچه هدر، پای چو بر آهوتک  
 گنج گاو آنچه هبا، جای چو در آهو پای  
 چودهد گوش بارغن، امل و هوپاهوی  
 چونهد پای بارغون، اجل وها یا های  
 شمس را گفتم رخ سی چکنی شمسه نمط  
 چرخ را گفتم تن سی چکنی حلقه نمای  
 کاخ او جوئی روکوه بناخن میخار  
 در او یابی روسنگ بدن دان میخای  
 عرصه ای را که زهرسوی زمین حادثه زار  
 پهنه ای را که زهر روی زسان نایبه زای  
 دهر را داهیه از زمزمه درد دارد  
 چرخ را نایبه از ولولّه وایاوی  
 با سر رمح یلان رفته فنا دوش بدوش  
 دربن سوی گوان خفته اجل جای بجای  
 قاید تیرش دل گیرد در نعل بها  
 شاهد تیغش جان خواهد در روی نمای  
 که قضا گوید با خاک که ای بی بی وبن  
 که قدر راند با چرخ که ای بیسرو پای  
 دهر را روز سرآمد تو چنین خیره سپوی  
 کون را پای برآمد تو چنین یاوه مپای

قَدَرَت آنجا که فرازان چه فراز و چه فرود  
مجدت آنجا که گرایان چه گرای ' و چه گدای

و نیز سراسر است :

نهاده کون بدربار احتشامش روی  
نموده چرخ به کِریاس انتقامش جای  
همی نگنجد اندر جهانِ بی بی و بن  
همی نه بیند اندر سپهر بی سر و پای  
هزار شیر دلاور چو فرّ آهو تک  
هزار شید دلارا چو زیب آهو پای  
اجل کشیده کمان ستیز گام بگام  
فنا گشاده کمین جدال جای بجای  
همی بروید مرد از زمین نایبه زار  
همی ببارد مرگ از سپهر حادثه زای  
امل بصد جا در معرکه فتاده بسر  
اجل بصد جا در مهلکه ستاده پپای  
زمانه کسوتِ مجدتر است زایده چین  
ستاره سدهٔ قدر تراست ناصیه سای  
هماره قاید احکام تسو قضا پیوند  
همیشه نامهٔ انصاف تو جهان پیمای

و نیز انوری راست :

آخرای قوم نه از بهر من از بهر خدای  
دست گیرید مرا زاین فلک بی سر و پای



مانده از سیلی جاهت سر چرخ اندر پیش  
گشته از طعنهُ حلمت دل کوه اندر وای  
خویشتن داری تو غایت بی خویشتنی است  
خویشتن را تو چه دانی ' که که ای پس مستای  
گشت بیفایده کم زن که نه بادی<sup>۲</sup> و نه خاک  
بانگ بیفایده کم کن که نه نائی نه درای

حکیم نزاری گوید :

شهر-ریار شرق شمس الدین علی      خسرو ظالم کش عاجز خُشای  
هست با خلقش به نسبت گُل چنانک      فی المثل در جنب بوی گل کمای  
سیف اسفرنگ راست :

پای کو بدسر پرچم چو زند گام براه      جنگ شیر علم و لحن سرود خرنای<sup>۳</sup>  
جمال الدین عبدالرزاق راست :

خاک سم سمند تو از بنده خواسته است

تا توتیای دیده کند چرخ سرمه سای

پس این لغات که ذکر شد همه با یای تحتانی موضوع است ، هر جا از این  
الفاظ را با قوافی الفی آرند، یارا به تخفیف اندازند. آنچه از افعال امری این لغاتست  
از قبیل بگشای ! و بنمای ! و امثال آن ، در پهلوی هم نیاوردن و اصرار در اکثر آن  
نکردن ، بهتر است.

و باید دانست که آنچه از اصول افعال که مختوم بیای تحتانی است در مضارع  
دال پهلوی آن درآید چون گشاید و بنماید و فرساید و امثال آن ، ازین قبیل الفاظ

۱ - ... چه تو دانی ... (دیوان. مدرس رضوی ص ۴۴۷).

۲ - ... نه دخان

۳ - پای کوید سر پرچم چو زند راه بقا      جنگ شیر علم و راه سرود خرنای

نیز میتوان دانست که کدام یک از اصول افعال مختوم بحرف یا بود. و بعضی از الفاظ هست که جایز نیست حرف یا را از آن انداختن و با قوافی الفی قافیه ساختن، چون رای که بمعنی راه و نام سلاطین هند نیز هست، و مای که جانوران خزنده مثل مار و مور و ملخ را گویند، و نام یکی از سلاطین هند نیز هست، و های و هایای های و گرای و امثال آن. پس آنچه در حین مسوده بنظر درآمد نوشته شد.

### در بیان لغاتی که مختوم بیای تحتانی است از ردف واوی

داربوی، چوب عود باشد.

رادبوی، بمعنی داربوی است که درخت عود باشد.

شاهبوی، عنبر را گویند.

کاسموی، موی خوک را گویند که کاس با کاف عربی خوک را گویند.

نامجوی، دومعنی دارد: اول معروفست. دوم، روز دهم است از ماه های

مالکی.

هایاهوی، شور و غوغای عروسی و میزبانی بود.

سبوی، معروفست.

ابروی، معروفست.

شَبَّوْی بفتح اول و تشدید ثانی، نام گلی است که اکثر آن کبود رنگ

میباشد.

سپیدروی، اول معروفست. دوم قلعی را گویند که بدان مس سفید کنند.

سَراروی، رگ قیقال را گویند.

سرشوی، دومعنی دارد: اول، گِل سرشوی را گویند. دوم، حَجَّام و

سر تراش بود.

سَرروی، با اول مفتوح، شاخ را گویند.

مَرزوی ، زمین مستعد شده باشد از برای زراعت .

پَرزوی با یا و زا هردو عجمی ، مردم فرومایه و اراذل را گویند .

اسپوی <sup>۱</sup> با اول مکسور و ثانی زده و بای فارسی ، نام کنیزك داماد افراسیاب است .

خَسْتوی با اول مفتوح ، دانه میوه هارا گویند ، و با اول مضموم ، دو معنی دارد :  
اول <sup>۲</sup> : بمعنی مُقِرّ و معترف باشد . دوم نام یکی از بزرگان چین بوده .  
دستنبوی دو معنی دارد : اول ، معروفست . دوم ، گلوله ای باشد که از مشک و عنبر ساخته و آنرا در دست گرفته و گاهگاه بپویند .

وَغوی <sup>۳</sup> با اول مفتوح ، نام دشتی است که طوس و رستم با هم بشکار رفته بودند ، دختر کمی یافتند کیکاوس او را بخانه برد و سیاوش از آندختر متولد شد .  
تَکوی با اول مضموم <sup>۴</sup> و کاف عربی موی مجعد را گویند .  
بوی ، معروفست .

پوی ، رفتار متوسط را گویند .

جوی ، معروفست که جوی آب و جستجو باشد .

خوی ، سرشت و نهاد بود .

روی ، پنج معنی دارد : اول معروفست . دوم ، بمعنی ریا باشد . سیم ، بمعنی امیدآمده . چهارم ، پیدا کردن و تفحص کردن بود . پنجم ، بمعنی سبب آمده ، و یکی از فلزات را نیز گویند .

۱ - برهان ، اسپنوی :

سمن پیکرو دلبر و مشکبوی  
فردوسی . ( لغت نامه ) .

یکی ماهروئی بنام اسپنوی

۳ - صحیح ، دغوی .

۲ - بدین معنی بفتح اول نیز

۴ - برهان ، بفتح اول .

كوى ، معروفست .

موى ، دومعنى دارد: اول، معروفست . دوم، اسر بمويه كردن و نوحه كردن است .

هوى ، سه معنى دارد: اول، آه را گویند . دوم، بمعنى نفس باشد . سيم، كلمه اى باشد كه بجهت آگاهانیدن باشد .

ره كوى ، مطرب و خنيا گر بود .

پيش گوى، كسى را گویند كه معرفى مردم در مجلس و خدمت سلاطين و اكابر را كند .

شپروى ، نام پسر خسرو پرويز است كه آنرا شپرويه نيز گویند .

نينوى <sup>۱</sup> با نون مكسور و ضم نون ثانى ، نام قصبه موصل باشد ، و نام شهرى است كه يونيس در آنجا ببطن ماهى واقع شد . حكيم انورى گوید ، شعر :

فوطه <sup>۲</sup> بگشای و زمانى بنشین بیش مگوی

روى بنمای كه امروز چنین دارد روى

ورنه عذر و <sup>۳</sup> گره موى به بند و بگشای

كه ندیدی گرهى شد تنم از موى <sup>۴</sup> چو موى

سنگ عشق تو چو بشكست سبوى دل من

باز بايد بهم آخر زدن اين سنگ و سبوى

انورى پاى نخواهد زگل عشق تو شست

گر تو زودست بشوئى چكنم دست بشوى

سعدى شيرازى ميفرمايد ، شعر :

خواهم اندر پاش افتادن چو كوى      ور بچوگانم زند هيچش مگوی

۱ = تلفظ عربى، بكسر اول و فتح نون دوم و واو.

۲ - قرطه . (ديوان . مدرس رضوى . ص ۹۴۳)

۳ - در عذرو      ۴ - كه پذيراي گره شد تنم از مويه ...

بر سر عشاق طوفان گو بیار	در ره مشتاق پیکان گو بروی
گر بداغت میکشد فرمان ببر	ور بدردت میکشد درمان مجوی
ناودان چشم رنجوران عشق	گر فرو ریزند خون آید بجوی
شادباش ای مجلس روحانیان	تا که خورد این می که من مستم زبوی
هر که سودا نامه سعدی نوشت	دفتر پرهیزگاری گو بشوی
آنکه نشنیده است هرگز بوی عشق	گو بشیراز آی و خاك ما ببوی

و هم اوراست :

لبت دائم که یاقوت است و تن میم  
 نمیدانم دلت سنگ است یا روی  
 دلا ! در عاشقی میسوز و می ساز  
 تن ! گر طالبی میپرس و میپوی  
 بداندیشان ملامت می کنندم  
 که تا چند احتمال یار بدخوی

و نیز اوراست :

مرحبا ای نسیم عنبر بوی	خبری زان بخشم رفته بگوی
عشق دیدم که در مقابل صبر	آتش و پنبه بود و سنگ و سبوی
پادشاهان و گنج و خیل و حشم	عارفان و سماع و هایاهوی

و هم اوراست :

عشرت خوش است و برطرف جوی خوش تر است  
 می بر سماع بلبل خوشگوی خوشتر است  
 سعدی جفا نبرده چه دانی تو قدر یار  
 تحصیل کام دل بتکاپوی خوشتر است  
 شیخ ابوسعید ابوالخیر راست :

هان مردان هان وهان وهان مردان هوی

مردی کنی و نگاهداری سرکوی

گرتیغ چنان فتد که بشکافد موی

زنهار زیار خود نگردانی روی

شاعر<sup>۱</sup> گوید ، شعر :

چونزد غنی عنبر و راد بوی

بمفلس کف مردم راد پوی

رودکی فرماید :

تا یید را نباشد بوئی چو داربوی

تا صبر را نباشد شیرینی شکر

حکیم قطران گوید :

بستد از یاقوت و بُسَد لاله و گلزار رنگ

یافت از کافور و عنبر خیری و شبوی بوی

مجدد همگر گوید :

خورشید رخت چون ز سرکوی برآید

فریاد زن و مرد ز هر سوی برآید

مرد ارشود بوی تو از زن برد مهر

زن گر نگرد سوی تواز شوی برآید

حکیم فردوسی گوید :

چنان گرد مرد جهان جوی را

سوی دز فرستاد شیروی را

همان بازو یوزان نخجیر جوی

بنخجیر گوران بدشت و غوی<sup>۲</sup>

دگر سرکشی بود زنگوی نام

بچین مهتری بود خستوی<sup>۳</sup> نام

۱ - فخر زرکوب (انجمن آرا. آندراج. لغت نامه).

۲ - به نخجیر کردن بدشت دغوی (شاهنامه . دبیرسیاقی ص ۴۶۴).

۳ - چینی. (شاهنامه . دبیرسیاقی ص ۲۴۳۲).

همه چشم پر آب و دل پر زهوی بطوس سپهد نهادند روی  
 همی تاخت چون گردباد استبوی<sup>۱</sup> بیامد خروشان پر از آب روی  
 باید دانست که اینگونه یا، در پهلوی الفاظ عربی بیرون نیاید مثلاً صحرای  
 و خضرای نمیتوان گفت و وقف نمود، مگر در اضافه، که صحرای ختن و خضرای  
 چمن گویند و حرف یائی ظاهر شود. و این یا بدل همزه ایست که علامت الف ممدوده  
 است، نه یاء جزء کلمه. و در الفاظ فارسی که مختوم بالف اند، در هنگام اضافه بعلمت  
 و جوب کسره بر مضاف، و منع الف (و) یای زاید مکسور آورند، مثل دریای عمان  
 و پهنای جهان. سعدی راست:

اینقدر<sup>۲</sup> رفتند و مای شوخ چشم هیچ نگر فتم از ایشان اعتبار  
 پس باید الفاظ فارسی که مختوم بیا هستند باهم آورد. در حین مسوده آنچه  
 بنظر رسید نوشته شد و برورای آنچه نوشته شده تا اطمینان بهم نرسانند، اقدام نمایند.  
 و با این الفاظ قوافی بیاورند. و باید دانست که این الفاظ یائی را چون جمع بندند  
 حرف یا بحال خود باقی ماند، چون مهرویان و خوشگویان و امثال آن، و صحیح  
 نباشد که الف و نون جمع را بیاورند و حرف یارا بتخفیف حذف کنند، اگر چه جایز  
 است که مهرو و خوشگو خواندن و یارا انداختن، لکن در وقت جمع لازم است که  
 حرف یا عود کند، مگر آنکه جمع بالف و نون نبندند و بحرف ها جمع بندند چون مهروها  
 و خوشگوها، این جایز است اما نیکو نیست.

و آن الفاظی که مختوم بحرف یا نیست، بالف و نون جمع بندند بدون حرف  
 یا، چون هندوان و بازوان و گیسوان و ابروان و امثال آن، و همچنین الفاظی  
 که مختوم بالف و یاست، چون گدای و خدای و امثال آنها، نیز بر دو قسم  
 جمع بندند چون گداها و خداها و پیشواها، و امثال آنها، و اگر بخواهند با الف

۱ - چو نزدیکی دژ رسید اسپنوی

بیامد خروشان پر از آب روی

(شاهنامه. چاپ مسکو. ۱۹۶۵ ج ۴ ص ۷۸)

۲ - اینهمه.

و نون جمع بندند حرف یا عود کند، چون گدایان. و آن الفاضلی که مختوم بحرف یا نیست نمیتوان با الف و نون جمع بست، مثلاً صحرایان و دریایان غلط است، و جمع این الفاظ حکماً با ها میباشد. پس باید گفت صحراها و دریاها، و چون یای نسبت و غیر آن در پهلوی الفاضلی که مختوم بحرف واو و حرف یاست درآرند، حرف یا بهمزۀ ملینه تبدیل شود، چون دلجوئی و مهروئی. و نمیتوان این همزه را حذف کرد، برخلاف الفاضلی که حرف یا ندارند، پس یای نسبت در پهلوی واو بیرون آید، چون هندوی و جادوی و آهوی و نیکوی، و این افصح است از اینکه همزه ملینه زاید آورند، و هندوئی و جادوئی و آهوئی و نیکوئی گویند. و در لفظ دو، و تو، و چو، واو زاید است، در وقتی که یای نسبت و دیگرها در پهلوی آن بیرون آورند، توی و دوی خوانند، دیگر نتوان همزه ملینه زاید آورد و توئی و دوئی خواند، زیرا که دو زاید در پهلوی هم جمع شود و روان باشد.

فردوسی گوید :

بدو گفت شاه آفریدون توی      که ویران کنی تنبل و جادوی

مولوی فرماید :

گفت هر یک را بدین عیسوی      نایب حق و خلیفه من توی  
گفت لیلی را خلیفه کان توی      کز تو مجنون شد پریشان و غوی

چون اقسام یا های زاید نوشته شد، و باید دانست که یا های جزء کلمات نیز بردو قسم است : معروف و مجهول. اما یا های معروف بسیار است، و نگارش همه موجب تطویل و اطناب است. پس آنچه بیشتر در کلام شعرا وارد است ذکر شد و بدان قناعت رفت.

در معروفات یائی از باب یای تحتانی

آزادی، بمعنی حمد و شکر است.



آستی ، مخفف آستین است .

آهوری ، خردل را گویند .

بادخانی ، چشمه ایست در حوالی دامغان که چون چیز آلوده در آن اندازند باد عظیم برخیزد .

بارگی ، اسب بود .

تاری ، بمعنی تاریک است ، و آبی را گویند که اذدرخت تاردر هند و بعضی بلاد دیگر حاصل کنند ، و آن مستی آورد با درد سر .

دامنی ، مقنعه را گویند .

داوری جنگ و خصومت بود .

راسی ، نام رامتین است که واضع چنگ بود .

ساجی ، سفید را گویند .

ساری ، دو معنی دارد : اول ، نام شهری است در سازندران . دوم ، نام مرغی است معروف .

ساسی<sup>۱</sup> ، گدا را گویند .

کاشی ، نوعی از خشت باشد که بر روی آن آبگینه بریزند .

گاری ، باکاف عجمی ناپاینده و بی مدار را گویند .

لامانی ، بمعنی لاف و گراف آمده .

ناری ، جامه پوشیدنی را گویند .

یائی<sup>۲</sup> ، بیمار را گویند .

تَبَشی بفتح تـای فوقانی و سکون بای عربی ، طبقی است که از مس و نقره و امثال آن سازند .

۱- این کلمه ظاهراً فارسی نیست . رجوع شود به کلمه ساسان در برهان و حواشی دکرتمعین بر آن .

۲- این کلمه اذدرست ناخواندن یک بیت از منوچهری پیدا شده . رک تعلیقات دکرتمعین بر این کلمه .

شبی ، با اول مکسور<sup>۱</sup> پوستین بود .

گبرکی ، با کاف عجمی مفتوح ، ظرفی باشد که شراب در آن کنند .

کپی با کاف عربی مفتوح و بای عجمی ، میمون را گویند که معروفست .

ستی با اول معروف<sup>۲</sup> ، دو معنی دارد : اول پولاد را گویند . دوم ، بزبان

هندی زنی باشد که با شوهر مرده خود در آتش رود و بسوزد و در عربی خاتون و زن بزرگ را گویند .

پری ، معروفست .

دری ، دو معنی دارد : اول فصیح را گویند و زبان دری یعنی زبان فصیح<sup>۳</sup>

دوم نوعی از کبک را گویند .

سرایلی ،<sup>۴</sup> حیز مخنث را گویند .

سری با اول مفتوح ، چهار معنی دارد : اول ، سرداری<sup>۵</sup> بود . دوم ، سرای و

خانه بود . سیم ، چیزی باشد که از آهن بسازند و در روز جنگ بر سر اسب بندند تا

زخم بدان نرسد . چهارم ، نام یکی از اولیاست<sup>۶</sup> .

فرّهی با تشدید را ، بمعنی فرو شکوه داشتن .

فرّی ، با اول مفتوح دو معنی دارد : اول ، بمعنی آفرین باشد . دوم ، خوش

و زیبا را گویند .

گری با کاف فارسی مکسور ، پیمانه هر چیز را گویند خواه جریب که پیمانه

زمین است ، خواه گز و خواه کیل و غیر ذلک

۱ - با اول مفتوح ، شب + ی ، منسوب به شب و معنی جامه است نیز .

۲ - مفتوح ؟ ۳ - دری ، منسوب به در = درباری .

۴ - این لغت فارسی بنظر نمیرسد شاید از سرائیل جمع سربال = جامه + ی نسبت

۵ - سر + ی (حاصل مصدر)

۶ - (سری سقطی) ابوالحسن بن مغلس م - ۱۵۲۵ ه . ق . تلفظ سری در عربی به تشدید یاء است

اِسْپَری با اول مکسور، آخر و بنهایت رسیده را گویند.  
دستوری، بمعنی رخصت بود.

رُسْتی با اول مضموم و سین بی نقطه، سه بمعنی دارد: اول، نعمت و روزی بود. دوم، دلیری و چیرگی را گویند. سیم، بمعنی فراغت بود.  
کُسْتی با کاف عربی مضموم دو معنی دارد: اول، بمعنی کُشتی بود چه کُستن بمعنی کوفتن است، بمرور کشتی شده. دوم، زنار را گویند.  
وَسْنی با واو مفتوح، چون دو زن یک شوهر داشته باشند، هریک دیگری را وسنی باشند.

بَشْکَاری، بمعنی کشت و کار بود.  
پشی بابای فارسی مفتوح، مخفف پیشیز است که پول ریزه و فلوس ماهی باشد.  
رَشْتی بفتح اول، دو معنی دارد: اول، خاکساری را گویند. دوم، بمعنی خالک روبه باشد.

کُشتی با کاف عربی مضموم معروفست. و زنار<sup>۱</sup> را گویند، و آن ریسمانی است که فارسیان و هندوان بر میان بندند. و بفتح اول سفینه را گویند.  
مِشْتی با اول مکسور<sup>۲</sup> و ثانی زده، نوعی از جامه حریر باشد.  
مُشْک مالی، نام لحنی است از موسیقی.  
وَشْانی<sup>۳</sup>، درم ده هفت را گویند.

بَسْکَرائی و بَسْکَرِوی بفتح اول و کاف عربی، نام میوه ایست میان نارنج و لیمو.  
چُکْری با جیم عجمی مضموم و کاف عربی ساکن، نوعی از ریپاس باشد.  
پُلْجی با بای عجمی مضموم و جیم عجمی، خرمهره را گویند.

۱ = کستی. ۲ - برهان. سروری، به ضم میم. رشیدی بکسر آن.

۳ = شیانی = شانی.

کلی با کاف عربی مضموم، سه معنی دارد: اول، روستائی و دهی را گویند دوم، دف باشد. سیم، قسمی از ماهی باشد که مقوی شهوت باشد. زمی، مخفف زمین است. انگشتی، با حرف یا موضوع است، و انگشت گرفتن بی یا غلط است<sup>۱</sup>. کندوری با کاف عربی مفتوح، دستار خوان باشد. دوستکائی و دوستکامی، شرابی باشد که دوستان بدوستان فرستند یا پیاد دوستان بنوشند.

کوری، نام غله ایست خودروی<sup>۲</sup> و بمعنی نایبائی هم هست. گوانجی با کاف عجمی مفتوح، دلیر و پهلوان و سپهسالار را گویند<sup>۳</sup>. هوازی، بمعنی یکبار و یک گاه آمده. تهی با اول مکسور، بمعنی خالی باشد. ده پنجمی، زر و سیم ناسره و قلب را گویند. ده دهی، زر خالص را گویند. سهی با اول مکسور، راست و درست را گویند عموماً، و سروی که راست رفته باشد خصوصاً.

ایازی و ایاسی، برقع بود که اکثر سیاه بود و زنان بر روی کشند. ایشی با اول مکسور و شین بیا کشیده، صفت زنان باشد چون بی بی و امثال آن. پی با بای عجمی، مخفف پیه است که در تازی شحم خوانند. پید اوسی با بای عجمی، مکسور و فتح واو، نام دربی است که در زمان کیان رایج بوده، و هر درمی به پنج دینار خرج میشده.

۱ - غلط نیست. رك لغت نامه دهخدا. ذیل انگشت و انگشتی.

۲ - باین معنی هندی است. (دکتر معین. حاشیه برهان، از فرهنگ نظام).

۳ - رک ح ۴ ص ۲۹۸

پیشانی ، معروفست .

تی با تای فوقانی مکسور ، مخفف تهی باشد .

تی تی با دو تای مکسور سه معنی دارد : اول ، آن باشد که از آرد بصورت مرغان و جانوران بسازند و بپزند و از برای تسلی باطفال دهند . دوم کلمه ایست که مرغان را بدان بطلبند . سیم ، پادشاهان گیلان را گویند .

جی ، ولایت اصفهان را گویند عموماً و یلوکی را خصوصاً .

خیری ، سه معنی دارد : اول نام گلی است زرد رنگ که میان آن سیاه باشد . دوم ، ایوان باشد . سیم ، رنگ سرخ را گویند .

زی بازای نقطه دار ، بمعنی سوی و جانب است ، و امر بزیستن و زندگانی کردن هم بود .

سی ، عددی است معروف .

سیلی ، آن باشد که انگشتان دست را راست کرده و نرمه دست را تیغ وار بر گردن مجرمان زنند ، و عوام بغلط طپانچه را سیلی گویند . فردوسی فرماید ، شعر :

از یدر <sup>۲</sup> چو فردا بمنزل رسی	یکی کار پیش آیدت یک <sup>۳</sup> بسی
بسی رنج بردم درین سال سی	عجم زنده کردم بدین پارسی
نخستین صدوشست پیدا و سی <sup>۴</sup>	که پیدا و سی خواندش پارسی
برفتند با شادی و خرمی	چو باغ ارم گشت روی زمی
بدو گفت چون خسته شد بارگی	بدو داد می سر بیکبارکی
بدو گفت شاها انوشه بزی	هماره ز تو دور چشم بدی

۱ - زنان پادشاهان گیلان (برهان) .

۲ - وزیر (بروخیم ج ۶ ص ۱۰۹۲) .

۳ - یکی کار پیش است از این یک . . .

۴ - (رک بروخیم ج ۹ ص ۲۸۶۷) .

بخانه درون بود با بکروی<sup>۱</sup>      نهاده برش لار و سیب و بهی  
 بدرگاه شاهت میانجی منم      که در شهر ایران گوانجی منم  
 چو شاهپور مهتر گوانجی بود      که اندر سخنها میانجی بود  
 مولوی فرماید :

یاد ایامی که با ما داشتی      گاه جنگ از خشم و گاهی آشتی  
 پس مرش را شانه میکرد آن ستی      با دوصد مهر و دلال و آشتی  
 در جهان این مدح شایانش زهی      اختیار<sup>۲</sup> است و حفاظ و آگهی  
 هست شرط دوستی غیرت پزی      همچو بعد از عطسه گفتن دیرزی  
 فخر رازی آرد را لیتی کند      پیش مرغان آرد و تی تی کند<sup>۳</sup>  
 عرصه ای کش خاك ، زرده دهی است      ز بهدیه بردن آنجا ابلهی است  
 گفت شوهر کیست آن ای روسپی<sup>۴</sup>      که ببالای تو آمد ای کپی  
 و هم او راست :

بیا که همراه موسی رویم در کُهِ طور  
 که کَلَمَ الله آمد مخاطب طوری  
 که دامنم بگرفته است و میکشد عشقی  
 چنانکه گرسنه گردد کنار کندوری  
 استاد دقیقی راست :

برافکند آن چنین<sup>۵</sup> ابر بهشتی      زمین را خلعت اردی بهشتی

۱- بخانه درون بود با یک رهی (دیرسیاقی. ج ۵-۴۳۹).

۲- در جهان این مدح و شاباش و زهی ز اختیار ...

۳- ظ. از مولانا نیست.      ۴- گفت شوهر کیست این ...

۵- چنانکه گرسنه گیرد... (دیوان کبیر. فروزانفر ج ۶ ص ۲۷۸).      ۶- ... ای صنم ...

زمین برسان خون‌آلود دیبا هوا برسان نیل اندود مشتی  
عبدالواسع جبلی راست:

همی خواست سلطان عالم که نوشد  
بدیدار تو باده ارغوانی  
چو در مجلس او تو حاضر نبودی  
فرستاد نزدیک تو دوستکانی<sup>۱</sup>  
چو آن دوستکانی<sup>۱</sup> بیادش بخوردی  
حیات تو زان<sup>۲</sup> تازه شد جاودانی

حکیم ناصر خسرو فرماید :

چهره روی و طلعت حبشی را مایه خوبی چه بود و علت زشتی؟  
نعمت منعم چراست دریا دریا محنت مفلس چراست کشتی کشتی  
و هم اوراست :

هر کور هیش گشت چو من بنده از آن پس  
از علم و هنر باشد دینار و شائیش

امیر معزی فرماید :

بر سمن یک حلقه انگشتی دارد ز لعل  
از شبه بر ارغوان صد حلقه انگشتی  
دست موسی گشت گوئی عارض رخشان او  
زلف او ثعبان موسی چشم او چون ماسری  
بر دل مسکین من پرواز مشکین زلف او  
هست چون پرواز شاهین بر سر کبک دری

سعدی شیرازی فرماید :

بزرگیش بخشید و فرمان دهی      ز شاخ امیدش برآمد بهی  
چو شمشیر پیکار برداشتی      نگهدار پنهان در آشتی

وهم اوراست :

سخت زیبا میروی یکبارگی      در توحیران میشود نظارگی  
این چنین رخ با پری باید نمود      تا بیاموزد پری رخسارگی  
هر کرا پیش تو پای ازجا برفت      زیر پایش بر نخیزد بارگی

وهم اوراست :

یاد میداری که با ما جنگ در سر داشتی

رای رای تست خواهی جنگ و خواهی آشتی

\*\*\*

پنجه با ساعد سیمین چونیندازی به

با توانای سُر بُد لکنی بازی به

وهم اوراست :

ایکه بحسن قامتت سرو ندیده‌ام سهی

گر همه دشمنی کنی از همه دوستان بهی

جور مکن که حا کمان جور کنند بر رهی

شیر چو پای بند شد تن بنهد به روبهی

سعدی و عمرو زید را هیچ محل نمی‌نهی

وین همه لاف میزنم چون دهل میان تهی

وهم اوراست :

لجام بر سر شیران کند صلابت عشق      چنان کشد که شتر را مهار دربینی



وهم اوراست :

تاشد از سنگ و صفعه و سیلی      گردن شیرخوارگان<sup>۱</sup> نیلی  
کمال اسماعیل راست :

گردون که دایم آرد هر سختی برویم  
آورد از طرفها در کار بنده سستی  
از روی لاف گفتم آرم بخاک پشتش  
هرچند این حکایت خود بود محض رستی  
دستم گرفت و ناگه افکند<sup>۲</sup> زیر پایم  
پس گفت خیز و بنما آن چابکی و چستی  
فریاد من رس اکنون کز دستهای<sup>۳</sup> بسته  
با چون فلک حریفی باید گرفت کستی

حکیم قطران گوید :

کیست کورای تو دیده است و نمانده است شگفت ؟  
کیست کوروی تو دیده است و نمانده است فری ؟  
منوچهری گوید ، شعر :

مالار سپاهان چو ملک شد بسپاهان  
برشد بهوا همچو یکی مرغ هوائی  
گرچه بهوا برشد چون مرغ همیدون  
ورچه بزمین درشد چون مردم مائی  
فرزند بدرگاه فرستاد و همی داد  
بر بندگی خویش بیکبار گوائی

۱ - فر ... سبز خوارگان. (هزلیات).

۲ - دستم بیست ناگه ، و افکند (دیوان). دکتر بحرالعلوی ص ۵۸۴.

۳ - ... کم دست و پای ...

زراتشت بهرام گوید :

ابی زحمت نیایی تندرستی	ابی محنت نیایی هیچ رستی
شمس فخری راست :	
آب در حلق بدسگالانست	عجب است از نمیشود چوستی <sup>۱</sup>
در کهستان <sup>۲</sup> بنام دولت تو	سزد از شاخ زر شود چکری
حکیم نزاری گوید :	

چون شود وقت کشت بشکاری	آب آن چشمه میشود جاری
نظامی فرماید ، شعر :	
تا فلک از مهر نه از فرّهی <sup>۳</sup>	بر تو کند خطبۀ شاهنشهی
و هم اوراست :	

تو دهی صبح را شب افروزی	روز را مرغ و مرغ را روزی
آنچه در آسمان و در زمی است	و آنچه در رای و قول آدمی است
شاه مائیم دیگران رهی اند	ما پریم آند گر کسان تهی اند
ماه را در نقاب کافوری	بسته چون بر سمن گل سوری
خیره گشته بخام تدبیری	بر دمیده ز سوسنش خیری
و هم اوراست :	

بحرمت شو کزین دیر سبیلی <sup>۴</sup>	شود عیسی بحرمت خر به سبیلی
--------------------------------------	----------------------------

۱ - در واژه نامه فارسی بخش چهارم، این کلمه، سنی ، و شاهد معنی کلمه (آهنی که بر سر نیزه یا داس نهند) آمده (ص ۴۷۵-۴۷۶).

۲ - واژه نامه : کهستان (ص ۴۷۷).

۳ - تا فلک از منبر نه خرگهی ... (مخزن الاسرار . وحید . ص ۱۷۱).

۴ - ... سبیلی (خسروشیرین . چاپ وحید ص ۴۲۷).

چو در مشکو بگفتی مشک مالی      همه مشکوشدی پر مشک حالی<sup>۱</sup>  
 نگیسا در ترانه جادوی ساخت      پس آنکه این غزل در راهوی ساخت  
 ابن یحیی گوید :

والا شهاب دولت و دین آنکه از کرم  
 مانند معن زائده و آل برمکی<sup>۲</sup>  
 دارم طمع ز جود تو یک گبر کی شراب  
 بفرست بنده را مکن از خویش مشتکی  
 ورنیست گبر کی بفرست آنچه هست از آنک  
 هر چه آید از تو خود نبود غیر گبر کی  
 حکیم سنائی فرماید :

رقص کردن بخواب در کشتی      بیم غرق است و مایه زشتی  
 و هم اوراست :

ایدل ار خواهی که یابی رستگاری آن سری  
 چون نسازی فقر را لعل<sup>۳</sup> کلاه سروری ؟  
 باش تا چون چشم ترکان تنگ گردد گورتو  
 گرچه خود را گورسازی در مسافت ده گری<sup>۴</sup>  
 امیر خسرو گوید :

خود این شه را حق آن شاه افکنی داد  
 که بر سرهای شاهان دامنی داد

۱ - چو در مشکوی کردی مشک مالی      همه مشکوشدی پر مشک حالی. (سروری)

۲ - فضل ...

۳ - فقر رانعل از... (دیوان مدرس رضوی ۴۹۱). ۴ - صد گری (دیوان. ص ۲۹۷)

شرف شفروه راست :

دل من عشقبازی از که آموخت ؟      لب‌ت عاشق نوازی از که آموخت ؟  
 ندیدم آنکه برقع داشت خورشید      رخت رسم ایازی از که آموخت ؟  
 حکیم خاقانی راست :

نثار اشک من هر شب شکرریزی است پنهانی  
 که همت را زناشوئی است بازانو<sup>۱</sup> ' پیشانی  
 فروکن نطع آزادی برافکن لام درویشی  
 که بالام سیه پوشان نماند لاف لامانی  
 و هم اوراست :

ساقی بزم ما<sup>۲</sup> پری جام بکف چوآینه  
 او نرمد ز جام اگر زآینه میرمد پری  
 بربط اعجمی صفت هشت زبانش در دهن  
 از سر زخمه ترجمان کرده بتازی و دری  
 و ربطواف کعبه‌اند از سر و پای<sup>۳</sup> مردمان  
 ما و تو و طواف دیر از سر دل نه سرسری  
 زهد شما و فسق ما چون همه حکم داوراست  
 داورتان خدای باد<sup>۴</sup> این همه چیست داوری ؟  
 گر حج عمره کرده‌اند از در کعبه رهروان  
 ما حج و عمره می‌کنیم از در خسرو سری  
 و باید دانست که در وقتیکه حرف یا جزء کلمه است ، رعایت حرف ماقبل  
 آن در قوافی ضرورت ندارد ، برخلاف یای زایده چنانکه گذشت .

۱ - ... از زانو ؛ (عبدالرسولی ص ۴۲۱) .

۲ - چون ... (ص ۴۳۵) .

۴ - بس .

۳ - از سرپای (ص ۴۳۶) .

حکیم فردوسی فرماید، شعر :

منم بنده اهل بیت نبی      ستاینده خاک پای وصی

### در مجهولات یائی از باب یای تحتانی

بدانکه در مجهولات یائی از باب یا ، لغاتی که بر زبان شعرا مستعمل بود ، بمناسبتی چند در باب الف ذکر شد ، و الفاظی که نوشته نشده بود مرقوم می نماید . کاشکی ، کلمه ایست که بجای لیت و لعل گویند . کاشی ، مخفف کاشکی است .

ابی بفتح اول و کسر بای عربی ، بمعنی بی بود . چنانکه گوئی بی تو نخواهم رفت ، هم توان گفت ابی تو نخواهم رفت .

نبی بکسر نون و بای عربی و ضم نون هردو صحیح است ، و نبی بکسر نون و بای عجمی ، و نبوی بکسر نون و واو ، این هر سه لغت بمعنی قرآن است . گری بفتح اول و کسر ثانی ، دو معنی دارد : اول ، گره را گویند . دوم ، بمعنی گردن باشد و از این سبب یخه جامه را گریبان گویند ، یعنی گردن بان . هوئی بفتح اول ، گره اسبی را گویند که هنوز زین نکرده باشند . آیدی با اول مفتوح ، بمعنی نیز ' باشد که در تازی ایضاً خوانند .

### در خاتمه کتاب گوید :

باید دانست که تصرف در لغات ، خواه جامد و خواه مشتق ، نباید نمود و در مجوزات شعرا که در مقالات ایشان یافت میشود ابرام و اصرار نداشت ، زیرا که این تصرفات در الفاظ و لغات در هنگام عجز و عدم استطاعت به تبدیل ، و مقتضیات اوزان شعر روی نموده ، لاجرم بدیهی است که توانائی و توانگری در هر کاری از ضعف و استیصال نیکوتر است ، و مجوزات شعرا از این قرار است که مرقوم میشود :

اول حذف است و آن چنان است که بقرینه نیمی از کلام را محذوف گذارند  
چنانکه سلمان ساوجی راست :

خواهم شبکی چنانکه تودانی و من

بزمی و در آن بزم تو و امانی و من

من بر سر بستر بخوا بانم و تو

آن نرگس مست را بخوا بانی و من

دوم ، اظهار است ، و آن چنان است که حرفی که لازم است در درج ساقط یا محذوف شود، بضرورت وزن شعر ظاهر کنند ، چون همزه استوا که در کریمه  
« اَلرَّحْمَنُ عَلَی الْعَرْشِ اسْتَوَا »<sup>۱</sup> در درج اندازند و خاقانی درین شعر ظاهر نماید :

پس آسمان بگوش خرد گفت شک مکن

کان قدر مصطفی است عَلَی الْعَرْشِ اسْتَوَا

سیم ، تخفیف است و آن برد و قسم است : اول، آن است که حرفی را که باید بشدید ادا نمود بتخفیف گویند ، چنانکه مولوی فرماید .

گوسفندان کو برونند<sup>۲</sup> از حساب زانبهیشان<sup>۳</sup> کی بترسد آن قصاب

دیگران باشد که از اسامی حرفی ساقط کنند، یا در ادای حروف، نقصانی ورزند  
چنانکه نظامی فرماید ، شعر :

بزم نوشیروان سپهری بود کز جهانش بزرجمهری بود

از ابوذر جمهر، الف و واو حذف نموده<sup>۴</sup> و این لفظ معرب است. فردوسی فرماید :

۱ - آیه ه سورة طه .

۲ - گبروند

۳ - زانبهیشان

۴ - اصل کلمه، در فارسی دری،

بزرگمهر است، و معرب آن بزرجمهر ، و ابوذر جمهر غلط است بنا بر این چیزی حذف نشده.

زگودرزیان روز جنگ و نبرد      چنین گورستانی<sup>۱</sup> پدیدار کرد  
 براین دشت من گورستانی<sup>۱</sup> کنم      برومند را شورستانی<sup>۱</sup> کنم  
 پس گورستان و شورستان که یا واو مجهول است ، باوا معدوله ادا نموده .  
 خاقانی فرماید ، شعر :

. . . غار سفیدی است پناهی دهدت

وز بالش نقره تکیه گاهی دهدت  
 دو قطره سیماب که دروی ریزی<sup>۲</sup>  
 نه ماهه شود چارده ماهی دهدت

و هم اوراست :

صبحدم رانده ز منزل تشنگان ناشتا  
 چاشنگه هم مقصد و هم چشمه حیوان دیده اند  
 جامی گوید :

جوانی پیری اش را گشت هاله      پس از چل سالگی شد هژده ساله  
 مولوی فرماید :

گفت ای خواجه بیارم آینه      تا بدانی که ندارم من گنه  
 موج میزد در دلش عفو گنه      زانکه از دل در دل<sup>۳</sup> آمد روزنه  
 باز گفت او این سخن با آینه<sup>۴</sup>      گفت جان افشان برین ای دل سیه  
 توبه کن مردانه سرآور بره      که «فَمَنْ يَعْمَلْ بِمِثْقَالِ يَرَّة»<sup>۵</sup>  
 لا الهَ گفت و لا الله گفت      وقت لا اله و وحدت را شکفت<sup>۶</sup>

۱ - گورسانی - شورسانی . ( شاهنامه . دبیرستانی . ص ۸۷۲ )

۲ - چوریزی دروی ( عبدالرسولی ص ۹۰۲ ) . ۳ - که ز هر دل تادل ..

۴ - چنین است در متن و صحیح : با آسیه ( که نام زن فرعون است )

۵ - مأخوذ از آیه ۷-۸ سوره زلزال

۶ - کشت لا اله و وحدت را شکفت

پس چارده و هژده و گنده و سیه و ره، همه با های ملفوظی است و در همه حال های ملفوظی باید ظاهر باشد، چنانکه گذشت. و در این اشعار تبدیل بهای مختلفی نموده اند.

چهارم تشدید است چنانکه حکیم قطران فرماید، شعر:

دهد او سیم بقنطار و، و یواقیت بکنج دهد او زر بانبار و لالی بگهر

پنجم، وصل است چنانکه حکیم فردوسی فرماید، شعر:

دلاور که نندیشد از ببر و شیر کجا زنده پیلش بیارد بزیر

ششم، قطع است و آن چنان باشد که نیم از کلمه را در مصرعی یا شعری

گویند و نیمی را در مصرع دیگر و شعر دیگر آورند، چنانکه من در قصیده‌ای که در صدر کتاب واقع است گفته‌ام<sup>۱</sup>:

گفته‌ام:

سخن چو رانده شود تیر جسته است از شصت

به تیر جسته کنون چون کنم که چاره نمی

توان ولی تو تن آسان بجای درمنشین

بجای آن نرسد کان بجای بنشستی

هفتم، مدّ است چنانکه استاد فرماید، شعر:

برخیز که برخاست پیاله به یکی پای

بنشین که نشستست صراحی بدوزانو

هشتم، قصر است و آن چنانست که الفات ممدوده را مقصور سازند و قافیه

آرند مثلاً صحراء و خضرء مقصور کنند و با دریا و دانا قافیه سازند.

نهم، سکون باشد و آن چنانست که متحرکی را ساکن سازند چنانکه حکیم

خاقانی فرماید، شعر:



آورده روزنامه دولت در آستین

مهرش نهاده سورۃ والنجم اِذَا هَوٰی

کعبه بر خوانی نشانده فاقه زد گانرا ز ناز

کز نیاز آنجا سلیمان سور آن خوان آمده

دهم ، حرکت بود و آن چنان است که ساکن را متحرک کنند ، چنانکه

فردوسی راست :

بگشتی ز دین کیومرثی هم از راه هوشنگ و طهمورثی<sup>۱</sup>

یازدهم ، صرف است ، و آن چنان است که فعلی را برخلاف قانون بمقتضای

وزن شعر صرف کنند چنانکه مولوی فرماید ، شعر :

گفت تا این رقعہ را یابیده ام گنج نہ در رنج در پیچیده ام<sup>۲</sup>

دوازدهم ، منع صرف است و آن چنان است که فعلی را بضرورت وزن شعرا از اقتضای

صرف خود بیندازند و در میان مصرع قافیه بیاورند حکیم خاقانی گوید ، شعر :

گر بجان خرّمی دو اسبہ درای و ربدل خُشندی خرا ندر کش<sup>۳</sup>

فردوسی فرماید :

گریزان ببالا چرا پر شدی چو آواز شیر ژیان بشندی

۲ - گنج نی و رنج بی حد دیده ام .

و ر بجان خشندی خرا ندر کش

(عبدالرسولی ص ۵۲۱) .

۱ - شاهنامه . دبیرسیاقی ص ۲۰۴۵

۳ - گر بدل قانعی دو اسبہ درای

## مؤلف گوید :

بعهد دولت شاهی که باشاهانش چون سنجی  
چنان ماهی بود کاندرمیان اختران آمد  
جهان جوناصرالدین شه که چون انگیختی لشکر  
سپرواری سپهرش در کف جنگ آوران آمد  
کجا برباره زین بست او بآهنگ جهانگیری  
کمین میدان اسبش باختر تا خاوران آمد  
نخستین شخص ایران صدراعظم راد آقاخان  
که بردر آسمان و اخترش چون چاکران آمد  
بحکم شه رقم کرد و من این نامه رقم کردم  
که استاد تمام شاعران و ساحران آمد  
پس از صد پنجاه سال<sup>(۱)</sup> از پنج صد پرده برآوردم  
همان رازی که مستور از ستوده خاطران آمد  
مرا دل حرف آموز آمد و خاطر معلم شد  
در آن معنی که هر خاطر خطرناک اندران آمد  
من این رنج از پی این شاعران بردم نمیدانم  
چو ابر خاطر این شاعران باری گران آمد

---

۱- اشارت است بدانچه در دیباچه کتاب آورده است :

« لاجرم پانصد سال و بزیدات است که هیچ پارسی زبان شعر صحیح نتواند گفت... »  
(ص ۲۸ دیباچه کتاب)

همانا جهل را مرد حسد بر علم بگزیند

حسد رنجی گران آمد و رنجی بیکران آمد

سپهراین نامه چون بنوشت گفت از بهر تاریخش

« براهین العجم میزان طبع شاعران آمد » (۱)

## تعلیقات

ص ۲ دلوچه و ...

در نیکلسن ضبط بیت چنین است :

دلوچه و حبل چه و چرخ چی  
این مثال پس رکیک است ای اچی  
(دفتر ۶ ص ۵۳۷)

«اچی» را غیاث برادر بزرگ معنی کرده و نیکلسن آنرا مرادف افندی و پاشا گرفته است ، (فرهنگ تعبیرات مثنوی . دکتر گوه‌رین ص ۱۱۵ ج ۱) و این کلمه در بعض نسخه‌های چاپی مثنوی اچه ضبط شده .

ص ۲ اطلس چه ... در نیکلسن بیت چنین است :

اطلس چه دعوی چی رهن چه  
ترك سرمست است در لاغ اچی  
(دفتر ششم ص ۳۶۹)

ص ۲ چشم چون ...

چشم چون نرگس فروبندی که چی  
هین عصا ام کش که کورم ای اچی  
(نیکلسن دفتر ششم ص ۴۷۱)

ص ۳ دامن او گیر ...

دامن او گیر کو دادت عصا  
درنگر کآدم چها دید از عصی  
(نیکلسن دفتر اول ص ۱۳۰)

ص ۳ بار دیگر بایدم ... نیکلسن : وزملک هم بایدم ....

(دفتر سوم ص ۲۲۲)

- ص ۳ فهم نان کردی نه حکمت ای رهی زانچه حق گفتت ...  
(نیکلسن دفتر سوم ص ۲۱۳)
- ص ۴ بیا بشنو..... در بعضی نسخه های چاپی یوسف زلیخا :  
الف لام را تلک آيات را بخوان تابدانی حکایات را  
و نیازی به تعلیق طولانی نیست که انتساب یوسف زلیخا بفردوسی نزد بسیاری از فضلاى گذشته و معاصر صحت ندارد .
- ص ۴ نعتشان شد بَلْ أَشْدُّ قَسْوَةً... مأخوذ از آیه ۷۰ سوره بقره: «ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً... الايه»
- ص ۴ نرم باید گفت قولاً لیناً، مأخوذ از آیه ۴۷ سوره طه «فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى»
- ص ۴ آنکه گوید رمز قالت نملة... مأخوذ از آیه ۱۸ سوره نحل: «حَتَّى إِذَا اتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ... الايه»
- ص ۴ آن تفاق از ضد.... چنین است در متن و صحیح مطابق نسخه نیکلسن :  
این تفانی از ضد آید ضد را چون نباشد ضد نبود جز بقا  
نفی ضد کرد از بهشت آن بی نظیر که نباشد شمس و ضدش زهریر  
(دفتر ششم ص ۲۷۴)
- ص ۶ گوشها را حق بفرمود انصتوا... مأخوذ از آیه ۲۰۳ سوره اعراف.  
و در نیکلسن چنین است :  
چون تو گوشى او زبان نی جنس تو... (ص ۱۰۰ دفتر اول)  
چو تو گوشى او زبان بی جنس تو... (علاءالدوله)
- ص ۶ لقمه ای هرگز ..... این بیت را بدین صورت در فهرست ابیات مثنوی نیافتیم .

ص ۷ و دیگر و او در الو..... چنین است در متن ، و این فقره و فقرات قبل که مربوط به رسم الخط و او است ، مأخوذ از شافیه ابن حاجب و یا یکی از دو شرح آن (شرح تصریف یا شرح رضی) است ، و با احتمال قوی مأخوذ از شرح تصریف است. و مؤلف محترم را در نقل عبارت خلطی دست داده است. زیرا ترجمه عبارت شافیه چنین است «و در اُولئک و او ی افزوده اند تا فرق بین این کلمه و الیک بود ، و اولاء را بر ( این قیاس ) جاری کرده اند ، و در اولی و او ی افزودند تا بین آن والی فرق بود.»

ص ۱۱ شنیدم آیت تو بوا الی الله ، مأخوذ است از آیه ۳۱ سوره نور

ص ۱۳ رگ رگست... مصراع دوم مطابق ضبط نیکلسن

در خلیق میرود تا نفخ صور (دفتر اول ص ۶۴)

ص ۱۵ گیتی به سرستان گشادیم پس از سرتازیانده دادیم

(انوری. مدرس رضوی ص ۶۹۷)

ص ۱۷ بدست وی...

بدست وی اندریکی ریشه ام وزان آفرینش پر اندیشه ام

(شاهنامه. دبیرسیاقی. ص ۲۷۲)

ص ۱۹ در اصطلاح اختلاف توجیه امت و اختلاف حذو هردو ،... ظاهر عبارت

اینست که اقوا در صورتی است که توجیه و حذف هر دو اختلاف داشته

باشند در صورتی که قصد مؤلف چنین نیست ، چه اجتماع این دودریک کلمه

معال است. زیرا حذو آنست که بین حرف متحرك و روی حرف ساکن باشد

چون سنگ ، و توجیه حرکت ماقبل روی ساکن است ، چون سرور و مفخر ،

بدین جهت در ذیل صفحه افزوده شد که : کلمه هر دو زائد بنظر میرسد.

ص ۲۱ کاش ابن مقله..... کاش کابن مقله

از بهای طلعتش.... کز بهای طلعتش

تا بگردون بر درخشد... تا بگردون بر برخشد... تا بگیتی بر...

راح رحمت..... روح راحت (فروغی ص ۹۵ ورك مصفا ص ۷۲۷)

ص ۲۱ گفتم آخرشایگان خوش خوش به از وحدان...

وحدان در نسخه آقای مدرس رضوی ص ۳۷ وحدان ضبط شده. و در بعض نسخه ها و از جمله در نسخه عکسی مضبوط کتابخانه مرکزی دانشگاه که از نسخه آقای احمد افشار شیرازی عکس برداری شده (وحدان) است. وحدان بهمه معانی آن مناسبتی با مقام ندارد. وحدان نیز صحیح بنظر نمی رسد ظاهراً وُحدان، جمع واحد است. بمعنی یکان یکان. مقابل شایگان که معنی کثرت دارد. فراهانی نیز (شرح مشکلات دیوان انوری. دانشگاه ص ۹۵) نیز وحدان بضم اول، جمع واحد، گرفته است.

ص ۲۱ مجمع البحرين را که در آیه ۶. سورة كهف آمده است، بحر روم و فارس نوشته اند

لیکن بعید است که در این بیت از این ترکیب آن دو دریا مقصود باشد.

ص ۲۲ دبیر خردمند..... پدید آورید اندر آن زشت و خوب

(دبیر سیاقی ج ۱ ص ۳۱۸).

ص ۲۶ لکن ذوق سلیم داند که ابدآلف در این دو حالت مدخلیت ندارد...

وضع لفظ چنان است که تغییر هیأت در این صیغه ها با افزودن الف در ما قبل حرف آخر بمنظور افاده دعا یا نفیرین است. چنانکه هرگاه الف را مثلاً در دو بیت مورد بحث حذف کنیم، فعل در بیت اول، افاده نهی و در بیت دوم افاده اخبار خواهد کرد.

ص ۳۳ خورزر گونا... ماهی و قرص... کلمه گونا = گون،

بمعنی رنگ است و بمعنی غازه و روش، نیز ضبط شده است.

خاقانی در چند مورد دیگر نیز گونا را بمعنی گون بکار برده است:

حلقه زلف کهن رنگ بگرداند لیک . خال را زلف همان غالیه گونا بینند  
(دکتر سجادی ص ۹۸)

و در این بیت بظاهر معنی ادات تشبیه میدهد :

بس دوزخی است خصمش از آن سرخ رخ شد است

کآتش بزر ناسره گونا برافکند

(دکتر سجادی ص ۱۳۸)

(ناسره مانند) ، و ظاهر است که در بیت بالا گونا را بمعنی رنگ نمیتوان گرفت  
مگر به مسامحت. اما در بیت مورد بحث گونا را به هیچ یک از دو معنی  
فوق نمیتوان حمل کرد. مرحوم دهخدا در یادداشتی گونا را در این بیت ،  
رنگین ، برنگ سیر ، پررنگ ، معنی کرده اند (لغت نامه ذیل گونا). و پیداست  
که این معانی از استعمال کلمه استخراج شده است ، و ترکیب زرسیر یا زرنگین  
غریب مینماید.

ص ۳۳ اما در افعال متعدی الف در نیاورند ..... این قاعده شمول کلی  
ندارد زیرا استثناء آن ، در لغت موجود است مانند گیرا :

که پایت روان است و گیرادودست همت نیست برخاستن هم نشست

(فردوسی)

برا = برنده . سوزا = سوزنده و شاید متبع صیغه های بیشتری بیابد  
ص ۳۴ هذ لیس آول ... چنین است ضبط متن ، و صحیح نیست. چه اگر  
آغاز جمله هذ باشد ، باید فعل مؤنث آید. تا آنجا که تفحص کردم  
تنها در مطول<sup>(۱)</sup> در باب تقدیم مسندالیه ، هنگام اعتراض بر کسانی که

(۱) از تذکار دوست فاضل آقای ابراهیم دیباجی ممنونم.



تخصیص در دو جمله (ما انا قلت کذا) و (انا ما قلت کذا) را مانند هم دانسته اند گوید : وَلَیْسَ هَذَا اَوَّلَ قَارُورَةٍ کُسِرَتْ فِی الْاِسْلَامِ وَیَحٰی الدِّینَ مَحْشٰی مَطُولٌ دَرِ اَیْنِ مَوْرَدِ تَوْضِیْحِی نُوْشْتَه کَه تَرْجَمَهٗ اَن چَیْنِ اَسْت : آورده اند که مردی در زمان صحابه با شریعت رسول (ص) مخالفت کرد ، گفتند اَوَّلُ قَارُورَةٍ کُسِرَتْ فِی الْاِسْلَامِ ، سپس مرد دیگری مخالف شد گفتند : لَیْسَ هَذَا..... سپس این مثل را برای کاری زند که شگفت نیست .

ص ۳۸ و استاد گفته ..... بیت از المعجم نقل شده و در آن کتاب نیز نام شاعر نیامده است .

ص ۴۳ از شکاف ... نیکلسن : از شکاف روزن و دیوارها . (ص ۳۸۳ دفتر ۴) خاور : از شکاف و روزن و دیوارها ( ص ۲۴۴ ) و ضبط کتاب ارجح مینماید .

ص ۴۳ روحها هر شب ... در فهرست ابیات مثنوی دیده نشد .  
ص ۵۲ نافت از مشرق و لوشینا . ماخوذ از آیه ۱۳ سوره سجده : « وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَاکُلَّ نَفْسٍ هُدًیہَا ... الایه »  
ص ۸۹ همیشه تا که گشاید ..... مصراع دوم این بیت در نسخه چاپ اوستا چنین آمده است :

( کند هوا قلم تیز خارا نشی را ) . و محتملاً : کند هوا قلم از خار تیز انشی را .

ص ۹۰ مثل تو ندیده وَالَّذِیْ اَسْرٰی ، ماخوذ از آیه اول سوره بنی اسرائیل : « سُبْحَانَ الَّذِیْ اَسْرٰی بِعَبْدِهٖ لَیْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلٰی الْمَسْجِدِ الْاَقْصٰی ... الایه »

ص ۹۰ با داید بیضای ..... ذر لغت بمعنی دست سفید و در قرآن و حدیث ، یکی از دو معجزه موسی و در تداول ، بمعنی شکوه ، قدرت و شوکت .

ص ۱۰۲ دوچا کردند زحلم تو... بوقییس - ابوقییس ، کوهی است مشرف  
بر مکه از جانب شرق آن ، و حری - حراء ، کوهی است در شمال شرقی  
مکه ، و در آن غاری است که پیغمبر (ص) پیش از بعثت برای عبادت، بسیار  
بدان غار می رفت.

ص ۱۱۵ طبتّم فأدخلوها... مأخوذ از آیه ۷۳ سوره زمر.  
ص ۱۳۱ در معروفات از قوافی تائی . . . چنین است در متن و ظاهراً : در  
معروفات واوی از قوافی . . .

ص ۱۳۲ نسیج الوجد = نسیجٌ وَحْدِهِ ، هُوَ نَسِيجٌ وَحْدِهِ ، بی نظیر . منفرد  
ص ۱۳۷ صاحب فرهنگ مقصود صاحب فرهنگ منظومه است که یکی از  
مآخذ جهانگیری است.

ص ۱۵۲ سهل باشد خون خوری حجیج را ، حجیج ممال حجاج . و در نیکلسن  
(دفتر سوم ص ۶) حجاج ضبط شده است . یاء در خون خوری یاء مصدری است ،  
و مقصود از حجیج ، حجاج بن یوسف ثقفی است که به بیرحمی و کشتار معروف  
است .

ص ۱۵۵ به نیم بیضه . در نسخه های قدیم گلستان ، به پنج بیضه ، و نیم بیضه  
از تصرفات متأخران است .

ص ۱۵۹ و باید دانست که لفظ خود لفظی است . . . . . شیوهٔ مؤلف محترم  
اینست که حروف یا ضمائی را که معنی تأکید و غیره میدهند ، زاید و  
برای زینت می انگارد .

ص ۱۶۳ گریگویم... این بیت در مثنوی چاپ نیکلسن چنین است:  
گریگویم شرح این بی حد شود مثنوی هشتاد تا کاغد شود

(دفتر سوم ص ۲۵۴)

و در بعضی چاپ ها همان هفتاد من است ولی بجای کاغد کاغذ ضبط شده .

ص ۱۶۶ در مجهولات یائی از باب ذال معجمه ... قاعدة باید لغات این باب با ذال معجمه ضبط شود ، لکن چون مؤلف محترم به پیروی از رسم الخط متداول عصر خود ، کلمات را با ذال ضبط کرده و در فرهنگها و از جمله لغت فرس اسدی که در آن رعایت حرف آخر میشود مصحح در باب کلمات مختوم بذال مجموع این لغات را با ذال بی نقطه آورده است ، این بنده نیز رسم الخط مؤلف و دیگر فرهنگها را رعایت کرد .

ص ۱۸۵ نخست جنبش طوفان ..... بعض مفسران ذیل آیه حتی اذاجاه امرنا و فارالتور (آیه ۳۹ سورة هود) نوشته اند: نخست بار که طوفان نوح آغاز شد ، آب از تنور سر برزد . آنگاه در جای آن خلاف کرده اند . بعضی گفته اند در کوفه بود ، لیکن بعض مفسران گویند فارالتور ، یعنی سپیده صبح دمید و بعضی گفته اند تنور بلندی زمین است (مجمع البیان) و نیز رجوع شود بآیه ۲۶ سورة مؤمنون در همین تفسیر .

ص ۲۱۴ دقیانوس . دقیوس . از لاتین Decius شهرت وی در تاریخ و میرا سلامی بخاطر آنست که گویند اصحاب کهف در عصر وی و از بزرگان دولت او بوده اند

ص ۲۲۸ غیش ، بمعنی غم و اندوه باشد ... صحیح و غیش است و ، غیش را فرهنگ نویسان با غلط خواندن شعر رود کی ساخته اند . اسدی گوید:

و غیش بسیار بود و انبوه ، برمال و بیشه و هر چه گویند شاید ، رود کی گوید:

معذورم دارند که اندوه و غیش است      اندوه و غیش من از آن جمعد و غیش است

کسانی گوید :

ای دریغا که مورد زار مرا      ناگهان باز خورد برف و غیش

(لغت فرس . اقبال . ص ۲۱۲)

ص ۲۳۵ همچو فرعون ...

همچو فرعونی مرصع کرده ریش      برتر از عیسی پریده از خریش

(نیکلسن دفتر سوم ص ۴۴)

ص ۲۴۷ جمله مرغان. . . مصراع اول این بیت دو بار در مثنوی آمده است  
 یک بار با مصراع دوم که در متن است (نیکلسن ، دفتر ششم ص ۴۲۳ و بار  
 دیگر با مصراعی که در حاشیه شماره ۳ نوشته شد (نیکلسن . دفتر اول ص ۷۴)  
 ص ۲۴۹ ویک - این کلمه مطمئناً عربی است مرکب از وی + ك خطاب  
 وی ، حرفی است بمعنی تعجب و یا تهدید و یا تنبیه بود . چنانکه در شعر  
 عَنْتَرَةَ آمده است :

وَلَقَدْ شَفَى نَفْسِي وَ أَذْهَبَ سَقَمَهَا

قِيلُ الْفَوَارِسِ وَيَكْتُ عَنْتَرُ اقْدِمِ

و در قرآن کریم وی ، بر کَانَ داخل شده است : وَيَكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ  
 لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ... الايه «سوره قصص آیه ۸۲ رجوع به مغنی اللیب  
 باب اول ذیل کلمه (وا) شود .

و شاید اسم صوت است ، مشترك بين هردولغت

## فهرست مطالب

۶۹	تجویز اماله حروف و امثال آن	۱	شناختن شعر
	عدم وقوف شعراء متأخر بر مجهولات	۹	شناختن قافیه
۷۰	یائی	۱۹	عیوب قافیه و شناختن ردیف
۷۴	لغات فارسی مختوم بپای مجهول	۲۳	شناختن حرف الف
	لغات مشترك که عجمان بپا الف یا یاء مجهول	۲۳	الفاتی که در اول کلمات درآیند
۸۰	قافیه آورند	۲۵	الفاتی که در اواسط کلمات درآید
	اشعار محتوی بر الفاظی که عجمان با	۲۹	الفاتی که در اواخر کلمات اندرآیند
۸۴	یاء مجهول و الف قافیه آورده اند	۳۱	شناختن الفات الحاقی
۹۱	قافیه آمدن الفاظ جائز الاماله با الف در اشعار	۳۸	تجویز روی و شناختن الفات الحاقی
	لغاتیکه عجمان ماله با یای مجهول	۳۹	علاماتی که از الف جدا نیست
۹۷	قافیه سازند با الف	۴۳	الفاظی که شبیه بحرف تهجی شوند
۹۹	اشعار محتوی الفاظ لازم الاماله	۵۰	الفات عربیه و شناختن همزه از الف
۱۰۸	تعریف حرف با	۵۲	الف سمدوده و مقصوره
۱۱۳	معروفات واوی از قوافی یائی	۵۵	تعریف الف مقصوره
۱۱۳	مجهولات واوی از قوافی یائی	۵۵	اقسام الفات و الفاظ عربیه
۱۱۶	مجهولات یائی از قوافی یائی	۵۷	تعریف الفات زایده
۱۲۲	تعریف بای فارسی	۶۱	کلمات مختوم الالف و املائی آن
۱۲۲	معروفات واوی از بای فارسی	۶۲	الف منقلب از واو و یا
۱۲۳	تعریف حرف تا	۶۳	شناختن اماله
	معروفات از قوافی تائی حروف	۶۴	شرایط تجویز اماله
۱۳۱	بردف مفرد	۶۶	شناختن سوانع اماله
۱۳۴	معروفات یائی از ردف مفرد از باب تا	۶۷	شناختن رفع سوانع از اماله

۱۷۰	معروفات واوی از باب ذال	۱۳۵	مجهولات واوی از ردف زاید
۱۸۰	تعریف راه		مجهولات یائی از ردف زاید در حرف خا
۱۸۲	مجهولات واوی از باب را	۱۳۶	از باب تا
۱۸۸	مجهولات یائی از باب را	۱۳۸	مجهولات واوی از ردف زاید در حرف سین
۱۹۲	تعریف زاء	۱۳۹	معروفات یائی از ردف زاید در حرف سین
۱۹۳	معروفات واوی از باب زاء	۱۴۱	مجهولات یائی از ردف زاید در حرف سین
۲۰۰	معروفات یائی از باب زاء	۱۴۲	معروفات واوی از ردف زاید در حرف فا
۲۰۳	مجهولات یائی از باب زاء	۱۴۳	مجهولات واوی از ردف زاید در حرف فا
۲۱۰	تعریف زای عجمی (ژ)	۱۴۴	مجهولات واوی از ردف زاید در حرف شین
۲۱۱	مجهولات واوی از باب زاء عجمی	۱۴۵	تعریف قای عربی
۲۱۱	معروفات یائی از باب زاء عجمی	۱۴۵	تعریف جیم عربی
۲۱۱	مجهولات یائی از باب زاء عجمی	۱۴۶	مجهولات واوی از جیم عربی
۲۱۱	تعریف سین	۱۴۶	معروفات یائی از جیم عربی
۲۱۲	معروفات یائی از باب سین	۱۴۷	مجهولات یائی از جیم عربی
۲۱۳	مجهولات واوی از باب سین	۱۴۷	تعریف جیم فارسی
۲۱۸	معروفات یائی از باب سین	۱۴۷	معروفات واوی از جیم فارسی
۲۱۹	مجهولات یائی از باب سین	۱۴۹	مجهولات واوی از جیم فارسی
۲۲۰	تعریف شین	۱۵۰	معروفات یائی از جیم فارسی
۲۲۱	معروفات واوی از باب شین	۱۵۱	مجهولات یائی از جیم فارسی
۲۲۱	مجهولات واوی از باب شین	۱۵۲	تعریف حرف خاء
۲۲۸	معروفات یائی از باب شین	۱۵۳	معروفات واوی از باب خاء
۲۲۸	مجهولات یائی از باب شین	۱۵۳	مجهولات واوی از باب خاء
۲۳۰	تعریف غین	۱۵۴	معروفات یائی از باب خاء
۲۳۰	معروفات واوی از باب غین	۱۵۵	تعریف دال
۲۳۶	مجهولات واوی از باب غین	۱۵۸	تعریف ذال
		۱۶۶	مجهولات یائی از باب ذال

۲۵۹	مجهولات یائی از باب لام	۲۳۸	مجهولات یائی از باب غین
۲۶۰	تعریف میم.	۲۳۹	تعریف حرف فا
۲۶۲	تعریف حرف نون	۲۳۹	معروفات یائی از باب فا
۲۶۵	مجهولات یائی از باب نون	۲۴۰	معروفات واوی از باب فا
۲۶۹	تعریف حرف واو	۲۴۰	تعریف کاف عربی
۲۷۵	مجهولات واوی از باب واو	۲۴۱	معروفات واوی از باب کاف عربی
۲۷۶	مجهولات یائی از باب واو	۲۴۴	مجهولات واوی از باب کاف عربی
۲۸۰	تعریف حرف ها	۲۴۶	معروفات یائی از باب کاف عربی
۲۹۰	مجهولات واوی از باب ها	۲۴۸	مجهولات یائی از باب کاف عربی
۲۹۲	تعریف حرف یا	۲۵۰	تعریف کاف عجمی (گاف)
۲۹۲	در بیان یای معروف مفرد	۲۵۰	معروفات واوی از باب کاف فارسی
۲۹۵	در بیان یای مفرد مجهول	۲۵۱	معروفات یائی از باب کاف عجمی
	الفاظی که حرف یارا در آن بتخفیف انداخته	۲۵۱	مجهولات یائی از باب کاف عجمی
۲۹۹	با الف قافیه کنند	۲۵۲	تعریف حرف لام
۳۰۹	لغات مختوم به یا از ردف واوی	۲۵۳	معروفات واوی از باب لام
۳۱۵	معروفات یائی از باب یاء	۲۵۵	مجهولات واوی از باب لام
۳۲۸	مجهولات یائی از باب یاء تحتانی	۲۵۸	معروفات یائی از باب لام
	تعلیقات		

## فهرست لغات

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۳۸	آزین	۲	
۲۳۵	آزوغ	۱۶۶	آئین جمشید
۲۹۹	آسای	۱۷۱	آب کبود (۱)
۳۱۶	آستی	۱۴۶	آبلوج
۲۱۹	آسریس	۱۷۱	آبرود
۲۳۶	آسموغ	۲۰۳	آبریز
۱۷۱	آسود	۱۵۳	آتشلاخ
۱۱۶	آسیب	۱۵۰	آخشیچ
۱۱۳	آشکوپ	۱۵۰	آخشیچان
۲۷۵	آشو	۲۲۸	آدیش
۱۱۳	آشوب	۲۲۸	آذرکیش
۲۳۶	آشوغ	۲۲۱	آذر نوش (۱)
۱۴۳	آشوفت	۲۹۹	آرای
۲۲۱	آغوش	۲۳۶	آروغ
۲۵۵	آغول	۷۴	آری
۲۵۸	آغیل	۲۳۸	آریغ
۲۲۱	آگوش	۳۱۵	آزادی
۲۹۹	آلای	۲۹۹	آزبای
۱۷۱	آلود	۱۸۸	آزیر



صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۷۶	ایو	۱۲۱	آموت
۲۰۴	اېرویز <sup>(۱)</sup>	۱۳۵	آموخت
۵۳	احشاء	۱۷۱	آمود
۵۲	احمر	۱۹۳	آموز
۱۵۰	اخشیج	۱۳۶	آمیخت
۵۲	اخضر	۲۰۳	آسيز
۲۱۲	ادوس	۲۳۸	آسیغ
۵۶	ارطی	۱۳۶	آویخت
۵۳	ارباء	۲۰۳	آویز
۱۷۱	ارمود	۲۹۹	آهن خای
۲۱۳	اروس	۲۹۹	آهوبای
۱۱۶	اریب	۳۱۶	آهوری
۲۱۹	اریس	۱۳۶	آهیخت
۲۰۰	ازیز	۲۹۹	آی
۲۰۵	اسب انگیز	۱۹۳	آینه افروز
۲۵۷	اسبغول		
۲۱۴	اسپرلوس		الف
۱۹۵-۱۹۳	اسپروز <sup>(۱)</sup>	۸۰	ابتداء
۳۱۸	اسپری	۵۳	ابرص
۲۰۵	اسپرئز	۲۹۰	ابرقو <sup>(۱)</sup>
۲۱۹	اسپریس	۲۹۰	ابرکوه <sup>(۱)</sup>
۳۱۰	اسپوی <sup>(۱)</sup>	۳۰۹	ابروی
۸۱	استسقاء	۱۴۶	ابلوج
۸۱	استغناء	۲۴۱	ابلوك
		۲۲۸	ابی

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۵۵	افضل	۲۹۱	استوه
۹۷	افعی	۸۱	استیفا
۵۵	اقرب	۸۱	اسری
۵۵	اقصی	۱۷۲	اسفروء
۱۹	اقوا	۲۱۴	اسکندروس (۱)
۴۳	اکدش	۱۵	اشباع
۱۴۷-۱۹	اکفا	۸۱۵۳	اشتراء
۲۱۴	الکوس (۱)	۲۱۴	اشکبوس (۱)
۵۶	اللزایا (۱)	۲۷۵	اشکو
۱۳۱	الموت	۲۹۱	اشکوه
۱۷۳	اسرود	۱۷۲	اشنود
۵۳	اسعاء	۹۷	اضحی
۱۷۴-۱۷۳	انبرود	۱۷۰	اعتمد
۱۱۳	انبوب	۹۷	اعشی (۱)
۱۷۳	انبود	۵۳	اعضاء
۲۹۱	انبوه	۵۳	اعطا
۱۵۳	انجوخ	۵۳	اعطاء
۳۰۲	اندای	۸۱	اعلی
۳۰۲	اندروای	۵۳	اعور
۱۱۳	اندروب	۲۵۶	اغول
۱۱۳	اندوب	۵۳	افتتاح
۱۴۶	اندوج	۱۳۵	افروخت
۱۵۳	اندوخت	۱۹۵	افروز
۱۷۳	اندود	۲۳۶	افروغ
۱۹۵	اندوز	۳۰۲	افزای
۲۹۲	اندوه	۳۷۲	افزود
۲۴۹	اندیک	۳۰۲	افسای
۱۱۳	انروب	۲۱۴	افسوس
۱۱۳	انزوب		

لغت	صفحه	لغت	صفحه
انشاء	۸۱	بازنیچ	۱۵۰
انگشتی	۳۱۹	باشو	۲۷۵
انگیخت	۱۳۷	بالوس	۲۱۲
انیژ	۲۱۱	بالوش	۲۲۱
اولی	۸۱	بالیک	۲۴۶
اهرمن لاه	۱۵۳	بالیوس	۲۱۲
ایازی	۳۱۹	بانوج	۱۴۷
ایاسی	۳۱۹	بت فریب	۱۱۶
ایتوک	۲۴۳	بتفوز	۱۹۳
ایچ	۱۵۱	بتکوب	۱۱۳
ایدی	۱۲۸	بتکوز	۱۹۶-۱۹۳
ایست	۱۴۱	بخشای	۳۰۰
ایشی	۳۱۹	بدپوز	۱۹۴
ایطا	۲۰	بدرود	۱۷۱
ایطاء جلی	۲۰	بدفوز	۱۹۴
ایطاء خفی	۲۰	براکوه <sup>(۱)</sup>	۲۹۰
ب		براهینخت	۱۳۶
		برپوز	۱۹۴
بادان فیروز	۱۹۳	برجیس <sup>(۱)</sup>	۲۱۸
بادانگیز	۲۰۴	برفوز	۱۹۴
بادریس	۲۱۸	برفوس	۲۱۲
باد نوروز	۱۹۳	برکوه <sup>(۱)</sup>	۲۹۱
بادخانی	۳۱۶	برک بید	۱۶۶
بارگی	۳۱۶	برک ریز	۲۰۴
باری	۷۴	برموز	۱۹۴
باریک	۲۴۶	برمود	۱۷۴-۱۷۱

لغت	صفحه	لغت	صفحه
برهوه	۲۹۱	بوز	۱۹۰، ۱۹۳
بروت	۱۳۱	بوس	۲۱۴، ۲۱۲
برینش	۲۲۸	بوف	۲۴۰
بستان افروز	۱۹۰	بو فروش	۲۲۳
بستوه	۲۹۱	بوك	۲۴۰، ۲۴۳
بسیچ	۱۰۱	بوی	۳۱۰
بشخود	۱۷۲	بهرج	۱۴۶
بشکاری	۳۱۸	بهروز	۱۹۶، ۱۹۳
بشپول	۲۰۰	بی	۷۴
بشکول	۲۰۶	بی	۹۷
بشول	۲۰۶	بیست	۱۳۹
بصری (۱)	۹۷	بیخ	۱۰۰
بكرائی	۳۱۸	بیخت	۱۳۷
بلتیس	۲۱۸	بی خویش	۲۲۹
بلور	۱۸۲	بید	۱۶۷
بلوس	۲۱۲	بیروز	۱۹۶
بلوك	۲۴۲	بیش	۲۱۹
بلوی	۹۷	بیل	۲۹۰
بلی	۸۱	بیوس	۲۱۰
بنی	۸۱		
بنیک	۲۴۷	پارو	۲۷۰
بوب	۱۱۳	پاروب	۱۱۳
بوخت	۱۳۰	پاشیب	۱۱۶
بود	۱۷۳	پاغوش	۲۲۱
بور	۱۸۳	پالای	۲۹۹
		پالود	۱۷۱

پ

لغت	صفحه	لغت	صفحه
پالیک	۲۴۶	پوخت	۱۳۵
پالیز	۲۰۰	پود	۱۷۳
پای	۲۹۹	پوز	۱۹۳
پرستوك	۲۴۲	پوست	۱۳۸
پریمو	۲۷۷	پوش	۲۲۴
پروای	۳۰۱	پول	۲۵۳
پرویز	۲۰۴	پوی	۳۱۰
پرویش	۲۲۸	پی	۳۱۹
پرهیز	۲۰۴	پیچ	۱۵۱
پری	۳۱۷	پیخ	۱۵۴
پریر	۱۸۸	پیداوسی	۳۱۹
پریر	۲۰۴	پیرای	۳۰۳
پریرز	۲۰۴	پیروز	۱۹۶
پریسوز <sup>(۱)</sup>	۱۹۴	پیش	۲۲۹
پریش	۲۲۸	پیشانی	۳۲۰
پژوه	۲۹۱	پیشگوی	۳۱۱
پژوی	۳۱۰	پیشوای	۳۰۳
پشتو	۲۷۵	پیل	۲۵۹
پشی	۳۱۸	پیل اسرود	۱۷۴
پشیز	۲۰۱	پیانغوش	۲۲۴
پكوك	۲۴۵	پیلگوش	۲۲۴
پلچی	۳۱۸	پیماي	۳۰۳
پنج نوش	۲۲۲	پیمود	۱۷۴
پوپ	۱۱۳	پیو	۲۷۶
پوت	۱۳۲		

لغت	صفحه	لغت	صفحه
ت		تکوی	۳۱۰
تاجیک (۱)	۲۴۶	تلوک	۲۴۲
تاریخ	۲۳۸	تملیت	۱۳۴
تاری	۳۱۶	تعنی	۸۲
تاریک	۲۴۶	تموز (۱)	۱۹۵
تامول	۲۵۵	تموک	۲۴۲
تانبول	۲۵۵	تنبلیت	۱۳۴
تانول	۲۵۳	تنبول	۲۵۶
تای	۲۹۹	تندیس	۲۱۹
تأسیس	۱۱	تنگلوش (۱)	۲۲۲
تبربوه	۲۹۰	تنکو	۲۷۶
تبشی	۲۱۶	تنود	۱۷۴ و ۱۷۳
تبوک	۲۴۱	تنور	۱۸۲
تجلی	۸۲	توت	۱۳۱
تربو	۲۷۵	توج	۱۴۶
تریت	۱۳۴	توجیه	۱۵
تریز	۲۰۵	توخت	۱۳۵
تسعی	۹۷	تود	۱۷۴ و ۱۷۳
تعالی	۸۲	توز (۱)	۱۹۵
تفتیک	۲۴۶	توژ	۲۱۱
تفور	۱۸۲	توش	۲۲۳
تقوی	۹۷	توغ	۲۳۶
تکوک	۲۴۵	توف	۲۴۰

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۹۹	جای	۱۴۳	توفت
۱۹۴	جبروز	۲۴۲	توك
۲۲۷	جفته	۲۵۶	تول
۲۰۶	جلبیز	۲۵۹	تویل
۲۰۶	جلويز	۳۱۹	تهی
۱۶۶	جمشید (۱)	۳۲۰	تی
۳۱۰	جوی	۱۱۶	تیب
۳۰۳	جهان آرای (۱)	۳۲۰	تی تی
۱۷۴	جهود (۱)	۱۵۰	تیچ
۳۲۰	جی (۱)	۱۵۴	تیخ
۲۴۷	جیک جیک	۲۰۱	تیریز
		۲۰۱	تیز
	چ	۲۰۶	تیز
۲۱۳	چاپلوس	۲۳۸	تیغ
۲۱۳	چالپوس	۲۷۷	تیو
۲۲۱	چاوش		
۱۹۳	چاهیوز	ث	
۲۴۱	چتوك	۸۲	ثری
۲۴۲	چروك	ج	
۲۸۵	چشم آغیل	۲۰۰	جالیز
۲۰۵	چشم آویز	۲۵۵	جاسغول
۲۴۴	چغوك	۲۴۴	جامه غوك
۳۱۸	چكری	۲۹۹	جانفزای (۱)
۱۴۸	چكوج		
۲۴۵	چكوك	۱۶۶	جاوید

صفحه	لغت	صفحه	لغت
	خ	۲۹۱	چلان کوه <sup>(۱)</sup>
۳۰۲	خای	۲۲۱	چموش
۲۱۹	خایه دیس	۲۴۵	چنكلوك
۲۰۴	خایه ریز	۱۱۴	چوب
۲۴۴	خبز دوك	۱۹۵	چوز
۲۴۱	خبوك	۲۴۲	چوك
۱۵۳	خجیر	۲۴۵	چوك
۲۵۳	خچلوك	۲۵۳	چول
۳۰۰	خدای	۱۵۴	چیخ
۲۴۲	خدوك	۱۸۸	چیر
۲۲۸	خدیش	۲۰۱	چیزلیر
۲۷۷	خدیو	۱۳۹	چیست
۱۷۳	خرامرود		ح
۱۹۴	خرپوز	۹۷ و ۵۶	حبلی
۱۳۱	خرتوت	۹۷	حجی <sup>(۱)</sup>
۲۴۲	خرچكوك	۱۷ و ۱۵	حدو
۲۰۰	خرخیز <sup>(۱)</sup>	۹	حرف روی <sup>(۲)</sup>
۱۹۴	خردسوز <sup>(۱)</sup>	۹۸	حری <sup>(۱)</sup>
۲۵۵	خرغول	۹۸	حسنی
۲۴۰	خرکوف	۵۲	حمراء
۲۲۲	خرگوش	۹۸	حمی
۲۲۱	خرموش	۹۸	حنی
۳۰۱	خرنای		



لغت	صفحه	لغت	صفحه
خروج	۱۴۹	خورشید	۱۶۷
خروه	۲۹۱	خوزدوك	۲۴۸
خریش	۲۲۸	خوش	۲۲۳
خریش	۲۲۸	خوشنود	۱۷۲
خزوك	۲۴۲	خوك	۲۴۵
خستوى	۳۱۰	خول	۲۵۶
خسرو پرویز(۱)	۲۱۴	خون میاوش	۲۲۳
خسروس	۲۱۴	خوى	۳۱۰
خشای	۳۰۲	خویش	۲۲۹
خشود	۱۷۲	خیچ	۱۵۲
خشوك	۲۴۲	خیز	۲۰۶
خشیش	۲۲۸	خویش	۲۲۹
خضرء	۳۵۲		۵
خلانوش	۲۲۲	داخل	۲۵۵
خلیس	۲۱۸	داربوی	۳۰۹
خמוש	۲۲۲	دارگوش	۲۲۱
خشی	۹۸	داروکوب	۱۱۴
خنور	۱۸۲	داغول	۲۵۵
خوب	۱۱۳	دالپوز	۱۹۳
خوچ	۱۴۸	دامغول	۲۵۵
خود بسوز(۱)	۱۹۵	داسنی	۳۱۶
خود خروه	۲۹۲	داموغ	۲۳۶
خورای	۳۰۲	داوری	۳۱۶

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۲۹	دندان ابریش	۱۱	دخیل
۲۰۶	دندان افریز	۳۰۱	درای
۲۲۹	دندان افریش	۷۵	درلی
۲۰۶	دندان پریش	۲۶۵	در پین
۲۲۹	دندان پریش	۳۰۱	دروای
۲۰۶	دندان فریز	۱۷۱	دروود
۲۲۹	دندان فریش	۲۳۶	دروغ
۸۲	دنی	۳۱۷	دری
۱۵۳	دوخ	۳۳۸	دریغ
۱۳۵	دوخت	۱۹۴	دریوز
۱۷۳	دود	۱۳۵	دژ هوخت (۱)
۱۳۸	دوست	۱۳۷	دژ هیخت (۱)
۳۱۹	دوستکاسی	۳۱۰	دستنبوی
۳۱۹	دوستکائی	۳۱۸	دستوری
۲۲۳	دوش	۲۴۲	دسوك
۲۴۳	دوك	۹۸	دعوی
۲۵۶	دول	۲۴۲	دفشوك
۱۴۱	دویست	۲۱۴	دقیانوس (۱)
۳۱۹	ده پنبجی	۱۱۴	دلاشوب
۳۱۹	ده دهی	۱۸۸	دلیر
۱۸۸	دیر	۱۸۲	دمور (۱)
۲۰۶	دیز	۲۴۷	دمیک
۲۱۹	دیس	۲۰۶	دندان آپریش

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۰۵	رستاخیز	۲۲۹	دیش
۲۰۵	رستخیز	۲۴۷	دیک
۳۱۸	رستی	۲۵۱	دیگ
۳۱۸	رشتی	۲۷۷	دیو
۹۸	رضوی (۱)	۱۴۹	دیوکلوج
۱۴۳	رفت	۱۵۳	دیولاخ
۵۳	رباء		
۲۲۲	رنگفروش	ذ	
۱۴۳ و ۱۱۴	روپ	۲۱۹	ذرندیس
۲۲۳	روپوش	۵۶	ذیا
۱۵۳	روح	ر	
۱۵۳	رودلاخ	۳۰۹	رادبوی
۳۰۲	روزافزای (۱)	۱۹۴	راموز
۲۱۴	روس (۱)	۳۱۶	رامی (۱)
۲۲۳	روش	۲۰۴	رامشبدیز (۱)
۲۳۶	روغ	۳۰۰	ریای
۳۱۰	روی		
۳۰۳	رهکشای (۱)	۱۷۱	ربود
۳۱۱	رهگوی	۵۵	رحی
۱۳۷	ریخت	۱۹۴	رخ فروز
۲۰۶	ریز	۱۳ و ۱۱	ردف
۲۱۱	ریژ	۸۲	ردی
۲۱۸	ریس	۲۲	ردیف
۲۱۹	ریس	۱۵	رس

لغت	صفحه	لغت	صفحه
ریست	۱۳۹	زنگانه رود	۱۷۳
ریش	۲۳۰	زنی	۸۲
ریش خوک	۲۴۶	زود	۱۷۳
ریغ	۲۳۸	زوش	۲۲۳
ریگ	۲۵۱	زی	۲۲۰
ریو	۲۷۷	زیب	۱۱۶
ز		زیج	۱۴۶
	۲۴۱	زیچ	۱۵۰
	۱۵۰	زیر	۱۸۸
	۳۹۹	زیست	۱۳۹
	۲۲۲	زیغ	۲۳۸
	۲۴۰	زیگ	۲۵۱
	۳۰۱		
	۱۷۱	ژاییژ	۲۱۱
	۲۷۷	ژاکور	۱۸۲
	۲۹۱	ژول	۲۵۶
س	۲۳۶	ژیژ	۲۱۱
	۱۸۸	ژیگ	۲۴۷
	۲۴۲		
	۲۳۹	سابود	۱۷۱
	۲۷۶	ساجی	۳۱۶
	۳۱۹	سامی	۳۱۶
	۲۵۸	سارو	۲۷۵

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۱۸۲	مستور	۳۱۶	ساری (۱)
۲۹۰	مستوه	۳۱۶	ماسی
۳۱۷	ستی	۳۱۳	مالوس
۱۵۴ و ۱۵۳	ستیخ	۲۰۰	مامیز
۲۳۸ و ۱۵۳	ستیخ	۲۰۴	ماویز
۱۸۸	ستیر	۲۹۹	سای
۲۰۴	ستیز	۲۱۸	مایس
۸۲	محنی	۲۱۲	مایوس
۲۱۹	مدکیس	۳۰۹	مبوی
۳۱۷	مراپیلی	۲۲۱	مپیوش
۳۰۹	مرازوی	۲۵۰	مپاروک
۱۱۶	مراشیب	۲۱۳	مپرلوس
۲۲۲	مراغوش	۲۱۹	مپریس
۲۲۲	مراگوش	۲۳۸	مپرینغ
۳۰۱	مرای	۱۹۴	مپندوز
۳۰۱	مراخ پای	۱۳۵	مپیوخت
۳۰۹	مراشوی	۱۹۴ و ۱۹۳	مپیوز
۱۳۴	مراگزیت	۲۱۳	مپیوس
۱۴۹	مروچ	۱۶۶	مپید
۲۲۲	مروش	۳۰۹	مپیدروی
۳۰۹	مروی	۳۰۰	مستای
۳۱۷	مروی	۲۷۵	مستو
۲۲۹	مروش	۱۷۱	مستود

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۵۴ و ۱۵۴	سوك	۳۰۱	سزای
۱۵۴ و ۱۸۱	سول	۱۷۲	سغود
۲۱۹	سویس	۱۷۴ و ۱۷۲	سفرد
۱۴۱	سویست	۴۴	سکبا
۸۲	سهی <sup>(۱)</sup>	۲۰۵ و ۲۰۱	سکیز
۳۱۹	سهی	۹۸	سلمی
۳۱۰	می	۹۸	سلوی
۲۲۴	سیاوش <sup>(۱)</sup>	۲۵۱	سماروك
۱۱۶	سیب	۱۳۲	سموت
۱۵۲ و ۱۵۱	سیچ	۱۸۲	سمور
۱۸۹	سیر	۱۹	سناد
۲۱۸	سیس	۱۳۲	سنبوت
۲۱۸	سیستن	۲۱۴	سندروس
۲۴۷	سیک	۱۵۳	سنگلاخ
۳۲۰	سیلی	۲۴۵	سنگوك
۲۷۷	سیو	۱۲۲	سوپ
ش		۱۵۳	سوخ
		۱۳۵	سوخت
۲۴۱	شاماخچه	۱۷۳	سود
۲۴۱	شاما کچه	۱۸۱	سور
۳۰۹	شاهبری	۳۰۲	سورنای
۲۹۹	شاهنای	۱۹۵	سوز
۱۱۶	شبان فریب	۲۱۲	سوس

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۵۸	شلیل	۲۷۶	شبان فریو
۱۸۸	شمشیر	۲۰۴	شب آویز
۲۵۶	شمول	۱۹۴	شب افروز
۱۳۴	شنبلیت	۲۰۴	شب انگیز
۲۰۶	شنکبیز	۳۰۹	شبوی
۲۵۶	شنکول	۳۱۷	شبی
۲۰۶	شنکویز	۱۳۵	شپوخت
۱۷۳	شنود	۱۹۴	شپوز
۱۱۴	شوب	۱۳۶	شپیخت
۱۵۳	شوخ	۲۰۰	شجلیز
۱۸۳	شور	۲۵۳	شخول
۱۸۳	شور و سور	۸۲	شری
۲۳۶	شوغ	۹۸	شعری
۱۷۴	شهزود (۱)	۱۷۲	شفتالود
۱۷۴	شهزود (۱')	۸۲	شفی
۳۰۳	شهناهی	۲۰۵	شکر ریز
۱۱۶	شیب	۱۱۴	شکوب
۱۸۹	شیر	۲۹۱	شکوه
۳۱۱	شیروی	۱۱۶	شکیمب
۱۴۳	شیفت	۱۴۳	شکیفت
۲۴۷	شیک	۲۴۵	شلتوک
۲۷۷	شیو	۲۲۲	شلل گوش
ط		۱۵۴	شلیخ
۲۱۴	طرطوس (۱')		

لغت	صفحه	لغت	صفحه
طوس <sup>(۱)</sup>	۲۱۴	غوچی	۲۳۵
طوبی <sup>(۱)</sup>	۹۸	غور	۱۸۲
		غوش	۲۲۳
ع		غوشت	۱۴۴
عدوی	۹۸	غوك	۲۴۵
عروس	۲۱۴	غوك چوب	۱۱۴
عزی <sup>(۱)</sup>	۹۸	غول	۲۵۷
عصی	۵۵	غیش	۲۲۸
عقبی	۸۲	غیو	۲۷۷
عقراب	۵۶	ف	
عور	۱۸۳	فام	۲۳۹
عیسی <sup>(۱)</sup>	۹۸	فتی	۸۲
		فتوی	۹۸
غ		فجی	۸۳
غارو غور	۱۸۲	فدی	۸۳
غالوك	۲۴۱	فراشترك	۲۴۲
غذی	۸۲	فراهیخت	۱۳۶
غرود	۱۷۲	فربی	۷۵
غژغاو	۲۴۱	فرتوت	۱۳۱
غلغلچ	۱۵۰	فرتود	۱۷۲
غللمچ	۱۵۰	فرتوك	۲۴۲
غلمیز	۲۰۶	فرخ روز <sup>(۱)</sup>	۱۹۴
غنود	۱۷۳	فردیش	۲۲۹



لغت	صفحه	لغت	صفحه
فرستوك	۲۴۲	فسای	۳۰۲
فرسود	۱۷۲	فسوس	۲۱۴
فرشید (۱)	۱۶۶	فضلی	۵۵
فرطوس (۱)	۲۱۴	فلخود	۱۷۲
فرخوك	۲۴۴	فلیو	۲۷۷
فرغول	۲۵۵	فی	۹۸
فرمای	۳۰۱	فیروز	۱۹۶
فرمود	۱۷۲		
فرموش	۲۲۲		
فرموك	۲۴۲	قالپوس (۱)	۲۱۳
فرنگیس (۱)	۲۱۸	قبای	۳۰۰
فرو	۱۷۴	قبیثری	۵۶
فروز	۱۹۴	قرنی	۵۵
فروش	۲۲۹	قصوی	۹۸
فروغ	۲۳۶	قید	۱۳
فرهی	۳۱۷		
فرهیخت	۱۳۷	کابلچ	۱۵۰
فری	۳۱۷	کایوز	۱۹۴
فریب	۱۱۷	کاچار	۱۸۱
فریز	۲۰۵	کاچال	۱۸۱
فریش	۲۲۹	کاسموی	۳۰۹
فریفت	۱۴۴	کاشکی	۳۲۸
فزای	۳۰۱	کاشی	۳۱۶

ق

ك

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۱۴۶	کریچ	۲۲۸	کاشی
۲۰۰	کریز	۲۲۲	کالجوش
۲۴۱	کژگاو	۲۷۶	کالیو
۳۱۸	کستی	۲۱۳	کاموس (۱)
۸۳	کسری	۲۱۳	کاوس (۱)
۷۵	کسنی	۲۲۸	کاوش
۲۴۲	کشتوک	۲۹۹	کاهربای
۳۱۸	کشتی	۸۳	کبری
۲۵۳	کشکول	۱۷۱	کبود
۲۰۵	کفچلیز	۲۱۳	کبوس
۱۸۸	کفشیز	۸۷	کیسه
۲۰۵	کفلیز	۲۴۱	کپوک
۲۲۲	کلاکموش	۳۱۷	کپی
۱۸۲	کلاهور (۱)	۲۵۳	کچکول
۲۷۵	کلو	۲۵۳	کچول
۱۴۹	کلوچ	۳۰۰	کدخدای
۱۵۳	کلوخ	۱۵۳	کدوخ
۱۹۵	کلوز	۱۹۴	کركوز
۲۴۵	كلوك	۱۳۱	کروت
۳۱۹	کلی	۱۷۲	کروود
۱۴۶	کلیچ	۱۹۴	کروز
۱۴۷	کلیج	۲۹۱	کروه

لغت	صفحه	لغت	صفحه
کلیز	۲۰۱	کوست	۱۳۸
کلیل	۲۴۷	کوش	۲۲۳
کماہوک	۲۴۲	کوف	۲۴۰
کمای	۳۰۲	کوفت	۱۴۳
کندوری	۳۱۹	کوک	۲۴۳
کنفلیل	۲۵۸	کوک	۲۴۵
کنکییز	۲۰۱	کوکوز	۱۹۶
کنیز	۲۰۱	کول	۲۵۷
کوب	۱۱۴	کونسته	۱۴۱
کوبیدن	۱۴۳	کوه	۲۹۶
کوپ	۱۲۲	کوه بر کوه	۲۹۲
کوژہای	۳۰۳	کوی	۳۱۱
کوچ	۱۴۹	کویر	۱۸۸
کوچ و بلوچ	۱۴۹	کویز	۲۰۶
کوخ	۱۵۳	کوستن	۱۴۱
کود	۱۷۴، ۱۷۳	کویش	۲۲۸
کور	۱۸۳	کهربای	۳۰۳
کوری	۳۱۹	کھی	۱۵۱
کوز	۱۹۶	کھیچ	۱۵۱
کوژ	۲۱۱	کیب	۱۱۷
کوژنوک	۲۴۳	کیخ	۱۵۵
کوس	۲۱۵	کیست	۱۳۹

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۲۰۱	گشنیز	۲۳۰	کیش
۱۷۲	گشود	۲۴۷	کیک
۱۹۵	گلوز	۲۱۴	کیک‌اوس <sup>(۱)</sup>
۲۰۶	گمیز	۲۵۹	کیل
۲۲۹	گنج گاومیش <sup>(۱)</sup>		
۱۳۵	گنک دژهوخت <sup>(۱)</sup>	۳۱۶	گاری
۱۳۷	گنک دژهیخت <sup>(۱)</sup>	۲۲۲	گاودوش
۳۱۹	گوانچی	۲۲۸	گاومیش
۲۳۵	گوچی	۳۱۷	گرگی
۱۸۳	گوراگور	۳۰۰	گدای
۱۸۳	گورگور	۱۶۶	گربه‌بید
۱۹۶	گوز	۱۹۵	گرگوز <sup>(۱)</sup>
۲۲۳	گوش	۳۰۱	گرمافزای <sup>(۱)</sup>
۲۵۱	گوش‌پیچ	۱۵۴	گرمیخ
۱۴۴	گوشت	۲۹۱	گروه
۲۴۶	گوك	۳۱۷	گری
۱۴۱	گویستن	۳۲۸	گری
۱۵۲	کیچ	۲۰۵	گریز
۲۵۹	گیل	۲۳۸	گریغ
۲۷۷	گیو <sup>(۱)</sup>	۳۰۲ و ۳۰۱	گزای
		۱۳۴	گزیت
	لاخ	۳۰۲	گشای
	لامانی		

لغت	صفحه	لغت	صفحه
لاى	۲۹۹	ماشوه	۲۹۰
لغام	۲۳۰	مالول	۲۰۳
لگام	۲۳۰	مانى (۱)	۷۰
لندهور (۱)	۱۸۲	متى (۱)	۹۸
لوت و پوت	۱۳۲	متیل	۲۰۹
لویج	۱۴۶	مجرى	۱۷ و ۱۰
لویج	۱۴۹ و ۱۴۸	مچوس	۲۱۳
لوخ	۱۰۳	مغیز	۲۰۰
لور	۱۸۳	مدرى	۹۹
لوس	۲۱۰	مردہ ریگ	۲۰۱
لوش	۲۲۱ و ۲۲۳	مرزنگوش	۲۲۲
لوك	۲۴۶	مرزوى	۳۱۰
لول	۲۰۷	مرغ شہب آویز	۲۰۰
لوى	۸۳	مرغ شہبغیز	۲۰۰
لوید	۱۶۷	مرغول	۲۰۰
لیس	۲۱۹	مرگو	۲۷۰
لیف	۲۴۰	مروای نیک	۲۴۸
لیلى (۱)	۹۸	مرود	۱۷۲
لیو	۲۷۷	مرورود (۱)	۱۷۲
		مرى	۷۰
		مزید	۱۰
		مشتی	۳۱۸
مارافسای	۳۰۰	مشک سالی	۳۱۸

م

لغت	صفحه	لغت	صفحه
مصلی	۸۳	ناپروای	۲۰۰
معنی	۹۹	ناخن دیو	۲۷۶
مکوك	۲۴	ناری	۳۱۶
مکیس	۲۱۹	ناز نوروز <sup>(۱)</sup>	۱۹۴
منجنیک	۲۴۷	نامجوی	۳۰۹
منی	۸۳	ناموس	۲۱۳
موتی	۹۹	ناوس	۲۱۲
مور	۱۸۳	ناهید <sup>(۱)</sup>	۱۶۶
موسی <sup>(۱)</sup>	۹۹	نای	۳۰۰
موش	۲۲۳	نایره	۱۵
موك	۲۴۳	نبی	۳۲۸ و ۷۵
مول	۲۰۷ و ۲۰۳	نبید	۱۶۶
مولی	۸۳	نبی	۳۲۸
موی	۳۱۱	نستوه	۲۹۱
مویز	۲۰۱	نسرین نوش	۲۲۲
می	۷۵	نشپیل	۲۵۸
میز	۲۰۹	نشیب	۱۱۷
میخ	۲۳۸	نفروج	۱۴۸
مسیز	۲۰۱	نفاد	۱۷ و ۱۵
سیو	۲۷۷	نمای	۳۰۲
		نمرود <sup>(۱)</sup>	۱۷۳
		نمک لاخ	۱۵۳
نالوس	۲۱۲	نمید	۱۶۷

ن

لغت	صفحه	لغت	صفحه
نوج	۱۴۶	نیش	۲۳۰
نوج	۱۴۸	نیک	۲۴۹
نوراسپهبد	۱۲۲	نیمروز (۱)	۱۹۷
نوراسفهد	۱۲۲	نینوی (۱)	۳۱۱
نوروز	۱۹۶	نیو	۲۷۸
نوز	۱۹۳ و ۱۹۶		
نوز	۲۱۱	وازیچ	۱۵۰
نوش	۲۲۳	واویچ	۱۴۶
نوشت	۱۴۴	وای	۳۰۰
نوف	۲۴۰	واپاوا	۳۰۰
نوك	۲۴۳	واپیچ	۱۴۶
نول	۲۵۳	وثقی	۸۳
نوی	۷۵	ورارود (۱)	۱۷۲
نویچ	۱۵۱	وراروز (۱)	۱۷۲
نویس	۲۱۸	ورتیچ	۱۴۶
نوید	۱۶۱	وردوك	۲۴۲
نه خوش	۲۲۴	وردیچ	۱۴۶
نهیپ	۱۱۷	ورزرود	۱۷۲
نهیو	۲۷۷	ورسیچ	۱۴۶
نی	۷۵	وروغ	۲۳۶
نیروز	۱۹۶	وریب	۱۱۷
نیز	۲۰۱	وژوه	۲۹۱
نیست	۱۴۱	ورکوه (۱)	۲۹۱

و

صفحه	لغت	صفحه	لغت
۱۳۵	هونخت (۱)	۳۱۸	وسنی
۱۷۴	هود (۱)	۳۱۸	وشانی
۱۸۳	هور	۳۱۰	وغوی
۲۱۵	هوس	۲۲۹	وغیش
۲۲۳	هوش	۹۹	ولی
۲۵۷	هول	۲۱۱	ویژ
۳۲۸	هولی	۲۴۹	ویک
۳۱۱	هوی	۲۵۹	ویل
۲۴۷	هویدك	۲۷۶	ویو
۸۳	هی	ه	
۱۵۲	هیچ	۲۲۸	هادرویش (۱)
۲۰۱	هیز	۳۰۰	هاهای
۲۳۰	هیش	۳۰۹	ها یا هوی
۸۳	هیولا	۸۳	هچی
		۱۵۳	هچیر
۲۱۶	یانی	۸۳	هدی
۸۳	یعی (۱)	۲۲۹	هشتویش (۱)
۹۹	یعنی	۲۲۲	هالوش
۴۳	یکدیش	۲۰۶	هاویز
۲۷۶	یو	۳۰۲	همای (۱)
۱۹۶	یوز	۷۶	همی
۲۳۶	یوغ	۳۱۹	هوازی
۹۹	یی	۱۵۳	هوخ



## فهرست ابیات

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
آئینه مینماید	آری	۷۷	آن جانور	بشکفته	۱۶
آب	ستی	۳۲۵	آنچنان دلها	قسوة	۴
آب چین	چین است	۲۶۹	آنچنان تنگ	فجا	۹۶
آبداری	خوشید	۲۹۵	آنچنان شد	برآویزد	۲۰۹
آخر ای خاک	کات	۲۱	آنچنان کز	باریکی	۲۴۸
آخرای قوم	بی سروپا	۳۰۷	آنچه در	آدمی است	۳۲۵
آخرانکهی	زکوة است	۷	آن خنده	باشد	۱۶۵
آزار بسی	نیست	۷۳	آن دست	برندا	۹۶
آز چون آتش	آسیرم	۲۱۰	آن رحمت	خدا	۳۰
آسمان را حلقه	دراغوش کن	۲۲۵	آن زنک	خویش	۲۵۸
آسمان گرسلاح	کیش	۲۳۱	آنشب که سوی	پا	۳۰
آسمان گوید	آهن ربا	۶۰	آنکس	پوست	۱۳۸
آشکوب	خالدین	۱۱۵	آنکه آب	ببرد	۱۵۷
آفت	چیر	۱۹۱	آنکه باعدل	کاه ریای	۳۰۴
آفتاب	خویش	۲۳۰	آنکه بی حرز	مارا فسای	۳۰۴
آفتابی	بید	۱۶۷	آنکه داعی	ناموسی است	۲۱۷
آمد آن	ندی	۸۴	آنکه زد نقش	دیو	۲۷۹
آن انا را	محب	۵۷	آنکه گوید	کهن	۴
آن پناهم	اعوذ	۱۶۴	آنکه مافنده است	عاقبت	۱۴۵
آنجا که دلاله	بود	۲۰۹	آنکه نشنیده است	بیوی	۳۱۲

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
آن می	بهشت است	۱۲۶	از آن سبب	شفی	۸۷
آن نفاق	بقا	۴	از آن شد	دلایز	۲۱۰
آن یکی در پی	طیر	۲۸۵	از آنکه	عضوی	۷۹
آن یکی ریست	ویران	۱۴۰	از آن گوشه	کبود	۱۶۵
آن یکی شیری	می خورد	۱۳	از آواز	بپای	۲
آورده	هوی	۳۳۲	از این بیش	یانه	۱۱
آهوچشمی	خرگوش	۲۲۴	از باده	ازین	۱۱۵
آید از این	غذا	۹۵	از بهای	بین العاجین	۲۱
الف					
ایرپی شرط	لالا	۵۴	از تف	گشنیز	۲۰۲
ایررحمت	والدین	۲۱	از توندارم	افعی	۱۰۸
ابلیس اگر نیستی	چراست	۱۸۷	از جرس	دیو	۲۷۸
ابلیس را رسجده	می کند	۷۲	از جفای	آریغ	۲۳۹
ابو اسحاق	آهیخت	۱۳۷	از خراج	مرده ریگ	۲۵۲
ابی زحمت	رستی	۳۲۵	از خروش	باهوشید	۲۲۶
اجل چو گرگ	دمادم	۲۷	از خلایق	کوه	۲۹۲
اجل کشیده	جای بجای	۳۰۷	از دست	کتیب	۱۲۰
احمد جامی	نیست	۲۳۴	از دیده	پایت	۱۲۴
اختران	تویل	۲۵۹	از روی	رستی	۳۲۴
ادیم زین	دوست	۱۳۸-۱۲۶	از روی توباه	باریک	۲۴۵
ارباب	پا	۲۹	از سر	کجا	۴۶
از آن پس	هیچ	۱۵۲	از سواد	استیفی	۹۰
از آنجا	آنروز	۱۹۷	از شتر	مشک	۲۵۰
از آن دشمن	خنورم	۱۸۷	از شکاف	اسرارها	۴۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
از عجایبهای	حجیب	۱۲۱	اگر تو هزاری	مایست	۱۴۲
از عمر	القصوی	۱۰۶	اگر چنانکه	زدود	۱۶۵
از عمود	آورده اند	۱۱۹	اگر چو کوه	تجلی را	۸۹
از مصدر	حرفی	۷۹	اگر چه در وفا	ذرنندیس	۲۲۰
از نظم	نوشته است	۱۶۴	اگر چه صبر	آب	۱۱۲
از همگان	سولی	۹۱	اگر چه طایفه ای	آری را	۷۶
از یدر بران	فراز	۴۵	اگر چه طایفه ای	مأوی را	۸۷
از یدر چو	بسی	۳۲۰	اگر خدای	سود	۱۶۲
از این گروه	دنیا	۹۲	اگر درستی	وابی	۸۸
ازین مقرنس	بود	۱۷۹	اگر زباغ	بیخ	۱۵۵
ازدها	حجیب را	۱۵۲	اگر زکین	تیز	۲۰۹
اسبی	شبانروز	۱۹۸	اگر سال	نیست	۱۴۲
اسرار ملک	افتاده است	۲۵۴	اگر صد بمانی	مرای سپنج	۱۳۱
اطلس	اخی	۲	اگر عکس	سوسی را	۱۰۵
اعوذ بالله	الاذناب	۵۶	اگر عنایت	عقی را	۸۶
افسوس	بگذشت	۲۱۷	اگر گلاب	گلاب	۱۱۱
اقبال	دوش	۲۲۷	اگر گل را	آهستی	۲۹۶
اکرم	منحوسی است	۲۱۳	اگر م بشنود	طاوس	۲۱۲
اکسیر	چیست	۷۳	اگر م تو خصم	نشیت	۱۲۱
آکنون چه خوشی	بگذشت	۲۱۸	اگر نقش	عزی را	۱۰۵
آکنون شریک	نوشته است	۱۶۵	اگر نیکم	نوشت	۱۲۷
اگر از در	دهلیز	۲۰۲	القیثا	حمیم	۵۸
اگر به دعوی	اولی را	۸۵	الهی	ورا	۲۷۴
اگریگناهت	زهیچ	۱۵۲	امروز باید	گوسخیز	۲۰۷
اگر تود رنگری	افتاده است	۶	امروز حالی (حالا)	غرقاب را	۱۱۲

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
اسروز روز	نهیب	۱۲۱	ای اسیران	اسید	۱۶۹
امشب	بوس	۲۱۶	ای با همه	کور	۱۸۷
امل	پپای	۳۰۷	ای بتو	عزیز	۲۰۲
امن	باز پیچ	۱۵۱	ای بحق بخت	لایموت	۱۳۲
اسید	شید	۱۱۹	ای بحق هردو	بدوز	۱۹۹
اسیر عادل	سیرویم	۱۱۴	ای برادر سخن	آسیب	۱۱۸
اندر خور	بود	۲۰۹	ای برادر نسل	گرم و سرد ۱۵۷، ۲۷۱	
اندرین اشتر	بلی	۹۱	ای بر اطراف مملکت	پیرای	۳۰۳
اندرین بحر	بوك	۲۴۶	ای بر اطراف دهر	بار خدای	۳۰۵
اندرین میدان	عنصری	۱۷	ای بر اعدا	روز	۱۹۹
ان قارون	فی	۱۰۲	ای بر تو	چاك	۱۰
انوری این چه	بر بودی	۱۷۶	ای بزیبائی	نیست	۳۳
انوری پای	بشوی	۳۱۱	ای بکمالی	اعشی	۱۰۸
انوری لاف	سکوت	۱۳۲	ای بلال	دردلت	۱۲۶
اندیشه	سیب	۱۲۰	ای توانگر	درویش	۲۳۱
او ترا کی	گستری	۲۹۴	ای تیر باران	ناریخته	۴۸
اورا بطلب	کامه	۲۸۹	ای جمع کرده	ملوك	۲۴۳
او کیست	هویدیک	۲۴۸	ای جوانمرد	مشو	۱۶۸
اول دفتر	توانا	۳۲	ای جهانت	پویان	۲۶۶
اول زیستگاه	با ابتدا	۹۲	ای جهان را	طغرل تکین	۱۴۵
اوهمی گفت	بلی	۹۶	ای حکم ترا	گشاد نامه	۲۸۹
ایا زهر	سجود	۱۶۵	ای حکم تو پیشکار	تقوی	۱۰۷
ایا شاهی	همتا	۴۵	ای خداوند	همای	۳۰۳
ایا شهی	شبدیز	۲۰۹	ای خدمت	قافلها	۲۹۰
ای آنکه	بشکید	۱۱۹	ای درینا	برد	۱۵۷

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
ای دل ارخواهی	سروری	۳۲۶	ای کریمی	کند	۲۸۹
ای دل چو	دیداریم	۲۲	ای که بحسن	بهی	۳۲۳
ای دیدنت	بلطافت	۵۱	ای که مستور	شویان	۲۶۷
ای سبز	خوش است	۲۵۳	ای گرد گرد	رفته	۱۶
ایر آن	کری	۸۷	ای گم شده	جویم	۱۲۴
ای رای	جایت	۱۲۳	ای فلک	گوهر نما	۳۱
ای روا	نشیب	۱۱۷	ایمن	سرای	۳۰۴
ای روی	خوبروئی	۲۷۴	ای مهرگان	هزار	۲۹۵
ای زاده	خوزا	۹۵	این از آن پیرسان	کجا	۴۷
ای زادراک	گوشت	۷۸	این است	نصیب ما	۷۲
ای زدست	تمنی را	۹۰	این بخلاف	بويا	۳۳
ای زلف تو	بندی	۲۹۵	این به پستی	بزیز	۱۹۱
ای زلف دلبر	کلی	۲۹۳	این جهان	بکتیب	۱۱۷
ایستاده	دو غول	۲۵۸	این چنین	رخسارگی	۳۲۳
ای سروخرامان	رأفت	۵۱	این خصومت	بشیر	۱۹۰
ای سلامت	ذوالقرنین	۲۱	ای ندانسته	چیر	۱۸۹
ای شاه	سخت	۲۳	این دعا	بدی	۹۱
ای ضیاء	بنا	۹۶	این ریش	آید	۱۹۱
ای طمع	کاس	۵۲	این زهاران	کبریا	۴۹
ای عید	عید	۱۶۳	این مزد	عمی	۲۸۵
ای فلک	بدرا	۲۷۱، ۱۶۶	این طره	شده است	۱۲۲
ای قبله	بامن	۴۴	این طلعت	شیب	۱۲۱
ای قبه	نه اشکو	۲۷۶	این طویله	کردم	۵
ای کاش	بکندی	۲۹۶	این عید	زیب	۱۲۱

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
ای نفس	برگشا	۳۱	با حکم	تنگو	۲۷۶
این فلک	بتاوان	۱۲۳	با خرد	غوش کن	۲۲۵
این قدر	اعتبار	۳۱۴	باد	سپوز	۲۰۰
اینک	صحرا	۵۴	بادا رخ	بهی	۳۸
اینکه	عذاب	۱۱	بادا ید	کبری	۹۵
این مگر	یک	۲۴۱	بادام	درازا	۳۵
این منم	شراب	۲	باد برسد	پریش	۲۳۰
این نشان	مایست	۱۴۳	بادجنس	علو	۲۷۳
ای نهان	دریش	۲۳۰	باد خلقتش	شفی	۸۴
این نه خلق	خویش	۲۳۱	بادم	پژوه	۲۷
این همه	فریب	۱۲۲	بارد خدایا	بدیدی	۱۶۳
این یکی	غول	۲۵۴	بارد	ایست	۷۳
ای همایون	خدای	۳۰۴	بار دیگر	وجهه	۳
ای همچو	نی	۷۷	باری	ها	۴۹
ای همه	یوخ	۲۳۶	بازبأس	شیر	۱۹۰
ب			باز جهان	است	۱۲۸
			باز دویکر	محول	۲۵۸
با آنکه	ببوس	۲۱۷	بار فرمان	ده	۲۸۱
با او	داوری است	۱۴۱	باز گفت	سیه	۳۳۰
بآئین	عروس	۲۱۶	باز منشوری	عجز	۱۴
با این همه چون	می آید	۱۹۱	باز نقش	کشید	۲۲
با این همه گر	تاریک	۲۴۸	باسررمج	بجای	۳۰۶
با بداندیش	به	۱۳۵	باش تا	ده گری	۳۲۶
باتو	جدا	۲۶۹	باشاخ	ریخته	۴۲

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
باعقل	فسوس	۲۱۷	ببرف	نویس	۲۱۸
باغبانی	کبود	۱۷۹	بیوی	لیلی را	۱۰۰
باقطار	میا	۴۴	بین	ورسپج	۱۴۷
باقی بدو اسی	دوران را	۲۹۵	بیپهلو	شوغ	۲۳۷
با کمالات	انشی	۹۰	بترك	نیفروزم	۱۷۷
باسن	میروبی	۱۱۶	بتیغ	دوخت	۱۳۶
بانگ حق	زجیب	۱۱۹	بجائی	زسانه	۱۰
بان و خطمی	سیب	۱۲۱	بجام	بتکشودم	۱۷۷
بانی و خشکشی	جم	۲۹۴	بجان	نیل	۲۵۹
بآورد	توش	۲۲۵	بجز	فربی را	۷۷
باوی	کَرَکوز	۱۹۸	بجماعیم	نیست	۲۳
باهوا	بگریز	۲۱۰	بجوشم	کوه	۲۹۲
باهمه	من است	۱۹۱	بچئه بط	بود	۲۸۶
باتفاق	افتاد	۱۶۱	بچهره	سفید	۱۶۸
باس	زدای	۳۰۵	بچین	نام	۳۱۳
باسب	وردی	۸۹	بعومت	میلی	۳۲۵
بالله	بستیزد	۲۰۸	بحری	آسپج	۲۳۹
با پرائیان	سفید	۱۶۸	بعضرت	الوثقی	۹۴
با یمنیش	عیسی	۱۰۰	بعکم	آمد	۳۳۳
باین گروه	کور	۱۸۵	بعق عرش	اعلی	۹۶
بیارگاه	آری را	۷۶	بعق گریه	یحیی	۹۶
بیارگاهی	ردی	۸۵	بخار	دیگت	۲۵۱
ببالای	بتوش	۲۲۶	بخا کپای	کسری را	۸۶
ببرج	نشست	۱۲۹	بخانه بردم	دستار	۱۰۹
ببردش	کروه	۲۲۹	بخانه بردم	شلوار	۲۶۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
بخانه درون	بهی	۲۲۱	بدونیکست	نیک	۲۵۰
بخدائی که روز	کرده است	۲۲۷	بدر	الست	۱۳۰
بخدائی که شمع	پروانه	۱۰	بدیگران	کور	۱۸۶
بخدای ار	سریش	۲۳۱	بدینار	عزیز	۲۰۲
بخدمت	مرده ریگت	۲۵۱	بدین بزادم	کیش	۲۳۲
بخرمی	نغنوده است	۱۷۷	بدین ساز	فروغ	۲۳۷
بخواست	پرویش	۲۳۲	بدین سخن	شری	۸۹
بخور	بادت	۲۲۴	بذات	بنی	۸۸
بخیز	بزور	۱۸۵، ۱۵۹	بذل	اندوز	۱۹۹
بداسلطانی	تن آسانی	۳۸	برآتش	چوبی	۱۱۶
بدان خدای که خورشید	ناهد	۱۷۰	برادرش	مهرنوش	۲۲۵
بدان خدای که در	پهنار	۳۴	برآستانه	دعوی را	۱۰۴
بداندیش	بیای	۲	براشکوب	افکند	۱۱۵
بداندیشان	بدخوی	۳۱۲	براق	شعری	۱۰۰
بدخواه	اضحی	۱۰۶	برامد خروشدین	چوب	۱۱۵
بدرد	رکیب	۱۳۱، ۱۱۸	برآمد روزگار	رساناد	۲۶
بدرگاه	منم	۳۲۱	برانم	چوک	۲۴۶
بدژخیم	ریزریز	۲۱۰	برآوردند	فجی	۸۹
بدست چاکر	کمست	۱۳۰	براه	بیا	۳۷
بدست وی	اندیشه ام	۱۷	برای	بود	۱۲۳
بدفع	مور	۱۸۴	برافکند	اردیبهشتی	۳۲۱
بدو باشد	نوید	۱۶۹	برانگیخت	آویز را	۲۱۰
بدو گفت چون	بیکبارگی	۳۲۰	براین بلند	شده است	۲۸۱، ۹۵
بدو گفت زان	باش	۲۴	براین دشت	کنم	۳۳۰
بدو گفت شاها انوشه	بدی	۳۲۰	بربط	دری	۳۲۷
بدو گفت شاه آفریدون	جادوی	۳۱۵	برپای	همگنان است	۱۲۸
بدو گفت شبیه	مجوی	۱۰۹	برترین	تقوی است	۱۴۲
بدولت	غذی	۸۸	برجمادات	نیست	۱۴۲



صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
برخوانم	اهلا	۶۰	برسهد	دیده	۲۵
برخیز که	بدوزانو	۳۳۱	برنخیزد	برخیزد	۲۰۸
برخیز	واکن	۴۸	برنوشند	سیخ را	۱۵۵
بردامن	فی	۱۰۷	برو اینگونه	کیر	۱۹۰
بردست چپم	عمامه	۲۸۹	بروجان	شینا	۵۲
برد سوی	غریو	۲۷۹	بروز حشر	گیراد	۲۶
بردشمن	مینماید	۱۱۵	بروزگار	گهبار	۲۵۳
بردل از زهد	نهیب	۱۱۷	برون	جا	۳۰
بردل مسکین	دری	۳۲۲	برین ساز	فروغ	۲۳۷
برد یمین	جمشید	۱۷۰	بریکی	توز	۱۹۹
برراغشان	بیش	۲۳۴	بزخم	نابینا	۳۲
برزگاه	سود	۱۷۸	بزد	نیست	۱۴۲
برسرچاهی	واویلتا	۶۱	بزدتیر	نیو	۲۷۸
برسر عشاق	بروی	۳۱۲	بزرگوارا بی سعی	نیاسوده است	۱۷۷
برسمن	انگشتی	۳۲۲	بزرگوارا شهری	صغری	۷۹
برعلم	یکی است	۱۴۲	بزرگوارا من	بودم	۱۷۶
برغم	آلود	۱۷۹	بزرگیش	بهی	۳۲۳
برفت	دادی	۱۶۲	بزمزم	منی	۸۸
برفتند با شادی	زمی	۳۲۰	بزم نوشیروان	بود	۳۲۹
برفتند یکسر	درود	۱۷۵	بزن	شعری	۱۰۶، ۷۹
برفتم	سیاهه	۲۸۲	بزور	کالیو	۲۷۹
برقص	اعشی را	۱۰۱	بسا ثنا	عدم	۳۷
برقله	تست	۱۳۳	بسا شاه	برکشد	۳۸
برکشیدش	زن	۲۶۲	بسا کسا	بکنار	۳۷
برگرد	خلالوش	۲۲۵	بسا مرد	روزگار	۳۸
برمبند	اسری	۹۰	بسان غنچه	موتی را	۱۰۴، ۷۷
برمسکنش	رسان	۱۵۹	بسان مرغزار	خضرا	۵۴
برمن	یاد رود	۱۶۴	بسان هندوان	پیرهیخت	۱۳۷

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
بس برنامه	گریخت	۱۳۷	بقطب	بود	۱۵۵
بس بس	نکوست	۱۲۶	بقوت	شاداب	۱۱۲
بستد	بوی	۳۱۳	بقهاس	زیت	۱۲۱
بسر در	دانا	۳۲	بکام	برها	۳۰
بسرشتا بد	بکیش	۲۳۳	بکس	زند	۲۳۷
بسعادات	اضحی را	۷۹	بکلاهی	خرد	۱۵۷
بسمل	شده است	۹۵، ۵۰	بکوهی	کوه	۲۹۳
بسوره	نبی	۷۷	بکیهان	سال	۱۴۵
بسوی	اندر خورا	۳۶	بگذشت	دامن	۴۴
بسده ویست	بشکست	۱۲۹	بگشتی	طهورثی	۳۳۲
بسیار	بگذران	۲۶۶	بگفت از	لور	۱۸۶
بسی رنج	پارسی	۳۲۰	بگفت تانی	پیوست	۱۲۹
بسین	طاها	۹۴	بگفت ستاره	بسیچ	۱۵۲
بشست	خویش	۲۳۲	بگفتم آرم	شست	۱۲۹
بشکر نعمت	مولی را	۸۹	بگفتم آری	دست	۱۲۹
بشکل	مری	۷۶	بگفتم ازیدر	لواست	۹۶
بشنیدند	کوس	۲۱۷	بگفتند	پوش	۲۲۵
بشهرم	بود	۱۳۱	بگنجی	کلید	۲
بصد	مریز	۲۰۹	بگو زخاک	بسریش	۲۳۳
بط	است	۲۶۹	بگوکه	درویش	۲۳۳
بعلم	طاها	۹۴	بگه	بجای	۳۰۳
بعون	نیروز	۱۹۹	ببلان	قبای	۳۰۵
بعهد	آمد	۳۳۳	ببلی	خروش	۲۲۶
بفرمود تا	هوش را	۲۲۴	بلی چو	هیش	۲۳۲
بفرمود کردند	هوش	۲۲۵	بمرو	توز	۱۹۸
بقانون	خوب	۱۱۳	بمژگان	بکوفت	۱۴۳
			بمفلس	راد بوی	۳۱۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
بمهد	مجری	۹۲	به بیوسی	نیر هیزد	۲۰۸
بنام	سرای	۱۱۰، ۲۰	به پنج روزه	مدری را	۱۰۲، ۹۹
بنخجیر	نخجیر جوی	۳۱۳	به پویبزد	زمیش	۲۳۲
بندگان	خداوندی	۷۱	به پیلان	پیش	۲۳۳
بنده خاقانی و درگاه	بینند	۹۳	به تعلیق	نقیس	۲۱۸
بنده خاقانی و نعت	شنوند	۹۳	بهرچه حکم	نیش	۲۳۳
بنشینم	گیرم	۱۰	بهرچه مفتی	فتوی را	۱۰۱
بنظام حیران	ابن عباد	۱۶۱	بهرکار	باش	۲۵۷
بنظم مرثیه	آشوبم	۱۱۴	بهرمز	آویز	۲۱۰
بنعمت	خاموشم	۲۲۸	بهره	حسیب	۱۱۷
بنور	دنبی	۹۰	بهشصد	شد	۱۴۵
بنیاد	تزلزلی	۱۶	به لوح	بویخی	۱۰۲
بود الحق	عدات	۲۱	به هم در	ستوه	۲۹۲
بود زودا	پاغوش	۲۲۵	به نیم بیضه	بسیخ	۱۵۵
بودهر	به	۷۱	بیابانی	کویر	۱۹۱
بوسه ای بر	شهد آسیر	۲۰۸	یا بشنو	آیات را	۴
بوسه ای خواسته	بخشودی	۱۷۶	بیارید	صحرا	۵۳
بوقت	خضرا	۲۸۸	بیاساقی	دروغ	۲۳۷
بوکه	عور	۱۸۴	بیاکه	طوری	۳۲۱
بوی بغلت	خویش	۲۳۵	بیاور	ملحشورش	۱۸۸
بهار	اضعی را	۱۰۰	بیایورد	سفید	۱۶۸
بهاری	آب	۱۱۱	بیایند شادان	تاریک من	۲۴۸
به بوالفتح	دوباهه	۲۸۲	بی تو	نیش	۲۳۱
به بینم سرافراز	طوس را	۲۱۵	بیداری	خرگوش	۲۲۷
به بینم تا اسب	بی سوار	۲۷۰			

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
بیدرا	مالامال	۲۷	هستان	آبنوس	۲۱۶
بی زحمت	شعری	۱۰۷	پس سرش	آشتی	۳۲۱
بی فراغند	همه	۲۳۶	پس نشاید	در فنا	۵۷
بیک	سندبادی	۱۶۰	پشت	کرده است	۲۲۷
بی مراد	سمک	۲۰	پشوتن	کنان	۱۳۱
بی منت	طوبی	۱۰۷	پناه	سوده است	۱۷۷
بیزدان	بیادم	۱۰۹	پنجه	بازی به	۳۲۳
			پند	شیب	۱۱۸
	پ		پنجه را	میتلا	۶۰
پادشاهان	هایاهوی	۳۱۲	پوشیده	رویت	۱۲۴
پادشاه بزرگ	پرور	۲۷۱	پیاده	اشکیوس	۲۱۵
پارسا	دوتا	۳۰	پیچیده	بکمربر	۱۸۱
پای طلب	الاک	۱۰	پیش جاهش	دروای	۳۰۴
پای کوید	خرنای	۳۰۸	پیش رخش	کلج	۱۴۷
پختن	به	۱۳۵	پیش ستمکاره	بوز	۱۹۹
پرس پرسیان	بصبر	۱۴	پیش طبیعت	پشیز	۲۰۲
پرمید	سی است	۱۴۰	پیشم	شوخ	۱۵۴
پری	دلیر	۱۹۱	پی کور	ندانست	۱۲۸
پس آسمان	استوا	۳۲۹	پیوند	خیز	۲۰۷
پس از احمد	طاها	۹۲			
پس از صد	آند	۳۳۳			
پس از مرگ	سخواناد	۲۶			
پس بدان	نزدیک است	۲۴۷	تا آزمان	بیکران	۲۶۶
پس بگورستان	واحسرتا	۶۱	تا ابد	برخور	۲۷۱
پس تو	محملی	۹۱، ۸۰	تاباغ	آزاری	۴۷

ت

صدد	قافیه	صفحه	صدد	قافیه	صفحه
تاببینم	کشید	۵۰، ۲۲	تا که از خوان	سنبوتی	۱۳۳
تا برآرد	خضرا	۵۴	تا که باشد	یاس	۵۲
تا برآمد	درا	۴۴	تا مهر	اعشی	۱۰۸
تا بکردون	نیرین	۲۱	تا مهیا	شری	۸۵
تا بود	لیلی	۱۰۶	تاسیان	تمیز	۲۰۲
تا تن	شده است	۱۷۸	تا نتاند	مشید	۱۶۴
تاج زرین	بینند	۲۸	تا نشنوی	غریو کوس	۲۱۶
تاچه بردرد کشان	حشیش	۷۲	تانکنی	شور	۱۸۴
تاچه پرویزن	بیزد	۲۰۸	تا نگوئی	معنیش	۲۳۱
تاچه مرغم	گوشت	۷۸	تا همچو	حسب	۱۲۰
تاخانه‌ای	طاهی	۹۱	تحمل	معنو	۲۷۳
تاخود	حجیز	۲۰۸	تراچگونه	نمود	۱۷۹
تادرآئی	مات	۱۲۶	تراحکایت	سیراب	۱۱۲
تا در اطراف	کسری آورد	۹۵	تراکی خوش	اندوب	۱۱۳
تادل	فروخته به	۱۳۵	ترا در	ناشکیبارا	۳۳
تا دیده‌ام	آسیب	۱۲۰	تراسخن	جعی	۱۰۲
تازگردش	آسای	۳۰۵	ترا شرایط	اولی‌را	۸۶
تا شب	بستوه	۲۹۲	ترا عطیه	کپری‌را	۸۷
تا شبیه‌اند	موماست	۹۵	توجه مظهري	خوشا	۳۷
تا شد	نیلی	۳۲۴	توخته	بسوز	۱۹۹
تا صبر	داربوی	۳۱۳	توخواهی	حلوانی	۲۹۴
تا صدف	لافتد	۱۵۶	تودعارا	غول	۲۵۴
تا فلک	شاهنشهی	۳۲۵			
تا قابله	هیولا	۹۵			

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
تودهی	روزی	۳۲۵، ۱۹۷	جان در حساب	ابری	۷۹
توزاندیشه	دوراندیش	۲۳۰	جان دریغم	نیک	۲۴۹
توفسرده	نئی	۲۹۸	جانش	ملوی	۱۰۸
توفیق	سران	۲۶۶	جاودان	پیروز	۲۰۰
توقیاس	نیک	۲۴۹	جزای	کسری را	۸۶
توگرچه	گردنکشی	۲۸۴، ۱۲۳	جزیه اسر	نیز	۲۰۲
تولای	روم	۲۶۱	جز مکرر	عشرین	۲۶۸
تومفتی	فتوی	۱۰۳	جشن	نسرین است	۲۶۹
توسگر	نیستی	۲۹۷	جمع	دوش	۲۲۴
تووسن	ماویز	۲۱۰	جفت	مصلحت	۱۴۵
توهمی خواهی	شری	۸۷	جمال	علی	۸۸
توهمی گوئی	انگیخته	۱۰۹	جمله	ملیک	۲۴۷
تیر بالاش	توژ	۲۱۱	جنگ فعلی	هول	۲۵۸
تهمتن	گرفت	۱۲۷	جنگ می کردند	شیر	۱۹۲
تهی	خزینت	۱۲۵	جواب داد	حشیش	۲۳۵
تیز	ناهید	۱۶۷	جوانمرد	شگفت	۱۲۷
	ج		جوانی	هزده ساله	۳۳۰
جام می	دیو	۲۷۹	جور سکن	رویهی	۳۲۳
جامه باغ	آتش سوز	۱۹۸	جوریکسر	برد	۱۵۷
جامه عمر	جهان فرسای	۳۰۴	جهان برآب	نهاد	۲۵
جانرا	لیلی	۱۰۷	جهان جو	آمد	۳۲۳
جان که دلش	گور	۱۸۴	جهاندار با فر	بود	۱۶۸
جان نو	کیش	۲۳۱	جهاندار جمشید	بخت	۱۴۴
جانب	دوست	۱۳۸	جهان در سماع	کور	۱۸۷
جانت	به گروگان	۱۲۳	جهان را سپس	بزیست	۱۴۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
جهان زنده	رینگ	۲۳۹	چنان در عشق	بیست	۱۴۰
جهانگیر	تاب	۲۸	چنان صواب	ریش	۲۳۲
جهان ملاذ	عقبا	۹۴	چنان کشید	کند	۲۸۹
جهانبان	راست	۲۴	چنانکه امر	فرویش	۲۳۲
جهد	پرهیز	۲۰۸	چنانکه سوسن	دعوی را	۱۰۱
	چ		چندان	بشفتالودی	۱۷۵
چارکس	ثری	۸۷	چند گویم	ولیک	۲۵۰
چپ	قباد	۲۴	چند گویی	همی	۲۹۸
چرا بامن	نوشی	۲۲۶	چندین	توک	۲۴۳
چرا بشعر	اعشی را	۱۰۴	چنین کز	دیدم	۷۱
چرا چولاله	برجا	۳۰	چنین گفت دانا	زوش	۲۲۶
چرا سوزن	ساوی	۹۲	چنین گفت کای	زیدرا	۳۶
چراغ	میچ	۱۵۲	چو آگاهی آمد	زیب	۱۱۸
چرخ بارخش	پای	۳۰۳	چو آگاهی آمد	کبود	۱۷۵
چرخ یک هفته ای	استاد	۲۹۵	چو آن دوستگانی	جاودانی	۳۲۲
چشم است	جانیا	۳۶	چو این دقیقه	دوراندیش	۲۳۲
چشم چون	اخی	۲	چو این کرده	کوس	۲۱۵
چشم خوش	پسرو	۲۷۲	چو باتیغ	شیز	۲۷۸
چشم من	چشم کی	۱۵۹	چو باتیغ	شیو	۲۷۸
چشمه	سمور	۱۸۴	چو یاران	بردا العجوز	۱۹۸
چمن	شعری را	۱۰۰	چو بازش	گشتی	۱۹۷
چنار	دنی را	۸۶	چو بر گشت	خواندند	۱۳۶
چنان بنای	عدوی را	۱۰۴	چو بر گشت	اسپروز	۱۹۷
			چو بشنید	بخت	۱۱۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
چوتنگ	ورزن	۴۷	چه کارها	دفتر	۱۳۶
چوخشم آورم	کیست	۲۱۵۱۲	چوکاسه	استسقا	۲۵۱۲۹۲
چو خواهم	بینم	۱۱۹	چو کرم	تود	۱۸۰
چو خودم	سیر	۱۹۰	چو کودك	نخست	۵
چو خورشید برزد	پژوه	۲۹۲	چو گل	بیرون آ	۳۱
چو خورشید بر کرد	گذر	۱۰۹	چو ماه	عری	۱۰۳
چو دانا	بحرف	۲۸	چو مایه	بهجی	۸۸
چودر مجلس	دوستکائی	۳۲۲	چو مدتی	پیمودم	۱۷۷
چودر مشکو	حالی	۳۲۶	چو مدهش	ناینا	۳۲
چودستی	لوس	۲۱۶	چومن	من ها	۴۹
چودم دار	نوبه نو	۲۷۴	چون ازبه	مرآن را	۲۶۷
چو دهد	هایاهای	۳۰۶	چون ازو	گشت	۱۳
چو رستم	مخیز	۲۱۰	چون بادل	دوست	۱۲۶
چو روز جلوه	انشی را	۸۶	چون باسحقاق	کابلچ	۱۵۱
چو زر	آدیش	۲۳۲	چون بپای	شنوند	۳۷
چو زنبور	اوفتی	۱۴۳	چون برای خنده	بین	۲۶۱
چو ساریان	نهیو	۲۷۹	چون برآید	هایاهای	۳۰۳
چو شعر نیک	ججی	۱۰۳	چون بستن	مرا	۱۳۶
چوشاپور	بود	۳۲۱	چون بعلت	نیک	۲۵۰
چو شد سخاوت	بدرود	۱۷۹	چون به	لیز	۲۰۳
چوشمشیر	آشتی	۳۲۳	چون تکبر	دعوی	۱۰۰
چوشه کشور	دید	۵۴	چون تمسکت	پینند	۹۳
چوطاوست	نیستانی	۲۸۴	چون تورفتی	نبیندی	۱۶۳
چوطبع	بنمودم	۱۷۶	چون تو کوشی	انصتوا	۶
			چون جوجم	جوجم	۱۴۸
			چون خواجه	جائی	۴۵



صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
چون خوچ	خوچم	۱۴۸	چه باره است	خاور	۲۸۳
چون دراینجا	ریستن	۱۳۹	چه جای	نکبا	۲۸۴
چون دیگران	حجیب	۱۲۰	چه چیز	رسمی	۷۶
چون رسیدی	درمنا	۹۲	چه خوش	کیش	۲۳۵
چون نرم	برهود	۱۷۹	چه رسیده	زود	۱۷۹
چون زخوان	زند	۲۳۷	چهره	زشتی	۳۲۲، ۱۶
چونزدیکی	آب روی	۳۱۴	چه طعنه	طوبی را	۱۰۰
چون زلاحول	خدیدو	۲۷۹	چه طوس	نیو	۲۷۸
چون زهره	فسوس	۲۱۷	چه کنی	دوغ	۲۳۶
چون سخن	هجی	۸۵	چه گردد	مبادی	۱۶۰
چون شود	جاری	۳۲۵	چه گفت آن خداوند نهی		۱۴
چون غنیمت	براس	۵۲	چه گفت آن سراینده اردشیر		۱۲۳
چون نفس	تقوی را	۱۰۱	چه گفت گفت زهی باد		۱۶۳
چون سار	پوست	۱۳۹	چه گفت گفت نه سر		۲۸۳
چون سرا	نی	۹۱	چه مصر	شهر	۱۴
چون مراد	اساس	۵۲	چه میسر	میسرتو	۲۸۴
چون مرده	بزورم	۱۸۷	چیست این	کیم	۷۷
چون ملت	نشانیا	۳۶	چیست جهان	تنور	۱۸۴
چون یافت	گور	۱۸۶	حاجت	قلیل	۲۵۹
چوهم رشته	بگوش	۲۲۴	حال مشاطگیش	مویز	۲۰۲
چوهر	هور	۱۸۴	حال من دیده	نمودی	۱۷۶
چو یاد	دعوی را	۱۰۵	حبذا	حبذا	۶۱
چهار کس	ثری	۷۸	حدثان	دست آموز	۲۰۰
چه آزادند	جهانبائی	۲۸۴	حدیث رنج	مندیش	۲۳۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
حدیث عارض	معنی را	۱۰۱	خاك خواران	بینند	۴۵
حرارت	فریبی را	۷۶	خاك سم	سرمه‌سای	۳۰۸
حرف استعلا	قاف	۶۶	خجلت	عتیب	۱۱۸
حرف تأسیس	نایره	۹	خداوند ا	بکشای	۳۷
حریر	خبردوك	۲۴۶	خداوند فرمان	ستوه	۲۹۲
حشمت	شمشیر	۱۹۰	خداوند من	مبادی	۱۶۰
حصنی	ماقلها	۲۹۰	خداوندیکه	القصوى	۱۰۶
حفظت	ستوار	۲۴	خدای تربت	دنبی	۸۵
حقه	توز	۱۹۷	خدای عزوجل	مانی را	۷۶
حکم	سهی	۸۴	خدای ما	سحی	۸۹
حکیم	چه بود	۱۷۴	خدا یگانا برمن	یکسر	۲۹۸
حلال	ستور	۱۸۵	خدا یگانا شاهنشها	صواب	۳۶
حمام	لهفی	۱۰۷	خدا یگانامن	پرویز	۲۰۹
حملة	بخت	۲۳	خدا یگانا نزدیک	سفید	۱۶۹
حور	لخلخه‌سای	۳۰۶	خدا یگان بزرگان که	سها	۹۴
			خدا یگان بزرگان و فراسوشم		۲۲۷
	خ		خدنگی	عقاب	۲
خارخار	یک کسه	۲۸۳	خراج	چپیل	۱۳۴
خارهمی	تجلی	۹۱	خرداز	دیو	۲۷۹
خاطر	پژمان	۱۲۵	خرد بساحت	اضحی	۹۹
خاقان اعظم	داشته	۶۰	خرد بشکستیم	کفشیر	۱۹۱
خاقان اکبر	ریخته	۶۰	خرد چودید	رضوی را	۱۰۵
خاقان کبیر	مظفران را	۲۶۷	خرد را و	شنود	۱۷۵
خاقانی	کاسران را	۲۶۷	خرد نصیحت	بشنودم	۱۷۶
خاك برتارك	تبوك	۲۴۴	خردمند	بهترا	۳۹
خاك بشهرت	بور	۱۸۴	خرده	فلسفه	۲۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
خرّما	خدای	۳۷	خود شنیدستی	زیر	۱۹۰
خروش	هندوستان	۲۴۶	خورده	دروای	۳۰۴
خسروا	رای	۳۶	خورشید بود	کویت	۱۲۴
خشم	مور	۱۸۴	خورشید رخت	برآید	۳۱۳
خضم	خشی	۱۰۷	خورشیدش	تا	۴۶
خط	سری	۷۶	خوش آمدی	وایبج	۱۴۷
خطی	توشم	۲۲۸	خوش آید	دیس	۲۱۹
خلاصه	دنبی را	۸۶	خوشدل	بااو	۲۵
خلق	جهود	۱۷۵	خون در رگ	موسی	۱۰۷
خمار	نیالودم	۱۷۷	خون شیر	آهوپای	۳۰۶
خندید	زچیت	۱۴۰	خونم از	آن	۲۶۷
خنیاگر	ملوک است	۲۴۴	خون سیرود	کدامان	۲۶۶
خوابنیدش	کانوا	۲۵۰۶	خویشتن داری	مستای	۳۰۸
خواجه بویکر	دهاد	۲۶	خویشتن رابزرگ	لوچ	۱۵۰
خواجه بوسعد	دیر	۱۹۰	خهی	پرست	۱۳۰
خواجه من	مشنوام	۲۶	خیال سبزه	مصلی را	۸۹
خواست	شاعری	۱۷	خیال شعبده	سر	۲۵
خواستم	روی آن	۲۶۷	خیره	خیری	۳۲۵
خواهم اندر	مگوی	۳۱۱	خیز	بهشت وار	۱۸۱
خواهم شبکی	من	۳۲۹	دادار	د	۳۰
خویان	ازتست	۳۱	داد نعمان	امید	۱۶۸
خوب و هژیر	بالا	۶۰	داده	سوز	۱۹۹
خودای مدعی	ایست	۱۴۲	دارد	خدیش	۲۳۴
خوداین	داد	۳۲۶	دارم	مشتکی	۳۲۶

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
داسن	جیب	۱۱۷	در تک	فتی	۹۱/۸۰
داسن از	بیالودی	۱۷۶	در تن	خدنگ	۲۷
داسن او	عصی	۳	در تو	رضوی را	۱۰۵
دانش	انا	۵۷	در جنب	جامه	۲۸۹
دانی	عید	۱۶۳	در جهان این	آگهی	۳۲۱
دایمش	فرمای	۳۰۴	در جهان بوی	آسزد	۲۰۸
دایه	هنوز	۱۹۷	در جهان چندانکه	هست	۱۸۹
دبیران	بید	۱۶۸	در جهان چون	حرفی را	۷۹
دبیر خردمند	خوب	۲۲	در حجر گک	عامه	۲۸۹
دختر	تمیز	۲۰۲	در خاک	بارنامه	۲۸۹
در آتش	بیازمای	۳۰۴	در داکه بخیر	نمیگذار یک	۲۴۸
در آن آرزوگاه	سکس	۲۲۰	در داکه فراق	چراغم	۳۷
در آنجا	بزور	۱۸۶	در دپای	خود را	۲۷۱
در آن داسن	زب	۱۲۰	در ربودن	کلوخ	۱۵۴
در آن عالم	فشاناد	۲۶	در زیر طاق	دایما	۶۰
در اواندر	هور	۱۸۶	در سمج	کند	۲۳۴
در این خزانه	عبور	۷۲	در ظاهر	نیش	۲۳۴
در این مقام	ماوا	۹۲	در عری	تایی	۱۰۶
در بند	دارا	۳۵	در عشق	شده است	۱۷۸
در بوستانسرای	سیمب	۱۲۱	در قلع	خروس	۲۱۷
در پای رقیبش	غلامان	۲۶۶	در قمره	دغا	۲۶۸
در پای لطافت	جوست	۱۰	در کمین	ربای	۳۰۵
در پرده	انشاء	۹۵	در کوه	آری	۷۷
درهی	ناپروای	۳۰۵	در کهستان	چکری	۳۲۵
			در گردن	خیزران را	۲۶۷
			در گنج	طوس	۲۱۵

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
در مدحت تو	سخنوران را	۲۶۷	دل بآن	رود	۱۶۴
در مدح تو	خاموش	۲۷۷	دل بتن	بتیز	۲۰۲
در موج	چاوش	۲۲۷	دلربا	ساویز	۲۱۰
در نهانخانه	اسرارها	۴۳	دل رعیت	افزود	۱۷۸
دروداعش	حنظله	۲۸۸	دل من	تراست	۴۱
دروددار	اسلی	۷۶	دل من	آسوخ	۳۲۷
دروضو	نیمن را	۲۶۱	دلهم همی	زدور	۲۹۸
در هوای	ذره‌نمای	۳۰۴	دلوجه	غوی	۲
درین	اسلی	۸۰	دلیران	پوست	۱۳۸
دژی بود	قالبوس	۲۱۵	دم‌سجبر	لوا	۹۴
دژی بود	قالینیوس	۲۱۵	دنیا بجملگی	عقبارا	۹۴
دست‌بر	بنگرید	۱۶۹	دنیا که	کلوخ است	۱۵۴
دست	افزود	۱۶۱	دنیا نیززد	عاقلی	۱۶
دست‌چنگیش	بنای	۳۰۴	دورزتو	این یا	۴۹
دستم‌گرفت	چستی	۳۲۴	دورشو	تاریکش	۲۴۸
دست‌موسی	سامری	۳۲۲	دورفلک	داشته	۴۸
دشمنان	رستاخیز	۲۰۸	دورنبود	کوشت	۱۰۸
دعوتم	حبذا	۶۱	دورها	هست	۱۸۹
دگرگیلی	تنبول	۲۵۸	دوسال	خشنودم	۱۷۷
دگر میگفت	آری	۷۱	دوش‌بی‌خود	انصاف‌ده	۲۸۰
دلا	میپوی	۳۱۲	دوصد	گشتم	۴۶
دل‌اور	بزیر	۳۳۱	دوقطره	دهدت	۳۳۰
دل‌اعدای	اعدا	۵۴	دولشکر	آبنوس	۲۱۶
دل‌باز	ریخت	۱۳۷	دومفتی	فلک تعالی‌را	۸۶

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
دونایب	حری	۱۰۲			
دونتیجه	اولی	۹۱			
دوهفته	بی نوشت	۱۲۷	راتب شده	بنوئی	۲۷۴
دهانی	سفید	۱۶۸	راستی	فرمودی	۱۷۶
دهرا داده	وایا وای	۳۰۶	راه خود	سالوس	۲۱۷
دهرا روز	یاوه مپای	۳۰۶	ربوده	تارش وپود	۱۷۹
دهداو	به گهر	۳۳۱	رتبت	لوی	۸۴
دهرم	خدوك	۲۴۴	رخ یکی	سوختی	۱۳۶
دی برجعت	آی	۳۰۵	رخش برمه	همی	۲۱۵
دیه	رنکارنگ	۲۷	رخش خورشید	همتا	۴۵
دیدار	ممکناتست	۲۰	رخ لاله گون	بوس	۲۱۵
دیده بدخواه	غلغلیچ	۱۵۱	رزق	مشیب	۱۱۸
دیده تنگ	به	۱۳۵	رزم	هوس	۲۱۷
دیده جان	پینا	۵۲	رس	نقاذ	۱۵
دیرروزی	دیر	۱۹۰	رسید	فریش	۲۳۳
دیروز	جویم	۱۲۴	رضا	رضوی را	۱۰۳
دیرست	دوش	۲۲۷	رعدر را	ملای	۳۰۴
دیگران	نیست	۲۳۴	رفتی	شکیب	۱۲۰
دیگریکجا	بدامان	۲۶۶	رفیع	نی	۷۷
دی سرا	لوت	۱۳۴	رقص	زشتی	۳۲۶
دیوان	نوشته است	۱۶۴	رقم	انشی	۹۱
	ذ		رک رکست	النشور	۱۳
ذکرموسی	مردہ ریگ	۲۵۲/۲۰	رنگ	پالای	۳۰۵
ذهن	سرای	۳۰۵	روان آب	لاجورد	۱۵۷

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
روان اندر آن	روز	۱۹۷	زانکه پیوسته	شویان	۲۶۷
روان پاک	بیاسر زاد	۱۶۱	زاهد	بوف است	۲۴۰
روان خردمند	گشت	۲۲۴	زاید	غذی	۸۴
روایح	کسنی را	۷۶	زامتلا	زند	۲۳۷
روحها	شها	۴۳	زیاد	استسقا	۹۴
روز دیگر	بوب	۱۱۳	زیان	انهی را	۴۰
روزگاری است	سودایت	۱۲۴	زیاس	خشی را	۱۰۲
روزگاری در	توت	۱۳۲	زیخل	مست	۱۳۰
روزم از دود	مویان	۲۶۷	زیسکه	پیخ	۱۵۵
روزم از روز	بهروز	۲۰۰	زیوی	جوان	۱۳۳
روغنی	فشاند	۱۳۴	زبهر خسرو	بفروشم	۲۲۷
روی تو	زیبا	۶۰	زبهر نظم	گویا	۳۲
ریاضت	پرورد	۱۳۸	زییگانه	کن	۱۲۸
ز			زیم باد	فنی	۸۸
زآتش	گوشت	۱۰۸	زیم خامه	ستخوان	۲۴
زآتشی	فرعون	۲۶۸	زیندت	قفیز	۲۰۲
زال	نوز	۱۹۸	زتالیف	نفیس	۲۱۸
زان درد	جاوید	۱۶۸	زتنک	پیراسن	۳۴
زان زمینها	هنوز	۱۹۷	زتیر	نشیل	۲۵۹
زان سبب	ازیز	۲۰۲	زچین	ستور	۱۸۶
زان سعادت	دادند	۲۹۷	زحکم شاه	عور	۱۸۶
زانکه اقبال	جان افروز	۱۹۹	زحل	سهی	۸۹
زانکه باشد	انگیزد	۲۰۹	زخامه	باد	۱۶۱
زانکه بی لذت	عضو	۱۴	زخرپشته	درنوشت	۱۲۷
			زخصمش	جالیز	۲۰۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
زخورشید	زور	۱۸۷	زعفران	بینند	۴۴
زدانش به	یکی است	۱۴۲	ز عشق	هجی	۹۰
زدانش سراسر	شوند	۲۷۴	زقت	نیک	۲۴۹
زدرد خزان	میخ	۲۳۹، ۲۳۸	زفر	کروز	۱۹۹
زده	ارزیز	۲۰۲	زفر بهی	فریش	۲۳۴
زدیدار	شیفتی	۱۴۴	زکنه	اعمی را	۱۰۱
زراز	بزور	۱۸۶	زکوه	کوچ	۱۴۹
زرد	دول	۲۵۷	زگرد	تیغ	۲۳۹
زرق	افسوس	۲۱۷	زگودرزیان	کرد	۳۳۰
زروزگار بدین	ماوی را	۸۵	زسانه کسوت	ناصیه سای	۳۰۷
زروزگار مرا	خویش	۲۳۲	زسانه وفلکت	خشنود	۱۷۹
زروز نصرت	اضحی را	۱۰۶	زسانه هر	حبلی را	۱۰۳
زروزی	میخ	۲۳۹	زمانی چشم	بازایستادی	۱۶۲
زرویش	سرازیر	۷۱	زمانی نیک	بودند	۲۱۰
زابلستان	پرند	۱۵۸	زسردم	نزیت	۱۴۰
ز زر	میخ	۱۵۵	زمین آسمان	خود	۱۷۵
ز زیر	یعنی	۱۰۸	زمین از تب	کوه	۲۹۲
زسودای	عروس	۲۱۶	زمین برسان	مشتی	۳۲۲
زسود فرخ	فرسود	۱۷۸	زنجیری	بمقصود	۱۶۵
زشاخ	سرود	۱۷۸	زن چو	لوش بود	۲۲۱
زشبگیر	زور	۱۸۶	زن روش	نیایی	۹۳
زثورش	تسدیس	۲۱۸	زنه فلک	تسدیس	۲۱۸
زصاحب	شوی	۴۶	زور	اندای	۳۰۵



صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
زهد	داوری	۳۲۷	سایه عدل	سحی	۸۴
زهر	طبیاتست	۲۰	سایه قصر	پیمای	۳۰۴
زهره	خواهران را	۲۶۷	سبک	نشیب	۱۱۸
زهفت	یوز	۱۹۸	سپاهی بکردار	کوج	۱۴۹
زهی بتقویت	موسی را	۱۰۱	سپاهی که از	خیل	۲۶۰
زهی بر	ستیر	۱۹۱	سپردم	سرا	۲۷۴
زهی روایح	موتی را	۱۰۱	سپردم	تموک	۲۴۴
زهی عنایت	تقوی را	۱۰۶	سپس بی	بست	۱۳۰
زهی مفید	بی چویم	۱۱۴	سپس نیز	زیست	۱۴۰
زیاقوت	دود	۱۷۵	سپهدار	دیو	۲۷۸
زیب زمانه	نوح	۱۴۸	سپهر این	آمد	۳۳۴
زید	نمر	۷	سپهر فتح	اعلی را	۸۶
زین پنجره	گران	۲۶۶	سپهر گفت	ایشوخ	۱۵۴
زیور	زیب	۱۱۸	سپهری	نوز	۱۹۷
	س		سپه گشت	جمشید	۱۶۸
ساحت	آورده اند	۱۱۹	سپیده دم	لب حور	۱۱
ساخته	سبوس	۲۱۷	سپیدیو	آمده است	۱۵۹
ساقیان	برده اند	۱۵۸	ستارگان	کوشم	۲۲۷
ساقی بزم	بری	۳۲۷	ستوده سیرت	کسری	۸۵
ساقی میمن	ریز	۲۰۸	ستوده شیخ	خست	۱۳۰
سالار	هوایی	۳۲۴	ستور	دگری	۷۹
سالها	چیست	۱۳۹	سحر که	آفتابستی	۲۹۶
سایه آفتاب	شینا	۵۲	سخت	نظارگی	۳۲۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
سخن چو	نمی	۳۳۱، ۷۸	سعدی بدام	گریز	۲۰۸
سخن رسید	پیش	۲۳۳	سعدی جفا	خوشتراست	۳۱۲، ۲۸
سخن زشاعری	هست	۱۲۹	سعدی و	تهی	۳۲۳
سخن سپارد	لوی	۸۹	سفراز	سفر	۳۸
سخنش	بینند	۴۹	سفر گزیدم	سلمی را	۱۰۳، ۷۶
سخن شریفتر	معنی	۱۰۲	سقف	افزای	۳۰۴
سخن کز	جابلقا	۲۸۴	سکندر	زور	۱۸۶
سخن بجوی	ربی	۸۹	سکالنده	خروج	۱۴۹
سخن نهان	حری	۱۰۲، ۷۹	سلام	باری	۲۶۹
سرامت	بیا	۴۴	مل المصانع	فراستی	۳
سرامر	دید	۲۸	سلطان	فی	۷۷
سرافراز	مایست	۱۴۲	سلیح	گوش	۲۲۵
سربتاب	اریب	۱۱۸	سماع	گوید	۴۷
سربرآورد	چنار	۱۶۹	سموم	فرمودم	۱۷۶
سربرهنه	خویش	۱۱۵	منان	می شد	۱۸۸
مده	الوثقی شده	۹۵	سنگ	سبوی	۳۱۱
سرپیش	می کند	۷۲	سواری	بود	۱۸۶
سرتخت	گروه	۲۹۲	سوده	آرای	۳۰۴
سرزان	برآورم	۴۵	سور	ماوی	۹۱
سرزخم	بود	۱۷۵	سوی	جهان جوی را	۳۱۳
سروپاس	اسب	۲۰	سیامک	خدیدو	۲۷۸
سرور	بلوی	۱۰۳	مید	ابوالاعلی	۸۴
سعدیا	آویز	۲۰۸			

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
	شاخ	عمدا	ش	شرار	۷۲
	شاداباش ای بمعجزات - بیش	۲۳۱	شرح آن	حشیش	۱۶۷
	شاداباش ای مجلس - بوی	۲۱۲	شرح این	خورشید	۲۸۳
	شاه زانتظار	۱۴۹	شعر	ده دله	۱۹۰
	شاه که بجمامت	۱۵۸	شغل	ادبیر	۸۵
	شاه نظام	۳۶	شکر	مولی	۴۰
	شاه از آن	۱۸۶	شگفت	کبریا	۱۱۱
	شاه امروزیه	۶۰	شمس	سیماب	۳۰۶
	شاهد	۲۰۷	شمع	نمای	۱۳۶
	شاه سائیم	۳۲۵	شناسم	افروخته	۲۵۰
	شاید که	۲۴۸	شنید	مشک را	۲۷۹
	شبان	۳	شنیدم که از	غریو	۱۸۷
	شبا هنگام	۱۳۳	شنیدم که در	بزور	۳۵
	شب از حمله	۲۹۲	شنیدم که رویاه	عروس	۲۱۶
	شب تابروز	۴۹	شوداز	نمرود	۱۷۶
	شب عشاق	۱۲۲	شودچو	بید	۱۷۰
	شب محنت	۲۰۰	شود رخ	گردد	۱۵۳
	شد بگرمابه	۱۴۴	شورش	کیست	۱۴۰
	شد چوشیر	۲۱۹	شه باز	زین	۱۱
	شد موسم	۴۰	شه چو	کولها	۲۵۷
	شده	۲۶۸	شهریار	خشای	۳۰۸
	شراب	۱۸۸	شه طغان	نعم الفتا	۹۳
			شه نترسد	کوه	۲۹۲
			شه شاه	سجود	۱۶۵

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
شیده	سفید	۱۶۸	طاقت	نهقتم	۱۶
شیر مردان	زیستن	۲۶۲	طبایع	همتا	۴۵
			طبع	کور	۱۸۴
ص			طیره	بزور	۱۸۴
صاحبانه	لقب است	۳۶		ع	
صاحباً یارب	کنند	۲۷	عایت	آموز	۱۹۸
صبا بسبزه	عقبی را	۷۶، ۷۳	عاشر	ناوسی است	۲۱۳
صبا تعرض	تمنی را	۸۶	عاشق	موقوف است	۲۴۰
صبح است	پیکران را	۲۶۷	عاقبت بین	عاقبت	۱۴۵
صبحدم	دیده اند	۳۳۰	عاقبت عافیت	خرد	۱۵۶
صبح شد	واشنوند	۴۸	عالم از عدل	آخشپچ	۱۵۱
صد بار	خوش امت	۲۵۴	عالم همه	دروست	۱۳۹
صریر	نوشاد	۱۶۱	عجب نباشد	حمی	۱۰۵
صفی محمد	گیراد	۲۶	عجب نبودی	طوبی را	۱۰۴
صلاح	بکجا	۲۲	عجب مدار	دوشم	۲۲۷
صنعت	فریب	۱۱۹	عد	ملک	۲۳۹
صوفی	یجوز	۱۹۷	عدل	دلیر	۱۹۰
صید	عمدا	۶۰	عرش	آهیخت	۱۲۸
			عرصه ای را	نایبه زای	۳۰۶
			عرصه ای کش	ابلهی است	۳۲۱
ضمیرم	بها	۹۶	عزلت	شفا	۹۲
			عزیزی	بود	۲۰۸
			عشرت	خوشر است	۳۱۲
طارسی	بانوح است	۱۴۸	عشق باشد	جانها	۱۳۳

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
عشق تو	مشکلیست	۱۵	فرورده	ریگ	۲۵۲
عشق دیدم	سبوی	۳۱۲	فرویندی	فرسا	۳۰
عصمت	خوشید	۲۲۶	فروشد	آویز	۷۱
عقبت	زای	۳۰۵	فروکن	لامانی	۳۲۷
عقل را	سیر	۱۹۰	فرومایه	بدخو	۲۷۳
عقل واله	بینند	۹۳	فریاد	کستی	۳۲۴
عمر	بدخویان	۲۶۷	فریبده	طوس	۲۱۵
عنان	رکیب است	۱۱۹	فریضه	کند	۲۸۹
عنصری	برسری	۱۶	فضله	توت	۱۳۲
عیش	کند	۲۸۹	فقل	تعالی	۹۲
	غ		فلاطون	بوس	۲۱۶
			فلان	فدی	۸۰
غلط کردم	سیو	۲۷۹	فلک	هایا های	۲۷
غنچه	باز	۲۳	فوطه	روی	۳۱۱
غیاث	اولوالالباب	۷	فهم	من رزقه	۳
	فی		فی الجملة	خدا	۲۹
قبینا	ینصف	۵۸		ق	
فتادند	غریو	۲۷۸	قائم	حیوان را	۲۹۵
فتح باب	بسدرا	۱۶۶	قاصدان	کرد	۲۷
فتح تو	ضمیران را	۲۶۷	قاضی	هری	۷۸
فخر رازی	کند	۳۲۱	قاف	فی	۱۰۷
فردا که بر	کیست	۱۴۱	قافله	نیم روز	۱۹۹
فردا که سر	رستخیز	۲۰۷	قافیه	دایره	۹
فرزند	گوانی	۳۲۴	قالب	یوز	۱۹۹

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
قاید	نمای	۳۰۶	کاف کافی	کهیصص	۴
قدرت	گدای	۳۰۷	کانچنانم	یانه	۱۰
قدرتو	اولی	۹۰	که این جز	شیر	۱۹۱
قدر خان	خراسانش	۱۵۹	کجائی	غرقاب	۱۱۲
قصور	تجلی را	۸۶	کجابر	آمد	۳۳۳
قطعه‌ای	تو	۲۸۴	کجاست	لیلی را	۱۰۱
قلا	کسوف	۲۴۰	کراجراحت	جراح	۲۸۵
قلب	چراست	۱۸۷	کراست	الموت	۱۳۴
قلم	اندوده است	۱۷۷	کرده اجرام	رویان	۲۶۷
قلمش	معنی	۱۰۰	کرده از	دولان	۲۵۸
قمر	سفید	۱۶۷	کرده با	آسیا	۳۷
قوسی	بروت اند	۱۳۲	کردی	کوب	۱۱۵
قوسی	هدی	۸۷	کسان	نفاذ	۱۶۱
قهرش	نمید	۱۶۸	کس از	بمع	۲۳۹
	و		کس چون	جود	۱۶۱
کاخ	میخای	۳۰۶	کس غار	دهدت	۳۳۰
کار	شیر	۱۲	کس نشانم	گشتم	۴۶
کاش	مقتلین	۲۱	کسی بدر	استغنا	۹۴
کاشتران	مصطفی	۴۶	کسی چه	داناست	۹
کاشکی	افکنندی	۲۹۶	کسی کو	بجناندا	۳۶
کافران	معنی است	۱۴۲	کشانی	یخواند	۲۷۰
کافر بسته	نیست	۲۹۴	کعبه برخوانی	آمده	۳۳۲

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
کعبه نظم	دژهیخت	۱۳۸	که داماد	گوش	۲۲۵
کفایت	کسنی	۷۸	که دامنم	کندوری	۳۲۱
کلام	کسری	۸۷	که دانست	شخود	۱۷۵
کمال	خرتوت	۱۳۳	که دایم	اسید	۱۷۰
کمان	نواز	۱۲۵	که درجود	فسانه	۱۰
کمانی	چند	۱۸۱، ۱۰۹	که در مفارقت	بنشانید	۱۷۰
کم کش	نیست	۱۶۴	که زنده	تموز	۱۹۷
کنم باتو	سرا	۳۶	که فضله	کند	۲۸۹
کنون آنوقت	پاداشن	۱۲۵	که گفته	زیبارا	۳۳
کنون ای	بدریوز	۱۹۸	که من	نیک خو	۲۷۴
کنون بدوری	خیش	۲۳۳	کی بود	ریزد	۲۰۸
کنون چه	شور	۱۸۴	کید	ریخته	۴
کنون زحمت	رست	۱۳۰	کیری	شما	۱۹۲
کنون سالیان	خوش	۲۷۱	کیست	پردخت	۱۲۸
کنون گر	شوی	۲۹۴	کی شو	فری	۳۲۴
کنونم	نیست	۲۶۰	کیکیز	دژن	۲۰۱
کنون نه	قومی	۸۰		گی	
کوچت	کوچ	۱۵۰	گاو	تب	۱۰۵
کودک	من است	۱۹۱	گاهی	صوفیم	۱۴۴
کوهی	بسیج شده	۱۵۲	گذارم	زینت	۲۵۱
که از	گور	۱۸۵	گذرگاه	پهنا	۳۵
که بخت	انجوخ	۱۵۴	گذشت	سفید	۱۷۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
کَرآب	خوشاب	۱۱۲	گرچه مأوا	میرویم	۴۹
گرازبهر	بیش	۲۳۳	گرچج	سری	۳۲۷
کراین	افراسیابستی	۲۹۶	گر حله حیات	از بها	۲۴۹
گر بجان	اندر کش	۳۳۲	گر خصم	برد	۱۵۸
گر بداغت	مجوی	۳۱۲	گر خوبتر	پیمودی	۱۷۵
گر بدانید	خوشید	۲۲۶	گر خیالت	همتای	۳۰۵
گر بدل	اندر کش	۳۳۲	گر در	شما	۱۹۲
گر بر اثرش	خرپوز	۱۹۸	گر در سر	میرام	۲۹
گر بوجود	جان فدا	۹۶	گر دشمن	اوست	۱۳۹
گر بزدان	جاوید	۱۶۷	گر دوداع گاه	سو گوار	۱۸۱
گر بگویم	شود	۱۶۳	گر دوست	بی جهیز	۲۰۷
گرت دیده	عمرو	۷	گر دون	مستی	۳۲۴
گرتقویت	ثری	۹۶	گر زبالای	هست	۱۸۹
گرتن	گیره است	۲۸۳	گر زمن	جا بجا	۴۷
گرت نزهت	دروا	۴۹	گر شادی	زعفران را	۲۶۷
گرتواز	نیست	۳۳	گر شریفند	همه	۲۲
گرتیغ چنان	روی	۳۱۳	گر شود	امید	۱۷۰
گرتیغ سیزنی	احتریز	۲۰۷	گر شیر	گزای	۳۰۳
گرچه بعضی	ادات	۲۱	گر عنایات	لثیم	۲۹۸
گرچه بهوا	مانی	۲۲۴	گر فتار درد	سوز	۱۹۹
گرچه حرف	نداست	۹۶	گر فتار دل	بید	۱۶۸
گرچه دارم	چیز	۲۰۲	گر فتد	تب	۱۰۵
گرچه در اطللسند	گدای	۳۰۵	گر فتند	روز	۱۹۷
گرچه در تألیف	کروت	۱۳۲	گر نلک	خشوک	۲۴۴
گرچه زاغ	نااوس	۲۱۲	گر قضا	عاقبت	۱۲۶
گرچه شب	شمرد	۱۵۶			



صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
گر کند	به چشم آغیل	۲۵۹	گفت ای خواجه ای کنه		۳۳۰
گرماه	کلیک	۲۴۸	گفت ای مسکین الملوك		۲۴۳
گر مرا	الزنا	۹۳	گفت باها هو		۲۷۳
گر می	برسد	۱۹۲	گفت پیران بود		۱۷۹
گر نمی آید	بلی	۹۱	گفت تا این در پیچیده ام		۳۳۲
گر نه	هنوز	۱۹۹	گفت دارم ردی است		۱۴۳
گروگان	دست	۱۲۸	گفت رو بجه		۲۸۱
گره	سخت	۱۲۸	گفت شوهر کپی		۳۲۱
گرهما	کوچ	۱۵۰	گفت شیر نهاد		۱۶۴
گریان	خندان	۲۶۳	گفت فرعونی برست		۵۷
گریزان ببالا	بشدی	۳۳۲	گفتگو بسیج		۱۵۲
گریزان واز	شیر	۱۹۱	گفت لیلی غوی		۳۱۵
کزیت	نهیم	۱۳۴	گفتم آخر آینه کیست		۱۳۹
گزیتی	دژم	۱۳۴	گفتم آخر شامکهان حادثات		۲۱
کشاد	سلمی	۱۰۰	گفتم ار اوت		۱۳۴
کشایم	هیولا	۹۲	گفتم ای مرحبا		۶۱
گشت آنکه	کوه	۲۹۳	گفتمش عمر هست		۱۸۹
گشت بیفایده	درای	۳۰۸	گفتمش هان توز		۲۰۰
گشته دلم	آویزتو	۲۱۰	گفتم که در آن شور		۱۸
گشته سراشیب	شهران	۲۸	گفتم که جور پیوس		۲۱۷
گفتا	گور	۱۸۷	گفتم که گلی بیوئی		۲۶۰
گفت آب	گریست	۱۳۹	گفت ویحکک گوز		۲۰۰
گفت استاد	شیشه را	۴۰	گفته اش بود		۲۳۷
گفت اگر	هیچ	۱۵۲	گفته باز درای		۳۰۴

صفحه	قافیه	صدر	قافیه	صدر
	ل	۲۸۵	بیائی	گفته بودم
		۳۱۵	توی	گفت هریک
۳۳۰	شکفت	لاله	نیخ	گل بگل
۲۴۹	العرین	لاتدعونی	کند	گل پیرهن
۲۶۳	پریشان	لاله خودروی		گل زرد و گل خیری اسری
۲۲	باز	لاله رخ		گل زرد و گل دورو استغنی
۲۸۸	قافله	لاله رویاند	بزیب	گل صد
۷۱	زیب	لباسی	کنکیز	کنده
۲۷۳	پرستو	لبان	کیکیز	کنده
۲۱۶	خروس	لب از لب	ماخوذ	کنه
۹۶	اشتری	لب به بسته	عیسی	گوئی از
۳۱۲	یاروی	لبت	عتیب	گوئی که
۳۲۳	بینی	لجام	قصاب	گوسفندان
۲۳۱	میش	لطف	بپسند	گوش ازین
۷۷	کسنی	لفظش	تعالی را	گوسمان
۶	ادخلوا	لقمه ای	کیم	گویم
۲۸۶	حرام	لیک آنرا	موتی	که بسلامی
۲۶۸	درکشید	لیک ازو	مرا	که سخت
۲۰۲	هیز	لیکن از جور	پای	که قضا
۱۶۸	خورشید	لیکن از شرق	بسود	گهی بمرکب
۲۰۷	ستیز	لیکن بدست	نامرادی	گهی برآب
۲۷۶	شوم	لیکن نه باز	دادیم	گیتی
		۱۸۴	هور	گیر
		۱۲۴	زبور است	گیسوت

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
	م		مدح	اولی است	۹۶
مایک	خورده اند	۱۵۸	مرا اگر	حنی را	۱۰۴
ماخود	صلوة است	۷	مرا بیاطن	استغنا	۹۲
ماقبل	خوانند	۱۵۸	مرا بخدست	نبیذ	۱۶۳
ماکار	بریدستیمان	۱۵	مرا بدفع	نبوشم	۲۲۷
ماکه	هیچ	۱۵۲	مرا بریش	بی ریش	۲۳۵
ماکیانیم	سفید	۱۶۸	مرا پنجرور	شکیفت	۱۴۴
ماند	دیگ	۲۵۲	مرادل	آمد	۳۳۲
مانده	اندروای	۳۰۸	مرا زمانه	شعری را	۱۰۴
ماهاج	انهجا	۵۶	مرا سزد	شور	۱۸۶
ماه مبارک	یسارش	۱۴	مرا کاشکی	نیستی	۲۹۶
ماهتاب	خیش	۲۳۱	مرا گفت	تباها	۲۸۲
ماهرا	سوری	۳۲۵	مرا نشاط	کراست	۴۱
ماه و پروین	فریب	۱۲۱	مربی	کلید	۱۶۳
مثال	نهاد	۱۶۳	مرتن	سحاست	۹۴
مجلس چوخلد	داشته	۴۰	مرحبا	بگوی	۳۱۲
مجلس عشرت	هایاهای	۳۰۵	مردار شنود	برآید	۳۱۳
معنون	جفت است	۱۲۶	مردرا	گریغ	۲۳۹
مجوی	هور	۱۸۵	مردم ایمن	گروه	۲۹۲
معنت	کند	۱۲۲	مرغ سحر	داشته	۴۲
مدار خود	تنور	۱۸۵	مرگ	باس	۵۲
مدار ملک	شور	۱۸۵	مزاج	کسنی را	۷۶
مدار هیچ	ماوی	۸۵	مژده ها	گرای	۳۰۳
			مسطر	بود	۱۶۲
			مسیح	یحیا	۹۴

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
مشتري	اشتری	۹۶	من ترا	حجیب	۱۱۹
معادی	معادی	۱۶۰	من جامه	زسوك	۲۴۴
معجزات	شعیب	۱۲۱	من در وفا	تیز	۲۰۷
معجزه	شك	۲۰	من دریده	وانگله	۲۸۸
مغنی	دود	۱۶۵	من زیار	شدم	۲۹۳
مفسدان	ضرب	۱۴	من زجمع	کیم	۱۰۶، ۷۷
مقدار	آبرا	۱۱۲	من زحج	جویان	۲۶۷
مقلوب	کوست	۱۳۸	من شنیدم	ندا	۹۲
مکش	نگزیدم	۷۱	منعمی	دوك	۲۴۳
نکن	آنجا	۲۸۶	من کنون	دل ربا	۳۱
مکراو	دیرشد	۱۹۲	من که این	گردونم	۱
مگر که یاد	ازبی	۱۰۲	من که بس	بینم	۵
مگر ندیدی	شکر	۱۱۰	منم آن	اندوه	۲۹۳
مگر نه بینی	شور	۸۵	منم بنده	وصی	۳۲۸
مگواین	تمنا	۹۲	منم دراجه	شباويز	۲۱۰
مگو شاید	بکوب	۱۱۵	منم کلوك	سوز	۱۹۸
ملک را	سیر	۱۹۱	من نه	دلیر	۲۹۰
ملک سرود	بور	۱۸۴	من نیز	مصلحت را	۴۰
ملک یوسف	اهتمامت	۱۴	موج را	مخای	۳۰۵
من آدمی	فراستی	۳	موج میزد	روزنه	۳۳۰
من این	آمد	۲۳۲	موسی	لینا	۴
من بدانم	گفتنی است	۲۹۴	بهمان	پاینده با	۴۴
من بر سر	من	۳۲۹	میان آن	یعقوب	۷۰
من بنده را	نوك	۲۴۳	میان بسته	آبریز	۳۱۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
می چه	لرستان	۱۲۳	نتابد	ماوی	۸۷
می درده	ستمگران را	۲۶۷	نثار	پیشانی	۳۲۷
می کشد	مسد	۱۶۴	نخستین شخص	آمد	۳۳۳
میل تو	ریگه	۲۵۲	نخستین صدو	پارسی	۳۲۰
میل در	گوز	۱۹۷	ندارد	کیس	۲۲۰
سیمون	جوش	۲۲۶	ندیدم	آسوخ	۳۲۷
می نیارم	بگریزد	۲۰۸	نزد	ران را	۲۶۷
			نرنجم	در تنب اند	۲۰
			نریمان	شمول	۲۵۷
	ن		نساء	ایو	۲۷۹
			نسخه	بمداوا	۳۳
نازک	در پوست	۱۰	نسیم باد	عجسی را	۱۰۰
ناصر	الثری	۹۴	نسیم خلقش	استیفی	۹۰
ناگه	رای	۳۰۴	نشانه	مکیس	۲۲۰
نالم	گوری	۱۸۷	نشاید	بیادی	۱۶۰
نام آسایش	جای	۳۰۳	نشسته	مور	۷۱
نام ایتام	هست	۱۸۹	نشود	حدزنی	۸۴
نامت	هنوز	۱۹۷	نشیده ای	بیست	۱۴۰
ناودان	المشرقی	۲۱	نشود	دوک	۲۴۴
نبودا	بجوی	۳۱۲	نطع	کو	۲۸۱
نبوده	استهزی	۸۵	نعمت آلود	مالای	۳۰۵
نبود هیچ	تیپ	۱۲۰	نعمت منعم	کشتی	۳۲۲، ۱۶
نبی	سبب	۱۲۰	نموده بالله	معنی	۱۰۳
	نوی	۷۸	نفس	الثری	۱۴۴
			نعره	مقتدا	۶۰

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
نقاب	زرایو	۲۷۹	نهاده کون	جای	۳۰۷
نقش	زهریر	۴	نهاده کوئی	طوبی	۹۹
نکنم	نبی	۱۰۲	نهاده نام	شباویز	۲۱۰
نکو خواهان	ملادی	۱۶۲	نهارژنگه	بید	۱۶۸
نگاه کن	همی	۷۶	نه جای	عسی	۸۰
نکر	مسکینا	۵۲	نه خشم	دانا	۳۲
نگه کرد	تیو	۲۷۸	نهد	معجری	۸۷
نگیسا	ساخت	۳۲۶	نه در طریق	خنثی را	۱۰۴
نماند	انشا	۹۶	نه سقلاب	پرند	۱۵۸
نمانیم	کهیچ	۱۵۲	نهفته	بلور	۱۸۵
نماید	موسی	۹۰	نه نیز	نیایی	۹۳
نمک	فریش	۲۳۴	نه هیچ عقل	بیناست	۹
نمود	پیش	۲۳۲	نیست انگارد	شور	۱۳
نموده است	عسی را	۱۰۵	نیست بعد	هاویا	۲۷۰
نموده خون	کبود	۱۷۸	نیست چو	دوغ	۲۳۷
نموده عکس	افعی را	۱۰۱	نیست عجب	کوز کوز	۱۹۹
ننشیندا	تو	۳۸	نیستم	سپریغ	۲۳۹
نور رای	مجمع البحرین	۲۱			
نور و ظلمت از	طغرلتکین	۱۴۵			
نور و ظلمت ز	هویان	۲۹۷		و	
نوشته	سمور	۱۸۵	والاشهاب	برمکی	۳۲۶
نوی	فسوس	۲۱۶	وان دست	افتاده است	۲۵۴
نه	دعوی	۱۰۰	وان هشت	ریخته	۴۵
نهادند روی	تاج	۱۳۴	وجود او	اعمی را	۱۰۴
نهادند دانش	اسکندروس	۲۱۶	وجود بی کف	سلوی را	۱۰۱

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
وحشی	بشری	۸۵	وگر نه جفته	هوشم	۲۲۷
ودیکر	فسوس	۲۱۵	وگر نه چنانت	هیچ	۱۵۲
ور به طواف	سرسری	۳۲۷	ولی را	بسپوز	۱۹۸
ور پیرخور	برسد	۱۹۲	ولی زترس	ریش	۷۲
ور کند	آدیش	۲۳۱	ولیکن اینهمه	انشی را	۸۶
ور نه	سوی	۳۱۱	ولیکن بدین	گیر	۳۴
ور نیست	کبر کی	۳۲۶	وهم	ریش	۲۳۰
وز آن جایکه	رفت	۲۱۵	ویا باره	روی	۲۷۰
وز آن نامداران	یکی است	۱۴۲	وین قد	شده است	۱۲۲
وز آن نشاط	میکویم	۱۱۴			
وز زرگی	خرد	۱۵۷		ه	
وز در	صاحب القرآن را	۲۶۷	هان ای	آشوبی	۱۱۶
وز زنگ	فرور یخته اند	۱۳۷	هان گرم	میکوبی	۱۱۶
وز فلک	هست	۱۸۹	هان مردان	سرکوی	۳۱۳
وزیری	گریخت	۱۳۷	هر آن مثال	حنی را	۱۰۱، ۴۰
وصف	پیلنوش	۲۲۶	هر آنکس	نشاند	۲۶
وصول	توز	۱۹۹	هر آن می	گشت	۲۲۴
وطن	بیدم	۷۱	هر آن نصیبه	باداست	۶
وعلیک	زمین	۲۶۹	هرجا	نوشته است	۱۶۵
وفادر	گریخت	۱۳۷	هرچند	داریم	۲۲
وفاق	چوزنی	۸۸	هرچه جز عشق	عشق	۲۵۴
وقتست	کند	۱۱۵	هرچه جز نور	لا	۲۸۴
وقف بادا	میرود	۳۸	هرچه زان تلخ	لذیذ	۱۶۲
وقف بر	گوز	۲۰۰	هرخروسی	خوج	۱۴۸

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
هر درختی	بید	۱۶۷	هست از آهم	ازیز	۲۰۳
هر روز	تیریز	۲۰۳	هست امشب	ملیس	۲۲۰
هر ساز	تائی	۴۵	هست با خلقتش	کمای	۳۰۸
هر کجا در	میزد	۲۰۹	هستند	کوچ	۱۵۰
هر کجا ذکر	چه	۲۸۷	هست شرط	دیرزی	۳۲۱
هر کسی را	خورد	۲۷۱، ۱۵۷	هست یاقوت	بگریخت	۱۳۷
هر کو	شانیش	۳۲۲	هشت	منسوب	۱۱۳
هر که آمد	نیست	۲۳۴	هفت	امید	۱۶۷
هر که انبار	غور بود	۱۸۷	هفته ای	ندسید	۱۶۲
هر که او	بشناسد	۲۰	هلاک	وردیج	۱۴۷
هر که بدانست	نیارست	۱۲۸	هلالوش	کن	۲۲۶
هر که تواند	ستور	۱۸۴	هماره	جهان پیمای	۳۰۷
هر که را پیش	بارگی	۳۲۳	همانا جهل	آمد	۳۳۴
هر که را تا	بسپرد	۱۵۷	همانا که از صد	گریست	۱۴۰
هر که سودا	بشوی	۳۱۲	همانا که در	ویک	۲۴۹
هرگز	شمشیر	۱۹۰	همانا که یزدان	نیز	۲۰۲
هر که	کند	۲۳۴	همان جوشن	دریغ	۲۳۸
هر یکی	جزوی	۱۴	همان کشتی	نشست	۲۸
هزار آفرین	مباد	۲۶	همان هندوی	شکیب	۱۱۹
هزارت	فرخی	۲۴	همان که زرع	فرستاده است	۶
هزارستان	اهریمن	۹	هم از پهلوی	سروج	۱۴۹
هزار سال	بود	۱۲۳	هم از رخ	پهناور	۳۴
هزار شیر	آهوی	۳۰۷	هم اورا	آفرین	۲۶۵
هزار عهد	ننشستی	۱۷	هم اورند	آفرین	۲۶۵
			همیت	باری	۷۶



صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
همتاش	فدی	۸۴	همی راند	اردبیل	۲۶۰
همچنان پا	آشوب	۱۱۵	همیشه تاز ره	هیولی را	۸۶
همچنان کاینجا	مصریان	۲۵۵	همیشه تا که شود	زراندود	۱۷۸
همچون فرعون	خریش	۲۳۵	همیشه تا که گشاید	انشی را	۸۹
همچو گرگی	به	۲۸۱	همی کند	استهزی	۸۷
هم حور	تست	۳۴، ۳۱	همی کرز	برک	۲۰
همراه	دلفریب	۱۲۱	هند	کله	۲۸۸
همش	ستخوانش	۲۴	هنگام	کیک	۲۴۸
هم باهی	داشته	۳۳	هنوز	معاذ	۱۶۱
هم نشینی	فتا	۴۶	هوا	بریز	۲۱۰
همه چشم	روی	۳۱۴	هوای	مور	۷۲
همه عالم	وای	۳۰۵	هیچ سائل	بچشم	۲۷۴
همه کس	میسوخت	۱۳۶	هیچ کافر	امید	۱۶۹
همه کوه	تیغ	۲۳۹	هیچ نبرسید	مارا	۴۰
همه ملاحات	مراسات	۴۱	هین پرو	رنجها	۴
همه یاران	خرد	۱۵۷	ی		
همه یکسره	ریستند	۱۴۰	یا خلع	مستان	۲۸۸
همی نکتند	پای	۳۰۷	یادایاسی	آشتی	۳۲۱
همی بروید	زای	۳۰۷	یاد بازمش	قبای	۳۰۶
همی بود	یوز	۱۹۷	یادتو	دلربا	۳۰
همی تاخت چون	روی	۳۱۴	یاد میدار	بودی	۱۷۶
همی تاخت نیز	دیر	۱۹۱	یادمداری	آشتی	۳۲۳
همی تا درشب	بیضا	۵۴	یارباین	امید	۱۶۷
همی خواست	ارغوانی	۳۲۲	یارب تو	داداران	۲۶۶
همی داشت	نهیب	۱۱۸	یارب چه شدی	فکندی	۲۹۶

صدر	قافیه	صفحه	صدر	قافیه	صفحه
یار جسمانی	ترك	۲۰	يكی دعا	بیامرزاد	۲۵
یارنگ	انگیخته اند	۱۳۷	يكی را	دوك	۲۴۴
یاصاح	انهجا	۵۶	يكی ز آتش	میجو شم	۲۲۷
یا عجبا	الریقة	۵۹	يكی سپاه	گورا گور	۱۸۵
یا العبتان	گوشوار	۱۸۱	يكی سخندان	بیش	۲۳۲
یاسن	فدا	۹۶	يكی غله	کرد	۱۷۵
یکدم	فسوس	۲۱۶	يكی ماء معین	الوثقی	۹۰
یک زبرفوف	بود	۲۴۰	يكی مواج	تسعی	۱۰۷
یک قدم بیرون	من	۲۶۲	يكی ماهروئی	مشکبوی	۳۱۰
یک قدم چون	اریدب	۱۱۹	يكی محرم	باشاه	۲۷۳
يكی آهنین	بیل	۲۶۰	يكی مصاحب	کیش	۷۱
يكی پیران	دقلی	۱۰۶	يكی نام	شیر	۱۹۱، ۱۲۳
يكی پهن	خروس	۲۱۵	يكی نامور	نام	۲۱۶
يكی خورده	شکفت	۲۶۸	يكی مهتر	مر	۵۴
يكی درویش	فتوی	۱۰۷	يكی یعقوب	متی	۱۰۷

## فهرست اعلام

٦

ابوالعلاء ٩٦، ١٠٩، ١٩١  
 ابوالفتح ٨٦  
 ابوالفتح قصاب ٢٨٢  
 ابوالفرج ٣، ١١، ٢٧، ٣٦، ٥٤، ٧٦، ٧٩  
 ٨٤، ٨٥، ٩٩، ١٠٠، ١٢٣، ١٣٥، ١٣٧، ١٧٧،  
 ١٧٨، ٢٦٩، ٣٠٤  
 ابوبکر معدین زنگی، رک سعد زنگی  
 ابوسعید ابوالخیر ٢٥٤، ٣١٢  
 ابومسلم ٢٣٤  
 اثیر اخسیکتی ٩٥، ١٦٥، ١٧٠، ١٨٧  
 احمد(ص) رک محمد  
 احمدجامی رک زنده‌بیل  
 احمد سیستانی ٢٥٤  
 احوال و اشعار رودکی ٢١٩  
 اخطل ١٠٨  
 ادیب صابر ٧٧، ٨٧، ١٠٢، ١٢٦، ٢٩٣  
 ادریس ١٦٨  
 اراجیز العرب ٥٦  
 اردبیل ١٩٣، ٢٥٩، ٢٦٠  
 اردشیر ١٢٣  
 ارژنگ ١٦٨

آب کیود ١٧١  
 آتشکده آذر ٧٠  
 آدم ٩٢  
 آذر بیکدلی ٧٠، ٧٤  
 آذربایجان ١٩٤، ١٩٥  
 آذرنوش ٢٢١  
 آذری ١٦٤، ٢٧٩  
 آقاخان (میرزا...) ٣٣٣  
 آل برسکی ٣٢٦  
 آندراج ٤٩، ٢٣٠، ٢٣٨، ٢٤٠، ٢٥٧، ٢٥٨،  
 ٢٧٧، ٣١٣

## الف

ابراهیم پیغمبر ٨٤، ١١٣، ١٧٣  
 ابرقو ٢٩٠  
 ابرکوه = ابرقو  
 ابن قنّان ٥٩  
 ابن مقله ٢١  
 ابن یمن ١٦٩، ١٧٩، ٢١٧، ٢٢٦  
 ابواسحاق ١٣٧، ١٥١

ازرقی ۱۳۸، ۱۱۱، ۴۵، ۳۲ و ۳۰، ۲۴، ۱۶	امامی هروی ۱۶۵، ۱۰۶، ۹۱، ۴۶
۱۹۸، ۱۶۰	ام البنین ۲۴۹
اسپروز ۱۹۵	امیدی ۱۶۵
اسپنوی ۳۱۴، ۳۱۰	امیر خسرو ۱۸۸، ۱۶۲، ۱۵۵، ۱۳۶، ۴۷
اسپوی ۳۱۰	۲۳۷، ۲۲۶، ۲۱۱، ۲۱۰، ۱۹۹
استیوی ۳۱۴	۳۲۶، ۲۵۸، ۲۴۹، ۲۴۶
اسدی ۱۵۵، ۱۴۲، ۱۳۶، ۱۳۳، ۱۲۰	انجمن آرا ۳۱۳، ۲۷۷، ۲۴۰، ۲۳۸، ۱۳۳
۲۳۹، ۲۳۸، ۲۳۴، ۲۲۶، ۱۶۹	انجیل ۷۷
۲۷۸، ۲۵۷	انوری = حقایقی ۱۵، ۱۴، ۱۱، ۹، ۲، ۱
اسفندیار ۳۰۲، ۲۷۰، ۲۳۲	۴۰، ۳۸، ۳۶، ۳۴، ۲۷، ۲۶، ۲۱
اسکندر ۲۱۶، ۲۱۴، ۱۸۶، ۱۶۶	۷۸، ۷۶، ۷۳، ۶۰، ۵۲، ۵۱، ۴۱
اسکندروس ۲۱۶، ۲۱۴	۱۰۲، ۱۰۰، ۹۹، ۹۴، ۸۷، ۸۶، ۸۴
اسماعیل ۸۴	۱۳۲، ۱۲۹، ۱۲۸، ۱۲۲، ۱۱۴
اشکبوس ۲۱۵، ۲۱۴	۱۴۲، ۱۴۱، ۱۴۰، ۱۳۸، ۱۳۷
اضحی (عید) ۱۰۶	۱۶۳، ۱۶۰، ۱۵۷، ۱۵۶، ۱۴۵
اعشی ۱۰۸، ۱۰۴، ۱۰۱، ۹۷	۱۸۳، ۱۷۶، ۱۶۹، ۱۶۷، ۱۶۶
افراسیاب ۲۱۸، ۱۹۵، ۱۸۲، ۱۶۷	۲۰۸، ۲۰۲، ۲۰۱، ۱۹۹، ۱۸۹
۲۹۶	۲۳۰، ۲۲۷، ۲۱۷، ۲۱۳، ۲۰۹
افضل الدین کرمانی ۱۱۳	۲۵۷، ۲۴۳، ۲۳۷، ۲۳۵، ۲۳۳
افغانستان ۷۴	۲۷۶، ۲۷۴، ۲۷۱، ۲۶۹، ۲۶۶
اقبالنامه ۲۱۸	۲۹۵، ۲۹۴، ۲۸۸، ۲۸۳، ۲۸۲
الکوس ۲۱۴	۳۱۱، ۳۰۷، ۳۰۴
الموت ۱۳۳، ۱۳۱	انوشیروان ۸۳
امالی قالی ۵۶	اوحدی ۱۸۷
	اورزدی ۲۴۰

بزرجمهر ۳۲۹	اولاد غندی ۱۶۸
بسحق اطعمه ۱۳۴	ایران ۱۲۴، ۱۰۹، ۹۶، ۷۴
بصری ۹۷	ایوب ۱۰۷، ۹۶
بطلمیوس ۲۱۷	
بلال ۱۲۶	ب
البلغة ۲۵۳	بادان فیروز ۱۹۳
بلوچ ۱۴۹	بادخانی ۳۱۶
بنائی هروی ۲۲	باربد ۱۹۴
بوکر (حصیری) ۲۶	بخارا ۱۶۳
بوکر (سعد) ۲۶	بخت نصر ۱۳۸
بوجهل ۲۰	بحر اخضر ۱۷۱
بوستان ۱۲۳، ۳۴	بحرالعلومی، دکتر ۳۲۴، ۲۵۱
بوسعد ۱۹۰	براکوه ۲۹۰
بوعلی سینا ۵۲	برجیس ۲۱۸
بوقبیس ۱۰۲	بردع ۲۶۰
بویحی (سلک الموت) ۱۰۲، ۹۷	بروجرد ۲۳۲
بهبهان ۲۵۱	برهان ۳۴ ، ۱۲۲، ۱۱۵، ۹۵، ۷۵، ۴۱
بهرام ۲۷۸	، ۱۴۹ ، ۱۴۶ ، ۱۳۵ ، ۱۳۲، ۱۲۷
بهرام شاه ۷۵	، ۱۹۳ ، ۱۷۳ ، ۱۶۷، ۱۶۰، ۱۵۱
بهرام گور ۳۰۴، ۲۲۲، ۱۸۵	، ۲۱۱، ۲۰۶، ۲۰۵ ، ۱۹۵، ۱۹۴
بیت الله ۴۴	، ۲۲۳، ۲۲۲ ، ۲۲۱، ۲۱۹ ، ۲۱۲
بیت المقدس ۱۳۷، ۱۳۵، ۴۴ ، ۱۵۳	، ۲۵۵، ۲۵۳، ۲۴۶، ۲۳۶، ۲۳۰
بید (نام دیو) ۱۶۸	، ۳۰۲، ۲۹۹، ۲۹۰، ۲۵۷، ۲۵۶
بیدگل ۷۱	، ۳۱۹، ۳۱۸، ۳۱۶، ۳۱۰ ، ۳۰۷
بیش ۲۴۳	۳۲۰

جامع الشواهد ۵۶، ۵۸

جاسی ۳۷، ۹۶، ۱۱۳، ۱۱۹، ۱۶۴،

۳۳۰، ۲۹۲، ۲۴۶

جانفزای ۲۹۹

جبرئیل ۱۰۲

جعی ۱۰۲، ۱۰۳

جریر ۱۰۱، ۱۰۴

جم ۲۹۴

جمال الدین اینجو ۲۸

جمال الدین عبدالرزاق ۷۷، ۷۸، ۹۰، ۹۱،

۳۰۸، ۱۷۹

جمشید ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۷۰، ۲۲۹

جوحی رك جعی

جوهری ۱۵۹

جهان آرای ۳۰۳

جهانگیری رك فرهنگ جهانگیری

جهود ۱۷۴

جی ۳۲۰

جیعون ۴۵، ۱۰۲

ج

چشمه کوثر ۱۰۷

چلان کوه ۲۹۱، ۲۹۲

چین ۱۲۴، ۱۸۶

ح

حاتم طی ۱۴

پ

پارس ۱۴۹، ۲۳۵

پرویز ۲۰۴، ۲۱۰

پریسوز ۱۹۴

پیران ویسه ۱۶۶، ۱۷۲، ۱۹۵

ت

تاج العروس ۵۶

تاجك عمزاد ۷۸

تاجيك ۲۴۶

تاجيكستان ۷۴

تبریز ۲۰۴، ۲۰۸

تذكرة الشعرا ۱۲۹

ترکستان ۶۰

تنگلوش ۲۲۲

تنگلوشا ۲۲۳

توریه ۷۷

توز ۱۹۵

ث

ٹھلان ۲۸

ج

جابلسا ۲۸۴

جابلقا ۲۸۴

خراسان ۱۵۹۴۵۲	حافظ ۱۸۸۴۲۲
خرخیز ۲۰۰	حجاز ۱۴۹
خردسوز ۱۹۴	حجر (الاسود) ۸۸
خزر (بحر) ۶۰	حجی (ورك ججی) ۹۷
خستوی ۳۱۳	حدیقه ۲۶۸، ۱۳۳
خسرو پرویز ۱۷۴، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۱۴	حراء ۹۸
۳۱۱	حری = حراء ۱۰۲، ۹۸، ۷۹
خسرو شیرین ۳۲۵	حسام الدین (چلبی) ۹۶
خضر ۱۲۱، ۹۴، ۸۹	حسان ۱۶۱
خواجه عمید ۱۱۲، ۱۱۵، ۱۹۹، ۲۷۶	حسن صباح ۱۳۲
خوارزم ۱۸۶	حطیم ۸۸
خود بسوز ۱۹۵	حقایق رك انوری
	حیوة الحیوان ۱۰۵

د

داود ۹۶، ۱۲۱
دبیرسیاقی ۴۵، ۵۳، ۱۰۷، ۲۳۷، ۲۷۴
۳۲۱، ۳۱۳
دجله ۱۰۲
دسور ۱۸۲
دژ هوخت ۱۳۵
دژ هیخت ۱۳۷
دقیانوس ۲۱۷، ۲۱۴
دقیقی ۳۲۱، ۱۲۰
دلہرا ۱۳۴
دیوان کبیر ۳۲۱

خ

خاقان اعظم (اکبر) ۶۰
ورك شروانشه
خاقانی ۴، ۲۸، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۷، ۳۸
۴۲، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۸، ۴۹، ۶۰
۶۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۱۲۴، ۱۳۲
۱۵۴، ۱۵۹، ۱۸۷، ۲۳۹، ۲۴۹
۲۵۱، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۸۴، ۲۸۸
۳۲۷، ۳۲۹، ۳۳۱، ۳۳۲
ختا ۲۰۰
خراد ۲۷۸

دیوسپید ۱۶۸

ز

ذ

زابلستان ۱۵۸  
زاگروس ۱۹۵، ۱۹۳  
زبور ۷۷

ذوالقرنین ۲۱

ر

زجاجی ۲۱۰  
زراتشت بهرام ۳۲۵، ۱۵۳  
زردشت ۲۱۶  
زرکوه ۲۹۱  
زریر ۱۸۸، ۱۲۳  
زکریا ۸۸  
ززم ۸۸  
زنلهپیل ۲۳۴  
زنگ ۲۸۸

راحة الصدور ۱۰۳  
راه شبذیز ۲۰۴  
راهی ۳۱۶  
ربابی ۱۰۳  
رستم ۲۸۵، ۲۷۷، ۲۱۴، ۲۱۰  
رشیدوطواط ۱۸۵

رشیدی ۲۰۱، ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۴۷، ۱۱۵، ۷۵  
، ۲۵۶، ۲۵۴ ، ۲۳۸، ۲۱۵، ۲۰۶  
۳۱۸، ۲۹۱، ۲۷۷

رضوی ۱۰۵، ۱۰۳، ۹۸

س

رفیع الدین لبنانی ۱۰۵

ساری ۳۱۶

رکن ۸۸

سام ۳۸، ۲۴

رودکی ۱۱۳، ۳۸، ۱۱۲، ۱۴۴، ۱۵۴  
۳۱۳، ۲۵۸، ۲۲۵، ۲۲۰، ۲۱۹

سامری ۳۲۲

السامی ۲۵۳

روزافزای ۳۰۲

سبزواری ۱۰

روس = روسیه ۲۶۷، ۲۱۶، ۲۱۴

سپهر (مؤلف کتاب) رك مؤلف

روم ۲۸۸

سجادی (دکتر ضیاء...) ۴۵۴، ۴۴، ۴۲

رهام ۲۷۸

۹۳، ۹۲، ۶۰، ۴۷

ره گشای ۳۰۳

سحاب ۷۴، ۷۲، ۷۱

سدید بیهقی ۷۸

ری ۵۲



سروزی ۱۳۸، ۱۴۷، ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۴، ۲۴۶، ۲۳۸، ۲۱۲، ۲۰۳، ۱۵۴	سنائی ۱۴، ۲۰، ۲۲، ۴۸، ۱۰۵، ۱۲۰، ۱۳۳، ۱۳۸، ۱۵۶، ۱۵۴، ۱۶۸، ۱۷۶، ۲۱۷، ۲۱۲، ۲۰۹، ۱۹۷، ۱۸۷، ۲۴۶، ۲۴۴، ۲۳۹، ۲۳۶، ۲۱۹، ۲۵۵، ۲۵۴، ۲۵۲، ۲۵۰، ۲۴۷، ۲۷۴، ۲۷۳، ۲۶۸، ۲۵۹، ۲۵۸، ۲۸۷، ۲۸۶، ۲۸۴، ۲۸۱، ۲۷۹، ۲۲۶، ۲۹۴، ۲۹۳
سری سقطی ۱۷، ۳۰، ۳۱۸	سنجه ۱۶۸
سعدین منصور اسرائیلی ۱۰	سند ۱۵۷، ۱۵۸
سعد زنگی ۱۶۱	سندباد ۱۶۰
سعدی (صلح الدین) ۳، ۷، ۶، ۱۰، ۱۴، ۱۶، ۳۱، ۳۰، ۲۹، ۲۸، ۲۶، ۲۵، ۲۰، ۱۷، ۴۶، ۴۴، ۴۰، ۳۷، ۳۵، ۳۳، ۳۲	سنگلاخ ۲۷۷
سوزنی ۱۴۴، ۱۵۰، ۱۵۵، ۱۵۸، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۷، ۱۷۵، ۱۸۷، ۱۹۱، ۱۹۹، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۱۴، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۳۵، ۲۴۴، ۲۴۸، ۲۵۲، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۵، ۲۶۸، ۲۷۳، ۲۷۹، ۲۸۵، ۲۹۲، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۳۱۱، ۳۲۳	سوزنی ۲۵، ۱۱۵، ۱۵۷، ۱۸۰، ۱۹۲، ۱۹۸، ۲۰۱، ۲۰۳، ۲۲۰، ۲۳۳، ۲۷۶، ۲۸۴
سقین ۶۰	سهراب ۱۸۵
سقلاب ۱۵۸، ۲۲۲	سهی ۸۲
سکندر رک اسکندر	سیاسک ۲۷۸
سلیمان ساوجی ۷۷، ۸۹، ۹۵، ۱۰۴، ۱۰۵، ۳۲۹	سیاوش ۲، ۱۷۲، ۱۸۱، ۲۲۴، ۲۷۷
سلیمان ۷۲، ۸۶، ۱۵۱، ۱۶۶، ۱۶۹، ۳۳۲	سیستان ۱۵۱، ۱۹۷
سمرقند ۱۵۹	سیف اسفرنک ۷۷، ۷۹، ۹۰، ۹۵، ۱۰۷
	ش ۱۴، ۹۷
	شاپور ۲۷۸، ۳۲۱
	شام ۱۴، ۹۷

شیرازی ۴۹	شیده ۱۶۸
شاه قاسم انوار ۲۴۰	شیراز ۱۴
شاهنامه ۲۰، ۲۱، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۳۷،	ص
۲۷۴، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۳۰	صاحب بن عباد ۱۶۱
شبذیز ۲۰۶، ۲۰۴	صاحب فرهنگ؟ ۱۳۷
شرح شافیه ۶۸، ۶۷، ۶۶	صباحی ۷۴، ۷۱
شرح شواهد مغنی ۵۶، ۵۸، ۵۹	صحاح الفرس ۱۴۶
شرح قطر الندی ۶۳	صفا ۸۸
شرف الملک ۹۰	صفا (دکتر...) ۳۲۲
شرف شفروه ۳۲۷، ۲۶۱	صفی محمد ۲۶
شیر وانشاه ۲۶۷	ض
شعوری ۲۰۶	ضحاک ۱۹۷
شعیب ۱۲۱	ضیاء الدین فارسی ۴۹
شمس الدین ۱۶۳	ط
شمس الدین طبسی ۱۰۶	طائف ۹۸
شمس الدین علی ۳۰۸	طاهر (ابوالحسن) ۸۸
شمس فخری ۱۱۵، ۱۳۷، ۱۴۶، ۱۴۸،	طرطوس ۲۱۶
۱۵۱، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۹۸، ۲۰۳، ۲۲۵،	طغرل تکین ۱۴۵
۲۳۷، ۲۳۹، ۲۴۴، ۲۴۸، ۲۵۹، ۳۲۵،	طوبی ۹۸
شمس قیس ۲۸۲، ۱۲۲	طور ۳۲۱، ۱۰۵، ۹۳
شنگل ۲۱۵	طوس ۲، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۷۷، ۲۷۸
شهاب ۲۹۳	طوس (ولایت) ۲۱۴
شهرود ۱۷۴	طیان ۲۳۷
شیه ۱۰۹	شیخ آذری = رک آذری
شیخ آذری = رک آذری	

عنصری ۲۹۲،۲۵،۱۷،۱۶

عیسی ۱۰۶،۱۰۵،۱۰۰،۹۸،۹۴،۹۲،۸۰

۳۲۵،۲۹۴،۲۵۴،۲۳۵،۲۳۱،۱۲۱،۱۰۸

غ

غرجستان ۱۸۳

غزنین ۲۶۸،۱۸۶،۱۸۳،۷۹

غطفان ۹۸

غور ۱۸۷،۱۸۶،۱۸۳

غیاث اللغات ۹۵

غیاث بن غوث ۱۰۸

ف

فارس ۱۵۰

فتحعلی خان ۱۵۹

فخرالدین ۲۶۹

فخرالدین محمود ۱۵۰

فخر رازی ۳۲۱

فخر زرکوب ۳۱۳

فخر کرگانی ۲۳۷،۲۲۶

فرالاوی ۱۴۸

فرامرز ۲۱۵

فرخ روز ۱۹۴

فرخی ۵۳،۴۴،۳۸،۳۷،۳۶،۳۵،۳۲،۲۶

۲۹۸

فردوسی ۲۶،۲۴،۲۲،۲۰،۱۷،۱۳،۵،۴،۲

ظ

ظهر فارابی ۱۶۳،۱۰۳،۸۵،۷۶،۱۱

۲۴۳،۲۲۶،۲۰۹،۱۷۷،۱۷۶

ع

عاد ۱۷۴

عاشق اصفهانی ۷۴،۷۲

عبدالقادر نائینی ۲۳۰،۱۳۳

عبدالله بن قیس ۵۸

عبدالواسع جبلی ۳۲۲،۲۵۹،۹۴

عبیدزاکانی ۱۰۳

عجاج تیمی ۵۶

عراق ۱۷۶،۱۷۴

عرفات ۸۸

عزی ۱۰۵،۱۰۲،۹۹،۹۸

عسجدی ۱۴۷

عصبة الدین ۱۶۰

علی (ع) ۲۴۹،۱۳۸

علی هراتی (شیخ ...) ۱۳۰،۱۲۹

علی فرقندی ۲۱۰

عمادالدین ۲۷۹

عمادی ۲۲۰

عمان ۱۲۴

عمرخیام ۱۹۲

عمیق بخاری ۱۸۱

عمید : رك خواجه عمید

فریدون ۳۱۵	، ۱۰۹،۹۶،۹۰،۵۴،۳۹،۳۶،۲۸
فلاطون ۲۱۶	، ۱۲۷، ۱۲۳، ۱۱۸، ۱۱۵، ۱۱۰
فلوطین ۲۱۴	، ۱۳۶، ۱۳۴، ۱۳۱، ۱۳۰، ۱۲۸
فیروز ۱۹۶	، ۱۵۲، ۱۴۹، ۱۴۲، ۱۴۰، ۱۳۸
	، ۱۸۱، ۱۷۴، ۱۶۸، ۱۵۹، ۱۵۷
ق	، ۲۰۲، ۱۹۷، ۱۹۱، ۱۸۶
قارون ۱۰۲	، ۲۲۴، ۲۲۱، ۲۱۹، ۲۱۵، ۲۱۰
قاضی کیرنگ ۲۷	، ۲۴۹، ۲۴۸، ۲۴۰، ۲۳۸، ۲۳۷
قاف (کوه) ۱۰۷، ۷۹	، ۲۷۰، ۲۶۵، ۲۶۴، ۲۶۰، ۲۵۹
قالبوس ۲۱۵	، ۲۸۵، ۲۸۴، ۲۷۸، ۲۷۴، ۲۷۱
قالپوس ۲۱۳	، ۳۱۳، ۳۱۰، ۲۹۵، ۲۹۴، ۲۹۲
قالینوس ۲۱۵	۳۳۲، ۳۳۱، ۳۲۸، ۳۲۰، ۳۱۵
قاینی وراق ۴۱	فرشید ۱۶۶
قباد ۲۴	فرطوس ۲۱۵
قدرخان ۱۵۹	فرعون ۲۶۸، ۲۳۵، ۹۵، ۲۵
قدس ۱۰۵، ۱۰۳	فرغانه ۲۹۰
قرآن کریم ۱۰۷ و رک نبی	فروزیوس ۲۱۶، ۲۱۴
قطران ۱۴۹، ۱۵۰، ۱۶۳، ۳۱۳، ۳۲۴،	فرنکیس ۱۲۸
۳۳۱	فروود ۲۷۷
قندهار ۲۱۲	فروغی ۱۲۰، ۱۱۲، ۴۰
قیدروش ۲۲۵	فروزانفر ۳۲۱، ۲۰۹
	فرهنگ جهانگیری ۱۴۸، ۱۳۳، ۸۳، ۳۱
ک	۲۵۶، ۲۰۱، ۱۵۲
کات ۲۱	فرهنگ رشیدی: رک رشیدی
کاتبی ۴۵	فرهنگ سروری: رک سروری
کافی هری ۷۸	فرهنگ نظام ۳۱۹
کاموس ۲۱۵، ۲۱۳	فربرز ۲۷۸

ل

کاوس (ورك كيكائوس) ۲۱۵،۲۱۳،۲

کرمان ۱۵۰،۱۴۹

لات ۱۰۵،۱۰۲،۹۹

کسری ۹۵،۸۷،۸۶،۸۵

لسان الشعراء ۱۱۵

کشواد ۲۷۸

لسان العرب ۲۵۸،۶۶،۵۹

کعبه ۳۳۲،۱۰۵،۹۲،۸۸

لغت فرس ۲۰۱،۱۴۶

کلاه‌ور ۱۸۲

لغت نامه دهخدا ۱۴۸،۱۳۳،۴۹،۳۴

کمال اسماعیل ۳۲۴،۲۵۱، ۲۲۶

۲۵۶،۲۵۲، ۲۵۱، ۲۳۷، ۱۵۲

کمال‌الدین ۱۱۵،۱۱۴

۳۱۹،۳۱۳، ۲۵۸

کوچ و بلوچ ۱۴۹

لندهور ۱۸۲

کیخسرو ۱۶۷

لوح محفوظ ۱۰۲

کیکائوس (ورك كاوس) ۲۲۴،۲۱۴

لوشا ۲۲۳،۲۲۲

۲۷۷

لیلی ۱۲۶،۱۰۷،۱۰۶،۱۰۵،۱۰۱،۹۸

ک

۳۱۵

کرتاسب ۱۲۳،۲۴

م

کرگانج ۲۱

مازندران ۲۱۵،۱۶۷

کرگوز ۱۹۵

مانی ۷۶،۷۵

کرکین ۲۷۸

ماوراءالنهر ۱۷۲،۵۴

کرمافزای ۳۰۱

متی ۱۰۲،۹۸

گشتاسب ۱۹۱،۱۸۸،۱۲۳

مجد همگر ۱۵۰،۱۴۸،۳۴،۳۳،۳۲،۳۱

کنج گاویش ۲۲۹

۳۱۳

کنجینه کنجوی ۲۲۰

مجمر ۷۴،۷۲

کنک دژ هخت ۱۳۵

مجمع البحرين ۲۱

کنک دژ هیخت ۱۳۷

مجنون ۱۲۶،۱۰۷،۱۰۶،۱۰۵،۱۰۱

کودرز ۲۷۸

مجوس ۲۱۳

کیلان ۳۲۰،۲۵۷،۱۴۹،۱۳۱

مجیر یلقانی ۹۴

کیو ۲۷۸،۲۷۷

محمد = احمد = رسول اکرم (ص) ۹۳، ۴۶	مسیح رک عیسی
۱۸۷، ۱۲۱	مصفا (دکتر ...) ۱۶۱، ۱۲۱، ۴۰، ۳۴
محمد محیی الدین ۶۶، ۶۳، ۵۸، ۵۶	مصر ۱۴
محمود میرزا ۱۳۰، ۱۲۹	مصطفی (ص) رک : محمد
محمود غزنوی ۱۳۰، ۱۰۳، ۱۶۵	مصعب بن زبیر ۵۸
مختاری غزنوی ۲۹۵، ۱۴۸، ۱۰۹	مصلح الدین رک: سعدی
مخزن الاسرار ۳۲۵	المعجم ۲۸۲، ۱۲۲، ۶۰، ۴۱، ۳۵، ۳۳، ۳۱
مخلص الدین ۸۶	معزی ۳۲۲، ۲۳، ۷
مدارالافاضل ۱۲۰	معین (دکتر ...) ۱۳۲، ۱۲۷، ۱۱۵، ۴۱
مدرس رضوی ۱۴۰، ۱۳۸، ۱۳۲، ۸۷، ۴۱	۱۸۸، ۱۶۰، ۱۵۱، ۱۴۹، ۱۳۳
۱۶۶، ۱۶۰، ۱۵۷، ۱۵۶، ۱۴۲	۲۲۲، ۲۲۱، ۲۰۶، ۱۹۵، ۱۹۳
۲۰۰، ۱۸۹، ۱۸۴، ۱۷۶، ۱۷۰	۳۰۷، ۳۰۲، ۲۵۳، ۲۴۷، ۲۲۳
۲۵۳، ۲۴۳، ۲۳۰، ۲۱۳، ۲۱۲	۳۱۹، ۳۱۶
۲۹۸، ۲۷۴، ۲۶۸، ۲۶۷	منفی ۵۸
۳۰۴، ۳۰۸، ۳۰۵، ۳۱۱	مقام ۸۸
۳۲۶	مکتبی ۱۸۷، ۱۶۵
مدینة ۱۰۳، ۹۸	مکه ۱۱۸، ۹۸، ۸۳
المرقاة ۲۵۳	ملک الموت ۱۰۲، ۹۷
مرو ۱۷۲	ملکشاه ۱۵۹
مروای نیک ۲۴۸	ملک یوسف ۱۴
مروود ۱۷۲	المنجد ۵۰
مروه ۸۸	منجیک ۲۰۳، ۱۳۳
مسکو ۳۱۴	منوچهری ۴، ۷۹، ۹۰، ۱۰۳، ۱۰۶
مسعود سعد ۲۶۳، ۲۳۴، ۱۹۰، ۱۷۸، ۱۱۹	۳۲۴، ۳۱۶
۲۹۸، ۲۹۰، ۲۸۸، ۲۷۴، ۲۷۱	منی ۹۲، ۸۸، ۸۳
۳۰۳	موسی ۱۰۲، ۱۰۱، ۹۹، ۹۵، ۹۰، ۸۳، ۲۰، ۴

سیمون بن قیس ۹۷	، ۳۲۱ ، ۲۵۲ ، ۲۳۵ ، ۱۰۷ ، ۱۰۵
	۳۲۲
ن مؤلف کتاب (۱) ، ۱۹۵ ، ۴۴۲ ، ۱۴۱ ، ۲۴۲ ، ۲۳۱	
ناز نوروز ۱۹۴	، ۳۶ ، ۳۴ ، ۳۳ ، ۳۰ ، ۲۸ ، ۲۷ ، ۲۶
ناصرالدین شاه ۳۳۳	، ۴۷ ، ۴۶ ، ۴۵ ، ۴۳ ، ۴۰ ، ۳۸ ، ۳۷
ناصر خسرو ۱۶ ، ۴۵ ، ۳۵ ، ۷۶ ، ۷۹ ، ۷۸	، ۸۰ ، ۷۸ ، ۷۴ ، ۶۱ ، ۶۰ ، ۵۰ ، ۴۹
، ۱۴۱ ، ۱۴۰ ، ۱۲۸ ، ۱۱۷ ، ۱۰۲ ، ۹۴	، ۱۱۹ ، ۱۱۶ ، ۱۱۰ ، ۱۰۹ ، ۱۰۸
، ۲۷۴ ، ۲۷۳ ، ۲۷۶ ، ۱۸۸ ، ۱۷۹	، ۱۲۵ ، ۱۲۴ ، ۱۲۳ ، ۱۲۲
۳۲۲	، ۱۴۰ ، ۱۳۹ ، ۱۳۶ ، ۱۳۵
ناهید ۱۶۶	، ۱۸۹ ، ۱۸۴ ، ۱۶۱ ، ۱۵۹ ، ۱۴۴
نبی ۱۰۲ ، ۹۱ ، ۷۷	، ۲۹۵ ، ۲۶۲ ، ۲۳۳ ، ۲۳۱ ، ۱۹۲
نجد ۱۰۳	۳۳۳ ، ۳۳۱ ، ۳۰۷ ، ۳۰۵ ، ۲۹۶
نریمان ۲۵۷	، ۱۹ ، ۱۴ ، ۱۳ ، ۱۲ ، ۷ ، ۶ ، ۴ ، ۳ ، ۲
نزاری ۱۹۸ ، ۲۱۰ ، ۲۲۵ ، ۲۸۵ ، ۲۹۳ ، ۲۹۴	، ۵۷ ، ۴۹ ، ۴۶ ، ۴۴ ، ۴۳ ، ۴۲ ، ۴۰ ، ۳۶
۳۲۵ ، ۳۰۸	، ۱۱۹ ، ۹۶ ، ۹۱ ، ۸۰ ، ۶۱ ، ۶۰
نزهة القلوب ۱۰۵	، ۱۴۴ ، ۱۴۳ ، ۱۳۹ ، ۱۳۳ ، ۱۲۶
نصرالدین (ملا...) ۱۰۲	، ۱۶۴ ، ۱۶۲ ، ۱۵۵ ، ۱۵۲ ، ۱۴۵
نصر قتیب ۱۱۸	، ۲۰۲ ، ۱۹۱ ، ۱۷۰ ، ۱۶۹ ، ۱۶۵
نظام (خواجہ...) ۴۵	، ۲۴۹ ، ۲۴۷ ، ۲۴۱ ، ۲۳۵ ، ۲۰۹
نطاسی ۲۵ ، ۲۸ ، ۳۷ ، ۵۴ ، ۱۱۳ ، ۱۱۵ ، ۱۱۰	، ۲۶۸ ، ۲۶۲ ، ۲۵۷ ، ۲۵۴ ، ۲۵۲
، ۱۳۴ ، ۱۳۳ ، ۱۲۷ ، ۱۲۵ ، ۱۱۹	، ۲۸۵ ، ۲۸۳ ، ۲۸۰ ، ۲۷۹ ، ۲۷۳
، ۱۶۸ ، ۱۵۷ ، ۱۵۵ ، ۱۵۲ ، ۱۴۰	، ۳۱۵ ، ۲۹۸ ، ۲۹۷ ، ۲۹۳ ، ۲۸۶
، ۲۱۵ ، ۲۱۰ ، ۱۹۷ ، ۱۹۵ ، ۱۸۶	۳۳۲ ، ۳۳۰ ، ۳۲۹ ، ۳۲۱
، ۲۳۳ ، ۲۲۴ ، ۲۲۰ ، ۲۱۸ ، ۲۱۶	
	مهرنوش ۲۲۵
	میرزا آقاخان رک: آقاخان
	میرنظمی ۲۰۶

هاوروش ۲۲۸	، ۲۷۸، ۲۷۳، ۲۵۰، ۲۴۸، ۲۴۴
هرات ۷۶	۳۲۵، ۲۹۷، ۲۹۲
هرمز ۲۱۰، ۷۵	نقشه‌المصدور ۲۱۷
هری ۷۶	نعمان ابن منذر ۱۶۸
هشتویش ۲۲۹	نفیسی (سعید) ، ۱۵۸، ۱۴۰، ۱۱۲، ۸۷
هفت پیکر ۲۹۶	۲۸۹، ۲۲۸، ۲۰۲، ۱۹۸
همائی ۱۴۸	نمرود ۱۷۶، ۱۷۳، ۱۱۰
همای ۳، ۲	نوح ۱۸۵، ۱۶۹، ۱۰۵، ۹۶
هند ۵۸	نوشروان ۳۲۹
هندوستان ، ۲۱۶، ۱۸۲، ۱۵۷، ۱۴۹	نهاوند ۱۲۸
۲۸۸، ۲۶۴، ۲۵۶	نیمروز ۱۹۷
هونخت ۱۳۵	نینوی ۳۱۱
هود ۱۷۴، ۲۴	و
هیلاج ۸۷	واژه‌نامه فارسی ، ۲۴۸، ۲۴۴، ۱۵۴، ۱۵۱
ی	۳۲۵
یاسمی ۳۰۳	والد ۷۴، ۷۲
یحیی (پیغمبر) ۹۶، ۹۴، ۸۸، ۸۳	والیس ۲۱۶
یزدگردی (دکتر...) ، ۱۷۶، ۱۰۴، ۷۶	وحید ۲۹۶، ۲۱۸، ۱۷۹
۲۴۳، ۲۲۶، ۲۱۷، ۲۰۹، ۱۷۷	ورارود ۱۷۲
یمقوب ۱۸۱، ۱۱۳، ۱۰۷، ۸۸، ۷۰	وراروز ۱۷۲
یغما (مجله) ۱۰۲	ورکوه ۲۹۱
یوسف ۱۰۷، ۸۸، ۷۰	وهرام ۷۵
یوسف زلیخا ۴	ه
یونان ۲۱۴	هاتف ۷۴، ۷۱
یونس ۳۱۱، ۱۰۷، ۱۰۲، ۹۸، ۳۳	